

И. М. Оранский

ФОЛЬКЛОР И ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ (СРЕДНЯЯ АЗИЯ)

Введение, тексты, словарь



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

Ответственный редактор

М. Н. БОГОЛЮБОВ

Автор в 50-х годах открыл в Гиссарской долине (Таджикская ССР) неизвестную ранее группу населения — парья, выходцев из Индии. В книге публикуются на языке оригинала и в переводе на русский язык интересные фольклорные тексты, в том числе своеобразный вариант «Сказки о царе Салтане». В книге имеются также этнографический очерк и очерк грамматики языка парья, а также подробный словарь.

О $\frac{70103-148}{013(02)-77}$ БЗ-46-24-77

© Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука», 1977.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая работа посвящена языку и фольклору небольшой этнографической группы гиссарских парья и основана на материалах, собранных автором в 1954—1964 гг. на территории Гиссарской долины (Таджикская ССР) и прилегающих районов по верхнему течению Сурхандарьи (Узбекская ССР).

Сведения об этой группе и о наличии у нее особого индоарийского языка появились в науке лишь недавно. История вопроса сводится вкратце к следующему. Интересуясь афганским языком (пашто), автор в течение ряда лет разыскивал на территории Средней Азии афганоязычное (паштоязычное) население. Наконец, осенью 1954 г. в одном из колхозов Регарского района Таджикской ССР ему указали на несколько «афганских» (*афгон*) семейств. Представители этих семейств говорили по-таджикски (мужчины — также по-узбекски) и, кроме того, на особом, непонятном для окружающего таджикского и узбекского населения языке, который они называли «афганским» (*лафз-и афгонӣ*). Однако первые же лексические записи (названия частей тела, домашних животных, имена числительные и пр.) показали, что ничего общего с афганским (пашто) этот язык не имеет и что перед нами один из индийских (индоарийских) диалектов. Начиная с 1954 г. автор систематически использовал каникулярное и отпускное время для выездов в районы расселения этой группы и сбора фольклорных, этнографических и языковых материалов. Постепенно создавался и расширялся круг знакомств, наряду с лексикой записывались разговорные фразы, связные тексты, фольклор (сказки, песни). Были сделаны также магнитофонные записи.

В зиму 1954/1955 г. в Таджикском государственном университете, а затем на объединенном заседании кафедр индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ и в Институте востоковедения АН СССР (Москва) были прочитаны предварительные сообщения об обнаруженном в Средней Азии индоарийском языке. Годом позже появились первые

посвященные этому вопросу статьи¹. Сообщение об обнаружении в Средней Азии неизвестного ранее индоарийского языка привлекло внимание индологов, и по поручению сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР часть собранных материалов была подготовлена в 1958 г. к печати. 17 февраля 1959 г. эта работа была обсуждена на объединенном заседании сектора Афганистана и сектора индийских языков и литературы Института востоковедения АН СССР и рекомендована к печати в качестве одного из изданий, подготавливаемых к XXV Международному конгрессу востоковедов (1960 г.). Однако по независимым от автора обстоятельствам это издание не было в то время осуществлено. В том же 1959 г. по инициативе академиков И. А. Орбели и В. В. Струве работы по изучению обнаруженного в Средней Азии индоарийского языка были включены в план работы Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР и с тех пор ведутся в плановом порядке. В 1961 и 1964 гг. Ленинградским отделением Института востоковедения были организованы научные командировки автора в Среднюю Азию, давшие новые языковые, этнографические и фольклорные материалы по группе парья, а также по некоторым другим этнографическим группам Гиссарской долины². Обработка собранных материалов позволила сделать некоторые выводы относительно места, занимаемого языком парья в кругу родственных ему индоарийских языков³.

¹ И. М. Оранский, Индоязычная этнографическая группа «афгон» в Средней Азии, — СЭ, 1956, № 2, стр. 117—124; его же, Предварительное сообщение об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте, — СВ, 1956, № 4, стр. 144—151 (краткое изложение на английском языке: I. M. Oransky, Preliminary Information about the Indian Dialect Discovered in Central Asia. Supplement to the Journal «Sovetskoye Vostokovedenie», 1956, № 4, стр. 10); ср. J. M. Perrin, L'Aïghon, Dialecte Indo-Aryen parlé au Turkestan (A propos d'un livre récent de I. M. Oranski), BEFEO, T. LII, fasc. I, 1964, стр. 173—181). См. также CAR, vol. V, № 1, стр. 111, 115; V. Groshev, An Indian Tribe near Stalinabade, — «Hindusthan Standart», Calcutta, I.XI.1959 (последняя статья автору была недоступна).

² См. Оранский, Научная командировка 1962; его же, Научная командировка 1966.

³ И. М. Оранский, Об обнаруженном в Средней Азии индийском диалекте, М., 1960 (XXV МКВ, ДД СССР). Перевод на англ.: I. M. Oransky, On an Indian Dialect Discovered in Central Asia, Moscow, 1960. То же в кн.: «Труды XXV МКВ», т. IV, М., 1963, стр. 30—38. Ср. Masood Ali Khan, People speaking Indian Dialect Discovered in Soviet Central Asia, — «New Age», New Dehli, 1960, Aug. 21 (vol. 8, № 84, стр. 16); ВИМК, 1961, № 1, стр. 162 и др.: см. также И. М. Оранский, Индоиранские диалекты Гиссарской долины (индийский диалект парья, говоры и арготаджикоязычных этнографических групп). Материалы и исследования, АДД, Л., 1967, стр. 20—41 (изложение на англ.: M. G. Pansse, An Indo-Aryan Dialect of Central Asia, — «Vārtāvaha, Bulletin of the Central Institute of Indian Languages», № 3, April, 1970, стр. 17—24;

Настоящее издание включает помимо Введения тексты фольклорного, этнографического и бытового содержания, образцы разговорной речи, а также словарь языка парья. За исключением 18 фольклорных текстов, изданных в 1963 г. ротационным способом в качестве материалов делегации СССР к XXVI Международному конгрессу востоковедов⁴, весь материал публикуется впервые. Характеристика материала, принципы его записи и воспроизведения приводятся ниже (§§ 119—131). Эти принципы определяются в значительной мере тем обстоятельством, что публикуемые записи представляют первую попытку письменной фиксации языка и фольклора гиссарских парья и тем самым — первый и пока единственный письменный памятник этого языка. Все материалы на языке гиссарских парья приводятся в фонетической транскрипции (§ 129). Привлекаемые для сравнения материалы на других индоарийских языках передаются в транскрипции (транслитерации) источников (см. § 44).

Работа над изучением языков и диалектов небольших бесписьменных групп населения еще и еще раз убеждает в необходимости комплексного востоковедного подхода ко всему кругу вопросов, связанных с языками, историей, этнографическими особенностями этих групп. Само понимание текста обусловлено в значительной мере проникновением в образ жизни, бытовые и этнографические особенности, религиозные представления изучаемой группы. С другой стороны, язык оказывается часто единственным ключом для разрешения вопроса о происхождении и путях миграции такого рода бесписьменных групп, не имеющих к тому же устной исторической традиции.

Языком-посредником, обеспечивавшим на первых порах перевод и осмысление записей на языке парья, служил таджикский. При этом сопоставление языка гиссарских парья со вторым родным их языком — таджикским (в одной из диалектных его разновидностей) оказалось весьма полезным: полное двуязычие группы парья и постоянная взаимозаменяемость отдельных слов и грамматических конструкций определяет глубокое сходство лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями их таджикской речи. То же относится и к фонетической системе, находящейся в постоянном взаимодействии с фонетической системой окружающих таджикских и узбекских диалектов.

его же, Parya: An Indo-Aryan Dialect in Central Asia, — в кн.: «India's Contribution to World Thought and Culture», 1970, стр. 305—314. Пользуюсь случаем отметить, что русский текст оригинала был, к сожалению, не везде правильно понят).

⁴ Ор., пар. I. Ср. T. Burrow, — AM, N.S., vol. XII, pt 1, 1966, стр. 131—132 (рецензия); Б. Дзермын, — «Важма», Кабул, 1343 г.х., №№ 1—2, стр. 21—24 (на афганском языке) и др.

Во время работы на местах автор встречал постоянное содействие со стороны местных жителей, сельских учителей, колхозных, советских и партийных работников. Институт языка и литературы Академии наук Таджикской ССР выделил в помощь автору лаборанта М. Махмудова, который вместе со своим отцом — заслуженным учителем Таджикской ССР, коренным жителем Гиссарской долины М. Шоевым оказал значительное содействие в полевых работах 1961 и 1964 гг. Сотрудники указанного института способствовали также организации магнитофонной записи нескольких фольклорных текстов⁵. Во время своего пребывания в Афганистане Н. А. Дворянков и В. В. Кушев навели по моей просьбе справки о наименованиях некоторых этнографических групп. При работе над словарем автор имел возможность пользоваться консультациями А. З. Розенфельд и М. Махмудова по таджикской областной лексике, Т. Е. Катениной — по индоарийской, Х. Н. Ниязова — по узбекской. Особенно большую помощь при рецензировании и редактировании настоящего издания оказали Т. Я. Елизаренкова, М. Н. Боголюбов, Г. А. Зограф, С. Г. Рудин.

Отдельные части работы неоднократно обсуждались в Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР и на кафедрах индийской и иранской филологии Восточного факультета ЛГУ. Всем товарищам, принявшим участие в этих обсуждениях, всем лицам, помогавшим автору в полевой работе, а также своими советами и замечаниями в личных беседах, приношу свою искреннюю благодарность.

Посвящая эту работу светлой памяти академиков Иосифа Абгаровича Орбели и Василия Васильевича Струве, автор хотел бы принести скромную дань уважения памяти больших ученых, посвятивших свою жизнь делу развития в нашей стране востоковедной науки — науки, которую они понимали как комплекс историко-филологических дисциплин, изучающих историю, историю культуры и языки народов Востока.

1968 г.

СОКРАЩЕНИЯ

Языки, диалекты

абд. — абдолтили, арг. цеха артистов и музыкантов Средней Азии. Цит. по Тр.

аван. — аванкари (Awāṅkāri), один из диалектов группы лахнда.

англ.-цыг. — см. цыг.-англ.

⁵ Все произведенные автором магнитофонные записи на языке парья (девять катушек, св. 2000 м пленки) переданы в настоящее время Архиву востоковедов при Ленинградском отделении Института востоковедения АН СССР.

арам.— арамейский.
 ассам.— ассамский.
 афг.— афганский (пашто). При отсутствии дополнительных указаний цит. по АРС и РАС.
 ашт.— аштский (диалект таджикского). Цит. по Раст. V.
 бад.— бадахшанский (диалект таджикского). Цит. по Log.
 байс.— таджикские говоры Байсунского р-на Узбекской ССР. См. Хамрокулов.
 бал.— лексика индоязычной группы «балюджь». Цит. по Вильк. (с сохранением транскрипции).
 банг.— бангару (диалект западного хинди).
 бунд.— бундели (диалект западного хинди).
 варз.— варзобский диалект таджикского языка. Цит. по Раст. V.
 вот.— вотапури (Woṭāpuri), дардский диалект центральной группы.
 гарх.— гархвали (группа диалектов центрального пахари).
 гисс.— гиссарские (диалекты таджикского).
 гор.— горонский (говор таджикского).
 гудж.— гуджарати,
 дарв.— дарвазские говоры таджикского языка. Цит. по Роз., Дарв.
 др.-инд.— древнеиндийский. При отсутствии дополнительных указаний цит. по «Сравнительному словарю» Тэрнера (Turn.).
 дж.— джугиги, аргю группы джуги Гиссарской долины (по записям автора).
 джайн.— джайпури (один из раджастханских диалектов).
 дум.— думак (Ḍumākī), диалект группы Ḍoma в Хунзе.
 зап. пах.— западный пахари.
 ИЯ — индоарийские языки и диалекты.
 каб.— диалект кабули. При отсутствии дополнительных указаний цит. по ИРС¹.
 кав.— диалект и аргю этнографической группы «кавол» (шех-момади).
 кал.— калаша (дардский диалект центральной группы).
 кан.— канибадамский говор таджикского языка.
 кар.— каратегинские говоры таджикского языка. Цит. по Роз., Кар.
 каф.— кафирские диалекты.
 коб.— кобадианский диалект таджикского языка (по записям автора).
 кул.— кулябские говоры таджикского языка. При отсутствии дополнительных указаний цит. по Нем.
 кум.— кумауни (группа диалектов центрального пахари).
 кхетр.— кхетрани (Khetrāni), один из диалектов группы лахнда.
 ла.— группа диалектов лахнда (западного панджаби).
 лабх.— лабхани (Labhāni), один из раджастханских диалектов,
 люли.— аргю ферганских люли.
 мад.— мадагашти (таджикский диалект в Читрале). Цит. по Log.
 манд.— мандеали (диалект западного пахари).
 мар.— маратхи.
 марв.— марвари (Mārwārī), диалект из группы раджастхани.
 мульт.— мультани (один из диалектов группы лахнда).
 неп.— непали.
 ним.— нимади (Nimaḍi), один из раджастханских диалектов.
 НИЯ — новые (современные) индоарийские языки и диалекты.
 осет.— осетинский.
 пандж.— панджаби.
 панджшир.— панджширский (диалект таджикского). См. Андреев.
 пар.— язык гиссарских парья.
 паш.— пашаи.
 перс.— персидский.
 перс.-дерв.— аргю персидских дервишей. Цит. по Ив. IV и Ром.
 перс.-цыг.— аргю персидских цыган. Цит. по Ив. I—II.
 пракр.— пракриты.
 радж.— раджастханские диалекты.
 ришт.— риштанский (говор таджикского). Цит. по Раст. V.

рог.— рогские говоры таджикского языка. Цит. по Бог.
 русск.— русское (слово).
 сеу.— сеути (Seuʃi) (подговор западного пахари).
 синг.— сингальский.
 синд.— диалекты синдхи.
 сист.— систуни, сеистанский (диалект персидского) (Серахс). См. Грюнберг, Сеист.
 скр.— санскрит.
 сох.— сохский (говор таджикского). Цит. по Раст. V.
 тадж.— таджикский. При отсутствии дополнительных указаний цит. по ТРС. По этому же словарю приводятся стилистические пометы (обл., разг., уст. и пр.). Слова, зарегистрированные ТРС, снабжаются пометой тадж., независимо от их происхождения.
 тадж.-мундж.— таджикско-мунджанский (говор таджикского).
 тал.— талышский.
 тат.— татский.
 тюрк.— тюркские языки и диалекты.
 узб.— узбекский. Цит. по РУС и УРС.
 хаз.— таджикские диалекты хезарейцев Хезареджата (Афганистан).
 хинд.— хиндустани. При отсутствии дополнительных указаний цит. по словарю Платтса (Platts). Слова, зарегистрированные указанным словарем, снабжаются пометой хинд., независимо от их происхождения.
 цыг.— цыганский.
 цыг.-англ.— диалект английских цыган. Цит. по ИВ. I.
 цыг.-арм.— диалект армянских цыган.
 цыг.-греч.— диалект греческих цыган.
 цыг.-евр.— диалект европейских цыган.
 цыг.-пал.— диалект палестинских цыган.
 цыг. (сев.-русс.) — севернорусский диалект цыганского языка. Цит. по Вент.
 цыг.-сир.— диалект сирийских цыган.
 цыг.-укр.— диалект украинских цыган. Цит. по Бар.
 чист.— чистон, таджикский диалект и аргот группы чистони (р-ны Сары-Асия — Денау Узб. ССР). Цит. по материалам автора.
 ш.— шина (Šiṇā) (один из дардских диалектов).
 шаар.— шаартузский говор (таджикского языка.) См. Саидова.
 шахр.— шахристанский говор (таджикского языка). Цит. по Раст. V.

Литература *

- АДД — Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук.
 АКД — Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.
 Аксенов — А. Т. Аксенов, Краткий очерк грамматики языка панджаби, — в кн.: «Панджабско-русский словарь», М., 1961, стр. 951—1039.
 Андреев — М. С. Андреев, По этнологии Афганистана. Долина Панджшир, Ташкент, 1927.
 Андреев, Хуф — М. С. Андреев, Таджики долины Хуф (верховья Аму-Дарья), вып. I—II, Сталинабад, 1953—1958.
 Андреев — Пещерева — М. С. Андреев и Е. М. Пещерева, Ягнобские тексты, М. — Л., 1957.

* В Список включены все периодические издания, упоминающиеся в настоящей работе, а также труды, на которые автор ссылался более одного раза.

- Асл. АРС — М. Г. Асланов, Афганско-русский словарь (пушту), под ред. Н. А. Дворянкова, М., 1966.
- АРС — «Краткий афганско-русский словарь», составил П. Б. Зудин, М., 1950.
- Ахт — «Афсонаҳои халқи тоҷикӣ», Сталинабад, 1957.
- Бар. — О. Баранников, Українські та південно-російські циганські діалекти, Л., 1933.
- Бар., Слововербальные глаголы — А. П. Баранников, Слововербальные глаголы хиндустани и их смысловые эквиваленты в русском языке, — ЯЛ, т. II, вып. I, 1927, стр. 63—110.
- Бар., Хинди(устани) — А. П. Баранников, П. А. Баранников, Хиндустани (хинди и урду). Грамматический очерк, М., 1956.
- Бар., Цыг. элементы — А. П. Баранников, Цыганские элементы в русском воровском аргоне, — ЯЛ, VII, 1931, стр. 139—158.
- Бар., Цыганы — А. П. Баранников, Цыганы СССР, М., 1931.
- Бескр. — В. М. Бескровный, В. Е. Краснодембский, Урду-русский словарь, М., 1951.
- Бог. — Ю. И. Богорад, Рогские говоры таджикского языка, — ТИЯЗ, т. VI, М., 1956, стр. 133—195.
- Буд. — Л. Будагов, Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, т. I—II, СПб., 1869—1871.
- Вент. — Т. В. Вентцель, Цыганский язык (севернорусский диалект), М., 1964.
- Вильк(инс) — А. И. Вилькинс, Среднеазиатская богема, — «Известия Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии при Московском ун-те», т. XXXV, ч. I, вып. 4, М., 1882 (=«Антропологическая выставка 1879 г.», т. III, ч. I, вып. 4, М., 1882), стр. 434—461.
- ВИМК — «Вестник истории мировой культуры» (журнал).
- Воробьев-Десятовский — В. С. Воробьев-Десятовский, Развитие личных местоимений в индоарийских языках, М.—Л., 1956.
- Гафферберг, Белуджи — Э. Г. Гафферберг, Белуджи Туркменской ССР, Л., 1969.
- Гордон — Л. Р. Гордон, Аграрные отношения в Северо-Западной пограничной провинции Индии (1914—1947 гг.), М., 1953.
- Грюнберг, Сенст. — А. Л. Грюнберг, Сенстанский диалект в Се-рахсе, — сб. «Иранская филология» (КСИНА, 67), М., 1963, стр. 76—86.
- ДД СССР — Доклады делегации СССР.
- Дор(офеева) — Л. Н. Дорофеева, Язык фарси-кабули, М., 1960.
- Елизаренкова, Эргативная конструкция — Т. Я. Елизаренкова, Эргативная конструкция в новоиндийских языках, — сб. «Эргативная конструкция предложения в языках различных типов. Исследования и материалы», Л., 1967, стр. 116—125.
- Ефимов — В. А. Ефимов, Язык афганских хазара. Якаулангский диалект, М., 1965.
- Зар., Шугн. — И. И. Зарубин, Шугнанские тексты и словарь, М.—Л., 1950.
- ЗКВ — «Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее АН СССР» (Ленинград).
- Зограф. ЯИ — Г. А. Зограф, Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала, М., 1960.
- ЗРГО — «Записки Русского географического общества».
- Ив. I. — W. Ivanow, On the language of the Gypsies of Qainat (in Eastern Persia), — JASB (N.S.), vol. X, № 11, 1914, стр. 439—455.
- Ив. II — W. Ivanow, Further Notes on the Gypsies in Persia, — JASB (N.S.), vol. XVI, 1920, стр. 281—291.
- Ив. III — W. Ivanow, An Old Gypsy-Darwish Jargon, — JASB (N.S.), vol. XVIII, № 7, 1922, стр. 375—383.

Ив. IV — W. Ivanow, Jargon of Persian Mendicant Darwishes, — JASB (N.S.), vol. XXIII, № 1, 1927, стр. 244—245.

Изв. АН Тадж. ССР, ООН — «Известия Академии наук Таджикской ССР, Отделение общественных наук».

Изв. ТФАН — «Известия Таджикского филиала Академии наук СССР» (Сталинабад).

ИИФ I — «Индийская и иранская филология», М., 1964.

ИИФ II — «Индийская и иранская филология. Вопросы диалектологии», М., 1971.

ИРГО — «Известия Русского географического общества».

ИС — «Иранский сборник», М., 1933.

ИЭСОЯ — В. И. Абаев, Историко-этимологический словарь осетинского языка, т. I, М. — Л., 1958.

Касарес — Х. Касарес, Введение в современную лексикографию, М., 1958.

КИПС — Комиссия по изучению племенного состава населения СССР и сопредельных стран Академии наук СССР.

КСИНА — «Краткие сообщения Института народов Азии АН СССР».

КСИЭ — «Краткие сообщения Института этнографии АН СССР».

Кудрявцев — М. К. Кудрявцев, Мусульманские касты, — сб. «Касты в Индии», М., 1955, стр. 214—232.

Маллицкий, Учебное пособие — Н. Г. Маллицкий, Учебное пособие по географии Таджикистана, Ташкент—Самарканд, 1929.

Махм. — М. Махмудов, Баъзе намунаҳо аз лексикаи шеваи тоҷикони Хисор, — «Известия Академии наук Таджикской ССР, Отделение общественных наук», 1934, 2(37), стр. 74—84.

МД СССР — Материалы делегации СССР.

МИВ — Московский институт востоковедения.

Минаев — И. П. Минаев, Сведения о странах по верховьям Аму-Дарьи, СПб., 1879.

МКВ — Международный конгресс востоковедов.

Мухаммед Али — Мухаммед Али, Афганистан. Новый путеводитель, пер. с англ., М., 1957.

НАА — «Народы Азии и Африки» (журнал), М.

НВ — «Новый Восток» (журнал), М.

Нем. — Р. Л. Неменова, Кулябские говоры таджикского языка (северная группа), Сталинабад, 1956.

Нем., Предлоги — Р. Л. Неменова, Предлоги в таджикском языке, Сталинабад, 1954 (Очерки по грамматике таджикского языка, вып. 6).

НСАК — «Народы Средней Азии и Казахстана», I—II, М., 1962—1963.

Ор. I — И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии [II]. Этнографическая группа «кавол» в Кулябе и ее арго, — КСИНА, XL, 1961, стр. 62—77.

Ор. II — И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии, II. Материалы для изучения арго этнографической группы джуги (Гиссарская долина), — сб. «Иранская филология. Труды научной конференции по иранской филологии (24—27 января 1962 г.)», Л., 1964, стр. 62—75.

Ор. III — И. М. Оранский, Новые сведения о секретных языках (арго) Средней Азии, III. Этнографическая группа чистони, ее диалект и арго, — ИИФ II, стр. 66—99.

Ор., Легенда — И. М. Оранский, Легенда о шейхе Табризи, — ЭБВВИ, 1967, стр. 140—143.

Ор., Мазанг — И. М. Оранский, О термине «мазанг» в Средней Азии, — «Страны и народы Востока», X, М., 1971, стр. 202—207.

Ор., Пар. I — И. М. Оранский, Индийский диалект группы парья (Гиссарская долина). Материалы и исследования, вып. I. Тексты (фольклор), М., 1963 (XXVI МКВ, МД СССР).

Оранский, Два индоарийских диалекта — И. М. Оранский, Два индоарийских диалекта из Средней Азии, — ИИФ, I, М., 1934, стр. 3—16.

Оранский, Научная командировка 1962 — И. М. Оранский, Научная командировка в Гиссарскую долину, — НАА, 1962, № 4, стр. 243—245.

Оранский, Научная командировка 1966 — И. М. Оранский, Научная командировка в долины Гиссара и Сурхан-Дарьи, — СЭ, 1966, № 4, стр. 127—129.

Патканов — К. П. Патканов, Цыганы, СПб., 1887.

Пах. — Т. Н. Пахалина, К характеристике кабульского просторечия, — ИИФ I, стр. 44—61.

ПИКНВ I—VI — «Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока», I—VI, Л. — М., 1965—1970.

Пикулин — М. Г. Пикулин, Афганистан, Ташкент, 1956.

Покр. — Л. А. Покровская, Термины родства в тюркских языках, — сб. «Историческое развитие лексики тюркских языков», М., 1961, стр. 11—81.

ПРС — «Персидско-русский словарь», сост. проф. Б. В. Миллер (изд. 1—М., 1950; изд. 2—М., 1953).

ПС — «Палестинский сборник».

РАЖ — «Русский антропологический журнал».

РАС — «Русско-афганский словарь», сост. П. Б. Зудин, М., 1955.

Раст. V — В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. 5. Таджикско-русский диалектный словарь, М., 1963.

Раст., Опыт — В. С. Расторгуева, Опыт сравнительного изучения таджикских говоров, М., 1964.

Раст. — Кер., Система — В. С. Расторгуева, А. А. Керимова, Система таджикского глагола, М., 1964.

Роз., Вандж. — А. З. Розенфельд, Ванджские говоры таджикского языка, Л., 1964.

Роз., Дарв. — А. З. Розенфельд, Дарвазские говоры таджикского языка, — ТИЯЗ, т. VI, 1956, стр. 196—272.

Роз., Кар. — А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина, Сталинабад, 1960.

Роз., Материалы — А. З. Розенфельд, Материалы к исследованию сложно-составных глаголов в современном таджикском литературном языке, Сталинабад, 1953 (=Очерки по грамматике таджикского языка, вып. I).

Роз., Система — А. З. Розенфельд, Система глагола в юго-восточных говорах таджикского языка, АДД, Л., 1966. При отсутствии указания на страницу имеется в виду рукопись диссертации (ссылки с разрешения автора).

Ром. — А. А. Ромаскевич, К вопросу о жаргоне иранских дервишей, — сб. «Иранские языки», I, М. — Л., 1945, стр. 141—144.

РТС — «Русско-таджикский словарь», под ред. А. П. Дехоти и Н. Н. Ершова, Москва — Сталинабад, 1949.

РУС — «Русско-узбекский словарь», под ред. Р. Абдурахманова, М., 1954.

РХС — «Русско-хинди словарь», под ред. В. М. Бескровного, М., 1957.

Саидова — К. Саидова, Говор таджиков Шаартуза, АКД, Душанбе, 1965.

СВ (с последующим номером римской цифрой) — «Советское востоковедение» (сборники), Л.

СВ (с последующим указанием года и порядкового номера арабской цифрой) — «Советское востоковедение» (журнал), М.

Семенов, Материалы — А. А. Семенов, Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии, ч. I—II, М., 1900—1901.

Смирнов — Ю. А. Смирнов, Язык ленди, М., 1970.

Соколов — С. Н. Соколов, Грамматический очерк языка белуджей Советского Союза, ТИЯЗ VI, 1956, стр. 57—91.

СЭ — «Советская этнография» (журнал).

ТИЯЗ — «Труды Института языкознания (АН СССР)», М.

Тол. — Н. И. Толстая, Язык панджаби, М., 1960.

- ТОРГО — Туркестанский отдел Русского географического общества.
 Тр. — А. Л. Троицкая, Abdolili — арготизм артистов и музыкантов
 Средней Азии, — СВ, V, 1948, стр. 251—274.
- ТРС — «Таджикско-русский словарь», под ред. М. В. Рахими и Л. В. Успенской, М., 1954.
- ТРС, I — «Таджикско-русский словарь», под общей редакцией акад. Е. Н. Павловского, члена-корр. АН СССР Е. Э. Бертельса, Джалола Икромии и Рахима Джалила, т. I, А—Н. Сталинабад—Ташкент, 1946.
- УРС — «Узбекско-русский словарь», под ред. С. Ф. Акабировой, З. М. Маргуфова, А. Т. Хотжаханова, М., 1959.
- Успенская — Л. В. Успенская, Говоры таджиков Гиссарского района, Душанбе, 1962.
- Фаз., Изобр. — М. Ф. Фазылов, Изобразительные слова в таджикском языке, Сталинабад, 1958.
- Фаз., Фарханг — «Фарханги ибораҳои рехтаи забони хозираи тоҷик (Фарханги фразеологӣ)». Тартибдиҳанда М. Ф. Фозилов, Ч. I—II, Душанбе, 1963—1964.
- Файзов — М. Файзов, Язык рушанцев Советского Памира, Душанбе, 1966.
- Хамрокулов — Х. Хамрокулов, Шевахон тоҷикони райони Бойсун, Душанбе, 1961.
- ЦСУ — Центральное статистическое управление.
- Шаматов — А. Н. Шаматов, Лексико-грамматический очерк лакхине XVII века, АКД, М., 1966.
- ЭБВВИ — «Эллинистический Ближний Восток, Византия и Иран. История и филология. Сборник в честь семидесятилетия члена-корреспондента АН СССР Н. В. Пигулевской», М., 1967.
- Эдельман, Основные вопросы — Д. И. Эдельман, Основные вопросы лингвистической географии. На материале индоиранских языков, М., 1968.
- ЯИПНиЦ — «Языки Индии, Пакистана, Непала и Цейлона», М., 1968.
- ЯЛ — «Язык и литература» (сборники), Л.
- AM — «Asia Major», London.
- AO — «Acta Orientalia», Leiden.
- AO Hung. — «Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae», Budapest.
- Arch. Or. — Archiv Orientální, Praha.
- BEFEO — «Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient», Hanoi—Paris.
- Bogd. — L. Bogdanov, Stray Notes on Kābuli Persian, JASB, vol. XXVI, 1930, стр. 1—123.
- Bonvalot — G. Bonvalot, Through the Heart of the Asia, vol. I—II, London, 1889.
- CAR — «Central Asian Review» (London).
- Elf. — J. Elfenbein, A Vocabulary of Marw Baluchi, Naples, 1963.
- Farh(ā'i) — Abd-ul-Ghafūr Farhā'i, Le persan parlé en Afghanistan. Grammaire du kāboli, Paris, 1955.
- Ferd. — K. Ferdinand, Preliminary Notes on Hazāra Culture, København, 1959.
- Gill — Gleason — H. S. Gill, H. A. Gleason, Jr., A Reference Grammar of Panjabi, Hartford, 1932 (Hartford Studies in Linguistics, № 3).
- Gr. — см. LSI.
- Hobs. — Jobs. — Hobson-Jobson, A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases, and of Kindred Terms, Etymological, Historical, Geographical and Discursive by col. Henry Yule and A. C. Burnell, new edition ed. by W. Crooke, London, 1903.
- Ibbetson — см. Rose.
- JAOS — «Journal of the American Oriental Society», New Haven.
- JASB — «Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal (New Series)», Calcutta.

- JBBRAS—«Journal of the Bombay Branch, Royal Asiatic Society».
- JRCAS—«Journal of the Royal Central Asian Society», London.
- Leitner, A. Scetch—G. W. Leitner, A Scetch of the Changars and of their Dialect, Lahore, 1880.
- Ligeti—L. Ligeti, Le lexique moghole de R. Leech,—AO Hung., t. IV, fasc. 1—3, 1955.
- Lor.—D. L. R. Lorimer, The Phonology of Bakhtiari, Badakhshani and Madaglashti Dialects of Modern Persian, London, 1922 (Prize Publication Fund, vol. VI).
- LSI—«Linguistic Survey of India», compiled and edited by G. A. Grierson, vol. I—XI, Calcutta, 1899—1928.
- Mh.—M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, Lief. 1—17, Heidelberg, 1953—1963 (издание продолжается).
- Morg. EVP—G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo, 1927.
- Morg. IIFL—G. Morgenstierne, Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I—III, Oslo, 1929—1967.
- Morg. Pers.—G. Morgenstierne, Persian Texts from Afghanistan,—AO, vol. VI, pt IV, 1928, стр. 309—328.
- Morg., Report I—G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to Afghanistan, Oslo, 1926.
- Morg., Report II—G. Morgenstierne, Report on a Linguistic Mission to North-Western India, Oslo, 1932.
- N.S.—New Series.
- O'Brien—E. O'Brien, Glossary of the Multani Language or (South-Western Panjabi)..., Lahore, 1903, Помета O'Brien, Dict. указывает на словарь..., приложенный к указ. соч. и имеющий отдельную пагинацию.
- Platts—J. T. Platts, A Dictionary of Urdu, Classical Hindi and English. Fifth Impression, Oxford University Press, 1930.
- Rose—H. A. Rose, A Glossary of the Tribes and Castes of the Punjab and North-West Frontier Province, vol. I, Lahore, 1919; vol. II, Lahore, 1911; vol. III, Lahore, 1914.
- TPS—«Transactions of the Philological Society», Hertford.
- Turn.—R. L. Turner, A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages, London, 1936.
- Turn., Nep.—R. L. Turner, A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language..., London, 1931.
- Turn., The Position...—R. L. Turner, The Position of Romani in Indo-Aryan, London, 1927.
- Wolf—S. A. Wolf, Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani ts'iw). Wortschatz deutscher und anderer europäischer Zigeunerndialekte, Mannheim, 1960.

Грамматические, стилистические и прочие пометы *

аббр.—аббревиатура
абсол. I—абсолютив I
абсол. II—абсолютив II
анат.—анатомия
бот.—ботаника
буд. вр.—будущее время
ГБАО—Горно-Бадахшанская автономная область Таджикской ССР

гер.—причастие намерения (Gerundivum)
дет.—детское слово (или произношение)
диал.—диалектное
ед. ч.—единственное число
ж. р.—женский род
заимств.—заимствование

* Список условных помет, указывающих на дикторов (А., Гул., Нек., Хн. и т. д.)—см. § 131.

звукоподр.— звукоподражательное
 знач.— значение
 зоол.— зоология
 имперф.— имперфект
 инф.— инфинитив
 кауз.— каузатив
 косв.— косвенный(-ая)
 л.— лицо
 лит.— литературное (слово)
 личн.— личный (-ая, -ое)
 м. р.— мужской род
 межд.— междометие
 мест.— местоимение
 мн. ч.— множественное число
 наст. вр.— настоящее время
 наст.-буд. вр.— настоящее-будущее
 время
 наст. опр.— настоящее время опре-
 деленного аспекта (§§ 90—92)
 неспр.— неспрягаемая (форма)
 обл.— областное слово или выраже-
 ние
 обр.— обращение
 общ. р.— общего рода
 отриц.— отрицательная форма (гла-
 гола)
 пасс.— пассив
 перен.— переносное (значение)
 перех.— переходный (глагол)
 перф.— перфект
 плюсквамперф.— плюсквамперфект

пов. накл.— повелительное накло-
 нение
 пр(ош.) вр.— прошедшее время
 пр. доп.— прямое дополнение
 прет.— претерит
 прич.— причастие
 прош. опр. I— прошедшее время
 определенного аспекта (форма I:
 paḡa čō de)
 прош. опр. II— прошедшее время
 определенного аспекта (форма II:
 paḡtō laḡé č^hō)
 разг.— разговорное
 руг.— ругательство
 сел.— селение
 сказ.— сказочное
 собир.— собирательное
 сов.— совершенный (вид)
 сосл. накл.— сослагательное накл.
 (конъюнктив)
 спец.— специальный термин, спе-
 циальное значение
 указ.— указательный (о местоиме-
 ниях)
 уст.— устаревшее
 энкл.— энклитический (-ая, -ое)
 эрг.— эргатив (§ 105)
 bis — дважды
 frq.— многократно (frequens)
 s.v.— под словом (sub verbo)
 ter — трижды

ВВЕДЕНИЕ

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ГРУППЕ ПАРЬЯ

§ 1. В пределах Средней Азии группа парья встречается почти на всем протяжении Гиссарской долины¹, а также в районах по верхнему течению Сурхандарьи — от пригородов Душанбе на северо-востоке и до р-на Сары-Асия — Денау (Узбекская ССР) на юго-западе.

§ 2. По административному делению на 1959 г. на территории Гиссарской долины имелись следующие районы, входящие в состав Таджикской ССР (по направлению с востока на запад): Орджоникидзебадский, Сталинабадский (включая бывш. Кокташский), Гиссарский, Шахринауский и Регарский (включая бывш. Пахтаабадский). С запада к Регарскому р-ну примыкают р-ны Сары-Асия, Узунский и далее Денауский, входящие уже в состав Узбекской ССР.

§ 3. В историко-культурном отношении вся эта территория, включая районы, лежащие в бассейне верхнего течения Сурхандарьи и входящие частично в состав Узбекской ССР, представляет единое целое. В прошлом вся эта равнина на-

¹ В географическом отношении понятие «Гиссарская долина» не может считаться точно определенным. В литературе и в местном обиходе под этим термином понимается обычно межгорная впадина, вытянутая в широтном направлении и ограниченная с севера мощным Гиссарским хребтом, с юга — хребтами Баба-Таг и Гази-Малик. В восточной своей части Гиссарская долина орошается притоками Кафирнигана, в западной (начиная от Шахринау) — притоками Сурхандарьи и незаметно переходит в Сурхандарьинскую долину. Высота долины над уровнем моря — 700—900 м, длина — 110—115 км. Зажатая на высоте горными хребтами, Гиссарская долина постепенно расширяется по направлению к западу; уже за Регаром горы отступают, и перед глазами открывается широкая равнина, ведущая к Амударье, к Термезу. По этой равнине проходят железная и шоссейная дороги, связывающие Душанбе с Термезом и южными районами Узбекской ССР. Лучшее географическое описание Гиссарского края принадлежит проф. Н. Г. Маллицкому (см. Маллицкий, Учебное пособие, стр. 121 сл.). Из более поздних работ см. также: Д. А. Чумичев, Таджикская ССР, М., 1954, стр. 84 сл.; «Таджикистан», М., 1968, стр. 150—162.

ходила под властью гиссарского бека² и была известна в литературе под названием Гиссарского края. По сведениям, собранным этнографами, во всяком случае часть таджиков бассейна Сурхандарьи и до последнего времени называла себя *хисорй*, т. е. гиссарцами³.

§ 4. По своему этническому составу население этих районов очень смешанное. Основную его часть составляют местные таджики, а также узбекское население, вобравшее в себя многочисленные племена и этнографические группы тюркского и тюрко-монгольского происхождения (карлуки, «турк», барласы, калъта-той, кунграты, локайцы и т. д.). В восточной части долины и в горных кишлаках преобладает таджикское население, но по мере движения на запад удельный вес узбекского населения возрастает, и уже в Регарском р-не — крайнем на западе р-не Таджикской ССР — узбекское население численно преобладает⁴. И таджикское, и узбекское население этих мест весьма неоднородно. Наряду с коренным таджикским населением этих районов здесь живут многочисленные группы горных таджиков из Дарваза, Каратегина (*дарвозй, каратегинй*) и других областей Горного Таджикистана, переселившиеся сюда в последние десятилетия в ходе освоения долинных земель под хлопководство. В эти же десятилетия сюда переселилось довольно много жителей Ферганы (*фаргоначй*) и других районов Узбекской ССР, отдельные группы ягнобцев и т. д. Барласы, кунграты, локайцы и другие племенные группы, влившись в состав узбекского народа, все еще четко осознают свою племенную принадлежность, и племенные различия — в большей или меньшей мере — сохраняются до сегодняшнего дня. Некоторые такие группы только узбекоязычны, другие (как, например, группа «турк») полностью перешли на таджикский язык, наконец, третьи (как, например, мусо-базари) — по преимуществу двуязычны (узбекский и таджикский языки). Широко распространено таджикско-узбекское двуязычие и среди таджикского населения, особенно в западных районах Гиссарской долины и преимущественно среди мужчин.

² См., например, Минаев, стр. 53.

³ См. Б. Х. Кармышева, К истории формирования населения южных районов Узбекистана и Таджикистана, — СЭ, 1964, № 6, стр. 97—98.

⁴ Соотношение численности таджикского и узбекского населения в сельских местностях Гиссарской группы районов может быть охарактеризовано в следующих цифрах (материалы Всесоюзной переписи населения 1959 г., данные ЦСУ Таджикской ССР):

Район	Таджики	Узбеки
Орджоникидзеабдский	47 358	8 308
Сталинабадский	40 590	26 392
Варзобский	18 861	779
Гиссарский	36 439	9 773
Шахринауский	16 449	12 692
Регарский	9 080	34 990

Помимо таджиков и узбеков на этой территории встречаются арабы и многие другие малочисленные этнографические группы самого различного происхождения, среди последних — группы кавол, джуги, чистони, согутарош-хисори⁵ и интересующая нас в данной работе группа парья.

§ 5. Углубленное этнографическое и лингвистическое обследование этой территории началось лишь в 50-е годы нашего века. До установления на территории бывш. Бухарского ханства советской власти Гиссарский край был одним из самых глухих и наименее обследованных углов Средней Азии. Даже в 70-е годы XIX в., когда вошедшие в состав Туркестанского края северные области Средней Азии уже были сравнительно подробно обследованы русскими путешественниками и учеными, относительно территории, лежащей между Гиссарским хребтом и Амударьей, имелись лишь смутные и в значительной мере ошибочные представления⁶. Как писали в 1875 г. «Туркестанские ведомости», «Все пространство к югу от этого (Гиссарского. — И. О.) хребта до Амударьи нам совершенно неизвестно, до такой степени, что мы не знаем даже существует ли город Гиссар или это есть только название провинции, ныне принадлежащей эмиру Бухары»⁷. Лишь после экспедиции Н. Маева в Гиссарское бекство (1875 г.) стал известен географический характер этой местности, однако и к концу 70-х годов сведения о Гиссарском крае оставались очень скудными⁸. Немногое изменилось и в последующие предреволюционные десятилетия. В работах отдельных путешественников или других лиц, посещавших этот край по делам службы, содержатся лишь самые общие сведения о населении и языках этих районов; никто из них не жил там подолгу и не вел специальных этнографических или лингвистических наблюдений.

Ряд причин, в частности затянувшиеся в районах Гиссарской долины рецидивы гражданской войны и басмачества, препятствовали проведению здесь этнографических и диалектологических работ и в 20-е, и в начале 30-х годов нашего века. Не проводились такие работы, естественно, и в годы Отечественной войны и в трудные послевоенные годы. Как это ни парадоксально, но к 50-м годам районы Гиссарской долины, лежащие в самом центре Таджикской ССР, оказались в этнографическом и лингвистическом отношении обследованными хуже, чем высокогорные и отдаленные районы

⁵ Этим этнографическим группам и их говорам будет посвящена отдельная работа автора.

⁶ См. Н. Маев, Географический очерк Гиссарского края и Кулябского бекства, — ИРГО, т. XII, вып. 4, 1876, стр. 349.

⁷ «Туркестанские ведомости», 1875, № 16; см. также № 28 от 15/VII 1875 г.

⁸ См. Минаев, стр. 4, 55.

Памира, Дарваза и Каратегина. Этим отчасти и объясняется тот факт, что некоторые небольшие этнографические группы Гиссарской долины с их специфическими языками, диалектами и аргом оставались неизвестными науке вплоть до последнего времени.

Начавшееся в 50-е годы планомерное этнографическое (Б. Х. Кармышева) и диалектологическое (Л. В. Успенская) обследование районов Гиссарской долины в первую очередь было направлено на изучение основных массивов таджикского и узбекского населения. Живущие разбросанно небольшие этнографические группы, мало заметные среди окружающего таджикского и узбекского населения, оставались, как правило, не затронутыми исследованием.

§ 6. Между тем, именно такие этнографические группы, живущие более или менее изолированно от окружающего населения, сохраняют часто весьма важные и весьма интересные особенности — этнографические и языковые. Известная (в некоторых случаях значительная) обособленность этих групп объясняется отчасти тем, что все они являются на данной территории пришельцами, более или менее давними, отчасти — их происхождением и характером занятий. И хотя на протяжении последних десятилетий происходит процесс постепенной консолидации таких групп с окружающим таджикским и узбекским населением⁹ и интенсивность этого процесса заметно нарастает, известное своеобразие, некоторые специфические пережитки, этнографические и языковые особенности этих групп все же пока сохраняются¹⁰. Сколько времени еще сохранятся эти специфические этнографические черты, эти особенные языки, диалекты и аргом, сказать трудно; вероятнее всего, недолго. Но сегодня они еще доступны наблюдению, описанию, исследованию, и этот момент не должен быть упущен.

§ 7. Среди этнографических групп Гиссарской долины наибольший интерес представляет группа парья, сохранившая до наших дней свой индоарийский язык и сосредоточенная в основном в пределах нынешнего Гиссарского района (включая бывш. Шахринауский) Таджикской ССР. Далее к юго-западу количество парья постепенно уменьшается, и за пределами района Сары-Асия — Денау они встречаются, по-видимому, лишь отдельными семьями. Парья живут небольшими группами (обычно от трех-четырех до 15—20 семейств, связанных друг с другом более или менее близким родством и свойством), разбросанными по всей этой обширной территории и малозаметными среди окружающего таджикского и

⁹ Ср. В. К. Гарданов, Б. О. Долгих, Т. А. Жданко, Основные направления этнических процессов у народов СССР, — СЭ, 1961, № 4, стр. 10—11.

¹⁰ См. Оранский, Научная командировка 1966.

узбекского населения. В таджикских и узбекских кишлаках семьи парья селятся, как правило, рядом, образуя иногда более или менее обособленные кварталы, как, например, небольшой кишлак Афгоно, примыкающий к селению Лангари Боло (кишлачный совет Ханака Гиссарского р-на) и др. По моим подсчетам и по расспросным сведениям, в пределах указанной территории имеется до 200—250 хозяйств парья, и таким образом, численность этой группы в Средней Азии составляет примерно тысячу человек.

§ 8. В настоящее время большинство представителей этой группы вместе с основным населением указанных районов работает в хлопководческих колхозах. Насколько я могу судить, по обычаям, одежде, пище, типу жилища, бытовому укладу, религиозным верованиям (мусульмане суннитского толка) парья не отличаются сколько-нибудь заметно от окружающего населения. Дети обучаются в таджикских и узбекских школах.

§ 9. Группа парья полностью двуязычна. В семье, в домашнем обиходе, в кругу соплеменников основным средством общения служит родной язык. Несмотря на малочисленность группы парья, полное ее двуязычие и таджикско-узбекское окружение, в семье этот язык очень устойчив. Прожив некоторое время в различных семьях этой группы, могу утверждать, что самые младшие, едва начинающие говорить дети объясняются исключительно на родном языке и лишь впоследствии овладевают таджикским или узбекским (иногда и тем, и другим одновременно). Даже в смешанных семьях (муж — парья, жена — таджичка) дети, благодаря тесному общению с родственниками отца, владеют, как правило, языком парья. Встречаются семьи, в которых таджички (в одном случае — также узбечка), оказавшись замужем за представителями этой группы, начинают спустя некоторое время разговаривать на языке парья.

За пределами семьи и тесного круга соплеменников языком повседневного обихода служит таджикский, которым свободно владеют все члены группы парья, включая женщин¹¹. Многие мужчины (особенно в районах и колхозах с преобладающим узбекским населением) говорят также по-узбекски. Учащаяся молодежь объясняется более или менее свободно и по-русски.

§ 10. Письменности на родном языке, разумеется, не существует, и представления парья о своем прошлом не простираются далее памяти об одном-двух поколениях, предшествующих старшему из ныне живущих. Согласно этим представлениям, основным занятием группы парья в прошлом

¹¹ Краткому описанию таджикской речи гиссарских парья будет посвящена отдельная глава в работе автора о таджикоязычных этнографических группах Гиссарской долины.

было земледелие (*киштукор*), в частности табаководство (*тамокукорй*) и огородничество. Из зерновых культур сеяли пшеницу (*гандум*), рис (*шалй*), на бахчах и огородах выращивали лук (*пийоз*), баклажаны (*бенга*). Держали скот, однако скотоводство, видимо, не являлось для них ведущей отраслью хозяйства. Ремесленным производством парья никогда не занимались.

§ 11. В Среднюю Азию парья переселились из Афганистана. О времени их переселения трудно сказать что-либо определенное. По-видимому, отдельные подразделения, а может быть, и отдельные семьи этой группы приходили сюда неодновременно. В отношении некоторых семейств можно с уверенностью утверждать, что уже деды нынешнего среднего и даже старшего поколения жили на территории Средней Азии; другие семьи пришли, вероятно, позже. Нередко семьи меняли свое местожительство, переезжая с места на место как в пределах Средней Азии, так и в Афганистане.

§ 12. Своей родиной парья считают местность Лагман¹², расположенную между Кабулом и Джелалабадом¹³. По словам стариков парья, в Лагмане живут многие семьи их соплеменников, в том числе семьи подразделения калу¹⁴. Там же, в Лагмане, отчасти также в районах Кабула, Ханабата, Таликана обитают или обитали и другие подразделения этой группы. Представители старшего, иногда и среднего поколения знают (в основном понаслышке) и о других городах и населенных пунктах Афганистана (Джелалабад, Балх, Мазари-Шариф, Андхой, Гульбахар, Булягайн)¹⁵, о реках Кабул,

¹² По административному делению Афганистана на конец 1952 г. долина Лагман входила в Лагманский округ, составляющий западную часть Восточной (Джелалабадской) провинции. Центром этого округа является селение Тиргери (у различных авторов и по различным картам также: Тигри, Тигир, Тагир и т. д.), расположенное при слиянии рек Алинггар и Алишенг. См. карту административного деления Афганистана, помещенную в ежегоднике «Кабул» за 1952/1953 г. и воспроизведенную в кн.: М. Г. Пик у л и н (вклейка между стр. 66 и 67). См. также: П и к у л и н, стр. 65, таблица 2; А. А. По л я к, Физическая география Афганистана, М., 1953, стр. 110. Обычно Лагманом называют область, расположенную в среднем и нижнем течении Алишанга и Алинггара, однако и в источниках, и в записках различных путешественников этим термином обозначается нередко и часть долины Кабула, начиная от «кустья Лагманской долины» и до самого Джелалабада, включая его округ, а также соседние долины. См. также М у х а м м е д А л и, стр. 70, 103—105.

¹³ Впрочем, отдельные представители этой группы утверждали, что их отцы были выходцами из районов Балха и Таликана.

¹⁴ О подразделениях группы парья см. ниже, §§ 17 сл.

¹⁵ В 1926 г. М. С. Андреевым был записан в сел. Булягайн и еще в нескольких селениях к востоку от Гульбахара диалект «особой филологической группы», образцы которого ученый собирался впоследствии опубликовать (см. Андреев, стр. 3, прим.). Однако записи эти опубликованы не были и, по сообщению вдовы покойного — А. К. Писарчик, обнаружить их в архиве М. С. Андреева не удалось. Вероятнее всего,

Гурбанд. Хажданахар¹⁶, Гильменд¹⁷, об афганских (паштунских) племенах гильзай (*халджай*), сафи, дуррани (*дурранай*).

§ 13. Еще более смутными и отдаленными являются индийские реминисценции: сохранились в памяти названия Пешавера. Мультана, в какой-то мере осознается (хотя и далеко не всеми), что их предки были как-то связаны с Индией и что с Индией связан их родной язык. Наиболее существенным фактом является здесь твердое представление парья о том, что их отцы и деды считали себя мюридами шейха Шамси Табризи (Хазрати Шамс)¹⁸, имя и легендарные деяния которого связываются с Индией. Там же находится, по словам моих информантов, его могила. С Индией и с шейхом Шамси Табризи связывают нашу группу и другие выходцы из Афганистана, в частности, представители группы кавол (шех-момади)¹⁹. Восьмидесятилетний Бозор-бой, выходец из Рустака (Северный Афганистан), отмечал, что представители этой группы иногда называли себя по имени своего пира — Табризи²⁰. Широко известна в этой среде легенда о том, как по просьбе Шамси Табризи солнце спустилось с неба, чтобы изжарить ему мясо. В таджикском тексте этой легенды, записанном в одном из селений группы кавол (шех-момади)²¹, по отношению к группе парья дважды употреблен термин «хиндустанцы» (*хиндустоний*). Не может быть никакого сомнения в том, что этот текст представляет один из вариантов легенды о шейхе Шамси Табризи, деятельность которого связывается в литературе с Мультианом²². Приходилось слышать и о другом — уже не столь легендарном — пире, кото-

М. С. Андреев встретился с распространенными в этом районе говорами пашай. См. теперь Morg. IFL. III, The Pashai Language. I. Grammar, Oslo, 1967, стр. 6, 16 и др.

¹⁶ *Хаждачхар* букв. '18 каналов'. По словам моих информантов, находится где-то в р-не Балха.

¹⁷ Гильменд (Hilband) упоминается в одной из песен.

¹⁸ *Шах-хель уруф-и Шамс-и Табризи* 'Шахи-хель — род Шамси Табризи' (полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н). О названии «шахи-хель» см. ниже, §§ 18, 25, 33.

¹⁹ По словам шех-момади, *шйх-и Табриз пир-и чангаро* 'Шейх Табризи — пир чангаров (парья)' (полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н). Пир (тадж.) — духовный глава, духовный наставник. О названии «чангар» см. ниже, §§ 29—31. О группе кавол (шех-момади) см. Оп. I; см. также Оранский, Научная командировка 1966.

²⁰ Полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н.

²¹ Текст и перевод см. Оп., Легенда.

²² См. Rose, vol. I, 1919, стр. 546. Там же дальнейшие указания на литературу. Как сообщает В. А. Иванов, хранители гробницы Шамси Табризи в Мультиане отождествляют его с духовным наставником Джалал ад-Дина Руми. См. W. Ivanow, The Sect of Imam Shah in Gujrat, — JBRAS, N.S., vol. 12, 1936, стр. 29 сл. Там же (вкл. к стр. 49) фотография самой гробницы. Как явствует из списка работ В. А. Иванова, этому мультаанскому шейху посвящена специальная его статья (автору осталась недоступной).

рый жил где-то в окрестностях Регара, видимо, еще на²³ памяти нынешнего старшего поколения и к которому парья приходили со своими приношениями²³. Рассказывают легенду о том, как будучи еще ребенком этот пир просил отца взять его с собой на козлодрание (*бузкаши*), но отец не взял его. Тогда он оседлал дувал и поскакал на нем вслед за отцом.

§ 14. Как уже отмечалось, верующие парья исповедуют мусульманство суннитского толка. Большой известностью пользуется среди них г. Мазари-Шариф (Сев. Афганистан), где находится гробница святого (*авлийо*), являвшаяся в прошлом местом их паломничества²⁴. Гробницу эту часто называют *мазор-и сахй* 'щедрая, благотворительная, целительная гробница', так как поклонение ей способствует, по словам стариков парья, исцелению от различных болезней. Целебными свойствами обладает, по мнению верующих, также находящаяся около могилы земля, которую паломники, возвращаясь домой, брали с собой. Мазари-Шариф часто упоминается также в фольклоре²⁵.

§ 15. Сказочный фольклор и анекдоты на языке парья представляют в основном сюжеты, известные по сказочному репертуару других народов Средней Азии²⁶, и извлечь из этого источника какие-либо существенные сведения о прошлом группы парья пока не удастся. Отметим лишь, что в сказках упоминаются Индия (*Хундустан*) и индусы (*хинду*), отражаются какие-то воспоминания об обычаях индусов и об индо-мусульманских отношениях²⁷. Привлекает внимание сказка на сюжет о царе Салтане (текст I), а также сказка о падишахе Санавбаре и его неверной жене Гуль (тексты III и IV), известная по письменным версиям на персидском, хиндустани и других индийских языках. Основное сюжетное ядро и основные действующие лица сказки «Патыхан и Карамай» (XVIII) известны по соответствующей афганской сказке, переведенной на русский язык под названием «Фатех-хан Баре-

²³ Остается неясным, являлся ли регарский пир муршидом (духовным руководителем, наставником) только для парья или же и для других групп населения.

²⁴ О Мазари-Шарифе как о религиозном центре Афганистана и месте паломничества сообщают многочисленные ученые и путешественники, писавшие об Афганистане. Из последних работ на русском языке см., например, Пикулин, стр. 231. См. также Мухаммед Али, стр. 121—122. Там же (в конце книги) фотография гробницы.

²⁵ В одной из песен рассказывается о девушке, собирающейся на поклонение (*зийорат*) в Мазари-Шариф с мольбой о том, чтобы ее выдали замуж за возлюбленного. Очень интересна песня о паломничестве в Мазари-Шариф и производящихся там обильных пожертвованиях скота на угощение народу (*хидойи*). Записать ее, к сожалению, не удалось.

²⁶ См., например, Тексты IV, VIII, IX, XIV, XVI и др. То же относится к анекдотам из широко распространенного цикла об Афанди (X—XII).

²⁷ Ср., например, описание пира в одной из сказок (XVIII).

цай»²⁸. Эта сказка интересна, между прочим, вставными бейтами, исполняемыми рассказчиком под особую протяжную мелодию не на языке парья, а на афганском (пашто). Сохранение этих бейтов указывает на то, что основной текст сказки является переложением с афганского (пашто) на язык парья, причем стихотворные вставки²⁹ сохранились на языке оригинала.

§ 16. Стихов или песен на языке парья мне никогда не приходилось слышать, и, по словам моих информантов, песенного фольклора на родном языке у них вообще не существует. Как уже отмечалось, даже вставные бейты, интерполируемые в сказку на языке парья, исполняются не на языке сказки, а на пашто. На пашто исполняются также лирические песни (*ṛazāḍl, ḡit*). Однако языка пашто представители группы парья не знают, и содержание этих заученных некогда наизусть бейтов и песен даже исполнителям известно лишь в самых общих чертах. Лирические газели и песни исполняются обычно под аккомпанемент двуструнного щипкового инструмента (*думбра*, тадж. лит. *думбура*), на особые мелодии (*машх*), не встречающиеся у местных жителей³⁰.

§ 17. Группа парья состоит из нескольких подразделений (*qom, urūṛ*), из которых в пределах обследованной территории встречаются следующие: калу, джитан, джуни, магара, бисиян, мусалли. Упоминалось также подразделение шуя, однако ни с кем из представителей этого подразделения мне встретиться не удалось и, по словам моих информантов, после 30-х годов нашего века семейств шуя на территории Средней Азии вообще не осталось.

§ 18. Ядро этой группы составляют первые четыре из названных подразделений, объединяемые в подгруппу шахи-хель: *мо чор боб шахи-хель — калу, джуни, джитан, магара* 'Мы шахи-хель — в четырех коленах (ветвях): калу, джуни, джитан, магара'³¹. Наиболее многочисленным является подразделение калу, встречающееся по всей Гиссарской долине. Реже встречаются семьи подразделений джуни, джитан и

²⁸ См. «Афганские сказки», пер. с афганского З. Калининой, К. Лебедева, Ю. Семенова, сост. К. Лебедев, М., 1955, стр. 93 сл.; тот же перевод в кн.: «Сказки и стихи Афганистана». Пер. с афг., М., 1958, стр. 88 сл.

²⁹ Такие вставные бейты, в которых герои афганских сказок изливают друг другу свои чувства, называются по-афгански *nāra* букв. 'крик', 'возглас', 'воплъ' (из араб.-перс. *na'ra*). Информант, со слов которого была записана наша сказка, называл их *файрат* (тадж. лит. *фаръд* 'крик', 'воплъ').

³⁰ Сотрудники Института языка и литературы АН Таджикской ССР, хорошо знакомые с таджикским и узбекским музыкальным фольклором, прослушав магнитофонные записи этих песен, утверждали, что подобных мелодий они никогда не слышали.

³¹ Полевые записи 1961 и 1964 гг. (Гиссарский и Регарский р-ны Таджикской ССР).

магара. В пределах обследованных районов джуни встречаются в Гиссарском р-не Таджикской ССР и Сарыасийском р-не Узбекской ССР, по расспросным сведениям, — также в р-нах Денау и Джурчи Узбекской ССР. Немногочисленные семьи подразделения джитан имеются в сел. Кахрамон бывш. Шахринауского р-на Таджикской ССР, по расспросным сведениям, — также в Гиссарском и Регарском р-нах Таджикской ССР, Узунском и Денауском р-нах Узбекской ССР. Магара встречаются в сел. Кутарма Гиссарского р-на, на территории колхоза «Ленинизм» того же р-на (неподалеку от Ханаки), в сел. Кахрамон бывш. Шахринауского р-на, на участке «Мехнат» колхоза «Янги рузгар» Узунского р-на, по расспросным сведениям, — также в р-нах Чептуры, Пахтаабада, Регара и Денау.

Термин «шахи-хель» употребляется иногда в более узком смысле и относится только к подразделению калу (Кам., М.), в других случаях, напротив, понимается шире и относится ко всей группе парья в целом (Ашур., Нек.). Шахи-хель считают, что их предки переселились в Среднюю Азию из Лагмана (Афганистан). По словам некоторых парья (Нек.), название «шахи-хель» применяется по отношению к их группе афганцами (паштунами). По расспросным сведениям, собранным среди паштунов — выходцев из Кабула, племя под таким названием действительно встречается в районе Лагмана — Джелалабада, занимается земледелием (*заминдор*) и говорит на языке «инку» — *лафз-и инку* (<*hindkō*?).

§ 19. Несколько особняком стоит подразделение бисиян, представители которого селятся обычно вместе с группой кавол (шех-момади)³². Отдельные семьи этого подразделения встречаются в селениях Ленинского р-на Таджикской ССР — Новобод (Кара-Боло), Чавли-бой, по расспросным сведениям, — также в Чор-теппа и Шайнаке того же района. Большинство информантов из подразделений, объединяющихся в подгруппу шахи-хель, считают, что бисиян к этой подгруппе не относятся. Некоторые представители подразделения бисиян (Хм.) также склонны отделять свое подразделение от калу и считают, что в брачные отношения с калу вступать не следует. Бисиян считают, что их предки пришли в Среднюю Азию из Лагмана и Таликана (*Толакон*). Некоторые калу отмечали, что бисиян говорят на их языке «не чисто». Действительно, оба представителя подразделения бисиян, с которыми приходилось работать, производили впечатление людей, владею-

³² Так, например, в пос. Новобод (местное название Кара-Боло) Ленинского р-на семьи подразделения бисиян живут в самом тесном соседстве с группой кавол. Имеются указания на то, что представители подразделения бисиян (арг), во всяком случае, некоторые из них) владеют секретным языком (арго) группы кавол (полевые записи 1961 г., Гиссарский и бывш. Шахринауский р-ны Таджикской ССР).

щих языком парья не твердо. Остается, однако, неясным, является ли это обстоятельство результатом постепенной утраты языка парья подразделением бисиян или же результатом того, что этот язык не является для них родным и перенят от других подразделений.

§ 20. Одного или двух лиц, относимых другими парья к мусалли, приходилось встречать в поселке Ханака Гиссарского р-на³³, однако оба они были метисами (*дурага*)³⁴ и о своем подразделении не могли сказать ничего вразумительного. Представления самих парья о мусалли, как и о шуя, сбивчивы и противоречивы. Многие парья склонны отделять мусалли (как и подразделение шуя) от своей группы и во всяком случае от подгруппы шахи-хель. Высказывалось мнение, что язык парья не является для мусалли родным (*zivani modari*), а перенят ими от других подразделений группы парья³⁵ (см. § 33). Приходилось слышать также о том, что шуя — выходцы из Мультана и что говорили они на особом наречии, отличном от языка парья³⁶.

§ 21. Различия между отдельными подразделениями группы парья в настоящее время постепенно стираются, однако еще сравнительно недавно вопрос о принадлежности к тому или иному подразделению играл, по-видимому, немалую роль. Еще и сегодня сохраняются представления — впрочем, довольно сбивчивые — о более высоком происхождении одних подразделений и более низком — других. Так, например, информанты из подразделений калу и джуни (Ашур., Н.) считали магара самым «низким» из подразделений, входящих в подгруппу шахи-хель; для юноши калу или джуни предпочтительным считается выбор невесты из этих же подразделений, и, напротив, брак с девушками магара или мусалли считается для калу или джуни как бы неравным. Тем не менее смешанные браки внутри различных подразделений группы парья — явление нередкое. Хотя некоторые информанты и утверждали, что калу женятся только на девушках калу или

³³ Отдельные семьи этого подразделения живут также в Регарском р-не Таджикской ССР и Денауском р-не Узбекской ССР (расспросные сведения).

³⁴ Один из них, по имени Нур-Али, утверждал, что отец его происходит из Ханабада (Сев. Афганистан), мать — из Кангурта (бывш. Кулябская область Таджикской ССР). После смерти отца его мать вышла замуж вторично за представителя группы парья, в семье которого Нур-Али и научился еще ребенком языку этой группы.

³⁵ Полевые записи 1961 г. (Гиссарский р-н).

³⁶ В качестве примера указывалось, что шуя говорили *аси* 'иди сюда', *джази* 'иди туда', 'уйди' (в языке парья соотв. *аджа*, *джа*). В диалекте кабули (и почти повсеместно в Афганистане) слово *шуя* обозначает 'шиит' (араб.-перс. *شیعه*). См., напр., Farhâdi, стр. 15. Не связано ли с этим словом и название указанного подразделения? Ср. указание на то, что потомки шейхи Шамси Табризи в Мультане были мусульманами шиитского толка (Rose, vol. I, стр. 546).

джуни, мне достоверно известны случаи женитьбы калу на девушках из подразделения мусалли. Известны также случаи, когда девушки калу выдавались замуж в подразделение джуни, а из подразделения джуни — в подразделение калу. Бисиян в брачные отношения с калу (и, по-видимому, вообще с подгруппой шахи-хель), кажется, не вступают.

§ 22. Что касается браков с представителями других народов и этнографических групп, то парья часто женятся на таджиках, в единичных случаях также на узбечках и девушках других национальностей, однако дочерей выдают замуж, как правило, только за представителей своей группы³⁷, что мотивируют «благородством» своего происхождения (*ustuxân-i mâ safed* букв. 'кость наша чистая, белая')³⁸. С так называемыми среднеазиатскими цыганами (*джуги*) и среднеазиатскими евреями (*джухуд*, *джовут*) парья в брачные отношения никогда не вступают.

§ 23. Дети от смешанных браков называются таджикским термином «дурага». В случае смерти старшего брата младший может жениться на его вдове, но в случае смерти младшего брата старший на вдове младшего жениться не может³⁹.

§ 24. Представители изучаемой группы называют себя парья (*parýá*). Производным от этого слова обозначается и их родной язык: *beṭa, tu urusí gal na-kar, tu paryasazi gal kar* 'сын, ты по-русски не говори, говори на языке парья'. Вопрос о происхождении этого самоназвания весьма сложен. Соблазнительно было бы связать его с хинд., пандж. *paráyā* 'чужестранец', 'незнакомец', 'чужак', синд. *parayā* 'изгнанник', 'пария' (outcast) и т. д. (<др.-инд. *paragata-* 'принадлежащий' или относящийся к другому' или же к др.-инд. *parāgata-* 'пришедший')⁴⁰, однако трудно себе представить

³⁷ Исключение в этом отношении составляет как будто только группа кавол (шех-момади) — выходцы из Афганистана. Известно также несколько случаев, когда члены нашей группы выдавали своих дочерей за паштунов (*kandahori*).

³⁸ Обычай выдавать дочерей замуж только за представителей своей группы известен и среди некоторых других групп населения Средней Азии (ходжи, сейды) и Афганистана, относящих себя по тем или иным причинам к «высшему сословию» (см., напр., Андреев, стр. 13). По любезному сообщению Н. А. Кислякова, такая тенденция вообще характерна для небольших этнографических групп Средней Азии.

³⁹ Ср. аналогичные представления у таджиков, во всяком случае, в некоторых районах Средней Азии. См., например, О. А. Сухарева, Свадебные обряды таджиков г. Самарканда и некоторых других районов Средней Азии, — сб. «Советская этнография», III, М. — Л., 1940, стр. 173.

⁴⁰ См. Turg, s.v. Самоназвание «парья» не имеет, по-видимому, никакой связи со словом «пария», употребляемым в европейских языках для обозначения различных бесправных этнических и общественных групп (*Pariaevölker, Pariastämmе, Pariakasten*), стоящих на низших ступенях социальной лестницы. В европейских языках это слово происходит от названия одной из низших каст Южной Индии (*Parayan* — мн. ч. *Parayar*),

употребление такого термина в качестве самоназвания. С другой стороны, поскольку начальное *p-* языка парья соответствует начальному *bh-* в хинди (см. § 48), привлекают внимание названия земледельческих джатских кланов *Bhār*, *Bhārah* в Мультане, *Bharvār* в Амритсаре, название группы *Bharāi*, разбросанной по Пенджабу и Северо-Западной пограничной провинции, исповедующей мусульманство и включающей представителей различных этнических групп и каст⁴¹.

§ 25. В качестве самоназваний могут употребляться также термин «шахи-хель» (толкуемый иногда как эквивалентный термину «парья»)⁴², названия перечисленных выше подразделений и нисба *лагманӣ*.

§ 26. Местное население всех этих терминов не знает и обычно называет представителей группы парья недифференцированным термином *афгоно* 'афганцы', иногда также *афго-но-и сийоруй* (*сийнуст*) 'темнолицые (темнокожие) афганцы'⁴³, *афгон-и носфуруш* (*носпуруш*) 'афганцы — продавцы наса'⁴⁴.

§ 27. Как уже приходилось отмечать⁴⁵, термин «афгон»

живущей в основном в штате Мадрас и говорящей на тамильском языке. Впоследствии название этой касты стало употребляться в европейской литературе как общее обозначение низших каст Индии и вообще как обозначение угнетенных и бесправных групп населения. Сами индийцы нигде за пределами Мадраса не обозначают низшие касты этим термином. См. Hobs.-Jobs. (s.v. Pariah, Parliar); см. также U.R.v. Ehrenfels, Parayar in Indien, — «Zeitschrift für Ethnologie», Bd 89, H. 2, Braunschweig, 1954, стр. 180 сл.; L. Vajda, Aspekte des Paria-Problems, там же стр. 166 сл.

⁴¹ См. Rose, vol. II, стр. 84—86, 90. В литературе XIX в. встречаются упоминания о группах *Pahri*, *Pahriya*, *Paheri*, относимых к «расе» *дом* и используемых обычно в качестве сельских посыльных (*messengers*) и слуг, исполняющих тяжелую работу (W. Grooke, An Ethnographical Hand-book for the N.-W. Provinces and Oudh, Allahabad, стр. 70). Упоминается также клан низших индуистов, относимых к низшим кастам и известный в Мируте (Meerut) под названием *Parua* (там же, стр. 54. Там же см. дальнейшие указания на литературу). Язык *Parua* в качестве родного языка для 18 человек в штате Андхра Прадеш зарегистрирован индийской переписью 1961 г. («Census of India, 1951», vol. I, India, pt II—C(ii) Language Tables, стр. 171). Термин «парья» встречается в литературе и как обозначение одного из подразделений восточноафганской ветви племени, обитающего в районе Хоста и в долине Курам (см. «Современный Афганистан», М., 1960, стр. 36).

⁴² Полевые записи 1961 г. (Гиссарский р-н).

⁴³ Местное население считает отличительным признаком описываемой группы темный цвет кожи.

⁴⁴ *Нас* (тадж. *nos*) — местная разновидность жевательного табака. Изготавливается из мелко истолченного табака, смешиваемого с золой, известью и пропитываемого растительным маслом. Изготовлением и продажей наса действительно занимаются многие парья, и местное население склонно рассматривать это занятие как специфическое их ремесло. Об употреблении жевательного табака (*niswār-i dān* نِسْوَارِ دِهْن) как об обычае, весьма распространенном среди «низших классов» Афганистана, см. Bogd., 99. О «люли», тругующих на гиссарском базаре курительным и нюхательным табаком, упоминает французский путешественник Г. Бювалло, посетивший Гиссар в 80-е годы прошлого века (Bouvalot, I, стр. 226).

⁴⁵ См., например, НАА, 1962, № 4, стр. 243 сл.

употребляется местным населением по отношению ко всем выходцам из Афганистана и ни в какой мере не может характеризовать этническую или языковую принадлежность тех или иных групп. Такое недифференцированное употребление термина «афганец» перешло, к сожалению, и в литературу и в статистические материалы по Средней Азии. Не исключено поэтому, что некоторые из имеющихся в литературе или в статистических материалах сведений об «афганцах» Средней Азии могут относиться частично и к группе парья.

Имеющиеся в литературе упоминания об «афганцах» в Средней Азии скудны и немногочисленны, а для периода, предшествующего второй половине XIX в., — единичны. Одно из первых известных мне принадлежит Г. Мейендорфу, участнику русской дипломатической миссии Негри в Бухару, и относится к 1820 г.⁴⁶ Только начиная с 70-х годов прошлого века, когда с присоединением к России Туркестанского края области Средней Азии стали более доступны для изучения, начинают мелькать более или менее регулярные упоминания об «афганцах» в работах русских (а отчасти и иностранных) ученых, путешественников, военных и других лиц, интересовавшихся населением бывш. Туркестанского края и Бухарского ханства⁴⁷. Лишь немногие из этих упоминаний определенно относятся к территории Гиссарской долины. В 80-е годы XIX в. наблюдал «гибких афганцев» на гиссарском базаре французский путешественник Г. Бонвало⁴⁸. В своем докладе «О Гиссарском крае», читанном в 1905 г., Н. А. Бендерский, перечисляя различные народности и этнографические группы, населявшие в начале XX в. Гиссарское и Денауское бекства, упоминает и «афганцев»⁴⁹. Более подробные сведения об «аф-

⁴⁶ G. De Meyendorff, Voyage d'Orenbourg à Boukhara..., Paris, 1826, стр. 172, 176—178.

⁴⁷ См., например, А. В. Буняковский. О пространстве и населении Туркестанского края. — «Русский Туркестан. Сборник, изданный по поводу политехнической выставки. Выпуск первый. География и статистика», под ред. Н. А. Маева, М., 1872, стр. 130 (статистические сведения об «афганцах» Ташкента на стр. 4—5 отдельной пагинации того же сборника); В. В. Верещагин. От Оренбурга до Ташкента, — «Всемирный путешественник», 1874, № 5; П. Лерх. О Туркестанском фотографическом альбоме, — ИРГО, т. X, отд. 2, 1874, стр. 98 (о фотоснимках афганцев в Туркестанском фотографическом альбоме); E. Schuyler, Turkestan, vol. I, 1876, стр. 186 (об афганцах-розовщиках), 257, 260—261 (об афганцах в Самарканде); vol. II, стр. 56 (об афганцах в Коканде), стр. 82 (об афганцах-солдатах); Н. Маев, Географический очерк Гиссарского края и Кулябского бекства, — «Туркестанские ведомости», 1877, № 7, стр. 27; Минаев, стр. 196 и другие работы.

⁴⁸ Bonvalot, vol. I, 1889, стр. 226.

⁴⁹ Отчет об этом докладе см. в протоколе общего годовичного собрания ТОРГО от 14/III 1905 г., — «Известия ТОРГО», т. VII, Ташкент, 1907, стр. 154—155. Упоминаются «афганцы» в Гиссарском бекстве на рубеже XIX—XX вв. в работе М. Хамраева (М. Хамраев, К вопросу о феодальных отношениях в Хиссарском бекстве Бухарского ханства в конце XIX и начале XX веков, Сталинабад, 1955, стр. 61).

ганцах» на интересующей нас территории появляются лишь двадцать лет спустя, уже в советское время. Так, согласно статистическим таблицам, приложенным к статье И. Магидовича о населении Бухары⁵⁰, в 20-е годы нашего века «афганцы» имелись в Душанбинском вилайете (300 человек), в том числе в Гиссаре (кент Тода) 80 человек, в Душанбе (кент Об-и Дюшамбе) 85 человек, в Янги-Базаре (кент Бахар) 135 человек⁵¹. И. И. Зарубин, определяя общую численность «афганского» населения СССР на 1924 г. в 365 человек, указывает, что в пределах СССР «афганцы» живут «постоянными колониями в четырех селениях Дюшамбинского вилайета Таджикистана, кроме того отдельными группами в пограничной полосе»⁵². По данным Всесоюзной переписи населения 1926 г., в Узбекской ССР «афганцы, являющиеся выходцами из Афганистана, живут в количестве 685 душ обоего пола в сельских местностях и городах Таджикистана по границе с Афганистаном (вилайеты Гарм, Куляб, отчасти Гиссар)»⁵³. Об «афганских купцах» в Кулябском вилайете и об «отдельных афганских кишлаках» в Гиссарской долине упоминает в 1929 г. Н. Г. Маллицкий⁵⁴. В списке населенных пунктов Таджикской ССР на 1932 г. отмечается в Гиссарском джамаате Гиссарского р-на кишлак Шуроби-авган (17 хозяйств, 77 душ населения, преобладающая народность — «афганцы») ⁵⁵. «Довольно значительную колонию афганцев, приходящих к нам в Союз на заработки» и называющих себя *afghānī*, наблюдал в 1933 г. в Душанбе Е. Э. Бертельс. Большинство этих *afghānī* «являются афганскими таджиками из Сев. Афганистана, Гератской долины и других мест, но есть и представители племен из Южного Афганистана, в частности кандахарцы»⁵⁶.

⁵⁰ См. в кн.: «Материалы по районированию Средней Азии», кн. I, ч. I (Бухара), Ташкент, 1926, стр. 255 сл.

⁵¹ По расспросным сведениям, один или два «афганских» кишлака сохранились в р-не Янги-Базара (совр. Орджоникидзеабд) еще в начале 30-х гг. нашего века.

⁵² И. И. Зарубин, Список народностей СССР (Труды КИПС, 13), Л., 1927, стр. 10.

⁵³ «Материалы Всесоюзной переписи населения 1926 г. в Узбекской ССР», Самарканд, 1927.

⁵⁴ Маллицкий, Учебное пособие, стр. 68.

⁵⁵ См. «Список населенных пунктов Тадж. ССР», Сталинабад, 1932, стр. 29. Термины «Авган», «Авган кишлок», «Гузар-и афгоно» встречаются в топонимии Гиссарской долины и по сей день. См., например, «Таджикская ССР. Административно-территориальное деление на 1 января 1960 г.», Сталинабад, 1960, стр. 73. По расспросным сведениям, кишлак под названием «Афгоно» (15—20 хозяйств «афганцев») имелся до середины 30-х годов нашего века и неподалеку от сел. Чортеппа Ленинского р-на (полевые записи 1958 г.; сел. Чортеппа).

⁵⁶ Е. Э. Бертельс, Кандахарское наречие языка пушту, — сб. «Советское языкознание», т. I, Л., 1935, стр. 179.

В известной мне географической, этнографической и краеведческой литературе, вышедшей в свет за последующие 25 лет, «афганцы» на территории Средней Азии не упоминаются. Не отмечены они также ни в опубликованных материалах Всесоюзной переписи населения 1939 г., ни справочником «Народы СССР»⁵⁷, ни новейшим сводным трудом по этнографии народов Средней Азии⁵⁸, и лишь Всесоюзная перепись населения 1959 г. вновь засвидетельствовала на территории Таджикской ССР 532 «афганца», в том числе с языком «своей национальности» — 410, таджикским — 109, русским — 5 и узбекским — 7⁵⁹. Однако в силу уже отмечавшейся неопределенности и многозначности термина «афганец» в условиях Средней Азии, а также в силу того, что перечисленные работы, как и статистические материалы, ничего не сообщают, как правило, о языке населения, называемого этим термином⁶⁰, невозможно сказать, какая конкретная группа населения, связываемая по тем или иным причинам с Афганистаном, имеется в виду в каждом данном случае⁶¹.

§ 28. Иногда парья и сами употребляют по отношению к себе название «афгон» в смысле «выходец из Афганистана», но, разумеется, отчетливо отделяют себя от паштоязычных афганцев (*пытан, патан, афғон-и тоза, кандахорӣ*) и так же отчетливо осознают различие между языком пашто (*пахто, патаний*)⁶² и своим родным языком. Последний по указанной выше причине также называется иногда «афганским» (*лафз-и афғонӣ, забон-и афғонӣ*).

§ 29. Из других терминов, применяемых по отношению к группе парья, наиболее интересным представляется термин

⁵⁷ «Народы СССР. Краткий справочник», М. — Л., 1958.

⁵⁸ «Народы Средней Азии и Казахстана», т. I—II, М., 1952—1953.

⁵⁹ Данные ЦСУ Таджикской ССР.

⁶⁰ Единственное исключение представляет работа И. И. Зарубина «Список народностей СССР» (Л., 1927, стр. 10), где указывается, что язык афганцев — «пушту (афганский, авганский) в двух основных говорах, в обиходе и письменности — персидский». Однако это указание относится, по-видимому, не к «афганцам», жившим на территории Таджикской ССР, а к афганцам в «местах основного (их. — И.О.) обитания».

⁶¹ Лишь в отношении упомянутого выше кишлака Шуроби-авган можно утверждать, что он был населен индоязычными «афгонами» — парья (см. текст XXV).

⁶² Произношение *пахто* может свидетельствовать о том, что этот термин воспринят группой парья в области распространения восточно-афганских диалектов, т. е. на территории бывш. Северо-Западной пограничной провинции Индии или в смежных районах Восточного Афганистана (Джелалабадская провинция и сопредельные области вплоть до Кабула). Для Западного и Южного Афганистана характерно произношение *paštō*. О знакомстве группы парья с восточно-афганскими племенами может свидетельствовать и термин «патан», употребляемый обычно для обозначения афганцев бывш. Северо-Западной пограничной провинции Индии и смежных с ней районов.

«чангар», повсеместно употребляемый шех-момади⁶³, представителями групп согутарош⁶⁴, джуги⁶⁵, а также отдельными выходцами из Афганистана⁶⁶ и Пешавера⁶⁷. Сами парья осознают слово «чангар» как название, употребляемое шех-момади для обозначения группы парья, и склонны считать, что названия «чангар» и «парья» равнозначны⁶⁸. По словам одного из информантов (Гиссарский р-н): «Мы сами называем себя *парья*, шех-момади называют нас *чангар*, а наш язык *чангар-ри*». Термин «чангар» может указывать на связь изучаемой группы с пенджабским племенем (или кастой), зафиксированным под этим названием в литературе. По сведениям Г. В. Лейтнера⁶⁹, одно из основных поселений чангаров находилось в Лахоре, где они жили в хижинах компактной группой. Лейтнером перечисляются также следующие районы, указанные самими чангарами как места их расселения: Лудхиана, Амритсар, Фирозпур, Джаландар, Пешавер и «перегон за Пешавером» («a stage beyond Pesháwar»). В Дели и Равалпинди чангары, по их словам, не встречаются, а о Синде они никогда не слыхали. Чангары Лахора утверждали, что пришли сюда из Дарапа (Darap), район Сялкота⁷⁰, и что их предки — выходцы из Кашмира и патанских гор. Термин «чангар» применяется по отношению к этой группе иноплеменниками и означает, по мнению Лейтнера, «пропеивающий (зерно)» (от хинд. *чхāṇnā*), ибо члены этой группы занимаются пропеиванием пшеницы⁷¹. Г. В. Лейтнер подчеркивает, что описанные им чангары не занимаются кузнечным ремеслом, гаданием, воровством, не являются профессиональными музыкантами и что нет никаких оснований связывать их с бродячими пле-

⁶³ Полевые записи 1957 г. (Куляб), 1961 и 1964 гг. (Гиссарский р-н).

⁶⁴ Полевые записи 1959 г. (пос. Ханака Гиссарского р-на). О группе согутарош см.: Оранский, Научная командировка 1966, стр. 128.

⁶⁵ Полевые записи 1959 г. (Гиссарский и бывш. Кокташский р-ны Таджикской ССР). О гиссарских джуги см. Оп. II.

⁶⁶ Полевые записи 1958 г. (пос. Ханака Гиссарского р-на) и 1961 г. (кишлак Туда Гиссарского р-на).

⁶⁷ Полевые записи 1959 г. (Горная Ханака, Гиссарский р-н).

⁶⁸ Полевые записи 1956, 1961, 1964 гг. (Гиссарский р-н), 1958 г. (Регарский р-н).

⁶⁹ Leitner, A Scetch... Другая работа этого же автора (G. W. Leitner, Appendix to «Changars» and linguistic fragments, Lahore, 1882) остается для меня недоступной.

⁷⁰ Группа батраков или поденщиков («labourers») под названием «чангар» в количестве 6 тыс. человек действительно засвидетельствована среди других низших («menial») каст в районе Сялкота. См. «The Imperial Gazetteer of India», vol. XXII, Oxford, 1908, стр. 326—330; новейшие сведения о чангарах Лахора см. G. Pfeffer, Pariagruppen des Pandschab, Freiburg i. Br., 1970.

⁷¹ По любезному сообщению В. В. Кушева, ему приходилось слышать в Афганистане (со слов одного афганца из Тигри) о чангарах, отличающихся темным цветом кожи и занимающихся в Лагмане пропеиванием зерна.

нами Индии⁷². Трумп и Лейтнер предполагали первоначально, что они обнаружили в чангарах предков европейских цыган, и сам термин «чангар» ставился ими в связь с *чингян* 'цыган'. Однако впоследствии Лейтнер отказался от этой точки зрения (Leitner, A. Scetch, стр. 1; см. также Патканов, стр. 17, 21; Rose, II, стр. 153). Существенно отметить, что среди 11 подразделений (castes, sub-divisions) группы чангар, зафиксированных Лейтнером, пять совпадают по названиям с подразделениями группы парья: Kale, Maghare, Jiteyān, Basīān, Jepi (в группе парья соответственно: калу, магара, джитиян, бисиян, джуни).

§ 30. Другим фактом, свидетельствующим о связи изучаемой группы с чангарами Пенджаба, является упоминавшееся уже (§ 13) представление парья о том, что их предки были мюридами шейха Шамси Табризи (Хазрати Шамс). С другой стороны, имеются указания на то, что чангары Пенджаба были, по их словам, обращены в мусульманство Шамси Табризи из Мультана. «Словарь племен и каст Пенджаба и Северо-западной пограничной провинции» сообщает: «Changgar, fem.-ī, -lānī, -nī (Chhanggar in Multani) — парии (outcasts), вероятно, местного происхождения. Многочисленны в Гуджerate (Gujrāt), Амритсаре, Лахоре, Фирозпуре и Фаридкоте, но особенно в Сиялкоте. Они говорят, что их предки пришли из гор Джамму (Jammu hills). Первоначально были бродячим племенем, которое блуждает в поисках работы, но в окрестностях больших городов они оседают колониями. Они исполняют любую работу, однако обычно используются в сельском хозяйстве, особенно как жнецы. Женщины используются обычно для очистки зерна... Все они мусульмане..., и, по их словам, были обращены Шамси Табризи из Мультана... Они чрезвычайно трудолюбивы и совершенно не причастны к преступлениям. Имеют собственный диалект...»⁷³.

⁷² Не исключено, однако, что в Индии и Афганистане имелись (имеются, возможно, и по сей день) другие, в том числе и бродячие, племена, по отношению к которым иноплеменниками также употреблялся термин «чангар». Так, например, упоминаемые Трумпом (E. Trumpp) чангары, бродящие вдоль рек Пенджаба, занимающиеся рыболовством и говорящие на синдхи, не имеют, по-видимому, ничего общего с чангарами, описанными Лейтнером, которые не признают их своими соплеменниками. По сообщению Н. А. Дворянкова, в районах Джелалабада и Лагмана встречается этнографическая группа, называемая паштунами *чангар* или *чангарй* (мн. ч. *чангарийан*), отличающаяся смуглым цветом кожи и ведущая бродячий образ жизни. Их язык паштуны называют *inkó* или *hindukó* (т. е. тем же термином, который в Афганистане обозначается язык джатов, гуджаров, иногда также хиндустани), а среди различных их занятий упоминают вождение обезьян. Паштуны относятся к этой группе пренебрежительно и склонны упрекать их в жульничестве. Ср. афг. *čangar* 'негодяй', 'подлец' (Асл.АПС, s.v.), хинд. *čal*, каб. *čal* 'хитрость', 'уловка', *čalgar* 'мошенник', 'жулик'. Возможно, что это одно и то же слово с характерным чередованием *n/l*.

⁷³ Rose, vol. II, стр. 153.

§ 31. Лейтнер считал, что им установлено «существование особого диалекта, который может быть назван „чангари“ (Tshangari, Changari)» (Leitner, A Scetch, стр. 6), однако, к сожалению, в нашем распоряжении не имеется по существу никаких сведений о диалекте панджабских чангаров, которые позволили бы сопоставить его с языком среднеазиатских парья. Лексические материалы и фразы на «диалекте чангари», приведенные в указанной работе Лейтнера, представляются собранием слов и фраз на одном из искусственных языков (арго) Индии и не могут служить этой цели⁷⁴. Тем не менее, приведенные выше соображения дают, по-видимому, известные основания для предположения о том, что обнаруженная в Средней Азии группа парья является одним из ответвлений группы чангар, зафиксированной индийскими переписями конца прошлого и начала нынешнего века в различных районах Северо-Западной Индии⁷⁵.

§ 32. Некоторые из терминов, обозначающих отдельные подразделения группы парья, нередко встречаются в перечнях наименований племен и каст Индии. Так, например, земледельческий «джатский клан» Kallú отмечен переписями конца прошлого века в Амритсаре, Монтгомери и Шахпуре. Такой же клан под названием Kalo отмечен в Амритсаре и Мульта́не, под названием Kals — в Шахпуре и Монтгомери. При этом указывается, что кланы Kallú и Kals в Монтгомери были мусульманскими⁷⁶. Один из лучших в прошлом веке знатоков этнографии Афганистана Белью неоднократно упо-

⁷⁴ Наряду со словами, общими с другими новоиндийскими языками (*str* 'голова'), *jib* 'язык', *wal* 'волос'), здесь встречаются и слова непонятного происхождения (*ptma* 'золото', 'кровь', 'красный', *kebla* 'плохой', 'старый', 'больной', 'бедный', *kumbr* 'рот', 'нос' и т. п.), и слова, явно искаженные при помощи особых суффиксов и инфиксов, предназначенных для затемнения смысла слова. Таковы, например, числительные *chelbu* 6, *satélu* — 7, *atélu* — 8 и т. д. (ср. хинд. *che*, *sāt*, *āṣṭ*), прилагательные *kālma* 'черный' (хинд. *kāla*) и т. д. (о словосокращающих суффиксах *-ēlō*, *-ēlū*, *-lu* в других индийских арго см. LSI, XI, 1922, стр. 10). По одному из замечаний Лейтнера можно заключить, что описанные им чангары различали два языка — «наш парси» («our Parsi») и «наш пашто» («our Paštó»), при этом отмечается, что термином «пашто» в панджаби часто обозначается любой язык, непонятный постороннему слушателю (любопытно, что другие арготирующие группы употребляют в этом же значении термин «parsi». См. LSI, XI, 1922, стр. 1). Судя по всему, Лейтнером было записано именно «пашто» лахорских чангаров, подлинный же их язык остался ему неизвестен, во всяком случае, в цитируемой работе материалы по этому языку не представлены.

⁷⁵ Согласно переписи 1901 г., в Индии насчитывалось чангаров (Changar) — 39,462, в том числе в Пенджабе — 39,460. По данным переписи, почти все они были мусульманами. См. «Census of India, 1901», vol. I, pt II.

⁷⁶ См. Rose, vol. II, 1911, стр. 441. Там же упоминается еще несколько племен и кланов (Kálrú в Мульта́не и др.), названия которых включают в себя элемент Kal- и могут быть вариантами того же этнического термина.

минает родовые группы (sections) под названием *Kalu* в составе различных племен и племенных объединений Афганистана⁷⁷. Генетически *kalu* восходит, по-видимому, к др.-инд. *kāla* 'черный'⁷⁸.

В связи с названиями подразделений группы парья — джуни, магара, джитан — упомянем, что земледельческий «джатский мусульманский клан» Junhī отмечен в Монтгомери⁷⁹ и такие же кланы Mahārā, Māhara и Jhoṭan — в Мультане⁸⁰.

§ 33. Употребление терминов «шахи-хель» и «мусалли» достаточно сбивчиво и неопределенно: в различных районах и различными группами населения эти термины употреблялись, по-видимому, по отношению к различным этническим группам. Многие парья склонны отделять мусалли от своей группы (§ 20). По их представлениям, как и по представлениям группы кавол (шех-момади) и других выходцев из Афганистана, мусалли считаются в Афганистане родом низкого происхождения (*uru-aš past*), стоящим ниже чангаров (= парья). Другой мой информант (потомок выходцев из Пешавера), напротив, настаивал на том, что мусалли — это общее название, покрывающее все подразделения группы парья и равнозначное наименованиям чашгарак (§ 34) и чангар⁸¹. По его мнению, мусалли — это не кто иные, как «индийские джуги», которых в Индии называют *чурпи* (*čurī*)⁸² и которые выполняют

⁷⁷ См. H. W. Bellew, *An Inquiry into the Ethnography of Afghanistan*. Londres, 1891, стр. 16—17, 24—25, 45, 79, 92, 114—116, 117—119 и др. Вопрос о том, имеют ли эти группы какое-либо прямое отношение к подразделению *калу* в Гиссарской долине, остается, разумеется, открытым.

⁷⁸ Ср. *kalo* 'черный', 'темный' в языке парья. Ср. также в диалектах европейских цыган, где слово *kalo* имеет два значения: 1) 'черный', 2) 'цыган'. См. Wolf, s.v.

⁷⁹ См. Rose, vol. II, 1911, стр. 416.

⁸⁰ Там же, vol. III, 1914, стр. 46; vol. II, 1911, стр. 387, 416. По расспросным сведениям, полученным В. В. Кушевым, джитан — это племя в Индии, имеющее особую одежду и особый язык. Представители этого племени нанимаются обычно в качестве черноработчиков (грузчиков на железной дороге и т. п.). По сообщению Н. А. Дворянкова, в Афганистане термин *jiṭan* воспринимается как мн. ч. от *jaṭ*.

⁸¹ Полевые записи 1958 г. (Горная Ханака). По расспросным сведениям, собранным в Афганистане Н. А. Дворянковым и В. В. Кушевым, термин «мусалли» отождествляется в Джелалабаде с названием «чангар», в других районах Афганистана — с «чачгарак», в долине Кунара группу мусалли называют шахель (шахи-хель?); согласно информации, полученной Н. А. Дворянковым, эта группа говорит по-персидски (Джелалабад) или по-персидски и на пашто и никакого другого языка не имеет.

⁸² Ср. хинд. *čūhrā*, *čūhār* (چوہڑا, چوہار) 'уборщик мусора', 'метельщик', 'каста метельщиков' в Пенджабе и Северо-Западной Индии', 'член касты метельщиков' (Platts, s.v.; Бескр., s.v.), афг. *čūhrāi* 'мусорщик', 'человек, принадлежащий к касте метельщиков (в Индии); 'отверженный', 'неприкасаемый' (Асл. АРС, s.v.), *čorāi* 'подметальщик' (там же, s.v.), *čūhḍrāi* 'грязный', 'низменный', 'низкий' (там же, s.v.). Не сюда ли и афг. *čurāi*, ж. р. *čurāl* с основным значением 'слуга', 'служанка' (там же, s.v.)? Возможно, что через Афганистан это слово проникло и в тад-

там самую грязную работу по очистке улиц и вывозу нечистот⁸³.

В литературе, основанной преимущественно на материалах переписей населения в Индии, группа мусалли (и шахи-хель) также связывается генетически с индийской кастой чухра. «Словарь племен и каст Пенджаба и Северо-западной пограничной провинции» сообщает: «Мусалли — мусульманин-чухра (the Muhammadan Chuhra) Западного Пенджаба. Этот термин употребляется обычно к западу от Лахора как синоним к кутани, однако термин мусалли употребляется главным образом на северо-западе, а кутани — на юго-западе. Постольку, однако, поскольку новообращенный чухра продолжает есть падаль и вывозить нечистоты, его называют чухра и только, когда он оставляет эти привычки, его начинают называть мусалли. В пограничных городах мусалли вывозит нечистоты, а на Пешаварской границе служит часто могильщиком или уборщиком и называется также шахи-хель (Sháhikhel)⁸⁴. И в другом месте: «шахи-хель — уборщик (a sweeper) или могильщик (называемый также мусалли) в Пешавере. В Чах Хазара и вдоль берегов Инда — это цыган (a Gypsy), который живет изготовлением циновок и корзинок из камыша и [других] плетеных изделий (wicker-work)⁸⁵. По данным переписи 1931 г., чухра, мусалли и кутана составляют в действительности одну касту уборщиков мусора — чухра. Но перейдя в ислам, они принимают название мусалли или ку-

жикские диалекты Средней Азии. В таджикских селениях горной части Гиссарского р-на мне приходилось слышать слово *čuhri* в значении 'слуга, выполняющий грязную, неприятную работу' (*xizmatgor-i past*), например, *man baroyi tu čuhri nestam* 'я тебе не слуга'. Ср. тадж. лит. *čūpī* 'раба', 'рабыня' (ТРС, s.v.). Не исключено, что к этому же гнезду относится слово *čuhra* (چهره), часто встречающееся в сочинениях средневековых историков Средней Азии в значениях 'мальчик', 'слуга', 'нукер', 'бача' (мальчик для любовных утех), 'паж', 'телохранитель' и т. п. См. Р. Г. Мукминова, Некоторые данные о термине «чухра» (по среднеазиатским источникам XVI в.) — в кн.: «Труды АН Таджикской ССР», т. СХХ, 1960, стр. 139—145.

⁸³ В диалекте кабули и в афганском [термин *musali* (مصلی) действительно засвидетельствован в значении 'уборщик мусора', 'подметальщик', 'дворник' (ПРС¹, s.v.; Асл. АРС, s.v.); с этим же значением у Л. Богданова (Bogd., 95) s.v. *musālih* и с указанием на то, что в кабули окончание *-ih* в этом слове отчетливо произносится. Ср., однако, афг. (обл.) *masalāḥ* (مسلی) 'веяльщик' (Асл. АРС., s.v.; ср. сказанное выше о занятиях группы чангар).

⁸⁴ Rose, vol. III, стр. 138.

⁸⁵ Там же, vol. III, стр. 399. Следует, разумеется, иметь при этом в виду всю условность и неопределенность термина «Gypsy», применяемого западными авторами для обозначения самых различных кочевых и бродячих племен Индии и сопредельных стран (см., например, LSI, XI, 1922, стр. 1 сл.). Отмечается в литературе также гуджарский земледельческий клан *Sháhye* в Амритсаре (Rose, III, стр. 399) и зависимое от баджаурских ханов племя «шах-хел» (Гордон, стр. 189).

тана. Это низшая из индийских каст. В 1931 г. в Белуджистане, Дели, Северо-Западной пограничной провинции, Пенджабе, Джамму и Кашмире было зарегистрировано 484 тыс. 596 чухра⁸⁶, в том числе более 400 тыс. в Пенджабе⁸⁷ и свыше 9 тыс. в Северо-Западной пограничной провинции⁸⁸.

С принятием мусульманства мусалли получают возможность перейти от традиционного своего ремесла к другим занятиям, запретным для чухра-индусов. В городах они становятся часто водоносами, поварами, ткачами, красильщиками и т. п., в сельских местностях — наемными сельскохозяйственными рабочими⁸⁹. Упоминается, например, джатская каста мусалли, живущая в Западном Пенджабе и говорящая на одном из южных диалектов группы лахнда. По данным индийской переписи 1931 г., более 30% мусалли были заняты в сельском хозяйстве⁹⁰.

О социальном положении и роде занятий этой группы в области распространения афганских племен можно судить по следующим стихам известного афганского поэта и племенного вождя Хушхаль-хана Хаттака (XVII в.):

*mā Xušhal vāi, mā Xatāk vāi, mā Xāni vāi,
čač pə lās vāi, masallī vāi, xo dzvāni vāi.*

‘Пусть бы не был я Хушхалем, пусть бы не был я Хаттаком, пусть бы не был я ханом,

Пусть бы в руках у меня был чаč⁹¹, пусть был бы я мусалли, была бы только молодость’⁹².

В некоторых провинциях Афганистана (например, в Пактии) словом *masalli* (мн. ч. *masalliyan*) называют бродячую цыганообразную группу, отличающуюся темным цветом кожи. По расспросным сведениям, масалли приходят в Пактию во время уборки урожая и прямо на полях местного оседлого населения устраивают за известную мзду (деньгами и зерном) песни и пляски. Такие же концерты устраиваются вечерами, когда после работы собирается молодежь. Среди масалли имеются известные певцы, музыканты (*sozanda*) и танцоры. Женщины занимаются нищенством, ходят по домам местного

⁸⁶ «Census of India, 1931», vol. I, pt I, Delhi, 1933, стр. 489.

⁸⁷ Там же, vol. XVII, Punjab, pt I, Lahore, 1933, стр. 349. При этом в Пенджабе, в районах к западу от Пабу (Pabu) мусульмане-чухра были зарегистрированы как мусалли (там же, стр. 335).

⁸⁸ Там же, vol. XV, North-Western Frontier Province, pt I, Report, Peshawar, 1933, стр. 200, 205. Большинство чухра Северо-Западной пограничной провинции были в 1931 г. индусами, однако число чухра-мусульман также было значительным.

⁸⁹ Там же, vol. XVII, Punjab, pt I, Lahore, 1933, стр. 349.

⁹⁰ См. Кудрявцев, стр. 231.

⁹¹ *Чач* — плетенная из камыша циновка, при помощи которой провеивают зерно (полевые записи 1961 г., Гиссарский р-н). Ср. каб. *чач* ‘лоток для очистки зерна при обмолаоте’, шахр. *чош* ‘решето с круглыми отверстиями для провеивания зерна’.

⁹² Любезно сообщено Н. А. Дворянковым.

населения, собирая подаяние. | Живут масалли в палатках. Их считают мусульманами, но «не очень твердой веры». Оседлое население относится к ним презрительно.

§ 34. От слова *чач* 'орудие для провеивание зерна' и происходит, по-видимому, название «чачгарак», «чашгарак» (*čačgarák, čašgarák*), также применяемое иногда по отношению к группе парья. В представлении коренного местного населения это название связывается с небольшими пришлыми этнографическими группами. Некоторые из местных таджиков, аборигенов Гиссарской долины, употребляли название «чашгарак» по отношению к группе парья (*афғоно-и носфоруш*), другие — к группе кавол (*афғоно-и рангфоруш*), наконец, третьи — к группе согутарош (деревообделочников). Представители группы шех-момади (кавол) применяют название «чачгарак» по отношению к парья⁹³, в то время как последние применяют это же название по отношению к шех-момади, указывая при этом, что чачгарак — «слово обидное» (*ta'na*) и что «чачгараки — воры, люди нечестные» (*чашгарак дузд-аӣ*)⁹⁴. Гиссарские джуги также употребляют слово «чошгарак», «чашгарак» по отношению к группе кавол — торговцам краской (*rang*), марлей (*doka*) и прочей галантереей (*rūmol-rūmol*). По словам паштунов — выходцев из Афганистана, — в Афганистане этим термином обозначают сезонных сельскохозяйственных рабочих, не имеющих собственной земли (*zamindor nestand*) и нанимающихся на работу по провеиванию зерна (*gandum-a bod mekunand*)⁹⁵. По расспросным сведениям Н. А. Дворянкова, в Кабуле этим словом склонны называть скорее ремесленников, изготавливающих чач⁹⁶.

§ 35. В арго гиссарских джуги по отношению к членам группы парья применяются названия *kaltuk, mazang(tum)* и *lum*. Первый из них восходит, вероятно, так же как и название подразделения *kalo* (см. § 32), к др.-инд. *kāla-* 'черный', 'темный' (*-tuk* — характерный для арготической речи джуги деформирующий суффикс). Во втором из этих терминов (*mazang(tum)*) также отчетливо выделяется арготический суффикс *-tum*, само же слово *mazang* употребляется в различных районах Средней Азии и различными группами населения для обозначения самых различных этнографических групп, в частности, сами парья называют этим термином группу джуги, или люли (см. Словарь, s.v. *mazang*). Интереснее термин

⁹³ Полевые записи 1961 г. (Гиссарский и Ленинский р-ны).

⁹⁴ Полевые записи 1956 и 1961 гг. (Гиссарский р-н).

⁹⁵ Полевые записи 1961 г. (Гиссарский р-н); так же понимается этот термин выходцами из Пактии (записи 1969 г.).

⁹⁶ При этом чачгараков называют здесь также мусалли (ср. упоминание о чаче как об атрибуте мусалли в приведенных выше стихах Хушхалая) и среди их занятий упоминают также изготовление лекарств (*durmāltun*). Указывается (Н. А. Дворянков), что никаких других языков, кроме персидского и афгавского, они не знают.

lum(l'um), — восходящий, по-видимому, к др.-инд. *dōmba* — 'человек из низшей касты профессиональных певцов и музыкантов' (Тигн., s.v.). К этой же основе восходит *rom* 'муж', 'мужчина', 'цыган' в диалектах европейских цыган. С начальным *l* — это слово засвидетельствовано, как кажется, только в диалекте армянских цыган (боша) — *lom*. Ср. афг. *ḡam*, *ḡum*, мн. ч. *ḡamān* 1) 'брадобрей', 'цирюльник', 'парикмахер'; 2) 'музыкант', 'певец' (у племен) (Асл., АРС., s.v.).

§ 36. Парья — не единственная индоязычная этнографическая группа, переселившаяся в Среднюю Азию через территорию Афганистана. Естественно-географические условия и историко-культурная общность между областями правого и левого бережья Амударьи издревле способствовали интенсивному торговому и культурному обмену между этими областями, облегчали миграции тех или иных групп населения. В ходе таких миграций попадали через левобережье Амударьи в Среднюю Азию и различные небольшие этнографические группы, гонимые из соседних стран нуждой, притеснениями или какими-либо иными обстоятельствами.

§ 37. Одна из таких групп, известная под названием «балудж» и говорившая на одном из индоарийских наречий, была зафиксирована русским естествоиспытателем А. И. Вилькинсом⁹⁷ в 70-е годы прошлого века в Фергане и Ташкенте. По его сведениям, миграция небольших групп «балуджей»⁹⁸ из бассейна Инда и Белуджистана в Среднюю Азию продолжалась еще в 70-е годы XIX в., и путь их неизбежно пролегал через территорию Афганистана. А. И. Вилькинс специально отмечает, что, несмотря на это обстоятельство, ему никогда не приходилось слышать, чтобы «балуджи» говорили на афганском (т. е. пашто. — И. О.) языке. Помимо своего индийского наречия, близкого, по мнению Вилькинса, к панджаби, «балуджи» говорили также по-персидски, а в Средней Азии овладевали и «тюркским» языком.

А. И. Вилькинс приводит в указанной статье весьма интересные сведения по этнографии и антропологии этой группы, а также небольшой список слов под заглавием «Образцы слов

⁹⁷ См. Вилькинс, стр. 436—461.

⁹⁸ По словам самих «балуджей», индийцы называли их «панираджд» (Вилькинс, стр. 440). Нет ли здесь опечатки (панираджд вместо *пакираджд)? По сообщению одного из моих самаркандских корреспондентов Х. Х. Назарова, принадлежащего к самаркандским люли, автора диссертации, посвященной этнографии этой группы, в Самаркандской области, Бухаре и Шахрисябзе и по сей день встречается до 150 семейств «индийских цыган» — покароч/покороч. Как сообщает Х. Х. Назаров, говор этой группы, занимавшейся в прошлом главным образом ювелирным ремеслом, заметно отличается от говора «местных цыган». Если предположение об опечатке подтвердится, то «панираджди» Вилькинса — прямые предки современных покароч (чередования *i/a* в предударном слоге и *j/č* в исходе слова легко объяснимы. Ср., например, пар. *ač* 'сегодня' (хинд., мар., гудж. *āj*, пандж., ла. *aJf* и т. д.).

Белуджи (племени Джат?)», которым и ограничиваются наши материалы по языку «балуджей». Априори можно было ожидать, что обе эти индоязычные группы Средней Азии и соответственно их языки окажутся близкородственными. Однако такое предположение не подтвердилось ни в этнографическом, ни в лингвистическом плане. В отличие от балуджей и большинства других небольших этнографических групп, переселившихся в Среднюю Азию из Афганистана (или через территорию Афганистана), парья считают себя исконными земледельцами. Что касается языка, то при всей ограниченности материала по наречию балуджей, сопоставление его с материалами по языку парья — второго по времени введения в научный обиход индийского языка Средней Азии⁹⁹ — позволило вскрыть довольно существенные лексические и историко-фонетические дифференции между ними¹⁰⁰.

§ 38. Возможно, что выходцами из Индии были в конечном счете и некоторые другие небольшие этнографические группы, переселение которых из Афганистана в Гиссарскую долину и прилегающие районы отмечалось путешественниками и исследователями с последней трети XIX в. Одним из первых свидетельств подобного рода для Гиссарской долины следует, по-видимому, считать свидетельство Г. Бонвало, который во время своего путешествия по Средней Азии (80-е годы XIX в.) отметил наличие в Гиссаре небольшого (≈100 человек) поселения выходцев из Афганистана, называемых местным населением «кабули», или «мульти»¹⁰¹. По словам Г. Бонвало, они пришли в эти места лет за двадцать пять до него (т. е. примерно в середине XIX в.) и в течение некоторого времени вели бродячий образ жизни, подобно цыганам, но потом осели в Гиссаре, провели ирригационный канал и занялись выращиванием риса и дынь. Гиссарские кабули возводили глинобитные постройки, но жили также и в шалашах из камыша. По внешности они напоминали афганцев, но местное население считало их цыганами (Gipsies)¹⁰¹.

§ 39. Несколько позже упоминания о наличии в Гиссарской долине и прилегающих районах небольших пришлых из Афганистана этнографических групп встречаются у С. Д. Масловского и М. С. Андреева. В своем докладе «Горные тад-

⁹⁹ Отрывочные упоминания об «индусских» песнях, исполнявшихся, наряду с киргизскими, таджикскими и кашгарскими, «среднеазиатскими цыганами-люли», встречаются также в музыкально-этнографических материалах А. Ф. Эйхгорна, собранных в Ташкенте и Фергане в 70—80-е годы прошлого века. Один из исполнителей, пастух — люли родом из Коканда (отец его происходил из Индии, мать из Кашгара) говорил «по-индийски» и при пении употреблял язык, непонятный переводчикам Эйхгорна (см. «Музыкальная фольклористика в Узбекистане», Ташкент, 1963, стр. 151—153).

¹⁰⁰ См. Оранский, Два индоарийских диалекта.

¹⁰¹ Bonvalot, vol. I, 1889, стр. 222—224.

жики (остатки первобытного населения Туркестана)» С. Д. Масловский на основе наблюдений, сделанных во время поездки по Восточной Бухаре, сообщил о кочующем племени «длинноголовых авганских люли» с негроидными признаками¹⁰². В статье того же автора находим упоминание о «бродячем племени авганских цыган-люли», которых он наблюдал в Гиссарском бекстве и для которых характерны «кофейно-коричневая кожа, шапка курчавых жестких волос, низкий лоб, короткий, очень широкий нос, приплюснутый, с мясистыми ноздрями, толстые вывороченные губы, оттопыренные уши», долихокефалия. «По всей вероятности,— писал С. Д. Масловский,— их можно связать с племенами дравидов Индии»¹⁰³. Во время этнографической экспедиции 1921 г. в Самаркандскую область М. С. Андрееву также приходилось слышать об «аугонах-люли», показывающих дрессированных обезьян и медведей и говорящих «между собою каким-то особым языком, непонятным для посторонних». Однако этой экспедиции «не удалось,— по словам М. С. Андреева,— встретить никого из этого племени и выяснить, говорят ли они наречием языка пушту (афганского языка) или одним из цыганских наречий»¹⁰⁴.

§ 40. С большей или меньшей степенью вероятности можно предполагать, что с территорией Индии генетически связаны также небольшие этнографические группы Гиссарской долины, исследованием которых занимался с начала 50-х годов нашего века автор настоящей работы. Хотя родным языком для всех этих групп (кавол или шех-момади, джуги, чистони, согутарош-хисори) является в настоящее время таджикский (в различных его диалектных разновидностях), не исключено, что в далеком прошлом эти группы, или во всяком случае некоторые из них, были индоязычны и что утрата ими тех или иных индоарийских диалектов относится уже ко времени

¹⁰² См. РАЖ, 1900, № 4, стр. 113 (информация о докладе).

¹⁰³ С. Д. Масловский, Гальча (первобытное население Туркестана).— РАЖ, 1901, № 2, стр. 31—32.

¹⁰⁴ М. С. Андреев, Некоторые результаты этнографической экспедиции в Самаркандской области в 1921 г.,— «Известия ТОРГО», XVII, Ташкент, 1924, стр. 126. См. также В. Л. Кун, Изучение этнического состава Туркестана.— НВ, № 6, 1924, стр. 357. Названия «афганские люли» («ауганы-люли»), «индийские люли» («индустани-люли») употреблялись местным населением и по отношению к «балуджам» А. И. Вилькинса (см. выше), среди занятий которых также отмечались дрессировка обезьян и медведей (Вилькинс, стр. 440 сл.). О выходах из «соседних стран», странствующих вожаках медведей, обезьян и коз сообщается также в упоминавшихся музыкально-этнографических материалах А. Ф. Эйхгорна (см. «Музыкальная фольклористика в Узбекистане», Ташкент, 1963, стр. 193). По расспросным сведениям Н. А. Дворянкова, вождением обезьян занимаются в р-не Джелалабада и Лагмана чангары, однако термин «чангар» может употребляться в этих местах расширительно для обозначения различных неафганских племен.

переселения их на территорию Афганистана и Средней Азии¹⁰⁵.

§ 41. Какие из индоязычных групп и индийских диалектов, зафиксированных на территории Афганистана, можно хотя бы гипотетически сблизить с гиссарскими парья и их языком? Решение этого вопроса упирается в крайнюю скудость и отрывочность наших сведений об индийских языках и индоязычных группах на территории Афганистана. Наиболее полно описаны пашаи¹⁰⁶ и некоторые другие дардские языки¹⁰⁷, однако эти языки и диалекты относятся к совершенно иной ветви индоарийских языков, чем язык гиссарских парья. Нередко встречаются упоминания о выходцах из Индии на территории Афганистана, говорящих на панджаби, лахнда, синдхи, однако обычно речь идет в этих случаях (как и в литературе о дореволюционной Средней Азии) об индийцах-торговцах и ростовщиках, живущих в городских центрах. Население, говорящее (наряду с персидским) на (х)индустани, издавна отмечается при описаниях восточной части Джелалабадской долины¹⁰⁸, язык лахнда в Кохдамане (к северо-западу от Кабула) отмечен Г. Моргенштерне¹⁰⁹ и некоторыми другими авторами¹¹⁰. Об индийцах Восточного Афганистана, известных под названием хинди (*Hindki*), занимающихся земледелием и принадлежащих «по расе» к джатам

¹⁰⁵ Этнолингвистическому исследованию этих этнографических групп будет посвящена отдельная работа. Предвосхищая ее выводы, можно уже сейчас привести несколько аргументов, которые могли бы свидетельствовать о былой индоязычности во всяком случае некоторых из этих групп. Одним из таких аргументов является то обстоятельство, что в потайных языках (арго) этих групп сохраняются лексические элементы индоарийского происхождения. О генетической связи некоторых из этих групп с территорией Индии могут свидетельствовать и отдельные термины, в частности, термин «мультино», употребляемый иногда по отношению к группе гиссарских джуги и указывающий на то, что в определенной среде предки этой группы отождествлялись с выходцами из Мултана. В отношении группы шех-момади можно указать также на то, что слово *šex* (شیخ) употребляется в хиндустани и пашто в значении «новообращенный мусульманин» (Platts, s.v.; Асл. APC, s.v.).

¹⁰⁶ См. Morg. IIFL, vol. III, pt 1—3, Oslo, 1944—1967.

¹⁰⁷ Сводку см. в кн. Д. Эдельман. Дардские языки, М., 1965. См. также А. Л. Грюнберг, Нуристан. Этнографические и лингвистические заметки, — в кн. «Страны и народы Востока», вып. X, М., 1971, стр. 264—287; его же, Опыт лингвистической карты Нуристана, — там же, стр. 288—289.

¹⁰⁸ См. К. Риттер. Землеведение. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россией. Кабулистан и Кафиристан. Перевел с присовокуплением критических примечаний и дополнил по источникам... В. В. Григорьев, СПб., 1867, стр. 628, прим. 49.

¹⁰⁹ См. Morg. Report I, стр. 5.

¹¹⁰ «Afghanistan», ed. by Donald N. Wilber, 1956, стр. 56. При этом отмечается, что индоязычное население района Кохдамана является земледельческим (в отличие от городов Восточного Афганистана, где это главным образом торговцы, в том числе лечебными травами, и банкиры).

(*Djat*) сообщает «Энциклопедия ислама»¹¹¹. В этой связи обращают на себя внимание слова Г. Моргенштерне: «Говорят, что дома и джаты также имеют собственные языки» («Also the Doms and Jatṭs are said to possess languages of their own»)¹¹². Последняя обзорная работа по Афганистану отмечает панджабский язык в районах Газны, Гардеза, Кох-дамана и Джелалабада¹¹³.

Этими упоминаниями ограничиваются, как кажется, наши сведения по этнографии и языкам индоязычных групп на территории Афганистана. Ни одна из этих групп не описана, насколько мне известно, ни в этнографическом, ни в лингвистическом отношении, и потому решение вопроса о том, с какой или какими индоязычными группами непосредственно связана группа парья, может быть достигнуто лишь по получении достоверных материалов по языкам и этнографии индоязычных групп Афганистана и Северо-Западной Индии.

§ 42. При современном состоянии наших знаний об индоязычных этнографических группах на территории Афганистана и Северо-Западной Индии наиболее существенным — в рамках настоящей работы — представляется вопрос о том, как соотносится язык гиссарских парья с другими индоарийскими языками и диалектами. Этому вопросу и посвящен следующий раздел, дающий сводку фонетических и грамматических особенностей языка парья сравнительно с ближайше ему родственными индоарийскими языками.

¹¹¹ «The Encyclopaedia of Islam...», §vol. I, Leyden—London, 1913, стр. 155.

¹¹² Morg. Report I, стр. 6, note.

¹¹³ «Современный Афганистан. Справочник», М., 1960, стр. 70.

ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ КАК ОДИН ИЗ ДИАЛЕКТОВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ГРУППЫ ИНДОАРИЙСКИХ ЯЗЫКОВ

§ 43. Уже в первых работах, посвященных языку парья (1956 г.), был сделан вывод о его принадлежности к наречиям центральной (по классификации Грирсона) группы индоарийских языков¹. Новые данные, полученные в ходе обработки текстов и составления словаря, позволяют углубить этот вывод, уточнить вопрос о специфических чертах изучаемого языка и о месте, занимаемом им в кругу родственных ему индоарийских языков и диалектов. Многочисленные, перекрещивающиеся в разных направлениях изоглоссы связывают язык парья с различными наречиями центральной и северо-западной части Индийского субконтинента. Сближаясь по тем или иным своим признакам — фонетическим и грамматическим — с соответствующими признаками диалектов хинди, панджаби, лахнда, раджастхани, гуджарати и других близко им родственных языков², язык парья не совпадает в то же время ни с одним из них по комплексу этих признаков. Это дает основание видеть в языке гиссарских парья особую, относительно самостоятельную разновидность центральной группы индоарийских языков, обладающую некоторыми своеобразными чертами, не представленными в данном комплексе другими индоарийскими языками³.

¹ При этом следует, разумеется, иметь в виду относительность классификации Грирсона, как, впрочем, и всех последующих. Ср. Зограф, ЯИ, стр. 20 сл.

² Об отсутствии четких лингвистических границ между диалектами этих языков см. Зограф, ЯИ, стр. 22—23, 52, 54, 59 и др. См. также «Census of India, 1931», vol. I, India, pt I, Delhi, 1933, стр. 355 сл.

³ Ср. слова Г. Моргенштерне (в письме к автору от 8.IV.1964 г.): «It is really most surprising, and of great interest, to find a comparatively recent offshoot of Indo-Aryan languages in the Hissar valley, and it would be very valuable to investigate if any traces of related dialects could be found among the Jats of Afghanistan, and other groups of similar type» («Это воистину удивительно и чрезвычайно интересно обнаружить относительно новую ветвь индоарийских языков в Гиссарской долине, и было бы чрезвычайно ценно выяснить, можно ли найти какие-либо следы родственных диалектов среди джатов Афганистана или других групп подобного типа».)

§ 44. При описании специфических черт языка парья в качестве отправного пункта для сравнения избран хиндустани — наиболее изученный из языков указанной группы. При этом в случае, когда признаки, отделяющие язык парья от хиндустани, совпадают с соответствующими признаками других индоарийских языков и диалектов, эти совпадения по возможности отмечаются⁴. Приводимая ниже сводка не представляет, разумеется, полного фонетического и грамматического описания языка гиссарских парья.

ФОНЕТИКА

§ 45. Исходному хинд. *-ā* (пандж. *-ā*, ла. *-ā*), закономерно соответствует, во всяком случае в именных основах, пар. *-o(-ō)*. Этот признак отделяет изучаемый язык от хиндустани⁵, панджаби, лахнда и, напротив, сближает его с раджастанхи, гуджарати, синдхи, в ряде случаев — также с непали: пар. *kuto* 'собака (кобель)'/хинд., пандж., ла. *kuttā*, но радж. *kut-tō*, синд. *kuto*, гудж. *kutro*; пар. *tago* 'нить'/хинд. *tāgā, dhāgā*, пандж., ла. *dhāggā*, но синд. *dhāgo*, гудж. *tāgṛo, dhāgo*, неп. *tāgā, dhāgo*; пар. *loyo* 'железо'/хинд., пандж., ла. *lohā*, но радж. *lōhō*; пар. *susro* 'тесть', 'свекор'/хинд. *susrā*, пандж. *sahurā*, но синд. *sahuro*, гудж. *sasro*, неп. *sasuro*, ср. также инфинитивы: пар. *aṇō* 'приходить'/хинд. *ānā*; пар. *bandnō* 'связывать'/хинд. *bāḍ(h)nā*, пандж. *bannhnā*; пар. *bečnō* 'продавать'/хинд. *bečnā*; пар. *čarṇō* 'просеивать'/хинд. *čhāṇnā*, пандж. *čhāṇnā* и т. д. Исключения из этого правила (пар. *beṭa*/хинд. *beṭā* 'сын', 'мальчик', пар. *biṭiya*/хинд. *biṭiyā* 'дочь', 'девочка') немногочисленны.

Характерно, что в словах, заимствованных из таджикского языка, исходному тадж. *-a* соответствует, как правило, пар. *-o(-ō)*: *arro* 'пила', *panjo* 'кисть руки', *pardō* 'занавеска', *taxto*

⁴ Следует, конечно, учитывать, что привлекаемый для сопоставления материал извлечен из различных словарей и грамматических очерков, передающих, как правило, принятое в данном языке написание слова или грамматической формы (транслитерация), а не подлинное их звучание. Здесь уместно будет сказать, что изучение фонетической структуры языков Северной Индии и Пакистана вообще находится еще на очень невысоком уровне. Показателем этого может служить, например, тот факт, что составители «Панджабско-русского словаря» (М., 1951), учитывая сильную диалектную расчлененность панджабского языка и наличие ряда произносительных вариантов одних и тех же слов, не решились дать транскрипцию и обозначить ударение. См. «Панджабско-русский словарь», М., 1951, стр. 6. Как справедливо отмечает автор грамматического приложения к указанному словарю, словари новондийских языков дают по существу не транскрипцию, а транслитерацию слова. См. Аксенов, стр. 958; А. В. Ефимова, О работе над индийскими словарями, ЯИПНИЦ, стр. 66.

⁵ Для многих диалектов «западного хинди», напротив, характерно исходное *-o*. См. LSI. IX, 1, стр. 65.

‘доска’, *tešo* ‘теша’, ‘маленький топорик’, *xətməo* ‘веточка’, *zīnə* ‘(приставная) лестница’ и т. д. (тадж. *arra*, *panʃa*, *parda*, *taxta*, *teša*, *ximča*, *zina*).

§ 46. Хинд. *aɪ* (фонетически *ae*, *æ*) (пандж. *aɪ*) соответствует пар. *e* (*e*, *i*), пар. *beɪnə* ‘сидеть’, ‘садиться’/хинд. *baɪt-hnā*, пандж. *baɪt-hnā*: пар. *per* ‘нога(-и)’/хинд. *paɪr*. Ср. также пар. *peɪ* ‘младшая сестра’/хинд. *bahin*, пандж. *bhaiɪn*, *paɪɪn*⁶, пар. *-i* (*-e*, *-e*) — предикативная связка 1-го, 2-го и 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр./хинд., пандж. *hai*. Ср. ла. *bəhaɪn* ‘сидеть’, *paɪr*, *pəɪr*, *pəɪr* ‘нога’, *bhəɪn* ‘сестра’, *hai*, (*h*)*e* — предикативная связка 3-го л. ед. ч.

§ 47. Хинд. *au* (фонетически *ao*, *ɔ*;) (пандж. *au*) соответствует пар. *o*(*u*): пар. *kə(kon)* ‘кто’/хинд. *kaɪn*, пандж. *kaɪn*; пар. *duɪr* ‘бежать’/хинд. *daɪɪnā*, пандж. *daɪɪnā* и т. д. Ср. ла. *kən* ‘кто’, *dōraɪn* ‘бежать’.

§ 48. Начальным звонким придыхательным смычным (*bh*-, *dh*-, *gh*-) и звонкой придыхательной аффрикате (*ʃh*-) хиндустани соответствуют глухие непридыхательные смычные (*p*-, *t*-, *ʈ*-, *k*-) и глухая непридыхательная аффриката (*č*-) языка парья:

а) пар. *p*-/хинд. *bh*- (радж., гудж., синд., неп. *bh*-): пар. *paɪ* ‘(младший) брат’/хинд. *bhāi*, радж., синд. *bhāi*, гудж., неп. *bhāi* (<др.-инд. *bhrātṛ*-), пар. *pā(n)ʃo* ‘сын сестры’/хинд. *bhāɪjā*, синд. *bhāɪɪjə*, гудж. *bhāɪɪj*, неп. *bhāɪɪj* (<др.-инд. *bhāgīnēya*-); пар. *puk*- ‘лаять’/хинд. *bhāknā* (<др.-инд. **bhuk-katī*); пар. *pɪɪn*- ‘жарить’/хинд. *bhūnnā* (<др.-инд. *√bhrajj*); пар. *puk(u)* ‘голодный’/хинд. *bhūkh* (<др.-инд. *bubhukṣā*-); пар. *paɪ*- ‘ломаться’, ‘разбиваться’, ‘рваться’/хинд. *bhāɪjā* (<др.-инд. *√bhaɪj*); пар. *paɪ*- ‘бежать’, ‘убегать’/хинд. *bhāgnā* (<др.-инд. *√bhaɪj*); пар. *piɪ* ‘сыро’, ‘сырой’/хинд. *bhījā* (<др.-инд. **bhiyaɪyātē*); ср. также пар. *peɪ* ‘младшая сестра’/хинд. *bahin* (>**bhaiɪn*), синд. *bheɪn* (др.-инд. *bhagīn*-);

б) пар. *t*-/хинд. *dh*- (радж., гудж., синд., неп. *dh*-): пар. *tɪp* ‘солнце’, ‘солнечное тепло’/хинд. *dhūp*, синд. *dhupa*, гудж. *dhūp*, неп. *dhup* (<др.-инд. **dhuppa*); пар. *tago* ‘нить’/хинд. *dhāgā*, синд. *dhāgo*, гудж., неп. *dhāgo* и т. д. (<др.-инд. **dhāgga*-); пар. *ɪānyā* ‘кориандр’ (бот.)/хинд. *dhaniyā* (<др.-инд. *dhānāka*-, *dhānēya*-); пар. *tar*- ‘иметь’, ‘держат’/хинд. *dharnā* (<др.-инд. *dhārati*); пар. *ti* ‘дочь’/хинд., радж., гудж. *dhī* (<др.-инд. *duhitṛ*-); пар. *te*- ‘падать’/хинд. *dhasnā* (<др.-инд. *√dhvaṃs*);

в) пар. *ʈ*-/хинд. *ʈh*-: пар. *ʈo*- ‘тащить’, ‘нести’/хинд. *dhonā* (<др.-инд. *dhaukayati*); пар. *ʈund*- ‘искать’/хинд. *dhūɪhnā* и т. д. (<др.-инд. **dhūndh*-, *dhūndh*-);

⁶ Тенденция к стяжению *aɪ*>*e* наблюдается и в таджикской речи группы парья. Ср. *beraq* ‘знамя’, *meda* ‘мелкий’, *peda* ‘явный’ и т. д. (тадж., лит. *baɪraq*, *maɪda*, *paɪdo*).

г) пар. *k-*/хинд. *gh-* (радж., гудж., синд., неп. *gh-*): пар. *kas* 'трава'/хинд. *ghās*, гудж. *ghās*, неп. *ghās*, *ghās* (<др.-инд. *ghāsā-*); пар. *kar* 'дом'/хинд. *ghar*, радж., гудж., неп. *ghar*, синд. *gharu* (<др.-инд. *ghara-*); пар. *kor(r)o* 'конь'/хинд. *ghorā*, неп. *ghorā*, радж. *ghōrō*, синд. *ghoro*, гудж. *ghodo* (<др.-инд. *ghoṭa-*); пар. *kal-* 'положить'/хинд. *ghālṇā* (<др.-инд. *√ghṛ*);

д) пар. *č-*/хинд. *jh-* (неп. *jh-* и т. д.): пар. *čuṭ* (*čut*) 'ложь', 'обман'/хинд. *jhūṭh*, неп. *jhuṭ* и т. д. (<др.-инд. **jhūṭhā-*); пар. *čārū* 'веник'/хинд. *jhārū* (<др.-инд. *jhāṭa-*?).

Характерное для языка парья оглушение (и дезаспирация) начальных звонких придыхательных отмечено в панджаби (ср. пандж. *korā* 'конь', *pāi* 'брат', *paiṇ* 'сестра' и т. д.)⁷ и является важной изоглоссой, связывающей изучаемый язык с панджабскими наречиями. Тем самым язык парья включается в число индоарийских языков, имеющих трехчленную корреляцию по признаку аспирированности/неаспирированности (глухой придыхательный — глухой непридыхательный — звонкий непридыхательный)⁸.

§ 49. Звонким придыхательным смычным хиндустани в середине слова [*-bh-*, *-dh-*, *-(d)ḍh-*, *-gh-*] соответствуют, как правило, звонкие непридыхательные (*-b-*, *-d-*, *-ḍ-*, *-g-*) языка парья: пар. *pabi* (*pābi*) 'жена старшего брата'/хинд. *bhābhī*; пар. *abé* 'недавно', 'только что'/хинд. *abhī*; пар. *gabā(n)* 'беременная'/хинд. *gābhin*, *gabhan* и т. д. (<др.-инд. *garbhīṇi-*); пар. *indar* (*indar*) 'дрова', 'хворост'/хинд. *īdhan*; пар. *ṭunḍ-* 'искать'/хинд.

⁷ См. Тол., стр. 15; Gill-Gleason, стр. 75—76. Для панджаби²и некоторых других языков этого ареала отмечается также тоновая окраска первых слогов в словах, начинающихся (графически) со звонких аспирированных (фонетически — с глухих простых смычных). Возможно, что тоны наличествуют и в изучаемом языке, однако впредь до специального инструментального обследования очень сложного мелодического строя речи парья утверждать это было бы преждевременно (в отношении панджаби такое исследование было проведено недавно в Ленинградском государственном университете. См. Санду Балбир Сингх, Система тонов в панджаби, — НАА, 1971, № 1, стр. 132—141).

⁸ Встречаются указания на то, что оглушение и дезаспирация звонких придыхательных (в ряде случаев с сопутствующим появлением фонологического тона в следующем гласном) имеют место и в других индоарийских языках — в лахнда, некоторых диалектах западного пахари, в некоторых цыганских диалектах. См., например, Эдельман, Основные вопросы, стр. 78—79 (с ссылкой на: T. G. Bailey, Linguistic Studies from the Himalayas..., London, 1915, стр. 10). Высказывается, однако, в частности в отношении лахнда, и противоположная точка зрения (см. Смирнов, 35), и вопрос этот требует специального исследования. В отношении цыганских диалектов можно констатировать, что оглушение начальных звонких смычных (правда, в большинстве случаев с сохранением аспирации) характерно для диалектов европейских, русских, украинских и армянских цыган. Ср. цыг.-евр. *phral*, *phal*, цыг.-укр. *phral*, цыг. (сев.-русс.) *pšal* 'брат'; цыг.-евр., цыг.-укр., цыг. (сев.-русс.) *phen* 'сестра'; цыг.-евр. *ther-*, *ter-*, цыг.-арм. *thar-* 'держат'; цыг.-евр. (и сев.-русс.) *khuro*, цыг.-арм. *khori* 'конь', 'лошадь' и т. д.

dhūdhnā; пар. *budo* 'старик'/хинд. *buddhā*; пар. *langnō* 'проходить', 'переходить'/хинд. *lāghnā*, *lāghnā*⁹. Сюда же, по-видимому, пар. *bi* 'тоже', 'также', 'и' (энкл.)/хинд. *bhī*.

Отмечаются, однако, случаи, когда срединным звонким придыхательным хиндустани соответствуют простые глухие языка парья. Ср., например, пар. *k^haki* (*kāki*) 'гребень'/хинд., пандж., ла. *kaṅghī*, аван. *kaghī*; пар. *saṭ-* (*saṭ-*) 'положить', 'поставить'/хинд. *sādhnā* (<др.-инд. *Vsādh*). Ср. § 48.

§ 50. Исходным звонким смычным (простым и придыхательным) и исходной звонкой аффрикате (*j*) хиндустани соответствуют простые глухие смычные (*p*, *t*, *k*) и глухая аффриката (*č*) языка парья: пар. *čar-* 'жевать'/хинд. *čāb-* и т. д.; пар. *jip* 'язык'/хинд., пандж., гудж. *jibh*, ла. *jibbh* и т. д. (<др.-инд. *jihvā*); пар. *dut* 'молоко'/хинд., гудж. *dūdh*, ла. *duddh*, неп. *dud(h)* и т. д. (<др.-инд. *dugdhā*), пар. *ak* (*āk*) 'огонь'/хинд. *āg*, пандж. *agg* и т. д. (<др.-инд. *agni*); пар. *āč* (*ač*) 'сегодня'/хинд., гудж. *āj*, ла., пандж. *aĵĵ* и т. д. (<др.-инд. *adyā*); пар. *pāwāč* 'жена младшего брата'/хинд. *bhāwāĵ* и т. д.¹⁰.

§ 51. Придыхательным согласным (глухим смычным и аффрикате) хиндустани часто соответствуют непридыхательные в языке парья: пар. *peruro* 'легкие'/хинд. *phephrā*; пар. *pič* 'сестра отца'/хинд. *phūphī*, пандж., ла. *phupphī* и т. д.; пар. *patar* 'камень'/хинд. *pat(t)hār*; пар. *čut* (*čut*) 'ложь'/хинд. *jhūth*; пар. *beč-* 'сидеть'/хинд. *baiṭhnā*; пар. *uč-* 'вставать'/хинд. *uṭhnā*; пар. *unguči* 'кольцо'/хинд. *angūthi*; пар. *mič* 'усы'/хинд. *mūčh*; пар. *čan-* 'просеивать'/хинд. *čhānnā*¹¹, ла. *čhaṇṇā* и т. д.

В ряде случаев наблюдается дублетное произношение: *dek^h-dek-* 'смотреть' (хинд. *dek^hnā*), *bak^hi/baki* 'бок' (хинд. *bak^hi*), *mak^hi/maki* 'муха' (хинд. *makhī*), *mičō/mič^ho* 'сладкий' (хинд. *miṭṭhā*), *mačō/mač^ho* 'лоб' (хинд. *māthā*), *č^huri/čuri* 'нож' (хинд. *č^hurī*) и т. д.

⁹ Аналогичное явление отмечено для панджаби. См. Gill-Gleason, стр. 75–76. Об ослаблении аспирата в дакхини (XVII в.) см. Шаматов, стр. 8.

¹⁰ Тенденция к оглушению конечных звонких смычных характерна и для таджикской речи гиссарских парья. Для слов индоарийского происхождения с конечным звонким придыхательным можно поэтому предположить путь развития с первоначальной утратой аспирации (как в середине слова, см. § 49) и последующим оглушением. Тенденция к утрате аспирации конечными придыхательными свойственна и некоторым другим индоарийским языкам, например гуджарати. См. Л. В. Савельева, Язык гуджарати, М., 1965, стр. 13.

¹¹ В нескольких случаях хинд. (*č*) *čh* соответствует пар. *š*: пар. *kuš* 'ничего'/хинд. *kučh*; пар. *goša* 'виноградная гроздь'/хинд. *gučhā*; пар. *rešan-* 'знать', 'узнавать'/хинд. *raičhānnā*; пар. *pišnd* 'вопрос'/хинд. *pāčhnnā*. Тенденция к переходу *čh* в сibiliant отмечается и в некоторых других индоарийских языках, ср., например, переход *č^h* > *s* в диалектах раджастан. См. Зограф, ЯИ, стр. 60.

§ 52. Сонорному придыхательному *r^h* хиндустани соответствует, как правило, непридыхательный: пар. *čar-* 'садиться верхом'/хинд. *čarhnā* и т. д. (<др.-инд. *cadhati*); пар. *dāri* 'борода'/хинд. *dārhi* и т. д. (<др.-инд. *dādhika-*); пар. *par-* 'читать'/хинд. *parhnā*¹².

§ 53. Начальному хинд. *b-* может соответствовать пар. *v-*: пар. *vā(vā)* 'ветер'/хинд. *bāv*; пар. *vač(č)o (vač^ho)* 'теленос'/хинд. *bačhā*; пар. *vaṛnō* 'входить'/хинд. *baṛnā*; пар. *viya* 'свадьба'/хинд. *b(i)uāh*. По этому признаку язык гиссарских парья сближается с панджаби, лахнда, гуджарати, синдхи. Ср. пандж., ла., гудж. *vā*, синд. *vāu* 'ветер' (<др.-инд. *vāta-, vāyū-*), пандж., ла. *vaččhā*, синд. *vačha* 'теленос' (<др.-инд. *vatsā-*), пандж., ла. *viāh*, синд. *viḥāu*, гудж. *viṇāh* 'свадьба' (<др.-инд. *vivāhā-*).

§ 54. Хинд. *h* соответствует в ряде случаев ноль звука в языке парья. Соответственно хинд. *hā-, -aha-, -āha-, -ahā-, -ahu-, -ahū* отражаются как *a-, -e-, -ā(-ā), -o-, -aṃ*: пар. *as-* 'смеяться'/хинд. *hāsnā*; пар. *duper* 'полдень'/хинд. *do-pahar*; пар. *bār(bār)* 'снаружи', 'вне'/хинд. *bāhar*; пар. *par* 'гора'/хинд. *pahār*; пар. *bot* 'много'/хинд. *bahut*; пар. *baṣ* 'невестка'/хинд. *bahū* и т. д. Тенденция к падению интервокального *h* отмечается и в ряде других НИЯ, например в дакхини XVII в. (см. Шаматов, стр. 8).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОИ

Имя

§ 55. Оппозиции родовых окончаний *-ā* (м. р.): *-ī* (ж. р.) в хиндустани соответствует оппозиция *-o(-ō) : -i* в языке парья. Однако грамматическая категория рода предстает в языке парья уже в весьма стертом виде. В именах существительных указанные окончания закрепились преимущественно за лексемами, обозначающими существа мужского или женского пола: *kōr(r)o* 'конь'—*kor(r)i* 'кобыла'; *kuto* 'кобель'—*kuti* 'сука'; *buḍo* 'старик'—*buḍi* 'старуха'; *poto* 'внук'—*poti* 'внучка'; *larō* 'молодой супруг'—*lāri* 'новобрачная' и т. д. В именах существительных оппозиция *-o : -i* используется также для обозначения противоположения по величине (как и оппозиция *-a : -i* в хиндустани и лахнда). Ср. *čamčō* 'уполовник', 'разливательная ложка'—*čamči* 'ложка (обыкновенная)'; *kaṭo* 'большой арык', 'оросительный канал'—*kaṭi* 'небольшой арык', 'канавка' и т. д. В обоих случаях налицо тенденция к лексикализации категории рода. Эта же оппозиция наблюдается в

¹² Аналогичное явление отмечено в панджаби. См. Gill-Gleason, стр. 75—76.

именах прилагательных (в том числе в местоименных прилагательных), выступающих в качестве определения: *kalo kurro* 'черный конь'— *kali kurri* 'черная кобыла'; *kalo dev* 'черный дэв'— *kali gā* 'черная корова'; *bago fil* 'белый слон'— *bagi ruṭi* 'белый хлеб'; *nuko jatak* 'маленький ребенок', *nuko paṭ* 'младший брат'— *niki handi* 'маленький котел', *niki ungli* 'маленький палец'; *susro-turo* 'твой тесть'— *sāsu-tari* 'твоя теща' и т. д. В качестве предиката эти же прилагательные выступают, как правило, в форме с исходом на -o (независимо от родовой принадлежности субъекта). Ср. *tu nukoṭ* 'ты маленький' и *tī-mʳo nukoṭ* 'моя дочь маленькая'; *me bōr-gō čʰu* 'я большой' и *yek-so boro čʰo* 'одна из них (дочерей) была большая (взрослая)'. Далеко зашедшее смешение родовых окончаний можно наблюдать также в формах местоименных прилагательных. Ср. *ayī-muro* и *ayī-mri* 'моя мать', *tī-mʳo* и *tī-mri* 'моя дочь' и т. д. Эти колебания свидетельствуют, как представляется, о наличии тенденции к абсолютизации форм на -o и о постепенном отмирании грамматической категории рода.

§ 56. Оппозиции исходов прямых и косвенных форм единственного (-ā : -ē) и множественного (-ē : -ō) числа имен с исходом на -ā в хиндустани соответствует в языке парья оппозиция: ед. ч. -o(-ō) (пр. форма): -e (косв. форма); мн. ч. -e (пр. форма)¹³: -un, -ū (косв. форма)¹⁴.

Ср. ед. ч. (пр. форма): *dumbo pašm duvāj* 'баран дает шерсть'; *kuto kale-pāra čaryo* 'собака вцепилась в голову'; *tundo giyo* 'юноша ушел'; (косв. форма) *dumbe-ko segvo* 'баранина (мясо барана)'; *kute-ko ʰeka-se bagáyō* '(он) бросил перед собакой'; *baṭ-na is kōrre-ta ...bešatyō* 'бай продал этого коня'. Мн. ч. (пр. форма): *dumbe čaṭ hoge* 'бараны отъелись (стали жирными)'; *munde tīreza-ta marin'* *čʰi* 'мальчики бьют окна (стекла)'; *giče purī burī čʰi* 'узбеки плетут циновки'; (косв. форма) *dumbun-ta ham bakar čarova čʰe* 'мы хорошо пасли баранов'; *pača-na kurūn-ta dek(h)o* 'падишах увидел коней'; *kutū-na dumbun-ta rat-a raka čʰe* 'ночью собаки охраняли баранов'.

¹³ При именах одушевленных (независимо от исхода основы) употребляется иногда также суффикс множественного числа -xel: *paṭ-mir ayo* 'мой (младший) брат пришел'— *paṭxel-mir aye* 'мой (младшие) братья пришли', *tī-mri ayo* 'моя дочь пришла'— *biṭyaxel-mire aye* 'мои дочери пришли'. Ср. *baṭaxēl* 'ребята', 'парни' в кабульском просторечии (Пах., 52), руш. *čuruk-xīl* 'мужчины' (Файзов, 29 сл.), шугн. -xel (Зар., Шугн., 264) и т. д.

¹⁴ -un, -ū(n) служит универсальным окончанием косвенных форм множественного числа, присоединяемым к основе независимо от исхода прямой формы единственного числа: *kōr(r)un-ta* 'коней' (пр. доп.), *biṭyun-ta* 'девушек' (пр. доп.), *devun-ta* 'дэвов' (пр. доп.), *payū(n)-pāre-kula* 'своим братьям', *me(h)monūn-ta* 'гостям', *hamsoyūn-ke kar-a* 'по домам соседей', *fatkūn-ke mo-y-a* 'в рот детям' [прямые формы ед. ч. *kōr(r)o*, *biṭya*, *dev*, *paṭ*, *me(h)mon*, *hamsoya*, *fatāk*].

У имен с исходом прямой формы единственного числа на *-a* прямые формы единственного и множественного числа и основа косвенных форм единственного числа совпадают. Основа косвенных форм множественного числа имеет исход *-ā/-un*. Ср. ед. ч. (пр. форма): *bāi-ke beṭā padwan-ta marai* 'сын бая ударяет пастуха'; *ya biṭiyaṭ* 'это [же] девушка'; (косв. форма) *use kenja beṭa-sə-na kiyo...* 'этот его младший сын сказал...'; *boro beṭa-so-na uḍayo* 'старший его сын выстрелил'; *bulbul-i guṇā-na biṭya-ta kiyo...* 'говорящий соловей сказал девочке...'. Мн. ч. (пр. форма): *is-ko beṭā sare ṛāya-ma rāske* 'все его сыновья достигли брачного возраста'; *biṭya likir ketā, baṭ-ma, kīno-ma ḍali jova ḥe* 'девочки выходили [наружу] и убегали в сад, в кино'; (косв. форма): *in beṭu(n)-na kiyo...* 'эти сыновья сказали...'; *tin beṭun-pāre-ta pāṣā-na balayo...* 'падишах позвал троих своих сыновей...'; *ya biṭya sare tinbisi biṭun-nalā ḍale gi* 'эта девушка поехала с семьюдесятью [другими] девушками'; *biṭyun-pā-ta dīno* 'отдал своих дочерей [замуж]' и т. д.

Нередко наблюдаются случаи смешения прямых и косвенных форм, употребления прямых форм перед послелогоми и т. п.

§ 57. Послелог. Большую роль в строе предложения играет развитая система послелогов. Как показывает таблица 1, система послелогов языка парья представляет некоторые существенные отличия от соответствующих систем хиндустани и других родственных языков. Обращают на себя внимание послелог, обозначающие прямое дополнение и адресат действия (*-ta*), комитативность и орудие действия (*-nala*), аблативность (*-mata, -ta*)¹⁵ (табл. 1).

Послелог *-a* и *-ma* служат показателями:

1) места действия: *falān jag-a yek bulbul-i guṇā ḥe* 'есть в таком-то месте говорящий соловей'; *da-muro kalhoz-ma kam karaṭ* 'мой отец работает в колхозе';

2) времени действия: *fe rat-a so ge* 'затем, ночью, улеглись спать'; *saat-i sat-ma* 'в семь часов';

3) направления действия: *tu daṣṭ-a javāṭ* 'ты уходишь в степь'; *baṭ-ma var* 'заходи в сад'.

Послелог *-ta* служит показателем:

1) объекта действия: *be-ta ban kar* 'закрой дверь'; *devun-ta balāyo* '(он) подозвал дэвов'; *ti-pār-ta pāḍā de* 'отдай свою дочь падишаху'¹⁷;

¹⁵ Некоторые близкие параллели дает диалект бангару (один из диалектов западного хинди), использующий для обозначения прямого дополнения, адресата действия и аблативности послелог *-te-, -taṭ*.

¹⁶ Примеры приводятся только на основные случаи употребления послелогов. Детальную разработку значений послелогов см. в словаре.

¹⁷ При наличии во фразе оформленного показателем *-ta* прямого дополнения адресат действия послелогом, как правило, не оформляется.

Послелог, обозначающие:	Язык парья	Хин- ду- стани	Панд- жаби	Лакхнда (мульта- ни)	Синдхи	Раджа- стхани (мева- ти)	Непа- ли
Место и время действия	-a, -ma	-mē	-vič, -nū	-vič	-mē	-maī	-mā
Направление дей- ствия	-a, -ma	-mē		-kū, -kū	-dāhā	-nai	-mā
Объект действия	-ta	-ko	-nū	-kū, -kū	-khē	-nai, -kai	-lāī
Адресат действия	-ta	-ko	-nū	-kū, -kū	-khē	-nai	-lāī
Орудие действия	-nala	-se	-te		-sā		-bāṭa
Комитативность	-nala	-se	-nāl	-nāl	-sā		-saṅg
Отложительность	-mata, -ta	-se	-tō	-ō, -ā, -thū	-khā	-saī, -taī	-bāṭa
Атрибутивность	-ko	-kā	-dā	-dā	-jo	-kō	-ko
Субъект действия (при перех. глагол. прош. вр.)	-na	-ne	-ne			-nai	-le

2) адресата действия: *munḍe-ta pācā-na kiyo* 'падишах сказал мальчику'; *avval kutē-pāre-ta de* 'сначала дай [эту пищу] своей собаке'; *minja... muallim-ta yek* 'andi dineo' 'я... дал учителю котел';

3) исходного пункта действия: *bāzār-ta pača murke ayo* '(я) вернулся с базара'; *lak-ta šamšer-ta kaḍyo* '(он) выхватил меч из-за пояса'¹⁸.

Послелог *-nala* служит показателем:

1) орудия действия: *bak³ri... šax-nalā marāḷ* 'коза ударила рогами'; *šamšer-nala marō* '(он) ударил мечом';

2) совместности действия: *Gul unya yek ḥabaš-nala beṭi* 'Гуль (имя собств.) сидит там с каким-то чернокожим'; *laḡḡ lāri-nāla sūvaḷ* 'молодой супруг спит с новобрачной';

3) взаимности действия: *me... rayis-nala āšnā oye čō* 'я... познакомился с председателем [колхоза]'; *sūya mare-nala ča-tōr giyo* 'хозяин с нами поругался (поссорился)'; *māre-nala gal karo* '(он) со мной беседовал'.

В значениях 2, 3 может выступать (иногда в форме *nal-*) в качестве предлога: *nal-tāre gal karāḷ* '(он) будет с тобой беседовать'; *nala-se mulyō* '(он) с ним познакомился (поздоровался)'.

Послелог *-mata(-māta)* указывает на:

1) исходный пункт действия: *us ran-ta juval-māta ka(r)-ḍyo* 'ту жену вытащили из мешка'; *gale-matā yek kōri lāyo* 'из табуна пригнали кобылицу'; *yek hat ayo zimin-matā* 'из-

¹⁸ В этом значении послелог *-ta* синонимичен послелогу *-mata, -māta*.

под земли появилась какая-то рука'; *me daraxt-məta uturuḯ* 'я слезу с дерева';

2) направление действия через какой-то предмет или средь: *Ṣexov ulisa-məta langi...* 'пройдя улицу Чехова...'; *pul-məta ya dirav-məta* '[можно перейти] через мост или через реку [вброд]'; *tamoku-ta ɣalber-məta langovaj* '(он) просеивает табак через сито'; *minja deval-məta xez mǎryō* 'я перепрыгнул через дувал';

3) происхождение, источник происхождения чего-либо или кого-либо: *tu kero uruḯ (zât)-mataj* 'ты из какого рода?'; *yek ran-i-si-mata du beṭa-su čo* 'от одной его жены у него было два сына';

4) материал, из которого что-либо изготовлено или изготавливается: *mak^han-məta keym likiraj* 'из сливочного масла получается топленое'; *dan rakeyo kumur-məta* 'вставил зубы из угля'; *dut-su-məta širbirinj karo* 'на молоке же сделала рисовую кашу'.

Послелог *-ko* (*-kâ*, *-ki*) оформляет препозитивное определение, выраженное именем существительным (с примыкающими к нему прилагательными, указательными местоимениями и энклитиками), указательно-личным или вопросительным местоимением: *dumbe-ko laṇt* 'бараний жир', *gā(n)-ko šāx* 'рог коровы', *us ran-ki kat* 'калым за ту женщину', *aba-pære-ko vasiyat* 'завет своего отца', *us-ko nâ* 'его имя', *tu kis-ko poto?* 'Ты чей внук?'. Род (естественный) и число определения или определяемого не влияют на форму послелoga. Ср. *me kolhoz-či-kâ beṭaj* 'я сын колхозника' и *me kolhozči-kâ biṭaj* 'я дочь колхозника'; *pâčâ-ki ran* 'жена падишаха' и *rabi-ki beṭa* 'сын жены старшего брата'; *da-mur-ko gā* 'корова моего отца' и *is ran-ko murs* 'муж этой женщины'; *munde-ko aba-so* 'отец юношей' и *biṭ(iy)un-ko aba-so* 'отец девушек'; *tu kis-ki ran-i?* 'ты чья жена?' и *tu kis-ki beṭaj?* 'ты чей сын?'.

Послелог *-na* служит показателем субъекта действия в предложениях с эргативной конструкцией (§ 105): *abo-mare-na ka vasiyat kare čo?* 'какой завет оставил наш отец?'; *Bibi-Rabia-na sar-pər-tâ k^hakl karti lagi še* 'Биби-Рабия [в это время] причесывалась'; *is ami-na dek^ho* 'этот человек посмотрел'; *vazir-na kiyo* 'везир сказал'; *agar kui-na pišnâ kartô...* 'если кто-нибудь спросит...'; *tund, kis-na kari* 'найди, кто [это] сделал'; *Sanâvar pâčâ-na is gal-ta sun ketâ* 'Санавбар-паша, услышав эти слова, ...' и т. д. После исходного *-n* начальное *n-* послелoga может сокращаться: *pâdvân-(n)a...* *dineo* 'пастух ... отдал'. Послелог *-na* может присоединяться и в случаях, когда глагол опущен: *munde-na: miṭja kari* 'юноша (ответил): «Я (это) сделал»'; *pâčâ-na: kâjini ne-k^hâta?* 'падишах (спросил): «Почему не едите?»'.

Послелог *-kula* указывает на:

1) место или (чаще) лицо, по направлению к которому со-

вершается движение: *tundo... giyo pāčā-kula* 'юноша... пошел к падишаху'; *aizo rayis-kula aye* 'женщины пришли к председателю [колхоза]';

2) адресата действия: *payū(n)-pāre-kula gal na-karyo* '(он) ничего не сказал своим братьям'; *arz karāi qazi-kula* '(он) жалуется судье';

3) место или лицо, рядом с которым, возле которого происходит действие или находится какой-либо предмет: *ō uek buđo-kulā beṭi čʰo* 'она сидела рядом с каким-то дедом'; *čaj-xane-kula lari go* 'у чайханы случилась (началась) драка'; *paṇarot-k^{la} kar-u-soi* 'его дом [находится] у поворота'¹⁹.

Послелог *-pəra(-para)* указывает на:

1) направление действия вверх или к поверхности чего-либо: *te kōre-pəra čaruī* 'я вскочу на коня'; *tundo čaryō taxt-parā* 'юноша взошел на трон'; *kota-pəra... ladyo* 'погрузили... на ишака'; *karavat-pəra na-beṭ* 'не садись на кровать';

2) нахождение на поверхности чего-либо или над чем-либо: *tu ka beṇam mañi-parā pari?* 'ты почему беспечно спишь (лежишь) на кровати?'; *selka-parā salū-muro čʰo* 'на сеялке был (работал) мой шурин'; *us-pəra six-ta langova čʰe* 'над ним (над костром) клали вертел';

3) движение к чему-либо или кому-либо: *kabar-pəra jō(n)-vai* '(я) ухажу на могилу'; *kam-pəra čalu giyo* '(он) ушел на работу'; *tu ka mərə-pəra... ayi čʰe?* 'ты зачем ко мне... пришла?'²⁰.

Послелог *-vase* 'для', 'ради': *bāi-na me(h)mon-vase an pa-kayo* 'бай сварил для гостей плов'; *bald ō kulbe-vase, virō gā(n)-vase* 'вол — он для пахоты, бык-производитель — для коровы'; *mardikor satiyo ṛišt-vase* 'для [изготовления] кирпича (я) нанял рабочего (поденщика)'²¹.

Послелог *-le* употребляется для обозначения:

1) адресата действия: *pāčā-le xabar takyō* 'падишаху сообщили'; *Laraḡar Kambardinhan-le sawlāt takāi* 'Лараджар посылает Камбардинхану дань'; *mre-le top leka* 'привези мне мяч';

2) предмета или лица, на которые направлено действие: *məre-le sato hova* 'пусть [это дело] будет возложено на меня'; *bakəri-le hat lamó karyō* '(я) протянул руку к козлиной туше'; *ji-mri ... Jatak-le dekaī* 'моя мать... смотрит за детьми';

3) лица или предмета, для которого совершается действие: *me(h)món-ki hat-le paṇi pugur* 'подай гостям воду для [умывания] рук'; *bot-le čəkər kar(i)yo* '(я) замесил глину [с солью] для [обмазки] крыши'²².

¹⁹ В большинстве случаев послелог *-kula* совпадает по значению и употреблению с тадж. *peš-i*, *dar peš-i*.

²⁰ Ср. хинд. *par*.

²¹ Ср. хинд. *-vāste*, пандж. *-vāste*.

²² Ср. хинд. *liye*.

Послелог *-kulta* употребляется для обозначения:

1) исходного пункта движения²³: *gastinsa-ko-kulta kar-ma juva šo de* '(я) шел из гостиницы домой';

2) пункта или местности, мимо которого (-ой) или через который (-ую) направлено движение: *aprabale-kulta langki* 'пройдя мимо [театра] оперы и балета';

3) источника получения (приобретения) чего-либо: *auj-pære-kulta dova le ketā* 'получив у своей матери благословение'²⁴.

Послелог *-ṭamā* указывает на:

1) цель или назначение какого-либо действия, явления или предмета: *vazir-ta dyakaliyō ti-ṭama* 'послал везира за дочерью'; *telpak-ṭama rōba-ko pōst layo* 'принес лисью шкуру [себе] на шапку'; *dāru paxta-ṭama fayido taraḷ* 'химикалии для хлопка полезны';

2) адресат действия или лицо, в пользу которого совершается действие: *drektor-ṭama telfān karō* '(он) позвонил директору'; *usta-ṭama lyao* '(он) отнес кузнецу'; *almasti-ṭama dino* '(он) подал ведьме'.

Послелог *-ufār(a)* указывает на:

1) направление действия вверх или к поверхности чего-либо: *miro-ufāra čar* 'садись на меня [верхом]'; *unt-ufāra latké, čale ge* 'погрузив [сундук] на верблюда, (они) отправились';

2) нахождение на поверхности чего-либо или над чем-либо²⁵: *zambur tare-ufār-ta tāw k^hovai de, kataḷ* 'над тобой кружится пчела, ужалит'; *me un-ke-ufāra č^hū* 'я на верблюде [нахожусь]'²⁶.

Послелог *-xat²ra/-xat(ə)ra* 'для', 'ради', 'из-за', 'по причине': *jatkūn-xat²ra minja medā-čedā līneo* 'для детей я купил всякой мелочи'; *un-xatāra ziyāfat karō* 'для них (я) приготовил угощение'; *fundamenkarne-xatāra* 'для закладки фундамента'; *bakar dek(h)ne-pære-xatāra ran-pāri-ko nā-ta Gul rake šo* '(он) наз(ы)вал свою жену Гуль по причине (из-за) своей любви [к ней]'.

Местоимения

Личные местоимения

§ 58. Таблица 2 позволяет составить представление о системе личных местоимений языка парья и сопоставить ее с системой личных местоимений в хиндустани и других близко-

²³ В этом значении присоединяется к имени, оформленному послелогом *-ko*.

²⁴ Во всех значениях послелог *-kulta* соответствует таджикскому предлогу *az*.

²⁵ В этом значении вступает в сочетания с другими послелогом.

²⁶ Ср. хинд. *ūpar*, пандж. *uppar* и т. д. (др.-инд. *upāri*).

Число	Лицо	Язык	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лакхнда (шахпур)	Раджа-стхани (джайпур)	Гуджарати	Сингхи	Непали
Единственное	1-е	прямая осн. косв. форм эргатив	<i>me</i> <i>ma-2, mare-3</i> <i>minja</i>	<i>mai, me</i> <i>mijh</i> <i>mai-ne</i>	<i>mai</i> <i>maē-, me-</i> <i>mai-ne</i>	<i>mā</i> <i>mā-</i> <i>mā</i>	<i>mai¹</i> <i>ma-4</i> <i>mai</i>	<i>ha</i> <i>ma-, māro-</i> <i>mē</i>	<i>mā</i> <i>mā-</i> <i>mā</i>	<i>mai, ma</i> <i>ma-</i> <i>mai-le</i>
	2-е	прямая осн. косв. форм эргатив	<i>tu</i> <i>ta-2, t(ə)re-3</i> <i>tinja</i>	<i>tū</i> <i>tujh-</i> <i>tū-ne</i>	<i>tā</i> <i>tāē-, tu-</i> <i>taī-ne</i>	<i>tā</i> <i>tā-</i> <i>tā</i>	<i>tū</i> <i>ta-4</i> <i>tū</i>	<i>tā</i> <i>ta-, tāro-</i> <i>tē</i>	<i>tā</i> <i>to-</i> <i>to</i>	<i>tā</i> <i>tā-</i> <i>taī-le</i>
	1-е	прямая осн. косв. форм эргатив	<i>ham</i> <i>ma-2, mare-3</i> <i>ham-na</i>	<i>ham</i> <i>ham-</i> <i>ham-ne</i>	<i>asī</i> <i>asā-, asā-</i> <i>asā-ne</i>	<i>assī</i> <i>assā-</i> <i>assā</i>	<i>mhē⁵</i> <i>mha-6</i> <i>mhē</i>	<i>ame</i> <i>am-, amāro-</i> <i>amē</i>	<i>asī</i> <i>asā-</i> <i>asā</i>	<i>hāmī</i> <i>hāmī-</i> <i>hāmī-le</i>
Множественное	2-е	прямая осн. косв. форм эргатив	<i>tam</i> <i>taro-/tare-</i> <i>tam-na</i>	<i>tum</i> <i>tum-</i> <i>tum-ne</i>	<i>tusī</i> <i>tusā-, tusā-</i> <i>tusā-ne</i>	<i>tussī</i> <i>tussā-</i> <i>tussā</i>	<i>thē⁶</i> <i>thā-6</i> <i>thē</i>	<i>tame</i> <i>tam-, tamā-</i> <i>ro-</i> <i>tamē</i>	<i>(t)avhī</i> <i>(t)avhā-</i> <i>tavhā</i>	<i>timī</i> <i>timī-</i> <i>timī-le</i>

¹ Так же в диалекте мевати.

² Перед послелогами *-la* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия).

³ Перед всеми остальными послелогами.

⁴ Так же в диалектах гуджури, малви, лабхани.

⁵ Ср. *ham* (1-е л. мн. ч.), *tam* (2-е л. мн. ч.) в диалектах мевати, гуджури и лабхани.

⁶ Так же в диалектах малви и марвари.

родственных языках. Как явствует из таблицы, язык парья резко отличается от панджаби, лахнда и синдхи формами 1-го и 2-го лица множественного числа, от гуджарати — формой 1-го лица единственного числа. Прямые формы стоят ближе всего к соответствующим формам в хиндустани и некоторых диалектах раджастан, однако косвенные формы личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа и 1-го лица множественного числа отделяют язык парья от хиндустани и сближают его с диалектами раджастан и с гуджарати. Обращает на себя внимание наличие двух основ косвенных форм для 1-го лица единственного числа (*ma-*, *māre-*), 2-го лица единственного числа (*ta-*, *tāre-*) и 1-го лица множественного числа (*ma-*, *māre-*). Основы *ma-* (1-е л. ед. и мн. ч.) и *ta-* (2-е л. ед. ч.) употребляются перед послелогом *-ta* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия), основы *māre* (1-е л. ед. ч.), *tāre-* (2-е л. ед. ч.), *māre-* (1-е л. мн. ч.) — перед всеми остальными послелогом. Основы косвенных форм *ma-* и *ta-* отмечены в раджастане (диалекты джайпури, гуджури, лабхани и малви) и в гуджарати (Воробьев-Десятовский, стр. 125 сл.). Отмечено также употребление в НИЯ притяжательных местоименных прилагательных в функции основы косвенных форм личных местоимений (там же, стр. 129—130, 134). Формы эргатива 1-го и 2-го лица единственного числа (*minja*, *tinja*) не находят близких соответствий в других индоарийских языках²⁷.

§ 59. 1-е лицо единственного числа:

а) прямая форма *me*: *me viya-ta giyo* 'я поехал на свадьбу'; *me kōrē-rāra čaryō* 'я сел (вскочил) на коня'; *me Šura(b)-ma beṭe č'o* 'я жил в Шурабе'; *me parya čū* 'я — парья';

б) основы косвенных форм:

а) *ma-(mā-)* — перед послелогом *-ta* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *nin ma-ta na-leka* 'он меня не берет (не могу уснуть)'; *čuri ma-ta de* 'нож дай мне'; *ma-ta dō din juvab māgō* '(он) попросил отпустить меня на два дня'; *mā-ta is malim-na kiyo...* 'этот учитель сказал мне...';

б) *māre-* — перед всеми остальными послелогом: *ō māre-*

²⁷ Сводку зафиксированных в ИЯ эргативных форм личных местоимений см. Воробьев-Десятовский, стр. 96—97, 102 сл. В панджабском диалекте кангра (*Kāngrā*) отмечаются местоименные формы *minjō*, *tinjō*, но они служат здесь не для выражения субъекта действия при переходных глаголах прошедшего времени, а для выражения прямого дополнения и адресата действия, а также локативных отношений. См. LSI, XI, 1, стр. 777. Возможно, формы *minja*, *tinja* представляют отражение метатезы в сочетании основы косвенных форм **muj-*, **tuj-* (ср. хинд. *mujh-*, *tujh-*) с послелогом деятеля *-na*: **muj-na* > **munja* > *minja* (чередование *u/i* в первом слоге встречается в языке парья достаточно часто). Или же здесь следует видеть разговорные (диалектные) формы косвенных падежей (типа хинд. *mi ja*, кхари боли *mi jhe* 'меня', 'мне') с носовым инфиксом?

nalá gal karáǵi 'он будет со мной беседовать'; *tu mǝre-pará mehmân huváǵi* 'ты будешь моим гостем'; *mǝre-kula a ǵa* 'приходи ко мне'; *dâ-mǝre-na soat-(t)a mǝre-le sawǵat dineo* 'мой папа подарил мне часы';

в) эргатив *minǵa (mǵa)*: *minǵa yek biǵya-ta paǵi karyô* 'я поцеловал одну девочку'; *minǵa panǵ sôm bâǵ dinô* 'я проиграл пять рублей'; *minǵa ta-ta maryo* 'я тебя побил'; *du su mal-tǝré mǵa rakǵi* 'я пас двести (голов) твоего скота'; *mǵa suki ruǵi k^hâyô* 'я поел сухого хлеба'.

§ 60. 2-е лицо единственного числа:

а) прямая форма *tu*: *tu kis-ko poto?* 'ты чей внук?'; *tu kǵl(n)-ta ayo?* 'ты откуда приехал?'; *tu ǵi taráǵi?* 'у тебя есть старшая сестра?' (букв. 'ты имеешь старшую сестру?'); *tu ap^ro ti-ta kadun murs-a d^uváǵi?* 'ты когда выдашь свою дочь замуж?';

б) основы косвенных форм:

а) *ta-* (перед послелогом *-ta* в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *agar salâm na-detû, ta-ta me k^hova č^ho* 'если бы (ты) не поздоровался, я бы тебя съел'; *tu nukoǵ, ta-ta ne-degtǵi* 'ты маленький, тебя не заметят'; *ta-ta ham asman-â tunda č^he* 'мы тебя на небе искали'; *ta-ta bi xuda raka* 'и тебя пусть бог хранит' (формула прощания);

б) *t(ə)re-* (перед всеми остальными послелогам): *me t(ə)re-nala usu vaxta gal karuǵ* 'тогда я буду с тобой разговаривать'; *aba-mǝre-mata tǝre-kula heč kǝro nišan-i če?* 'у тебя есть хоть какой-нибудь [памятный] знак (сувенир) от моего отца?'; *ya kâm t^rre-ǵamá faido taráǵi?* 'эта работа тебе выгодна (приносит пользу)?'; *zambur tǝre-ufǝr-ta tâw k^howaǵi de, kaǵáǵi* 'над тобой кружится пчела, ужалит';

в) эргатив *tinǵa(tiǵa)*: *tinǵa pačâ-rǝra raǵam na-ka-yo* 'ты падишаха не пожалела'; *kala tinǵa ma-ta maryo* 'вчера ты меня побил'; *tinǵa kur karyo?* 'как ты устроил (договорился)?'; *tiǵa k^hâyô?* 'ты поел?'.

§ 61. 1-е лицо множественного числа:

а) прямая форма *ham*: *rât-a-se ham sandali-ke gird-a-se beǵi kite, avǵât kôvaǵi* 'вечером мы, усевшись вокруг сандала, обедаем'; *ham zimîn kulbô karaǵi* 'мы пашем землю'; *ham taxô-ma čini taráǵi* 'мы держим в нише чашки';

б) основы косвенных форм:

а) *ma-* (перед послелогом *-ta* в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *ǵatkun-(n)a kiyô: «ma-ta dak^hay»* 'юноши сказали: «Покажите нам»; *ma-ta zalal na-duk^ha* 'не мешай нам'; *ma-ta sust karôǵ, ham ham-a pǝré ǵôvaǵi* 'развяжите нас (ослабьте наши путы), мы сами пойдем';

б) *mare-* (перед всеми остальными послелогам): *maré-nala yaké ya ǵaváǵi, yaké ni-ǵata?* 'поедет она с нами или не по-

едет?'; *mare-kulá láyo* '(он) принес нам [птицу]'; *ya muallim yek rat-a mare-lab-a suto* 'этот учитель спал одну ночь у нас';

в) эргатив *ham-na: abet-ma ham-na čaj piyo* 'в обед (в обеденный перерыв) мы попили чаю'; *ham-na kute-ta tim-nala malyo* 'мы подшибли собаку [ссохшимся] куском глины'; *ham-na kute-ke slyu-ta gal dineo* 'мы обругали хозяина собаки'.

§ 62. 2-е лицо множественного числа:

а) прямая форма *tam: tam kōré luva čʰo ya pānde* 'вы ко-
ня выбираете или одежду?'; *tam yač š'o, tam el š'o?* 'вы вра-
ги или друзья (соплеменники)?'; *tam taxčō-ma ka tēra so?*
'что вы держите в нише?';

б) в функции основы косвенных форм выступает притя-
жательное местоименное прилагательное 2-го лица множе-
ственного числа *taro/tare/tari/-tari*, при этом разграничение
употребления его в функции основы косвенных форм личного
местоимения и в функции притяжательного местоимения не-
достаточно отчетливо, и примеры недостаточно убедительны:
Karamaj, Patəxan, laráj ná-karōč! davlat kām-a-tari, karan,
š'er kām-a-tari, me dōvaj 'Карамай, Патыхан, не воюйте!
Нужны вам богатства, нужны пшеница, город(царство) — я
дам'.

Неотчетливо также разграничение между 2-м лицом един-
ственного числа и 2-м лицом множественного числа: *taro*
kar čʰe? 'у тебя (вас) дом есть?';

в) эргатив *tam-na: tam-na ma-ta izat kari* 'вы меня ува-
жили'; *tam-na is-ta mar sati* 'вы его (их) убили'.

Указательно-личные местоимения

§ 63. Указательно-личные местоимения *ya* 'этот', 'эта',
'это', 'он', 'она', 'оно' и *u(ō)* 'тот', 'та', 'то', 'те', 'он', 'она',
'оно', 'они' имеют систему форм, близко совпадающую с со-
ответствующей системой в хиндустани (табл. 3).

Таблица 3

Указательно-личные местоимения

Число	Язык Форма	Парья		Хиндустани	
		'этот'	'тот'	'этот'	'тот'
Ед.	прямая основа кос- венных форм	<i>ya</i> <i>is-</i>	<i>u(ō)</i> <i>us-</i>	<i>yah</i> <i>is-</i>	<i>vah, voh</i> <i>us-</i>
Мн.	прямая основа кос- венных форм	<i>ye</i> <i>in-</i>	<i>u(ō)</i> <i>un-(unun-?)</i>	<i>yah, yē</i> <i>in-, inhō-</i>	<i>vah, vē</i> <i>un-, unhō-</i>

§ 64. Указательно-личное местоимение 3-го лица единственного числа общего рода *ya*:

а) в функции личного местоимения 'он', 'она', 'оно' (то, о чем идет речь): *ya kar-a-pære fer ayó* 'потом он пришел к себе домой'; *na, ya ni-samtaí* 'нет, он не понимает'; *unyá ya utəgaí* 'там она спешила (букв. спешивается)'; *ya dad-vai kiva čó* 'она стонала (вопила)'; *ya kón-i?* 'это кто?'; *ya sač-i* 'это верно'. Основа косвенных форм *is-(iz)-*: *is-ko beťá* 'его сыновья'; *is-ta jor kárke de sagái?* 'можешь ее (руку) вылечить?'; *tu is-lana larái na-kar* 'ты с ним не ссорься (не дерись)'; *iz-na tamošo káro* 'он посмотрел'; *is-ki na* 'ее имя'; *is-te heka* 'перед ней (раньше нее)'; *iz-na na-kiyo* 'она не сказала';

б) в функции указательного местоимения 'этот', 'эта', 'это': *ya habaš* 'этот чернокожий'; *ya páčá* 'этот падишах'; *ya ran* 'эта жена'; *ya biťya* 'эта девушка'; *ya dāru* 'это лекарство'. Косвенная форма *is(iz)-*: *is pášá-ta bak³ri durayo* 'этого падишаха поволокли [как козлиную тушу]'; *is munde-na káaz-ta leke...* 'этот мальчик, взяв письмо...'; *is ran-ko murs(s)o* 'муж этой женщины'; *mrə vere-na is gā(n)-ta čaryó* 'мой бык покрыл эту корову'.

§ 65. Указательно-личное местоимение 3-го лица множественного числа общего рода *ye*:

а) в функции личного местоимения: *ye ov-ta ge* 'они (братья) ушли на охоту'; *ye tar ge* 'они (Карамай и Патыхан) умерли'; *ye...pášá-kulá ge* 'они (женщины)... пошли к падишаху'. Основа косвенных форм *in-*: *in-ta neka banke* 'обвенчав их'; *temān ayé č^{hi}, dumbó, ketuno čaval in-čamá dekale* 'гости приехали, пошли для них барана, столько-то рису'; *in-(n)a láyé* 'они (дэвы) принесли'; *in-(n)a kiyo* 'они (сыновья) сказали'; *in-ki kurta, sutó pičké čale ge* 'их (женщин) платья, шаровары вымокли';

б) в функции указательного местоимения: *ya jatak baz³r-a ge* 'эти ребята пошли на базар'; *ye ami ka kām karin čí?* 'что делают эти люди?'; *ye ran paxta čurín čí* 'эти женщины собирают хлопок'. Косвенная форма *in-*: *in jatkun-ta buđi-nā leke...* 'старуха, взяв этих детей...'; *in beťun-(n)a kiyo* 'эти сыновья сказали'; *in jatkun-(n)a pišna karyo* 'эти юноши спросили'; *in kafirun-ko heč hesáb gum kar bagayo* 'всякий счет потеряли этим кафирам'.

§ 66. Указательно-личное местоимение 3-го лица единственного числа общего рода *u(ō)*:

а) в функции личного местоимения 3-го лица единственного числа общего рода 'он', 'она', 'оно': *u tar gi* 'он умер'; *ō buđo č^{he}* 'он старик'; *ō nakro mundoj* 'он плохой мальчик'; *ō buđi č^{he}* 'она старуха'; *ō gā-ta ničūvaj* 'она доит корову'. Основа косвенных форм *us-*: *me us-matá pača reg'ub* 'я отстал от него'; *tu kaíne us-ta maraí?* 'ты зачем его бьешь?'; *us-ta ke*

'скажи ему'; *us-ta taga* 'успокой_ее (девочку)'; *us-ko na kaḷ?* 'как ее имя?';

б) в функции указательного местоимения 'тот', 'та', 'то': *ō pāṣā anḍōḷ* 'тот падишах слепой'; *ō munḍō keḍāḷ de* 'тот мальчик играет'; *u anmī sutéḷ* 'тот человек спит'; *u ran be tuallim-i* 'та женщина тоже учительница'; *ō bitiya be(r)ṭi ča* 'та девушка сидит'; *ō us-ke paṇḍuḷ* 'то — его шляпа'. Косвенная форма *us: us dunya-ma* 'на том свете'; *us vaxt-a* 'в то время'; *us daftar-ta le* 'возьми ту тетрадь'; *us dev-kulā léguo* 'отвёл [мальчика] к тому дэву'; *us ran-ta juval-māta ka(r)ḍuo* 'ту жену вытащил из мешка'; *us ran-ki kat* 'калым за ту женщину'.

§ 67. Указательно-личное местоимение 3-го лица множественного числа общего рода *u(ō)*:

а) в функции личного местоимения 'они': *u ham kar-a beṭi čī* 'они тоже сидят дома'; *u Regar-ma zindagoni karin čī* 'они живут в Регаре'; *ō kar tarin čī* 'они имеют дом'. Основная косвенных форм *un-*: *un-ke kolxoz-ma kalank biḷin čī* 'в их колхозе сеют пшеницу'; *un-ta kurta dineo* 'я дарил им (женщинам) платья'; *un-xatēra ziyāfat karó* '(я) устроил для них пир (угощение)'; *un-(n)a kiyo* 'они сказали'; *xudā un-ta ugi rak^a* 'пусть господь их там хранит';

б) в функции указательного местоимения 'те': *ō jatak taktab ni-pārṭi* 'те ребята в школе не учатся'; *u čapatī* 'те лепешки'. Косвенная форма *un*: *un anmun-(n)a kiyo* 'те люди сказали'.

Лично-притяжательные местоимения

§ 68. Формами лично-притяжательных местоимений язык парья отделяется от синдхи, панджаби и лахнда (1-е и 2-е л. мн. ч.) и, напротив, сближается с хиндустани, непали, гуджарати, раджастхани, особенно с диалектами последнего (см. табл. 4).

Таблица 4

Лично-притяжательные местоимения *

Язык Чис- ло, лицо		Парья	Хинду- стани	Пан- джаби	Лакхнда	Раджа- стхани (мев- ти)	Гуд- жара- ти	Синдхи	Непа- ли
Ед.	1-е	<i>muro</i>	<i>mērā</i>	<i>mērā</i>	<i>mērā</i>	<i>mērō</i>	<i>māro</i>	<i>mūh-jo</i>	<i>mero</i>
	2-е	<i>turo</i>	<i>tērā</i>	<i>tērā</i>	<i>tērā</i>	<i>tērō</i>	<i>tāro</i>	<i>tūh-jo</i>	<i>tero</i>
Мн.	1-е	<i>maro</i>	<i>hamārā**</i>	<i>sāḍā</i>	<i>sāḍā</i>	<i>mhārō</i>	<i>amāro</i>	<i>asḍ-jō</i>	<i>hāmro</i>
	2-е	<i>taro</i>	<i>tumhārā**</i>	<i>tuhāḍā</i>	<i>tusāḍā</i>	<i>thārō</i>	<i>tamāro</i>	<i>tavhā-jō</i>	<i>timro</i>

* Приводятся в формах м. р. ед. ч.

** Ср. формы *mihārā*, *thārā* в диалекте бангару.

Лично-притяжательные местоимения языка парья могут употребляться препозитивно и постпозитивно по отношению к определяемому слову.

§ 69. Лично-притяжательное местоимение 1-го лица единственного числа:

а) мужской род *muro/-muro: muro kurta* 'моя рубашка'; *muro roŋo* 'мой внук'; *aba-muro* 'мой отец'; *paŋ-muro* 'мой младший брат'; *dan-muro duk^hai* 'у меня болит зуб' (букв. 'мой зуб болит'). Косвенная форма *m(ə)re/-me(ə)re/mire/-mire: mire sinya-ta habaš mar satai* 'убьет чернокожий моего хозяина'; *āgār mre guná-ta tu langá, me keke duvā(m)* 'если ты простишь мою вину, я [тебе] расскажу'; *m(ə)re jág-ta saŋ* 'постели мою постель'; *ti-pá-ta de märe beŋa-ta* 'отдай свою дочь моему сыну';

б) женский род *miri/-miri/-m(ə)ri: falán toŋá-ma miri peŋ č^{he}* 'в таком-то лесу (в зарослях) находится моя младшая сестра'; *ji-m^{ri} kár-a kam karáŋ* 'моя мама работает дома'; *ran-miri... gā-ta ničovaŋ* 'моя жена доит корову'; *miri peŋ naŋor giyo* 'моя младшая сестра заболела'. Косвенная форма: *mire/-mire/märe/-märe/-muri: mire ran-(n)a jag bačayo* 'моя жена приготовила место [для отдыха]'; *miŋa viro^hlyayo, märe gā(n)-ta čod na-sagiyo* 'я привел быка, [но он] не смог покрыть мою корову'; *m^{re} ayi-na das jatak jaŋyo* 'моя мать родила десять детей'; *ōdā pē(n)-muri-kē kar* 'вот дом моей младшей сестры';

в) множественное число общего рода *mārā/-märe/mire/-mire: ye jatak märe^h apré č^{hi}* 'эти дети — мои собственные'; *mire jatak parya čī* 'мои дети — парья'; *biŋaxel-mire aye* 'пришли мои дочери'. Косвенная форма *märe: e, ustā, märe šax-ta polād kar* 'о кузнец, сделай мои рога стальными'; *yā märe nazrun-tal-ā erzayiltanā malum howai* 'это Азраил (ангел смерти) является перед моими глазами'.

§ 70. Лично-притяжательное местоимение 2-го лица единственного числа:

а) мужской род *t(u)ro/t^{ro}ro/-turo: turo nā kai?* 'как твое имя?'; *ya susro-turo* 'это твой тесть'; *turo hat duk giyo* 'твоя рука заболела'; *us-ta paŋ-turo leke ova* 'пусть твой братец его (соловья) принесет'; *ya ami turo baŋo lagáŋ* 'этот человек — твой свояк';

б) женский род *-t(ə)ri/-t(i)ri: ayi-təri pāšā-ki kaniz-i* 'твоя мать — служанка падишаха'; *ya ti-təri, ya ran-təri, ya sāsutəri* 'это твоя дочь, это твоя жена, это твоя теща'; *ta-ta ji-t^{ri} balováŋ de* 'тебя зовет твоя мама'; *ayi-tri kūi?* 'твоя мать — кто?'; *var-tiri* 'твой черед [наносить удар]';

в) косвенные формы единственного числа общего рода *t(ə)re* (в препозиции к определяемому слову), *-täre* (в постпозиции к определяемому слову, не оформленному послелогом), *-tur/-tär/-l-trä/-tri-* (между определяемым словом и

последелогом): *ō tārē kām-ta tuṣṛākarāj* 'она твое (мальчика) желание исполнит'; *me tre gal-ta sunṛāj* 'я тебя (твои слова) слушаю'; *du su mal-tārē mija rakl* 'я пас двести [голов] твоего скота'; *faz²ra ta-ta p¹lan kar-tārē keta dūvāj* 'завтра выделим тебе участок («план») для твоего дома'; *aba-tār-na hič apre xudaj-ta na-dīneo* 'твой отец никогда не давал милостыню'; *da-tār-ko (aka-tur-ko) nā kaj?* 'как зовут твоего старшего брата?'; *ayī-trā-ki nā kaj?* 'как имя твоей матери?'; *pē(n)-tri-ki nā kaj?* 'как имя твоей младшей сестры?';

г) множественное число *-t(ə)re*: *beṭa-tārē ran mangin čhī* 'твои сыновья требуют жен (хотят жениться)'; *jatāk-matāk-tre xub-jur čī?* 'твои дети и другие родственники здоровы, благополучны?'.
 § 71. Лично-притяжательное местоимение 1-го лица множественного числа общего рода *maro/-maro*: *maro pāšā nā-dān-i* 'наш падишах невежда'; *maro bazar hōr rayon-ko bazar-mta bakar-i* 'наш базар лучше, чем базары других районов'; *maro kalxos bot paxta biṭaj* 'наш колхоз сеет много хлопка'; *ebe abā-marō juvab dōva* 'теперь пусть наш отец [нас] отпустит'; *tu paṭ-marō* 'ты наш брат'. Косвенная форма *mare/-mare*: *mare qala-ma ya kur gāl-i...* 'в нашей деревне такой разговор...'; *tam mare bore-ta ni-p²šantō(u)?* 'вы не знаете нашего старшего (начальника)?'; *mare kar-a sutō* '(он) спал в нашем доме'; *paṭ-mare-ko hat-ə-so sar gi* 'рука нашего младшего брата обгорела'; *abo-mare-na mare-la ka vasiyat kare čō?* 'наш отец какой завет нам оставил?'; множественное число *-mare*: *pandya-mare saré piṭ ge* 'наши одежды насквозь промокли'.

§ 72. Лично-притяжательное местоимение 2-го лица множественного числа общего рода *taro/-taro*: *taro kalxoz lal baiṛaq taraṭ* 'ваш колхоз держит красное знамя'; *is kām-nala kam-taro na-va* 'это дело — не ваше дело'. Косвенная форма *tare/-tare*: *tare šahar-ma kino čhe?* 'в вашем городе кино есть?'; *paṭ-tare-ke hat-(t)a jor karuṭ* 'вылечу руку вашего младшего брата'.

Вопросительные и относительные местоимения

§ 73. Формы вопросительных и относительных местоимений языка парья дают близкие параллели к соответствующим формам в хиндустани и других родственных языках, например в панджаби (см. табл. 5).

§ 74. Вопросительное местоимение *kō(n)?* 'кто?': *kani. kurro-ta kō leke-leke javāj* '(узнай)-ка, кто уносит жеребят?'; *kō javāj?* 'кто пойдет?'; *tu kō(n)-i?* 'ты кто?'; *ya kō ayo?* 'это кто пришел?'. Основа косвенных форм *kis-(kiz-)*: *tu kis-ki biṭuj?* 'ты чья дочь?'; *tu kis-ko poto lagāj?* 'ты чей внук?'; *is kaī-ta kis-na kiyo?* 'эту сказку кто рассказал?'; *ya kitāb*

Вопросительные и относительные местоимения

Местоимение	Форма	Язык парья	Хиндустани	Панджаби
Кто?	прямая	<i>kō(n), koṇ</i>	<i>kaun</i>	<i>kāṇ</i>
	осн. косв. форм	<i>kis-</i>	<i>kis-</i>	<i>kis-, kih-</i>
Что?	прямая	<i>ka</i>	<i>kyā</i>	<i>kī</i>
	осн. косв. форм		<i>kis-</i>	<i>kās-, kāh-</i>
Какой? Кто?	прямая	<i>ju</i>	<i>jo</i>	<i>jo</i>
	осн. косв. форм	<i>jis-</i>	<i>jis-</i>	<i>jis-, jih-</i>

kis-koī? 'эта книга чья?'; *heč kis-ta na-dek^{ho}* '(он) никого не увидел'; *kis-na kari?* 'кто [это] сделал?'.
 § 75. Вопросительное местоимение *ka?* 'что?': *ya kaj?* 'что это?'; *is-ke gal-a-se ka č^{ho}?* 'что у него на теле?'; *ya ka sâz-i?* 'что это за порядок?'; *ka gal?* 'что скажешь? (в чем дело?)' (=тадж. *či gar?*); *ya ka rang auqât-i?* 'что это за еда?'; *k-ayo?* 'что случилось?'; *təja ka lege čo?* 'ты что возил?'; *is anmi-na ka kiyo* 'эти люди что сказали?'; *ka kām karin či?* 'что (они) делают?'.
 Как явствует из приведенных примеров, форма вопросительного местоимения *ka?* остается неизменной независимо от того, выступает оно в роли подлежащего или в роли прямого дополнения.

§ 76. Относительное местоимение *ju* 'кто', 'какой': *ju kur ke...* 'как ни...', 'каким образом ни...': *ju kur ke juwab dūvaj, déto ja* 'как [ты их] ни отпустишь (спровадишь), [только] отпусти'. Основа косвенных форм *jis-*: *jis-na ke mari...* 'кто бы ни убил...'.
Местоименные энклитики

§ 77. Наличием местоименной энклитики 3-го лица единственного и множественного числа (м. р. *-so/-sō*, ж. р. *-si*) язык парья сближается с диалектами лахнда (3-е л. ед. ч. *-s*), синдхи (3-е л. ед. ч. *-se*) и панджаби²⁸. В других новых

²⁸ См. O'Brien, стр. 20 сл.; Зограф, ЯИ, стр. 53, 55, 57; Р. П. Егорова, Язык синдхи, М., 1966, стр. 49 сл.; ее же, Местоименные энклитики в новоиндийских языках, ЯИПНИЦ, стр. 265 сл. Встречаются также указания на наличие местоименных энклитик в диалектах западного пахари и в «азиатских диалектах цыган» (Эдельман, Основные вопросы, стр. 90).

индоарийских языках местоименные энклитики не отмечаются.

§ 78. Присоединяясь к прямым формам определяемого слова, местоименная энклитика различается по роду: мужской род *-so/-sō/-su*, женский род *-si*. Родовая форма энклитики зависит от рода определяемого слова:

а) мужской род *-so/-sō*: *beṭa-so jāke, rat-a sut'iyo* 'его сын пошел [сторожить], ночью уснул'; *boro da-so darke mare ka-bar-pāre na-giyo* 'старший его брат, испугавшись, не пошел на могилу'; *č'ač'a-so, samjaj, māma-sō samjaj* 'ее дядя [со стороны отца] знает, ее дядя [со стороны матери] знает'; *aba-sō razi vā, me mi razi* '[если] ее отец согласится, я тоже согласен';

б) женский род *-si*: *ran-i-si pāṣā-ke kaniz-i* 'его жена — служанка падишаха'; *ayi-si ayo* 'пришла их мать'; *haḍi-si-bi na-ri* 'и косточки не осталось'.

§ 79. Родовая принадлежность и число определяющего слова, представленного местоименной энклитикой, не влияют на ее форму. Ср. *aba-so* 'его отец' и *aba-sō* 'ее отец'; *aba-so* 'их (юношей) отец' и *biḥ(iy)un-ko aba-so* 'отец девушек'; *na-so Holmahmad* 'его имя Холмахмад' и *na-so Maḡram-i* 'ее имя Майрам'.

§ 80. Присоединяясь к косвенным формам определяемого слова, местоименная энклитика имеет (независимо от рода и числа определяемого или определяющего слова) форму *-se/-sə/-si*: *hat-a-se... yek six loyo-ko ču* 'у него (чернокожого) в руке был железный прут (вертел)'; *satmaḡnun-ko jatak post-a-se re giyo* 'семимесячный ребенок остался в ее чреве'; *kar-a-se me giyo* 'я поехал к нему (в его дом)'; *dum-i-se ran-ta bandiyo* 'к их (жеребцов) хвостам привязали жену'; *beṭa-se-ko na-so kaj?* 'как имя его сына?'; *ran-i-se-ko na-sō kaj?* 'как имя его жены?'; *ranun-se-na avqāt pakāyo* 'его жены готовили пищу'; *kale-sə-ta ap-ə-na lino* 'его (быка) голову (он) взял сам'; *dasmal-e-sə-ta munde-na lino* 'юноша взял ее платок'; *kis-ke aba -ta beṭun-si-na rake čo?* '(разве могилу) своего отца его сыновья (когда-либо) сторожили?'; *havli-sə-ta* 'у них (у девушек) во дворе'.

Числительные

§ 81. Таблица 6 дает представление о системе числительных языка парья сравнительно с числительными хиндустани и других родственных языков. Числительные первого десятка совпадают в общем с соответствующими, весьма близкими друг к другу числительными хиндустани, панджаби, раджа-стхани и непали, но отличаются от числительных синдхи, гуджарати и лахнда (ср. особенно числительные «два» и

«три»). Однако при сопоставлении числительных второго десятка, там где хиндустани, раджастан и непали заметно отличаются от панджаби, лахнда и синдхи, язык парья сближается с последними. В числительных, обозначающих десятки, обращают на себя внимание числительные *bis* — 20 и *tri* — 30. Первое из них сближает язык парья с хиндустани и непали, но отделяет его от панджаби, лахнда и синдхи; второе, напротив, сближает его с лахнда, но отделяет от хиндустани и непали. Числительные 60, 70, 80, 90 и производные от них образованы по двадцатиричной системе счисления: *tin-bisi* — 60 (три двадцатки), *sare tinbisi* — 70 (1/2 двадцатки + три двадцатки) и т. д. Сложные числительные — в отличие от хиндустани и других ближайше родственных языков Индийского субконтинента — образуются по схеме: числительное, обозначающее десятки, + энклитический союз *ti(te)* + числительное, обозначающее единицы: *bis-ti-at* — 28, *tri-ti-yek* — 31 и т. д.²⁹ По этой же схеме образуются трех- и четырехзначные числительные: *yek sō-ti pand³ran* — 115, *yek hazor-u nu su-te tri-ti yek* — 1931³⁰ и т. д. Эта же аналитическая конструкция используется иногда для образования числительных второго десятка: *das-ti-yek* — 11, *das-ti-do* — 12 и т. д. (наряду с простыми числительными *yārān*, *bārān* и т. д.).

§ 82. Порядковые числительные образуются от количественных при помощи таджикского суффикса *-um* (тадж. лит. -ӯм): *yek-um* 'первый', *tin-um* 'третий', *čali-te panj-um* 'сорок пятый' и т. д.

Таблица 6

Числительные

Числительные	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лохнда (мульти-ни)	Синдхи	Гуджарати	Непали
1	<i>yek</i>	<i>ek</i>	<i>ikk</i>	<i>hekk</i>	<i>hiku</i>	<i>ek</i>	<i>ek</i>
2	<i>do</i>	<i>do</i>	<i>do</i>	<i>dū</i>	<i>ba</i>	<i>be</i>	<i>dui</i>
3	<i>tin</i>	<i>tīn</i>	<i>tinn</i>	<i>trāe</i>	<i>ṭī</i>	<i>traṇ</i>	<i>tīn</i>
4	<i>čār</i>	<i>čār</i>	<i>čār</i>	<i>čār</i>	<i>čār</i>	<i>čār</i>	<i>čār</i>
5	<i>pañj</i>	<i>pāč</i>	<i>pañj</i>	<i>pañj</i>	<i>pañja</i>	<i>pāč</i>	<i>pāč</i>
6	<i>čhe</i>	<i>čha</i>	<i>che</i>	<i>che</i>	<i>čha</i>	<i>čha</i>	<i>čha</i>
7	<i>sat</i>	<i>sāt</i>	<i>satt</i>	<i>satt</i>	<i>sata</i>	<i>sāt</i>	<i>sāt</i>
8	<i>aṭ</i>	<i>āṭh</i>	<i>aṭṭh</i>	<i>aṭṭh</i>	<i>aṭha</i>	<i>āṭh</i>	<i>āṭh</i>
9	<i>nu</i>	<i>nau</i>	<i>nāḍ</i>	<i>nō</i>	<i>nav</i>	<i>nav</i>	<i>nāu</i>

²⁹ Ср. аналогичную конструкцию в таджикском *bist-u hašt* — 28 и т. д. Ср. также в цыганском (сев.-русс.): *biš-te-oxto* — 28 и т. д.

³⁰ Как явствует из последнего примера, энклитический союз *ti(te)* может быть заменен (после числительного, обозначающего тысячи) равнозначным таджикским союзом *-u*.

Числительные	Язык парья	Хиндустани	Панджаби	Лакхнда (мульта-ни)	Синдхи	Гуджарати	Непали
10	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>das</i>	<i>dāh</i>	<i>daha</i>	<i>das</i>	<i>das</i>
11	<i>yārān</i>	<i>gyārah</i>	<i>yārā</i>	<i>yārḥā</i>	<i>yārḥī</i>	<i>agiār</i>	<i>eghār</i>
12	<i>bārān</i>	<i>bārah</i>	<i>bārā</i>	<i>bārḥā</i>	<i>bārḥī</i>	<i>bār</i>	<i>barha</i>
13	<i>terān</i>	<i>terah</i>	<i>terā</i>	<i>tērḥā</i>	<i>ṭīrahī</i>	<i>ter</i>	<i>terha</i>
14	<i>čaudān</i>	<i>čaudah</i>	<i>čāddā</i>	<i>čōḍā</i>	<i>čaḍāhī</i>	<i>čaud</i>	<i>čāudha</i>
15	<i>pan(ḍ)ārān</i>	<i>pandrah</i>	<i>pandarā</i>	<i>pandhrā</i>	<i>pāndharahī</i>	<i>pandar</i>	<i>pandrho</i>
16	<i>saṭṭān</i>	<i>solah</i>	<i>sōḷā</i>	<i>sōlhā</i>	<i>saurahī</i>	<i>sol</i>	<i>sorha</i>
17	<i>satarān</i>	<i>satrah</i>	<i>satārā</i>	<i>satārḥā</i>	<i>satarahī</i>	<i>satar</i>	<i>satra</i>
18	<i>aṭāran</i>	<i>aṭhārah</i>	<i>aṭhārā</i>	<i>aṭhārḥā</i>	<i>ararḥī</i>	<i>arāḍh</i>	<i>aṭhāra</i>
19	<i>unī</i>	<i>unnīs</i>	<i>unnī</i>	<i>unvī</i>	<i>ūṇēha</i>	<i>ogaṇīs</i>	<i>unnāis</i>
20	<i>bīs</i>	<i>bīs</i>	<i>vīh</i>	<i>vīh</i>	<i>vēha</i>	<i>vīs</i>	<i>bīs</i>
30	<i>trī</i>	<i>tīs</i>	<i>tīh</i>	<i>trīh</i>	<i>tēha</i>	<i>trīs</i>	<i>tīs</i>
40	<i>čāl(l)i</i>	<i>čālīs</i>	<i>čālī</i>	<i>čāl(h)ī</i>	<i>čālīh</i>	<i>čālīs</i>	<i>čālīs</i>
50	<i>pañjah</i>	<i>pačās</i>	<i>pañjāh</i>	<i>pañjāh</i>	<i>pañjāh</i>	<i>pačās</i>	<i>pačās</i>
60	<i>tinbīsī</i>	<i>sāṭh</i>	<i>saṭh</i>	<i>saṭṭh</i>	<i>saṭha</i>	<i>sāṭh</i>	<i>sāṭhī</i>
70	<i>saṭe tinbīsī</i>	<i>sattar</i>	<i>sattar</i>	<i>sattar</i>	<i>satar</i>	<i>sīter</i>	<i>sattari</i>
80	<i>čarbīsī</i>	<i>assī</i>	<i>assī</i>	<i>assī</i>	<i>asī</i>	<i>ēsī</i>	<i>asī</i>
90	<i>saṭe čarbīsī</i>	<i>navve</i>	<i>nave</i>	<i>nivve</i>	<i>navē</i>	<i>nevū</i>	<i>nabbe</i>
100	<i>so, sō</i>	<i>sau</i>	<i>sāḍ</i>	<i>sō</i>	<i>sau</i>	<i>so</i>	<i>sāu</i>

Глагол

Развитая глагольная система языка парья включает большое число простых и сложных глагольных форм, причастия, абсолютивы и инфинитив. Простые глагольные формы образуются от основы при помощи личных окончаний, сложные — от причастий при помощи различных вспомогательных глаголов. Для сопоставления с хиндустани и другими ближайшими родственными языками наиболее существенными представляются система личных окончаний, парадигма глагола-связки, типы причастий и инфинитива, эргативная конструкция.

§ 83. Основа глагола, состоящая обычно из одного или двух слогов, может иметь согласный или гласный исход: *tar-* 'бить', 'ударять', 'убивать', *kar-* 'делать', *tar-* 'иметь', *uṭ-* 'вставать', 'подниматься', *dek^h-* 'видеть', 'смотреть', *lik^h-* 'писать', *paṛ-* 'читать', *peṣaṇ-* 'знать', 'узнавать', *piḡur-* 'хватать', 'ловить', *de-* 'давать', *le-* 'брать', *a-* 'приходить', 'приезжать', *ja-* 'уходить', 'уезжать', *k^ha-* 'есть', 'кушать', *pi-* 'пить', *bala-* 'звать', 'кричать' и т. д. Основы с исходом на согласный при присоединении личных окончаний остаются неизменными, основы с исходом на гласный обычно претерпевают при этом (как и в хиндустани) различные фонетические изменения.

§ 84. Форма повелительного наклонения 2-го лица единственного числа равна чистой основе: *lukuĩ(n)-ta balá* 'созови народ', *patiĩ-pər-ta məre beʔa-ta de* 'отдай свою племянницу за моего сына'; *ruĩ kʰa* 'ешь хлеб'; *ja* 'уйди', *kām kar* 'работай' и т. д. 2-е лицо множественного числа образуется от основы при помощи окончания -o, -oʔ (хинд. -o, пандж. -o): *is palez-ta vaʔoʔ, apre-yaraša xarbizu činoʔ, is-ta javāł-ta kaloʔ* 'заходите на эту бахчу, выберите дыни соответственно своему возрасту (букв. соответственно себе), положите их в мешок'; *sust karóʔ* 'ослабьте (наши) пути'; *tamar ran karo* 'вы сами женитесь'; *tin rat ma-ta rako* 'три ночи меня сторожите' и т. д. При присоединении окончания 2-го лица множественного числа повелительного наклонения к основам на -a слогообразующий гласный дифтонга -oʔ обычно выпадает: *jaʔ* 'идите' (наряду с *joʔ*), *kʰaʔ* 'ешьте', *laʔ* 'принесите' и т. д.

Повелительное наклонение от основы *a-* 'приходить', 'приезжать' встречается только в форме *aʔa* (2-е л. ед. ч.), *aʔoʔ*, *aʔov* (2-е л. мн. ч.).

Отрицательные формы повелительного наклонения могут быть выражены двояко:

1) отрицательная частица *na*+форма повелительного наклонения: *na-ja* 'не ходи', *na-kʰā* 'не ешь'; при сложносочиненных глаголах частица отрицания стоит между именной и глагольной частью: *gal na-kar* 'не говори', *larāĩ nā-karóʔ* 'не воюйте'; *gum na-kar* 'не потеряй' и т. д.;

2) форма повелительного наклонения+отрицательная частица *ni*: *lʔa ja ni* 'здесь не иди'; *karavat-pəra beʔ ni* 'не садись на кровать'; *i rāt-ke čuri-pər-ta karó(ʔ) ni* 'такого своего ночного (как в эту ночь) разбоя не творите'.

§ 85. Формы настояще-будущего времени изъявительного наклонения образуются от основы глагола при помощи личных окончаний. Система личных окончаний настояще-будущего времени изъявительного наклонения близка системе личных окончаний сослагательного наклонения в хиндустани, гуджарати и особенно в раджастхани³¹ (см. табл. 7). Характерны дифтонги -*āĩ* (1-е л. ед. ч.), -*aĩ* (2-е и 3-е л. ед. ч.), -*aĩ* (1-е л. мн. ч.), -*aʔ* (2-е л. мн. ч.) на месте соответствующих монофтонгов (-*ā*, -*e*, -*ē*, -*o*) хиндустани, а также окончания 2-го (?) и 3-го лица множественного числа, образованные при помощи глагола-связки (§ 87). Личным окончанием 1-го лица единственного числа (-*āĩ*, -*uĩ*) изучаемый язык особенно наглядно отделяется от панджаби, лахнда и синдхи, где имеем -*ā*.

³¹ Грани между сослагательным и изъявительным наклонением здесь не вполне отчетливы. См. Зограф, ЯИ, стр. 61.

Личные окончания настоящего-будущего времени
изъявительного наклонения

Число	Язык	Парья	Хинду- стани	Раджаст- хани	Гуджа- рати
	Лицо				
Един- ственное	1-е	-āḷ, -uḷ, -ā(n), -aḷ	-ā	-ā	-ā
	2-е	-aḷ	-ē	-e, -ai	-e
	3-е	-aḷ	-ē	-e, -aḷ	-e
Множе- ственное	1-е	-aḷ, -aḷ	-ē	-ā	-īe
	2-е	-aḷ (-aḷ čo?)	-ō	-ō	-o
	3-е	-ī (-in') c ^{hi}	-ē	-ē, -ai, -aḷ	-e

Парадигма спряжения настоящего-будущего времени изъявительного наклонения глаголов, имеющих основу с согласным исходом, выглядит следующим образом (*par-* 'читать'):

	Ед. число	Мн. число
1-е л.	<i>me parūḷ</i>	<i>ham pāraḷ</i>
2-е л.	<i>tu parāḷ</i>	<i>tam paraḷ čo</i>
3-е л.	<i>ō parāḷ</i>	<i>u parī č^{hi}</i>

При образовании личных форм глаголов, имеющих основу с исходом на гласный, между исходом основы и личным окончанием возникает зияние, устраняющееся обычно посредством согласного *v(w)*³². При этом подвергается различным фонетическим изменениям (обычно огублению под влиянием последующего губного) исходный гласный основы, и вся форма подвергается часто стяжению. Нередко наблюдается также перенос назализации с окончания на корневой гласный. Таким образом, в парадигме спряжения глаголов этого типа происходит переразложение элементов основы и флексии, и основа настоящего-будущего времени может не совпадать (и, как правило, не совпадает) с основой глагола (=форме 2-го л. ед. ч. пов. накл.).

Ср., например, парадигму глаголов *de-* 'давать', *le-* 'брать'. *ja-* 'идти', 'уходить', *k^{ha}-* (*ka-*) 'есть', 'кушать':

Ед. число

1-е л. *dōvaḷ* (*dūvaḷ*, *dūḷ*, *dū*), *lōvaḷ* (*lūvaḷ*), *jāvāḷ* (*jūvaḷ*).
kōvaḷ;

³² Ср. аналогичное явление в хиндустан.

2-е л. *dʷváj, lū(n)váj, jováj (jǝváj), kováj;*

3-е л. *duváj, luváj/luwáj, jováj, (jāváj, jāwáj, juváj),
kʰováj.*

Мн. число

1-е л. *dōváj (dūváj), lūváj, jǝváj (jāváj, jǝj), kʰā(n)váj;*

2-е л. *kʰaʷ;*

3-е л. *jain' š'i, kaʃ(n) či/kaʃn' š'i.*

Примеры на употребление личных форм настоящего-будущего времени изъявительного наклонения:

1-е лицо единственного числа: *jatku-pəre-ta bakar dekʰ uʃ* 'люблю своих детей'; *me vərə-ta axtá karūʃ* 'я стерилизую (буду стерилизовать) [своего] бычка'; *uek čača taruʃ* 'у меня есть (букв. я имею) один дядя со стороны отца'; *me mači-ta puguruʃ* 'я ловлю рыбу'; *fadʳa me ayi-pəre-xatra xat likūʃ* 'завтра я напишу письмо своей матери'; *me sar káki karū* 'я причесываюсь';

2-е лицо единственного числа: *tu ruʃi kʰavaʃ* 'ты ешь хлеб (обедаешь)'; *tu kitab paráj* 'ты читаешь книгу'; *tu ji taraj?* 'у тебя есть старшая сестра?'; *tu aʳro ti-ta kadun murs-a dʷváj?* 'ты когда выдашь свою дочь замуж?'; *tu ká-ring likʰáj?* 'ты как пишешь?'; *Mansur, tu paryasazi samjáj?* 'Мансур, ты понимаешь (знаешь) язык парья?';

3-е лицо единственного числа: *ǝ kitab paráj* 'он(а) читает книгу'; *hamsaya-muro be kar taraj* 'мой сосед тоже имеет дом'; *siment-(t)a ji karáj* 'цемент поднимает [подъемный кран]'; *ya mundǝ har din-a hat-pə-ta tuváj* 'этот мальчик каждый день моет руки'; *Mansur bakar načáj* 'Мансур хорошо танцует'; *mi paráj* 'снег идет'; *dumbi dut duváj* 'овца дает молоко';

1-е лицо множественного числа: *ham kar taraʃ* 'мы имеем дом'; *ham beʃál, čaʃ piyáj* 'мы сидим, пьем чай'; *zimín-ta bald-nala kulbó karál* '(мы) вспахиваем землю волами (на волах)'; *paxta-ta čuʃaʃ, sukǝváj, davlat-(t)a dūváj* '(мы) собираем хлопок, сушим, сдаем государству';

2-е лицо множественного числа: *tam avqat kʰaʷ* 'вы обедаете'; *tam har din-a kitab paraʷ čǝ* 'вы каждый день читаете книги';

3-е лицо множественного числа: *asmán-a dev-u pari farín' čʰi* 'в небе летают дэвы и пери'; *agar dekʰyǝ, leke čale jaʃn' š'i* 'если увидят, унесут'; *kʰain' čʰi* '(они) едят'; *parǝ čǝ* '(они) читают'.

§ 86. Для выражения реального действия, относимого к будущему, используются обычно формы настоящего-будущего времени изъявительного наклонения (§ 85). Формы собственно будущего (futurum) встречаются редко, и в наших материа-

лах полной парадигмы спряжения какого-либо одного глагола в этой форме не имеется. К тому же в силу уже упоминавшихся (§ 85) явлений стяжения и переразложения глагольных основ с исходом на гласный флексия будущего времени не для всех личных форм выявляется достаточно отчетливо. Сопоставление формантов, присоединяемых к глагольной основе³³ и образующих парадигму будущего времени изъявительного наклонения³⁴ в языке парья, хиндустани и панджаби, представлено таблицей 8.

Таблица 8

Флексия будущего времени

Число	Язык		Парья	Хинду- стани	Панджаби	
	Лицо					
Единствен- ное	1-е	м. р.	- <i>ogū</i> (?)	- <i>āga</i>	- <i>āgā</i>	
	2-е	м. р.	- <i>ago</i> , - <i>ogo</i>	- <i>ega</i>	- <i>ēgā</i>	
	3-е	} м. р.	- <i>ago</i>	- <i>egā</i>	- <i>egā</i>	
			ж. р.	- <i>ingi</i>	- <i>egī</i>	- <i>egī</i>
Множест- венное	1-е	м. р.	- <i>ange</i>	- <i>ēge</i>	- <i>āge</i>	
	2-е	м. р.	- <i>age</i>	- <i>oge</i>	- <i>oge</i>	
	3-е	м. р.	- <i>inge</i>	- <i>ēge</i>	- <i>ange</i>	

Примеры на употребление личных форм будущего времени изъявительного наклонения: 1-е лицо единственного числа мужского рода: *bili kovaḥ ke: «paḥ, faḍara kōrro-sō maraḥ, haḍi bot-o jovaḥ, tu kovaḡo, mi kōgū»* 'кошка говорит [собаке]: «Братец, завтра его конь сдохнет, костей много будет, ты наешься, я наемся»'; 2-е лицо единственного числа мужского рода: *Paṭaḥan, ḥal jōva, pāḥā-nalā yakā-ma yakā larāḥ karāḡo tu* 'Патыхан, давай пойдём, ты будешь сражаться с падишахом один на один'; *tu rakāḡo* 'ты будешь сторожить'; *yek din-a bāḥ bald-u-so marāḥ, haḍi bōt jōvāḥ, tu kavogo, tu raḥavogo* 'на днях у бая вол сдохнет; костей много будет, ты наешься, насытишься'; 3-е лицо единственного числа мужского рода: *baz-e mēro marg-ta mēro davlat-(t)a kero beḥa-muro sayibgiri karāḡo* 'после моей смерти кто из моих сыновей будет владеть моим имуществом'; *ma-ta jak dovāḡo* '(он) даст нам место [для жилья]'; *is munde-na huwas karo*

³³ При этом глагольные основы с исходом на гласный претерпевают те же фонетические изменения, что и при спряжении настояще-будущего времени (§ 85).

³⁴ Как это явствует из приведенных ниже примеров, формы будущего времени изъявительного наклонения могут окказионально выражать и некоторые оттенки косвенных (неизъявительных) наклонений.

ki: «е, *xudoya*, *ka bala huvago?*» 'этот юноша забеспокоился: «О господи, что [еще] за беда случится?»'; 3-е лицо единственного числа женского рода: *vaxte ki jaringi*, *gā(n) hisab huvāi* 'телка, когда отелится, считается коровой' (единственный пример); 1-е лицо множественного числа мужского рода: *in-na kiyo ke*: «*kis-ke aba-ta beṭun-si-na rake čo*, *ke ham rakange?*» 'они сказали: «[Разве могилу] чьего-нибудь отца его сыновья сторожили, чтобы мы [должны были] сторожить?»' (единственный пример); 2-е лицо множественного числа мужского рода: *tin rat mære kabār-ta... rakage* 'три ночи... будете сторожить мою могилу' (единственный пример); 3-е лицо множественного числа мужского рода: *ya-se maia samjingé*, *aparé čale jainge* 'из этого [ребята] поймут, сами уйдут'.

Предикативная связка

§ 87. Употребляются два типа предикативной связки. Парадигма глагола-связки, представленная личными формами от основы *č^h*- (табл. 9), находит наиболее близкие параллели в соответствующей парадигме джайпури (для наст. и прош. вр.) и гуджарати (только для наст. вр.).

Другая форма глагола-связки *-i*, неизменяемая и встречающаяся только в 1-м, 2-м и 3-м лице единственного числа настоящего времени, соответствует формам предикативной связки в хиндустани, панджаби и лахнда (3-е л. ед. ч. наст. вр. *hai*, *he*).

Примеры на употребление глагола-связки в настоящем времени:

1. Глагол-связка *-i* (после гласного исхода *-i*): 1-е лицо единственного числа: *me bakar-i* 'я здоров (чувствую себя хорошо)'; *me kolhozčī-ko beiaj* 'я сын колхозника'; *me bakar tundoj* 'я хороший (послушный) мальчик'; *me kolhozčī-ko bi-iaj* 'я дочь колхозника'; 2-е лицо единственного числа: *tu nikoj* 'ты маленький'; *tu pāčāj* 'ты падишах'; *tu kō(n)-i?* 'ты кто?'; *tu karing-i?* 'ты как [себя чувствуешь]?'; *tu...ziq-i?* 'ты скучная (скучаешь)?'; *tu kūr-i?* 'ты (обращение к жене) как себя чувствуешь?'; *tu kis-ki ran-i?* 'ты чья жена?'; 3-е лицо единственного числа: *atarka rū bot-i* 'в этом году хлопка много'; *vazir, dāna j* 'везир умный (мудрый)'; *ō pāšā andōj* 'тот падишах слепой'; *tag zard-i* 'подруга желтая'; *biṭya ziq-i* 'девочка скучная (печальная)'; *ayi-tari pāšā-ki kaniz-i* 'твоя мать — служанка у падишаха'.

2. Глагол-связка *č^h*-. 1-е лицо единственного числа *č^hū*/*č^hum*/*č^hō*: *me borro č^hū* 'я большой'; *me vazir č^hū* 'я везир'; *me... xursan č^hū* 'я... доволен'; *me parya č^hō* 'я парья'; *me yek buḍi č^hum* 'я старуха'; 2-е лицо единственного числа *č^he*

(примеры только для м. р.): *tu... ahmak anmi čʰe* 'глупый ... ты человек'; *tu parya qām-(m)ata čʰe* 'ты из племени (рода) парья'; 3-е лицо единственного числа *čʰe*: *Gunan dānā čʰe* 'Гунан — мудрец'; *ya hor kâni čʰe* 'это другая сказка'; *ya tuṛā čʰe* 'это правильно (правда)'; *miri ayi če* '[это] моя мать'; 1-е лицо множественного числа *čʰa* (*š'a*)*čʰɪ* (примеры только для м. р.): *ham na yač š'a, na el čʰa, musafar... lu-kuṭ čʰa* 'мы не враги [и] не соплеменники, (мы) скитальческий ... народ'; *ham parya qam-(m)ata čʰɪ* 'мы из племени (рода) парья'; 2-е лицо множественного числа *čʰo* (*š'o*)*čʰɪ* (примеры только для м. р.): *tam yač š'o, tam el čʰo?* 'враги вы [или] друзья (соплеменники)?'; *tam parya qam-(m)ata čʰɪ* 'вы из племени (рода) парья'; 3-е лицо множественного числа: *čʰ(h)ɪ/čʰ(h)i*: *ye jatak mārē aprē čʰi* 'эти дети — мои собственные'; *inu haṭvan čʰɪ* 'они [же] животные'; *mire jatak parya čʰɪ* 'мои дети — парья'.

Таблица 9

Формы глагола-связки *čʰ-*

Время	Число	Язык Лицо	Парья	Хинду- стани	Гуджа- рати	Раджаст- хани (джайпури)
Настоящее	Ед.	1-е	<i>čʰū</i>	<i>hū</i>	<i>čhū</i>	<i>čhū</i>
		2-е	<i>čʰe</i>	<i>haɪ</i>	<i>čhe</i>	<i>čhai, čhē *</i>
		3-е	<i>čʰe</i>	<i>haɪ</i>	<i>čhe</i>	<i>čhai, čhē *</i>
	Мн.	1-е	<i>čʰe, čʰa, čʰɪ</i>	<i>haɪ</i>	<i>čhɪe</i>	<i>čhā</i>
		2-е	<i>čʰo, čʰɪ</i>	<i>ho</i>	<i>čho</i>	<i>čho</i>
		3-е	<i>čʰe, čʰɪ, čʰi</i>	<i>haɪ</i>	<i>čhe</i>	<i>čhai, čhē **</i>
Прошедшее	Ед.	1-е	<i>čʰo, čʰō</i>	<i>thā</i>	<i>hatō</i>	<i>čhō</i>
		2-е	<i>čʰo</i>	<i>thā</i>	<i>hatō</i>	<i>čhō</i>
		3-е	<i>čʰo</i>	<i>thā</i>	<i>hatō</i>	<i>čhō</i>
	Мн.	1-е	<i>čʰe</i>	<i>thē</i>	<i>hatā</i>	<i>čhā</i>
		2-е	<i>čʰe</i>	<i>thē</i>	<i>hatā</i>	<i>čhā</i>
		3-е	<i>čʰe, čʰi</i>	<i>thē</i>	<i>hatā</i>	<i>čhā</i>

* В диалекте нимади.

** В диалектах нимади и лабхани.

Примеры на употребление глагола-связки *čʰ-* в прошедшем времени: 1-е лицо единственного числа *čʰ(h)o/čʰō* (примеры только для м. р.): *me... bakar čʰō, baquvvat čʰō* 'был я красивым, сильным'; *me kalla maktab-ta čo* 'вчера я был в школе'; *me ga-ta čʰo* 'я был на дороге'; 2-е лицо единственного числа *čʰ(h)o* (примеры только для м. р.): *tu kɪɲa čʰo?* 'ты

где был?'; *tu kalla bazar-a čo* 'ты был вчера на базаре'; 3-е лицо единственного числа *č^(h)o*: *aba-so kambaxal č^ho* 'его отец был бедняком'; *ran-ə-so bakar ran č^ho* 'его жена была хорошей женщиной'; *ošpaz Berdəboj čo* 'поваром был Бердыбой'; 1-е лицо множественного числа *č^(h)e* (примеры только для м. р.): *ham ranj jare č^he* 'мы были впятером'; *ham ar-ré-ta bakar če* 'друг с другом мы были дружны'; 3-е лицо множественного числа *č^he/č^hi*: *uni butun boro-boro č^he* 'все они были очень большими'; *yek xel biya, ki nakiri č^hi, pake čale gi, keri ke bakar č^hi, Bibi-Rabia-kula bej ge* 'часть девушек, которые были некрасивыми (нехорошими), разбежались, которые были красивыми (пригожими), уселись около Биби-Рабия'.

§ 88. Оба типа предикативной связки в формах 3-го лица единственного числа (*-i, č^he, č^(h)o*) помимо значения копулы выступают также в самостоятельном значении 'быть', 'иметься', 'существовать', 'наличествовать':

а) настоящее время: *isi-ko kuto-soj* 'у них (при них) имеется собака'; *yek jag-a bulbul-i guya č^he* 'есть (имеется) в одном месте говорящий соловей'; *pesa-t³ro č^he?* 'деньги у тебя есть?';

б) прошедшее время: *gal-a-se xunrezo č^ho* 'у него на теле была (имелась) кольчуга'; *ō anmi-ko per-e-so ni-č^ho* 'у того человека не было ноги'; *pāšā yek ti-sō č^ho* 'у падишаха была одна дочь'.

§ 89. Вступая в сочетания с различными причастными формами значащего глагола, глагол-связка *č^h-* образует сложные глагольные формы:

а) имперфект [причастие на *-a(-o?)*] + претеритальные личные формы глагола-связки: 1-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *me us vaxt-a čehūm parā č^ho* 'я учился тогда в шестом [классе]'; *me bakar qenci karā čo* 'я хорошо стриг (овец)'; 2-е лицо единственного числа (пример только для ж. р.): *tu kl(n)ya giyo čo?* 'ты куда ходила?'; 3-е лицо единственного числа общего рода: *dumbra-nalā masq karā č^ho* '(он) играл на домбре'; *us bak³ri-ta ruṭi duva čo* '(он) кормил ту козу'; *ya biya... pianino-ta mara č^ho* 'эта девочка играла на пианино'; *dad-vaḵ kuva čo* '[жена] стонала'; *ō dayim bal-pə-ta goṭi karki paš-p³ro bagova č^ho* 'она всегда заплетала свои волосы в косу и забрасывала (= тадж. *terpartoft*) их за спину'; 1-е лицо множественного числа (примеры только для м. р.): *ham... anglisi-ko jib-ta hila č^he* 'мы... изучали английский язык'; *dumbun-ta ham bakar čarova č^he* 'баранов мы пасли хорошо'; *ham har šam-a yek quzi kuva č^he, us-ki gušt-(t)a sixkabab kara če* 'мы каждый вечер закармливали ягненка, из его мяса делали шашлык'; 2-е лицо множественного числа (единственный пример в значении наст.-буд. вр.): *tam taxčoma ka təra čo?* 'что вы держите в ни-

ше?'; 3-е лицо множественного числа общего рода: *uni doyim bakar fara ċʰe* 'они (девочки) всегда вели себя хорошо'; *ħalk awa ċe* 'приходили люди (букв. народ)' и т. д;

б) перфект [причастие на -е (ж. р. ед. ч. -i, мн. ч. общ. р. -e/-i)+личные формы наст.-буд. вр. глагола-связки]: 1-е лицо единственного числа мужского рода: *me bulbul-i guyâ-paċa aye ċʰû* 'я пришел за говорящим соловьем'; *me tre-ta gunâ-ta lange ċû* 'я простил твою вину'; 1-е лицо единственного числа женского рода (единственный пример): *me bara nikil(l)i ċi* 'я вышла наружу'; 2-е лицо единственного числа (пример только для ж. р.): *tu ka mæġ-para... ayi ċʰe?* 'ты зачем... ко мне пришла?'; 3-е лицо единственного числа (примеры только для ж. р.): *o buċi gi ċʰe* 'она состарилась'; *ô biċiġa be(r)ġi ċa* 'та девушка сидит'; *ô biċiġa kali ċa* 'та девушка стоит'; 1-е лицо множественного числа (примеры только для м. р.): *ħam kar-a bete ċʰe* 'мы сидим дома'; 3-е лицо множественного числа общего рода: *temân aye ċʰi* 'гости приехали'; *a(n)mi be(r)ġi ċi* 'мужчины сидят'; *ċali da-ne biċiġa sute ċʰi* 'сорок девушек спят'³⁵.

В одном случае засвидетельствована в составе перфекта форма причастия множественного числа женского рода с характерным окончанием -i(n): *ran kar-a beġl(n) ċi* 'женщины сидят дома'³⁶.

Как явствует из приведенных примеров, перфектные формы глаголов состояния [*be(r)t*- 'сидеть', *so*- 'спать' и т. п.] обозначают действие, происходящее в момент речи;

в) плюсквамперфект [прич. на -é (ж. р. -i, мн. ч. -e/-i)+претеритальные формы глагола-связки]: 1-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *me Šura(b)-ma bete ċʰo* 'я жил в Шурабе'; *me ye(k) vaħt-a yek rayis-nala âšnâ oye ċo* 'однажды я познакомился с одним председателем [колхоза]'; *us-ki sali-ta minġa kare ċo* 'я взял в жены его свояченицу'; 2-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *tu kaġ-le aye ċʰo?* 'ты зачем приходил?'; *tâġa ka lege ċo?* 'ты что возил [на базар]?'; 3-е лицо единственного числа мужского рода: *daġro yaħ kare ċo* 'река замерзла'; *abo-mare-na ka vasiyat kare ċo?* 'какой завет оставил наш отец?'; *abâ-murô maré ċo* 'мой дед умер'; 3-е лицо единственного числа женского рода: *ô yek buċo-kulâ beġi ċʰo* 'она сидела рядом с каким-то стариком'; 1-е лицо множественного числа (примеры только для м. р.): *berte ċʰe* 'мы сиде-

³⁵ Как видно из приведенных примеров, в формах множественного числа возникает омонимия причастий на -e, входящих в состав перфекта, с формами мн. ч. причастий на -o, -yo (§ 93), определяющих возможность контаминации этих двух типов причастий.

³⁶ Ср. формы причастий женского рода множественного числа на -i в хиндустани (см. Бар., Хинд., стр. 75).

ли'³⁷; 3-е лицо множественного числа общего(?) рода: *jatak-a-se ge ĉhe* 'его сыновья ушли'; *ġazī yek jag-a kali ĉhe* 'стояли в одном месте гуси'.

В формах множественного числа парадигма плюсквам-перфекта не отличается по существу от парадигмы перфекта; разграничение этих форм по контексту не всегда возможно.

Формы определенного аспекта

§ 90. В изучаемом языке существуют особые грамматические формы, обозначающие действие, протекающее, развивающееся в определенный момент (для настоящего времени — в момент высказывания).

Грамматическую форму, обозначающую действие, протекающее, развивающееся в момент речи, называю «настоящее время определенного аспекта» (наст. опр.); соответствующую форму, обозначающую действие, развивавшееся в определенный момент прошлого, называю «прошедшее время определенного аспекта» (прош. опр.). По своему грамматическому значению эти формы соответствуют формам *present continuous* и *past continuous* в английском, формам так называемых определенных или продолженных времен в таджикском.

Формы определенного аспекта могут быть образованы при помощи энклитической частицы *-de* (наст. опр. I и прош. опр. I) или же при помощи вспомогательного глагола *lag-* (наст. опр. II и прош. опр. II).

§ 91. Формы определенного аспекта I (наст. опр. I и прош. опр. I):

а) Личные формы настоящего времени определенного аспекта I (наст. опр. I) образуются от соответствующих форм настояще-будущего времени при помощи частицы *-de*:

Ед. число

- 1-е л. *me kitab parūġ-de* 'я читаю книгу';
2-е л. *tu kitab parāġ-de* 'ты читаешь книгу';
3-е л. *ya anmi gazet parāġ-de* 'этот человек читает газеты';
kota harangas karāġ-de 'осел ревет'; *ya muno ustolta tazō karāġ-de* 'этот мальчик утирает (чистит) стол'.

Мн. число

- 1-е л. *ham kitab parāġ-de* 'мы читаем книгу';
2-е л. *tam kitab para šoġ-de (paraġ ĉe de)* 'вы читаете книгу';
3-е л. *unū(n) kitab paġin' šin'-de* 'они читают книгу'; *ōde dō jatak larāġ kari(n') ĉi-de* 'вон, двое ребят дерутся'.

³⁷ Формы плюсквамперфекта от глаголов состояния обозначают действие, протекавшее, развивавшееся в определенный момент прошлого.

В отдельных случаях эта форма может выражать также действие, относящееся к настоящему времени, но не обязательно к моменту речи: *házir me zav kulúb hóki Mirzo-riza-ko jamaa-ta kam karuĩ-de* 'теперь, став заведующим клубом, я работаю в сельсовете Мирзо-риза'; *me házir texnekim-ta çayibana paruĩ -de* 'в настоящее время я учусь в техникуме заочно'.

б) Личные формы прошедшего времени определенного аспекта I (прош. опр. I) образуются от соответствующих форм имперфекта при помощи частицы *-de*: 1-е лицо единственного числа (примеры только для м. р.): *minja rât-a kitâb para çô-de, isi vaxt-a kere kat-na darvaze-te taqâs karyô* 'вчера вечером я читал книгу, в это самое время кто-то постучал в ворота'; *me... kar-ma juva šo-de, yekini çaiخانه-kula lari go* 'я ... шел домой, как вдруг у чайханы началась драка'; 3-е лицо единственного числа общего рода: *kalo-somta lav juvaj šo-de* 'у него из головы шла (текла) кровь'; *budi ak jala šo-de, Bahram... paki çalo go, yek daraxt-pêra çarô* '[пока] старуха разводила огонь, Бахрам... убежал, залез на дерево'.

§ 92. Формы определенного аспекта II (наст. опр. II и прош. опр. II):

а) Личные формы настоящего времени определенного аспекта II (наст. опр. II) образуются от причастия на *-to* значащего глагола + личные формы настоящего-будущего времени вспомогательного глагола *lag-*. Иногда к этой глагольной форме присоединяется энклитическая частица *-de* (§ 91): *me-ti muallim ustol-kula kam karto lagaĩ* 'я с учителем работаю (работаем?) за столом'; *sun, ya bişya pianino-ta marto lagaĩ-de* 'послушай, эта девочка играет на пианино'.

б) Личные формы прошедшего времени определенного аспекта II (прош. опр. II) образуются от причастия на *-to* значащего глагола + формы плюсквамперфекта (§ 89в) вспомогательного глагола *lag-*: *me-ti muallim kam karto lagi çho, ya bişya hiva pianino-ta mara çho* 'учитель работал со мной, а эта девочка играла (в это время) на пианино'; *miya rât-a kitâb partô lagé çho, is(i) vaxt-a kere kat-na darvaze-ta taqâs karyo* 'я читал вечером книгу, в это самое время кто-то постучал в ворота'; *Bibi-Rabia-na sar-pêr-tâ k'hakl kartl lagi še* 'Биби-Рабия [в это время] причесывалась'.

в) Сочетание причастия на *-to* значащего глагола с причастием на *-i* вспомогательного глагола *lag-(lagi)* образует соответственно причастно-деепричастную форму определенного аспекта: *Karamaj git gatô, ato lagi, dekhaĩ ke...* 'Карамай, напевая, постепенно приближаясь, увидел (букв. видит), что...'.

**Причастно-деепричастные формы
и отглагольные имена. Сочетания отглагольных имен
и глагольных основ с глаголами lag- и sag-.**
Каузативные глаголы

§ 93. Причастия на -o, -yo соответствуют причастиям прошедшего времени на -ā в хиндустани, -iā в панджаби, -eā в лахнда, -uō в раджастанхрани и гуджарати.

Функционально причастия на -o, -yo выступают как неспрягаемая (неизменяемая по лицам) форма претерита. При этом причастия от непереходных глаголов изменяются по числу: единственное число -o, множественное число -e (ср. § 56). Единственное число: *me ayo* 'я пришел'; *me ufo* 'я встал'; *me darya-māta lang'yo* 'я переправился через реку'; *texnikum me varō* 'я поступил в техникум'; *tu ayo* 'ты пришел'; *buō ayo* 'старик пришел'; *pāšā ufo* 'падишах встал'; *Bahram daraxt-māta uturō* 'Бахрам спустился с дерева'; *Patāxan ugi lāngiyo* 'Патыхан перешел на ту сторону'; множественное число: *ham aye* 'мы пришли'; *kadun ki ham satūm-(m)a lange...* 'когда мы перешли в седьмой класс ...'; *čajxana-ma vaře* '(мы) зашли в чайхану'; *ami(aizo) aye* 'мужчины (женщины) пришли'; *lik²riye* '(они) выехали'; *yek čōl-ma nikile* '(они) выехали в какую-то степь'; *jatak utāre* 'юноши спешились' и т. д.

Выступая в качестве неспрягаемых форм претерита переходных глаголов, эти причастия по числам не изменяются: *minja maryo* 'я ударил'; *tinja maryo* 'ты ударил'; *munde-na maryo* 'мальчик ударил'; *ham-na maryo* 'мы побили'; *jatak maryo* 'ребята подбили [птиц]' и т. д.³⁸.

Противопоставление по грамматическому роду предстает в причастиях, как и в других частях речи (§ 55), в очень стертом виде. Ср. *pāčā ufo* 'падишах встал' — *ran uti* 'жена встала'; *Larajār-pāšā ufo* 'Лараджар-паша встал' — *ganji uti* 'плешивая встала' и в то же время: *ya ran darav Badalpara čaryo* 'эта жена тотчас же вскочила на Облако (имя коня)' и *fer ya kōrre-pāra čaryo* 'потом он (падишах) вскочил на коня'; *Gul... sayisxane-mata nikil(l)ō* 'Гуль выехала из конюшни' и *ya be ran-pāre-pāčā nikil(l)ō* 'он также выехал вслед за своей женой'; *pāšā mar go* 'падишах умер' и *alma-sti... mar go* 'ведьма ... умерла' и т. д. По-видимому, имеется тенденция к абсолютизации форм на -o, -yo (первоначально формы м. р.) и к вытеснению ими форм на -i.

³⁸ Обращают на себя внимание несколько случаев, когда причастия от переходных глаголов изменяются (по аналогии с непереходными) по числу (ломка эргативной конструкции? См. ниже, §§ 105—112). Ср., например: *ham-na sanduq-ta mašin-ma ladyō*, *fer kār-a a kitā utāre*, *fer kār-a kāle* 'мы погрузили сундук на машину, затем, приехав домой, сняли [с машины], потом занесли в дом'; *xeš-u tavoru(n)-na hadiya lekaye* 'родственники привезли подарки'; *ham-na auqāt kaye* (наряду с *kayo*) 'мы поели (пообедали)'.

Несколько употребительных глаголов с гласным исходом основы (*ja-* 'идти', 'уходить', *de-* 'давать', *le-* 'брать', *so-* 'спать', 'лежать') представляют определенные особенности в образовании этой формы. Причастие от *ja-* образуется от супплетивной основы и имеет в единственном числе мужского рода форму *giyo/go* 'ушел' (ср. хинд. *gayā/giṃ*, пандж. *giā*). Глаголы *de-* и *le-* образуют причастия этого типа с эпентезой *n* и изменением корневого гласного: соответственно *dino/dīneo* 'дал' (ср. хинд. *diyā*, пандж. *ditā*), *lino/lineo* 'взял' (ср. хинд. *liṃ*, пандж. *liā*). Глагол *so-* образует соответствующее причастие с эпентезой *t* и изменением корневого гласного: *suto/sutyō*.

§ 94. Причастие на *-tō(kartō)* соответствует причастиям настоящего времени на *-tā* в хиндустани, на *-tō* в раджастхани и гуджарати.

В самостоятельном употреблении может выступать в функциях:

а) обстоятельства образа действия: *is Karamaj-na do xatbarun-ta inta pugurkē, gal kartō, gal kartō, paśā rah lineo* 'этот Карамай, схватив таким образом обоих послов, ругаясь (букв. приговаривая), ехал позади'; *git gatō* 'напевая песню' и т. д.;

б) сказуемого, выражающего различные оттенки условности действия в условном придаточном предложении: *lef-ta agar vartō, ya dad-vaṃ kuva čō* 'если [она и] входила в [мою] постель, то стонала и вопила [от моей ласки]'; *agar kuṃ-na piśnā kartō, ya isi gal-ta kara čō* 'если кто-нибудь спросит, этот самый уговор будет выполнен'; *agar ham bāra jate, bōd gal lada č^{he}* 'если бы мы вышли наружу, много нашли бы [тем для] разговоров' (ср. употребление причастия на *-tā* в условных предложениях в хиндустани).

В сочетаниях с вспомогательным глаголом *lag-* образует формы определенного аспекта (наст. опр. II и прош. опр. II). См. § 92.

§ 95. Причастие на *-a* выступает в следующих функциях:

1) входит в состав форм имперфекта (§ 89а);

2) выступает в качестве неспрягаемой формы настоящего-будущего времени сослагательного наклонения, выражающей широкий круг модальных значений и оттенков (кроме значения изъявительного наклонения) — косвенное приказание, желательность, условность, намерение, целевое назначение действия и т. д.:

а) косвенное приказание: *pāčā-na kiyo: ran-ta juval-ta kalkē lamkova!* 'падишах приказал: пусть эту жену положат (букв.: положив) в мешок [и] подвесьт!'; *yeḥ jāg-a bulbul-giṃ č^{he}, us-ta paṃ-turo leke ova* 'есть в одном месте говорящий соловей, пусть его твой братец принесет';

б) пожелание: *tu muro ma-peṇ laga!* 'да будешь ты мне

матерью (и) сестрой!'; *xudo nigahvân-turo huva!* 'да хранит тебя господь!'; *bar padar-târo nalat howâ!* 'да будут прокляты ваши отцы!';

в) реальное условие, относящееся к будущему (в условных придаточных предложениях): *agar us-ta lâvâ, ô mârenalâ gal karâj* 'если принесешь его (соловья), он будет со мной беседовать'; *âgâr mre gund-ta tu langâ, me keke duvâ(m)* 'если ты мою вину простишь, я [тебе] расскажу'; *agar yek čiz gum huvâ, me us-ko pesa-ta dene-mro darkar-i* 'если что-либо пропадет, мне придется отдать (выплатить) цену этого';

г) намерение, целевое назначение действия (в придаточных дополнительных предложениях): *Larajar-pâčâ-na dâru dineo, čaqan hat-(t)a-pære tarâ, čaqan jor 'howâ* 'Лараджар-паша дал лекарство, [чтобы он] поскорее овладел своей рукой, поскорее выздоровел'; *Gul... ixtiyâr karô, ke pâčâ kale-ta lekavâ* 'Гуль... решила привезти (что привезет) голову падишаха'; *bom-ki ufâr-ta andowo kar(i)yo, ke mi langâ ni* 'поверхность крыши (я) оштукатурил (обмазал глиной), чтобы дождь не прошел'; *miya paraxčeo layo, indar lagâ* 'я принес стружек, [чтобы] дрова разгорелись'; *us-ta ke iyê âva* 'скажи ему, [чтобы] пришел сюда'.

§ 96. Причастие на -e (*lange, beče*):

1) входит в состав аналитических глагольных форм перфекта (§ 896) и плюсквамперфекта (§ 89в);

2) может выступать в функции препозитивного определения: *maslihat-nala kare čapan* 'разумно сшитый чапан'; (=тадж. *joma-y-i ba maslihat kardagi*).

§ 97. Причастие на -i выступает в функции неспрягаемой глагольной формы прошедшего времени (претерита): *minja mari* 'я убил'; *tinja mari* 'ты убил'; *gal kari ni* '(он) не говорил' (=тадж. *gap zadagi ne*); *paki* 'готово (сварилось)'; *aba-muro marij (mari-i?)* 'мой дед умер'; *tund, kis-na kari* 'найди, кто [это] сделал'; *mija kari* 'я [это] сделал'; *du su mal-târe mija raki, mâre xak-ta bâ-de!* 'я пас двести голов твоего скота, отдавай мой заработок!'; *tam-na ma-ta izat kari* 'вы меня уважили'.

§ 98. Суффикс -ke(-ki), присоединяющийся к основе глагола и образующий формы абсолютива I (*karke* 'сделав', *marke* 'ударив'), соответствует хинд. и пандж. -ke.

По значению эти формы соответствуют русскому деепричастию прошедшего времени совершенного вида: *Ašur-na čuñi-ta marke, pugur'yo* 'Ашур, подбив птицу, схватил [ее]'; *zardalu-ta čunkî, almasti-ta dino* 'сорвав абрикос, (он) дал [его] ведьме' и т. д. Серия последовательных действий, произведенных одним субъектом, выражается обычно следующими друг за другом формами абсолютива I, и лишь последнее из этих действий выражается глагольной формой: *roba*

aki, kuk³ri-ta pugurki le lino 'лиса пришла, схватила курицу, унесла (букв. придя, схватив, унесла)'; *Karamaj ayo, is-ta čuke lekē čalo g'yo* 'Карамай пришел, поднял его, взял, ушел (букв. подняв, взяв, ушел)'; *jaki zamin-ma luko* 'пойди, посади [косточку] в землю (букв. пойдя, посади...)'; *čazi darki utki paki čali ge* 'гуси испугались, поднялись, улетели (букв. испугавшись, поднявшись, убежав, ушли)' (=тадж. *tarsida parida gurexta raftand*).

§ 99. Изолированная форма *ketā* (<др.-инд. *kṛta*-), вступающая в сочетании с основной глагола и образующая формы абсолютива II (*le ketā* 'взяв'), соответствует, по-видимому, причастию прошедшего времени *kīt(t)ā* 'сделанный' в панджаби и лахнда.

По значению и употреблению формы абсолютива II совпадают с формами абсолютива I (§ 98): *idare-mata kâzaz le ketā, brigad-kula ayo* 'взяв в конторе бумаги (записку), пришел к бригадиру'; *Sanāvar-pāčā-na is gal-ta sun ketā, vaxt-a sare miṛō* 'Санавбар-паша, услышав эти слова, заранее вернулся (домой)'; *Gul a ketā, dek(h)o, ke pāčā sutéj* 'Гуль, придя (домой), увидела, что падишах спит' и т. д.

§ 100. Сочетание косвенной формы инфинитива (§ 102) с послелогом *-ko* (в контакте возникает при этом назальный призвук) образует причастия намерения: *janēko* 'собирающийся пойти, поехать', *lenēko* 'намеревающийся забрать' и т. д. Причастие намерения сохраняет управление глагола, от которого оно образовано: *me šar-ma janēko hojo* 'я собрался [поехать] в город' (=тадж. *raftani šudam*); *ya ami tre kore-ta lenēko hojo* 'этот человек вознамерился забрать моего коня' (=тадж. *giriḥtani šud*).

§ 101. Суффикс *-nalō(-ralo?)*, *-nyalo*, *-n'alo*, присоединяющийся к основе глагола и образующий имя действующего лица (*rōnalō* 'плакса', *anpakaralo* 'повар', *burnyalo* 'ткач' и т. д.), соответствует, по-видимому, хинд. *-ne-vālā*. Наиболее близкую параллель дает, как кажется, ла. *-neālā* [см. Зограф, ЯИ, стр. 55]. Этот же суффикс в сочетании с основной глагола образует отглагольные прилагательные и существительные: *atugunyalo kasō* 'горшок для замешивания теста' (от *aṭṭ-gun-*), *guvaropečanalō* 'покрывало для колыбели' (от *guvaro-peča-*).

§ 102. Форма инфинитива образуется путем присоединения к основе суффикса *-nō*, *-ṇō*: *marṇō* 'бить', *langṇō* 'проходить', *leṇō* 'брать' и т. д. Ср. хинд. *-ṇā*, пандж. *-ṇā*, *-nā*, ла. *-nā*, *-ṇā*, *-ni*, синд. *-aṇi*, радж. *-ṇī*, *-ṇī*, *-ṇō*, неп. *-ni*.

Выступая в роли отглагольного имени, инфинитив (как и другие имена с исходом прямой формы на *-o, -ō*), образует основу косвенных форм заменой окончания *-o* на *-e* (§ 56) и может оформляться послелогам. Ср. *yek kar bāṇ karno darkor-i* 'дом нужно построить', но *fundamen karne-xatāra* 'для

закладки фундамента'; *bakar dek^hnō* 'любить', но *bakar dek^hne-pære-xatāra* 'из-за своей любви'.

Сочетая в себе именные и глагольные признаки, форма инфинитива сохраняет глагольное управление, и инфинитив переходных глаголов может иметь при себе прямое дополнение: *vaxt ni daři-pə-ta mūnno* 'некогда сбрить свою боро-ду'.

Основа косвенных форм инфинитива в сочетании с глаголами, обозначающими движение, указывает на цель, назначение действия: *aḡza ... paṇi parne āye* 'женщины пришли, [чтобы] набрать воды'; *āp čalo go qimār tarne* 'сам же от-правился играть в азартную игру'³⁹.

§ 103. Сочетание инфинитива значащего глагола с личными формами вспомогательного глагола *lag-* придает действию значение начинательности: *har yek jatak yek biṭya-nāla farnō lagé* 'все мальчики начали (стали) гулять с девочками' (=тадж. *gaštan giriftan*)⁴⁰.

§ 104. Для выражения возможности или невозможности совершения действия употребляется конструкция, образованная от основы значащего глагола и личных форм глагола *sag-* 'мочь', 'уметь', 'быть в состоянии': *me čuk sagūḡ* 'я могу поднять'; *me lang ni-saktūḡ* 'я не могу перепрыгнуть'; *for kārke de sagāi?* 'можешь вылечить?'; *čap ni-sakta* '(он) не может прожевать'. В отрицательных формах отрицание может стоять перед основой значащего глагола, а при сложно-именных глаголах — между именной и глагольной их частью: *ni-taga saktāḡ* 'не сможешь обмануть (не обманешь)'; *kat ni-kar suktū* 'не могу работать' (ср. аналогичные конструкции в хиндустани и лахнда).

§ 104_a. Основа каузативного глагола образуется от основы первичного глагола присоединением суффикса *-a-* (хинд. *-ā-*): *dur-* (*dur-*) 'бежать' — *duṛa-* 'гнать' (хинд. *daurnā* — *daurā-nā*), *pak-* 'вариться', 'созревать' — *paḡa-* 'варить' (хинд. *paḡna* — *paḡānā*), *uṭ-* 'вставать', 'подниматься' — *uṭa* 'поднять [ото сна]', 'разбудить' (хинд. *uṭhnā* — *uṭhānā*), *uḡ-* 'летать' — *uḡa-* 'стрелять (пускать стрелу, пулю)' и т. д. Ср., например, *pāčā uṭó* 'падишах встал' и *Paṭəxan-ta uḡayo* '(он) поднял (разбудил) Патыхана'; *angur ki pakiyo...* 'когда виноград созрел...' и *ranun-se-na avḡāt pakāyo* 'его жены варили пищу (угощение)'; *pāčā uṭó, duryó kaniz-kula* 'падишах вскочил, побежал к служанке' и *ham-na čirani-nala durayo* 'мы с чабанами отогнали [волка]'. В некоторых случаях оппозиция между первичной и каузативной основой выражается внутренней флексией — чередованием неустойчивого (*u/ə/a*) и устойчивого (*a*) гласного, отражающим чередование *a/ā* в

³⁹ Ср. аналогичные образования в хиндустани.

⁴⁰ В хиндустани аналогичные сочетания образуются от основы косвенных форм инфинитива.

хиндустани: *utur-/utār-/utar-* 'спускаться', 'слезать', 'спешиваться'— *utar-* 'спускать', 'опускать', 'сгружать' (хинд. *utar-nā* — *utār-nā*). Ср., например, *pāṣā uturo taxt-parta* 'падишах сошел (спустился) с трона' и *fer in-ta utaryo* 'затем их спустили (на землю)'.

Глаголы непереходные и переходные.

Конструкции с непереходными и переходными глаголами

§ 105. Основное грамматическое различие между конструкциями с глаголами непереходными и глаголами переходными заключается в следующем: субъект действия, выраженного непереходным глаголом, всегда стоит в прямой форме (*tu kadun ovaṣ?* 'ты когда приедешь?' и *tu kadun ayo?* 'ты когда приехал?'); субъект действия, выраженного глаголом переходным, стоит в прямой форме, если действие относится к настоящему или будущему, но в эргативной, если действие относится к прошлому и глагол стоит в формах плюсквамперфекта (§ 89в), прош. опр. I (§ 91б), прош. опр. II (§ 92б), причастий на *-o*, *-yo* (=неспрягаемой форме претерита, § 93), на *-to* (§ 94б), на *-i* (§ 97), абсолютива I (§ 98) и абсолютива II (§ 99). Эта эргативная форма субъекта может быть выражена: а) косвенной формой имени, оформленной послелогом *-na* (§ 57), б) косвенными формами указательно-личных, вопросительных (*kō*) и относительных (*ḡu*) местоимений, также оформленных послелогом *-na* (§§ 64—67, 74, 76), в) формами эргатива личных местоимений (§§ 58—62). Ср. *fad'ra me ayi-pāre-xatra xat likūṣ* 'завтра я (прямая форма) напишу письмо своей матери', но *minja* (эрг.) *kalla aba-pāre-xatra xat lik'o* 'вчера я написал письмо своему отцу'; *tinja pāṣā-pāra raḡam na-kaḡo*, а *m(ə)re-pāra tu raḡam kovaṣ?* 'ты (эрг.) над падишахом не сжалась, а надо мной ты (прямая форма) [разве] сжалишься?'. Таким образом, противоположение между грамматическими конструкциями с непереходными глаголами и грамматическими конструкциями с глаголами переходными проявляется в указанных выше формах, обозначающих действие, относящееся к прошлому, а дифференцирующим признаком переходности—непереходности служит, следовательно, признак синтаксический—форма субъекта, употребляемая при глаголах в этих формах—прямая при непереходных глаголах и эргативная при переходных: *me ayo* 'я пришел', но *minja maryo* 'я ударил'; *tu ayo* 'ты пришел', но *tinja maryo* 'ты ударил'; *o ayo* 'он пришел', но *us-na maryo* 'он ударил'. Этот признак может не совпадать с другими признаками, характеризующими обычно переходность или непереходность глагола, — семан-

тикой, наличием или отсутствием прямого дополнения. Так, например, как это явствует из § 106, некоторые глаголы, не сочетающиеся с прямым дополнением, должны быть признаны по указанному дифференцирующему признаку переходными⁴¹.

§ 106. Ряд глаголов, не имеющих при себе прямого дополнения, требуют тем не менее, чтобы при указанных формах субъект стоял в эргативе. К таким глаголам относятся:

а) некоторые глаголы чувственного восприятия (*verba sentiendi*): *Karamaḵ-na... sūnyo* 'Карамай... услышал';

б) глаголы со значением 'говорить', 'разговаривать' (*verba dicendi*) и значением 'думать', 'размышлять' (*verba putandi*): *minja kalla kalxoz rayis-nala gal karo* 'я говорил вчера с председателем колхоза'; *un-na kalla... gal karo* 'они вчера... говорили'; *is Karamaḵ-na kiyo ke...* 'этот Карамай сказал...'⁴²; *gavji-na paštá balayó* 'плешиная сзади (вдогонку) закричала (позвала)...'; *minja hiyál karo* 'я думал (предполагал)' и т. д.;

в) сложнойименные глаголы, имеющие в своем составе переходный глагол: *minja deval-məta xez máryó* 'я перепрыгнул через дувал'; *məre kōre-na isl dajra-parta xez mar keta lango* 'мой конь перепрыгнул через эту реку'; *kota-na tōr kayó* 'ишак испугался'; *dumbū-na bi... tōr kayo* 'бараны тоже испугались'; *minja... palo kayo* 'я простыл (простудился)' и т. д. Оформление субъекта в приведенных примерах зависит от переходных глаголов *mar-* 'бить' и *ka-* (*kʰa-*) 'есть', 'кушать', входящих в состав сложнойименного глагола;

г) глаголы *na-* 'купаться', *mut-* 'мочиться', *rō-* 'плакать' и *hag-* 'испражняться': *minja ábe nayo* 'я только что (недавно) купался'; *miya muto* 'я помочился'; *minja hago-* 'я освободил кишечник'; *Ibráym-na runiyo* 'Ибрагим (за)плакал'.

§ 107. Некоторые глаголы могут, по-видимому, совмещать переходные и непереходные значения. Ср., например, глагол *mar-*: *minja us-ta maryo* 'я его ударил' и в то же время *kiljo maráḵ* 'сердце бьется', *almasak maráḵ* 'сверкает молния'.

§ 108. Некоторые глаголы могут совмещать переходное и вдвойне переходное (каузативное) значение, указывая на действия: а) выполненные самим субъектом и б) выполненные по воле субъекта другим лицом. Ср., например, глаголы *paka-* 'варить', 'печь', 'приготавливать пищу', *pun-* 'жарить': *an-ta pakovaḵ* '(мы) сварим плов'; *ham... guš(t) puna čʰe* 'мы

⁴¹ Ср. И. И. Цукерман, К определению понятия переходного глагола в курдском языке (курманджи). — ПС, вып. 11 (74), 1964, стр. 39 сл.; Елизаренкова, Эргативная конструкция, стр. 120.

⁴² При частом повторении (в диалогах, сказках и пр.) глагол *kiyo* 'сказал(а)' может опускаться, однако субъект сохраняет при этом эргативное оформление: *Bibi-Rabia-na: «me hor ruti ni»* 'Биби-Рабия [сказала:] «Я больше не плачу»'; *Karamaḵ-na: «Patəxan, pāšá-ko beḵa mar giyo»* 'Карамай [сказал:] «Патыхан, сын падишаха умер»'.

жарили мясо' и в то же время: *an pakayo, gōšt pino* '(я) наварил плову, нажарил мяса' (фраза принадлежит хозяину, устроившему угощение, хотя пищу приготавливал не он сам, а специально нанятые повара); ср. также: *betun-pære-ta sun(n)at karó, usta-ta lekayo... usta-na sun(n)at karó* '(я) сделал своим сыновьям обрезание. Привел (пригласил) мастера (цирюльника)... . Мастер произвел обрезание'.

§ 109. Некоторые переходные глаголы могут управлять двумя прямыми дополнениями. В этих случаях одно прямое дополнение оформляется послелогом *-ta*, другое остается неоформленным: *pāčā-na ran-pəri-ko ná-ta Gul rake čo* 'падишах наз(ы)вал свою жену Гуль'; *hat-(t)ər-ta ka kari?* 'что (ты) сделал со своей рукой?'.

§ 110. Если во фразе имеются два или более глагольных слова, относящихся к одному субъекту, обозначающих прошедшее действие и стоящих в указанных выше (§ 105) формах, но различающихся по признаку переходности—непереходности, то субъект может стоять либо в прямой, либо в эргативной форме: *Karamaj-na... ayó, Bibi-Rabia-ta pišná káryo...* 'Карамай... пришел, спросил Биби-Рабия...'; *Jatkun-(n)a ruti-ta k'haké uťé* 'ребята, поев, поднялись'; *us-ki gole-na ayó, Purdulxan-ta máryo* 'прилетела (букв. пришла) его пуля, сразила Пурдулхана'; *míya íya áki traktris-ko qúrs-ta tamám karó* 'приехав сюда, я окончил курсы трактористов' (во всех приведенных примерах субъект стоит в эргативной форме). Ср., однако, следующие ниже предложения, где в аналогичных конструкциях субъект стоит в прямой форме: *me... jáki paraxčo layo* 'я сходил [и] принес стружек'; *ganfi uťí, kōre-ta sat p'yalé dut... dīneo* 'плешиная встала, дала коню семь пиалушек... молока'; *ō bazar-a giyo, bakar ga līneo* 'он съездил на базар, купил хорошую корову' и т. д.

§ 111. Нередко наблюдаются колебания в оформлении субъекта. Ср., например, при переходных глаголах: *is pāčā-na sare tinbisi kučo tara čho* 'этот падишах имел 70 кварталов (улиц)' (субъект в эргативной форме) и в то же время: *pāšā du ran tara čo* 'падишах имел двух жен', *pāšā tin beťá tarač čo* 'падишах имел трех сыновей' (субъект в прямой форме); *me diya-ta lagiyo* 'я зажег лампу' (субъект в прямой форме) и *míja diya-ta karasin-ta satyo* 'я заправил лампу керосином' (субъект в эргативной форме). При непереходных глаголах: *me nin-mita uťó* и *minja nin-mita uťó* 'я встал (пробудился) ото сна', где субъект стоит в первом случае в прямой форме, во втором — в эргативной. Ср. также *me(h)-top-u-na aye* 'гость (гости) приехали', где вопреки узусу при глаголе *a-* 'приходить', 'приезжать' употреблена эргативная форма субъекта.

§ 112. Эргативные, или эргативообразные (термин Т. Я. Елизаренковой), конструкции имеются во многих ново-

индийских языках, в том числе в хиндустани, восточном панджаби, маратхи, синдхи, гуджарати и др.⁴³ Однако в отличие от хиндустани и восточного панджаби, язык парья не имеет конструкции, в которой переходный глагол согласуется с объектом действия. Во всех случаях глагол стоит в форме мужского рода единственного числа: *vazir-ta dyakaliyo* 'он) послал везира'; *minja ta-ta taryo* 'я тебя побил'; *minja yek biŋya-ta pači karyo* 'я поцеловал одну девочку'; *minja suki ruŋi khāyō* 'я поел сухого хлеба'; *tiŋa khāyō?* 'ты поел?'; *us-na kiyo* 'он сказал'; *ham-na čai piyo* 'мы попили чаю'; *abo-mare-na ka vasiyat kare čō?* 'какой завет оставил наш отец?'; *us-ki sali-ta minja kare čō* 'я взял в жены его свояченицу' и т. д. (выпадает из этого ряда одно предложение с глагольной формой прош. опр. II: *Bibi-Rabia-na sar-pər-tā kʰaki karti lagī še* 'Биби-Рабия [в это время] причесывалась'). Как видно, эта конструкция употребляется при переходных глаголах в названных формах (§ 105) и в случае, когда слово, выражающее логический объект (оформленный или не оформленный послелогом *-ta*), наличествует в предложении, и в случае, когда слово, выражающее логический объект, отсутствует⁴⁴.

ЛЕКСИКА

§ 113. Наряду с лексикой индоарийской, словарный состав языка парья включает в себя весьма значительное число слов таджикских, а также слова, заимствованные из узбекского, афганского (пашто) и русского языков.

§ 114. Лексическое ядро языка парья составляют слова индоарийские. И хотя количественно эти слова не превышают, возможно, и половины всей лексики, но по своей значимости и употребительности именно они являются ее основой. Сюда относятся:

1) все местоимения — личные (*me* 'я', *tu* 'ты', *ham* 'мы', *tam* 'вы'), указательно-личные (*ya* 'он', 'она', 'оно', 'этот', 'эта', 'это', *u* 'он', 'она', 'оно', 'они', 'тот', 'та', 'то', 'те', *ye* 'они', 'эти'), лично-притяжательные (*muro* 'мой', *turo* 'твой', *maro* 'наш', *taro* 'ваш' и т. д.), вопросительные (*kō?* 'кто?', *ka?* 'что?'), относительные (*ju* 'какой') и энклитические (*-so/sō*, ж. р. *-si* 'его', 'ее', 'их');

2) все числительные вплоть до сотни (см. табл. 6);

⁴³ См. Елизаренкова, Эргативная конструкция, стр. 116—125; Эдельман, Основные вопросы, стр. 95.

⁴⁴ Т. Я. Елизаренкова, исследовавшая аналогичную конструкцию в западных хинди и восточном панджаби, называет ее «нейтральной» и рассматривает как одну из разновидностей эргативообразной. См. Елизаренкова, Эргативная конструкция, стр. 119.

3) все основные глаголы: *kar-* 'делать', *ho-* 'делаться', 'становиться', *tar-* 'иметь', *dek^h-* 'смотреть', 'видеть', *de-* 'давать', *le-* 'брать', *a-* 'приходить', 'приезжать', *ja-* 'уходить', 'уезжать', *duř-* 'бежать', 'убегать', *mar-* 'бить', 'ударять', *jaŋ-* 'рожать', *k^ha-* 'есть', 'кушать', *pi-* 'пить', *ke-* 'говорить', *bala-* 'звать', 'кричать', *ga-* 'петь', *uř-* 'вставать', 'подниматься', *pugiř-* 'хватать', 'ловить', *kal-* 'класть', *pař-* 'читать', *lik^h-* 'писать', *fař-* 'летать', *biř-* 'сеять', *čiŋ-* 'собирать', *pač-* 'варить', *so-* 'спать', 'лежать', *be(r)ř-* 'сидеть', оба типа предикативной связки *č^h-* и *-i* (§ 87) и т. д.

При помощи глаголов *kar-*, *ho-*, *de-*, *le-*, *ja-*, *mar-*, *k^ha-* и др. образуются многочисленные сложноименные глаголы, именная часть которых может быть выражена, разумеется, словами самого различного происхождения. Эти сложноименные глаголы составляют количественно основную часть глагольной лексики: *gum kar-* 'терять', *vasiyat kar-* 'завещать', *sust kar-* 'ослабить', *gal kar-* 'разговаривать', *čuri kar-* 'воровать', *k^haki kar-* 'причесывать(ся)', *piřna kar-* 'спрашивать', *joř ho-* 'выздороветь', 'поправиться', *gum ho-* 'потеряться', 'пропасть', *hez mar-* 'перепрыгнуть', *palo k^ha-* 'простыть', 'простудиться', *rařam k^ha-* 'сжалиться' и т. д. (см. Словарь под соответствующими глагольными основами);

4) важнейшие прилагательные и наречия: *bor(r)o* 'большой', *nuko* 'маленький', *anču* 'высокий', *mořo* 'толстый', *pařulo* 'тонкий', *bago* 'белый', *kalo* 'черный', *piř* 'сырой', *suke* 'сухой', *hačo* 'хороший', 'правильный', *sač* 'правильный', 'правдивый', *čiř/čiř* 'лживый', 'ложный', *gabán/gabá(n)* 'беременная', *áč/ač* 'сегодня', *kala* 'вчера', *fer* 'потом', 'снова', *bot/bōt* 'много', *i(n)ya* 'здесь', *unya* 'там' и т. д.;

5) важнейшие имена существительные, составляющие наиболее древнюю, обычно не заимствуемую часть словарного состава:

а) названия частей тела: *hat* 'рука', *per* 'нога', *ank* 'глаз', *nāk* 'нос', *mo* 'рот', *kan/kân* 'ухо', *bâl* 'волос', *dân/dan* 'зуб', *mařo* 'лоб', *onř/uř* 'губа', *jip* 'язык', *toři* 'подбородок', *daři* 'борода', *mič* 'усы', *haři* 'кость', *peruró/per^uro* 'легкие', *atări* 'кишка', 'кишечник', *čiři* 'грудь', *baki/bakⁱ* 'бок', 'ребро', *kiljo* 'сердце', *peř* 'живот', *mangar* 'спина', *ungli* 'палец', *unguřa* 'большой палец', *nuk* 'ноготь', *talva* 'пятка', *kuři* 'локоть', *janú* 'колени', *peři* 'щиколотка' и т. д.;

б) названия животных, птиц, рыб, насекомых: *bak^uri* 'козел', *bald/bal* 'вол', *gā* 'корова', *dumbo* 'баран', *kor(r)o* 'конь', *uř* 'верблюд', *kuto* 'собака', *kuturungo* 'щенок', *bil(l)i* 'кот', 'кошка', *musó* 'мышь', *gid^uri* 'шакал', *pegar* 'волк', *mač^hi* 'рыба', *kukara* 'петух', *kukuri* 'курица', *čiři/čiři* 'небольшая птица', 'воробей', *jū* 'вошь', *kirá* 'червь', *tak^hi* 'муха' и т. д.;

в) названия предметов и явлений окружающей природы, времени суток и пр.: *ak/ák* 'огонь', *paři/pāři* 'вода', *patari*

pařar 'камень', *pař* 'гора', *kas/kās* 'трава', 'сено', *indar* 'дрова', 'хворост', *čār/č^har* 'зола', *badal* 'туча', 'облако', *mi* 'дождь', *grazās* 'гром', *tup/tup^h* 'солнце', *čan/čân* 'луна', *din* 'день', *rât/rat* 'ночь', *adirat* 'полночь', *dupar* 'полдень' и т. д.;

г) названия дома и его частей, предметов домашнего обихода, продуктов сельского хозяйства, пищи, одежды и пр.: *kar/kâr* 'дом', *biyo* 'дверь', *čulo* 'очаг для котла', *diya* 'лампа', 'светильник', *batt* 'фитиль', *handi* 'котел', *kundi* 'миска', *kařa* 'кувшин', *andeli* 'сито', *čarû/čârû* 'веник', *č^huri* 'нож', *damri* 'пест' (для толчения), *karânk* 'пшеница', *čaval* 'рис', *goņa* 'колос риса', *rû* 'хлопок', *ařo/ařo* 'мука', *ruři* 'хлеб', *an* 'плов', *kanji* 'суп', *aņo* 'яйцо', *nôn* 'соль', *dut* 'молоко', *dař* 'заквашенное молоко', *ča/čâ* 'пахтанье', *jiti* 'туфли' (местные), *raso* 'веревка', *tago* 'нить', *sâi* 'игла', *bali/bâli* 'рукав', *k^haki* 'гребень', *miņa* 'бусы' и т. д.;

д) обозначения пола и возраста, термины родства и свойства: *anmi* 'человек', 'мужчина', *raņ* 'женщина', *jatak* 'ребенок', *mundo* 'мальчик', 'юноша', *biřiya* 'девочка', 'девушка', *buřo* 'старик', *buři* 'старуха'. Ниже следует список основных терминов родства и свойства (в список включены также некоторые термины, заимствованные из таджикского. Они отмечены пометой «тадж.»; сравнительный материал к списку см. в Словаре).

Таблица 10

№№	Степень родства или свойства	Термин	
		имя нарицательное	обращение
1	дед со стороны отца	<i>aba, buřo aba bovo</i> (тадж.)	
2	дед со стороны матери		
3	бабка со стороны отца	<i>buřayl</i>	<i>buřayl</i>
4	бабка со стороны матери		
5	отец	<i>aba, da</i>	<i>aba, da</i>
6	мать		
7	сын	<i>ayi, aya, ma, ji beřa</i>	<i>ayi, aya, ji beřa</i>
8	дочь		
9	внук (сын сына)	<i>biřiya, biřa, ti</i>	
10	внук (сын дочери)		
11	внучка (дочь сына)	<i>pořo</i>	
12	внучка (дочь дочери)		
13	правнук	<i>potti</i>	
14	брат		
15	старший брат	<i>doto</i>	
16	младший брат		
17	старшая сестра	<i>pař</i>	<i>pař</i>
18	младшая сестра		
		<i>da, doda (?)</i>	<i>da</i>
		<i>pař</i>	<i>pař</i>
		<i>ji</i>	
		<i>peņ</i>	<i>peņ</i>

№№	Степень родства или свойства	Термин							
		имя нарицатель- ное	обращение						
19	муж	<i>muʃs</i>	<i>pabí</i>						
20	жена	<i>ran</i>							
21	отец жены	<i>susró</i>		<i>pabí</i>					
22	отец мужа								
23	мать жены	<i>sasú</i>			<i>pabí</i>				
24	мать мужа								
25	жена сына	<i>baʃ</i>				<i>pabí</i>			
26	муж дочери	<i>ʃaɪ̃(n)</i>					<i>pabí</i>		
27	жена старшего брата	<i>pabí</i>						<i>pabí</i>	
28	жена младшего брата	<i>baʃ, páwáč</i>							<i>pabí</i>
29	муж старшей сестры	<i>ʃaɪ̃(n), yazná</i> (тадж.)	<i>pabí</i>						
30	муж младшей сестры								
31	сын старшего брата	<i>paiʃo</i>		<i>pabí</i>					
32	сын младшего брата								
33	сын старшей сестры	<i>pā(n)ʃó</i>			<i>pabí</i>				
34	сын младшей сестры								
35	дочь старшего брата	<i>paiʃi</i>				<i>pabí</i>			
36	дочь младшего брата								
37	дочь старшей сестры	<i>pā(n)ʃi</i>					<i>pabí</i>		
38	дочь младшей сестры								
39	старший брат матери	<i>māma</i>	<i>pabí</i>						
40	младший брат матери								
41	старшая сестра матери	<i>mas(s)í</i>		<i>pabí</i>					
42	младшая сестра матери								
43	старший брат отца	<i>čáčá, lālā</i>			<i>pabí</i>				
44	младший брат отца								
45	старшая сестра отца	<i>puɪ̃</i>				<i>pabí</i>			
46	младшая сестра отца								
47	жена старшего брата матери	<i>māmi</i>					<i>pabí</i>		
48	жена младшего брата матери								
49	жена старшего брата отца	<i>pabí, čáčí</i>	<i>pabí</i>						
50	жена младшего брата отца								
51	муж старшей сестры отца	<i>ʃaɪ̃(n), masan</i> <i>yazná</i> (тадж.)		<i>pabí</i>					
52	муж младшей сестры отца								
53	муж старшей сестры матери	<i>massi-ko muʃs</i>			<i>pabí</i>				
54	муж младшей сестры матери								
55	жены братьев (по отношению друг к другу)	<i>durani</i>				<i>pabí</i>			
56	мужья сестер (по отношению друг к другу)	<i>baʃo/boʃa</i> (тадж.)						<i>pabí</i>	
57	родители супругов (по отношению друг к другу)	<i>kudo-kudo</i> (тадж.)					<i>pabí</i>		
58	сестра жены	<i>salí</i>							<i>pabí</i>
59	брат жены	<i>salú</i>	<i>pabí</i>						

№№	Степень родства или свойства	Термин	
		имя нарицатель- ное	обращение
60	брат мужа	<i>devār</i>	
61	отчим	<i>ugo aba</i>	
62	мачеха	<i>ugi ayi, ugi ma</i>	
63	пасынок	<i>ugo beṭa</i>	
64	падчерица	<i>ugi ti</i>	
65	новобрачный, молодой супруг	<i>larō</i>	
66	новобрачная, молодая жена	<i>larī</i>	
67	невеста	<i>man(g), maṇ</i>	
68	вдовец	<i>ran'do</i>	
69	вдова	<i>ran'di</i>	
70	названный брат, побратим	<i>paḷ pugurno</i>	
71	названная сестра	<i>peṇ pugurno</i>	

§ 115. В условиях полного парья-таджикского двуязычия количество таджикских слов⁴⁵, употребляемых в речи парья, практически неограниченно. Объем и характер таджикской лексики, представленной в текстах и лексических записях, определяется главным образом индивидуальностью информанта, его возрастом, образованием, жизненным опытом, обстановкой записи и другими привходящими обстоятельствами. Поэтому в Словарь включались только такие таджикские слова из лексических записей, которые не имеют эквивалента в индоарийском фонде лексики языка парья и составляют таким образом неотъемлемую часть его лексической системы. Значительную часть таджикской лексики, употребляемой в языке парья, составляют слова, относящиеся к сельскому хозяйству (земледелию, садоводству, огородничеству, скотоводству), ремеслам, дому и домашней утвари, религии, культуре, науке, образованию и пр.: *arzan* 'просо', *пахут* 'горох', *brinj* 'рис', *čigit* 'семена хлопка', *čōzaroṇa* 'стебель и ветви хлопчатника', *jav* 'ячмень', *meṇa* 'плоды', 'фрукты', *gelas* 'черешня', *badrin* 'огурец', *ṇanak* 'сноп', *ispor* 'плуг', 'соха', *asiya* 'мельница', *aroba* 'арба', 'телега', *juṇa* 'борозда', 'грядка', *aṇṇir* 'жеребец', *havli* 'двор', *bām* 'крыша', *ṇišt/xišt* 'кирпич', *ṇalber* 'решето', *gilim* 'ковёр без ворса', *arra/arrō* 'пила', *tavar* 'топор', *anbur* 'щипцы', 'клещи', *čuyān* 'чугун', *dars* 'урок', *maktab* 'школа', *daftar* 'тетрадь', *dāru* 'лекарство', *idare* 'контора', *jamaa* 'сельсовет', *darya* 'дойра' (местный бубен), *dutar* 'двуструнный музыкальный инструмент', *harām* 'запретный' (по шариату) и т. д.

⁴⁵ Под термином «таджикские» здесь и далее понимаются все слова, употребляемые в таджикском языке и зафиксированные таджикско-русским словарем 1954 г. (ТРС), независимо от их происхождения (в том числе слова арабского, тюркского, русского происхождения и т. д.).

Наличие многочисленных таджикских слов в лексике гиссарских парья не означает, конечно, что все эти слова заимствованы языком парья на территории Средней Азии и в новейшее время. Дело в том, что слова таджикские (или персидские) широким потоком вливались в языки Центральной и Северо-Западной Индии, во всяком случае, начиная с XI в., и по сей день составляют весьма значительную часть лексики хиндустани и других индоарийских языков этого ареала. Очень широко распространены персидско-таджикские диалекты в Афганистане, через территорию которого пролегли миграционные пути гиссарских парья. Таким образом, вопрос о том, к какому времени и какой территории относится заимствование языком парья тех или иных элементов таджикской лексики, остается в большинстве случаев открытым⁴⁶. Лишь в отношении местных таджикских слов, а также в отношении таджикских слов русского (или интернационально-русского) происхождения можно с уверенностью утверждать, что они вошли в лексику гиссарских парья уже на территории Средней Азии и в новейшее время.

§ 116. Как уже отмечалось (§ 9), многие мужчины группы парья владеют достаточно свободно и узбекским языком. Однако число узбекских лексических элементов, зафиксированных записями (и не зарегистрированных ТРС, см. прим. 45), относительно невелико: *el* 'соплеменники', *ov/ow* 'охота', 'газель', *balačaqa* 'дети', 'домочадцы', *yač* 'враг(-и)' и т. д.

Старики парья помнят несколько афганских (пашто) слов (*ḡoḡi* 'хлеб', *ṣoḡi* 'обезьяна' и т. п.), однако в обыденной речи эти слова, как правило, не употребляются, и молодежь их уже не знает.

§ 117. В речи представителей группы парья, особенно в речи учащейся молодежи, нередко встречаются и русские слова, которые могут проникать как непосредственно из русской разговорной речи, так и через посредство таджикского и узбекского языков. Обычно это слова и термины, относящиеся к новому быту, культуре, науке, образованию и т. п. В записях зарегистрированы самые различные русские слова (часто в очень искаженном звучании), употребление которых может быть, разумеется, чисто окказиональным: *bruk* 'брюки', *abet* 'обед', 'обеденный перерыв', *grabel* 'грабли', *bugalter* 'бухгалтер', *jujur* 'дежурный', *ičetčik* 'счетчик' (электрический), *čerwon* '10 рублей', *pianino* 'пианино', *aprabalet* 'театр оперы и балета' и т. п.

§ 117^a. Происхождение некоторого числа слов не удалось установить: *valga* 'простуда', *zirat* 'наследник'.

⁴⁶ Однако «акающее» таджикское произношение гиссарских парья и наблюдаемый в их речи перебой *ājo(<ā)*, дает основания думать, что таджикский язык был усвоен этой группой до переселения в Среднюю Азию, скорее всего на территории Афганистана (см. § 128).

§ 118. Для суждения о месте языка гиссарских парья в классификационной схеме индоарийских языков и диалектов определяющим является вопрос о характере индоарийской части его лексики. Однако анализ и этой части лексики вряд ли может дать окончательный ответ на вопрос о диалектологической принадлежности описываемого языка. Этому препятствуют главным образом два обстоятельства: во-первых, весьма значительная лексическая общность индоарийских языков, распространенных в центральной и северо-западной части Индийского субконтинента; и, во-вторых, то обстоятельство, что лексика небольшой этнографической группы, имеющей за своей спиной сложные и длительные пути миграций, несомненно испытала самые различные языковые и диалектные влияния. Тем не менее и из области лексики могут быть приведены некоторые аргументы в пользу сближения языка гиссарских парья с диалектами группы панджаби-лахнда. В тех случаях, когда то или иное слово, зафиксированное в речи гиссарских парья, представлено не во всех НИЯ (и, в частности, не представлено в хиндустани), то чаще всего оно находит соответствия в диалектах группы панджаби-лахнда. Ср., например, *gal* 'слово' (пандж., ла. *gall*), *ran* 'жена', 'женщина' (пандж., ла. *rann*), *murs* 'муж' [пандж. *muns*, ла. (мулт.) *muns*, *murs*. кхетр. *murs*], *munḍo* 'сын', 'мальчик' (пандж. *muṇḍā*), *mangar* 'спина' [пандж. *magar*; ср. еще зап. пах. *magar*, радж. (джайпури и мевати) *manḡar*], *janū/jānū* 'колени' [ла. (кхетр), *jānu*; ср. еще зап. пах. *jānū*], *khotā* 'осел', 'ишак' (пандж. *khotā*; ср. еще зап. пах. *khōtā*), *ku-* 'убивать' (пандж. *kuḥṇā*, ла. *kuhaṇ*), *lamka-* 'вешать', 'подвешивать' [пандж. *lamaknā*, ла. (аван.) *lamkuṇ*; формы с *-k-* только в пандж.-ла.], *puri* 'циновка' (ла. *phūh-ri*), *-te* 'и' (энкл. союз) (пандж. *te*; ср. еще зап. пах., цыг.-евр. *te*).

В ряде случаев при наличии данного слова в большинстве НИЯ, в том числе в хиндустани и в диалектах группы панджаби-лахнда, именно последние дают наиболее близкие фонетические и семантические параллели. Ср., например, *rū* 'хлопок' (пандж. *rā*, ла. *rā*, но хинд. *rātī*), *tunī* 'пупок' (пандж. *tunī*, *dhunī*, ла. *dhunī*, но хинд. *tōdī*, *tōdī*, *tūḍī*), *puḡur-* 'хватать', 'ловить' (пандж. *paḡarṇā/paḡarṇā*, но хинд. *paḡarṇā*), *uḍ-* 'лететь', 'летать' (пандж. *uḍṇā*, ла. *uḍḍaṇ*, но хинд. *uṇā*), *sar-/sar-* 'гореть' (пандж. *sarṇā*, ла. *saraṇ* 'гореть', но хинд. *sarṇā* 'гнить', 'портиться').

Вместе с приведенными выше фактами из области фонетики (§§ 48, 49, 52, 53) эти данные из области лексики позволяют предполагать, что в кругу НИЯ язык гиссарских парья стоит, по-видимому, особенно близко к диалектам группы панджаби-лахнда.

ТЕКСТЫ

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАПИСЕЙ

§ 119. Публикуемые ниже языковые материалы на языке гиссарских парья подразделяются на три основные части: 1. Тексты фольклорного содержания (№№ I—XVIII), 2. Тексты бытового и этнографического характера (№№ XX—LXXI)¹ и 3. Разговорные фразы и диалоги (№№ 1—1010).

§ 120. Среди текстов фольклорного содержания 16 сказок (№№ I—IX и XIII—XVIII) и три анекдота (№№ X—XII). Как уже отмечалось (§ 15), многие сказки перекликаются по сюжету и сказочным мотивам с аналогичными сказками, записанными у народов Средней Азии и Афганистана. Таковы, например, сказки о трех братьях, стороживших по завету отца его могилу (№ XVI)², о трех царевичах, стороживших конюшню, откуда дэв похищал жеребят (№ XIV)³, известная сказка о козе и трех козлятах (№ IV)⁴, сказка о выборе братьями невесты по полету стрелы и о женитьбе младшего брата на обезьяне-оборотне (№ VIII)⁵ и т. д.

В основе сказки № I лежит знаменитый сюжет оклеветанной и несправедливо гонимой жены — матери чудесного сына (детей). Этот сюжет, хорошо известный русскому читателю по знаменитой пушкинской «Сказке о царе Салтане», контаминируется в тексте нашей сказки с другой сюжетной линией — рассказом о походе сына падишаха за говорящим соловьем и о преодолении в этом походе различных трудностей. Варианты этого сюжета, связанные с добыванием птицы-говоруньи, известны в русском и западноевропейском, турецком и курдском фольклоре. Пользуюсь случаем, чтобы

¹ Текст XIX (анекдот) опущен ввиду крайней его непристойности.

² Ср. «Таджикские сказки» под ред. Б. Г. Гафурова и А. М. Мирзоева, М., 1961, стр. 154—157; Андреев — Пещерева, стр. 92 сл. (№ 15) и стр. 142 сл. (№ 29); И. И. Зарубин, Белуджские сказки [I], Л., 1932, № XVI; II, М.—Л., 1949, № IV.

³ Ср. Андреев — Пещерева, стр. 153 сл. (№ 31), стр. 192 сл. (№ 43).

⁴ См., например, Ахт, стр. 59 сл.; И. Н. Винников, Образцы фольклора бухарских арабов, — Arch. Or., 25, 3, 1957, стр. 441 сл. (текст), 450—451 (перевод) (№№ 7, 8).

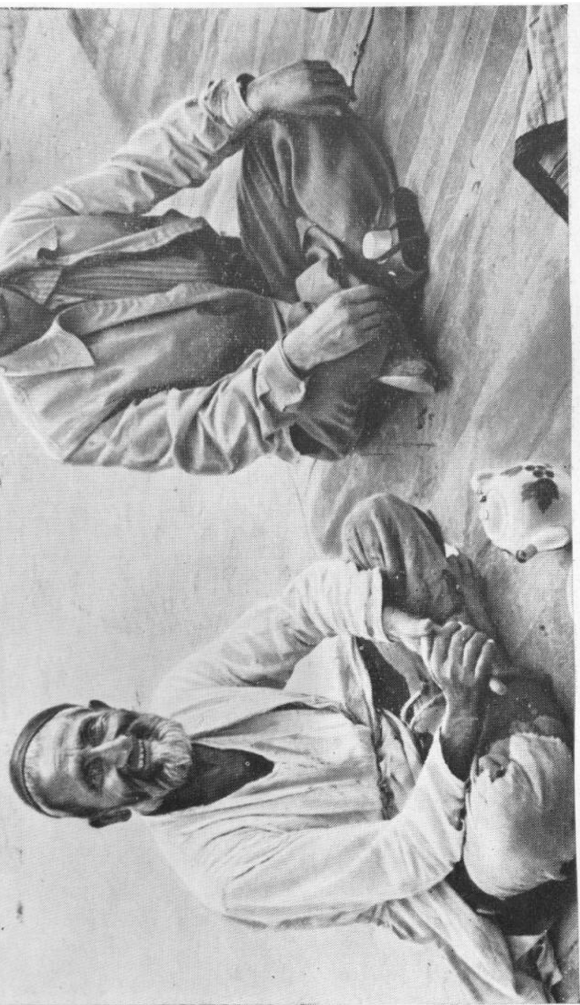
⁵ Ср. Андреев — Пещерева, стр. 63 сл. (№ 7).

отметить распространение этого сюжета также в сказочном репертуаре народов Средней Азии — таджиков, ягнобцев, узбеков, киргизов, среднеазиатских арабов⁶.

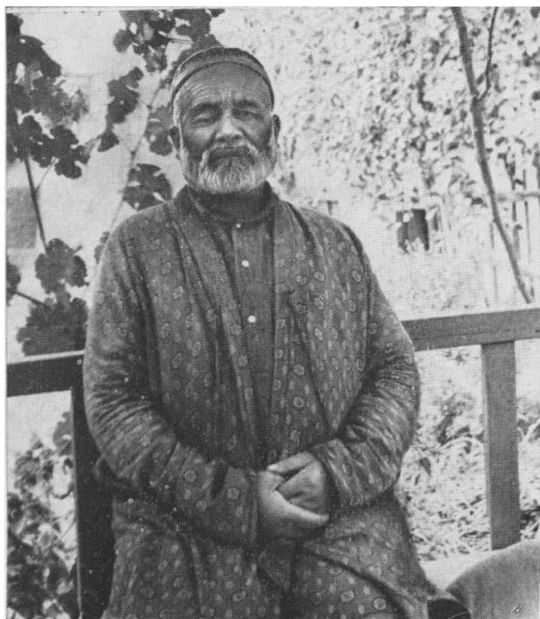
Сюжет публикуемой здесь в двух вариантах (№№ III и XV) сказки о падишахе Санавбаре и его неверной жене Гуль известен в афганском фольклоре (см., например, «Афганские сказки и легенды», перевод с пушту, М., 1972, стр. 19 сл. — сказка, переведенная на русский язык под названием «Удивительная история»), а также в письменных версиях на персидском, хиндустани и других индийских языках⁷. Сказка «Патыхан и Карамай» (№ XVIII) в фольклоре народов Средней Азии, как кажется, не встречается, и наличие ее в ска-

⁶ См. I. M. Oranskij, A Folk-Tale in the Indo-Aryan Parya Dialect (A Central Asian Variant of the Tale of Czar Saltan). — «East and West», NS, vol. 20, Nos. 1—2 (March—June, 1970), стр. 169—178. Приведенные здесь сведения о распространении этого сюжета в Средней Азии и сопредельных регионах могут быть дополнены теперь указанием еще на следующие публикации: И. Н. Винников, Язык и фольклор бухарских арабов, М., 1969, стр. 43—52 (сказка «Дочь пастуха»), 97—101 (сказка «Три девицы»); «Курдские народные сказки». Запись текстов, перевод, предисловие и примечания М. Б. Руденко, М., 1970, стр. 147—155 (сказка «Мирза-Мамуд и Хезаран-Больболь»).

⁷ См., например, Ch. Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, vol. II, London, 1881, стр. 764^b; H. Ethé, Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office, vol. I, Oxford, 1903, стр. 532. Там же дальнейшие библиографические указания о публикациях и переводах персидской и индийской версий этой сказки. Французский перевод легенды о Санавбаре и Гуль, опубликованный в 1862 г. де Тасси (Garsin de Tassy, Gul o Sanaubar. Rose et Cypres. Conte traduit de l'hindoustani, — «Revue Orientale et Américaine», VII, Paris, 1862, стр. 69—130), сделан с версии на языке урду, напечатанной в 1845 г. Хидаятом Али из Исламабада и являющейся, в свою очередь, переводом с персидского. Это большая романтическая легенда, лишь в одной из своих частей совпадающая по общей сюжетной линии и некоторым сюжетным деталям с нашей сказкой. По любезному сообщению А. З. Розенфельд и Р. А. Амонова, различные (неопубликованные пока) варианты сказки с аналогичным сюжетом зафиксированы также в долинах Зеравшана, Ванджа и в Ура-Тюбинском р-не Таджикской ССР. Сказание о «Приключениях царевича Санаубара», опубликованное в переводе с «сартовского языка» Н. П. Остроумовым («Сборник в честь семидесятилетия Г. Н. Потанина», — «ЗРГО по отделению этнографии», т. XXXIV, СПб., 1909, стр. 309—358), совпадает с нашим только по именам героев. Оригинальный узбекский текст переведенного Н. П. Остроумовым сказания известен в списках и литографиях; две такие литографии, озаглавленные کتاب صنوبر, имеются, между прочим, в фонде Института языка и литературы АН Таджикской ССР (№№ 1736 и 1752). Первая из них издана в 1324 г.х. (без указания места издания), вторая в 1334 г.х. в литографии Гулам Хасан Арифджанова (Старый Ташкент). Только по именам героев совпадает с нашим также персидский текст сказки о Розе и Санавбаре, опубликованной Мохтади Фазлолла Собхи в третьей книге собранных им персидских сказок (Тегеран, 1949) и переведенной на русский язык А. З. Розенфельд под названием «Что сказала Роза Сеноубару» (см. в кн.: «Персидские народные сказки», Ташкент, 1957, стр. 112—117). Шугнанская сказка под названием «Санавбар и Гуль» имеется также в архиве проф. И. И. Зарубина (сообщение А. З. Розенфельд).



Старик из ерушлы парья



Старик из группы парья



Представитель группы парья — отец (справа) и сын (слева)

зочном репертуаре группы парья указывает, по-видимому, на связь этого репертуара с территорией Афганистана (см. § 15). Неизвестны мне в фольклоре Средней Азии также сюжеты сказок №№ II, V, XIII. Отдельные сказки, записанные от Хма⁸, являются переложением сказок, известных ему из различных сборников. Так, № IX — пересказ таджикской сказки Донак⁹, № VI — переложение сказки, прочитанной им в каком-то сборнике монгольских сказок; одна маленькая и очень наивная сказка (№ VII) сочинена самим Хма. От него же записаны три анекдота (№№ X—XII) из широко распространенного в Средней Азии и других странах Востока цикла анекдотов об Афанди.

§ 121. Тексты бытового и этнографического характера освещают по возможности различные стороны повседневной жизни, труда и быта группы парья: полевые работы (№№ LVIII, LXVII, LXX), перегон скота на летовку и жизнь на отгонном пастбище (№№ LIX, LX), постройка и ремонт дома (№№ XLIX, LV), работа сторожа (№ XLVIII), приготовление пищи и угощение (№№ XXVII, XXXI, L, LI), приготовление молочных продуктов (№№ XX, XXXV), сватовство (№№ XXX, LII), праздники по поводу обрезания сыновей (№ LXV), по поводу первой стрижки волос ребенка (№ XXXII), прием гостя (№ LIV), история кишлака Шураб (№ XXV), учеба в интернате (№№ XL, XLVII), поездки в город (№№ XXXIV, XXXIX, LVI), в больницу (№ LIII), в гости (№ LXII), на базар (№ LXIV) и т. д.; №№ XXI и LII содержат описание народной конно-спортивной игры — козлодрания, № LXIII — описание поездки на охоту; текст LXVI посвящен устройству сандалий, остальные — различным темам бытового характера. Несколько небольших текстов являются изложением содержания картин (№ XXVI) или рисунков из школьных учебников (№№ XXXVI—XXXVIII).

§ 122. Разговорные фразы отражают живую речь группы парья в наиболее непринужденных ее формах. Записывались они в различных семьях этой группы, как правило, в естественной обстановке, во время домашней работы, вечерних бесед за дастарханом, среди детей, а подчас и прямо на хлопковых полях. Часть фраз записана также во время пребывания различных членов группы парья у меня в гостях — в Душанбе и в Ленинграде. В ряде случаев эти фразы представляют ответы на мои вопросы относительно находившихся перед нами людей и предметов, различных явлений и т. п. Иногда для уточнения значения того или иного слова или получения нужной грамматической формы я просил дикторов

⁸ Список помет см. ниже, § 131.

⁹ См. Ахт, стр. 174 сл. Ср. сказку под названием «Одина», записанную А. З. Розенфельд в Дарвазе («Намунаҳои фольклори Дарвоз», Нашри дуйум (60 иловаҳо). Душанбе, 1962, стр. 62—63).

(особенно на начальных этапах работы) перевести ту или иную фразу с таджикского языка. Такие фразы могут иметь несколько искусственный характер.

§ 123. Тексты также записывались обычно в домашней обстановке, чаще всего в доме рассказчиков, а иногда и непосредственно на хлопковых полях. Запись производилась в следующем порядке: сначала записывался текст, затем — фраза за фразой — проверялась правильность записи и одновременно уточнялось — при помощи перевода на таджикский язык — значение непонятных фраз или отрывков. Однако далеко не всегда обстановка для работы была благоприятной и далеко не всегда запись и проверку текста удавалось довести до конца указанным образом. Следует отметить, что ни один из рассказчиков не является профессиональным сказителем. В отдельных случаях наблюдаются нарушения последовательности в изложении сюжета, путаница в именах действующих лиц, некоторые сказки обрываются на середине, так как рассказчики забыли окончание, сюжет нескольких сказок явно скомкан. Не чувствуется также, чтобы рассказчики пользовались какими-либо выработанными профессиональными приемами. Только начальное *ĉ^{ho} ni-ĉ^{ho}* 'было — не было' и заключительные формулы могут говорить о наличии известной сказочной традиции. Как показывает сравнение последовательно записанных со слов одного и того же лица текстов одной и той же сказки, сказка передается не наизусть, а излагается вольно, при этом рассказчик легко заменяет отдельные слова и по-новому конструирует целые фразы и отрывки. Особенно наглядно выступает это обстоятельство при сравнении магнитофонных записей с текстуальной записью одной и той же сказки.

§ 124. При переводах на таджикский язык информанты передают обычно грамматические формы и структуру отдельных фраз и выражений языка парья соответствующими структурными формами таджикского языка. При этом семантический объем и семантическая структура слов, словосочетаний, фразеологических оборотов языка парья часто совпадает во всех своих нюансах с семантическим объемом и структурой соответствующих таджикских слов, словосочетаний и фразеологических оборотов¹⁰. Поэтому в ряде случаев мне представлялось целесообразным для более адекватного толкования текста приводить помимо русского перевода и таджикский. Особенно это относится к терминам из области этнографии, повседневного быта, к различным реалиям и т. п. Таджикский перевод дается в таких случаях в скобках или в подстрочных примечаниях; при этом, если данное слово, термин или оборот зафиксированы таджикско-

¹⁰ См. ниже, § 128.

русским словарем (ТРС), то они приводятся, как правило, в литературной своей форме и в современной таджикской графике; если же нужно передать местное слово или оборот, таджикский перевод дается в транскрипции. Знак равенства (=) перед таджикским переводом указывает на то, что этот перевод сделан самим диктором. Там, где это представлялось целесообразным, тексты снабжены также этнографическим комментарием.

§ 125. Всякий, кому приходилось иметь дело с записью материалов на неизвестных или малоизвестных восточных диалектах, знает, с какими трудностями приходится при этом сталкиваться. Не понимая целей такой работы, информанты (особенно старшего и среднего поколения) относятся к записи и к записывающему с известным недоверием. Отсутствие привычки к такого рода работе вызывает у информанта быстрое утомление, а подчас — при переспрашивании — и раздражение. К этому присоединяются и общие трудности, связанные с записью живой, обычно довольно быстрой речи, расчленив которую на отдельные слова не всегда могут и сами информанты. Мало помогает и переспрашивание: стремясь ускорить и упростить работу, информанты попросту заменяют в таких случаях непонятное слово или оборот, а подчас и совсем опускают его.

Некоторые исследователи бесписьменных диалектов, сохранившихся у небольших этнографических групп, живущих в иноязычном окружении, отмечали особую чуткость членов таких групп к языковой норме родного диалекта¹¹. Ничего похожего при работе с представителями группы парья не наблюдалось. Скорее наоборот: в речи различных информантов и даже в речи одного и того же лица наблюдаются различные произносительные варианты одного и того же слова, одной и той же грамматической формы. Многое зависит здесь от обстановки записи, быстроты и стиля речи, индивидуальности информанта и других обстоятельств. Одна и та же фраза, произнесенная одним и тем же лицом, звучит по-разному в зависимости от того, обращена ли она к записывающему или же брошена на ходу кому-либо из домашних. Нельзя не учитывать, разумеется, и всю неорганизованность живой разговорной стихии: повторения, редукцию и стяжение гласных и целых слогов, слияние отдельных слов, стирание окончаний, изменения в конструкции фразы, вносимые по ходу повествования, и т. п. Ср., например, *те hat aba-миго ċhe*, *hat ayi-миго ċhe* 'у меня есть и отец, и мать'. Личное местоимение 1-го лица единственного числа *те* здесь явно излишне, и присутствие его объясняется

¹¹ См., например, И. И. Зарубин, К изучению белуджского языка и фольклора, — ЗКВ, V, 1930, стр. 659—661.

только тем, что информант, начавший фразу «я имею и отца и мать», перестроил ее сразу же после произнесения первого слова, которое, естественно, осталось в записи. Особенно наглядны подобные случаи во фразах с некоторыми глагольными формами, обозначающими прошедшее действие. Дело в том, что форма субъекта (прямая или эргативная) в таких фразах зависит от переходности или непереходности глагола (§ 105). Однако глагол стоит, как правило, в конце предложения, и потому, начав фразу с субъекта, стоящего, скажем, в прямой форме, информант может ввести в конце предложения вместо непереходного (как он предполагал первоначально) переходный глагол, нарушая тем самым обычную конструкцию. Ср., например, *us čavandos-na kiyo ke...* 'тот гонщик сказал...' (LII 18; субъект в эргативной форме), но *devonbegi «haram» kiyo* 'девонбеги (судья соревнований) сказал «харам» (неправильно, незаконно)' (LII 18; субъект в прямой форме). И обратно: начав предложение эргативной формой, рассказчик нередко изменяет затем первоначально наметившуюся в сознании конструкцию (употребляет в конце предложения непереходный глагол или переходный глагол в настояще-будущем времени), однако произнесенная уже эргативная форма им не изменяется и, естественно, остается в записи.

В обыденной, и особенно в быстрой речи, окончания легко стираются, отдельные звуки подвергаются сильной редукции, а часто и совершенно выпадают; при этом на стыках слов происходят различные фонетические изменения, как, например, *paɣ(o)giyo < paɪ hogiyo* '(мы) подружились, побратались' и т. п. Многочисленны случаи различного рода стяжений как в именных, так и в глагольных (особенно сложно-глагольных) формах. Ср. *biyo* 'дверь' (прямая форма), но *be-ta* (основа косвенной формы + показатель прямого дополнения из **biye-ta*), *giyo* 'ушел', но *giye/ge* 'ушли' и т. д. Редукции и выпадению подвергаются даже такие «устойчивые» звуки, как тадж. *o*/перс. *ā*¹², ср. *bāzār/bozór* 'базар', но *me bāz'r-a giyo/me bāzr-a giyo* 'я пошел на базар'.

Надо полагать, что многие из этих явлений объясняются действием ударения, которое не может, разумеется, считаться полностью исследованным. В словах, заимствованных из таджикского, ударение сохраняется на последнем слоге (*pāčā* 'падишах', *iɣtiyār* 'воля', 'выбор' и т. д.); в двусложных причастных формах прошедшего времени ударение падает иногда на корневой слог (*gíyo* 'пошел', *kíyo* 'сказал').

¹² См. В. С. Соколова, Фонетика таджикского языка, М.—Л., 1949; В. С. Расторгуева, Краткий очерк фонетики таджикского языка, Сталинабад, 1955, стр. 33; И. К. Овчинникова, Учебник персидского языка, ч. I, М., 1956, стр. 18—20. См. также многочисленные работы по таджикской диалектологии.

иногда на суффикс (*varó* 'вошел', *sufo* 'уснул' и т. д.). В трехсложных причастных формах ощущается помимо главного и второстепенное ударение: *langáyb* 'насадил', *bagáyb* 'бросил'. На односложные послелого (-a, -ma, -ko, -ta) ударение не падает. В двусложных послелогах ударение падает обычно на второй слог (-matá, -nalá, -pačá, -kulá и т. д.). Во всех случаях надо иметь в виду, что, хотя ударение здесь и силовое, оно неизмеримо более слабое, чем, скажем, в русском языке¹³, и потому в записях носителем русского языка всегда возможны ошибки.

§ 126. Многие вопросы фонетического строя языка парья остаются неясными, и решение их возможно, по-видимому, лишь с помощью методов экспериментальной фонетики, используемых, например, при изучении бесписьменных иранских языков и диалектов. Одним из таких вопросов является вопрос о фонологической значимости длительности гласных, которая зависит, видимо, не только от природы гласного, но и от его положения в слове (открытый слог, закрытый слог, исход слова), от ударения, интонации, стиля речи и т. д. В некоторых случаях мои информанты отчетливо различали гласные в таких, например, парах как *pášá* 'падишах' — *paš(š)a* 'комар', 'мошкара' (Гул., Кам., Мк.), *bál* 'волос' — *bald* 'вол' (Гул., Кам., Мдж., Нек., Хма.), *kás* 'трава' — *das* 'десять' (Гул.), *dân* 'зуб' — *ran* 'жена', 'женщина' (Гул.), *lâri* 'новобрачная' — *larí* 'драка' (Мдж.) и т. д. В других случаях долгота гласного ощущается, видимо, менее отчетливо, и показания информантов колеблются: *lâl* 'красный' (Нек.), *kâm* 'дело', 'работа' (Гул.), *kâr* 'дом' (Гул.) и т. д. Но даже и для приведенных выше случаев противоположения *â* — *ā* трудно сказать, что именно является ведущим признаком этого противоположения — длительность гласного или его качество.

Нередко наблюдаются перебои в произношении *i/ε(e)*, *o/â*¹⁴, *u/ō*. Один из лучших моих информантов, учащийся узбекской школы Г. Гуломов отождествляет этот последний звук (*ō*) с узб. *ū*¹⁵ в словах *шўх*, *ўўқ*, *ўртоқ*, *мўл* и отчетливо различает в заднем ряду три гласных: *u* (*uŋ* 'встань!', *suti* 'спит', *munđo* 'мальчик', *čuri* 'нож', *čakū* 'складной нож', *parūl* 'читаю'); *ō* (*rasō* 'веревка', *tagō* 'нитка', *čulō* 'глиняный горшок, в который кладется уголь для сандали', *dingō* 'кривой', *mōnđo* 'плечо', *piyalō* 'пиала', *ōkili* 'ступка', *sō* 'сто',

¹³ Ср. Аксенов, стр. 958.

¹⁴ Подробнее см. ниже: § 128.

¹⁵ А. Н. Кононов определяет узб. *ū* как «губной полуузкий гласный, создающий акустический эффект звука, среднего между русским ударенным *у* и ударенным *о*, однако с большим приближением к русскому ударенному *о*...» (А. Н. Кононов, Грамматика современного узбекского литературного языка, М.—Л., 1960, стр. 20).

čō 'был', *kiyō* 'сказал', *čalo gō* 'ушел', *hōgiyō* 'стал', 'сделался', *čipyō* 'собрал', послелог *-kō*); *o* (*jovāi* 'идет', *k'ovāi* 'ест').

Не могу, однако, утверждать, что столь отчетливое различение трех гласных заднего ряда (*u*, *ō*, *o*) и столь широкое словарное распространение звука *ō* характерно и для речи других информантов¹⁶.

§ 127. Многочисленные перебои могут быть отмечены и в области консонантизма. В записях наблюдаются следующие наиболее характерные чередования:

глухих придыхательных/глухих непрдыхательных: *tak'h/i* *taki* 'муха', *č'h/čō* 'был' и т. д. (см. § 51);

č(č'h)š(š'): *pāčā/pāš'ā* 'падишах', *č'h(čō)/š'o* 'был', *mič/miš(miš')* 'усы' и т. д. (ср. § 51, прим. 11);

t (перед *i*)/*č*: *tinja/činja* 'ты' (эрг.);

d/z: *fad'ra/faz'ra* 'завтра'¹⁷;

nj/(n)y: *tinja/tinya* 'ты' (эрг.), *minja/miya* 'я' (эрг.);

r/y и *ŋ/y*: *kōri/kōyi* 'кобыла', *kaŋi/kayī* 'сказка', *paŋi/pāyī* 'вода'. В произношении маленьких детей *r* и *ŋ* регулярно заменяются звуком *y*: *inday* 'дрова', 'хворост' (<*indaŋ*), *poу* 'соль' (<*poŋ*, *poŋ*), *paуe* 'учатся' (<*pare*) и т. д.;

y/ноль звука: *paŋyō/paŋō* 'читал', *karyō/karo* 'сделал' и т. д.;

r/l и *l/n*: *kur/kul* 'образ', 'вид', *kalo/kano* 'стоящий', 'остановившийся', *-nala/-nara* (послелог), *likər/-nikil-* 'выходить', 'выезжать', *nagan'lagan* 'револьвер', 'наган' и т. д.¹⁸;

b/v/w: *nebira'ncwara* 'внук', 'внучка', *javob/jawōb* 'ответ', *ow/ow* 'охота', 'газель' и т. д.¹⁹.

Особенно часто отмечаются чередования в ряду церебральных:

ŋ/r: *kuŋi/kuŋi* (*kāŋi*) 'локоть', *nōŋ/nōŋ* (*nōŋ*) 'соль', *zane/zāre* 'журавль', *čiri/čini* 'небольшая птица', 'воробей', *čip-/čir-* 'собирать', *paŋ-/paŋ-* 'читать', *jaŋ-/jaŋ* (*jār-*) 'рожать', *palol/-ralo* (суффикс, образующий имя действующего лица) и т. д. В живой речи *r* и *ŋ* трудно различимы, по-видимому, они очень близки друг другу по артикуляции и не исключено, что они представляют варианты одной и той же фонемы (возможно, например, что глаголы, зафиксированные в записях как *bāŋ-* 'строить' и *-baŋa/-bāra-* 'сделать', 'изготовить', *biŋ-* 'ткать' и *biŋ-* 'плести' в действительности

¹⁶ Следует иметь в виду, что Гуломов и его семья живут в узбекской среде и что он учится в узбекской школе.

¹⁷ Ср. аналогичное явление в некоторых персидско-таджикских говорах. См. И. М. Оранский, О чередовании *z/d* в некоторых персидско-таджикских диалектах, — ПИЖНВ, IV, Л., 1968, стр. 118—119.

¹⁸ Ср. аналогичные чередования сонантов в таджикских говорах Гиссарской долины. См. Успенская, стр. 21 и 65. О взаимозаменяемости *r* и *l* в северных диалектах лахнда см. Смирнов, 35.

¹⁹ Ср. Успенская, стр. 19 сл.

должны рассматриваться как варианты одной и той же основы)²⁰.

d̥r: tōdi'turi 'подбородок', *čōr-'čōd-* 'пускать', 'отпускать' и т. д.;

Отметим также:

неустойчивость конечных смычных: *dant/da:n* 'зуб', *gān/gā/ga* 'корова' и т. д.;

неустойчивость *h*: *handi/ʰandi/a:ndi* 'котел';

озвончение глухих смычных и щелевых перед сонантами: *sadma:jun* 'семимесячный' (<*sat ma:jun*), *iz-na* 'он' (эрг.) (<*is-na*) и т. д.;

оглушение звонких согласных перед последующими глухими: *latke* 'погрузив' (<*lad-*), *lap-ta* 'со стороны' (<*lab*) и т. д.;

слабую дифференциацию между *k* и *q*: *qār/kār* 'гнев', *qasd/has* 'злой' умысел', 'мечь', *qulbo/kulbo* 'пахота' и т. д. (ср. аналогичное явление в персидско-таджикских говорах Афганистана. См. Ligeti, стр. 149).

§ 128. Нельзя упускать из виду, что при массовом двуязычии (родной язык и таджикский язык), а в ряде случаев и трехязычии (+узбекский) группы парья, при практически неограниченном употреблении в речи на родном языке таджикских (отчасти и узбекских) слов фонетическая установка этого языка, имеющего к тому же ограниченную сферу употребления, находится в постоянном взаимодействии с фонетической установкой таджикского²¹ и узбекского. Если добавить к этому протизоречивые диалектные влияния, связанные с историей самой группы парья, а также чрезвычайную пестроту этнографической и диалектологической карты Гиссарской долины (см. § 4), то станет ясно, что нельзя рассматривать фонетическую структуру языка гиссарских парья как нечто абсолютно устойчивое. В качестве примера, подтверждающего влияние указанных факторов на тенденции развития изучаемого языка, может быть приведен уже упоминавшийся перебой *ā'o*. Объяснение этого явления заключается, как мне кажется, в следующем: родной для парья таджикский (или, точнее, таджикско-персидский) диалект (*fārsi*) относился несомненно к диалектам «акающего» типа,

²⁰ Вопрос об артикуляции и фонологической значимости *r* и *l* представляет, по-видимому, трудности и при изучении других языков Северо-Западной Индии. Так, например, Ю. А. Смирнов сообщает, что церебральный *l* в лахнда (в диалекте мультани) «имеет призвук церебрального *r*. Это звук, средний между *l* и *r*, иногда даже напоминает назализованный *r*» (Смирнов, 26). Ср. также Morg., Report I, стр. 12.

²¹ До самого последнего времени в литературе почти полностью отсутствовали сведения о таджикских диалектах Гиссарской долины. В настоящее время этот пробел частично восполнен вышедшей в свет работой Л. В. Успенской «Говоры таджиков Гиссарского района» (Душанбе, 1932).

т. е. к таким диалектам, где историческое *ā* отразилось как *â*²².

Однако переселившиеся в Среднюю Азию парья оказались в среде населения, говорящего на обычных для Средней Азии «окающих» таджикских диалектах (т. е. таких, где историческое *ā > o*). Это вызвало тенденцию к перестройке произношения, особенно заметную среди лиц младшего и среднего поколения. Однако процесс этот еще далеко не закончился, и у многих наших дикторов, особенно среди женщин и стариков, «акающее» произношение наблюдается совершенно отчетливо: *jân* 'душа', *kâr* 'дело', 'работа', *hâ-zir* 'сейчас', *besavâd* 'неграмотная' (Мур.), *čirâq* 'лампа', *gadâ* 'нищий', *bisvâr* 'много', *ziyârat* 'паломничество', *sâya* 'тень', *bârân* 'дождь', *devâl* 'стена' (М.), *sar dâd* '(он) пустил', *ğâr* 'пещера' (Ашур.), *yâd* 'память', *sâl* 'год' (Хм.), *nâs* 'жевательный табак', *ixtiyâr-i šumâ* 'воля ваша', *fârsi* 'персидский', *kâr dâram* 'дело есть', *nâm-i man xâk* 'имя мое — прах' (Сх.) и т. д. В то же время другие информанты (Гул., Хн., Ш.) обычно (но отнюдь не обязательно) произносят в аналогичных случаях *o*: *fon*, *kor*, *nos* и т. д. Отсюда постоянные перебои *o/â*, широко наблюдающиеся даже в произношении одного и того же слова, записанного от одного и того же информанта. Важно при этом заметить, что указанный перебой охватывает не только собственно таджикские слова, но распространяется и на родной язык гиссарских парья и даже на слова русского происхождения (ср., например, *ukâl* 'укол' в произношении Мур.).

Тесное взаимодействие с таджикским языком проявляется, естественно, не только в сфере фонетики и в обилии лексических заимствований, но и в грамматической, и лексико-семантической структуре исследуемого языка. Постоянная взаимоизменяемость отдельных слов и грамматических кон-

²² Исследователями таджикско-персидских диалектов Афганистана не раз отмечались значительные колебания в произношении этого звука. По наблюдениям Лоримера, историческое *ā* отражается обычно в бадахшанском и мадаглаши как *â* [ɔ:], однако слышатся также *ā*, *o*, *ô*, *â* (см. L o r i m e r, стр. 131 сл.); Г. Моргенштерне пишет: «[Историческое] *ā* произносится или как *ā* или как темное *â*, подобное шведскому (dark *â* like the Swedish). Оно никогда не превращается в *û* перед носовым» (M o r g., Report I, стр. 7); он же в другой работе: «*â* обозначает огубленное, заднее [a:], приближающееся перед носовыми к [ɔ:]» (M o r g., Pers., стр. 310). Примеры из текстов Моргенштерне: *bâdšâ* 'падишах', *dâšt* 'имел(а)', *xâna* 'дом', *âmrî* 'пришел (-шла)' и т. д.

Ср. также у Лигети: «Огубленное долгое *â* [в таджикских диалектах] Афганистана, которое я обозначаю в моей системе транскрипции через *â*, может, однако, чередоваться часто в одном и том же слове и в языке одного и того же лица с сильно лабиализованными *â* и даже *ô*, с другой стороны, с кратким огубленным *â* или с кратким *o*... По моим наблюдениям, в таджикских диалектах Афганистана *â* несколько менее огублено, чем в персидском Тегерана» (L i g e t i, стр. 149). О смешении в кабули *a* и *â* см. также у Богданова (B o g d. 5, 39—40).

струкций определяет значительную близость лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями таджикского языка. Семантический объем того или иного слова в языке парья обычно совпадает во всех нюансах с семантическим объемом соответствующего таджикского слова. Простейший пример: если, скажем, тадж. *xondan* означает: 1) 'читать' и 2) 'учиться', то и соответствующий глагол языка парья (основа наст. вр. *par-*) имеет эти же два значения; сочетаясь со словом *ašûla* (или *surud*) 'песня', глагол *xondan* образует в таджикском устойчивое сочетание *ašûla (surud) xondan* 'петь'. Точно так же сочетание *git* ('песня') + *par-* образует в языке парья сложный глагол с этим же значением; если, скажем, оборот «пережарь в котле растительное масло» (с тем, чтобы удалить из него запах) передается по-таджикски *ravʻan-a širin kun* (букв. 'сделай масло сладким'), то в языке парья мы находим совершенно аналогичную конструкцию: *tel-ta mæʻo kar*. Ср. тадж. *ob medihad* — пар. *pani duvaj* 'поливает' (в обоих случаях букв. 'дает воду'); тадж. *nul zad* — пар. *nul maryo* 'клюнул' (в обоих случаях букв. 'ударил клювом'); тадж. *gar zadagi ne* — пар. *gal kari ni* 'не говорил' и т. д. Ср. также параллельные типы образования сложно-деепричастных глаголов: тадж. *puxta te* — пар. *pakake de* 'испеки (мне)' (букв. 'испекши, дай'); тадж. *gufta te* — пар. *keke de* 'говори, выкладывай!' (букв. 'говоря, давай'); тадж. *kofta meyobim* — пар. *tunke laďal* 'поищем [и] найдем' (букв. 'поискав, найдем') и т. д. Глагол *tar-* этимологически соответствует хинд. *dharnā* 'держать', но поскольку в лексико-семантической системе языка парья он эквивалентен тадж. *doštan* 'иметь', 'держать', то наблюдается использование этого глагола в конструкциях типа *tu ji tarai?* букв. 'ты имеешь (старшую сестру?)', аналогичных таджикским (*хи xohar dori?*), но несвойственных хиндустану.

Полную аналогию представляет употребление глагольных форм. Если, скажем, формы так называемого настояще-будущего времени выражают в таджикском: а) обычное, повторяющееся действие в настоящем и б) действие в будущем, то и в языке парья соответствующая глагольная форма имеет те же самые значения (тадж. *meravad* — пар. *joďaj* 'ходит', 'пойдет', тадж. *medihad* — пар. *dūvaj* 'дает', 'даст' и т. д.). То же относится и к употреблению предлогов и послелогов. Ср. пар. *budī gi jatkun-kula* — тадж. *kampir raft peš-i ba-čaho* 'старуха пошла к детям'; пар. *nal-tāre gal karaj* — тадж. *qati-t gar meza-ka* '(он) будет с тобой беседовать' (здесь обращает на себя внимание параллельное употребление тадж. *qati* и пар. *nal* в качестве предлогов) и т. д. Встречаются в записях и изафетные словосочетания таджикского типа: *ran-i tājik* 'жена таджичка'. Даже в такой грамматической

тонкости, как противопоставление объекта определенного и неопределенного, грамматическая конструкция языка парья совпадает с таджикской. Послелог *-ta* в функции показателя объекта, как и таджикское *-ro(-a)*, употребляется в тех случаях, когда речь идет об объекте определенном, и не употребляется, если речь идет об объекте неопределенном. Ср. *sew puške le* 'бери (букв. срывая, бери) яблоки', но *o sew-ta puške le* 'бери (сорви) это яблоко'. Многочисленные примеры такого параллелизма в семантическом объеме отдельных слов, в грамматических конструкциях, словообразовании и фразеологии можно наблюдать в текстах и словаре. Не следует, разумеется, рассматривать все эти явления единственно как результат прямого воздействия таджикского языка на индоарийский язык гиссарских парья: многие из этих явлений имеют параллели и в других новоиндийских языках, и весьма интересный вопрос о параллелизмах таджикского и новоиндийских языков заслуживает специального исследования.

§ 129. Весь публикуемый языковой материал записан фонетической транскрипцией, воспроизводящей звучание речи так, как она была воспринята при записи²³. Сохранены даже явные ошибки рассказчиков, случаи несогласования, неоправданное употребление послелогов (см. § 125), повторение отдельных слов и т. д. Автор стремился фиксировать различные произносительные варианты, случаи непоследовательного употребления грамматических форм и конструкций и т. п. Фиксация всех этих колебаний и отклонений от узуса представляется важной не только потому, что они отображают живую разговорную речь во всем ее многообразии²⁴, но еще и потому, что они могут указывать на тенденции развития, возникающие или протекающие в речи данного языкового коллектива и проявляющиеся в сосуществовании параллельных произносительных вариантов, в непоследовательном

²³ При записи быстрой речи не исключена, разумеется, и возможность ошибок, особенно в восприятии из слух и воспроизведении в транскрипции гласных. Ср., например, замечание крупнейшего нашего исследователя бесписьменных иранских диалектов Средней Азии, признанного фонетиста, профессора И. И. Зарубина: «...приходится считать не только с возможностью, но даже с неизбежностью ошибок в передаче гласных и их оттенков, иногда весьма деликатных» (И. И. Зарубин, Бартангские и рушанские тексты и словарь, М.—Л., 1937, стр. 5). В отношении согласных следует иметь в виду, что придыхательный элемент в звуках *kʰ*, *tʰ*, *pʰ*, *čʰ* не всегда выражен достаточно отчетливо, и не исключено, что в некоторых случаях я просто не улавливал его на слух.

²⁴ Ср. К. Г. Церетели, К вопросу о транскрипции диалектологических текстов,—в кн.: «Советские по общему вопросу диалектологии и истории языка (тезисы докладов)», М., 1939, стр. 35. Ср. также высказывания А. П. Дульзона в пользу фонетической (а не фонематической) транскрипции при фиксации текстов на бесписьменных языках и диалектах (там же, стр. 66 сл.).

употреблении грамматических форм, конструкций с послелогами и т. п.²⁵.

Употребляемая здесь транскрипция не требует особых пояснений. Ограничимся объяснением лишь следующих знаков:

- ā — огубленный гласный заднего ряда. По степени подъема сильно варьирует от 1-й до 3-й снизу (по таблице акад. Л. В. Щербы) ступени подъема. Заметно варьирует также по длительности (ā) и по степени огубленности (ạ̄).
- ō — огубленный гласный заднего (задне-смешанного?) ряда (=тадж. ū, узб. ū).
- č — переднеязычная глухая аффриката с двухфокусной щелью (второй фокус средний). Соответствует примерно таджикскому мягкому ч. Смычный элемент аффрикаты иногда ослабляется, и она может быть тогда акустически воспринята как мягкий ш (š').
- ɣ — заднеязычный щелевой звонкий согласный (=тадж. ғ).
- ʃ — переднеязычная звонкая аффриката с двухфокусной щелью (=тадж. ҷ).
- l — обычно смягченный (таджикского или западноевропейского типа).
- ʒ — переднеязычный щелевой глухой согласный с двухфокусной щелью (второй фокус средний); соответствует примерно таджикскому ш.

Добавочные транскрипционные знаки.

- над гласным (кроме o) указывает на долготу гласного (отмечается лишь в наиболее ярко выраженных случаях).
- ° — над гласным (ạ̄) указывает на огубленное произношение (отмечается лишь в наиболее ярко выраженных случаях).
- ˜ — над гласным (ā̄, ī̄) указывает на назализацию.
- ˙ — под гласным (e) указывает на сужение звука.
- ˘ — справа от согласного (n') указывает на палатализацию.
- ˘ — под гласным (aḵ, aḥ, oḥ) указывает на неслогообразующий гласный во второй части дифтонга.
- / — указывает на чередование звуков или морфем (n/l).

Точка под согласным (t, d, r, n) указывает на церебральную артикуляцию. В отношении r и n следует оговориться, что условия их артикуляции не вполне ясны (§ 127).

— (апостроф) указывает на перерыв в голосе (ba'd).

²⁵ Ср. Т. С. Шарадзенидзе. Что дает изучение живого языка и его диалектов для установления закономерностей развития языка. — в кн.: «Вопросы современного общего и математического языкознания». II, Тбилиси, 1967, стр. 44 сл.; см. также: И. И. Цукерман, Вариантность как диахронический лимит языковой системы. — ПИКНВ, III, Л., 1967, стр. 103 [то же в развернутом виде: ПС, 19(82), 1969, стр. 56—68]; его же, Диахроническая направленность вариантов. — ПИКНВ, IV, 1968, стр. 124—127; его же, Вариантность в языке и тексте. — ПИКНВ, V, 1969, стр. 158—160.

Круглые скобки в транскрипции указывают на факультативность произношения заключенного в них звука или звуков; знаки, стоящие выше строки, — на неполную артикуляцию того или иного звука (*p³re*).

Перед среднеязычным щелевым сонантом (y) согласные всегда смягчаются, так что такие, например, сочетания, как *karyo*, *ladyo*, *lya* следует читать *kar³yo*, *lad³yo*, *l³ya*. Иногда это смягчение настолько значительно, что акустически здесь воспринимается беглое *i* (*kar³yo*, *l³ya* и т. д.).

Большие трудности представляло решение вопроса о слитном или раздельном воспроизведении в транскрипции различных частиц, энклитических местоимений, союзов, сложных числительных, глагола-связки, вспомогательных глаголов, послелогов, частей сложносоставного глагола и т. д. Все такого рода комплексы произносятся, как правило, слитно, под одним общим ударением, и в вопросе о слитном или раздельном их воспроизведении, вероятно, не всегда удалось добиться полной последовательности²⁶. Как правило, я придерживался здесь следующих приемов: приглагольное отрицание отделяется от глагольной формы дефисом. Дефисом отделяются от предшествующего слова также послелоги, энклитические союзы и энклитический глагол-связка *-i*, за исключением тех случаев, когда эта связка, примыкая к гласному исходу предшествующего слова, образует дифтонг (*kar-a garm-i* 'в доме жарко', но *muro kurta tazui* 'моя рубашка чистая'). Притяжательные местоимения, выступая в качестве постпозитивного определения к имени, отделяются от него дефисом, в других случаях (именная часть сказуемого и пр.) пишутся отдельно. Ударение отмечается лишь там, где место его не вызывает сомнений. Во всех случаях здесь следует иметь в виду сказанное об ударении выше (§ 125).

К 1964 г. один из информантов — Холмамад, сын Берды (Хма.) окончил семилетнюю школу, и это дало возможность поставить опыт по записи им собственной речи. Тексты №№ XL, XLI, XLII, XLIII, XLIV и XLVII записаны Хма. под моим руководством современной таджикской графикой (с добавлением необходимых знаков) и затем транслитерированы мною латиницей с разбивкой на предложения, пунктуацией.

²⁶ Специалисты по таджикской диалектологии опираются в этих случаях на установившуюся (хотя и не очень последовательную) орфографию; для новиндийских диалектов дело обстоит, по-видимому, много сложнее: даже в тех языках Северной Индии и Пакистана, которые имеют развитую письменность и письменную литературу (например, в панджаби), орфографические нормы еще настолько не устоялись, что одни и те же слова пишутся иногда слитно, иногда раздельно, иногда через дефис. См., например; «Панджабско-русский словарь», М., 1931, стр. 6.

выделением отдельных слов и грамматических формантов²⁷.

§ 130. Перевод приближается по возможности к оригиналу, что отразилось, разумеется, на литературном его оформлении. Думается, однако, что в издании, преследующем цели преимущественно лингвистические, такое положение оправданно и даже неизбежно. Слова, отсутствующие в тексте, но добавленные по необходимости в переводе, заключены в квадратные скобки. В круглые скобки заключены варианты перевода, а в необходимых случаях также личные местоимения и пояснения, вытекающие из контекста или из ситуации, в которой была произнесена та или иная фраза. Опускаются в переводе повторяющиеся указательные («этот падишах встал, этот падишах пошел...» и т. д.) и притяжательные («я сказал моему отцу. Мой отец сказал...» и т. д.) местоимения. Сочетания абсолютива с личными формами глагола (*jakī... ke* букв. 'пойдя..., скажи') переводятся обычно двумя (или более) личными формами: 'пойди [и] скажи'.

§ 131. Автор стремился отразить в записях речь различных возрастных групп и по возможности различных подразделений группы парья. При каждом тексте и каждой фразе стоит помета, указывающая на информанта, со слов которого данный текст или данная фраза были записаны. Наличие при фразе второй пометы указывает на то, что данная фраза была повторена в том же звучании другим информантом. Ниже следует список информантов и условных помет, обозначающих записанные от них тексты и фразы.

А.— Абдуллоев Абдурахмон, 19 лет (1955), подразделение калу. Член колхоза им. Кирова Регарского р-на Таджикской ССР. Наряду с родным языком владеет таджикским и узбекским. Русского языка не знает.

Абд.— Абдуназар, 17 лет (1956), подразделение калу, житель Гиссарского р-на.

Асад.— Асадов Хайдарали, 17 лет (1954), подразделение калу (?). Колхозник, житель Регарского р-на. Малограмотен.

Ахм.— Ахмад, сын Курбона, 1945 г. р., подразделение калу. Житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на (колхоз им. Жданова). Ученик 5-го класса (1961 г.) местной школы.

Ашур.— Ашур-Али Бово, 77 лет (1959), подгруппа шахихель, подразделение калу. Житель пос. Ханака Таджикской

²⁷ Употребляемый Хма. знак таджикского алфавита *ӯ* передан в транскрипции через *õ*. В большинстве случаев Хма. опускает в записи редуцированные гласные. Эти гласные вставлены мною выше строки. Таким образом *m^urõ* ('мой') отражает *m^ur* записи Хма., *t^uro* ('твой') — *tro*, *-k^ula* ('к') — *kla*, *va^htõrmaza* ('утром') — *va^htrмаза*, *-mõta* ('из', 'от') — *мта*, *ye^k-sõ-ko* ('один из них') — *екско*, *čõto* ('белый') — *что*, *põta* ('своего') — *пта*, *põgo* ('свой') — *про* и т. д.

ССР (участок «Правда Востока»), уроженец Регарского р-на. Помимо родного языка владеет таджикским. Неграмотен.

Б.— Бобоев Тошпулод, около 30 лет (1955), подразделение джуни, уроженец Гиссара. Житель сел. Кутарма Гиссарского р-на, колхозник. Владеет таджикским и узбекским языками, по-русски объясняется с трудом. Женат на девушке из подразделения калу.

Гул.— Гуломов Гапор, 1945 г. р., подразделение калу, племянник (сын брата) Хн. (см.). Живет со своими родителями в селении Ок-мачит Гаравского сельсовета Регарского р-на Таджикской ССР. Ученик 6-го класса (1958) узбекской школы. Владеет помимо родного языка таджикским и узбекским, понимает и по-русски. В настоящее время (1965) — студент Таджикского государственного университета.

Исм.— Мухиддинов Исмоил, 25—27 лет (1956), подразделение калу, сын М. (см.). Член колхоза им. Кирова Регарского р-на Таджикской ССР. Владеет помимо родного языка таджикским и узбекским. Русского языка не знает.

Кам.— Камолов Ашур, ок. 50 лет (1961), подразделение калу, житель сел. Афгоно неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на, колхозник колхоза им. Жданова. Помимо родного языка владеет таджикским. Неграмотен. Кам.— толковый рассказчик, хороший музыкант и певец.

Кар.— Караев Джуманазар, ок. 60 лет (1961), подразделение магара. Уроженец Балха, житель сел. Кутарма Гиссарского р-на, колхозник колхоза «Москва». Помимо родного языка владеет таджикским. Неграмотен. Молодежь подразделения калу утверждала (впрочем, довольно сбивчиво), что диалект Кар. несколько отличается от их языка (Кар. говорит, якобы, *eda-nas kaj* 'как его имя?') и что Кар. владеет, якобы, еще одним языком, о котором посторонним не рассказывает (возможно, речь идет о каком-то арго).

Кур.— Курбон-Али, 62 года (1961), житель кишлака Кахрамон бывш. Шахринауского р-на, колхозник колхоза им. Фрунзе. По отцовской линии происходит из подразделения калу, по материнской — из подразделения мусалли.

М.— Мухиддин, сын Амиргула, 61 год (1956), уроженец Лагмана (Афганистан). С отцовской стороны происходит из подразделения калу, с материнской — из подразделения джуни. Относит себя к подразделению калу или шахи-хель, что, по словам М., одно и то же. В Средней Азии живет лет тридцать, первоначально в Гиссаре, последние годы — в Регарском р-не, на территории колхоза им. Кирова. Таджикским языком владеет с детства, узбекским начал овладевать лишь в последние годы и объясняется с трудом. Русского языка не знает. Неграмотен. Женат на своей племяннице, также из подразделения калу. В семье говорят только на родном языке.

Мдж.— Мухаммадджан, около 65 лет (1961), подразделение калу, житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на (территория колхоза им. Жданова). Помимо родного языка владеет таджикским.

Мк.— Махмадкуль, сын Берды. 1945 г. р., подразделение калу. Мать его происходила якобы из группы среднеазиатских арабов (но арабского языка не знала). Житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на (территория колхоза им. Жданова), ученик 6-го класса (1961) местной школы. Помимо родного языка владеет таджикским.

Мир.— Миролам, по прозвищу *Pardupət* («пять штанов»), ок. 70 лет (1961). Подразделение бисиян, житель пос. Новобод (местное название Кара-Боло) Душанбинского р-на г. Душанбе. Языком парья владеет плохо, говорит по-таджикски. Неграмотен.

Мур.— Мурвали, жена М. (см.).

Н.— Нуров Чапонкуль, около 25 лет (1955), подразделение джуни, член колхоза им. Ленина Гиссарского р-на (участок Хокистар-Тепа). Помимо родного языка владеет таджикским и узбекским. Русского языка не знает. Неграмотен. Женат на своей соплеменнице, также из подразделения джуни.

Нек.— Файзиев Неккадам, 65 лет (1961), подразделение калу, уроженец Афганистана. В Среднюю Азию был привезен ребенком. В настоящее время (1961) — сторож женского интерната в пос. Ханака Гиссарского р-на. Первым браком был женат на таджичке, вторым на узбечке из племени барлас, овладевшей в его доме языком парья.

Сх.— Суфи-Хан, сын Махмадша-Хана, 45—55 лет (1958), подгруппа шахи-хель, уроженец района Пахтаабада (нынешний Регарский р-н Таджикской ССР), в настоящее время (1958) живет в пос. Ханака Таджикской ССР. Отец его — Махмадша-Хан — происходил из сел. Тахта-пуль, около Балха (Северный Афганистан). Суфи-Хан женат (вторым браком) на русской. Помимо родного языка владеет таджикским и узбекским, довольно свободно объясняется по-русски. Дети от второго брака языка парья уже не понимают.

Хак.— Хакиев Бозор, 67 лет (1961), подразделение калу, уроженец Денау Узбекской ССР. Житель пос. Ханака Гиссарского р-на Таджикской ССР (участок «Правда Востока»). Женат на женщине из рода джуни. Неграмотен.

Хк.— Гульматов Худойкуль, 33 года (1961), подразделение калу, житель сел. Афгоно, неподалеку от кишлака Лангари Боло Гиссарского р-на, колхозник колхоза им. Жданова.

Хм.— Холмахмад, 55—60 лет (1958), подразделение бисиян. Родился, по его словам, в «год лошади» (*sol-i asp*) в Гиссарской долине, неподалеку от современного Душанбе. Отец его — выходец из Таликана (*Tolakon*) в Северном Афгани-

стане. В настоящее время (1958 г.) Хм.— член колхоза «Победа», живет в селении Чавли-Бои Чортеппинского сельсовета Ленинского р-на Таджикской ССР. Женат на своей соплеменнице, также из подразделения бисиян. Владеет таджикским языком, но с женой разговаривает, по его словам, обычно на родном языке. Знает также отдельные афганские (пашто) слова, которые слышал от отца. Дети Хм. на языке парья уже не говорят.

Хма.— Холмахмад, сын Берды, внук Ашур-Али Бово (см. Ашур.), 14 лет (1961 г.), подгруппа шахи-хель, подразделение калу. Мать — таджичка из р-на Сары-Асиё. Житель пос. Ханак Гиссарского р-на, ученик 6-го класса местной таджикской школы (1961). Помимо родного языка знает таджикский и узбекский, немного владеет русским. В семье говорят на языке парья.

Хн.— Гуломов Худонозар, 34 года (1955), житель селения Ок-Мачит Гаравского сельсовета Регарского р-на Таджикской ССР, шофер колхоза им. XX партсъезда (1958). Окончил 6 классов, во время Великой Отечественной войны служил некоторое время в армии. Помимо языка парья владеет таджикским и узбекским, может объясняться и по-русски. Женат на девушке из подразделения калу. Вместе с Хн. живут три его брата, также женатые на девушках из подразделения калу. Как взрослые, так и дети объясняются в семье и с родственниками только на родном языке. Интересна родословная Хн. Дед его — «чистый» афганец (*paʃaʿn*) из племени гильзаев (*halʃai, ʃalʃai*)²⁸ пришел из Афганистана и обосновался на территории нынешнего Регарского р-на Таджикской ССР, где занимал довольно видное место среди мусульманского духовенства. Здесь же его дед женился на девушке из группы кавол. От этого брака происходил отец Хн.— Гулом-Хусейн, родившийся в Средней Азии в конце XIX в. Пожив затем некоторое время в Афганистане, Гулом-Хусейн женился там на девушке из группы парья, подразделения калу, после чего вернулся с женой и детьми, в том числе и с Хн., обратно в Среднюю Азию, где и умер в 30-х годах. По словам Хн., его отец («чистый *paʃaʿn*») не знал в детстве языка парья и овладел им лишь в семье своей жены. Помета Хн. указывает также на фразы, записанные от членов его семьи.

Ш.— Кодыров Шамсуддин, около 40 лет (1955), подразделение калу, уроженец и житель Гиссара, член колхоза

²⁸ На этом основании Хн. относит себя к подразделению *halʃai*, которое не следует, конечно, рассматривать как подразделение группы парья («афгон»). В этом смысле нуждаются в уточнении сведения о родовых подразделениях группы «афгон», приведенные мною в статье «Индоязычная этнографическая группа „афгон“ в Средней Азии» (СЭ, 1956, № 2, стр. 118 и прим. 10).

им. Карла Маркса Гиссарского р-на Таджикской ССР. Помимо родного языка владеет таджикским. Русский язык едва понимает. Неграмотен. Первым браком был женат на своей соплеменнице, вторым — на гиссарской таджичке. Тем не менее дети от второй жены понимают наряду с таджикским и язык парья, на котором разговаривают с ними отец и столетняя бабка Судур-Биви (мать отца). По сообщению уроженца Гиссара Шарифи Махмуда²⁹, отец Ш. — Кодыр-«Афгон» был как бы старшиной гиссарских «афгонов». Помета Ш. указывает также на фразы, записанные от членов его семьи.

ФОЛЬКЛОР

I (Кам.)

(1) č^ho ni-č^ho, yek pāčā č^ho. (2) pāčā-ki dō ran-i-si č^hi. (3) ran-i-si-ko ĵatak ni-huva č^ho.

(4) ya pāčā šikār-ma ĵova č^ho. (5) vazīr-ki ti, bāĵ-ki ti, pād^o vān-ki ti — tīni — yek ĵāg-a beĵé č^he. (6) vazīr-ki ti-na kiyo: pāčā ma-ta ran karā, me yek darsəxan sin'ke dūvāĵ, xalq-u-so beĵke ruĵi k^hain hana, bi ziyatī karāĵ. (7) bāĵ-ki ti-na kiyo ki: ma-ta karā, me yek rušmāl sin'ke dūvāĵ, lukūĵ(n) tamošo k^ori. (8) pād-vān-ki ti-na kiyo: agar pāčā ma-ta karā, yek muno, yek biĵya ĵanke dūvāĵ, ke dūnya-ma na-ova.

(9) is-ta pāčā-na kān-ā rákeyo. (10) pāčā čalo go šikār-ma. (11) šikār-mātā muĵké ayó, vazīr-ta dyakaliyó pādvān-ki ti-ĵamā. (12) pādvān-ta kiyo: ti-pər-ta pāčā-ta del (13) pādvān-(n)a ti-pə-ta pāčā-ta dīneo. (14) pāčā-na viyā karké, nikā bānké, kār-a-pəre légiyo.

(15) isi biškar-ma ketuño vaxt langyó, ya ran gabā ĥógiyo. (16) satmajnun-ko ĵatak post-a-se ré giyo. (17) pāčā čalo giyo šikār-me. (18) no majna-u no din hoyó, ran-ko ĵatak hóyo.

(19) pāčā-ke do ran-i-si-na ĵake, yek buĵi-ta láyō. (20) isi ran-ko ĵatak-u-so hóyo, ran-ke tal-a do kuturungé-ta bagáyo. (21) in ĵatkun-ta buĵi-nā leke, ĵunda kárke, liĵáke, yek dašt-a bagáyo. (22) buĵi čiláyo, ĵatak ré giyo. (23) yek ow áyi, ĵatkun-ta čiči dīneo.

(24) pāčā-le xabar takyó: ran-tire-na kuturungo ĵaniyó. (25) pāčā-na kiyo: ran-ta ĵuval-ma kálké lamkóva.

(26) yē ĵaták yekdinúnko hoyó, yekmajnunko hoyó, isi-nala dosāle, tinsāle, panjsāle hoyé.

²⁹ Как кажется, это тот самый Шарифи Махмуд, который упоминается М. С. Андреевым как его диктор по гиссарскому диалекту таджикского языка. См. М. С. Андреев, Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров, Сталинабад—Ташкент, 1930, стр. 8.

(27) pāčā kōre-pə-ta paṇi dēne ayó. (28) ye jāták, l(n)u bi lakʳi-ko kōr(r)ə-ta čarke ayé, kōre-ta kiyo ki: páṇi pil (29) pāčā čálo giyo, pāčā šikār-ma čálo giyo.

(30) pāčā-ki ran sāmgi. (31) is pāčā-ke ranun-(n)a buđi-ta dyá-kaliyo ki: usi jatkun-ta gum karl

(32) buđi gi jatkun-kulá, biṭya-kulá beṭyo (beṭi), biṭya-nalá gal karyo: tu ziq n-óte? yek jāg-a bulbul-i guyā čʰe, us-ta paṭ-turo leke ova, nal-təre gal karál. (33) buđi fer čali gi.

(34) munde áváj, biṭya ziq-i, gal ni-kárta. (35) — a, peṇ, tu kajni gal ni-kártá, ziq-i? (36) — tu dašt-a jóváj, me iya ziq-u jóváj; falán jāg-á yek bulbul-i guyā čʰe, agar us-ta lává, ō mərə-nalá gal karál.

(37) fadere-se munde-na toša-topərá-pər-ta tuṭə karyo. (38) munde čálo gʻyó, tin-čār din-u-ko ra maryó, jangal-ma giyo, tiyan kályo: yek tūva likʳyó.

(39) munde gʻyó, yek dev yek fil-ta paṭtayi ak-pə: kačó paké kʰovaj de. (40) ya munde pašʼta giyo: as-salām-aleikūm, áyal (41) dev mūrke dekʰyo: agar salām na-detú, ta-ta me kʰova čʰo. (42) munde-na kiyo ki: ebe bi kʰá-ná? (43) dev-na kiyo: ebe ni-kʰátū. (44) dev-na kiyo: kajn-le ayé? (45) — me bulbul-i guyā-pačá aye čʰū. (46) dev-na kiyo ki: us bulbul-i guyā-pačá ketəṇe anmi mar gé. (47) is munde-na kiyo ke: aya, agar na-lā(m), n-óte.

(48) is dev-na, xat karké, munde-ta díneo: falán toṭaj-ma miri peṇ čʰe; káraz karké díneo: tu liJake de! ō tere kām-ta tuṭə karál. (49) is munde-na káraz-ta leke, čálo giyo.

(50) biškar-to ketuṇo din rah margó, us toṭaj rásiyo. (51) yek kálo dev beṭi. (52) ya giyo pašʼta, «as-salām-aleikūm», — kiyo. (53) dev-na mūrke dékʰyó: agar salām na-detó, me ta-ta kʰava čʰo. (54) munde-na kiyo ke: ebe bi kʰá-ná? (55) dev-na kiyo ki: me ta-ta ni-kʰátū, tu muro beṭa giyo.

(56) káraz-ta dev-ta díneo. (57) dev-na paṭyó: oṇo, tu bulbul-i guyā-pačá aye; bulbul-i guyā nakār jāg-a, ketəṇé anmi ge — mār ge. (58) fer is-ta munde-na kiyo: taṭ na-lova, n-óte.

(59) is munde-ta leke, bage dev-kulá legʻyo ki: isi bulbul-i guyā-ta yaṭ dev leke dúvaj. (60) is dev-na, munde-ta leke, giyo.

(61) rat-u gi, baṭ-kulá paṭ ge. (62) munde-ta kiyo ki: me bórrō čʰū, me jōu, dekinʼ čʰi; tu nukól, ta-ta ne-degti; tu ja, baṭ-ma vaṭ! bulbul-i guyā lámke; léke mərə-tuní leke aja! ugi me ap samjūl.

(63) munde giyo, devá!-pəta lāngiyo, bulbul-i guyā-ta líneo. (64) munde págiyo. (65) pašʼta šaṭkun ʰóyo. (66) munde págiyo, dev-kulá munde ayó. (67) dev-na kum-á-pəre kályo, leke págʻyo, kum-a kalke págiyo.

(68) dev-na jāg-a-pəre láyo, us dev-ta díneo. (69) us dev-na, léke, apʳe jāg-a ayó, ul(n)-ta munde-ta leke, us dev-kulá légyo.

(70) us dev-na kiyo ki: igi kuš gal ni; hušaro! kapas-ta kum-pərə-máta bara na-kâ(r)đ, ke asmân-a dev-u parí fařin' ċhi; agar dek^hyó, leke ċale jařn' š'i. (71) munđe-na kum-pəre-mata na-ka(r)đyo, leke ċalo g'yó, peņ-pəri-kulá ras giyo, bulbul-i guyâ-ta káđiyó. (72) bulbul-i guyâ biřiya-nalá gal karáđ, biřya vaxt-u-so xuš hogiyo.

(73) pāċā fer kōre-pər-ta paņi deņe ayó. (74) ya munđo g'yó. (75) munđe-ta pāċā-na kiyo: tu mərə-pará mehmân huvál. (76) munđe-na peņ-pər-ta kiyo: pāċā kuwál ke mərə-pará mehmân huvál. (77) biřya-na «małli-s:», — kiyo. (78) bulbul-i guyâ-na biřya-ta kiyo: mərə-ta řařri avqât ni-k^hovagi!

(79) biřya pař-pərə-nalá, bulbul-i guyâ hát-a-se, pāċā-labá ge (giyé). (80) pāċā-na gilim řag baċáyo, ranun-se-na avqât pakáyo.

(81) bulbul-i guyâ ċule-pərə béřyo. (82) bulbul-i guyâ-ta kiš bi kiyo, na-giyo.

(83) pāċā-ki ran-na is avqât-ma zār sářyo. (84) bulbul biřya-kulá giyo, biřya-ta kiyo ke: tu avqât-(t)a na-k^hál avqât-ma zār sářyo.

(85) avqât pa(k) giyo. (86) kâse-ma kálke léke ayo. (87) munđe-na na-k^háyó. (88) pāċā-na: káři ni-ne-k^hâta? (89) — ham ne-k^hâta. (90) pāċā-na kiyo ki: káři ni-ne-k^hâta? (91) — avval kuté-pəre-ta de, fer ham k^hóvař.

(92) pāċā-na an-ki gir(d)-ta kuto-ta díneo. (93) tázi-na k^hayo, tázi már gl. (94) pāċā heřrân-o hoyó. (95) xob. (96) dek^hyo, ki haqiqatan zār sář; ranun-ta baláyo: tam kōre luva ċ^ho ya pānde? (97) ranun-(n)a kiyo ke: ham kōre lúvař.

(98) sayis-pər-ta baláyo: yek mas kōro kâ(r)đ! (99) gále-matá vek kōř! láyo, ran-ta kōři-ke dum-ma bándiyo, kōre-ta kōři-pāċá yela karyó. (100) kōre-na kōři-ta ^heká taryó. (101) Iya mar, ūya mař is-ki gošt-ə-so badan-e-se-matá pařa-pařa teryó giyo, ta-ta hađisi bi na-ří.

(102) řuval-ta utárke láyo, us ran-ta řuval-máta ka(r)đyo. (103) ran-ki ċiċi-matá dut řatkun-ko mo-pərə uđiyo. (104) ran-na řatkun-ta ċiċi-pəri-ki biřkar-ma niřityó, ki ye řatak mərə apré ċhi.

(105) pāċā-na xal(q)-ta xabar karyó, viyá díneo. (106) ō murād-əre-ma ras giyo, me ċaláyo. (107) tamom.

II (Xk.)

(1) ċ^ho ni-ċ^ho, yek pāšā ċ^ho. (2) ċalı beřá tara ċ^ho. (3) is-ko beřá sare řáya-ma ráske, yek-si-ti bi ran karake na díne ċ^ho.

(4) in beřu(n)-na kiyo ki: káři yek marta bi ran karake ni-detá? (5) use kenřa beřa-sə-na kiyo ki: o, payo, káři aba-maró yek marta bi ran karaki ni-detá? řař, is palez-ma vařou, apre-yaraša xa-buzo ċuřou. is-ta řavál-ma káloř; is-ta — vazır avá —

dōvaj; vazir dānaj, is-ta lišovaj aba-m̄re-kulá. is-ta paṛke kⁿóvaj, use-ba'd samjín č^hi: ya har xela xarbužoj (č^he). (6) is-ta vazir-na paṛke, aba-m̄ra ^heka-so taryó, aba-m̄re-na k^hayó. (7) vazir-na kiyo ke: ka xel xarbužoj č^ho, tiža k^hayó? pāšā-na kiyo ke: me ni-samtū. (8) vazir-na kiyo ke: tu kajni ni-samtá? čali dāne xarbuže-ta tiža k^hayó, isi-ki mane-ta keke del (9) pāšā-na kiyo ke: me ni-samtū. (10) vazir-na kiyo ke: kētuno beža tará? (11) us-na kiyo ke: čali dānu bežā tarū. (12) xob, keṛká ta-sə-ta ran karáke dīni? na? beža-təre ran mangin č^hi.

(13) pāšā kovaj ke: tunđoql (14) elči k^hitá karáj, har kala-ma tákaj. (15) tunke ayin č^hi, ni-lati. (16) mundé-kulá vazir jovaj: na-lade. (17) ebé abá-maró juvab dōva, ham apəre tunke ladaī.

(18) aba-sə-na jovab dīno, isi-ki yaraša kōre dīno, azoqó dīno, š'amś'er dīno, bundux dīno; jovab dīno. (19) čalo ge. (20) xob. (21) ra-ma dova leke, lik^ariye.

(22) ketuno dīn ra maré, ūya paṛ-kulá suté, avqāt pakáye. (23) vaxt-a namáz-a útke, yek paj-pə-ta coṛtke, hor-e-se čali gi. (24) ruṭi pakovaj, ye ov-ma ge.

(25) is paye-se-na čali ruṭi pakáyo. (26) yek hat ayo zimin-ki bišta, yek ruṭi-ta leke čalo go.

(27) is munde-na ruṭi-ta karṭke taryó, avqāt karyó. (28) pay-ū(n)-si ayē, avqat-a beṭkē, k^hayé. (29) is payi-sə-na gal na-karyo yek-sə-ta be. (30) fe rat-a so ge.

(31) fazəra fer payū(n)-se čale ge. (32) munde-na fe čali ruṭi fer pakáyo. (33) fe yek hat ayo zimin-matá, fe yek ruṭi-ta leke čalo go.

(34) munde-na six-ta lal karyó, ke fer u (oj) hat ayo, fer yek ruṭi-ta līno, munde-na six-nalá laṛad karyo hat-sə-ma, ruṭi tepaṛ go.

(35) fer payū(n)-se aye. (36) xub. (37) fer avqat-(t)a beṭke k^ha līni. (38) payū(n)-pəre-kula gal ná-karyo. (39) fer vaxt-a namaz hóyo, fer payū(n)-se čale ge.

(40) munde-na usi tandur-ke jag-ta kuturyó, do metir kuturyó, yek puṛi likəró. (41) ji karáj, tal-a-se darvazuj. (42) darvaze-ta k^holáj. (43) k^holyo, ye kar č^he. (44) munde fe bára likuṛó, šam-šer-pə-ta leke, fe vaṛyo.

(45) yek biyo hor be č^ho. (46) us biye-ta k^holyó, čali dev beṭe č^he gard kam, qimár marín' č^hi, sarun-ko lungo č^ho.

(47) munde saran-ke-fera kalo go. (48) yek-e-se-na: buj-bu-yi ádamzât; muṛke dek^haj, biye-ma yek anmi kaloj (kanoj).

(49) us dev-na keko (kiyo ki): o, payo, in anmizât kanój (kalój). (50) un-(n)a kiyo ke: anmizât ustáj, paj-mare-ko hat-ə-so saṛ gi. (51) is-ta jor kárke de sagáj? is munde-na kiyo: me jor karke dūváj. (52) xub. (53) un-(n)a ke: jor karke dová, tu paj-maró. (54) munde-na kiyo ke: majli-si. (55) — ka kām-a téré? (56) munde-na kiyo ke: yek man paxta lâṭ, ketuno kila niltu-ta

lâu, paj-tare-ke hat-(t)a joř karuī. (57) xob. (58) un-(n)a lâyé. (59) xob. (60) munđe-na tâbipí kâryó, hat-a-so joř hogiyo.

(61) xob. (62) dev kuyin' čh'i: o paj, İya čalı biṭya čh'i, isi-ko kuto-soj, havli-sə-ma bānd-i, bexi kule-se ja neta; is-ta kul (kur) karái? (63) munđe-na kiyo: yek man paxta laū, yek veřó laū! (64) in-(n)a lâyé. (65) munđe-na veře-ta koyó, goš-e-sə-ta devū(n)-ta dino, kale-sə-ta ap-ə-na lino. (66) kale-sə-ta yek bōřri lakři-ma langáyō, isi biṭyun-ko kute-ko ^heka-se bagáyō. (67) kuto kale-pəra čaryó. (68) tal-ta munđe-na sekin-sekin ji karto. (69) giyo. (70) xob. (71) havā-ma čarayo, kuto havā-ma re giyo. (72) munđe-na tal-ta kute-ko maṭe-sə-ma taponča máryo. (73) kuto tepar g'yo. (74) gal-a-se xunrezo čh'o. (75) munđe-na kaṭke lino. (76) paxta-nará biya-sə-ta mustaqam kâryó — so halová, řijas ni-karta.

(77) munđo biṭyū(n)-kula varyo, giņo: čalı daņe biṭiya sute čh'i. (78) use kenja biṭya-ko unguṭi-sə-ta lino, dasmal-e-sə-ta munđe-na lino, apre dasmal-ta dino, apre unguṭi-ta dino.

(79) bāra lik'řō, devun-ta baláyo: yek-yek ate jaū! (80) yek-yek ate ge. (81) munđe-na martó g'yo, sare mār sato. (82) oļ čolaq dev re giyo. (83) tuņke mar sató. (84) fe munđo bāra lik'řo. (85) fer payun-se nav-a ayé, munđo beṭé čh'o.

(86) biṭ(iy)un-ko aba-so xabar-a g'yo: kuto-muro mar g'yo, biṭyun-muro-ko darvazo-so makam kari. (87) ilči kuče-ma kadyo: tuņd, kis-na kari! (88) ilči jatkun-kula ayó: o payo, mare qala-ma ya kur gāl-i: kute-ta marke bagál, devun-ta marke bagál, biṭyun-ko be-ta makam kari; kis-na kari? (89) munđe-na kiyo ke: mija kari. (90) xob. (91) tija kari, pāšā-kula čal jūva.

(92) munđo g'yo. (93) pāšā-na pišná karyó: «kis-na kari?» (94) munđe-na: «mija kari». (95) — kī nišano? munđe-na kiyo ke: «ya, le nišanō», kute-sə-ke nišane-ta dino, biṭya-se-ko dasmal-ta dino, biṭya-se-ko unguṭi-ta dino, devun-ko nišane-ta dino.

(96) pāšā-na kiyo ke: ja, payun-pə-ta lekaja! (97) munđo ilči-nára g'yo, payun-pə-ta lekayó. (98) pāšā-na sad din-o sad rat viyā dino, in-ta neka banke, biṭyun-pə-ta dino.

(99) ketuno din furé, munđe-ko aba-so nind-a-se ayó. (100) ya munđo fe pāšā-kula g'yo, javob mang'yo ke: ham aba-pəre-ke šar-ma jōváj. (101) pāšā-na jōvab dino.

(102) munđo rayiki hoyo, aba-pəre-ke šar-lab-a g'yo. (103) ketuno din čalı jawuna ranun-pə-nára ra máre, aba-pəre-ko šar-ma rasé. (104) aba-so qarib buđo gi, vazir abá-sə-ko jag-a pāšā huļ. (105) ayl-si? — ō bi buḍi gi čh'e. (106) jatak utaré aba-pəre-ke šar-ma. (107) pāšā: memān ayé čh'i, dumbo, ketuno čaval in-řamá dekale!

(108) İya un jatkun-na ayé, anmún-kul-ta pišna karyó ke: falānča pāšā čh'e, ni? (109) un anmun-(n)a kiyo ke: us pāšā-ko jatak-a-se ge čh'e, ō pāšā kār bagáye, vāzır pāšā huļ. (110) in jatkun-(n)a pišna karyo: oļ pāšā čh'e ya mar gi? (111) anmun-(n)a

kiyo ke: ɔl pāšā čʰe, ran-i-si pāšā-ke kaniz-i, ɔ pāšā anɔtɔl.

(112) jatkun-(n)a kiyo: ma-ta dakʰaɟl

(113) xob. (114) munɔe-ta leke ge aba-so-kulá, munɔo aba-pəre-kulá varyó. (115) munɔe-na aba-pə-ta dékʰyɔ, aba-pə-ta kuɲe-ma leke, ji káriyo, baɟáyo, dasmál-pə-ta ank-a-se maléo, ank-i-si kʰul giyo. (116) ayi-mərə kl(n)? — keke aba-pəre-kul-ta pišna karyó. (117) ayi-təri pāšā-ki kaniz-i.

(118) munɔo qār-nára giyo pāšā-kulá. (119) pāšā uturo taxt-partá, munɔo čaryó taxt-pará, zang máryo ke: davur falânča pāšá-kuɟ. (120) use ba'd is pāšā-ta bakəri duɟayo. (121) sad dín, sad rat viya díno.

III (Ашур.)

(1) čo ni-čo, yek pāčā čo. (2) yek ran tara čo. (3) ya ran bakar mana čʰo. (4) ...do.. kōrro-so čʰo. (5) yek-e-se-ke na Badal, yek-e-se-ke na Vá.

(6) yek dín-ko dín oyo pāčā škar-ma lakɟal. (7) in is-ki ran-i-si yek habaš-nala saz ovaɟ. (8) unti ki pāčā ávaɟ ya ran čar čapati pakavaɟ, us-ta lak-a-pəre bandaɟ. (9) u čapati suk jóvaɟ, igi luɲ maráɟ, u čapati tarakas karáɟ. (10) ya pāčā piš'na karáɟ ki: e, ran, ta-ta kaɲne? (11) ya kuɟ ke: muro lak dukaɟ. (12) ya pāčā zɟq jóvaɟ.

(13) is-ki bišta kətuno vax langáɟ, ya pāčā-ke nin ávaɟ. (14) ya ran kale-pə-tə ji karáɟ, dekaɟ, ke pāčā so giyo. (15) ya asta karáɟ, kaniz-ta kəyo ke: kōrre-ta zin kar! (16) ya rat-a kōrre-pəra čaráɟ. (17) fer ya ran haɟ karáɟ. (18) yek vaxt ovaɟ, paɟ-ma jóvaɟ. (19) unya ya utəraɟ. (20) yek ɾār-ma va:áɟ, ke dekaɟ, ke yek habaš unya beɟel.

(21) fer pāčā nin-bišta utó. (22) pāčā-nā dekyo — ran ni. (23) pāčā utó, duryó kaniz-kula: tu dek, dun kōrro čʰe? (24) kaniz ayó, pāčā-te kəyo: ye(k) kōrro ni, Badal ni. (25) pāčā kəyo: Va-ta zin kar! (26) pāčā lakʰryo us-ke pačá. (27) pāčā-ke pačá lakʰryo gurji. (28) ha-ha-ha. (29) ya be use-tara pača beyó us-ke paɟya (pača)¹ kalo giyo. (30) tiyan kaliyo, ke ran-i-si unya.

(31) habaš ya do dan ag-nala pare ran-ta habaš-na maryó. (32) is habaš ran-ta: dukyo? (33) ran-na kəyo ke: kurban-tire jon-me; me na-dukyo, turo hat duk giyo.

(34) pāčā-na kəyo ke: ya toba, me is-ta kand-a kandolat dova čo, is-te yekmeti(r) kurpača-para sata čo, us-ma be ran kuva čo ke: muro lak dukaɟ. ebe ke ya habaš ya soɾtá is-nala maráɟ, habaš kuvaɟ ke: tu dukyo? ran kəyo ke: me na-dukyo, turo hat dukyo.

(35) pāčā-ta taqat na-díno. (36) paɟya (pača)-pəre dekyo, kɟ gurji kaluɟ. (37) bismilla karke varyo. (38) varti sari darav habaš.

¹ В произношении Ашур. звук č часто слышится как t', ɟy.

ko yakka-se-ta puguryo. (39) duyin čang-a hogiyo. (40) inya ran uŋi, habaš uŋyo, pāčā-nala čang-a hogiyo. (41) ya gurji dekyo, ke mire sinyā-ta habaš ma(r?) sataj. (42) gurji račyo, habaš-ko xayō dan-nala puguryo. (43) gurji kisətyo, is-ki xayō putkə, бага satyo. (44) ya habaš mar giyo. (45) ya pāčā gurji-ta dasmal karyo, iz-na gurji-na mala maloyo.

(46) ya ran darəv Badal-para čaryo. (47) ta ya pāčā bara lakr'yo, ran ni. (48) fer ya kōrre-pəra čaryo, ya gurji-ta hek-a-pəre lineo, ran-pača lakr'yo... (49) fer kar-a-pəre ayo, utəryō. (50) kōrre-ta fer kaniz-ta dīn(y)o.

(51) ya kar-a-pəre fer ayō, dekaŋ, ke ran lef-ma paŋi. (52) iz-ne keyo ke: ran, tu kūr-i? (53) — muro lak dukaj. (54) pāčā-ne keyo ke: habaš kūr-i? (55) ran-na keyo ke: habaš kī(n)? me ni-pešantu habaš-ta. (56) pāčā-na keyo ke: tu mangar-pre-ta məre lab-a paŋi ya tu čadar, ya kī(n)ya saryō? ō habaš ta-ta ke maryo, ō čadar-turo ū(n)ya ya sar'yo—ya turo nišan-i.

(57) pāčā-na keyo ke: tu kōrro lū(n)vaŋ ya ke kamčīn? (58) ran keyo ke: me kōrre-ta lū(n)vaŋ. (59) do aŋŋir kadyo, dum-i-se ran-ta bandiyo, yila karyo. (60) inya mar, unya mar! (61) ran mar gl. (62) tamam.

IV (Amyp.) amsona (kaŋi)

(1) čō ni-čō, yek ganjo čō. (2) ō ganjo bakəri raka čō. (3) us bakəri-ta ruŋi duva čō, us bakəri tāza hila bagayo čō.

(4) yek dīn k-oyo, ō bakəri jan'iyō. (5) is ganje-yo-ko ruŋi-si unya rake čō. (6) is bakri-na ruŋi-ta ka līnyo.

(7) ya čopan ayō, dekyo, ke ruŋi ni. (8) is bakəri-ta xub maryō. (9) ya bakəri darki mar! pake ja:mo varyō.

(10) ya ganjo ba kuŋun-ta leke čarayo kar-a-ma, dekyo, ke bakəri gaban čī.

(11) is Čōl-i malik-ma bakəri jan giyo. (12) is bakəri tundyō, na-ladyo.

(13) yek vaxt oyō, ya bakəri dašt-a čaraŋ, yake oval šax-pəre-ma paŋi lovaŋ, dan-pəre-ma kas lovaŋ.

(14) in yeke oval bača-pəre-ke na-ta rakaŋ: yek-e na Bangak, yek-e na Sangak, yek-e na Kulolasangak. (15) dašt-(t)e ke ayō: Angak-ə ma, Bangak-ə ma, Kulolasangak-ə ma, dar varda-ta (darvāza-ta?) vaz kun, yak šax-am paŋi lyao, dan-pəre-ma kas lyao, darvāza-ta koll (16) ye bača darvāza-ta koliyo.

(17) ya pegaŋ xabar-o go, yek dan pegaŋ dekiyo, ke bakəri isi gal-ta karyo. (18) ya pegaŋ be-ta maraŋ, kol ni-sakta. (19) pegaŋ kovaŋ ke: Angak-ə man, Bangak-ə man, Kulolasangak-ə man, yak šax-pəre-ma paŋi lyao, yek dan-pəre-ma kas lyao, be-ta koll

(20) ya Angak-sō kovaŋ ke: miri ayi ne. (21) Sangak-e-sō kovaŋ ke: miri ayi čē. (22) ō Bangak-e-sō kovaŋ: miri ayi ni. (23) ō boŋro-sō kovaŋ: be-ta koll

- (24) ya Bangak-a-sō šarab tandur-ko muri-ma varjovaj.
 (25) Angak Sangak pegař-na kayo, do-se-ta kayo. (26) yek-u-sō muri-mo vargiyo, do-se-ta pegař-na ka liniyo. (27) pegař čalo go.
 (28) ayi-si ayó, har čand ke zare-päre-ta täl kovaj, ye be-ta ni-kolta, darke mari be-ta ni-kolta. (29) bak^əri dur jovaj, šax-nala maraj, be-ta pančataj.
 (30) bak^əri kar-mâ varaj, tumkalai ke: «o Angak!» (31) ni-čo.
 (32) ō-si muri-mata bara lakarijó. (33) bak^əri pišná karyo: Angak-nala Bangak kigi čalo go? (34)—yek pegař-na ka linyo,—iz-ne keyo ke,—usi pegař-na kayl.
 (35) iz-na ka karyo? tin dan dut-päre-ta rakeyo, xuməra katak karyo, legyo ustā-kula, keyo ke: «e, ustā, märe šax-ta pölād kar».
 (36) pegař-na gejo usta-kula, keyo ke: «usta, märe dan-ta pölād kar». (37) iz-na ka karyo? hagiyo, bosaro usta-řama lyao, keyo ke: «is-ta le, märe dan pölād kar».
 (38) keyo ke: «xub»,—keyo ke. (39) avval var bak^əriki šax-ta pölād karyo, keyo ke: «tu ja». (40) ebe pegař-ta balayó, anbur-ta lineo, pegař-ta dan-ta kadyo, bosaro kumur taraz karyo.
 (41) ō dan rakaļ kumur, keyo ke: «ol». pegař-ta dan rakeyo kumur-mata.
 (42) ebé muqobil-o oyó. (43) pegař-ne keyo ke: «mar, bak^əril»
 (44) bak^əri-ne keyo ke: «var-tiri». (45) pegař-ne yek mo kolyo, dand-i-se tepar giyo. (46) var bak^əri pār ayo. (47) bak^əri-ne yek mario, peř-u-sō čir бага, bačo pegař-mata le lineo, fer murke siyan-päre-ke kar-a čala go.
 (48) kas-pär-ta lineo, pegař-mata kas-päre-ta bakri-na lineo.
 (49) tamām.

V (Xma.)

- (1) č^ho ni-č^ho, yek pāšā č^ho. (2) ō pāšā šikar-ma giyo. (3) hik-sō-mata yek kuto likero. (4) pāšā-na kuto-ta leki, kar-pəra-ma giyo, do tařaro adrova karki dino. (5) kuto-na pi linō.
 (6) fe pāšā vaxtəro maza dek^ho, ke yek dev suti. (7) yekini pāšā-na be-ta zanjir karo. (8) dev-na pāšā-ta ran-ə-sō-ta ka lino.
 (9) pāšā yek ti-sō č^ho. (10) ti-sō rat-a kōro-kula giyo, kōro-ta kiyo ki: «ma-ta yek bolak šahar-ma lija». (11) kōro-na «xob,—kiyo,—muro-ufəra čar, me ta-ta yek šahar-ma lišovaj». (12) ino yek šahar-ma giyo.
 (13) biřya-na bāl-pə-ta kulola karki, uřer-sō-mata telpak-ta la-řad karo. (14) yekini pāšā-kula šahzada hoki giyo.
 (15) pāšā-ko vazir-sə-na kiyo ki: «ya biřiyaļ». (16) pāšā is-ta karo.
 (17) yekini gaban hoyo. (18) pāšā-na kiyo ki: «me šikar-ma jūvāj».
 (19) xub. (20) ō dev aki qalandar hoyo.

(21) is ran-(n)a do mundo-sō hoyo. (22) xat karo. (23) — «is xat-(t)a ĵaki pāšā-ta dūvaj», — kiyo. (24) dev-na xat-(t)a le lineo, pāšā-kula ġiyo.

(25) pāšā-na yekini is-ta samgo, ki ya dev-l. (26) pāšā-na is-na ġuštīn lino. (27) tin dīn-u tin rat ġuštīn līni.

(28) axir, dev zurgirī karo. (29) asman-mīta yek pari-na yek kaso arzan laki, dev-ko per-tal-a bagayo. (30) dev yekini per-u-sō liško, dev tepar go. (31) pāšā-na šarti dev-ko kalo-ta čuko.

(32) pāšā murki kar-pər-ma ayó. (33) dek^ho, ki do beṭa-sō č^he. (34) pāšā-na murki, fe viya dīno, murad-u maqsad-u-sō-ma rasó.

VI (Xma.)²

(1) č^ho ni-č^ho, yek čopan č^ho. (2) ō yek beṭa tará č^ho. (3) us-ko na-ta Gunan rako. (4) Gunan dīn ba dīn boro hotó go. (4) ō yek kōro tará č^ho.

(6) Gunan šikar-ma ġiyo. (7) telpak-ṭama rōba-ko pōst layo.

(8) yekini pāšā-ko amaldar langó, ki anmī kun' š'in' ki: dek^h, maro pāšā nādān-i, Gunan dānā č^he. (9) pāšā-ko kār ayo. (10) Gunan, mərə-kula aṭal (11) Gunan ġiyo.

(12) pāšā-na kiyo: us adər-ma adamxur č^he. (13) Gunan ġiyo adər-ma. (14) adamxur Gunan-ta dek^he, ayó. (15) Gunan-na ukr'-yuk-ta leki, adamxur-ko sar-ma bagayo, adamxur-ta láyo.

(16) pāšā-na ti-pə-ta Gunan-ta dīno. (17) Gunan-na tin dīn-u tin rat viya karó. (18) isi-nala muraḍ-u maxsaḍ-u-sō-ma rasó.

VII (Xma.)³

(1) č^ho ni-č^ho, yek anmī č^ho. (2) ō kambayal č^ho. (3) ō yek dīn-a zīmīn kulbo karó. (4) us-na yek kōza zar ladó. (5) anmī-na zar-ta leki ayo. (6) balačaqa-nala kayó.

VIII (Xma.)

(1) č^ho ni-č^ho, yek pāšā č^ho. (2) ō tin beṭa tará č^ho. (3) beṭa-pə-ta kiyo ki: tamap ran karo (karou?). (4) beṭū-pə-ta kōro, zin-u afzāl dīno.

(5) beṭū-sō kamānṭulak uḍáyo. (6) bo-o beṭa-sō-na uḍayo, pāšā-ko biyo-ma ġiyo. (7) us-na pāšā-ko ti-ta karó. (8) biškalo mundo-sō-na uḍayo, vazir-ko ti-ta karó. (9) nuko mundo-sō-na uḍayo, ĵangal-ma ġiyo.

(10) ō ġiyo, ki yek kār-ma yek maṭmun béṭi. (11) «oh, — kiyo

² Сюжет заимствован рассказчиком из книги «Монгольские сказки» (на тадж. яз.).

³ Текст VII — наивная сказка, придуманная самим Хол-Махмадом.

kl,— muro təydir isı məlmun-nalaj». (12) ö har din-a şikar-ma juvaj, har kuş markı avaj.

(13) yek din aba-sö-na kiyo ki: «məre-kula ajoy!» (14) məlmun liqa(p)-pə-ta lino, lino ki mundo behuş-u go.

(15) fe inü pāşā-kula giyo. (16) mundo-na məlmun-ko liqap-ta sar бага. (17) məlmun-(n)a dek^ho, ki liqab-u-sö sar gl. (18) məlmun yekini kaftar hoki uŋki čalo go. (19) mundo bi pāşā-sö-məta giyo.

(20) čali sāl ra maró. (21) axir, yek havus-kula jakı suto.

(22) pari yek kuza pañl lino. (23) mundo-na dek^ho, ki ya ran-o-söl. (24) fe mundo-na toba karo. (25) is-nala maqsad-u murad-u-sö-ma rasó.

IX (Xma.)

(1) yek mundo — na-so Bahram č^ho — ö yek din-a zardalu-ko dānu ladó. (2) ayl-pər-kula aki: «dana-ta k^havaj». (3) ayi-si-na kiyo ki: «na-k^ha, jakı zamin-ma luko, ö yek daraxt hovaj». (4) Bahram jakı dana-ta kiyo: «ta! muro ayentini, yek daraxt ho».

(5) Bahram vaxtər maza ayo, ki daraxt meva bandı. (6) har din-a daraxt-ko zardalu-sə-ta putki k^hayó.

(7) yek din-o yek almastı ayó. (8) almastı-na kiyo ki: «beŋa, ma-ta yek zardalu de». (9) Bahram-na zardalu putki, almastı-ŋama dino, almastı-ta kiyo ki: «ayi, leki k^ha». (10) «o, beŋa,— kiyo ki,— me yek buđi č^hum, ank-muro anđuj, tap laki de».

(11) Bahram daraxt-məta uturó, zardalu-ta čunki almastı-ta dino. (12) almastı-na hat-ə-so-məta pugurki xalta-ma sart bagá.

(13) almastı-na xalta-ta kar-pəra-ma leki čala go. (14) almastı kar-pəra-ma rasó, xalta-ta yek jag-a taró, handi-ma tel sató, ak jaló.

(15) buđi ak jala šo de, Bahram xalta-ta muri karki, paki čalo go, yek daraxt-pəra čaró. (16) buđi xalta-ta dek^ho, ki mundo ni. (17) is jag-ta tunđo, us jag-ta tunđo, Bahram-ta na-ladó.

(18) ö balayo: «Bahram, tu kiya giyo?». (19) Bahram daraxt-pər-ta kiyo: me iya č^hum. (20) — beŋa, tu ūya kur čaró? (21) — bel-ta lal karki, uŋər-su-ma čaró, fe uŋəra čar go. (22) almastı-na bel-ta lal karki, uŋər-su-ma čaró, sarki mar go.

(23) Bahram apər jan-ta, daraxt-pə-ta almastı-məta xalas karó. (24) ö daraxt-(t)a meva-sə-ta k^haki, kaif karki, faró.

X (Xma.)

(1) Afandi qāzi hoyo. (2) yek anmı Afandi-kula ayó, Afandi-ta kiyo: «Afandi, turo bal-na muro gá(n)-ta maró». (3) Afandi-na kiyo ki: «inu halvan č^hı, is-ma ku jıvabga: ni». (4) kiyo: «e, muro gal natıŋrı; turo bal-ta muro ga-na maró». (5) Afandi-na kiyo: «darav pesa del»

XI (Xma.)

(1) Afandi bazâr-ma giyo, k^hota-pəta béč^ho. (2) dalâl-na k^hotá-sə-ta maxtá karó: «ufər-sō-ma ye(k) kaso kanji k^hava, kanji ni-haltaj». (3) isi-ma k^hota-ko narx yek sođ-u haštād sum hoyo. (4) Afandi-na jə(p)-pər-məta pesa kaŋki dalâl-ta dino, k^hota-ta leki čalayo.

XII (Xma.)

(1) Afandi yek dumbo tará č^ho. (2) is dumbo-sō-ma do-tin mula qasd kare. (3) Afandi-ta kiyo ki: «Afandi, fadəra qiyomat huwál, dumbo-ta kanji kar, ki kāvá». (4) Afandi-na «xob», — kiyo. (5) inu diraw-ko lab-a ge. (6) mullaho pandū-pə-ta kaŋki naye. (7) Afandi-na mulla-ko pandó-ta leki, ak-ma bagayo. (8) mula-ko jan likir go: «Afandi, kaŋ-rama tinya pandū-ta ag-ma bagayo?» (9) Afandi-na kiyo ki: «fadəra qiyomat huwál, pandū ka kām-aŋ?».

XIII (M.)

(1) yek bāl č^ho. (2) ya bāl dō beŋá tará č^ho. (3) bāl-na yek din-a⁴ yek billi-nala yek kuto tará č^ho.

(4) yek din oyo bāl-na me(h)mon-vase an pakayo, hadi-se-ta billi-tā dīneo. (5) es (is) kute-na billi ħurbat karyo. (6) billi-na ke: «o, paŋ, ħurbat na-kar, yek din-a bāl bald-u-sō maraŋ, hadi bōt jōvāŋ, tu kavogo, tu raĵavogo».

(7) bāl-na is gal-ta sun lineo. (8) bāl-na is bal-ta leĵake bazar-a beč šito (bešito?). (9) bāl muŋke kar-a-pərə ayo.

(10) fer bāl-ke ran-i-se-na handi čerayo, fer kanji karyo, fer avqat-a kayo. (11) fer bāl-na is hadi-ta billi-tā dīneo. (12) kute-na duŋke ayo, billi-pər ayo. (13) billi-ni ke: «o paŋ, tu ka məre duŋke ovaŋ? — tu har din-a hadi-ta kovaŋ, ma-ta defa ni». (14) billi kovaŋ ke: «paŋ, fadəra kōŋŋo-sō maraŋ, hadi bōt-o jōvaŋ, tu kovago, mi kōgū».

(15) bāl-na iz gal-ta sun lineo. (16) fazəra bāl-na is kōŋŋe-ta bazar-a kalyo, bešatyo.

(17) ya bāl bazar-ta muŋke ayo, fer kar-e-pərə ayo, avqat pakayo. (18) billi-ta fer hadi dīneo. (19) billi-na is hadi-ta kayo. (20) kute-na billi-ta makum pugu lineo ke: «har din-a tu is hadi-ta kovaŋ, ma-ta defa ni». (21) billi-na kiyo: «o paŋ, fadəra bay-a (?) ab maraŋ, fer hadi mōl-o jōvaŋ, tu bi ka, mi bi kō, fer ra(j) jōvāŋ».

⁴ *yek din-a* 'однажды' — здесь явно лишнее. Конструкция фразы показывает, что рассказчик собирался начать здесь рассказ о каких-то событиях, но после первых слов изменил свое намерение.

(22) bəl maraj. (23) is gal-ta bəl xabar jəvaj, bəl is gal-ta xabar hogiyo. (24) bəl paŋke mar giyo. (25) is bəl-ta fazəra legiyo, dap satyo. (26) yek gušt feramana giyo. (27) kute-na kayi, billi-na bi kayo, duyin raj-e. (28) dō din bəl-ke xudaj dineo.

(29) ya bəl-ko romu dašt-a mar giyo. (30) duyin beŋa-se aye. (31) kar aye, ayi-pə-te kiyo: «abo-marə k-ayo?». (32) ayi-si-ne kiyo: «beŋa, is billi-na ya kur nin dek^ho, ke falān din-a,— nin deki,— ke bəl-ku bal maraj. (33) aba-tə-na bal-ta bazər-a legiyo, beŋatyo, ayo kar-a, fer bəl kar-a sut(i)yo; dusere bazər-a kōŋre-ta leg(i)yo, beč^ho. (34) is bəl-na, aba-tər-na hič apre xudaj-ta na-dineo. (35) is billi-na kiyo, ke dineo bəl maraj, us-ti bi kabul na-kar(i)yo. (36) aba-turo mar giyo. (37) ebe tu, beŋa, ayo, aibe kur kara?».

(38) beŋa-si-ne kiyo ke: «ayi, malun-ta bečan». (39) bazər-a ya beŋa-sō giyo. (40) bazər-a malun-ta heka tarke giyo, beč^ho, bazər-a legiyo. (41) pača murke kar-a ayo.

(42) pade-ma giyo, pade-ta xabar lineo. (43) padwan heka-se ayo ke: «padu dašt-a mar giyo, məre xak-ta del yatuno sal padwani kəri, du su mal-tərə miŋa rakı, məre xak-ta bə-del» (44) bəl-ke beŋa padwan-ta maraj, padwan-ko sar paŋ ovaj, (45) arz karaj qazi-kula. (46) qazi luwaj munde-ta, arestan karaj.

(47) ya padwan javaj kar-á-pərə, ayi-si-kulte xak-pə-to luwaj. (48) padwan bəl-ke kar-a jəvaj, xak-pa-tə lineo. (49) bəl-ki tí-ta mangaj. (50) ti-pə-ta de sataj. (51) ya mundo javaj, arestan-məté xəlās karaj. (52) iyē viya duvaj, xursandi karaj. (53) is biŋya-ta kar luwaj, muŋke ayin ši kar-á-pərə. (54) xursandi karin či, xalk-ta viya duvaj.

XIV (Mk.)

(1) čə na-čə, yek pāšā čə. (2) ō pāšā yek kōi tarā č^ho. (2) ō kōi har din-a yek kur(r)o karyo. (4) us kurre-s-ta har din-a yek dev lege jəva č^ho.

(5) pāšā-na kiyo: beŋa, tu kani jake rāt-a ū(n)ya so, kani, kur-ro-ta kō leke-leke javaj. (6) beŋa-so jake, rāt-a sut'iyə. (7) kōi-na jəyo. (8) us-na na-samjo, ki kis-na legi.

(9) fadəra rat-a biškalo beŋa-s-na kiyo: me javaj. (10) ō beŋa-so giyo ki yek ungli-pə-ta kaŋyo. (11) lu giyo. (12) nō(n) laŋad karyo, hat-ə-so faqat saŋaj.

(13) ađi adərāt-a sāat-i do-ma yek dev ayó. (14) us-na yek máryo, tepar g'lyó. (15) kurre-ta le lineo. (16) fadəra kiyo ke: aba, ma-ta ŋiki pakáke del me jake us-i kurun-pə-ta lavaj. (17) ŋiki-ta pakáke din'iyə. (18) us-na ŋiki-ta xurjin-ma kalyo. (19) ō kōrrə-pəra čaŋyó uđi jake, kōrré badəla ŋóke.

(20) mundó gúm-o go. (21) aba-so kiyo ke: «ya klyə gum-ogı, nı!...».

(1) čo ni-čo, yek pāčā čo. (2) us pāčā-ke ná-so Sanāvar čo. (3) a ran-i-ke-se na Gul čo. (4) pāčā-na ran-pəri-ko ná-ta Gul rake čo, ke az baroyi bakār dek(h)ne-pære-xatəra ran-pəri-ko ná-ta Gul rake čo.

(5) yek dín-ko dín óyo pāčā sayizxané-ma giyo. (6) pāčā-na kuṛún-ta dek(h)o, ke kuṛún-ko (-to?) awṛāl čataṛ-e. (7) pāčā-na sayis-ta balayó: «e sayis!» (8) sayis ayó. (9) sayis-ta pišná karó: «e sayis, kaj(n)d (kaj?)-xatəra kuṛún-ko awṛāl čataṛ-e?». (10) sayis-na kiyo, ke: «pāčā, āgār mre guná-ta tu langá, me keke duvā(m) (duvāi?)». (11) pāčā-na kiyo ke: «gal kar! me tre-ta guná-ta lange čū». (12) sayiz-na kiyo ke: «pāčā, kuṛún-para ran-t(ə)re-avái, yek rat-a yek-su-pəra čaraǵ, yek rat-a yek-su-pəra čaraǵ; ni-sámtu, ki kǵ(n)ya jōvaj». (13) pāčā-na kiyo: «xaǵ, aǵ rat-a duǵ kuṛún-ta zin kar ketə, čor del!».

(14) pāčā muṛ ketə, kar-a-pəre giyo. (15) xaǵr. rat-a pāčā ran-pəre-ta kiyo ke: «m(ə)re jág-ta saṭ». (16) pāčā-ke ran-(n)a jág-ta saṭó. (17) pāčā ixtiyār karó, ke suṇe-ko. (18) pāčā léf-ma varó, suṭó. (19) lakin suṇe-ko ixtiyār ni.

(20) anča vaxt biškár-ta langó, pāčā — yek vaxt oyo — ʔaflat-na leke giyo. (21) us-e vaxt-a pāčā-ke ran uṭó (uṭi?), ray-a paṛaw. (22) pāčā-ke ran sayisxane-leba ravān ayo, sayisxane-me giyo. (23) lakin pāčā ham be jág-pəre uṭó. (24) u be sayisxane-leba ravān áyo. (25) Gul yek kōṛṛə-para čaṛ keta, sayisxane-mata nikil(l)ó. (26) pāčā be yek kōṛṛə-para čaṛ keta, ya be ran-pəre-pačā nikil(l)ó.

(27) lokin duǵ jāne aǵ maǵdan taǵ maǵdan kar ketə, anča vaxt in-(n)a ra maró. (28) yek jág-a ye giyo; yek paṛ-ke beṛ-ma ye ʔar čo, lakin ya ʔar anča kušād-i. (29) Gul-na kōṛṛa us-u ʔar-ke mo-y-a bando, ʔar-ke biča var ketə, čali gi. (30) lakin pāčā ham, is-ne be kōṛ(ṛ)e-ta bando ʔar-kula, ya be ham ʔar-ke beča varó. (31) ʔar-ke beča var ketə, lakin qarama qarči⁵ (h)o ketə, ya be giyo.

(32) usubot andara var ketə, iz-na tamošo karó, ke Gul unya yek habaš-nala beṭi. (33) lakin u api kurri ke kaluǵ, misalan ki kumərtana vori, ā(n)k-(k)i-se zap-zard-i. (34) Gul-para bar ʔazab áyo ke: «e Gul, kaj-xatəra novaxt-a áyo?» — ke ketə. (35) hat-a-se habaš-ke yek six loyo-ko ču (čō ?), ke is-i sex-nala Gul-ta az anča ki maró, Gul-ko badan-mata law nikil(l)ó, tirek maró. (36) Gul-na lakin vaj na-kiyo i dad na-maró.

(37) pāčā-na kiyo ke: «dareʔa! me is Gul-ta az baroyi ki bakar dek(h)a čo, is-i-xatəra is-ki na-ta mínja Gul rake čo; gul-nal-ta ham bakar dek(h)a čo. ya is-i vaxt-a ham lef-ma agar varto, ya dad-vaj kuva čo. a lakin iz loyo-nala habaš-na maró, iz-na na-kiyo ke muro yek jág dukaj, na-kiyo».

⁵ Узб. *qarama qarši* 'лицом к лицу'? Ср. узб. лит. *qorama-qora* 'следом'.

(38) habaš-na Gul-ta kiyo, ke pāčā-ke kale-ta leke ovago: «me t(ə)re-nala us-u vaxt-a gal karuī, iš-l išarat⁶ karuī; na-va — t(ə)re-nala gal ni-kartu», — ke ketā.

(39) Gul pačā muřó, ke ıxtiyār karó, ke pāčā-ta kale-ta lekava.

(40) Sanāvar-pāčā-na is gal-ta sun ketā, vaxt-a sare muřó.

(41) a ketā kar-a-pəre, yek ami-ta tuñ keta, lekayo, apəre jag-a sató.

(42) Gul a ketā, dek(h)o, ke pāčā sutéj. (43) is-ka (h)at-a šam-šer čo. ke pāčā sute, — ke ketā, — šamšer-nala maró, ke pāčā-ke kale-ta kaťó. kať ketā, judo karó, judo kar ketā, xalta-ma iz-na kaló. (44) usubot ya ravono áyo.

(45) pāčā ham be is-ki- pačā nikil(l)ó, nikil ketā, ravono áyo, gíyo. (46) ye qarama qarči ho ketā, řar-kula gíyo, pāčā-ke ran heka, pāčā us-ke pačā.

(47) xub. a kale-ta leja ketā, habaš-kula bagayo. (48) habaš-na us kale-ta dek(h) ketā, hařran-a go. (49) habaš-na kiyo ke: «e, Gul, lakın tinja pāčā-pəra řařam na-kayo, a m(ə)re-pəra tu řařam ko-val? e, Gul, řal tu iz dunya-ma, us dunya-ma tu muro ma-peñ laga», — ke ketā, řawob dino.

(50) usubot Gul dad mar ketā, nikil(l)ó. (51) pāčā ham is-te heka nikil ketā, ja ketā, kar-a-pəre so go.

(52) usubot Gul áyo. (53) pāčā-na kiyo ke: «e, Gul, tu kī(n)ya gíyo čo?» (54) Gul-na kiyo ke: «me ba-a nikil(l)i či». (55) pāčā-na kiyo ke: «tu čut-(t)a na-ke, tuři gal-pəre-ta kar!» (56) pāčā jag-pəre uťó, Gul-ta lıneo, yek kapas-ma kaló. (57) kapas-ma kal ketā, — «Sanāvar ba Gul či kard, va Gul ba Sanāvar či kard», — ke ketā, kar-ke be-ma lamka (lamke?) sató kapas-ta.

(58) a lakın du tazi tará či. (59) is-i duī tazi-pəre-nala av-kāt-(t)a pāčā kova čo, a in-ke hik-ta re avkāt-(t)a kapas-ke biča Gul-ta duva čo.

(60) xalk ava če, tamāšo kara čo ke: «e, Sanāvar, — kiyo, — xatəra tu kuřān-ke hıke re avkāt-(t)a us-ke (h)eka bagovař?».

(61) a Sanāvar-pāčā kuvo či ke: «is kām-nala kām-taro na-va. agar kām-taro huva, lakın me is vakea-ta keke duvāl, lakın us ami-ke kale-sa-ta kaťuī», — ke ketā, řart kara čo lukuj (mardum)-nala. (62) «agar kuj-na piřnā kartó, ya is-l gal-ta kara čo», — ke ketā, kuva čo ke: «Gul ba Sanāvar či kard, Sanāvar ba Gul či kard», — ke ketā.

(63) un-ta ũ(n)ya xub raka, ma-ta ĩ(n)ya xub raka. tamom.

XVI (Xn.)

(1) čo ni-čo, yek pāčā čo. (2) pāčā tin beřá taráj čo. (3) pāřa bořro bař čo.

(4) pāčā-na kiyo ke: «baz-e məro marg-ta məro davlat-(t)a ke řeřo

⁶ Араб.-перс. и тадж. عیش و عشرت 'наслаждения', 'развлечения'. 'разврат'.

beṭa-muro sayibgiri karago». (5) tin beṭun-pəre-ta pāšā-na balayo ke: «e, beṭa, agar me mar go, ma-ta leṭa ketā, kabar-ma taro(u?), tin rat ma-ta rakó(u?)!» (6) pāčā-na is vasiyat-(t)a beṭun-pəre-ta karó.

(7) yek din-ke din oyo pāšā mar go. (8) amū(n)-ta balayo, pāčā-te leṭa ketā, dap ke(t)ā, aye.

(9) vaxt šam-o go. (10) boṛro beṭa-na payū(n)-pəre-ta balayo: «abo-mare-na mare-la ka vasiyat kare čo?». (11) in-(n)a kiyo ke: «abo-mare-na kiyo čo, ke tin rat məre kabar-ta ja ketā rakage,— kiyo čo». (12) in-(n)a kiyo ke: «kis-ke aba-ta beṭun-si-na rake čo, ke ham rakange?» — kiyo. (13) in kenja beṭa-si-na kiyo.

(14) boṛre da-pər-ta kiyo ke: «oč rat var-tirē čo, ja ketā raka-go». (15) fadar-ke rat-a biškale paj-pəre-ta kiyo ke: «tu rakago». (16) «axir-ke rat-a me rakuṣ,— ke ketā,— āp čalo go qimār marne.

(17) is rat-a boṛro da-so darke mare kabar-pəre na-giyo. (18) duṣl rat-a ham biškalo da-so ham na-giyo.

(19) var enk (en?) kenja beṭa-so-pəra ayo. (20) nuko beṭa-so qimār marto fura čo, šam-o go. (21) pāšā du ran tara čo. (22) yek ran-i-si-mata du beṭa-su čo, yek ran-i-si-mata yek beṭa-su čo. (23) o! kenja beṭa-so ayi-pəre-kula ayo, ayi-pəre-ta kiyo ke: «aba-məre-mata təre-kula heč keṛo nišan-i če?». (24) ayi-si-ne kiyo ke: «məre-kula yek šaška-se čo». (25) beṭa-si-ne kiyo ke: «e, ayl, us-u šaška-ta ma-ta de». (26) ayi-si-ne kiyo ke: «e, beṭa, tu šaška-ta ka kará!». (27) beṭa-si-ne kiyo ke: «me aba-pəre-ka vasiyatka-e ma jō(n)vaj». (28) ayi-si-ne kiyo ke: «tu ekulo kiya jōvaj?». (29) beṭa-si-ne kiyo ke: «me aba-pəre-ke kabar-para jō(n)vaj».

(30) ayi-pəre-kulta dova le ketā, čalo go, ya mohu (?) ke ketā, nikil ketā, kabar-pəra čalo go. (31) aba-pəre-ke kabar-ta moljar kar ketā, kula-se ja ketā, par go.

(32) rat-a yek vaxt-o go, kible-lap-ta yek angari āk ayó. (33) is munde-na huwas karo ki: «e, xudo-ya, ka bala huvago?». (34) yek vaxt-a go, yek ami yek kōṛre-pəra čarej, do kōṛre-ta yatal kareki; pāšā-ke kabar-para a ketā, kalo go.

(35) is ami-na dek^ho, ki kabar-ke ufəra heč kis-ta na-dek^ho. (36) is ami-na kiyo ke: «obbo, pāšā-na kiyo čo ke: «muro sayibgiri čo, me mario, məre amanat-ta mre kabar-pəra leka avago»,— ke ketā — ata pajvan kere čo». (37) «lakin is pāšā-ko amanat-ə-so qaz-u qiyomat-o go»,— ke keta,— ahuz kaḍo, ke is pāšā-ko zirat ni-č^ho: «ke aye oto, me mal-a-sə-ta hat-a-se tarto».

(38) is-i gal-ta tamam kare čo, ke pāšā-ko beṭa — kabar-ke kula pajlama kar ketā paré čo — jak-pəre-ta ut (ufo?) sare is ami-ko paš-ta balayo: «pāšā-ko sayibgir če. amanat-su huva la ketā, ma-ta de». (39) is ami-na pača mur ketā ayo ke: «e, ami, tu du rat heka kinya č^ho? me āč rat-nalá tin rat huva, ke me is-i kabar-pəra āvaj. (40) pāšā-ko yal tin kōṛre ma-ta amanat dine čo; marhamat kar, aba-pəre-ke amanat-(t)a le»,— ke ketā,— pāšā-ke beṭa-ta kiyo.

(41) pāšā-ke beṭa-na kiyo ke: «e, ami, agar märe aba-na is-i tin kōṛṛun-ta zin-afzal-si-nala agar ta-ta dineo wa rahne-xatēra, minja ham ta-ta dine čō; agar jere vaxt-a yek kōṛṛe kam-a huṽ, yek nišan-i-si-ta ma-ta de» — ke ketə. (42) is ami-nala pāšā-ke beṭa ham paṽ čaro ho ketə, fata lin(e)o...

XVII (Cx.)

(1) čō ni-čō, yek pāčā čō. (2) is-ko tin beṭa čō.

(3) yek vaxt-a ayō: «da, ran kara de». (4) pāčā-na kiyo ke: «ya, le bunduṛ, ya, le gula, varkarl kis-ke havli-ma teyo, us-e-ke ti-ta dūvaṽ».

(5) pāčā-ko beṭa gula varkaryo. (6) giyo, vazir-ke havli teyo. (7) pāčā-na admi coḍyo: «ti-pə-ta de märe beṭa-ta». (8) vazir-na kiyo ke: «agar kabul karāṽ, dūṽ». (9) pāčā-na māl dineo, davlat dineo, viya karyo, nikāh karyo, yeke kar-a-päre leke ayo...

XVIII (Kap.)

(1) čʰo ni-čʰo, yek pāčā čʰo. (2) is pāčā-ko na Aslam-xān čʰo. (3) is-ke do beṭā čʰe. (4) do beṭā-se čʰe, yek-e-se-ke nā Patəxan čʰo, yek-e-se-ke nā Karamaṽ čʰo.

(5) Karamaṽ-na kiyo ke: «čal jāva gudur (guzur)-labā, ū(n)ya jaké yek čuquri kuṭurāṽ!» (6) do čuquri kuṭuryo. (7) in-(n)a palaṛman atān ge čʰo, kum-a-péré paṭar-ta kályo.

(8) aṽza — š'am čʰi — paṽi parne āyé, paṽi-ta pārke čukyó. (9) igi-ta Karamaṽ-na mariyó paṭar-nála, kārā paṽ giyo, ugi-ta Patəxan-(n)a mariyo paṭar-nalá, kārā paṽ giyo.

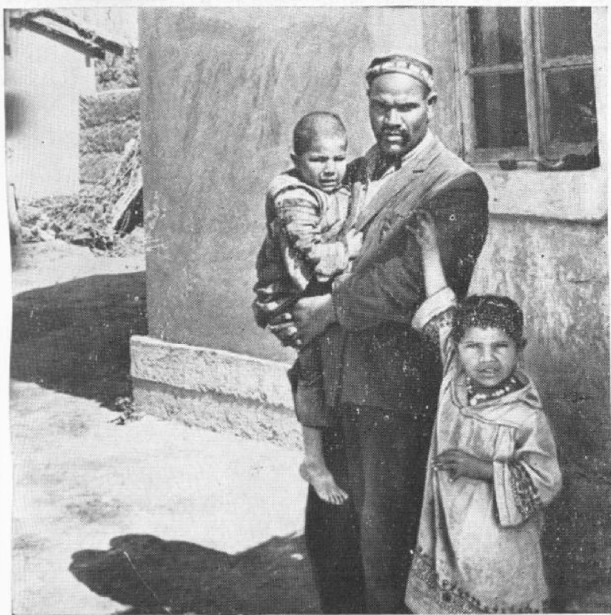
(10) ye dadúnko pāšā-kulā ge, pāšā-ta kiyo: «in jatkun-ta sabut karāṽ ya ni-kárta? aga jatkun-ta sabut karto na-ová, ma-ta javab de hová; ya jatkun-ta raxto hová, ma-ta jowab de hová». (11) pāčā-na kiyo ke: «bar padar-tārō nalat hóva! tare angur hóva tāre angur xalq-ko jaṽ, bāzār-ta mašk mólo loṽ!».

(12) in-(n)a bazʳ-r-á ge, maš-ta mólo lín'eo, is-ta gardan-a-péré kályo. (13) ye ge, paṽi-ta páryó. (14) Karamaṽ-na paṭar-nalá máryo, ugi-ta Patəxan-(n)a paṭar-nalá máryó, ye mašk na-paṽi.

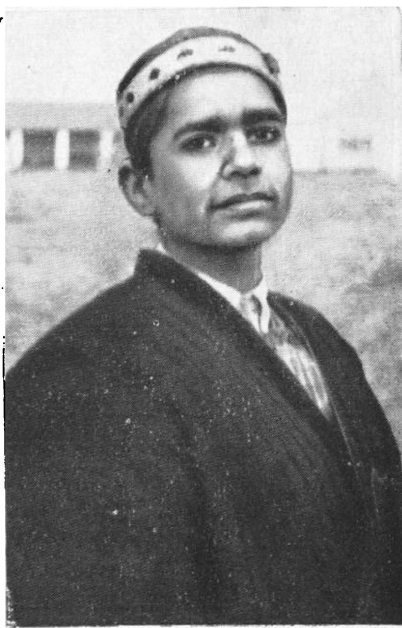
(15) fazʳ-ra ye jatak bazʳ-r-á ge, bāzār-ta das tebana molo lineo, is-ta čaṭi baṛayó, ṛulakamān baṛayo. (16) is gulakamān-nalá máryo, ye maš'k ṛelbar hoke čále ge, in-ki kurta, sutō pičké čále ge, azā-y-i badanun-ko pičké čále ge. (17) ye rōtē čále ge, mursun-péré-kula ge: «pandya -mare saré piṽ ge».

(18) ye ge pāčā-kulá. (19) xob. (20) pāčā-ta kiyo ke: «ya ke in jatkun-ta raxto hová, ya ké ma-ta jowab de hová».

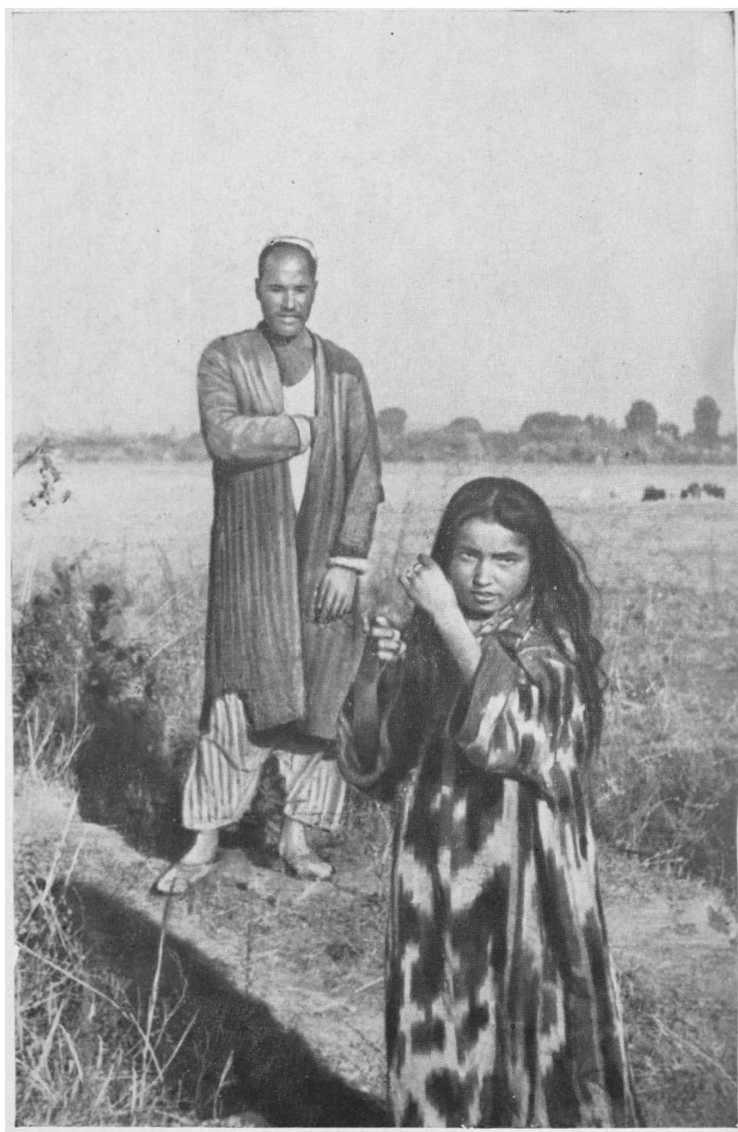
(21) I(n)ya yek dānā vazir-u-so čʰo. (22) vazir-u-su-na kiyo ke: «e, pāšā kublalam, bot xub-i, yek jaṇo xub-i». (23) pāčā-na kiyo ke: «bot xub-i». (24) — «bot-i xub ová — in jatkun-ta juwob deno darkar-i». (25) is pāčā-na kiyo ke: «ju kur ke juwab dūvaṽ, déto



*Мужчина из группы паря
со своими детьми*



Юноша из группы паря



Девочка из группы парья со своим дядей

ja». (26) is vazır-na kίyo ke: «m̄are-la saŋo hōvā, m̄e(mi) ap sām-juj».

(27) ya vazır gίyo, is-ki bi us-ke-ta bi jiti-ta čapa karké š'or dineo, ya-se-matā samjinge, aparé čale jainge. (28) jatkun-(na) ruŋi-ta k^haké, uŋé. (29) Patəxan-(n)a jiti-pə-tā toyrə karke, per-á-pərə kalineo, Karamaj-na jitung-laba dék^hke, heran hōgίyo.

(30) Patəxan-(n)a kίyo ke: «kájn gal-á kalo hogej?». (31) Karamaj-na kίyo ke: «tu aĵab ahmaq munđoj! in jiti'un-ta kaŋ-xatərá čapá hogi č^hi?». (32) is-na kίyo ke: «keŋo kutó langé hová (go), čapá hōgί». (33) Karamaj-na kίyo ke: «tu aĵab munđoj! tu kaŋn-ta bi samjaj? aba-tu-no(a?) kίyo ke: «in-ki jiti-ta čapa karké š'or de, apare samke čalé jain' š'i».

(34) Patəxan-(n)a kίyo ke: «i kur ke hová, čale jōváj!». (35) Karamaj-na kίyo ke: «čalke jāváj!». (36) ye ĵatak bārā nikiké čale ge. (37) do kōré — yek-e-so-pará ya čaryó, yek-e-sə-pará o čaryó,—taraql lađiyó, bundúq-ta lineó, mođo-pará taryó. (38) sare tinbisi bozbala ĵatak be, sar karké, šār-mətā bāra kađyó.

(39) baŋraq Patəxan-(n)a hat-á-pərə lineo. (40) yek čöl-ma nikile, baŋraq-ta us-i čöl-ma zimín-á ŋokyo. (41) Patəxan-(n)a kίyo ke: «yaŋ baŋraq ĵi gi ke ti, u gi jaŋo-maró darkār-i». (42) ya beraq Hundustān-labá Karamaj-na laŋad-nalá maryó, ya beraq Hundustān-labá tepār gi.

(43) is Karamaj-na kίyo ke: «berá -marí Hundustan-labá tepār gi, xudā safar-mār-ta bexatar l'yával». (44) Patəxan-(n)a kίyo ki: «bera-mari Hundustan-labá te č^ho, abé jāváj; tu, Karamaj, ĵaké, Bibi-Rabiagul-ta ĵaké, ke: kana? maré-nala ya ke ya jāváj, ya ke ni-ĵata?; lukuī na-kuin' ke: «man(g)-pə-ta bagáke, čalo gίyo», lukuī márya-pərə keŋo hása ni; ĵaké yek mo pišná kar lel».

(45) Bibi-Rabia-pəra is Karamaj-na baláyo. (46) Bibi-Rabia-na sar-pər-tá k^hakí karti lagí še. (47) is Bibi-Rabia-na kίyo ke: «tam-na ma-ta izat karí, me per-pə-ta šur duī, hik-pəre-nalá me ra karké jāvaj».

(48) ya biŋya i(n)ta Aslam-xán-pāčā-kulá ya gi, pāčā-ta kίyo ke us-ta: «keŋo-ke pāčāyí-ma beŋā-so ni, mo-so kaluŋ; t^rí ká pāčāyí č^he? Patəxan ke čalo jóva, t^rí ka zindagoni hováj?». (49) is pāčā-na kίyo ke: «miri akal is-i biŋya yatuŋó ni». (50) is biŋya-na kίyo ke: «ma-tá ye(k) kotá indar, ye(k) kotá čoval, yek mašk tel ma-tá de, me leké ziyārat-a jōváj». (51) is pāčā-na dīneo.

(52) ya biŋya sare tinbisi biŋun-nalá čale gi. (53) Patəxan-(n)a sare tinbisi jatkun-nalá ziyārat-ke qaribí -ma ayé.

(54) Patəxan-(n)a kίyo ke: «Karamaj yek sāt matal kará, ke ye aĵza avqāt-pər-ta k^haluŋ». (55) is Karamaj-na kίyo ke: «tu aĵab ahmak anmí č^hel us-i čiz-ta bōla(k) karáj, har keŋo maró tōva-pará mātke le lōváj». (56) is Patəxan-(n)a kίyo ke: «tap^aro sam-jáj». (57) is Karamaj-na kίyo ke: «Purdulxan-ki mang-ta řájra».

fer kiyo ke: «Bibi-Rabla-ta ɣair», ɟer tarná (?) puguriyó, tarí-pəri.

(58) yek xel biɣya, ki nakiri čʰi, pake čale gi, kerí ke bakar čʰi, Bibi-Rabla-kula beɟ ge. (59) ɟorake, bōlak-bōlak pugurké le lineo, saruná čawál, gōš, tel matké le lineo, tōva-pəra marke le lineo. (60) ye sare rayiki hoke čale ge.

(61) l(n)ya yek ganɟi tut-ki bex-tal-á reɟi. (62) ganɟi-na paštá balayó. (63) Karamaj-na pasá-pəre muɟke dekʰyo. (64) is Karamaj-na kiyo ke: «sarun ki yek ran ová, miri bi yek ran hoɟo darkar ni; məri do ran hová, me — har čand ke hová — məri do ran hoɟo darkar-i, me — har čand-i ke hová, — me vazír čʰū».

(65) yek pāčā š'er-ke qaribi-ma, ũ(n)ya rat rege, saruná kō-run-pər-ta yela karké š'o dīneo, lya ávqat-(t)a pakayó; aɟzun-(n)a bōlak kʰayo, narinun-(n)a bōlak kʰayo.

(66) fazʰra yek anmi-na — sar-a-pəre čapan-ta kalké — ayó; in kō-run-ta kʰitó karké, leké ayó: «tam yaɟ š'o, tam yel čʰo, kō-run-pər-tá kʰuto karke loɟl». (67) — «ham na yaɟ š'a, na yel čʰa, musafar parkanda lukuɟ čʰa, ham abe jāváj». (68) xob.

(69) ye per yek pāčā šer-ki qaribi-ma giye, rāt-a kō-run-pər-tá yela karké š'o dīneo. (70) fazʰrá vaxtəra mǎzá me uɟyo, minja kiyo ke: «is kō-run-(n)a məri jaɟ-tá kálini; miri ki jaɟ kʰaQ gi, jav-i hamsoya is-ki bi kʰáva». (71) sare tinbisi din ye kōre i kurí fare.

(72) yek dīn-ko dīn oyó xudā-ki rāzigi-nalá barf paryó, dum-i šutur tiní barf paryó. (73) vaxtəra mǎza Patəxan Karamaj — in-(n)a kiyo ke: «is pāčā-kulá jōvá, keɟo tarusó (tʰar-u-so?) hovágo, ma-ta jak dovago». (74) ye pāčā-kulá ge: «pāšā, salam aleɟkum» — «v-alekum» — «ma-ta musafar parkanda, ma-ta jak de». (75) is pāčā-na sare tinbisi kučo tara čʰo, har yek anmi yek-yek kuča-ma maɟyó.

(76) is Karamaj-na kiyo ke: «Patəxān, čal javá is pāčā-kulá, ma-tá yek hawli ová: kalo mo, bago dā — xōb desaɟ; ham har kl(n)ya pano darkar ni; mare-le yek hawli hōwa — saré tinbisi kār, saré tinbisi axtaxānó». (77) is pāčā-na yek qadimatəri yek saráj čʰo, us-tayl in-pará tap širma karyo.

(78) is Karamaj Patəxan-kulá ayó: «Patəxan, čal javá, jatkun-ta kʰütó kará, jāvá, is pāčā-ta pugurké mará». (79) is Patəxan-(n)a kiyo ke: «rāt ová, purxe-purxe mī pará, luɟl-luɟl vā čulá, čang-o topalang howá, us-e rāt-a is-ta mǎra». (80) is Karamaj-ko kār-u-so rawzan tara čʰo. (81) is-na ʰek-pə-ta langó karké paɟ giyo. (82) is asman-mətá yek daɟa purx tieɟ. (83) ya is-i-ma uɟko legiyo. (84) iz-na kiyo ke: «vax-vax, yaɟ vaxt-i, ajaké jāvá pāčā-ta mǎra», Patəxan-tá uɟáyo.

(85) Patəxan-(n)a kiyo ke: «čan-ki luɟ kangri-ko daɟo tevá, desaɟ». (86) iz-na har yek kučo yek anmi-tá dīneo: «har ke tana anmi-ta asp-a qamčīn hoyó, mar! marke lineo darvaze-ta ban

karké š'o del». (87) is-na (Karamaj-na) sarun-ta marké š'o dīneo. (88) Patəxan-(n)a sarun-ta marké š'o dīneo.

(89) vār pāčā-pará ayi. (90) pāčā-ke sar-pará šamšer kadé ufəra-se qaraul k^haluj. (91) Patəxan kadī yaká huwaj, kadī paš'a huwaj.

(92) Karamaj git gató, ato lagi, dek^haj ke: Patəxan. (93) — «tu kâ karaj, paj?» — «gal na-kar, ke pāčā-ke sar-para qaraul č^he». (94) ō gyo: «paj, u anmí sutéj». (95) ya yela bahowaj.

(96) Karamaj yaká howaj, javaj, qaraul-ta mar saŋaj. (97) us-e-ka xarxar-nalá pāčā uŋ kulo, javaj. (98) pāčā dek^haj, ke qaraul mar gi; qaraul kl mar gi, -ya pāčā pāgiyo memonxāne-ma. (99) ū(n)ya us-ta pu-gurkē mǎryo.

(100) pāčā-ko mlo-má lal-ko daŋó memonxane-ma tepar giyo. (101) Karamaj-na us lal-ko daŋe-ta čilam-ke ufəra tarké, k^hityō. (102) Patəxán ayó: «tu ka karaj?». (103) is-na klyo ke: «paj, me čilam kičuī». — «yâ čilam ni» (us-ta dek^haj, ke lal-ko daŋuj). — «ha, lâl-ko daŋo owá, tu le le, mǎre kām-a ni, tu pāčāj, me vazir č^hū». (104) ye čan(d) vaxt Iya farin č^hi.

(105) Laŋajar Kambardinxan-le sawlât takaj. (106) Karamaj, yâ jaké ra-pará kálo ho jowaj, us kǎrvānbāši-ta maraj, us-kl dīna davlat-(t)a har rāt-a ya mar marke leké owaj.

(107) yâ áwázo Kambardinxan-le jǎwaj, ke ya kur yek jǎg-a sare tinbisi anmī peda hoye č^hi — u kuri nakəre čī, sare tinbisi hazār laškar-partá bōt č^hi. (108) uln-ta do xatbar Iya ayl(n) č^hi: «Karamaj, Patəxan, laŋaj ná-karōu, davlat kām-a-tari, karan, š'er kām-a-tari, me dōvaj».

(109) ye sare tinbisi čalé jain' š'i šikār-a. (110) ye do xatbar ayin' č^hi, l(n)ya pišná karin' č^hi: «ye anmī klye ge?» — «ye anmī šikār-a ge». (111) in do jōwaná (jané), in-(n)a klyo ke: «e xodā, ni-samtá in-ko boŋon-ko kō(n)-i».

(112) Karamaj-na ul-ta súnyo, duráyo, in-ta puguŋke mǎryo. (113) Karamaj-na klyo ke: «bar padar-taro nalat howaj tam mǎre boŋe-ta ni-p³šantō(u)?» — Kurungaj-pará čarī, zarin-ko tambal gal-a-se, tela-ko táč sar-a-se.

(114) in do elču-ná inta xat-(t)á lijaké, Patəxan-ke hat-a-se tarjó. (115) Patəxan-(n)a is xat-(t)a paŋké, dek^hyo, is xat-ke bičá Laŋajar-na klyo ke: «tare kām-a dawlât kām-aj...». (116) Patəxan-(n)a klyo ke: «Karamaj, is kām-un-pər-tá kar ni, pāčā-na xub gal kari, čalo jōwaj». (117) inta askarun-pəre-nalá čale ge.

(118) is Karamaj-na do xatbarun-ta intá puguŋké, gal kartó, gal kartó, pašá rah líneo. (119) yeké pana-ke (?) hogiye. (120) Karamaj-na yeke (yek-ke?) kân-tá kátyo, yeke (yek-ke?) náktá kátyo. (121) ye do xatbar págí ge, inta Laŋajar-pāčā-kulá ge, inta jaŋi sarí kân-pər-ta bagáyo, yek-na nâk-pər-ta bagáyo: «pāds'á, ye u kəri nakəre čī — sare tinbisi hazar laškar-partá bot č^hi, u kəri zum č^hi».

(122) is Laṛajār-pāš'ā-na kiyo ke: «ko jāvaj?». (123) I(n)ya Kamardīn-xan, Kamardīn-xan, is-na kiyo ke: «me jōvaj». (124) I(n)ya iz-na das mil'on askār k^hitō karyō, topa-topxanō, koro-korxano, ya Karamaj-ke š'er-ma rāt-a giyo, š'er-ki girtā (gird-tā?) kaba kərke puguṛ lineo.

(125) is Bibi-Rabīa-na rāt-a urke, durbin-ta leké dek^hyō, ke i š'er-ke gird-a sat qabata askar paṛi. (126) is Bibi-Rabīa-na Iyā aké Patəxan-parā abe ka balāwāj:

bajt⁷

balá de w-áxla, balá de w-áxla, Patəjan-a,
balá de w-áxla ye-e-e...,
topalan(g) de sara zinke wayi-e-e-e...,
čar pera Šamšeddin muṣul hima de...

Patəxan⁸, tu ka beṛám paṛi, manji-ko-fera tu ka beṛam paṛi, čar girta (gird-ta?) Šamšeddin(n)a muṣul ximo marké paṛi? (127) Patəxan(n)a kiyo ke: «jaké, Karamaj-ta jake kē, ju kur ké tumuṛi-ta čuṛi u kuri samá-la». (128) Bibi-Rabīa-na jaké, Karamaj-ta jaké kiyo:

bajt

balá de w-axla, balá de w-axla, Karamaj-Jan-ā,
balá de w-axla ye-e-e,
topalan(g) de sara zinke waye-e-e,
čar pero Šamšeddin waye Šamšeddin muṣul hima de...

Karamaj-jān, tu ka beṛam manji-parā paṛi? (129) Karamaj-na kiyo ke: «tu ka mərə-para antuyi ayi č^he? tərī kus-ma mure perl jaké, ap're muṛs-ta jake us-ta-y-i kel».

(130) ya biṭya rōké čali gi, Patəxan-ta kiyo ke: «ma-ta gal dīneo». (131) Patəxan(n)a kiyo ke: «ō dyanō č^he go, ajá, lef-ke biča paṛ ja». (132) ya biṭiya lef-ke biča ná-pāṛi, ya biṭiya u kuṛi bex gi.

(133) Karamaj ganji-ke var č^hi. (134) ganji-ta uṭáyō. (135) ganji uṭi, kōṛe-ta sat p'yalé dut kōṛe-ta dīneo. (136) kōṛe-na pi lineo.

(137) Karamaj kōṛe-parā čaryō, š'amš'er, bundúq-pər-ta hát-a-pərə lineo, darvazé-mətá bārā nikilke, čálo g'yō, ganji-ta kiyo ke: «taṭ mərə aṇé-tuni, naḫad ke sóva gil». (138) ganji-na kiyo

⁷ Вставные бейты исполняются рассказчиком на языке пашто на особую протяжную мелодию (без аккомпанемента). Полностью записать бейт и получить сколько-нибудь точный его перевод не удалось, ибо рассказчик понимает содержание бейта лишь в самых общих чертах.

⁸ Следует весьма приблизительное изложение смысла этого бейта на языке сказки.

ke: «ta] täre ayē(n)-tuni, me ni-sutu». (139) Karamaj giyo, askar-ke bečá varyo, bundux-ta is sar-ma, us sar-ma — čar burč bundux-ta maryó. (140) Karamaj murke kâr-á-pære čulayó. (141) kōre-ta ganji-na banké, beřám čarte-ma čarte bemalal so ge.

(142) inta Lařajar-pâšâ uťo. (143) askar čuláyo, ke maró in-(n)a ta fazar-tuni ke maryó, yek dańo askar re ni. (144) faz³rá Lařajar-pâš³â-na kiyo ke: «ya ka sâz-i? i rât-ke čurí-pær-tá karó(ų?) ni! ō pādšâi, me pādš³â č^hū, yaká-ma yaká lařái karái; agar us-na maryó — š³er us-ko, agar mīnja maryó — š³er muro». (145) Lařajar-pâšâ-na xat karké, dyakalyó.

(146) Karamaj-na pařké dek^hyo ke: «ya] gál-i». (147) Karamaj-na kiyo ke: «Patəxan, čal jōva, pāčā-nalá yaká-ma yaká lařái karágo tu».

(148) Patəxan kōre-pará čařyo, ū(n)yá giyo, Lařajar-pâš³â-kula giyo; jaké, xandá-pəra jake k^háloyo: «Karamaj-ĵan, ya dowus mərə nazrun-tal-á erzayiltaná malum hówa]. (149) Karamaj-na kiyo ke: «ugi lan(g), nala-se mulké, kale-so tuké, leké čulal».

(150) Patəxan ugi lāngiyo, nala-se mulyó. (151) mulké: «var tərī ya var mərī?». (152) Patəxan-(n)a kiyo ke: «har čande ke owá, ham-na táro š³er-ta linei, vār tərī»; vār-tá Lařajar-pāčā-tá díneo.

(153) Lařajar-pāšâ-na abé š³amš³er-ta hat-a-pəré líneo, u kufi duřýó, Patəxan-ta máryo. (154) Patəxān kōre-pər-ta tepař g³yo, panja-se-ke nōk kať hogiyo. (155) Karamaj ayó, is-ta čuke leké čalo g³yo. (156) Lařajar-pāčā-na dārū díneo, čaqań hat-(t)a-pəre tará, čakan joř³ howá. (157) abé Patəxan kiyo ke: «me hor ni-jatu».

(158) I(n)ya Purdulxan-ta lak-e-s-ta bandiyo. (159) Purdulxan Patəxan-ko salō-so lagál, us-e-ko ran(g)-ma rańál.

(160) Purdulxan giyo, ul(n) jaké, xandak-pará kalo hoyó. (161) Purdulxan-(n)a kiyo ke: «yá mərə nazrun-tal-á erzayiltaná malum howa]. (162) Karamaj-na kiyo ke: «bar padar-taro nalat howál sarun-taro-ko erzayil yá].

(163) Purdulxan ugi langiyo, nala-se mulké, kiyo ke: «var tiri š³e ya mīri š³e?». (164) Lařajar kiyo ke: «vār mīri š³e». (165) Purdulxan-(n)a kiyo ke: «kāla tinja vār-pər-ta líni, āč vār mīri č^he».

(166) Purdulxan-(n)a^hat-a-pəre š³amš³er-ta líneo, is-ta duřájke ayó, máryo, is-ke lak-ma máryo, š³amš³er-o-si čapəle hoke, muř gi. (167) Purdulxan-(n)a Karamaj-ta kiyo ke: «is-ke gal-a-se ká č^ho?». (168) Karamaj-na kiyo ke: «təra ke xurĵin-ma dumela tapanča č^ho, tari abé bi var-var mīri č^he».

(169) Purdulxan-(n)a tapanča-ta kađyo xurĵin-matá, is-ta paru-tún-sə-matá máryo, yá tepař g³yo. (170) Karamaj-pāšâ xušxabarí deńé čalo g³yo. (171) Purdulxan-(n)a čaře, zangú-pará titoke, dek^hyo, ke is-ki gal-á ka]. (172) is-na dek^hyo, ke xulizeró is-ki gal-a].

(173) ul(n)-ta us-ki gole-na ayó, Purdulxan-ta máryo, Purdulxan mar g'yo. (174) ul(n)-ta Karamaj ayó ke dek^hyó: Purdulxan már gi; Purdulxan-ta kōye-pará latké, leké čalo g'yo.

(175) ul(n)-ta Bibi-Rabla-na dek^hyó, ke kōro yatál áwáj. (176) Bibi-Rabla-na kiyo ke: «ya kōró ka!, — keke, — yatál owáj?». (177) Karamaj-na kiyo ke: «pa!,-turo mar gi». (178) ya biŕya runí, is munde-ta lijaké, dábó.

(179) Patəxan-(n)a xurjin-ta mōndé-pará čuké, časma-labá giyo. (180) ul(n) giyo, ke do kār vânbāši-na is-ta dek^hyó. (181) kār vânbāši-na kiyo ke: «tu kō(n)-!?». (182) is-na kiyo ke: «me Patəxan č^hū». (183) — «ta-ta ham asman-á tunda č^he, tu zimín-á ládo gi». is-ke mōndun-sə-ta banké, ɣaf(s) sanduq-ma kályo, sandu(q)-ko mo-ta qulf karyó, is-ta badí uŋ-ufəra latké, čale ge.

(184) Karamaj-na ul(n)-ta ayó, Bibi-Rabla-ta pišná káryo: «Patəxan kľa gi?» — «Patəxan, xurjin mōnde-so-pará č^hi, igi čalo g'yo».

(185) Karamaj čaqán-čaqán giyo, l(n) jóvaj, túnda!, lattá ni: «Patəxan, tu ki(n)ya!?!». (186) Patəxan-(n)a kiyo ke: «me uŋ-ke ufəra č^hū». (187) Karamaj giyo, kār vânbāši-ta marké, Patəxan-ta kaké le lineo.

(188) Karamaj-na Patəxan-ta kiyo ke: «tu ka!,-le aye č^ho?». (189) Patəxan-(n)a kiyo ke: «me kale-le aye č^ho». (190) Karamaj-na sat ɟarun-ta mōden-ko-ta bandiyo, Patəxan-ta kiyo ke: «in-ta taparo kalen-ke-ta kaŕ!». (191) in-ta xurjin-ki bičá kályó, in-ta mōnde-pətá-pərá čuké, leké Bibi-Rabla-kulá leké giyo:

(192) Bibi-Rabla, ya: «yek, do, tɪn, čār, panj, č^he, sat», Bibi-Rabla sat kale č^hi. (193) Bibi-Rabla-na kiyo ke: «ye jan bi mərə pa!,-nalta kam ni». (194) Karamaj-na kiyo ke: «Bibi-Rabla, is sat ɟarun-pərtá bi bot anmɪ mare č^hi!». (195) Bibi-Rabla-na: «me hor ruti ni». (196) in-ta kalun-ta k^hapan lijaké, dábiyo.

(197) ul(n)-ta Laɟar-ɟáčá-na do xatbar dákaliyo, kiyo ke: «Patəxan, dawlat kām-a-təri, š'er kām-a-təri, karank (karaŋ) kām-a-təri, me dōvaj, xudá-ta ^huwa!, təre-ta ^huwa!. Patəxan, mre-kulá aǵal Patəxan, askarun-pəre-nalá mre-kulá aǵal!». (198) Patəxan askarun-pəre-nalá giyo, raste-mata langiyó.

(199) Qowusxan ɟáčá-ko beŕa č^ho. (200) Qowusxan-(n)a kiyo ke: «ye Karamaj, Patəxan, albatɪ ye č^hi!».

(201) Karamaj-na súnyo, paš'a murke dek^hyó: «təre aba-ké ran-tá čudū, təre nazrun-tal-á ham bi n-aye». Qowusxan-ta šamš'er-nalá mar satyo.

(202) Karamaj-na: «Patəxan, ɟášá-ko beŕa mar giyo». — «yá kis-na máryo?» — Karamaj-na: «minjá mari». — «tinjá ka!,-xatərá mari?» — «us-na kiyo ke: „Karamaj, Patəxan, ye č^hi“. minjá kiyo ke: „təre nazrun-tal-á n-aye“, — keke, — minjá máryo».

(203) l(n)ya laɟái laǵiyo; sat dɪn, sat rat, sərə tɪnbɪsɪ dɪn

laŕál lagi. (204) sare tinbiší ĵatak sare mar ge, Karamaĵ, Patəxan re ge, hor sare mar ge.

(205) Patəxan, Karamaĵ duĵ laŕál karin' č^hi, Patəxan kuble-lap-tá puguŕál, Karamaĵ tupčari-lap-tá puguŕál. (206) čali din-rát laŕál howál, in kâfirun-ko ^heč hesáb gum kar bagáyo. (207) in-nalá bexə zörun-ko na-k^háyo.

(208) inta bálča asmân-matá bagáyo, in-ta asman-ma čuké leké čále ge. (209) asmân-a Karamaĵ-na kiyó ke: «ma-ta sust karóu, ham ham-a-pərə jövaĵ». (210) balča-ta sust karyo, in-ke perin-ke zimín-á lagyó. (211) lak-ta šamšer-ta kađyo — balča-ko čali tanáp č^ho — ičali tanáp-ta kaške bagá saĵyo; har yek tanáp čali din bagáyo.

(212) fer balča sáz karyó, balča-ta bagáyo, fer balča-ma čale ge. (213) in-(n)a hor qasam k^hayo: «na-manyó». (214) ye asmân-a niptyo, ye mar ge. (215) fer in-ta utaryo, dek^hin č^he, ke ye mar ge č^hi. (216) in-ke ankan-ke surma kályo, laken-ke ki-ta(?) bándiyo, arabia-ma in-ta kályo, šilim karyó, inta pāčā-kulá leké ge.

(217) pāčā-na in-ta dek^hyo, pāčā-na kiyó ke: «haqīqatan u kurl ĵān č^hi, ye anmi-nalá gal karti ni». (218) Bibi-Rabia — gal-a-se pande č^hi, telpak sar-a-se, per-a-se moze — ake I(n)ya kali š'e. (219) pāčā: «ebe u kur ĵaŋo-matá ni-č^he, ye bi u kurl sobat kár ni». (220) — «ale yegitu-mata č^he, ebi in, ke tu marén-ke-nalá tu gal karál, in-ta tam řal(hal)-a-ke dek^ho(ŵ?)!». (221) yek anmi ayo, in-ta ^hal-a-ke dek^hál, ke ye mar ge šl.

(222) — «in-ta kis-na mari?» — «in-ta Laŕajar-pāčā-na mari». (223) — «ĵis-na ke mari, us-e-ko xel xano-so k^hito howá; yek boŕe kurřan-ma darvaze-ko mo-ta ban karké, čali ^hanđi tel mi^ho káro(ŵ?)!». (224) in-ta k^hito karyo, keŕo ke xeš ni-č^ho, o bi is-i-ko xeš ^hoglyo. (225) — «taró bar padar nal'at howál minjá kiyó č^ho: „is-ta ĵitakál puguŕké leké aĵaŵl“, tam-na is-ta mar saĵl; is-matá me ka gal pišná karuĵ? ya ke ĵitó hotó, is-mata me gal pišná kara č^ho». (226) in-ta sarun-ta tel-ma punké bārā kađyo. (227) Bibi-Rabia-tá pāčā-na kiyó ke: «ĵa, bača-m, kar-a-pərə, tre-le řaló, dawlat kām-a-təre, tire-para gal kara keŕo, me us-e anmi-nalá me gal karuĵ (ĵa kār-á-pəre, tre-le dawlat, řaló kām-a-tri, me dövaĵ, keŕo tire-para gal kará, me ĵawob-i-s-ta dövaĵ)».

(228) pāčā-na sat din, sāt rat viya díneo; hundu-ta kačo, musulman-ta paké díneo.

(229) xudā un-ta ugi rak^ha, xudā ma-ta igi rak^hal (230) omin, obla haqībar.

XX (Кам.)

(1) ran-miri xuməra-ma gā-ta ničováĭ, dut luváĭ. (2) dut-(t)a daĭ karáĭ. (3) daĭ-ta maĭi-ma čā máraĭ. (4) ča-mata mak^han ka-
daĭ. (5) handi-ma paŋi karáĭ mak^han-ta. (6) mak^han-məta keŋm
likiraĭ.

XXI (Кам.)

(1) me viya-ma giyo Šurab-ma. (2) me Xudaqul-ko viya-ma
giyo.

(3) bak^əri dineo. (4) me kōré-pəra čaryó. (5) todá ^hoyo. (6) todá-pəra me giyo, tiŋoyo, bakəri-le hat lamó karyó, bak^əri-ta
líneo, ĵik ^hoyo. (7) toda-məta kōró líkəryo. (8) taqum-tal-a rakeyo,
qara-ma tuŋrə karyó.

(9) ra-ma tepar giyó dan-muro pāĵ giyó. (10) yek paŋĵ sāl
langiyo, gal-ta bakar na-kar sagiyo, avqat k^hā na-sagiyo.
(11) duxtur-ma giyó, dân zakaz kariyó.

(12) duxtur-na olča(k) kariyo, fe(r) dân rakeyo. (14) ebé bakar
gal karuĭ, avqat k^hā(n)váĭ; ruŋi-ta čapke k^ha(n)váĭ.

XXII (Кам.)

(1) Ašur-ali-bowá buđo ġi, dân ni, ruŋi-ta čap ní-sakta. (2) ruŋi
ġisa kurt karyó, atəŋi-ma giyo, peŋt-u-so dúk^heyo.

XXIII (Кам.)

(1) naĵor-ta kiliĵo-so tafs karáĭ, anár-ke daŋe-se-ta k^hāva —
tafs-u-so tal-a ĵováĭ. (2) anár-ta k^hāyo — paŋi ni-plta.

XXIV (Кам.)

(1) miĵa suki ruŋi k^hāyō, ruŋi kiliĵe-mire-ma band-o giyo.
(2) hikak mario. (3) paŋi piyo, ruŋi tal-a čali ġi.

XXV (Кам.)

(1) me Šura(b)-ma beŋe č^ho, Šurab-ma kār-marō č^ho, daraxt-
marō č^ho. (2) sāl puk^hāĭ ayó, ham latke Denaŋ-ma čalé ge.

(3) is ĵag-ta fer Yusub-lakaĭ-na ābād karyó. (4) Yusub-lakaĭ
Kurpaĭ-mata latke ayó, mare ĵag-ta abad karyo.

(5) beŋa-so rayis-i kalxoz ^hoyo. (6) ta sāl-i bist-u šašum ta
sāl-i šast-u yakum kalxoz-ta abad karke rayis hoke furáĭ. (7) aba-
so kambaŋal č^ho, ebe bakar ^hoyó.

(8) is-kate-ta ham-na kuturyo, paŋi-ta bāndiyo, pāŋi-ta qala-ma lāyo, ziminun-ta kulbo karke pakāyo, jōyō kāđiyō.

(9) tu rayis-ta plšná kar: «is kate-ta kis-na vaxt-a-se kuture, tære-nalta heka?» rayis ta-ta kováj: «paryun-(n)a is kate-ta kuture»; us-ko paš'ta aba-muro latke ayó; sare paryá latke čale ge, mære aba-na paryun-ke jag-ta ābād karyo. (10) isi-nala suxan-míre tamom.

XXVI (Kam.)⁹

(1) kuye-ke per čāŋ-i, hat-^u-so alál, yal-i-si madri š'e, kan-i-si madre š'i, maŋo-so alál, kalo-so nukuj, gardan-i-si madri š'e, ^hek-^u-so boŋoj. (2) mo-se-ma laŋam-i, kuye-ke ank-i-si lāl-i, bakar kurról, taŋ zard-i.

XXVII (Kam.)

(1) hat-pære-ta tūváj, garm ruŋi-ta lōváj, kase-ma čuruŋ, zard kem-ta lōváj, ruŋi-pæra saŋuŋ, us-ta maluj — ya hoŋiyoŋ čuri. (2) is-tā kōváj; vaxtæra maza kaŋ, šam-tuni faruŋ.

XXVIII (Kam.)

(1) muro kuro č^ho, jaŋban karyo. (2) yek maŋna jaŋban karyo, us-ta miŋa (miya ?) bar-a karyo, yakamex-ma bandiyo. (3) miŋa us-ta xunuk dīneo (rasa). (4) bak³ri-ma durayo. (5) bakar duryo, yek bak³ri halal karyo. (6) fer rayis kure-ta lenŋko hoyo. (7) Ašur-ko koro-so narx-^u-so bis sum — agar na-dova, nalug liki-ráj — maŋburi ki lake duva (8) muro qar ayo, kure-ta miŋa kuyō, gōšt-a-so tin so kila ayō. (9) lukuŋ-ta balayo: ajoj, guš l'ou, kila-so—do som-ta yek ado. (10) us-tegi (us-te-gi ?) koro ni, piyado faruŋ. (11) zin čul sandok-(k)e biča rake.

XXIX (Kam.)

(1) ŋajiri čul-para takaltu-ta taruŋ, zin-ta rakuŋ, taŋ-ta zin-para bagováj. (2) kuŋe-ko peŋ-tal-ta taŋ-ta langováj, k'siŋke bandūŋ.

XXX (Ашур.)¹⁰

(1) — paŋ, yek masalat. falonča-ke beŋiya Xalmamad-vasa mangal; yek handi an kar, lukuŋ(n)-ta balál (2) isi-ta kayo. (3) — paŋ, falonča tuŋ ja, tin anmi jaŋ.

⁹ Текст XXVI — описание картины, изображающей Тараса Бульбу на коне.

¹⁰ Текст XXX — образец воображаемого диалога, вернее диалогов, связанных со сватовством. Диалог ведется сначала между отцом юноши и человеком, которого он просит выступить в роли свата; затем между сватом и родственниками сватаемой девушки и, наконец, между вернувшимся сватом и отцом юноши.

(4) aye unya. (5) — paɭ, xuda-məta, təre-mata yek biɣya-təre ra-ye xeši, isi ti-pər-ta del (6) — č'ač'a-sō samjaɭ, māma-sō samjaɭ, oɭ samjɪn š'i.

(7) — paɭ, patiji-pər-ta məre beɣa-ta del — aba-sō razɪ vā, me mi razɪ, — koɭ ke, — paɭ, viya-nala muro kam ni; sar-i libas-i-si-ta zor karɪ me xuš karuɪ, tu le!

(9) xob. (10) — paɭ, tinja kur karyo? (11) — kam pak giyo. (12) — kaling ketuna bandyo? (13) — ulf-i taamul, nu bis tanga.

XXXI (Xma.)

(1) Ašur-na kála yek čuɪ padovanak maryó, baduq-nala maryó. (2) čuɪ tepar g'yó. (3) Ašur-na čuɪ-ta marke, puguɾ'yo, kale-sə-ta kaɣ'yó, mare-kulá layo, ma-ta duk'háyo.

(4) ebó (ebe o ?) légo jóváj, kár-pəra-ma légo jóváj, ran-pə-ta dóváj. (5) ran-i-si čuɪ-ko par-e-s-ta čuɪáj, us-ta dobəla(k) karáj, biči-s-ta luváj, bár-a bagóváj, us-ta tuváj, noɾ máraɭ. (6) pāi-nalá handi-ta tuváj. (7) fe paɪ kálál handi-ma.

(8) handi-ma paɪ kalke, gōšt kálal, fe tel saɣal, fe piyaz bagó(w)oɭ, fe talováj, us-ta pakováj. (9) o bakar joɭ.

XXXII (Xma.)

(1) muro mō(n)-ko viya č'o. (2) anmiyū ayó. (3) fe kár-ma beɣé.

(4) darsəxán layó, darsəxan-ko bíča qand, qalamá č'o. (5) fe an pakáyo; an-ta lali-ma saɣó. (6) miya an-ta leki anmiyū-ko héka taró. (7) fe munđo-ko sar-a-su-kó bál-ta líneo. (8) isi-nála tamam.

XXXIII (Xma.)

(1) viya-ko siya gal kari ni. (2) tu u kur ke ni. (3) mumkin, yek vakea huva, yek bemanɪ gal karin' š'i. (4) muállim xafa juváj.

XXXIV (Xma.)

(1) aval me kár-mata likəɣyo. (2) rat-a Ašur mō-lab -á sutó.

(3) vaxtəra-maza, saat-i sat-ma mašin-p'ra čaré. (4) fe Dušam-be-ma ayé. (5) fe masin-pəra čarɪ institut-ma ayé.

(6) ūya Talbak-ta dek'hyo, dumbra-nalá mašq kara č'o. (7) yeki ni ham vaɣki giyé. (8) Talbak uɣki Ašur mō-nalá čaɣo dek'hi (deki ?) mulo. (9) ūya ham beɣé.

(10) uɭ(n)-ta ham aprabalet-kulta langki aki yek milisá-kulta piš'ná karé. (11) us-na kiyo: „Čexov ulisa-məta langi jaɣɪ“ (12) ham ayé, iya beɣé. (13) yek'ni mualim-na be-ta k'hóló. (14) ham aki ustal-pəra beɣé.

XXXV (Xma.)

(1) ayi-muro gā(n)-ta nučoki, kaso-ma dut-(t)a kálki, láki lam-kaki tarō. (2) yek din-ta bād kaso-ko ufəra malayi-so č^he. (3) malaj-ta leki jatkun-ta dino, dut-su-məta širbirinj karó.

XXXVI (Xma.)

(1) mundo lak^əri-ta bagōváj, kuto-pə-ta koł ki: «jaki leki ajal»
(2) kuto lak^əri-ta tunki laki mundo-ko hat-a taráj.

XXXVII (Xma.)

(1) řazū yek řag-a kali č^he. (1) yekini roba aki kuk^əri-ta pu-gurki le lino. (3) řazū darki uřki paki čali ge.

XXXVIII (Xma.)

(1) mundo ruři-ta leki, ufəra karki, kalo řuváj. (2) fe kuto do-per-pə-nala ufəra kalo huva, ruři-ta hat-su-məta leki: «k^ham».

XXXIX (Xma.)

(1) yek mualim Leningrad-məta ayó, mare kar-a sutó, buđaba-mə-nala gal karó, məre-nala gal karo ki: «ta-ta internat-ma taráj».

(2) Mansur mua(l)im-kulá giyo, ma-ta dō din řuvab mangó.

(3) ham lokobáj-ma čarki Istalinabad-ma aye, iyā yek anmi-ko kar-ma giye. (4) ō anmi-ko per-e-so ni-č^ho. (5) ran-ə-so bakar ran č^ho, ti-so bakar č^ho. (6) tin biřya tara č^ho, do-so nikogak č^ho, yek-so boro č^ho. (7) yek biřya yekor (yek hor ?) č^ho, ō yek buđo-kulá beři č^ho. (8) ni-samtum, murs-a dini ya ne. (9) fe ham-na avqāt kaye.

(10) uř(n)-ta aki yek anmi-ko kar-ma suto. (11) muallim hor kar-ma čalo go, me is kar-ma rego.

(12) vaxtur maza, saat-i č^he-ma uřo. (13) me aki hat-pə-nala mo-pə-ta toyó. (14) fe yek biřya č^ho. (15) ō biřya aki mare-kulá dars-pə-ta tayar karó. (16) fe řaki planino-ta maró. (17) me-ti muallim kam karto lagi č^ho, ya biřya huva planino-ta mara č^ho.

XL (Xma.)

mōró langé dinú

(1) yek dín-a Leningrád-mita yek muallím ayó. (2) me us vaxt-a čehúm pará č^ho. (3) mǎ-ta is malim-na kiyo ki: «tu internat-ma ja»,—kiyo. (4) mīya «haj» kiyo. (5) malim-na má-ta Dušanbe-na legó. (6) darav drektor-řama telfán karó. (7) internat-ko drektor-na kiyo ki: «majli-si, me maktáb-ma qabúl karuř (karuř)». (8) usí sál-a má-ta maktáb-ma qabúl karó. (9) me mak-

táb-ma bakár faró, má-ta yakúm klás-ko plyonervazatí tayín karó. (10) ham yek kar-ma pand^orán janó suváj č^ho, ham apré-ma bakár če. (11) kadún ki ham satú(m)-ma lange, yekina urusún-ta qabúl karó, biťiyun-ta qabúl karó. (12) har yek jaták yek biťyánála farnó lagé. (13) me us internat-meta ayó. (14) mīya íya áki traktris-ko qúrs-ta tamám karó. (15) mīya kam karó, traktír-ta me bakár hiló. (16) mīya maktáb-ta tamám karó, texnikú(m)-ma mīya tayorí dek^ho. (17) texnikúm me varó, yakúm kurs-ta tamóm karó. (18) házır me zav kulúb hóki Mirzo-rıza-ko jamaá-ma kam karuđ de.

XLI (Xma.)

(1) kála Dušenbé-m'ta yek mallím ayó. (2) me kám-a jane-m^oro darkár č^ho. (3) hōr me ja na-samjo. (4) m^oró klúb-ko asbáb-u anjam-u-so yek bugaltér-ko hat-a č^ho. (5) klit-bi ye(k)-ko hat-a č^ho. (6) agar yek čiz gum huva, me us-ko pesa-ta dene-mro darkár-l. (7) ham Hísár rayón-mita kalxóz Leningrád-ma ayó. (8) rá-ma mró yad-a ayó ki mīya klít-(t)a beganó anmí-ko hát-a suporí č^ho. (9) mīya mualím-kulta iltimás karó ki «má-ta saat-ı 9-ma juvab de». (10) ō «na» keyo. (11) isi-nala me rego.

XLII (Xma.)

(1) maro bazar hōr rayon-ko bazar-mta bakar-l. (2) is bazar-ma jami čiz č^he, masalan har buzō, tarbuz, plyoz, seb, angōr, gōšt, naxut, moš, brinj, pamidor bečaj. (3) is bazar-a har dín-a sō anmı avaj sō anmı javaj.

XLIII (Xma.)

(1) kala me gastinsa-ko kulta kar-ma juva šo de, yekini čajxane-kula ları go. (2) me jaki dek^ho, ki yek anmı-na yek anmı-ta markı, kalo-so-ta pan bagayı, kalo-so-mta lav juvaj šo de. (3) ham-na xalas kare.

XLIV (Xma.)

(1) me kala bōd sargardon hōyo. (2) bazar-mta yek munda-nala me dom kultura-ma giyo. (3) yek anmı-ta yatno fundo, lekin na-lado. (4) isi-nala me kala bōd sargardon hoyo.

XLV (Xma.)

(1) Razıq-ko mašin mehmanxano-ko-kula k^halo č^ho. (2) mualım-na ma-ta kıyo ki «jaki Razıq-ta ke, ke aja». (3) me gıvo. Razıq čale gl. (4) fe me murki čalayo.

XLVI (Xma.)

(1) masalan Dušanbe-məta Paxtaabad-ma jayē(n)-ɣamá Paxtaabad-ko astanovka-ma utəráj. (2) is! payız-ko ra-ko čap-a aɣo-su-ma (čap-a-ko su-ma ?) kavalun beṭi, kavalun bōd beṭi. (3) kaval-məta durtar paryun beṭi. (4) ūya čar-panj jano čʰi magara, kalo bi hogo.

XLVII (Xma.)

ya m^uro sarguzašt (sal-i 1961—1964).

(1) me us vaxt-á pandransaló čʰo, sinfi-čʰehum para čʰo. (2) yek vaxt-a Leningrad-mita yek anmi ayō, gal-e-ko pandō-so bagō čʰo, kurta-so čarxano, sar-o-so-ko bal-o-so bagō čʰo, ank-so sōz čʰo. (3) hat-a-so yek borobala sumka, sumka-ko rang-so lāl čʰo.

(4) ya malim yek rat-a mare-lab-a suto. (5) fe mā-ta is malim-na leki Dušanbe-ma lego. (6) me us vāxt-a Dušanbe-ta bakar ni-samja šʰo. (7) ham yek anmi-k^ula giyō, ki yek per-so ni-čʰo. (8) us anmi-ko na-so Mulojon čʰo. (9) mā-ta is malim-na Lučab-ko internat-ma dinō.

(10) mā-ta internat-ma qabul kare. (11) ya internat butun bakar jak čʰo, tinašyona kar tara čʰo, kar-ko rang lālxel čʰo. (12) is maktab-ma ham dayim anglisi-ko jib-ta hila čʰe. (13) vaxtərmaza yek malim čʰo, moṭo čʰo, ank-a-so doyim ajnak-so čʰo, gal-o-so-ma kalo buruk, bago ženpir čʰo. (14) ō har vaxtərmaza aki fizaratka anglisi-ko jip-ma langovo čʰo, masalan: «gutmoning, fom foyamoning eksasajzes!»¹¹— ya-si gal-ta kuva čʰo. (15) ham sare-mare stroj-ma k^halo hova čʰe. (16) marō yek malim čʰo, us-ko na-so Yahyo Ismatov čʰo; ō zologiya dars duvāj čʰo, ō dayim mā-ta bakar maslihat duva čʰo.

(17) marō maktab aval-ma butun bakar čʰo. (18) yekini Dušanbe-mita talaba qabul karo. (19) unu butun boro-boro čʰe, bisma uni-ma, aṭaran-ma čʰe. (20) biṭyun-ta bi bōd qabul kare. (21) is! jag-a bakar biṭyun-m^ata dō biṭya čʰe, yek-s^a-ko na Ol'a čʰo, yekor (yek hor?)-s^a-ko na Šura čʰo. (22) unu doyim bakar fara čʰe.

(23) is! biṭyun-ko bičta yek biṭya-nala faro me, us-ko na-so Tamara čʰo. (24) ō qadbalan, qaš-so kali-siya, ank-so zardrang, nak-so sal lāmo, mo-so bagi-čʰəto čʰo. (25) ō dayim bal-pə-ta goṭi karki paš-p^oro bagova čʰo. (26) ham apre-ma ya kur mehru-

¹¹ Англ. Good morning, form for a morning exercises.

ban hoye, ki agar yak munut yekdigar-ta na-dek^ha, ilaj ni-č^ho. (27) isi-ma me bōd azab kisiťo, rang-m^uro zab-zard hōgo, dars-u-m^ota bi pašá retégo.

(28) fe yek malim-na mā-ta maslihat dinō, ki: «Xolmahmad, tu is maktab-mta ja, na-va abro-t^uro řeri huwaļ». (29) me us maktab-mta kar-ma ayō. (30) me kar-ma aki traktris-ko qurs-ma paro. (31) tin majna me traktris-ko qurs-ta parki tamam karo. (32) me aki kalxoz-ma kam karo. (33) me fe texnikom-a paruĭ keki, taylori dek^ho. (34) me hāzir texnekum-a řayibana paruĭ de.

XLVIII (Hek.)

(1) sahat-i č^he me jāvāj, piriverka karāj kantralni qulf-ta, tamom-i internat gird-sə-ta piriverka karāj. (2) biťya-ko sumka-beča mundo lik^hete dyakalaj. (3) biťya piriverka karāj sumka-pə-ta, ke munde-ke kařaz pařki dek^haj, munde-vase řavob-e-sə-ta muřke dyakalāj. (4) agar rāzigí huva, rāzigí lik^he dyakalāj; agar nārāzi huva, «norāzi» lik^he dyakalāj. (5) me tireza-ta piriverka karāj: munde patar-nala tireza-ta marin' č^hi, tireza-ta pařajn' č^hi, me piriverka karāj. (6) tireza-ta marin' č^hi, biťya xabar řuyin' č^hi, bar-a likrin' č^hi, m^ore-nala gal kərin'. (7) me be-ma kalo hū(n)vāj, biťiyū(n)-ta ni-čōřtu.

(8) aval deval ni-č^ho, biťya likir kəte (ketə ?), bař-ma, kino-ma čali řova č^he. (9) ba'd Mari Petrov ki ayō, hewli-ki gird-ta taxto kəřyo. (10) ebé biťya ni-likir sektí, ebe řuda mustahakam hogi. (11) muro kām asan-ə giyo. (12) me Mari Petrov-biřta řuda xursan č^hū.

XLIX (Hek.)

(1) panjoh-u čorum minja ar^ozo dineo rayispalkom-ta. (2) sol-i panjoh-u řařum məre-vase riřiniye (riřini-y-e?) rayispalkom li-kəřiyo. (3) ma-ta kiyo: «du so sum pesa banka-ma supari»

(4) ma-ta kaftansiya din'o banka-na. (5) miřa liřake rařkam-xoz-ta dineo. (6) ma-ta kiyo: «faz^ora ta-ta p'lan kar-təre keta dūvāj». (7) faz^ora me giyo, p'lan ma-ta na-ras'iyō. (8) muro kam pača régiyo.

(9) miřa isi t^har-a direktor-nala maslihat kəřyo. (10) ma-ta kiyo: «isi t^har-a kār koll!»

(11) miⁿja isi t^har-a, fundament-ke t^har-a patar čuņyo, čiqir kəřyo, devāl məřyo, do kār kál(i)yo, tin darvazo bařayō. (12) uřəra-sə-ta aval andāwa kəřyo, uřəra-sə-ta fer čurdak kəřyo. (13) tol-ta ki səřyo, mex-nala mahkam kəřyo. (14) radiā langayō, elektrik langayō, ičəťčik molo lineó. (15) mantur-na saz kar(d)ki dineó.

(16) hawli-ke gird-ta kirpič-nala devâl karyo. (17) mardikor satiyo řišt-vase. (13) čiqır karyo mardikor-na, řišt bagayó, us-ta devâl karyó. (19) hawli-ke gird mahkam hoyó. (20) fer andova karyo, pos satiyo čiqır-ke biča, per-nala litaryo, us-ta tayâr karyo, devâl-ta lipiyó. (21) isi-nala tamom karyo.

(22) ebé isi havli-ma me zindagâni karaĭ. (23) me xâhiš karaĭ, mre kâr-vase domavâĭ rayispalkom-bišta leke dov (douř?).

(24) no daņe daraxt anar bethayó, paņj daņe šaftalu bethayó, čhe daņe sev bethayó. (25) har sol-a yek var paĭbel karaĭ, us-ta paņi dūvâĭ.

(26) atêrká šaftalu-mêre-na šaftalu pug³riyo. (27) raso pake miĭa lineo.

(28) angur ki pakiyó, činĭ ayó, us-ta nul maryó. (29) miĭa ust-ki (us-ki) ufêr-ta late-nala pečayo. (30) isl-xatêra nul na-marâ.

L (Hek.)

(1) ebé čulê-ta saz karâĭ, handi-ta čaravâĭ, tel-ta satâĭ, gušt-(t)a satâĭ, piyaz-ta satâĭ, zardak-ta meda karki satâĭ, us-ta xub talovaĭ. (2) u lal-a jovâĭ. (3) paņi satâĭ, čaval-ta to kitê. (4) paņi gar kuřiyo, čaval-ta satâĭ, ak-ta ĭalaĭ, an-ta pakovaĭ, dabl dūvâĭ.

(5) an pak gliyo. (6) kase-ma kalâĭ, darsaxan-ta bačovaĭ, mehman-ke hat-para paņi satâĭ. (7) hat-pê-ta tuvâĭ, an-ta l'yake mehman-ke heka rak^haĭ. (8) mehman «bismilla» karke gušt-(t)a meda karâĭ. (9) an-ta mehman-nala k^hanvâĭ. (10) an bakar (bamazo) hoyó.

LI (Мдж.)

(1) kartoška-ta post kar, piyaz-ta post kar. (2) tel-ta andi-ma kal, handi-ko tal-a ak ĭal, tel-ta mêt^ho kar. (3) tel-ke biča kartoška-nala piyaz-ta kâl, us-ta pakaki ĭarkow kar. (4) la'li-ma kalki liya, mehmanu(n)-ke ^heka rak, us-ta kaĭ.

LII (Ш.)

(1) yek parya čo. (2) tin beřá tára (čo).

(3) yek ran díneo (yek beřa-pêre-ta ran karake díneo). (4) us ran-ki kat hazâr sum peso díneo. (5) biřya-ki aba-se-na kiyo: me is hazor sum-ta ni-mantu, ma-ta yek čapan del

(6) wakil-na kiyo ke: ma-ta paņj su sum de, me baxčuĭ(n); nó-va, ni-baxčutū(n). (7) — tu paņj su sum ni-ke, su sum ke, me ta-ta su sum dū. (8) ayl-si-na kiyo ke: tu baxš, ikú na-karĭ (9) wakil-na kiyo ke: baxčo.

'10) is ami-na kiyo ke: xaĭ, viyá del ma-ta yek sentir čavâl de, is-ki varaša yek dumbó de, is-ki yaraša tri kilo tel de, is-ki

yaraša čali kilo mevá de, fer viyá-tre-ta abot karáj(n); panj sentir karánk de, is-ki yaraša jáw de, is-ki yaraša čor bakri de, fer viyá-turo húvaj.

(11) — čor bakri mere-mata na-le, do bakri lel is do bakri-ta ko, bakri-ta duřal (22) salu-mata panjmetri čit kar-á-ma tárō, is-ki ufəra ye(k) kilo čol tárō.

(13) bakri-ta ařán-ařán karyo. (14) har kiye-na bakri-ta toqa karyo, ufəra-se da(s) sum pesá dūváj. (15) fer halal karyo.

(16) yek čovandos-na bakri-ta kađyo, haram karyo. (17) devonbegi «haram» kiyo. (18) us čavandos-na kiyo ke: mija halal karyo, tu heč či ki ni-deta, das sum pesá del mija me(h)nat karyo, mennat-muro na-sařál (19) devonbegi rázi hogiyo, us-ta das sum pesá díneo, janjol-ta saf karyo. (20) kis-na? — devonbegi-na janjol-ta saf karyo.

LIII (III.)

(1) miri peņ najór giyo. (2) doxtorxana-me layo. (3) duxtúr-na dekyo: aľnalíz karnó darkór.

(4) rat-a ayo, jok na-ladyo, fer mašin-pará sute. (5) řadəra giyo, mo toyo, čaľxana-ma vaře, čaľ piyo.

(6) fer duxtúr-kula já(n)va. (7) rentgėn-ma satyo, dard-is-ta dekyo, dorú díneo, keyo ke: inya řak ni. (8) ham xafá giyo.

LIV (III.)

(1) me(h)món ayó, me(h)món bakár. (2) ruťi lya, me(h)món bakár izát karl ya me(h)món hačo me(h)món-i. (3) is me(h)món-ta kar-a kal, me(h)mon xub me(h)món-i. (4) is mimón-le čol lya! (5) kaní, ruťi ka! (6) me(h)món-ta kurpača lya, bačá me(h)món-ta lya, ufəra bať¹²á! (7) me(h)món-ta an lyâ, darsaxán lyâl (8) me(h)-món-ki hat-le paņi pugur!

(9) me(h)món-u-na keyo ke: «me jō(n)waj». (10) mija taklíf karyo ke: «tu aľ rat mire-pəra me(h)món hol!» (11) me(h)món-u-na rázi hoyo: «me rat rū(n)waj».

(12) me(h)mon-u-na aye. (13) mire ran-(n)a řag bačayo. (14) taklíf karyo: kaní, ufəra beť! (15) me(h)món-u-na beťe. (16) řuřapərsane karyo. (17) me(h)monún-ta keyo ke «řaták-maták-tre xub-řuř či?» (18) me(h)monón-nala gal karyo. (19) rat-a su(h)-bat kar(i)yo.

(20) me(h)monón rát-a sō ge. (21) vaxtara máza uťe, mo toyo. (22) rát-a me(h)món sute, kute-na darayo. (23) má-ta uťayo ke: «kuto-ta¹² má-ta karťaj». (24) me(h)monó-nala suť³yo.

(25) me(h)mon uťe. (26) me(h)món-nala paxtačune já(n)wáj. (27) ač vaxtara mas(maza?)-nala me uťo, paxtačune já(n)wáj.

¹² -ta явно лишнее.

LV (III.)

(1) me rayón-ma giyo, non lyau. (2) bom-le čakár kar(i)yo. (3) bom-ki ufər-ta aḡdowo kar(i)yo, ke mi langa ni. (4) zimistón owaĭ, yax huwáj. (5) ebe palo ni-katu.

LVI (III.)

(1) kala me âyo Istalinobod-ma, maktab-ma varyó. (2) yek ran-ta pišna karyo ki: «muro ĵura kĭ(n)yaĭ?» (3) u(z)-na keyo ki: «ya i(n)yaĭ». (4) ma-ta leke giyo pabi-kula.

(5) pabi-na keyo ke: «kar-a ĵo(n)va». (6) kar-a aye, čaĭ, ruĭ ka ge, yek s(o)at beṭe.

(7) fer me in-ta urke Putovskiý bazar-ma giyo. (8) fer miĵa nas bečo Puťovskiý bazar-ma.

(9) fer me uĵyo, mašin-para čaryo, Xonako-ma giyo. (10) Xonako-ma mašin-mata utaryó. (11) fer me kaloyo.

(12) ye guče-na keyo ye: «tu kin-ta ayo?» (13) miĵa keyo: «Istalinobod-mata ayo». (14) guče-na keyo ke: «təĵa ka lege čo?».

(15) — miĵa nos lege čo. (16) guče-na keyo ke: «nos besətyo?».

(17) miĵa keyo ke: «besətyo».

(18) me kuřri (kuri?) kalo čo, yek mašin ayo. (19) miĵa keyo: «tu kĭ(n) ĵovaĭ?». (20) u(z)-na keyo: «Hešar-a ĵo(n)vaĭ». (21) miĵa keyo: «ma-ta leke ĵa!». (22) u(z)-na keyo: «mašin-para čař!».

(23) fer me giyo, mašin-para čařyo. (24) uz-na haĭ karyo. (25) in-ta ham ge ō adər-a-ma. (26) šopur-na pesa mangiyo. (27) miĵa panĵ sum pesa dineo. (28) šofur-na ĵib-a-pəre kalyó. (29) fer mašin-ta haĭ karyo, Hešar-ma legeyo.

(30) Hešar-ma utaryo. (31) magazin-ma varyo. (32) xitoĭskiý mol čo. (33) magazinči-ta pišna karyo: «metər-e-so ka narx-ə?».

(34) u(z)-na keyo: «čarbisu sum metər-i-ša». (35) — usi-mata če metər de! (36) isi-xatəra ĵatun-vasa kurtá karaĭ(n).

LVII (III.)

(1) me tin paĭ taruĭ. (2) tin paĭ — yek-e bolak ča. (3) tin-ə ran tarin či, tin-ə ĵatak tarin či. (4) tin-ə kalxos-ma kam karin či. (5) ye tin-ə paĭ-mare ĵuř-e-ĵar š'a.

(6) yek-e-so du beĵa taráj; yek-e-so yek beĵa taráj; yek-e-so tin beĵa taráj. (7) yek-e-so bakar mundoĭ, kalxos-ma kam karáj; yek-e-so bazʹr-a ĵovaĭ; yek-e-so kulbo karáj, kařan(k) beĵaĭ; yek-e-so pādo rakáj; yek-e-so kařank daráv karáj; yek-e-so ziřər darav karáj. (8) ziřər-mata tel likraĭ.

LVIII (Исч.)

(1) me selka-ma dāru satáĭ. (2) dāru paxta-řamá fayıdó taráj. (3) abet-ma ham-na čaĭ piyó, ruĭ be ĵayo. (4) ham panĵ ĵaře

č^he, traktorči be č^ho, muro šerik bi č^ho. (5) selka-pará salú-muro č^ho. (6) me abet-ma kar-a ayo, čaɭ piyo. (7) salu-muro šipang-ma regyó.

(8) Tuxta jujur č^ho. (9) traktor-ma paɳɪ satáɭ. (10) narinu hōr-e-se čabuk karin č^hi. (11) tin jaɾe paxta-ma paɳɪ čuɾin či.

(12) me kam-bišta navaxt-a ayo, ke tu maro kar-a mehmon aɭ. (13) vaxtərá maza mire paɭ-ta leke idare-ma g^lyó. (14) miré-ɾam-ta jawob lineo, miré-nála kām karaɭ,— ke ketə. (15) idare-mata kāɾaz le ketə, brigad-kula ayo. (16) brigad-na ma-ta t^əré-nála kati karke, dyákalyo.

(17) ham mehmon-nala kati hoke aye. (18) yek kar-ke paš-ta langeyo. (19) kar-ke kute-na mare-pəra pukuyo. (20) ham-na kute-ta tim-nala maryo. (21) kute-ko sīya mare-nala čamōr giyo. (22) ham-na kute-ke sīya-ta gal dineo.

(23) ham kar-a aye. (24) čaɭ piyo, ruɭɭ kayo. (25) mehman-nala duɭ-mana beɾke kam karyo. (26) mare-kula birgad ayó. (27) fer muɾke, kam-pəra čalu g^lyó.

(28) aba-muro baz^ər-a ge čo, kota-pəra čaɾke ge čo. (29) nās leke ge čo. (30) nas-ta bečke, meda-čeda leke ayo.

(31) muro paɭ, lbrâyim, bazər-a jaɾenko č^ho, aba-se-na na-legiyo. (32) lbrâyim-na run^lyo, qār-u g^lyo. (33) memon lbrâyim-ta ɭagowa č^ho. (34) ɭagake daftar qalam dineo. (35) lbrâyim čup-u g^lyó.

LIX (Исм.)

(1) maro kalxos bōt paxta biɭaɭ, gıran be biɭaɭ. (2) daromad-sō bakar-i. (3) čarva-sō bōt-i. (4) admi-se baintizam č^he.

(5) me parun tōl-ma giyo. (6) pegaɾ dumbó-ma qatɪ hōyo. (7) ham-na čupanu-nala duɾayo.

(8) dumbun-ta ham bakar čarova č^he. (9) dumbe čaɾ hoge.

(10) tōl-bišta me ayo. (11) das dın kar-a faryo.

(12) fer ma-ta brigad-na kərqlm-ma dyakalyo. (13) me bakar qenči kara čo. (14) ham har dın-a guš(t) puna č^he, čupanu-nala kava č^he.

(15) šam-a ham-na šipang-ma yek dumbó kōyo, pōs karyo, meda karyo, paɳɪ-ma toyo, handi-ma satyo. (16) dašt-ta indaɾ čunke layo, handi-tal-a indaɾ taryo, gugird maryo, âk jalyo, gušt punoyó. (17) handi-mata kase-ma čukyo, fer čupanū-nala beɾke kayo.

(18) kate beɾte č^he, do čupan apre-ma čamōɾ ge. (19) ham-na us čupan-ta marke tak maryo.

(20) ham har šam-a yek quzi kuva č^he, us-kl guš(t)-ta sixkabab kara če. (21) meda karke, six-ma puva č^he, yek ɾuči-ma âk jala č^he, us-pəra six-ta langova č^he. (22) o pun huva č^ho. (23) ham six-mata leke, kava č^he.

LX (Исм.)

(1) bahâr-a ma-ta kalxoz-na töl-ma takyo. (2) me töl-ma-ga (?)¹³ giyo.

(3) pař-a kas bakar č^ho. (4) ham dumbū(n)-ta čarova č^he. (5) dumbu-ma panj boře kute č^ho, tin kota bi č^ho. (6) kutū(n)-para afo, nōř, čagma, čodir, hamsa, mašk lade huva č^ho. (7) rase-nala ma^hkam kičke bande huva č^ho.

(8) ra-mata mašin kota-ke hik-ta ayo. (9) kota-na tōr kayó, ufara-se-ta pār řeparyo. (10) dumbū-na bi mašin-bišta tōr kayo, har lab-a page. (11) kutu(n)-na kuto karyo.

(12) ta pař-ma řaretini beparva jato giyo. (13) fer muřke aye. (14) kota-pāra pār-ta ladyo, kota-ta hika tarke dumbu-ma legyo.

(15) dīn šam-o g¹yo. (16) ham-na čadır-ta maryo, biči-se varke suto (sutyo). (17) kutū-na dumbun-ta rat-a raka č^he. (18) dumbe yek bi gun¹⁴ n(a)-aye.

(19) dumbu(n)-na bōt barra jāřyo. (20) das dīn pača numurči ayo, barrū(n)-ta numur maryo. (21) töl tamām-a giyo. (22) me ham kar-a-pāre čalayo.

LXI (Xн.)

(1) agar kōņ tuřrā kām kara, ō ami dunyo-ma xor neta. (2) agar natuřrā kām kara, du dunyo-ma be hič vaxt pe(ř)t-u-so ruři-nala ni-rašta. (3) agar kōņ dunya-ma tuřrā kām kara, us ami-ta xudā ham rahmat kūvaj, bandu ham rahmat kuvaj. (4) ō bandu apre kām-a natuřrā kām karaj, agar ō natuřrā kām kara ham, tu natuřrā kām na-karl

LXII (Xн.)

(1) me ye(k) vaxt-a yek rayis-nala āšnā oye čo. (2) ō rayis Ōzbekistan-ma kām kara čo.

(3) lekin us-ta me ni-pešana čo. (4) us-ki sáli-ta minja kare čo. (5) lakin ō ni-samja čo.

(6) bišta yekčand vaxt lango, me čar-panj jaņu-nala kar-a-se me giyo me(h)mano keta. (7) lakin us-ta minja ni-samjajo.

(8) fad³ra-se me un-nala hamrah-o keta baz³r-a geyo. (9) bâzâr-ta pača muřke ayo. (10) rât-a su(h)bat kare. (11) usubot minja gal na-karo.

(12) lakin hamrah-mere-na gal karo. (13) us-na kiyo: rayis, tu is ami-ta pešanaj? (14) rayis-na kiyo: ni-pišaņtu. (15) us hamrah-mere-na kiyo ki: usubot tam duyīn joņun-ta nava pešanaū: ya ami

¹³ Может быть, рассказчик употребил здесь для пояснения узбекский направительный послелог -ga?

¹⁴ gun<тадж. gum 'потерянный', 'пропавший'? [с ассимиляцией: gum n(a)-aye>gun n(a)-aye].

turo baĵo lagâĵ. (16) abe samĵu tu,— rayis-na kiyo,— me ni-samĵa ĉo; minĵa oyila karo, ke mere kar-a har xel me(h)mono ayin ĉi, minĵa isi ku hiyâl karo.

(17) usubot rayis-nala minĵa duyû mara-na sar dobori mullo.

LXIII (X_H.)

(1) me yek váxt-a ŝikár-a giyo, bot amu-nala hamrah-a-kati (ketə ?) ŝikár karo. (2) bot kukuŕún-ta udáyo. (3) lakin yek ĵanu mare-na be puguŕ na-sago.

(4) lákin hik mari-ta yek xargúŝ níkilló. (5) sare mare kōŕun-pará ĉaré ĉe. (6) duráyo ham-na xargúŝ-ta. (7) xargúŝ pákite dajrá bot-ma níkilló. (8) lákin hik mare-ma dajró yax kare ĉo.

(9) mære kōŕe-na isi dajra-parta xez mar keta lango. (10) lakin mere paĉ^hke (paĉ-ke ?) ami kōŕe-se-na xez mar na-sago. (11) yax-ke biŝkar-a ĉâr tang-e-si ĉâr láb-a til kita (?) ĉalo go.

(12) lakín minĵa xargúŝ-ta pugu lino. (13) páĉa muŕ kita dek^ho, kĭ hamrah-mære-ko kōŕŕo yax-ke biŝkar-a ĉâr tang-e-se ĉâr lab-a ĉala ge. (14) kōŕŕo-so b-ozob ĉuri-ma raso. (15) agar na-kuyeta, kōŕŕo harâm mara ĉo.

LXIV (X_H.)

(1) me âĉ váxt-a utó. (2) hat mo-pre-ta mínĵa to kete, tayorgari dek^ho bâzâr-ko.

(3) me bazr-a geŕyo. (4) mínĵa bâzâr-ta xaraĵat karó. (5) ĵatkún-xat^{ra} mínĵa medá-ĉedá líneo. (6) mínĵa guŝ líneo i (?) ĉâl líneo, tel líneo, zardák líneo, piyáz líneo, maŕz líneo.

(7) us-tu páĉa mínĵa ye bakár âŝná-pre-ta dek^ho. (8) us-nala me hamráh ketə ĉâĭxaná-ma giyo. (9) ham-na unya ĉâl piyo, kabáb líneo i (?) ruĭí líneo, gelás líneo. (10) ĉây-i-so bakár ni-ĉo, kabáb-so bakár ĉo.

LXV (X_H.)

(1) mínĵa viyá karó. (2) viyá-ma xaraĵat karó. (3) butun xeŝ-u tavor-ta viyá-ma xabar karó. (4) aye. (5) un-xatéra ziyâfat karó. (6) dumbó kuyo, bal(mal) kuyo, un-xatéra an pakayo, gōŝt puno. (7) jana-la vaxt-a mínĵa sarapaĭ dino (xeŝun-ta). (8) xub xursandí kare, ĝit gaye, naĉe, dumbra mare, darya mare.

(9) betun-pære-ta sun(n)at karó. (10) usta-ta lekayo, kalxoz Maskva-mata usta lekayo. (11) usta-na sunnat karó. (12) ĵatkú(n)-na usta-ta deh ketə, runō. (13) ĵatkún-ke mo-y-a runa-la vaxt-a (h)atan-ke ruĭí taro, pesa dino.

(14) oŝpaz Berdəboĭ ĉo, duyum-ə-so Nayimboĭ ĉo. (15) uni-na bakár xizmát karó. (16) un-ta mínĵa râzî karó, duyin-ke gal-a ĉapan bagayo. (17) anpakane-xatéra tayârgarlik gōŝt, zardak,

piyâz, tel, čavol dīneo. (18) če andi pakaye, če andi-ta čâr fire pakayo.

(19) du dēn vlyá dīneo. (20) mehmonún-ta hamsoyún-ke kar-a jag karó. (21) Hısar-mata aye, ran-u mard aye, Šahrınau-mata aye, gird-i tagra-ki Regar-ke aye. (22) xeš-u taworu(n)-na hadiya le-kaye: ye xelin-ke-na dumbó lekayo, ye xelin-ke-na bakəri lekayo, ye xelin-ke-na pesá dīneo, ye xelin-ke-na čapán lekaye. (23) kis-ne ke dumbó lekayo, us-ta bekasam-ke čapan dīneo, kis-ne bakrí laye sata, un-ta čemetri bekasam dīneo, kis-ne čapan laye va, un-ta čhemetri satin dīneo; ajzun-(n)a agar kal(l)ama kar ketə laye huǐ, un-ta kurtá dīneo, ye xelun-ta čādār dīneo.

(24) bakʔri-xatəra das dane čapan dīneo, čalı libas gazmāl dīneo, ať dane saat dīneo, čâr zargrāne rešmol dīneo, čalı dane čini kase dīneo; kušten-xatəra čâr bakʔrí dīneo, čâr čapan dīneo, do daǵn rešmol dīneo (zargrāne), bis libos gazmāl dīneo, čâr mōzo dīneo. (25) kiz-ne ke kura-mata bakrí kade ami-ta, us-ta čapan, rušmal, mōzo, čhət dīneo.

LXVI (Гул.)

(1) zumistan ki hōgiyo, sáre máre sandali-ma bétaǵ. (2) sandali taxtō-məťá hōvaǵ. (3) sandali-ke tal tan (?) čulō karǵ(nʹ) čʰe. (4) čulō čiqır-məťa hōvaǵ. (5) čulō-ke biča āk saǵǵ(n) čʰe. (6) zumiston-á kōmər-ko āk saǵǵ(n) čʰe, tır^amā-ma ǵozapaya-kō āk saǵǵ(n) čʰe. (7) rāt-a-se ham sandali-ke gird-a-se beǵi kite avqāt kōvaǵ. (8) sōǵale vaxt-a-se, gird-a-se sōvaǵ, ufəra-pre lef lōvaǵ, sōvaǵ.

LXVII (Гул.)

(1) me āč vaxt-a uť kite paxta-ma giyo. (2) paxta bakar čʰo, bakar kule čʰo.

(3) brigadir-na ma-ta balake kiyo: tu āč sō kila paxta čunke del (4) minja paxtačunə-ta sar karyó. (5) ta šām-tini yek sō-ti pandʔran kila paxta čúnyo. (6) brigadir-na ma-ta rahmat kiyo.

(7) minja kār-a akité dā-pər-ta kiyo. (8) dā-muro-ko vaxt^a-so xuš hogiyo. (9) má-ta úse dīn-a maktab-na jovab dīne čʰo.

LXVIII (H.)

(1) ham zimín kulbó karaǵ, karaǵ(k) biǵaǵ, malo maráǵ. (2) karaǵ(k) pak giyo. (3) karťki luǵaǵ, maláǵ, leke ávaǵ, sukōváǵ, aťó karaǵ. (4) aťó gunáǵ, ruǵi pakovaǵ, dərsexán-ma taráǵ. (5) anmǵi kiti karaǵ, sare mare beřtke kōvaǵ.

LXIX (H.)

(1) paxtá-ki zimín-ta kulbó karáǵ. (2) čigít-(t)a pēvǵǵ, darú maráǵ, selka-nalá biǵaǵ. (3) čabuǵ karáǵ, čikanka karáǵ. (4) paxtá-ta čuǵaǵ, sukōvaǵ, davlát-ta dūvaǵ. (5) paxtá-pəra pesá luǵaǵ, ruzgár sarf karaǵ.

(1) zlmín-ta bald-nala kulbó karaĵ. (2) zlmín-ta pakōvaĵ, ĵuya karaĵ. (3) tamoku hat-nala biĵaĵ, kuĵtaĵ. (4) tamoku pak ĝiyo. (5) kartki luĵaĵ, kar-a lekovaĵ, kanar-ma kalaĵ.

LXXI (Ахм. и Хма.)¹⁵

(1) Afandi k^hotá 'tará š'o. (2) is-ko ran-na k^hotá-ta ĵau deki mas karó. (3) k^hota-ko lan-ta leki kadu-ma saĵó. (4) fe tin muĵi-s-ta apuro ĉut-ma tuĵrə karó.

(5) yekini hamsaya-si-na dek^ho, ki ran mar ĝi. (6) fe kĵyo: «Aĵša, ĵi-muro, ingi ĝi, ĉut-su-ko mo ĵingí ĝi».

Переводы

I

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Было у падишаха две жены. (3) У его жен не рождались дети.

(4) Отправился этот падишах на охоту. (5) Дочь везира, дочь бая, дочь пастуха сидели втроем [в одном месте]. (6) Дочь везира сказала: «[Если] падишах возьмет меня в жены, я ему такой дастархан сошью (вышью?), что народ, сидя [вокруг дастархана], будет есть, [а дастархан] будет еще прибавлять [пищи]». (7). Дочь бая сказала: «[Если] меня возьмет, я ему такой платок сошью (вышью?) — [весь] народ будет глазеть (удивляться)». (8) Дочь пастуха сказала: «[Если] падишах меня возьмет, я рожу ему [таких] мальчика и девочку, что во [всем] свете не бывало».

(9) Услышал это падишах (букв. дошло это до уха падишаха). (10) Падишах пошел на охоту. (11) Вернулся падишах с охоты, отправил везира за дочерью пастуха. (12) Сказал [везир] пастуху: «Отдай свою дочь падишаху!». (13) Отдал пастух свою дочь падишаху. (14) Падишах устроил свадьбу, обвенчался, привез [молодую] в свой дом.

(15) Долго ли, коротко ли, эта жена стала ожидать ребенка. (16) Семимесячный ребенок находился в ее чреве¹. (17) Падишах отправился на охоту. (18) Прошло девять месяцев и девять дней, у жены родились дети.

(19) Две (старшие) жены падишаха пошли, привели одну

¹⁵ Этот скабрезный анекдот записали и затем продиктовали мне Хма. и Ахм. Не знаю, сочинили они его самостоятельно или же слышали от кого-нибудь.

¹ Тадж. *iškam-aš-ba mond* (здесь и далее в подобных примечаниях приводятся таджикские переводы в произношении информантов).

старуху. (20) У этой женщины родились дети, а ей подбросили двух щенят. (21) Старуха этих детей взяла, завернула, отнесла, бросила в степи. (22) Старуха вернулась, дети остались [в степи]. (23) Пришла одна газель, дала детям молока (букв. вымя).

(24) Падишаху сообщили: «Твоя жена родила щенят». (25) Падишах приказал: «Пусть [эту] жену положат в мешок [и] подвешат!». (26) (А) эти дети стали [возрастом в] один день, в один месяц и так, постепенно, стали они двухлетними, трехлетними, пятилетними.

(27) Приехал [как-то] падишах напоить своего коня². (28) [А] эти дети, они тоже, оседлав деревянную лошадку, прискакали, сказали своей лошадке: «Пей воду!». (29) Падишах [опять] ушел, падишах отправился на охоту.

(30) [А] жены падишаха узнали [о детях]. (31) Эти падишаховы жены подослали старуху: «Погуби-де тех детей!».

(32) Старуха пошла к детям, села перед девочкой, заговорила с девочкой, [спросила]: «Ты не скучаешь? Есть в одном месте говорящий соловей, пусть твой братец принесет его, [соловей] будет с тобой разговоры вести». (33) Затем старуха ушла.

(34) Мальчик приходит, [а] девочка [сидит] скучная, не разговаривает. (35) — «О сестричка, ты почему не разговариваешь? Тебе скучно?». (36) — «Ты уходишь в степь, [а] я здесь скучаю; есть в таком-то месте говорящий соловей; если принесешь его, он будет со мной разговоры вести».

(37) На завтра же собрал мальчик свои припасы. (38) Мальчик отправился, три-четыре дня шел по дороге, зашел в какой-то лес (заросли), посмотрел — дым идет.

(39) Пошел мальчик [дальше], [видит]: какой-то дэв, бросив слона в огонь, жрет полусырое [мясо]. (40) Зашел мальчик сзади, [сказал]: «Ас-салам алейкум, матушка!». (41) Дэв оглянулся: «Если бы ты не поздоровался, я бы тебя съел». (42) Мальчик спросил: «[А] теперь тоже съешь или нет?». (43) Дэв сказал: «Теперь не съем». (44) Дэв спросил: «[Ты] зачем пришел?». (45) — «Я пришел за говорящим соловьем». (46) Дэв сказал: «Из-за того говорящего соловья сколько людей погибло!». (47) Этот мальчик сказал: «Матушка, если не принесу, не получится (не выйдет дело)».

(48) [Тогда] этот дэв написал письмо, дал мальчику: «Де, в таком-то тугае есть у меня сестра»; написав записку, дал [мальчику]: «Ты отнеси [и] отдай [моей сестре], она твое дело исполнит». (49) Этот мальчик взял письмо, отправился.

(50) Долго ли, коротко ли (букв. сколько дней) шел [мальчик] по дороге, достиг того тугая. (51) Сидит черный дэв³.

² Тадж. *podšoh asp-aš-a ow ti omad*.

³ Тадж. *yak dev-i siyoh šištagi*.

(52) Мальчик зашел сзади, поздоровался: «Ас-салам алейкум!»
(53) Дэв оглянулся: «Если бы ты не поздоровался, я бы тебя съел». (54) Мальчик спросил: «[А] теперь тоже съешь, нет?». (55) Дэв сказал: «Я тебя не съем, ты теперь мне сын (букв. стал моим сыном)».

(56) Отдал [мальчик] дэву письмо. (57) Дэв прочитал: «Ого, ты за говорящим соловьем пришел; говорящий соловей в дурном (опасном) месте находится, сколько людей ходило — [все] погибли». (58) Тогда мальчик так сказал: «Пока не принесу, не получится»⁴.

(59) Взял [дэв] этого мальчика, повел [его] к белому дэву, этого, мол, говорящего соловья тот дэв достанет. (60) Тот дэв, взяв мальчика, отправился.

(61) Наступила ночь, улеглись [они] у сада. (62) [Дэв] сказал мальчику: «Я большой, [если] я пойду, увидят; ты маленький, тебя не увидят; ты ступай, заходи в сад! [Там] висит говорящий соловей; хватай [его и] принеси мне! А дальше [а там] я сам знаю [что делать]».

(63) Мальчик пошел, перелез (перепрыгнул) через дувал, схватил говорящего соловья. (64) Побежал. (65) Вслед раздался крик. (66) Мальчик побежал, прибежал мальчик к дэву. (67) Дэв сунул [соловья] себе за пазуху [и] побежал, положив за пазуху, побежал.

(68) Принес дэв [клетку с соловьем] к себе (букв. на свое место), отдал тому дэву. (69) Тот дэв взяв [ее], пришел к себе (букв. на свое место), взял оттуда мальчика, отвел к тому [черному] дэву.

(70) Тот дэв сказал: «В эту сторону ничего [опасного] нет; [но] будь осторожен! Клетку из-за пазухи не вытаскивай, потому что в небе летают дэвы и пери; если увидят, схватят [соловья и] улетят». (71) Мальчик не вытаскивал [клетку] из-за пазухи, взяв [клетку], пошел, дошел до своей сестры, вытащил говорящего соловья. (72) Говорящий соловей ведет беседы с девочкой, настроение девочки стало хорошим.

(73) Падишах снова приехал напоить своего коня. (74) Этот мальчик [тоже] пошел. (75) Падишах сказал мальчику: «Ты будь моим гостем». (76) Мальчик сказал своей сестренке: «Падишах говорит, ты, мол, будь моим гостем». (77) Девочка сказала: «Ладно». (78) Говорящий соловей сказал девочке: «Без меня не ешь!»

(79) Девочка с братом, с говорящим соловьем на руке отправились к падишаху. (80) Падишах постелил ковер, жены его варили пищу (угощение).

(81) [А] Говорящий соловей уселся у очага. (82) Как говорящего соловья ни прогоняли, не отошел [от очага].

(83) [А] жена падишаха положила в пищу яд. (84) Соловей

⁴ Тадж. *namešava(d)*.

подлетел к девочке, сказал: «Ты [это] кушанье не ешь! В кушанье положен яд».

(85) Угощение сварилось. (86) Выложили [его] на блюдо, принесли. (87) Мальчик не стал есть. (88) Падишах: «Почему не ешь (не едите?)». (89) [Мальчик]: «Мы не будем есть» (90) Падишах спросил: «Почему не будете есть?». (91) [Мальчик]: «Сначала дай своей собаке, потом мы поедем».

(92) Дал падишах собаке пригоршню плова. (93) Гончая съела — сдохла. (94) Падишах удивился. (95) Ладно. (96) Понял (букв. увидел), что в самом деле яд положен; позвал жен: «Вы коня берете (выбираете) или одежду?». (97) Жены сказали: «Мы выбираем коня».

(98) Позвал падишах своего конюха: «[Ну-ка], выведи разъяренного коня!». (99) Пригнали из табуна кобылицу, привязали жену к хвосту кобылицы, пустили коня за кобылицей. (100) Погнал конь кобылицу. (101) Сюда гони, туда гони! Мясо с ее (жены) тела клочьями отлетало, даже и косточки не осталось.

(102) Спустили мешок, принесли [его], вытащили из мешка ту (оклеветанную) жену. (103) Из груди [той] жены брызнуло в рот детям молоко. (104) Прижала женщина детей к своей груди: это ведь мои дети родные.

(105) Оповестил падишах народ, задал пир. (106) Он достиг своего желания, [а] я вернулся. (107) Конеч.

II

(1) Было — не было, был один падишах. (2) (Он) имел сорок сыновей. (3) Все его сыновья достигли брачного возраста, [но] ни одного из них он не женил (букв. ни одному из них не дал жены).

(4) Эти сыновья говорили: «Почему [отец] ни одного [из нас] не поженил?». (5) Тот младший его сын сказал: «О братья, почему наш отец ни одного [из нас] не женил? Ступайте, заходите на эту бахчу, выберите дыни по своему возрасту (букв. по себе), положите их в мешок; [когда] везир придет, отдадим это [ему]; везир умный, (он) отнесет это нашему отцу. [Отец], разрезав их (дыни), поест; тогда (он) поймет (букв. поймут), [что] это разные [по вкусу] дыни».

(6) Разрезав их, везир положил [дыни] перед нашим отцом, наш отец поел. (7) Везир спросил: «Каковы дыни, [которые] ты ел?». Падишах сказал: «Я не знаю». (8) Везир сказал: «Ты почему не знаешь? Ты сорок штук дынь съел, объясни, что это означает». (9) Падишах сказал: «Я не знаю». (10) Везир спросил: «Сколько сыновей имеешь?». (11) Он (падишах) сказал: «Сорок сыновей имею». (12) [Везир]: «Так, [а] сколько из них (ты) женил? Нет? (ни одного?). [Так вот], сыновья твои требуют жен».

(13) Падишах говорит: «Ищите!». (14) Собирает [везир] гонцов, рассылает по всем селениям. (15) [Гонцы], поискав, вернулись (пришли), не нашли. (16) Везир идет к юношам, [говорит]: «Не нашли». (17) [Юноши сказали]: «Теперь пусть отец [нас] отпустит, мы сами найдем».

(18) Отец отпустил [их], соответственно их [возрасту] дал [каждому] коня, дал путевой припас, дал мечи, ружья; отпустил. (19) Отправились. (20) Ладно. (21) Получив благословение, выехали на дорогу.

(22) Долго ли, коротко ли (букв. сколько дней) скакали по дороге, там, у горы остановились [на отдых], сварили обед. (23) Поутру встали, одного своего брата оставили [в лагере], остальные [братья] ушли. (24) [Этот брат] печет хлеб, [а] они ушли на охоту.

(25) Этот их брат испек сорок хлебов. (26) [Вдруг] из-под земли появились какая-то рука, схватила один хлеб, исчезла (букв. ушла).

(27) Этот юноша вытащил [из печи] хлебы, приготовил обед. (28) Пришли его братья, сели за обед, поели. (29) Этот их брат никому [ничего] не сказал [о происшествии]. (30) Потом ночью улеглись спать.

(31) На завтра его братья опять ушли. (32) Юноша снова испек сорок хлебов. (33) Снова появилась из-под земли рука, снова, схватив один хлеб, исчезла.

(34) Юноша раскалил вертел [и], когда та рука опять появилась, опять один хлеб схватила, юноша ударил (проткнул) руку вертелом, хлеб [из руки] выпал.

(35) Потом пришли братья. (36) Ладно. (37) Снова сели за обед, поели. (38) [Юноша] своим братьям [ничего] не сказал. (39) Снова настало утро, снова его братья ушли.

(40) Юноша раскопал место, на котором стоял тандур (букв. место этого тандура)⁵, на два метра [вглубь] прокопал, появилась какая-то циновка. (41) Поднимает [циновку], под ней дверь. (42) Открывает дверь. (43) Открыл, [а там] какой-то дом. (44) Юноша снова вылез наружу, взял свой меч, снова вошел [в яму].

(45) [А там] была еще и другая дверь. (46) Открыл (он) эту дверь, [а там] сидят кружком сорок дэвов, играют в кости (карты?)⁶, головы [их] непокрыты⁷.

(47) Юноша встал (остановился) около них (букв. над [их] головами). (48) Один из них [почувствовал] запах, запах человечины; оглядывается, видит: в дверях стоит человек.

(49) Тот дэв сказал: «О братья, это человек [здесь] стоит».

⁵ Тандур (тадж. лит. *tan̄dr*) — местная печь для выпечки хлеба.

⁶ *qim̄dr* 'азартная игра на деньги' (пояснение Хк.).

⁷ Согласно шариаду, голова правоверного мусульманина должна быть покрыта.

(50) Они сказали: «[Этот] человек⁸ мастер (искусник), [а] рука нашего [младшего] брата⁹ обгорела».

(51) [Юношу спросили]: «Можешь ее (руку) вылечить?». Этот юноша ответил: «Я вылечу». (52) Ладно. (53) Они сказали: «[Если] вылечишь, ты — нам брат». (54) Юноша сказал: «Идет». (55) [Дэвы спросили]: «Что тебе надобно?». (56) Юноша ответил: «Один ман¹⁰ хлопка принесите, столько-то килограммов синьки¹¹ принесите, руку вашего брата вылечу». (57) Ладно. (58) Они принесли. (59) Ладно. (60) Юноша полечил, рука его (дэва) зажила.

(61) Ладно. (62) Дэвы говорят: «О брат, есть здесь сорок девушек, у них есть собака, привязана у них во дворе, подойти к ней (к ним?) совершенно невозможно; как с этим поступишь? (букв. как это сделаешь?)». (63) Юноша сказал: «Один ман хлопка принесите, одного бычка приведите!». (64) Они доставили. (65) Юноша бычка убил, мясо отдал дэвам, голову его сам взял. (66) Голову его насадил на большой шест (дубину, палку), бросил [шест] перед собакой этих девушек. (67) Собака села на (вцепилась в) [эту] голову. (68) Юноша снизу стал [этот шест] потихоньку поднимать. (69) [Шест] пошел [поднялся]. (70) Ладно. (71) Поднял в воздух, собака осталась (повисла) в воздухе. (72) Юноша снизу выстрелил собаке в лоб из револьвера. (73) Собака упала. (74) У нее на теле была кольчуга. (75) Юноша, [эту кольчугу] сняв, взял. (76) [А] их (девушек) дверь (он) заложил хлопком — сто раз тряс, не скрипнет.

(77) Юноша вошел к девушкам, сосчитал: сорок девушек спят. (78) У младшей из этих девушек юноша взял кольцо, взял платок, свой платок [ей] отдал, свое кольцо [ей] отдал. (79) Вышел [юноша] наружу, позвал дэвов: «Давайте подходите (заходите) по одному!»¹² (80) (Они) стали поодиночке подходить¹³. (81) Юноша начал бить¹⁴, всех перебил. (82) [Только] тот раненый дэв остался. (83) [Его тоже] нашел [и] убил. (84) Потом юноша вышел наружу. (85) Потом снова пришли его братья, [а] юноша сидит [себе].

(86) До отца девушек дошло известие: «Пес мой сдох, дверь к моим дочерям заперта». (87) Послал (он) гонца на улицу, [приказал]: «Найди¹⁵ кто [это] сделал!». (88) Гонец пришел к [тем] парням: «О братья, у нас в деревне (букв. в на-

⁸ В таджикском переводе *musulmon* 'мусульманин'.

⁹ В таджикском переводе *dodar* 'младший брат'.

¹⁰ Ман (тадж. *man*) — мера веса.

¹¹ *niltu* (араб. *نيلة*, перс.-тадж. *نیل*) 'индиго', 'синька', ср. скр.

nīlī, хинд., пандж. *nīl*, неп. *nil* и т. д.

¹² Тадж. *yak ta, yak ta omadan gireton!*

¹³ Тадж. *yak ta, yak ta omadan girift.*

¹⁴ Тадж. *bača yak ta, yak ta zadan girift.*

¹⁵ Тадж. *kofa bin.*

шей деревне) такой разговор: «Пса [кто-то] убил, выбросил (букв. выбрасывает), дэвов убил, выбросил (букв. выбрасывает), дверь к девушкам запер; [это] кто сделал?». (89) Юноша сказал: «[Это] я сделал». (90) Ладно. (91) «[Раз это] ты сделал, пошли к падишаху!».

(92) Юноша пошел. (93) Падишах спросил: «[Это] кто сделал?». (94) Юноша: «Я [это] сделал». (95) — «Где доказательства?». Юноша ответил: «Вот, возьми доказательства», — отдал примету пса (т. е. кольчугу), отдал платок девушки, отдал кольцо девушки, отдал приметы дэвов.

(96) Падишах сказал: «Ступай, приведи своих братьев!». (97) Юноша пошел с гонцом, привел своих братьев. (98) Падишах сто дней и сто ночей задавал пир, завершил брачный обряд, отдал им (юношам) своих дочерей.

(99) Сколько-то дней прожили, приснился (букв. явился в его сне) юноше его отец. (100) Тогда пошел тот юноша к падишаху, попросил разрешения: «Сходим-де мы в город (страну) своего отца». (101) Падишах разрешил (отпустил их).

(102) Юноша выехал на дорогу, направился к городу (стране) своего отца. (103) Сколько-то дней сорок молодцов со своими женами ехали по дороге, достигли страны своего отца. (104) Отец их почти [совсем] состарился (одряхлел), везир стал падишахом вместо их отца. (105) [А] их мать? — Она тоже состарилась. (106) Юноши спешили в городе своего отца. (107) Падишах [сказал]: «Гости приехали, пошли для них барана, столько-то рису».

(108) Тут пришли те юноши, спросили у людей: «Такой-то падишах есть или нет?». (109) Те люди сказали: «Сыновья того падишаха уехали, [а] того падишаха от дел отстранили (?) ¹⁶, падишахом стал везир». (110) Эти юноши спросили: «Тот падишах жив (букв. есть, имеется, существует) или умер?». (111) Люди сказали: «Тот падишах жив, жена его — служанка [нового] падишаха, [а] тот падишах слепой». (112) Юноши сказали: «Покажите нам!».

(113) Ладно. (114) Отвели юношу к его отцу, вошел юноша к отцу. (115) Юноша увидел своего отца, заключив отца в объятия, поднял [его], усадил, протер ему глаза своим платком, глаза его (падишаха) открылись (прозрели). (116) «Где моя мать?», — спросил (он) у своего отца. (117) — «Твоя мать — служанка [нового] падишаха».

(118) Юноша отправился в гнев к падишаху. (119) Падишах сошел с трона, юноша взошел на трон, объявил: «[Отныне] власть (время) такого-то падишаха» ¹⁷. (120) Затем этого падишаха поволокли (как козлиную тушу во время козлодрапия) ¹⁸. (121) [А юноша] задал пир на сто дней и сто ночей.

¹⁶ Тадж. *vaš paša-ro az kor xoli kardand*.

¹⁷ Тадж. *zang zad ki davor davor-i hamun*.

¹⁸ Тадж. *buzvori davondand*.

(1) Было — не было, был один падишах. (2). (Он) имел жену. (3) Эту жену (он) любил. (4) ... [У падишаха] было два коня. (5) Имя одного — Облако, имя другого — Ветер.

(6) Однажды выезжает падишах на охоту. (7) [В это время] эта его жена сходится с хабашием¹⁹. (8) Когда (?) падишах приходит (возвращается), эта жена печет четыре лепешки, привязывает их к своей пояснице. (9) Те лепешки высыхают, [когда она] шевелится (?), те лепешки хрустят. (10) Падишах спрашивает: «Эй, жена, что с тобой?». (11) Она говорит: «У меня болит поясница». (12) Падишах опечалился.

(13) Между тем проходит какое-то время, падишах засыпает. (14) Эта жена поднимает голову, видит, что падишах уснул. (15) Она потихоньку [встает], говорит служанке: «Оседлай коня». (16) Она садится ночью на коня. (17) Затем эта жена скачет. (18) Проходит какое-то время, [жена] едет к горе. (19) Там она спешивается. (20) Входит в одну пещеру, видит, что там сидит какой-то хабаш.

(21) Потом падишах проснулся. (22) Падишах посмотрел — жены нет. (23) Падишах вскочил, побежал к служанке: «Ты посмотри, оба коня [на месте]?». (24) Служанка пришла, сказала падишаху: «Одного коня нет, Облака нет». (25) Падишах приказал: «Оседлай Ветра!».

(26) Падишах выехал следом за ней (женой). (27) Следом за падишахом выбежала собака. (28) «Ха-ха-ха-ха» (бежит, дышит). (29) Она (собака) тоже... за дверьми (за входом в пещеру) (?) остановилась за его (падишаха) спиной²⁰. (30) [Падишах] посмотрел — жена его там.

(31) [А] хабаш, он дважды (?) ударил [его] жену раскаленной (букв. с огнем) дубинкой. (32) Хабаш [спросил] жену [падишаха]: «Больно?». Жена [падишаха] сказала: «Да станет моя душа жертвой за тебя, мне не больно, [вот] у тебя рука заболела».

(34) Падишах сказал: «О боже, я ей давал [всякие] сладости, укладывал ее на одеяла [высотой] в метр, и тогда [эта] женщина говорила: „У меня поясница болит“. [А вот] теперь, когда этот хабаш так (?) бьет [ее] этой [дубинкой] [и когда] хабаш спрашивает: „Тебе больно?“, [эта] женщина ответила: „Мне не больно, твоей руке больно“».

(35) Падишах не вытерпел. (36) Оглянувшись, [видит]: стоит собака. (37) Произнеся «во имя Аллаха», вошел [в пещеру].

¹⁹ Хабаш (араб.-перс. и тадж. حبشی 'эфиоп', 'абиссинец' переносно 'чернокожий') — обычный сказочный персонаж в фольклоре народов Средней Азии и Ирана. По объяснению рассказчика, хабаш — «дэвовское отродье» (*az nasl-i dev*).

²⁰ Текст здесь не вполне ясен.

(38) Как только вошел, схватил хабаша за ворот. (39) (Они) вдвоем сцепились. (40) Тут жена [падишаха] поднялась, хабаш поднялся, сцепились с падишахом. (41) Эта собака увидела: «Убьет хабаш моего хозяина». (42) Собака подскочила, вцепилась зубами в мошонку хабаша. (43) Собака потянула, оторвала у него мошонку, бросила. (44) Этот хабаш умер. (45) Падишах погладил, приласкал собаку.

(46) [А] эта [его] жена тотчас же вскочила на Облако. (47) Пока этот падишах вышел наружу, жены [уже] нет. (48) Потом он вскочил на коня, пустил (букв. взял) эту собаку перед собой, поскакал вслед за женой...

(49) Потом приехал к себе домой, спешился. (60) Потом отдал коня служанке.

(51) Потом он вошел к себе в дом, видит, что жена лежит на одеялах. (52) Он спросил: «Жена, как ты [себя чувствуешь]?». (53) [Она ответила]: «Поясница у меня болит». (54) Падишах спросил: «[А] хабаш как [поживает]?». (55) Жена сказала: «Какой хабаш (где хабаш?), я хабаша не знаю». (56) Падишах сказал: «Повернись ко мне спиной! Эта твоя чадра, она где обгорела? Когда тот хабаш тебя ударил, там эта твоя чадра [и] обгорела — вот [и] улика (букв. твой знак, доказательство)».

(57) Падишах спросил: «Ты лошадь берешь (выбираешь) или камчу?». (58) Жена сказала: «Я беру лошадь». (59) Вывели двух жеребцов, привязали к их хвостам жену, пустили [жеребцов]. (60) Сюда гони, туда гони! (61) Жена умерла. (62) Конец.

IV

(1) Было — не было, был один плешивый. (2) Тот плешивый держал козу. (3) Ту козу кормил (букв. давал хлеб), ту козу приучил к чистоте.

(4) Пришел день, [и] та коза обьягнилась. (5) Хлеб этого плешивого оставался там (?). (6) Эта коза хлеб съела.

(7) Этот пастух пришел, увидел, что хлеба нет. (8) Козу крепко отлупил. (9) Коза эта, напугавшись (букв. из страха), убежала, скрылась (букв. вошла) в яму. (10) Потом (?) этот плешивый пригнал коней домой, увидел, что коза суягная.

(11) В этой [местности] Чул-и Малик коза родила. (12) (Он) эту козу искал, не нашел.

(13) Пришло время, эта коза в степи пасется, как придет, на рогах своих воду приносит, в зубах своих траву приносит.

(14) Приходит [время, и коза] дает своим детенышам имена: одному — Бангак, одному — Сангак, одному — Кулоласангак. (15) Когда приходила из степи, [кричала]: «Ангак²¹ мой, Сангак мой, Кулоласангак мой, открывай(те) дверь (?). (я) на

²¹ Здесь и дальше рассказчик путает имена козлят.

рогах своих воду принесла, в зубах своих траву принесла, отворяй(те) двери!». (16) Те козлята отворяли двери.

(17) Это стало известно волку, однажды (сразу?) волк услышал (букв. увидел), как коза произносила эти слова. (18) Этот волк колотит в дверь, открыть не может. (19) [Тогда] волк говорит: «Ангак мой, Бангак мой, Кулоласангак мой, (я) на рогах своих воду принесла, в зубах своих траву принесла, отворяй(те) двери!».

(20) Этот Ангак говорит: «[Это] не моя мать». (21) Сангак говорит: «[Это] моя мать». (22) Тот Бангак говорит: «[Это] не моя мать». (23) Тот старший из них говорит: «Отворяй(те) двери!».

(24) Тот Бангак быстро влезает в трубу тандура. (25) Ангак [и] Сангака волк съел, обоих их съел. (26) Один из них залез в трубу, двоих же съел волк. (27) Волк ушел.

(28) Пришла их мать, сколько ни зовет своих детенышей (?), они дверь не открывают, из страха дверь не открывают. (29) Коза отходит подальше, (разбегается), ударяет ногами, разбивает дверь.

(30) Коза входит в дом, кричит: «Эй, Ангак!». (31) [А Ангак] нет. (32) Он (Бангак) вылез из трубы наружу. (33) Коза спросила: «Бангак с Ангакком куда ушли?» (34) Он сказал: «Волк съел, [их] съел тот волк».

(35) Она (коза) что сделала? Три дня собирала свое молоко, приготовила крынку катыку²², отнесла кузнецу, сказала: «О мастер, сделай мои рога стальными!».

(36) Волк пошел к кузнецу, сказал: «Кузнец, сделай мои зубы стальными!». (37) Он (волк) что сделал? Нагадил, много [испражнений] кузнецу принес, сказал: «Возьми это, сделай мои зубы стальными!».

(38) [Кузнец] сказал: «Хорошо», — [так] сказал. (39) Сначала рога козы сделал стальными, сказал [козе]: «Ты ступай!». (40) Теперь позвал волка, взял щипцы, вырвал волку зубы, много угля обтесал. (41) Он вставляет зубы угольные, сказал: «во!», вставил волку зубы из угля.

(42) Теперь сошлись [волк с козой]. (43) Волк сказал: «Бей, коза!». (44) Коза сказала: «Черед твой». (45) Волк, как только оскалился (букв. открыл пасть), зубы его выпали. (46) Пришел черед козы. (47) Коза как ударила, [так] брюхо ему [и] распорол, взяла у волка [из брюха своих] детей, затем повернулась, пошла в дом своего хозяина.

(48) Отомстила, отомстила коза волку. (49) Конец.

V

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Тот падишах пошел на охоту. (3) [Вдруг] перед ним появилась какая-то со-

²² К а т ы к — особым образом заквашенное молоко.

бака. (4) Падишах, взяв собаку, пошел домой, приготовил две миски мучной похлебки, дал [собаке]. (5) Собака поела (букв. выпила).

(6) Затем, наутро падишах увидел, что какой-то дэв спит.

(7) Падишах сразу заложил дверь на цепь. (8) [А] дэв сожрал жену падишаха²³.

(9) У падишаха была дочь. (10) Ночью его дочь пошла к коню, сказала коню: «Отвези меня в какой-нибудь другой город». (11) Конь сказал: «Ладно. Садись на меня верхом, отвезу я тебя в один город». (12) Поехали они в один город.

(13) Девушка подобрала волосы, сверху надвинула шапку. (14) Превратившись [таким образом] сразу в царевича, пошла к падишаху.

(15) Везир падишаха сказал: «Это девушка». (16) Падишах на ней женился.

(17) Тут [она] забеременела. (18) Падишах сказал: «Я поеду на охоту».

(19) Ладно. (20) Тот дэв, придя, обратился в каландара²⁴.

(20) У той женщины родились два мальчика. (22) [Она] написала письмо [падишаху]. (23) Сказала [дэву]: «Пойдешь, отдашь это письмо падишаху». (24) Дэв взял письмо, отправился к падишаху.

(25) Падишах сразу узнал, что это дэв. (26) Падишах схватился с ним. (27) Три дня и три ночи [они] боролись.

(28) Наконец дэв стал одолевать. (29) [Тогда] одна пери, принеся с неба чашку проса, насыпала [бросила] дэву под ноги. (30) Дэв (букв. нога дэва) сразу поскользнулся, упал. (31) Падишах быстро отрубил голову дэва.

(32) Падишах, вернувшись, пришел к себе домой. (33) Увидел, что у него два сына. (34) Падишах вернулся, затем задал пир, достиг своей цели и желаний.

VI

(1) Было — не было, был один пастух. (2) Он имел сына. (3) Назвал его Гунаном. (4) Гунан день ото дня рос. (5) Он имел коня.

(6) Гунан поехал на охоту. (7) Принес себе на шапку лисью шкуру.

(8) Однажды проезжал падишахов военачальник, [услышал] люди говорят: «Смотри-ка, наш падишах — невежда (незнающий), [а] Гунан — мудрец». (9) Падишах разгневался. (10) [Приказал]: «Гунан, приезжай ко мне!». (11) Гунан пошел.

(12) Падишах сказал: «В этих холмах живет людоед». (13) Гунан пошел к холму. (14) Людоед, увидев Гунана, вы-

²³ Тадж. *dev pošo-ya zan-aš-a xurd*.

²⁴ К а л а н д а р — странствующий дервиш, кормящийся подаянием.

шел [навстречу]. (15) Гунан, взяв крюк (лассо?), накиннул [его] людоеду на голову, привел людоеда.

(16) Падишах отдал Гунану [в жены] свою дочь. (17) Гунан три дня и три ночи пировал. (18) Так достиг он своей цели и желания.

VII

(1) Было — не было, был один человек. (2) Он был беден. (3) Однажды он пахал землю. (4) Он нашел горшок золота. (5) [Тот] человек, взяв золото, пришел [домой]. (6) Вместе с детьми проел [золото].

VIII

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Он имел трех сыновей. (3) Сказал своим сыновьям: «Вы сами женитесь». (4) Дал своим сыновьям коней, седла, снаряжение.

(5) Сыновья выстрелили (стали стрелять) из лука. (6) Старший его сын выстрелил, [стрела] попала (полетела) в ворота падишаха. (7) Он взял в жены падишахову дочь. (8) Пустил стрелу средний его сын, взял в жены дочь везира. (9) Младший его сын выстрелил, [стрела] полетела в лес.

(10) Пошел он, [видит] сидит в каком-то доме обезьяна. (11) «Ох, — сказал (он), — моя судьба [жить] с этой обезьяной». (12) Он ходит каждый день на охоту, подбивает всякую [дичь], приходит. (13) Однажды его отец сказал: «Приходите ко мне!». (14) Обезьяна сняла свою маску, сняла, [и] юноша потерял сознание (лишился чувств).

(15) Потом они пошли к падишаху. (16) Юноша маску обезьяны сжег. (17) Обезьяна увидела, что ее маска сгорела. (18) [Тут] обезьяна, обернувшись голубем, поднялась, полетела. (19) Юноша тоже пошел следом за ней.

(20) Сорок лет шли. (21) Дошли, наконец, до одного хауза²⁵, улеглись спать.

(22) Пери взяла кувшин воды. (23) Юноша взглянул, [видит] это его жена. (24) Тут юноша произнес: «тавба»²⁶. (25) Так достиг он своей цели и желания.

IX

(1) Однажды один мальчик — имя его было Бахрам — нашел абрикосовую косточку. (2) Придя к своей матери, [сказал]: «Съем-ка [я] эту косточку». (3) Его мать сказала: «Не ешь, пойди, посади [косточку] в землю, она станет деревом». (4) Бахрам пошел, сказал косточке: «К моему приходу стань деревом!».

²⁵ Хауз (тадж. *ҳавз*) — водоем, бассейн.

²⁶ Тавба (тадж. *тавба* 'рассказание', 'обет', 'зарок') — возглас удивления: «чудеса!», «господи помилуй!».

- (5) Рано утром Бахрам пришел, [видит] дерево дало плоды.
 (6) Каждый день [он] срывал [и] ел абрикосы с этого дерева ²⁷.
 (7) Однажды пришла одна алмасты ²⁸. (8) Алмасты сказала: «Сынок, дай-ка мне один абрикос». (9) Бахрам, сорвав абрикос, дал [его] алмасты, сказал: «На, матушка, кушай» ²⁹.
 (10) «О сынок, — сказала (алмасты), — я старуха, глаза мои слепые, ты сам подай [мне]» ³⁰.
 (11) Бахрам спустился с дерева, сорвал абрикос, подал алмасты. (12) Алмасты, схватив [Бахрама] за руку, бросила [его] в мешок.
 (13) Алмасты, взяв мешок, отправилась к себе домой.
 (14) Алмасты достигла своего дома, положила мешок в одно место, налила котел масла, развела огонь.
 (15) [Пока] старуха разводила огонь, Бахрам продырявил мешок, убежал, забрался на дерево. (16) Старуха заглянула [в] мешок — мальчика нет. (17) Здесь поискала, там поискала, Бахрама не нашла.
 (18) Она закричала: «Бахрам, ты куда девался?». (19) Бахрам с дерева сказал: «Я здесь». (20) «Сынок, ты как туда забрался?». (21) [Бахрам отвечает]: «Раскалил лопату, сел на нее, затем забрался (взлетел) наверх». (22) Алмасты, раскалив лопату, села на нее, сгорела, умерла ³¹.
 (23) Бахрам свою жизнь [и] свое дерево от алмасты спас.
 (24) Он (за)жил, кушая плоды того дерева [и] наслаждаясь.

Х

- (1) Афанди сделался судьей. (2) Пришел к Афанди один человек, говорит ему: «Афанди, твой вол боднул (забодал) мою корову». (3) Афанди сказал: «Они [же] животные, за это [дело] никто не отвечает (не в ответе)». (4) [Посетитель] сказал: «Постой-ка, я ошибся: твоего быка моя корова боднула (забодала)». (5) Афанди сказал: «[Ну-ка] быстро плати деньги!».

XI

- (1) Афанди пошел на базар, продавал [там] своего ишака.
 (2) Даллол ³² расхваливал его ишака (набивал цену): «Если на нем (на этом ишаке) миску шурпы хлебать, шурпа не прольется (не шелохнется)». (3) Таким [вот] образом цена ишака

²⁷ Тадж. *har ruz zardolu-yi daraxt-a kanda xurdan girift*.

²⁸ Алмасты (тадж. лит. *albasti*) — демоническое существо (женского пола) таджикских народных сказок.

²⁹ Тадж. *oča, girifta xur!*

³⁰ Тадж. *xud-at ovarda te!*

³¹ Тадж. *bel-a surx karda, bolo-y-aš-ba savor šuda, suxta murd*.

³² Даллол (тадж.) — маклер, посредник, принимающий участие в продаже скота.

достигла (стала) 180 рублей. (4) Афанди достал из своего кармана деньги, отдал даллолу, взял [этого] ишака [и] вернулся [домой].

XII

(1) Афанди имел барана. (2) На этого его барана позарились два-три муллы. (3) [Они] сказали Афанди: «Афанди, завтра наступит судный день, сделай из своего барана шурпу, поедим». (4) Афанди сказал: «Ладно».

(5) Пошли они на берег реки. (6) Муллы, сняв свою одежду, стали купаться. (7) Афанди взял одежду мулл, бросил в огонь. (8) Муллы вышли из себя (букв. душа мулл вышла): «Афанди, ты зачем бросил [нашу] одежду в огонь?». (9) Афанди ответил: «Завтра [ведь] судный день, на что [вам] одежда?».

XIII

(1) Был один бай. (2) Этот бай имел двух сыновей. (3) Бай имел [также] кошку с собакой.

(4) Однажды бай сварил для гостя(-ей) плов, кости от него отдал кошке. (5) Та собака набросилась на кошку. (6) Кошка сказала: «О братец, не приставай, как-нибудь (букв. в один из дней, однажды) у бая вол сдохнет, костей много будет, ты поешь, насытишься».

(7) Бай эти слова услышал. (8) Бай этого вола отвел на базар, продал. (9) Бай, вернувшись [с базара], пришел к себе домой. (10) Затем жена бая приготовила (?) котел, сварила шурпу, потом поели. (11) Затем бай эти кости [от пищи] отдал кошке. (12) Собака прибежала, набросилась на кошку. (13) Кошка сказала: «О братец, почему на меня бросаешься?». [Собака]: «Ты каждый день кости грызешь, [а] мне не даешь (не дают?)». (14) Кошка говорит: «Братец, завтра его (бая) конь подохнет, костей много будет, ты поешь, я поем».

(15) Бай эти слова услышал. (16) Назавтра бай сволок этого коня на базар, продал. (17) Этот бай с базара вернулся, потом пришел к себе домой, сварил обед (пищу). (18) Снова отдал кости кошке. (19) Кошка эти кости обглодала. (20) [На этот раз] собака кошку крепко схватила: «Ты каждый день грызешь эти кости, мне не даешь (не дают?)». (21) Кошка сказала: «О братец, завтра сам бай умрет, тогда костей много будет, и ты поешь, и я поем, тогда насытимся»³³.

(22) Бай умирает. (23) Эти слова доходят до бая, баю эти слова стали известны. (24) Бай слег, умер³⁴. (25) Назавтра

³³ Имеется в виду, что по покойнику будут устроены поминки, и кошке с собакой достанутся обильные объедки.

³⁴ Во фразах 22—24 явно нарушена последовательность в изложении событий.

этого бая отнесли, похоронили. (26) Мяса [на поминки] пошло много. (27) Собака наелась, и кошка наелась, обе сыты. (28) Два дня справляли поминки по баю.

(29) [А между тем] в степи пала отара этого бая. (30) Оба его сына [которые были при отаре] пришли. (31) Пришли домой, спросили у своей матери: «С нашим отцом что случилось?». (32) Их мать сказала: «Сынок, эта кошка такой сон увидела, что, мол, в такой-то день у бая подохнет бык. (33) Твой отец отвел быка на базар, продал, пришел домой, потом лег дома спать; в другой раз (в другой базарный день) отвел коня, продал. (34) Этот бай, твой отец, никогда сам не давал милостыню³⁵. (35) Эта кошка сказала, что на днях бай умрет, и даже [тогда] он не согласился³⁶. (36) Твой отец умер. (37) Теперь ты, сынок, пришел, теперь что будем делать?».

(38) Ее сын сказал: «Матушка, продадим скот». (39) Этот ее сын пошел на базар. (40) Погнал скот, отвел на базар, продал. (41) Вернувшись назад, пришел домой.

(42) [Потом] пошел к стаду, осведомился о стаде. (43) Пришел к нему пастух, [говорит]: «[Твое] стадо пало в степи, отдавай мой заработок! (Я) столько лет пас [ваш] скот, двести [голов] твоего скота пас, отдавай мой заработок!». (44) Сын бая ударил пастуха, разбил ему голову. (45) [Пастух] жалуется судье. (46) Судья забирает парня, арестовывает.

(47) Этот пастух идет к себе домой, берет у своей матери свою долю [имущества]. (48) [Затем] пастух идет в дом к баю, берет свой заработок. (49) Сватается к дочери бая. (50) [Жена бая] отдает [ему] свою дочь. (51) Тот парень идет, освобождает [сына бая] из заключения. (52) Устраивает здесь праздник (свадьбу), веселится. (53) Забирает эту девушку, возвращается к себе домой. (54) Веселятся, устраивает народу праздник (угощение).

XIV

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Тот падишах имел одну кобылу. (3) Та кобыла каждый день жеребилась (приносила по жеребенку). (4) Тех ее жеребят каждый день уносил какой-то дэв.

(5) Падишах сказал [старшему сыну]: «Сынок, сходи-ка ты, поспи там ночью, [узнай]-ка, кто уносит жеребят». (6) [Стар-

³⁵ Видимо, жена покойного (и ее устами рассказчик) осуждают бая за скупость, за то, что он продавал скот, заведомо зная, что скот этот в скором времени должен пасть, а также за то, что он никогда не давал милостыни (*xudai*). Последнее слово (тадж. лит. *xudoyi*) означает прежде всего даровое угощение для народа, устраиваемое с богоугодной целью.

³⁶ Рассказчик хочет, видимо, сказать, что, узнав о своей близкой смерти, бай непременно должен был бы устроить *xudoyi* с тем, чтобы задобрить судьбу.

ший] его сын пошел, ночью уснул. (7) Кобыла ожеребилась. (8) Он не узнал (не заметил), кто унес [жеребенка].

(9) На следующую ночь средний его сын сказал: «Я пойду».

(10) Этот его сын пошел [и при этом] порезал себе палец. (11) Пошла кровь. (12) [Он] посыпал [ранку] солью, [чтобы] руку только (слегка?) саднило [не давая уснуть].

(13) В самую полночь, в два часа [пополуночи] появился один дэв. (14) Он (юноша) как ударил, [дэв] повалился. (15) [Юноша] взял жеребенка. (16) На завтра (он) сказал: «Отец, испеки мне хлебец, я пойду, отнесу тем моим жеребцам». (17) [Отец] испек [ему] хлебец. (18) Он положил хлебец в хурджин. (19) Он вскочил на коня, поехал в ту сторону, превратился в коня (?)³⁷.

(20) Юноша пропал. (21) Его отец спросил: «Куда он запропастился? Нет [его]...».

XV

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Имя того падишаха было Санавар³⁸. (3) А имя его жены было Гуль. (4) Падишах назвал (называл?) свою жену Гуль: (он) назвал (называл?) свою жену Гуль по причине любви [к ней]³⁹.

(5) В один из дней падишах пошел в конюшню. (6) Падишах посмотрел на коней, [увидел], что кони плохи (букв. состояние коней плохое). (7) Падишах позвал конюха: «Эй, конюх!». (8) Конюх пришел. (9) [Падишах] спросил: «Эй, конюх, почему кони плохи?». (10) Конюх сказал: «Падишах, если ты мою вину простишь, я расскажу». (11) Падишах сказал: «Говори! Я твою вину прошу (букв. простил)». (12) Конюх сказал: «Падишах, за конями приходит твоя жена, одну ночь [она] сидит на одного [коня], другую ночь — на второго; не знаю, куда [она] ездит». (13) Падишах сказал: «Ладно, этой ночью, двух коней оседлав, приготовь!».

(14) Падишах пошел обратно к себе домой. (15) Ладно. Ночью (вечером) падишах сказал своей жене: «Постели мою постель». (16) Жена падишаха постелила постель. (17) Падишах пожелал спать. (18) Падишах забрался в постель (одеяло), уснул. (19) Однако [на деле] намерения спать у него нет (не было).

(20) Прошло некоторое время, пришел момент, [когда] падишаха охватил сон (дремота). (21) В тот же момент жена па-

³⁷ Тадж. *usun rafta baroyi asp šuda...?*(?)

³⁸ В письменных версиях этой сказки имя героя дано в форме صنوبر
(Санавбар).

³⁹ Тадж. *gul* (перс. *gol*) 'цветок', 'роза'. По толкованию рассказчика, это место следует понимать так, что из любви к жене падишах продолжал называть ее девичьим именем, что не принято: по старым, ныне уже отмирающим, обычаям населения Средней Азии супруги не обращаются

дишаха встала, пошла. (22) Жена падишаха направилась к конюшне, пошла в конюшню. (23) Но и падишах тоже встал со своего места. (24) Он тоже направился к конюшне. (25) Гуль, вскочив на коня, выехала из конюшни. (26) Падишах также, вскочив на [другого] коня, выехал вслед за женой.

(27) Так оба они, едучи от места к месту, довольно долго скакали. (28) Доехали они до какого-то места; у подножия одной горы была пещера, однако эта пещера [была] довольно просторная. (29) Гуль привязала коня у входа в ту самую пещеру (в горловине пещеры), войдя в пещеру, пошла. (30) Однако и падишах тоже лошадь у пещеры привязал, вошел в пещеру. (31) Войдя в пещеру, он, следом за ней ступая, тоже пошел.

(32) Затем, войдя внутрь, он увидел, что Гуль сидит там с каким-то хабашем⁴⁰. (33) А был он сам (хабаш) таким черным, как будто тело его из угля, глаза его изжелта-желтые. (34) Рассердился [хабаш] на Гуль, говорит: «Эй, Гуль, (ты) почему не вовремя пришла?». (35) В руке у хабаша был железный прут (вертел), которым (он) Гуль так ударил, [что] из ее тела кровь выступила, брызнула. (36) Однако Гуль [даже] не вскрикнула, не застонала.

(37) Падишах сказал: «О горе! Я эту Гуль из любви к ней, по этой причине, наз(ы)вал ее Гуль. Любил [ее] даже больше цветка⁴¹. [А] она, если даже когда и входила [ко мне] в постель, то стонала и вопила [от моей ласки]. А вот ударил [ее] хабаш такой железной, она не сказала, что мне, мол, больно, не сказала».

(38) Хабаш сказал Гуль, чтобы она принесла голову падишаха, [так] говоря: «Вот тогда я буду с тобой разговаривать, наслаждаться⁴². Если же нет (если не принесешь), [и] говорить с тобой не стану».

(39) Гуль пошла обратно, надумала принести голову падишаха.

(40) Санавар-паша, услышав этот разговор, заранее вернулся [домой]. (41) Придя домой, (он), найдя одного человека, привел [его], уложил в свою постель.

(42) Гуль, придя, увидела, что падишах спит. (43) У нее в руке был меч. Думая (букв. говоря), что [это] падишах спит, (она) мечом ударила, голову [мнимого] падишаха отрубила. От-

друг к другу по имени (после рождения ребенка и муж и жена обращаются друг к другу по имени ребенка, независимо от того, мальчик это или девочка).

⁴⁰ См. прим. 19.

⁴¹ Игра слов: *gul* 'цветок', 'роза' и *Gul* — женское имя.

⁴² В таджикском переводе рассказчика *juragi məkunat*, поясненное им же как *xoш mekunat* букв. 'буду спать'; действительно, в некоторых диалектах горного Таджикистана слово *juragi* (лит. *чўрагӣ* 'дружба') употребляется также для обозначения интимной связи между возлюбленными.

рубив, отделила, отделив, положила в мешок. (44) Потом она отправилась.

(45) Падишах тоже вслед за ней выехал, выехав, отправился, поехал. (46) Поехали они, один вслед за другим, к пещере, жена падишаха впереди, падишах позади нее.

(47) Ладно. Принеся голову, (она) перед хабашем бросила. (48) Хабаш, увидев ту голову, поразился. (49) Хабаш сказал: «Эй, Гуль, ты однако падишаха не пощадила, а меня ты [разве] пощадишь? Эй, Гуль, убирайся! И на этом, и на том свете пусть будешь ты мне мать-сестра»⁴³, — [так] говоря, отпустил [ее].

(50) Тогда Гуль, зарыдав, вышла. (51) Падишах тоже, впереди нее выйдя, отправился, улегся дома спать.

(52) Затем пришла Гуль. (53) Падишах сказал: «Эй, Гуль, ты куда ходила?». (54) Гуль сказала: «Я наружу выходила». (55) Падишах сказал: «Ты не лги, говори правду!». (56) Падишах встал со своего места, схватил Гуль, посадил ее в клетку. (57) Посадив [ее] в клетку [и] приговаривая: «Санавар Гуль что сделал, и Гуль Санавару что сделала», — подвесил клетку к дверям дома.

(58) Между тем [падишах] имел двух гончих. (59) Падишах с этими двумя своими гончими ел, а оставшиеся после них объедки давал Гуль, в клетку.

(60) Приходил народ, глазел, говорил: «Эй, Санавар, ты почему бросаешь ей (Гуль) объедки от пищи собак?». (61) Падишах Санавар отвечал: «Это дело — не ваше дело. Если же вам [есть] дело, я этот случай расскажу, но голову того человека [которому расскажу] отрублю», — [так] сказав, поставил народу [такое] условие. (62) «Если кто-нибудь спросит, [я] это самое слово (угovor) выполняю», — [так] сказал, приговаривая: «Гуль Санавару что сделала, [и] Санавар Гуль что сделал».

(63) Пусть их там [господь] хранит, нас пусть здесь [господь] хранит. Конеч.

XVI

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Падишах имел трех сыновей. (3) Падишах был очень богат.

(4) Падишах подумал (букв. сказал): «После моей смерти кто из моих сыновей будет владеть моим имуществом?». (5) Падишах позвал трех своих сыновей: «О сыны, если я умру, вы меня отнесите, уложите в могилу [и] три ночи меня (мою могилу) сторожите!». (6) Такой завет оставил падишах своим сыновьям.

⁴³ Формула отказа от интимной связи с женщиной: «Я никогда не вступлю с тобой в интимные отношения, как не мог бы вступить в них, будь ты моей матерью или сестрой». Ср. Андреев, Хуф, стр. 180—181.

(7) В один из дней падишах умер. (8) Позвали людей, [те-ло] падишаха отнесли, предали земле, пришли [домой].

(9) Наступил вечер. (10) Старший [его] сын позвал своих братьев, [спросил]: «Наш отец какой завет нам оставил?». (11) Они ответили: «Наш отец сказал: „Три ночи ходите на мою могилу [и] сторожите“, — [так] сказал». (12) Они сказали: «[Разве могилу] чьего-нибудь отца его сыновья [когда-нибудь] сторожили, чтобы мы шли сторожить?» — [так] сказали. (13) Это (эту фразу) сказал его младший сын.

(14) [Младший брат] своему старшему брату сказал: «Сегодня ночью твоя очередь, отправляйся, будешь сторожить». (15) На следующую ночь (он) сказал своему среднему брату: «Ты будешь сторожить». (16) Сказав: «В последнюю ночь я буду сторожить», — сам (он) отправился играть [в какую-то азартную игру].

(17) В эту [первую] ночь старший его брат из страха не пошел на могилу. (18) На вторую ночь средний его брат тоже не пошел.

(19) Пришел черед этого (?) младшего сына. (20) Младший его сын играл [в какую-то азартную игру], [между тем] наступил вечер. (21) [А] падишах имел двух жен. (22) От одной жены было у него двое сыновей, от другой — один сын. (23) Этот младший его сын пришел к своей матери, своей матери сказал: «От моего отца у тебя какой-нибудь [памятный] знак (сувенир) имеется?». (24) Его мать сказала: «У меня была одна его шашка (меч)». (25) Ее сын сказал: «О мать, дай мне эту шашку». (26) Его мать сказала: «О сын, ты что будешь с этой шашкой делать?». (27) Ее сын сказал: «Я пойду выполнять завет своего отца». (28) Его мать сказала: «Ты в одиночку куда пойдешь?». (29) Ее сын сказал: «Я пойду на могилу своего отца».

(30) Получив от своей матери благословение, произнесши «уатоһи»⁴⁴, отправился, вышел, пошел на могилу. (31) Прикинув [местонахождение] могилы своего отца, подошел к ней, улегся.

(32) Прошла какая-то часть ночи, [и] со стороны кыблы⁴⁵ показался какой-то мерцающий свет (огонь). (33) Этот юноша испугался (забеспокоился): «О боже, что [еще] за напасть (беда) случится?». (34) Прошло некоторое время, едет верхом на коне один человек, двух коней ведет на поводу; подъехав к могиле падишаха, остановился.

⁴⁴ Воскликание (заклинание), употребляемое при отправлении в дальний путь и вообще на какое-либо трудное и опасное дело. В фонетически близкой форме (*yamhi*, *yomani*) употребляется и в таджикских диалектах этого района, например, в байсунском (полевые записи 1934 г.). Происходит, по-видимому, из арабского.

⁴⁵ Кыбла (араб.-перс. и тадж. *قبله*) — сторона, в которую обращаются мусульмане при молитве, направление на Мекку.

(35) Этот человек посмотрел, никого у могилы не увидел. (36) Этот человек сказал: «О-хо-хо, падишах говорил: „Будь моим распорядителем (распорядителем моего имущества), [а когда] я умру, привезешь мое имущество на мою могилу“, — [так] говоря, заключил [падишах со мною] такое (?) соглашение (уговор)». (37) «Однако [теперь] имущество этого падишаха стало долгом [на мне] до дня страшного суда», — [так] говоря, вздохнул (пожалел), что у этого падишаха нет наследника: «Если бы пришел, я вручил бы ему его имущество».

(38) [Едва] произнес (он) эти слова, как сын падишаха, [который] в ожидании лежал у могилы, встал, сразу (?) вслед этому человеку закричал: «Наследник (распорядитель) падишаха есть (здесь). [Если] имущество его принесено, отдай мне». (39) Этот человек, вернувшись назад, подошел, [сказал]: «О человек, ты предыдущие две ночи где был? Вместе с сегодняшней ночью [уже] три ночи, как я прихожу на эту вот могилу». (40) «Падишах отдал мне на сбережение этих трех коней. Сделай милость, заberi имущество своего отца», — [так] говоря, сказал (он) сыну падишаха.

(41) Сын падишаха сказал: «О человек, если мой отец отдал тебе на сохранение (?) этих вот трех коней вместе со [всем] их снаряжением, то и я тоже отдаю (букв. отдал) их тебе; [на случай], если когда-нибудь какой-либо конь [мне] понадобится, дай мне его (этого коня) какой-нибудь знак». (42) Сын падишаха, побратавшись с этим человеком, поклялся...

XVII

(1) Было — не было, был один падишах. (2) У него было три сына.

(3) Пришло время, [один сын говорит:] «Отец, жени меня». (4) Падишах сказал: «Вот, бери ружье, вот, бери пулю, стреляй! На чей двор [пуля] упадет, вот того [человека] дочь [я тебе] дам».

(5) Сын падишаха выстрелил. (6) [Пуля] полетела, упала на двор везира. (7) Падишах послал [к везиру] человека: «Отдай свою дочь за моего сына». (8) Везир сказал: «Если (ты) согласен, я отдам». (9) Падишах дал скот, дал [всякого] добра, устроил свадьбу, заключили брак, тут же привезли [девушку] к себе домой...

XVIII

(1) Было — не было, был один падишах. (2) Имя этого падишаха было Аслам-хан. (3) У него было двое сыновей. (4) Было у него двое сыновей, одного звали Патыхан, другого — Карамай.

(5) Карамай сказал: «Пошли к броду (переправе), выкопав там яму!». (6) Выкопали две ямы. (7) Они пошли с пращами в руках (?), за пазуху себе положили камни.

(8) Вечером пришли женщины по воду (букв. набрать воды), набрав воды, подняли [кувшины]. (9) С этой стороны Карамай метнул (букв. ударил) камень — кувшин разбился, с той стороны Патыхан метнул камень — кувшин разбился.

(10) Они (женщины) с криками пошли к падишаху, сказали падишаху: «(Ты) этих ребят приструнишь или нет? Если этих ребят не приструнят, [тогда] пусть нас отпустят [из этой страны]; или за этими ребятами пусть присматривают, [или] пусть нас отпустят». (11) Падишах сказал: «Проклятие на ваших отцов!.. (?). Спутайте, купите на базаре бурдюки!».

(12) Они пошли на базар, купили бурдюки, положили (повесили) их себе на шею. (13) Они пошли, набрали воды. (14) Карамай метнул камень, с другой стороны Патыхан метнул камень — эти бурдюки не порвались. (15) На завтра пошли эти ребята на базар, купили на базаре десять больших игл, сделали из них стрелы, сделали лук. (16) Выстрелили из лука — эти бурдюки продырявились, как решета (букв. превратились в решета), их (женщин) платья, шаровары [насквозь] промокли, женщины (букв. части тела женщин) [насквозь] промокли. (17) Заплакав, они пошли к своим мужьям: «Вся наша одежда промокла».

(18) Они (мужья) пошли к падишаху. (19) Ладно. (20) Сказали падишаху: «Или пусть за этими ребятами присматривают, или пусть нас отпустят».

(21) Был тут один его (падишаха) мудрый везир. (22) Везир сказал: «О мудрейший падишах, очень хорошо, отъезд (?) хорош». (23) Падишах сказал: «Очень хорошо». (24) [Везир]: «Еще лучше будет — этих ребят надо отпустить». (25) Этот падишах сказал: «Как [ты их] ни отпустишь [спровадишь], отпусти!». (26) Этот везир сказал: «Пусть [это дело] будет возложено на меня, я сам знаю [как сделать]».

(27) Этот везир пошел, и тому, и этому кафши⁴⁶ перевернул⁴⁷, из этого, дескать, [ребята] поймут, уйдут сами. (28) Ребята, поев, поднялись. (29) Патыхан, поправив свои кафши, обулся, Карамай [же], посмотрев на кафши, удивился. (30) Патыхан сказал: «Чего стоишь?» (31) Карамай сказал: «Удивительно ты глупый парень! Эти кафши почему перевернуты?» (32) Он сказал: «Какая-нибудь собака, наверно, пробежала. (они и) перевернулись». (33) Карамай сказал: «Удивительный ты парень! Ты хоть что-нибудь понимаешь? [Это] отец твой сказал, переверни, де, их кафши, [чтобы они], сами поняв, ушли».

⁴⁶ Кафши (тадж. *kafš*) — местная обувь.

⁴⁷ Тадж. *kafš-a čara kardā mond*.

(34) Патыхан сказал: «Раз так, пошли!». (35) Карамай сказал: «Пошли!». (36) Эти ребята вышли наружу. (37) Два коня — этот на одного вскочил, тот на другого вскочил, уложили хурджины, взяли ружья, положили на плечи. (38) И, возглавив семьдесят юношей-джигитов, выехали из города.

(39) Патыхан взял в руку знамя. (40) Выехали в какую-то степь, в той степи воткнули знамя в землю. (41) Патыхан сказал: «В какую сторону это знамя упадет, в ту сторону нам и ехать». (42) Карамай пнул это знамя в сторону Хиндустана, знамя упало в сторону Хиндустана.

(43) Карамай сказал: «Наше знамя упало в сторону Хиндустана. Да сделает господь наше путешествие безопасным!».

(44) Патыхан сказал: «Наше знамя упало в сторону Хиндустана, теперь поедет; ты, Карамай, ступай; ступай, скажи Биби-Рабиягуль: ну, как, поедет она с нами или не поедет? Чтобы народ не говорил, он, дескать, уехал, бросив свою невесту; чтобы никто из народа над нами не посмеялся (?); ступай, разом ⁴⁸ спроси!».

(45) Этот Карамай позвал Биби-Рабия. (46) [А] Биби-Рабия причесывалась. (47) Эта Биби-Рабия сказала: «Вы меня уважили, [и] я пойду (букв. поставлю свою ногу), я с радостью (букв. с сердцем) пойду».

(48) Эта девушка, она пошла к падишаху Аслам-хану, сказала падишаху так (?): «У кого нет в падишахстве сына, лицо того черно; у тебя что за падишахство? Если Патыхан уедет, у тебя что за жизнь будет?» (49) Этот падишах сказал: «Мой разум не достигает [разума] этой девушки». (50) Эта девушка сказала: «Дай мне одного ишака с дровами (навьюченного дровами), одного ишака с рисом, один бурдюк [растительного] масла, я возьму [это], отправлюсь в паломничество (к святым местам)». (51) Этот падишах дал.

(52) Эта девушка с семьюдесятью девушками отправилась. (53) Патыхан с семьюдесятью юношами подъехал к месту паломничества.

(54) Патыхан сказал: «Пусть Карамай часок подождет, чтобы эти женщины поели». (55) Карамай сказал: «Удивительно ты глупый человек! [Лучше ты] это (букв. эти вещи) разделишь, [и мы] — каждый из нас — разберем [их] по своим очагам». (56) Патыхан сказал: «Тебе виднее» (букв. ты сам знаешь). (57) Карамай сказал: «Кроме невесты Пурдулхана», — потом сказал (добавил): «[И] кроме Биби-Рабия, кто какую [девушку] схватит (букв. схватил), того [она и будет]».

(58) Часть девушек, которые были некрасивые (нехорошие), убежали, а красивые (хорошие, пригожие) сели около Биби-Рабия. (59) [Юноши], напав (?), расхватили [девушек];

⁴⁸ Тадж. *yak dahan*.

разобрали весь рис, мясо, [растительное] масло, разобрали по своим очагам. (60) Все они отправились.

(61) Тут, под тутовником осталась одна плешивая. (62) Плешивая вдогонку (сзади) закричала. (63) Карамай оглянулся. (64) Этот Карамай сказал: «[Если] всем будет по одной жене, мне же иметь одну жену не подобает; мне полагается [иметь] две жены, мне — как бы то ни было — полагается две жены, я как-никак везир».

(65) Неподалеку от города одного падишаха, там остались [они] на ночь, пустили всех своих коней, сварили тут пищу; женщины отдельно поели, мужчины отдельно поели.

(66) Назавтра пришел, накинув себе на голову чапан, какой-то человек; собрав этих коней, привел [сказал]: «Враги вы [или] друзья (соплеменники), [но] собрав своих коней, заберите!» (67) [Карамай]: «Мы не враги [и] не друзья (соплеменники), [а] странники, скитальческий (букв. рассыпанный, рассеянный) народ, сейчас мы уйдем». (68) Ладно.

(69) Потом поехали они к городу одного падишаха, ночью пустили своих коней. (70) Назавтра я поутру встал, я сказал: «Эти кони потравили мой ячмень; раз мой ячмень потравлен⁴⁹, — пусть и ячмень соседа потравят». (71) Семьдесят дней эти кони так бродили.

(72) Однажды по воле божьей пошел снег, навалило снегу по хвост верблюду... (?). (73) Наутро Патыхан и Карамай — они сказали (решили): «Пойдем к этому падишаху, какое ни будет у него место (?), пусть даст нам место». (74) Пошли они к падишаху: «Селям-алейкум, падишах!». — «В-алейкум!» — «Дай нам странникам-скитальцам место!». (75) Этот падишах имел семьдесят улиц (кварталов), каждого [из них] поселил (?) в [отдельном] квартале.

(76) Этот Карамай сказал: «Патыхан, пойдем к этому падишаху, пусть нам будет один (общий) двор: темное лицо, белые зубы — хорошо блестят; нам врозь (букв. в разных местах, повсюду) спать (жить) не следует. Пусть нам будет один (общий) двор — семьдесят домов (комнат), семьдесят стойл». (77) У этого падишаха был с древних времен один дворец, его-то (он) для них и отдал (?).

(78) Этот Карамай пришел к Патыхану: «Патыхан, давай, пошли, соберем ребят, пойдем захватим этого падишаха, убьем [его]». (79) Патыхан сказал: «Пусть ночь наступит; капля за каплей дождь пойдет, порывами (?) ветер налетит, пыль (сума-тоха?) подымет, вот в такую ночь его убьем».

(80) У этого Карамая в доме было световое оконце. (81) Он, раздевшись (букв. обнажив свою грудь), пошел спать. (82) С неба упала капелька (росы). (83) Тут он поднялся... (?). (84)

⁴⁹ Тадж. *xurda šud*.

Он сказал: «Вах-вах, вот и время, давай пойдем убьем падишаха», — [этими словами] поднял Патыхана.

(85) Патыхан сказал: «[Если] свет луны упадет на зернышко... (?), [то оно] блестит (?)». (86). Он выделил (букв. дал) на каждую улицу (квартал) по одному человеку, [приказал]: «Каждого, кто появится на лошади и с камчой⁵⁰, бей! Убив (?), заставляйте ворота!». (87) Он (Карамай) всех перебил. (88) Патыхан всех перебил.

(89) Дошла очередь до падишаха. (90) В головах у падишаха с саблей наголо стоит караульный. (91) Патыхан то спереди зайдет, то сзади зайдет.

(92) Карамай, напевая песню, подходит⁵¹, видит: Патыхан. (93) [Спрашивает]: «Ты что, брат, делаешь?». — «Не разговаривай (тише): в головах у падишаха караульный». (94) Он (Карамай) пошел: «Брат, этот человек (караульный) спит». (95) Он (Патыхан) остается (?) снаружи.

(96) Карамай продвигается вперед, идет, убивает караульного. (97) От его хрипа (стона) падишах [просыпается], встает, идет. (98) Падишах видит, что караульный мертв (умер); раз караульный мертв, этот падишах побежал в мехмонхану⁵². (99) Там [Карамай], схватив его, убил.

(100) В мехмонхане изо рта падишаха выпало зернышко лала⁵³. (101) Карамай положил это зернышко лала на кальян, затянулся. (102) Пришел Патыхан: «Ты что делаешь?». (103) Он (Карамай) сказал: «Брат, я тяну (курю) кальян». — [Патыхан]: «Это не кальян» (видит, что это зернышко лала). — [Карамай]: «Да (верно), выходит зернышко лала, ты бери, мне не нужно, ты — падишах, я везир». (104) Долго ли, коротко ли, они здесь жили.

(105) [А] Лараджар платит Камбардинхану дань. (106) Карамай, он пошел, встал на дороге, убивает того караванбаши, его (Лараджара) ежедневную дань (букв. имущество) каждую ночь разграбляет (разбивает), приносит.

(107) Эта весть доходит до Камбардинхана, так, мол, и так, появились в одном месте семьдесят человек — такие негодники, что хуже (букв. больше) семидесяти тысяч войска. (108) Оттуда (от Камбардинхана) пришли сюда два посла (гонца): «Карамай, Патыхан, не воюйте! Нужны вам богатства, нужны пшеница, город — я дам».

(109) [А] эти семьдесят [юношей] уходят на охоту. (110) Тут эти два посла приходят, спрашивают: «Куда эти люди пошли?». — [Им ответили]: «Эти люди на охоту пошли». (111) Эти два человека — они сказали: «О боже! [Мы] не знаем, кто у них старший (-ие?)».

⁵⁰ Камча (тадж. *қамчин*) — нагайка.

⁵¹ Тадж. *baft gufta omada istodaast*.

⁵² Мехмонхана (тадж. *мехмонхона*) — помещение для гостей.

⁵³ Лал (перс.-тадж. *لعل*) — рубин, яхонт.

(112) Карамай оттуда услышал, примчался, схватил их (послов), отколотил. (113) Карамай сказал: «Проклятие на ваших отцов! Вы не знаете (не понимаете), кто у нас старший? (букв. нашего старшего)? [А сам] сидит на Курунгае⁵⁴, на нем (букв. на его теле) штаны из золота, на голове его золотая корона».

(114) Тут эти два посла отнесли письмо, отдали в руки Патыхану. (115) Патыхан, прочитав это письмо, увидел, что в этом письме Лараджар⁵⁵ говорит (букв. сказал): «[Если] нужны вам богатства...» (116) Патыхан сказал: «Карамай, этих своих дел не делай! Падишах доброе (мирное) слово написал (букв. сделал), поедем!». (117) Так [они] со своими бойцами поехали.

(118) [А] Карамай, схватив обоих послов, ругаясь (букв. приговаривая), ехал позади. (119) Вдруг появилось укрытие (?). (120) Карамай одному [послу] ухо отрезал, другому нос отрезал. (121). Эти два посла убежали, так и побежали к Лараджар-паше, так... (?) [один] ухо свое бросил, другой нос свой бросил, [закричали]: «Падишах, они такие негодники — хуже (больше) семидесяти тысяч войска, такие паршивцы (упрямцы)!».

(122) Этот Лараджар-Паша сказал: «Кто пойдет [на них]?». (123) Тут Камбардинхан, он сказал: «Я пойду». (124) Тут собрал он десять миллионов войска, пушки, арсеналы, [оружейные] мастерские, двинулся ночью на город Карамая, город окружил, обложил.

(125) Эта Биби-Рабия, ночью встав, взяв подзорную трубу, увидела, что вокруг этого города семь рядов воинов лежат (расположились). (126) Тут эта Биби-Рабия, придя к Патыхану, вызывает:

Бейт⁵⁶

«Патыхан, ты почему беспечно спишь, ты почему беспечно спишь (лежишь) на кровати, [в то время как] четыре кольца [войск] Шамс-эд-Дина Могола, разбив палатки, расположились [вокруг города]?» [или... с четырех сторон Шамс-эд-Дин Могол, разбив палатки, расположился (стоит) (вокруг города)?]. (127) Патыхан сказал: «Ступай, иди скажи Карамая: „Пчела знает как ужалить (делать дело)“ (?)»⁵⁷.

⁵⁴ Курунгай — имя коня.

⁵⁵ Здесь и дальше рассказчик путает имена Лараджара и Камбардинхана.

⁵⁶ Содержание бейта на пашто сводится к тому, что Биби-Рабия предупреждает о беде: четыре кольца войск Шамс-эд-Дина, разбив палатки, стоят вокруг города.

⁵⁷ Перевод не ясен. Основываюсь здесь на передаче содержания сказки на таджикский язык.

(128) Биби-Рабия отправилась, пошла к Карамая, сказала:

Бейт⁵⁸

«Карамайджан, ты почему беспечно спишь на кровати?». (129) Карамай сказал: «Ты почему явилась ко мне неумытой? Тебе в... моя нога! Ступай, ступай вот своему мужу и скажи!».

(130) Эта девушка, зарывав, пошла, сказала Патыхану: «(Он) меня обругал». (131) Патыхан сказал: «Он спятил (букв. стал безумным), иди сюда, залезай в постель спать!». (132) Эта девушка не спит в постели, так эта девушка расстроилась (?)».

(133) [А] у Карамая очередь плешиной [жены] была [спать с ним]. (134) [Он] поднял плешиную. (135) Плешиная встала, дала коню семь пиялущек молока. (136) Конь напился.

(137) Карамай вскочил на коня, взял в руку свой меч, ружье, выехал из ворот, отправился, [а] плешиной сказал: «До моего приезда ни в коем случае спать не ложись!». (138) Плешиная сказала: «До твоего приезда я спать не буду». (139) Карамай отправился, въехал в середину войска, в эту голову, в ту голову — по четырем углам (сторонам) — из ружья выстрелил. (140) Карамай вернулся к себе домой. (141) Плешиная привязала коня, [и они] спокойно, без забот, обнявшись (?), уснули.

(142) Тут Лараджар-Паша встал. (143) Пришел боец, они нас, дескать, до утра всех перебили, ни одного бойца не осталось⁵⁹. (144) Наутро Лараджар-Паша сказал: «Это что за порядок? [Такого] своего ночного разбоя (букв. воровства этой ночи, как в эту ночь) не творите! Он — падишах, [и] я — падишах, [пусть] сражается [со мной] один на один (грудь на грудь); если он победит (букв. побил) — город (царство) его, если я побью — город (царство) мой». (145) Лараджар-Паша, написав [такое] письмо, отправил [его].

(146) Карамай, прочитав, увидел: дело такое. (147) Карамай сказал: «Патыхан, давай пойдем, ты будешь сражаться с падишахом один на один».

(148) Патыхан вскочил на коня, отправился туда, к Лараджар-Паше. Пошел, остановился над рвом, [сказал]: «Карамай, дорогой, это смерть (призрак смерти?) появляется перед моими глазами в образе Азраила»⁶⁰. (149) Карамай сказал: «Переходи туда (на ту сторону), познакомившись (поздоровав-

⁵⁸ См. прим. 56.

⁵⁹ По разъяснению рассказчика, дело заключалось в том, что после выстрелов Карамая все начали в темноте стрелять друг в друга.

⁶⁰ Азраил (перс. عزرائیل) — ангел смерти.

шись) с ним (с Лараджаром), отрубив его голову, возьми [ее и] возвращайся!».

(150) Патыхан перешел туда (на ту сторону), познакомился (поздоровался?) с ним. (151) Познакомились (поздоровались): «Твой черед (наносить удар) или мой?». (152) Патыхан сказал: «Как бы то ни было, мы твой город (царство) возьмем, черед твой». Отдал удар (черед) Лараджар-Паше.

(153) Лараджар-Паша тут же взял в руку меч, так помчался, сразил Патыхана. (154) Патыхан упал со своего коня, ноги с его рук сошли. (155) Карамай подошел, поднял его, унес. (156) Лараджар-Паша дал лекарство, чтобы [Патыхан] поскорее овладел своей рукой, чтобы поскорее выздоровел. (157) Тут Патыхан сказал: «Я больше (в другой раз) не выйду [на бой]».

(158) Тут [Карамай] снарядил (букв. опоясал) Пурдулхана. (159) [А] Пурдулхан — шурин Патыхана, весь в него.

(160) Пурдулхан отправился, пошел туда, встал (остановился) над рвом. (161) Пурдулхан сказал: «Это Азраил является перед моими глазами». (162) Карамай сказал: «Проклятие на твоего отца! У всех у вас Азраил».

(163) Пурдулхан перешел туда (на ту сторону), познакомившись (поздоровавшись) с ним, сказал: «Черед твой или мой?». (164) Лараджар сказал: «Черед мой». (165) Пурдулхан сказал: «Ты вчера свой черед взял (использовал), сегодня черед мой».

(166) Пурдулхан взял в руку меч, разогнался, налетел, ударил его, ударил его по пояснице, меч скользнул, отскочил. (167) Пурдулхан сказал Карамаю: «Что [это] у него на теле?». (168) Карамай сказал: «Раз у тебя (?) в хурджине⁶¹ имеется двустольный пистолет, у тебя теперь еще есть черед стрелять».

(169) Пурдулхан вытащил из хурджина пистолет, выстрелил ему промеж бровей, он (Лараджар-Паша) упал. (170) Пурдулхан отправился сообщить Карамай-Паше радостную весть. (171) Пурдулхан, верхом, свесившись на стремянах, посмотрел, что у него (у убитого) на теле. (172) Он увидел, что у него на теле кольчуга.

(173) Оттуда прилетела (букв. пришла) его пуля, сразила Пурдулхана, Пурдулхан умер. (174) Тут пришел Карамай, увидел, что Пурдулхан умер; погрузил Пурдулхана на коня, увез. (175) Тут Биби-Рабия увидела, что конь идет без всадника (в поводу), (176) Биби-Рабия сказала: «Этот конь почему идет без всадника?». (177) Карамай сказал: «Твой брат умер». (178) Эта девушка зарыдала, унесла этого юношу, похоронила.

(179) Патыхан, подняв на плечо хурджин, пошел к источнику. (180) Пошел туда, а два караванщика его увидели. (181) Караванщики сказали: «Ты кто?». (182) Он сказал: «Я Патыхан». (183) «Мы тебя на небе искали, [а] ты на земле на-

⁶¹ Х у р д ж и н (тадж. *xurjin*) — переметная сума.

шелся». Связали его за плечи, положили в большой сундук, выход (отверстие) из сундука заперли на замок, затем (?) погрузили его на верблюда, отправились.

(184) Тут пришел Карамай, спросил у Биби-Рабия: «Патыхан куда делся (ушел)?». — [Биби-Рабия]: «Патыхан с хурджином на плече в эту сторону пошел».

(185) Карамай быстро-быстро пошел, идет туда, ищет, не находит, [кричит]: «Патыхан, ты где?». (186) Патыхан сказал: «Я на верблюде». (187) Карамай пошел, караванщиков убил, Патыхана вытащил... (?), достал.

(188) Карамай спросил Патыхана: «Ты зачем [сюда] приходил?». (189) Патыхан сказал: «Я приходил за головами». (190) Карамай связал семь человек за плечи, сказал Патыхану: «Ты сам отрежь им головы!». (191) [Отрезал], положил их в хурджин, поднял хурджин себе на плечо, взял, отнес к Биби-Рабия.

(192) Биби-Рабия, она: «Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь» (пересчитала головы); семь голов у Биби-Рабия. (193) Биби-Рабия сказала: «[Ведь] эти души к моему брату отношения не имеют (моего брата не стоят?)». (194) Карамай сказал: «Биби-Рабия, помимо этих семерых [мы] еще много людей убили». (195). Биби-Рабия [сказала]: «Я больше не плачу». (196) Саван с их головами унесли, захоронили.

(197) Лараджар-Паша послал оттуда двух послов, сказал [через послов]: «Патыхан, [если] нужно тебе богатство, нужен тебе город (царство), нужна тебе пшеница, я дам. Богу станет (хватит) [и] тебе станет. Патыхан, приходи ко мне! Патыхан, приходи ко мне со своими воинами». (198) Патыхан со своими воинами отправился, прошел по улице [города].

(199) [А] Кавусхан был сыном падишаха. (200) Кавусхан сказал: «Это Карамай [и] Патыхан, конечно, они».

(201) Карамай услышал, оглянулся: «... [я] жену твоего отца! Не для этого мы приехали, чтобы ты глазел (букв. мы ведь не приехали для твоих взоров)»⁶². Убил Кавусхана мечом.

(202) Карамай [сказал]: «Патыхан, сын падишаха умер». — [Патыхан]: «Это кто [его] убил?». — Карамай: «Я убил». — «Ты почему (зачем) убил?». «[А] он (Кавусхан) сказал: „Это Карамай [и] Патыхан“. Я сказал: „Мы не для того пришли, чтобы ты глазел“, — [так] сказав, — я [и] убил».

(203) Тут завязался бой; семь дней, семь ночей, семьдесят дней шел бой. (204) Все семьдесят юношей погибли (умерли), [только] Карамай и Патыхан остались, остальные все погибли.

(205) Патыхан [и] Карамай вдвоем ведут бой, Патыхан со стороны кыблы (с запада) наступает (букв. берет), Карамай со стороны солнечного восхода наступает. (206) Сорок дней-ночей идет бой, всякий счет потеряли этим [убитым] гяурам. (207) Совсем сил у них не осталось (не убавилось?).

⁶² Тадж. *nazar-i tu-ba mo na-omadem*.

(208) Тут [гяуры] бросили (спустили) с неба аркан, [и] подняв их, потащили на небо. (209) На небе Карамай сказал: «Ослабьте наши путы (букв. нас)⁶³, мы сами пойдем». (210) Аркан ослабили, их ноги достали до земли. (211) Выхватили [они] из-за пояса мечи — [а] аркан был из сорока канатов — [все] сорок канатов разрубили, бросили, [а] каждый канат изготавливали (?) сорок дней.

(212) Снова наладили [гяуры] аркан, забросили аркан, снова [Патыхан и Карамай] попали(сь) в аркан. (213) Они (гяуры) в другой раз поклялись: «Не ослабим [аркан] (букв. не ослабили)». (214) Задушили (?) их [арканом] на небе, они умерли. (215) Потом их опустили [на землю], видят, что они умерли. (216) Насурьмили им глаза⁶⁴, опоясали... (?), усадили их на арбу, прислонили (букв. приклеили) [к стенке арбы, чтобы они сидели как живые], так [и] отвезли к падишаху. (217) Падишах их увидал, сказал: «[Вот уж] действительно молодцы (?), они [и] с людьми не разговаривают». (218) [А] Биби-Рабия — на теле ее [мужская] одежда, на голове шапка, на ногах сапоги — пришла, стоит тут. (219) Падишах: «Теперь и нет таких молодцов, они даже так не разговаривают». (220) [Биби-Рабия]: «Из таких (?) [они] джигитов, теперь же ты с мертвецами разговариваешь, вы потрогайте (посмотрите) их тела». (221) Один человек подошел, осматривает их тела, [видит], что они мертвы.

(222) [Лараджар-Паша]: «Их кто убил?». — «Их Лараджар-Паша убил». (223) [Лараджар-Паша]: «Кто бы ни убил, пусть их родня [будет собрана] [в] своем доме; в такой-то большой крепости, заперев ворота (букв. выход из ворот), пережарьте сорок котлов масла!». (224) Собрали их; кто и родней не был, тот тоже родней стал (посчитали за родню). (225) [Лараджар-Паша]: «Проклятие на ваших отцов! Я говорил: „Захватив их живыми, приведите!“», [а] вы их убили; что за слово я у них [теперь] спрошу? Если бы они были живыми, я бы у них слово спросил». (226) Всех их окунул в [кипящее] масло, [потом] наружу вытащил.

(227) Падишах сказал Биби-Рабия: «Ступай, детка, к себе домой! [Если] нужны тебе хлеб (зерно) [или] богатство (имущество), [или] кто о тебе [дурное] слово скажет, я с тем человеком [сам] поговорю (ступай к себе домой, [если] нужно тебе имущество [или] хлеб (зерно), я дам, [если] кто о тебе [дурное] слово скажет, я отвечу (рассчитаюсь))».

⁶³ Тадж. *maro sust kuneton!*

⁶⁴ В этнографической литературе по Таджикистану встречаются упоминания о протирании век покойника белой землей (*safedxok*) (см., например, М. Рахимов. Обычай и обряды, связанные со смертью и похоронами, у таджиков Кулябской области. — Изв. АН Тадж.ССР, ООН, вып. III, 1953, стр. 111, прим.); упоминания об употреблении с этой целью сурьмы мне не встречались.

(228) Падишах задал пир на семь дней, семь ночей; индусам сырое давали⁶⁵, мусульманам вареное.

(229) Пусть господь их там хранит, пусть господь нас здесь хранит! (230) Аминь, Аллах праведен.

XX

(1) Моя жена доит корову в подойник, получает молоко. (2) Молоко квасит (букв. делает джургот⁶⁶). (3) Джургот сбивает⁶⁷ в маслобойке⁶⁸. (4) С пахтанья⁶⁹ снимает масло⁷⁰. (5) Масло растапливает в котле. (6) Из сливочного масла получается топленое⁷¹.

XXI

(1) Я поехал на свадьбу в Шураб. (2) Я поехал на свадьбу Худокула.

(3) [Он] устроил козлодранье (букв. дал козла)⁷². (4) Я сел (вскочил) на коня. (5) Образовалась толпа [из наездников, участников козлодранья, сгрудившихся вокруг туши и не дающих друг другу возможности поднять ее]. (6). Я устремился в толпу (свалку), нагнулся, протянул руку к козлу (козлиной туше), ухватил тушу, выпрямился. (7) Конь выбрался из толпы (свалки). (8) (Я) заложил (зажал тушу) под ногу⁷³, направи [коня] к финишу⁷⁴.

(9) По дороге упал, зубы мои сломались. (10) Пяток лет прошел, ни говорить хорошо не мог, ни есть не мог. (11) Пошел к доктору, заказал [искусственные] зубы.

(12) Доктор снял мерку, потом вставил зубы. (13) Теперь хорошо говорю, ем; хлеб ем, прожевывая.

XXII

(1) Ашур-Али-Бобо состарился, зубов нет, хлеб (пищу) прожевывать не может. (2) Проглотил [он] кусок хлеба, прошел [кусок] в кишечник, живот у него заболел.

⁶⁵ По объяснению рассказчика, это вызвано тем, что индусы не едят пищу, сваренную в посуде, принадлежащей мусульманам.

⁶⁶ Джургот (тадж. *ҷурғот*) — особым образом заквашенное молоко.

⁶⁷ Тадж. *дуҷ мекашад*.

⁶⁸ Тадж. обл. *ҷардег* (в местном произношении — *ҷахдег*).

⁶⁹ Тадж. *дӯғ*.

⁷⁰ Тадж. *маска*.

⁷¹ Тадж. *равғани зард*.

⁷² Козлодранье (тадж. *бузқашӣ*) — народная конноспортивная игра, широко распространенная в Средней Азии и Северном Афганистане и сопровождающая обычно различные празднества (свадьбу и пр.).

⁷³ Местные таджики называют такое положение туши *tag-i taqum*, чему точно соответствует оборот *taqum-tal-a* в языке парья.

⁷⁴ *qara* 'условленное место, к которому должна быть доставлена туша козленка'. Ср. лит. тадж. *марра* 'финиш'.

(1) [Если] больному жжет сердце (желудок), пусть поест зернышки граната — жар спадет. (2) Поел граната — воды пусть не пьет.

XXIV

(1) Я поел сухого хлеба, хлеб застрял у меня (букв. в моем) в желудке. (2) [Я стал] икать. (3) Попил воды, хлеб прошел вниз.

XXV

(1) Я жил (букв. сидел) в Шурабе⁷⁵, в Шурабе был наш дом, наши деревья. (2) Пришел голодный год, мы переехали (букв. перекочевав, уехали) в Денау⁷⁶.

(3) [А] это место обжил (обработал, возделал) потом Юсуп-Локай. (4) Юсуп-Локай переехал из Курпая⁷⁷, обжил наше место.

(5) Его сын стал председателем колхоза. (6) С [тысяча девятьсот] двадцать шестого года до [тысяча девятьсот] шестьдесят первого [он], наладив (организовав, благоустроив) колхоз, председательствует (букв. став председателем, живет)⁷⁸. (7) Его отец был бедняком, теперь хорошо стал [жить].

(8) Этот арык (оросительный канал) мы прокопали, перекрыли воду⁷⁹, провели воду в селение (кишлак), вспахали, подняли⁸⁰ землю (букв. земли), провели борозды (сделали грядки)⁸¹.

(9) Ты спроси раиса: «Этот арык кто в свое время прокопал, [еще] до тебя?». Раис тебе скажет: «„Афгоны“ (парья) этот арык прокопали. После них мой отец [сюда] переехал; все „афгоны“ (парья) [отсюда] переехали (перекочевали), мой отец землю (букв. место) „афгонов“ (парья) обжил». (10) На этом моем слову конец.

⁷⁵ Шураб — населенный пункт в Гиссарском р-не. «Список населенных пунктов Тадж.ССР» (Сталинабад, 1932, стр. 29) отмечает в Гиссарском джамсовете Гиссарского р-на небольшой населенный пункт Шуроби-авган (17 хозяйств, 77 душ населения, преобладающая народность — «авганцы»).

⁷⁶ Денау — районный центр Сурхандарьинской обл. Узбекской ССР. Переезд рассказчика и его родственников (соплеменников) в Денау относится, по его словам, к 1925 г. Начиная с 1937 г. эта группа стала возвращаться в район Гиссара.

⁷⁷ Курпай — кишлак в Варзобском р-не Таджикской ССР.

⁷⁸ Тадж. *megardad*.

⁷⁹ Тадж. *ob-a bastem*.

⁸⁰ Тадж. *pazondem*.

⁸¹ Тадж. *juya kašidem*.

XXVI

(1) Ноги [у] коня толстые, передние его ноги белые, грива короткая, уши маленькие, лоб его белый, голова маленькая, шея короткая, грудь широкая. (2) Во рту [у него] уздечка, глаза его красные, хороший конь, подпруга желтая.

XXVII

(1) Мою руки, беру теплый (свежеиспеченный) хлеб, крошу [его] в чашку [суповую], беру сливочное масло [растопленное], наливаю его на [раскрошенный] хлеб, перемешиваю [все] это — вот [и] получается «чури». (2) Это [я] ем; [если] утром поем, до вечера хожу [сытым].

XXVIII

(1) Был у меня конь, я держал [его] в стойле. (2) Один месяц продержал в стойле, [потом] выпустил его наружу, привязал к колу (на прикол). (3) Я его прогуливал (букв. охлаждал). (4) [Вместе с ним] участвовал [я] в козлодрании⁸². (5) Хорошо бежал (скакал), выиграл козла⁸³. (6) Потом раис позарился на [этого] коня⁸⁴. (7) [Он постановил]: «Лошади Ашура — цена 20 рублей; если не отдаст, налог будет — волей-неволей отдаст»⁸⁵. (8) Я рассердился, зарезал коня⁸⁶, 300 килограммов мяса получилось. (9) Созвал народ: приходите, берите мясо, [один] килограмм — два с полтиной. (10) С того времени нет [у меня] коня, хожу пешком. (11) Седло [и] покрывало (попона?) остались в сундуке.

XXIX

(1) Поверх попоны [я] накладываю войлочное покрывало⁸⁷, кладу седло, подпругу набрасываю поверх седла. (2) [Затем] пропускаю подпругу под брюхо коня [и], затянув, завязываю⁸⁸.

XXX

(1) Брат, дело [есть]. [Мы] сватаем (собираемся посватать) для Холмамада дочь такого-то. Свари котел плова, позови народ! (2) Поели это (плов). (3) Брат, ты сходи к такому-то, идите втроем.

⁸² Тадж. *buz-ba toxtam*. О козлодрании см. текст № XXI.

⁸³ Тадж. *naʔz david, yak ta buz girift*.

⁸⁴ Тадж. *rayis giriftant šud*.

⁸⁵ Тадж. *majbur hast ki ovarda tiyat*.

⁸⁶ Тадж. *qar-am omad, asp-a kuštam*.

⁸⁷ Тадж. *ru-yi jul-i ʔafiri jaltʔ memonam*.

⁸⁸ Тадж. *aʔ tag-i iškam-i asp ayl-a meʔgaronam, kašida mebandam*.

(4) Пришли туда. (5) [Сват обращается к отцу девушки:] «Брат, у бога, у тебя [просим] одну твою дочь ради (или по пути?) родства; эту свою дочь отдай!». (6) [Отец девушки] отвечает: «Дядя ее (со стороны отца) знает, дядя ее (со стороны матери) знает, [это] они знают (ведают этим делом)»⁸⁹.

(7) [Сват обращается к дяде девушки]: «Брат, отдай свою племянницу за моего сына!». (8) [Дядя девушки] говорит: «[Если] отец ее согласен, я тоже согласен; [но] до свадьбы (расходов на свадьбу) мне, брат, дела нет; приготовь [для невесты] комплект одежды! Я выберу [материал на одежду], [а] ты возьми [купи]».

(9) Ладно. (10) [Отец юноши спрашивает у вернувшегося свата:] «Брат, ты как устроил (договорился)?». (11) [Сват]: «Дело вышло (выгорело)»⁹⁰. (12) [Отец юноши:] «Насчет кадыма договорился?». (13) [Сват:] «По обычаю, 180 (букв. девять двадцаток) танга»⁹¹.

XXXI

(1) Ашур подбил вчера птицу *padovanak*, из ружья подбил. (2) Птица упала. (3) Ашур, подбив птицу, схватил [ее], отрезал ей голову, принес нам, показал.

(4) Теперь он отнесет [птицу], отнесет к себе домой, отдаст своей жене. (5) Его жена ошиплет птицу (букв. перья птицы), разрежет ее пополам, вынет внутренности, выбросит [их] прочь, вымоет ее (птицу), посолит. (6) Помоем котел водой. (7) Затем нальет в котел воды.

(8) Налив в котел воды, положит [в него] мясо [птицы], потом нальет масла [растительного], потом бросит луку, потом перемешает, сварит это. (9) Она (птица) хорошо (вкусно) получится.

XXXII

(1) У моего дяди (со стороны матери) был праздник (угощение)⁹². (2) Пришли люди. (3) Затем уселись в доме.

(4) [Хозяин] принес дастархан, в дастархане были сладости, сдобные лепешки. (5) Потом сварили плов, выложил [хозяин] плов на блюдо. (6) Я, взяв плов, поставил [блюдо] перед го-

⁸⁹ В группе парья, как и у других народов Средней Азии, особо важная роль при решении вопроса о выдаче девушки замуж принадлежит ее дяде со стороны матери (*tomá, tāmá*). Дядя со стороны отца (*čača*) играет обычно менее важную роль, однако, как отмечает Н. А. Кисляков, брат отца (*amak*) также часто выступает у таджиков в качестве уполномоченного семьи невесты (см. Н. А. Кисляков, *Семья и брак у таджиков*, М.—Л., 1959, стр. 211).

⁹⁰ Тадж. *kār puxt*.

⁹¹ О двадцатичричной системе счисления у группы парья см. § 81.

⁹² Угощение происходило по поводу первой стрижки волос (тадж. *mu[sargironi]*) у годовалого сына хозяина. Описание этого обряда у горцев верховьев Пянджа см. Андреев, стр. 90 сл.

стями (букв. людьми). (7) Потом мальчику остригли волосы на голове (букв. взяли волосы головы мальчика). (8) Вот и все (букв. на этом конец).

XXXIII

(1) Хозяин (букв. хозяин праздника) ⁹³ [ничего] не говорил. (2) Ты так не говори. (3) Может быть, какой-нибудь [неприятный] случай произойдет, скажут какие-нибудь глупые (бесмысленные) слова. (4) Учитель рассердится.

XXXIV

(1) Сначала я вышел из дому. (2) Ночью [я] спал у дяди (со стороны матери) Ашура.

(3) Рано утром, в семь часов [мы] сели на машину. (4) Затем приехали в Душанбе. (5) Потом, сев на [другую] машину (городской автобус), приехали в институт.

(6) Там увидели Талбака ⁹⁴, (он) играл на домбре. (7) Мы сразу вошли. (8) Талбак встал, обнялся с дядей Ашуром, поздоровался. (9) Мы там посидели.

(10) Оттуда мы, пройдя мимо Театра оперы и балета, пошли [дальше], спросили одного милиционера [о дороге]. (11) Он сказал: «Пройдя улицу Чехова, ступайте [дальше]!». (12) Мы пришли, посидели здесь. (13) Вдруг учитель открыл дверь. (14) Мы вошли, сели за стол.

XXXV

(1) Моя мать, подоив корову, налив молоко в чашку, принесла [и] подвесила ⁹⁵. (2) На другой день на поверхности чашки образовались (букв. были) сливки ⁹⁶. (3) Сняв сливки, [мать] дала [их] детям, на молоке же сделала рисовую кашу.

XXXVI

(1) Мальчик бросает палку [и] говорит своей собаке: «Ступай, принеси!». (2) Собака, найдя палку, приносит, отдает мальчику в руки ⁹⁷.

XXXVII

(1) Стояли в одном месте гуси. (2) Вдруг пришла лиса, схватила ⁹⁸ курицу. (3) Гуси, испугавшись, взлетели, удрали ⁹⁹.

⁹³ Тадж. *sohib-i tul, tulдор*.

⁹⁴ Талба к (имя собств.) — таджикский сказитель.

⁹⁵ Тадж. *dar daruni kosa andoxta, ovarda, ovexta mond*.

⁹⁶ Тадж. *qajmoq*.

⁹⁷ Тадж. *sag ėub-a yofta, ovarda, ba dast-i baċa memonad*.

⁹⁸ Тадж. *kapida girift*.

⁹⁹ Тадж. *tarsida parida gurexta raftand*.

(1) Мальчик стоит, взяв хлеб [и] подняв его кверху. (2) Потом собака поднимается на две свои [задние] лапы, берет хлеб из его рук: съем-де.

(1) Приехал из Ленинграда один учитель, спал в нашем доме, беседовал с моим дедом, разговаривал со мной: «[Я]-де помещу тебя в интернат».

(2) Мансур пошел к [моему школьному] учителю, попросил отпустить меня на два дня.

(3) Мы, сев в легковую машину, приехали в Душанбе, здесь пошли в дом к одному человеку. (4) У того человека не было ноги. (5) Жена его была хорошей женщиной, дочери его были хорошие. (6) (Он) имел трех дочерей, две из них были малюсенькие, одна — большая. (7) Была [там] еще (?) одна девушка, она сидела рядом с одним стариком (дедом). (8) Не знаю, замужем (отдана замуж) она или нет. (9) Затем мы поели (пообедали).

(10) Придя оттуда, [я] лег [спать] в доме одного человека. (11) Учитель ушел в другой дом, я остался в этом доме.

(12) Рано утром, в шесть часов [я] встал. (13) Я пошел, умылся (букв. умыл свое лицо и руки). (14) Была [там] еще одна девочка. (15) Та девочка, подойдя, готовила рядом со мной свои уроки. (16) Потом пошла, поиграла на пианино. (17) Учитель работал со мной, а эта девочка играла на пианино.

Мои прошлые дни

(1) Однажды приехал из Ленинграда один учитель. (2) Я учился в то время в шестом [классе]. (3) Этот учитель сказал мне: «Поступай-ка ты в интернат», — [так] сказал. (4) Я согласился (букв. я сказал: «Ладно»). (5) Учитель отвез меня в Душанбе. (6) (Он) сразу позвонил директору [интерната]. (7) Директор интерната сказал: «Ладно, я приму [его] в школу». (8) В том же самом году принял меня в школу. (9) В школе я вел себя хорошо, меня назначили пионервожатым первого класса. (10) Нас пятнадцать человек спало в одной комнате, жили мы друг с другом хорошо (дружно). (11) Когда мы перешли в седьмой [класс], вдруг приняли русских, приняли девочек. (12) Каждый мальчик начал гулять с какой-нибудь девочкой. (13) Я возвратился (букв. пришел, приехал) из того интерната. (14) Вернувшись сюда, я окончил курсы трактористов. (15) Я работал, трактор я изучил хорошо. (16) Я окон-

чил школу [и] готовился [к поступлению] в техникум. (17) Я поступил в техникум, окончил первый курс. (18) Теперь я стал заведующим клубом [и] работаю в сельсовете Мирзо Риза.

XLI

(1) Вчера приехал из Душанбе один учитель. (2) Мне нужно было идти на работу. (3) Теперь я не мог идти. (4) [А] инвентарь и утварь моего клуба остались (букв. были) у одного (букв. в руке одного) бухгалтера. (5) И ключ тоже был у одного [человека]. (6) Если что-нибудь пропадет, мне придется отдать [выплатить] стоимость этого. (7) Мы приехали из райцентра Гиссар в колхоз «Ленинград». (8) По дороге я вспомнил, что отдал ключ чужому (букв. в руки чужому) человеку. (9) Я попросил у учителя, отпусти-де меня в девять часов. (10) Он сказал «нет». (11) Потому (букв. с этим) я [и] остался.

XLII

(1) Наш базар лучше, чем базары других районов. (2) На этом базаре все есть, например, продают дыни, арбузы, лук, яблоки, виноград, мясо, горох, маш¹⁰⁰, рис, помидоры. (3) На этот базар каждый день сотня людей приходит, сотня людей уходит.

XLIII

(1) Шел я вчера из гостиницы домой, вдруг у чайханы случилась (началась) драка. (2) Я пошел, увидел, что один человек, ударив другого, разбил ему голову, из его головы шла кровь. (3) Мы [их] разняли (прекратили драку).

XLIV

(1) Вчера я много болтался [без толку]. (2) С базара пошел я с одним парнем в дом культуры. (3) Сколько [ни] искали [мы] одного человека, но не нашли. (4) Потому я вчера [и] болтался много.

XLV

(1) Машина Разыка стояла у гостиницы. (2) Учитель вел мне: «Пойди, скажи Разыку, чтобы пришел». (3) Я пошел, [а] Разык [уже] уехал. (4) Потом [тогда] я вернулся.

¹⁰⁰ М а ш (тадж. *мош*) — растение из семейства бобовых.

(1) Например, чтобы поехать из Душанбе в Пахтаабад, сходишь на остановке «Пахтаабад». (2) По левую сторону от этой самой железной дороги живут каволи, каволей живет [там] много. (3) За каволями (букв. подальше каволей) живут парья. (4) Там есть четыре-пять человек магара, есть также и калу.

XLVII

(1) Мне было тогда 15 лет, [я] учился в шестом классе. (2) Однажды приехал из Ленинграда один человек, на нем был светлый костюм (букв. одежда его тела была белой), рубашка в клетку, волосы его были седые (букв. волосы его головы были белые), глаза — голубые (серые). (3) В руке у него был большой портфель, цвет его (портфеля) был красный.

(4) Этот учитель спал одну ночь у нас. (5) Потом этот учитель, забрав меня, отвез в Душанбе. (6) В то время я [еще] Душанбе хорошо не знал. (7) Мы пошли к какому-то человеку, у которого не было одной ноги. (8) Имя того человека было Муллоджон. (9) Этот учитель отдал меня в Лучобский интернат.

(10) В интернат меня приняли. (11) Этот интернат был очень хорошим местом, он имел трехэтажное здание, цвет здания был красным (наподобие красного). (12) В этой школе мы все время изучали английский язык. (13) По утрам приходил (букв. был) один учитель, (он) был толстый, на глазах у него всегда были очки, на нем — черные брюки [и] белый джемпер. (14) Он приходил каждое утро [и] проводил физзарядку на английском языке, например: «Доброе утро, приготовьтесь (постройтесь) к утренней гимнастике!» — именно такие слова [он] говорил. (15) Все мы становились в строй. (16) Был у нас один учитель, которого звали (букв. имя его было) Яхъё Исматов; он преподавал зоологию [и] всегда давал мне хорошие советы.

(17) Поначалу наша школа была очень хорошей. (18) [Но] вдруг приняли учеников из Душанбе. (19) Все они были очень большими, [в возрасте] двадцати, девятнадцати, восемнадцати (лет). (20) И девушек тоже много приняли. (21) Там из хороших девушек были две девушки, одну звали Оля, другую — Шура. (22) Они всегда вели себя хорошо.

(23) С одной из этих девушек гулял я; имя ее было Тамара. (24) Она была высокой, брови у нее черные-пречерные, глаза зеленые, нос у нее — немножко длинноватый, лицо белое-белое. (25) Она всегда заплетала свои волосы в косу [и] забрасывала за спину. (26) Мы так подружились, что если одну минуту друг друга не видели, [никакого] спасения не было. (27) От этого я очень страдал, весь пожелтел (букв. цвет мой стал желтый-желтый), [и] в учебе (букв. в уроках) тоже отстал.

(28) Тогда один учитель посоветовал мне: «Холмахмад, ты из этой школы уходи, а не то опозоришься» [букв. а не то упадет (прольется) твоя честь (репутация)]. (29) Я приехал (вернулся) из той школы домой. (30) Вернувшись домой, я учился на курсах трактористов. (31) Проучившись три месяца, я закончил курсы трактористов. (32) Приехав [с курсов], я работал в колхозе. (33) Потом, подумав (букв. сказав): «Поступлю-ка я [учиться] в техникум», [я] подготовился [к поступлению в техникум]. (34) Теперь я учусь в техникуме заочно.

XLVIII

(1) В шесть часов я выхожу, проверяю контрольный замок, делаю проверку вокруг всего интерната. (2) [Например], мальчик, написав [записку], вкладывает в сумку (портфель) девочки. (3) Девочка просматривает (букв. проверяет) свою сумку, прочитывает записку мальчика, возвращает (вкладывает в портфель) свой ответ мальчику. (4) Если (она) согласна [встретиться], (она), написав о согласии, вкладывает [в портфель записку]; если же (она) не согласится, то написав «не согласна», вкладывает [записку]. (5) Я проверяю окна: мальчики бросают камушки в окна, окна разбиваются, [вот] я [и] проверяю. (6) [Когда мальчики] бросают [камушки] в окна, девочки узнают [об их приходе], выходят наружу, разговаривают со мной [чтобы я их выпустил]. (7) [А] я становлюсь в воротах, не пускаю девочек.

(8) Сначала дувала не было, девочки выходили [и] убегали в сад, в кино. (9) Потом, когда Мария Петровна пришла (стала заведующей), (она) обнесла двор забором (букв. досками). (10) Теперь девочки не могут выходить, теперь стало очень крепко (прочно). (11) Моя работа стала легче. (12) Я очень доволен Марней Петровной.

XLIX

(1) В [тысяча девятьсот] пятьдесят четвертом [году] я подал заявление в райисполком. (2) В [тысяча девятьсот] пятьдесят шестом году вышло относительно меня решение райисполкома. (3) Мне сказали: «Внеси в банк двести рублей!».

(4) Банк выдал мне квитанцию [о взносе денег]. (5) Я отнес [эту квитанцию и], отдал в райкомхоз. (6) Мне сказали: «Завтра дадим (выделим) тебе «план» (участок) под твой дом». (7) На завтра я пошел, «план» (участок) мне не достался. (8) Мое дело задержалось (застряло).

(9) [Тогда] я посоветовался с директором (интерната) об этом самом месте (о строительстве на территории интерната). (10) (Он) сказал мне: «Строй дом здесь!».

(11) Я набрал сюда, на место для фундамента, камней, при-

готовил глину, вывел стены, соорудил две комнаты, навесил три двери. (12) Поверхность [дома] сначала оштукатурил¹⁰¹, затем соорудил сверху чердак. (13) Когда уложил толь, прикрепил [его] гвоздями. (14) Провел радио, провел электричество, купил счетчик. (15) Монтер [все это] наладил¹⁰².

(16) Вокруг двора (я) построил дувал из кирпича. (17) Для [изготовления] кирпича нанял рабочего (поденщика). (18) Рабочий приготовил глину, уложил кирпичи, соорудил дувал. (19) Двор стал закрытым (букв. вокруг двора стало прочно, крепко). (20) Затем (он) оштукатурил, набросал мякины (мелкой соломы) в глину, замесил ногами, приготовил это (обмазку, оштукатурил дувал.)21) Этим (он) закончил.

(22) Теперь я живу в этом дворе (доме). (23) Я хочу (прошу), чтобы (Вы) достали для моего дома домовую [книгу] из райисполкома. (24) Я посадил девять корней граната (гранатовых деревьев), посадил пять корней персиков, шесть яблонь. (25) Каждый год по одному разу окапываю [деревья], поливаю.

(26) В этом году мои персики дали плоды. (27) Хорошо поспевшие [плоды] я снял. (28) Когда виноград поспел, прилетели воробьи, поклевали его (виноград). (29) Я обмотал их (виноградные гроздья) сверху тряпками. (30) Для того [обмотал], чтобы не клевали.

L.

(1) Теперь соорудим очаг [для котла], установим котел, нальем [растительного] масла, положим мясо, положим луку, нарежем [и] положим моркови, хорошо это пережарим. (2) Это сделается красным. (3) Нальем воды, вымоем рис. (4) [Как только] вода вскипит (букв. вскипела), засыпем рис, прибавим огня, сварим плов, дадим [ему] упреть.

(5) Плов сварился (поспел). (6) Выложим на блюдо, растелим дастархан, польем гостю на руки воду. (7) [Когда] руки помоет, принесем плов [и] поставим перед гостем. (8) Гость, произнеся «бисмила», нарежет мясо. (9) Вместе с гостем поедим плову. (10) Хороший (вкусный) плов получился.

LI

(1) Начисти картошки, начисти луку. (2) Налей в котел (растительного) масла, разведи под котлом огонь, пережарь масло (букв. сделай масло сладким)¹⁰³. (3) Положи в масло

¹⁰¹ Тадж. *andova kardim*; *andova* 'обмазка из глины, смешанной с мелкой соломой'.

¹⁰² Тадж. *soz karda dod*.

¹⁰³ Тадж. *rauʻan-a širin kun* (масло пережаривается для того, чтобы удалить запах).

картошку и лук (букв. картошку с луком); сварив это, приготовь жаркое. (4) Выложив на блюдо, принеси, поставь перед гостями, пусть едят это.

LII

(1) Был один парья. (2) (Он) имел троих сыновей.

(3) Одному дал жену (одного своего сына женил). (4) За эту женщину калыму (букв. этой женщины калым) давал тысячу рублей деньгами. (5) Отец девушки сказал: «Я на эту тысячу рублей не согласен. Давай мне [еще] халат!».

(6) Вакиль¹⁰⁴ сказал: «Мне давай пятьсот рублей, [тогда] я соглашусь; а не то не соглашусь». (7) [Отец жениха сказал]: «Ты „пятьсот рублей“ не говори (не запрашивай), скажи „сто рублей“, я тебе сто рублей дам». (8) Мать его (жениха) сказала: «Ты согласишься, так не делай (не запрашивай)!» (9) Вакиль сказал: «Я согласен (букв. согласился)».

(10) Тот человек (отец девушки) сказал: «Ладно, устраивай свадьбу! Давай мне один центнер рису, давай также одного барана, давай также тридцать кило льняного масла, давай также сорок кило изюму, тогда устроим твою (т. е. твоего сына) свадьбу; давай [еще] пять центнеров пшеницы, давай также ячменя, давай также четырех коз, тогда [потом] будет твоя свадьба».

(11) [Отец жениха сказал]: «Четырех коз у меня не бери, возьми две козы! Этих двух коз зарежь, устрой козлодрание (букв. козү гони!)». (12) Для приза [победившему в козлодрании] (я) имел дома [отрез в] пять метров ситцу, сверх того имел один килограмм чаю.

(13) Объявили козлодрание¹⁰⁵. (14) Каждому, кто тушу схватит единолично¹⁰⁶, дам сверх того десять рублей деньгами. (15) Тогда [будет считаться, что] выполнил (правильно сделал).

(16) Один из гонщиков (участников козлодранья) тушу вытащил, [но] сделал неправильно (не выполнил условий). (17) Диванбеги¹⁰⁷ сказал: «неправильно»¹⁰⁸. (18) Тот гонщик сказал: «Я правильно (законно) сделал, ты ничего не видел, давай десять рублей денег! Я трудился (старался), пусть мой труд (усердие) не пропадет (букв. не сгорит)!». (19) Диванбеги согласился, дал ему десять рублей денег, прекратил (разрешил) спор. (20) Кто [прекратил спор]? Диванбеги прекратил (разрешил) спор.

¹⁰⁴ Вакиль — уполномоченный невесты, дающий от ее имени согласие на вступление в брак. В качестве вакиля чаще всего выступает дядя невесты со стороны ее матери или ее старший брат.

¹⁰⁵ Т. е. объявили о призах, выделенных для победителей.

¹⁰⁶ Т. е. каждому, кто сумеет вырваться из свалки, единолично (*toqa*) завладев тушей.

¹⁰⁷ Диванбеги — руководитель, судья соревнований.

¹⁰⁸ Тадж. *ҳаром* 'неправильно', 'незаконно'.

(1) Моя младшая сестра заболела. (2) Привезли [ее] в больницу. (3) Доктор посмотрел, [сказал]: «Нужно сделать анализ».

(4) Наступила (пришла) ночь, места [для ночлега] не нашли, тогда улеглись [спать] на машину (т. е. на грузовик, на котором привезли больную из колхоза). (5) Наступило утро, (мы) умылись (букв. умыли лицо), зашли в чайхану, попили чаю.

(6) Потом пошли к доктору. (7) Отвели на (букв. поставили в) рентген, посмотрел [доктор] ее болезнь, дал лекарство, сказал: «Здесь (в больнице) мест нет». (8) Мы обиделись (рассердились).

(1) Приехал гость, хороший гость. (2) [Я сказал жене]: «Принеси хлеба, хорошо (как следует) уважь гостя! Этот гость — хороший гость. (3) Проводи этого гостя в дом, [этот] гость — хороший гость. (4) Принеси для этого гостя чаю!». (5) [К гостям:] «Кушайте же хлеб!». (6) [Снова к жене:] «Принеси гостю курпача¹⁰⁹, приведи гостю детей, усади (гостей) наверху¹¹⁰. (7) Принеси гостю плов, принеси дастархан!¹¹¹ (8) Поддай гостям воду для рук».

(9) Гость сказал: «Я поеду». (10) Я пригласил: «Ты эту ночь будь у меня (моим) гостем!». (11) Гость согласился: «Я на ночь останусь (переночую)».

(12) Гости вошли [в дом]. (13) Моя жена приготовила место [для отдыха]. (14) [Я] пригласил: «Пожалуйста, садитесь наверху!». (15) Гости сели. (16) (Я) расспросил об [их] здоровье. (17) (Я) гостям сказал: «Ваши дети [и другие] родственники вполне ли здоровы?». (18) (Я) с гостями побеседовал. (19) Вечером беседовал(и?).

(20) Ночью гости пошли спать. (21) Утром встали, умылись (букв. умыли лицо).

(22) Ночью, [когда] гост(и) спали, [их] испугала собака. (23) (Они) подняли меня [со словами]: «Собака нас укусит». (24) [А я] спал с гостями.

(25) Гости встали. (26) Мы пойдем с гостями убирать хло-

¹⁰⁹ Тадж. *кўрпача* — узкий и продолговатый стеганный матрасик, который кладется поверх кошмы или ковра.

¹¹⁰ Т. е. в передней части комнаты, где разостланы одеяла и курпача.

¹¹¹ Дастархан (тадж. *дастархон*) — нечто вроде платка или скатерти с угощением. Лепешки, сладости и другое угощение подаются завернутыми в дастархан, который кладут на ковер или кошму и тут же разворачивают.

пок (на сбор хлопка). (27) Сегодня я встал рано, пойду убирать хлопок (на сбор хлопка).

LV

(1) Я поехал в район (в районный центр), привез [оттуда] соли. (2) Замесил глину [с солью] для [обмазки] крыши. (3) Поверхность крыши оштукатурил (обмазал глиной), чтобы дождь не прошел [сквозь крышу]. (4) Придет зима, станет холодно. (5) Теперь не замерзнем.

LVI

(1) Вчера я приехал в Душанбе, зашел в школу¹¹². (2) Спросил одну женщину: «Где мой приятель?». (3) Она сказала: «Он здесь». (4) Отвела меня к невестке¹¹³.

(5) Невестка сказала: «Пойдем домой». (6) Пришли домой, попили чаю, поели, часок посидели.

(7) Потом я оттуда¹¹⁴, поднявшись, пошел на Путовский базар. (8) Потом я продал на Путовском базаре нас. (9) Потом я встал, сел в машину, поехал в Ханаку¹¹⁵. (10) В Ханаке я сошел с машины. (11) Потом я постоял (остановился?).

(12) Один гучо¹¹⁶ спросил: «Ты откуда приехал?». (13) Я сказал: «Из Душанбе приехал». (14) Гучо спросил: «Ты что возил?». (15) [Я сказал:] «Я возил нас». (16) Гучо спросил: «Продал нас?». (17) Я сказал: «Продал».

(18) Так (?) я стоял, подошла одна машина. (19) Я спросил [шофера]: «Ты куда едешь?». (20) Он сказал: «Еду в Гиссар»¹¹⁷. (21) Я сказал: «Отвези меня!». (22) Он сказал: «Полезай в машину!».

(23) Потом я пошел, забрался на машину. (24) Он погнал [машину]. (25) Оттуда мы поехали теми адырами¹¹⁸. (26) Шофер потребовал деньги. (27) Я дал пять рублей. (28) Шофер положил [их] в карман. (29) Потом [шофер] погнал машину, пригнал в Гиссар.

(30) В Гиссаре [я] сошел. (31) Зашел в магазин. (32) [Там] был китайский товар (мануфактура). (33) (Я) спросил продав-

¹¹² Имеется в виду Таджикский университет, где рассказчик рассчитывал разыскать пишущего эти строки.

¹¹³ Букв. *pabi* 'жена старшего брата'. Как и соответствующее тадж. *янга*, употребляется по отношению к жене старшего или уважаемого человека.

¹¹⁴ В тексте *in-ta*; тадж. *az haminja*.

¹¹⁵ Ханака (Хонако) — центр Гиссарского р-на Таджикской ССР.

¹¹⁶ Затрудняюсь в подборе эквивалентного русского перевода. В широком смысле слова *gubo* — человек, не принадлежащий к группе парья. Гиссарские парья обозначают этим термином обычно таджиков и узбеков.

¹¹⁷ Гиссар — большое селение в нескольких километрах от Ханаки. Бывшая резиденция гиссарского бека.

¹¹⁸ Адыры — холмы предгорья.

ца: «Сколько стоит метр?» (букв. какова цена метра?). (34) Он сказал: «80 рублей метр». (35) [Я сказал:] «Дай-ка из этого вот [материала] шесть метров!». (36) Для того [купил, чтобы] сделать ребятам одежду (платья).

LVII

(1) Я имею трех братьев. (2) Три брата — каждый отдельно [живет]. (3) [Все] трое женаты (букв. имеют жен), [все] трое имеют детей. (4) [Все] трое работают в колхозе. (5) [Все] эти три мои брата совершенно здоровы.

(6) Один из них имеет двух сыновей; один из них имеет одного сына; один из них имеет трех сыновей; (7) Один из них (сыновей) — хороший парень, работает в колхозе; один из них ездит на базар; один из них пашет, сеет пшеницу; один из них пасет скот; один из них жнет (косит) пшеницу; один из них жнет (косит) лен. (8) Из льна получается растительное масло.

LVIII

(1) Я засыпаю в сеялку химикалии [для борьбы с сельскохозяйственными вредителями]. (2) Химикалии для хлопка полезны.

(3) В обед (в обеденный перерыв) мы попили чаю, хлеба тоже поели. (4) Нас пять человек было, и тракторист был, и мой напарник был. (5) На сеялке был (работал) мой шурин (младший брат жены). (6) В обед я пришел домой, попил чаю. (7) Мой шурин остался на шипанге¹¹⁹.

(8) Дежурным был Тухта. (9) (Он) заливает в трактор воду. (10) Другие мужчины окучивают [хлопок]. (11) Три человека поливают хлопок.

(12) Я сегодня пришел с работы рано (не вовремя), потому что ты приехал к нам в гости (букв. в наш дом гостем). (13) Рано утром, взяв [с собой] моего младшего брата, (ты) пошел в правление [колхоза]. (14) Сказав: «Он будет работать со мной», — (ты) взял для меня разрешение¹²⁰. (15) Взяв из правления бумагу (записку), [ты] пришел к бригадиру. (16) Бригадир, познакомив (букв. соединив) меня с тобой, отправил [меня]. (17) Мы с гостем вместе (букв. соединившись) пришли. (18) Проходили позади одного дома. (19) Собака [из этого] дома на нас залаяла. (20) Мы подшибли собаку [ссохшимся] куском глины. (21) Хозяин собаки поругался с нами. (22) Мы хозяйна собаки [тоже] обругали.

¹¹⁹ Шипанг (тадж.) — легкое деревянное строение типа беседки (иногда довольно больших размеров), сооружаемое в поле для отдыха и приема пищи.

¹²⁰ Речь идет о разрешении снять рассказчика с полевых работ для занятий с пишущим эти строки.

(23) Мы пришли домой. (24) Попили чаю, поели хлеба. (25) Сидя вдвоем с гостем, (мы) работали. (26) Пришел к нам бригадир. (27) Потом (он), вернувшись, пошел на работу.

(28) [А] мой отец поехал [в этот день] на базар, сев верхом на ишака, поехал. (29) Взял нас [и] поехал. (30) Продав нас [и] купив всякую мелочь, приехал.

(31) Мой младший брат, Ибрагим, [тоже] хотел (собирался) на базар, [но] отец [его] не взял. (32) Ибрагим плакал, сердился. (33) Гость успокаивал Ибрагима. (34) Успокаивая, дал [ему] тетрадь и карандаш. (35) Ибрагим замолчал (успокоился).

LIX

(1) Наш колхоз сеет много хлопка, сеет и герань. (2) Доход его (или: от этого) хороший. (3) Скота [в колхозе] много (букв. скота его много). (4) Люди (букв. люди его, т. е. колхоза) дисциплинированные.

(5) В прошлом году я пошел на летовку (отгонное пастбище). (6) Волк напал на барана(ов?). (7) Мы с чабанами [волка] отогнали.

(8) Мы баранов пасли хорошо. (9) Бараны стали жирными.

(10) Я пришел с летовки. (11) Десять дней провел дома. (12) Затем бригадир послал меня на стрижку [овец]. (13) Я хорошо стриг. (14) Мы каждый день жарили мясо, ели с чабанами.

(15) [Как-то] вечером зарезали мы на шипанге одного барана, освежевали, разрезали на части, вымыли [мясо] в воде, положили в котел. (16) Собрав, принесли из степи дрова (хворост, топливо), подложили дрова под котел, зажгли спичку, развели огонь, мясо зажарили (потушили). (17) Выложили мясо из котла на блюдо, потом сидели с чабанами [и] кушали.

(18) Сидели, закусывая (?), [и в это время] два чабана друг с другом поссорились. (19) Мы тех чабанов, поколотив, прогнали.

(20) Мы каждый вечер закалывали ягненка, из его мяса делали шашлык. (21) Нарезав [мясо на куски], нанизывали на вертел, разводили в какой-нибудь яме огонь, над ним укрепляли (клали) вертел. (22) Оно (мясо) жарилось. (23) Мы, снимая [куски мяса] с вертела, ели.

LX

(1) Весной колхоз послал меня на летовку (отгонное пастбище). (2) Я пошел на летовку.

(3) Трава в горах была хороша. (4) Мы пасли баранов. (5) При баранах (при отаре) было пять больших собак, было также три ишака. (6) На ишаков были погружены мука, соль,

чекмени ¹²¹, палатки, палки ¹²², бурдюки. (7) [Все это] было закреплено, увязано веревками.

(8) Дорогой перед ишаком появилась машина. (9) Ишак испугался (бросился в сторону), поклажа [с его спины] упала. (10) Бараны тоже испугались машины, разбежались (бросились) в разные стороны. (11) Собаки [их] собрали.

(12) [Дальше], до гор дошли беззаботно (без приключений). (13) Потом вернулись. (14) Погрузили на ишака поклажу, погна́ли ишака к отаре (к баранам) ¹²³.

(15) День склонился к вечеру. (16) Мы разбили палатки [и], забравшись внутрь, улеглись [спать]. (17) Ночью баранов сторожили собаки. (18) Ни один баран не пропал.

(19) Овцы принесли много ягнят. (20) Десять дней спустя пришел тавровщик ¹²⁴, поставил ягням метки (номера). (21) Летовка кончилась. (22) Я тоже вернулся к себе домой.

LXI

(1) Если кто-либо правильно (честно) работает, тот человек в мире презренным не будет. (2) Если [человек] нечестно работает, [то] и в обоих мирах никогда живот его хлебом не наполнится (сыт не станет). (3) Если кто-либо в [этом] мире честно работает, этого человека и господь благодарит, и человек (раб божий) благодарит. (4) Тот человек, [который] свою работу (букв. в своей работе) нечестно делает, он; хотя и нечестно работает, ты нечестно не работай!

LXII

(1) Однажды я познакомился с одним председателем [колхоза]. (2) Тот председатель работал в Узбекистане.

(3) Однако [как следует] я его не (у)знал. (4) [А] я взял в жены его свояченицу (сестру его жены). (5) Однако он не знал [этого].

(6) Между тем, прошло некоторое время, [и] я с четырьмя-пятью людьми отправился к нему (в его дом) в гости. (7) Но я ему не объяснил [что я его родственник].

(8) Наутро я вместе с ними пошел на базар. (9) С базара вернулся обратно. (10) Вечером [мы] беседовали. (11) Опять я [ничего] не сказал.

¹²¹ Чекмень (тадж. *čakman*) — теплый грубошерстный халат.

¹²² Имеются в виду длинные палки (узб. и тадж. *tauoq*), которыми пользуются погонщики отары; возможно, также жерди для установки палаток.

¹²³ Последовательность изложения событий во фразах 12—14 не вполне ясна.

¹²⁴ В тексте *piturči*. (от русск. «номер»), т. е. человек, ставящий тавро (метку, номер) на уши ягням.

(12) Однако [один] мой спутник сказал. (13) Он сказал: «Председатель, ты этого человека (у)знаешь?». (14) Председатель сказал: «Не (у)знаю». (15) Этот мой спутник сказал: «Тогда (я) вас обоих снова познакомлю: этот человек является (приходится) твоим свояком». (16) «[Только] теперь ты разъяснил, — сказал председатель, — я [и] не знал; я думал, что разные [так, какие-то] гости пришли в мой дом, так я думал».

(17) После этого я с председателем, мы оба вторично познакомились.

LXIII

(1) Однажды я отправился на охоту, вместе со многими людьми охотился. (2) (Мы) вспугнули (настреляли?) ¹²⁵ много птиц. (3) Но никто из нас не сумел схватить (достать, попасть, подбить?).

(4) Тут перед нами появился заяц. (5) Все мы были верхом на конях. (6) Погнали мы зайца. (7) Заяц, убежав, появился на реке (на берегу реки?). (8) А река перед нами замерзла (покрылась льдом).

(9) Мой конь [через] эту реку перепрыгнул. (10) Однако конь [схавшего] за мной человека перепрыгнуть не смог. (11) Посреди льда [упал], четыре его ноги в четыре стороны разъехались.

(12) Однако я зайца поймал (подстрелил). (13) Возвращаясь назад, увидел, что конь моего спутника на льду [упал], четыре его ноги в четыре стороны разъехались. (14) Конь его в мучениях попал под нож. (15) Если бы [хозяин] не зарезал [коня], конь сдох бы нечистым (негодным к употреблению в пищу) ¹²⁶.

LXIV

(1) Сегодня я встал рано. (2) Умывшись (букв. умыв свои руки и лицо), приготовился к базару (к поездке на базар).

(3) Я поехал на базар. (4) На базаре я потратился. (5) Купил для детей всякой мелочи ¹²⁷. (6) Я купил [также] мяса, купил чаю, купил растительного (льняного) масла, купил моркови, купил луку, купил сушеные ядрышки урюка.

(7) Потом (после этого) я встретил (букв. увидел) одного своего хорошего знакомого. (8) Вместе с ним я пошел в чай-

¹²⁵ Тадж. *parrondem*.

¹²⁶ Согласно шариату, дозволенным к употреблению в пищу (тадж. *halol*) считается мясо только такого животного, которое убито или зарезано, кровь должна при этом быть выпущена. Мясо животного, умершего естественной смертью (так же как свинина и мясо некоторых других животных), считается недозволенным к употреблению в пищу (тадж. *harom*).

¹²⁷ Возможно также: «всяких сладостей». Ср. тадж. (обл.) *майда* — название одного из сортов халвы.

хану. (9) Там мы пили чай, взяли кебаб, взяли хлеба, взяли черешни. (10) Чай (ее, т. е. чайханы) хорош не был, кебаб (ее) был хорош.

LXV

(1) Я устроил туй¹²⁸. (2) На туй потратился. (3) Всех родственников (соплеменников) пригласил на туй. (4) Пришли (приехали). (5) Сделал для них угощение. (6) Зарезал барана, зарезал быка, сварил для них плов, нажарил мяса. (7) Когда [они] уезжали, я дал (подарил) одежду [родственникам]. (8) Славно повеселились, пели песни, танцевали, играли на домбре, на дойре.

(9) Сделал своим сыновьям обрезание. (10) Пригласил (привел) мастера (цирюльника, производящего обрезание, мастера пригласил из колхоза «Москва». (11) Мастер произвел обрезание. (12) Дети, увидев мастера, (за)плакали. (13) Когда дети плакали, [им] в рот [и] в руки... (?) давал(и) хлеб, деньги [чтобы успокоить их].

(14) Поваром был Бердыбой, вторым [поваром] был Наимбой (15) Они хорошо поработали (букв. послужили). (16) Я их [тоже] отблагодарил, обоим подарил (на обоих набросил) по халату. (17) Подготовившись к варению плова, дал мясо, морковь, лук, масло (растительное), рис. (18) Шесть котлов сварили, шесть котлов сварили четыре раза.

(19) Два дня справлял (давал) праздник. (20) Гостей разместил по домам соседей. (21) Из Гиссара пришли (приехали), женщины и мужчины приехали, из Шахринау приехали, из окрестностей (?) Регара приехали.

(22) Родственники (соплеменники) принесли (привезли) подарки: кто барана привел, кто козла привел, кто дал денег, кто принес чапан¹²⁹. (23) Кто привел барана, тому (я) подарил (букв. дал) шелковый чапан (чапан из шелка), кто привел козла, ... (?) тем (я) подарил по [отрезу в] шесть метров шелка, а кто принес чапан, тем (я) дарил по [отрезу в] шесть метров сатина; женщины, если приносили [приготовленные ими] лепешки («хлебцы»), (я) дарил им платья, некоторым дарил платки.

(24) Для козлодрания (букв. для козла)¹³⁰ (я) выделил (букв. дал) десять штук чапанов, сорок отрезов¹³¹ мануфактуры дал, восемь штук часов дал, четыре расшитых (?) платка

¹²⁸ Туй (тадж. *тӯй*) — празднество с угощением, устраиваемое по поводу свадьбы, обрезания и других торжественных событий в жизни семьи.

¹²⁹ Чапан — стеганный ватный халат местного покроя (тадж. обл. *чапан*).

¹³⁰ Т. е. на призы победителям в козлодрании, устроенном рассказчиком по поводу обрезания сыновей.

¹³¹ Отрез (*libas*) равен пяти метрам ткани.

(*zargrane rešmol*) дал, сорок штук фарфоровых мисок (чашек) дал; для борьбы ¹³² дал четырех козлов, четыре чапана дал, две штуки платков (*zargrane*) дал, двадцать отрезов мануфактуры дал, четыре пары сапог дал. (25) Каждому, выхватившему из свалки козлиную тушу, давал (дарил) чапан, платок, сапоги, ситец.

LXVI

(1) Когда наступает зима, все мы сидим у сандали ¹³³. (2) Сандали делается из досок. (3) Под сандали устанавливают (устраивают) жаровню. (4) Жаровня делается из глины. (5) В жаровню кладут жар. (6) Зимой кладут раскаленный каменный уголь (букв. жар каменного угля), осенью жар гузапои ¹³⁴. (7) Вечером, усевшись вокруг сандали, мы едим. (8) [Приходит] время спать, спим вокруг него (сандали), кладем поверх него одеяло [и] спим.

LXVII

(1) Я сегодня, встав рано, отправился на [сбор] хлопка. (2) Хлопок был хороший, хорошо раскрылся. (3) Бригадир, подозревая меня, сказал: «Ты собери сегодня сто килограмм хлопка!» (4) Я начал собирать хлопок. (5) До вечера собрал сто пятнадцать килограммов хлопка. (6) Бригадир поблагодарил меня. (7) Вернувшись домой, я сказал [об этом] своему отцу. (8) Отец обрадовался (букв. настроение отца стало хорошим). (9) Из школы меня в тот день отпустили (букв. школа меня... отпустила).

LXVIII

(1) Мы пашем землю, сеем пшеницу, бороним. (2) Пшеница созрела. (3) Сжинаем (букв. сжав, собираем), молотим, привозим [домой], сушим, мелем на (букв. делаем) муку. (4) Муку замешиваем [на тесто], печем хлеб, кладем в дастархон. (5) Собираем людей, все сидим и едим.

¹³² Т. е. на призы победителям в состязаниях по борьбе (тадж. *gūštin*).

¹³³ Сандали (тадж. *сандали*) — табурет над жаровней, ставящейся в углубление пола. Поверх табурета кладется большое одеяло, краями которого укрываются сидящие или спящие вокруг жаровни люди.

¹³⁴ Гузапои (тадж. *гузапои*) — стебель и ветви хлопчатника; после уборки хлопка срезаются и высушиваются на топливо.

(1) (Мы) землю под хлопок вспахиваем. (2) Семена [хлопка] вымачиваем, опрыскиваем химикалиями (букв. лекарством), высеваем при помощи сеялки. (3) [Потом хлопок] окучиваем, производим чеканку¹³⁵. (4) [Потом] собираем хлопок, сушим, сдаем государству. (5) За хлопок получаем деньги, трагтим [их] на жизнь.

(1) (Мы) вспахиваем землю волами. (2) Землю разрыхляем (*terazonim*), проводим борозды. (3) Табак высеваем руками ... (?). (4) Табак созрел. (5) Убираем (букв. сжав, берем), приносим домой, складываем в мешки.

РАЗГОВОРНЫЕ ФРАЗЫ

Сел. Афгоно Гиссарского р-на (колхоз им. Жданова, участок Лангари-Боло)

1. *ma(n)daru-nala mati-ma ča máraǰ, makʰan luváǰ* (Кам.) 'мутовкой [жена] сбивает в маслобойке пахтанье, получает масло'.

2. *pər-e-məre zangu čʰo, ʃiṭəyó, zin-ke qabat-nala per-pə-to kətó karyo* (Кам.) 'мои ноги (нога?) были (-а?) [в] стремянах (-и?), (я) нагнулся [с коня], при помощи путлища (стременного ремня) укоротил стремя (букв. ногу)'.

3. *jatku-pəre-ta bakar dekʰuǰ* (Кам.) 'люблю своих детей'.

4. *kōrō puk-u gi, me jōvaǰ, kore-ta post dūvaǰ* (Кам.) 'конь проголодался, я схожу, задам коню мякины'.

5. *avqat miǰa karyo, raǰ giyo* (Кам.) 'я поел, насытился'.

6. *kuté-ta pugur* (Кам.) 'подержи собаку!'

7. *ya mundo tamoku-ta ʔalber-məta langováǰ* (Кам.) 'этот мальчик просеивает табак через сито'.

8. *na-likəǰ!* (Кам.) 'не выходи!'

9. *me jatkuin-ta ne-čortū* (Кам.) 'я ребят не пускаю'.

10. *kāla mrə vərə-na is gā(n)-ta čaryó* (Кам.) 'вчера мой бык покрыл эту корову'.

11. *tap tund!* (Кам.) 'сам ищи!'

12. *tundke ladoy!* (Кам.) 'найдите!' (= тадж. *kofta yobeton!*).

13. *ruǰi paka!* (Кам.) 'напеки хлеба!'

¹³⁵ Чеканка — обрезание верхних боковых побегов хлопчатника.

¹³⁶ Перевод текста не приводится ввиду крайней его непристойности.

14. *miǰá nin-pəre-ma aba-pə-tá dekh^hyó* (Кам.) 'я видел во сне своего отца'

15. *aba-məre nind-a-məre ayó* (Кам.) 'мне приснился отец' (букв. 'мой отец явился в моем сне').

16. *kālá mre vərə-na is gā(n)-ta čodyó* (Кам.) 'вчера мой бык покрыл эту корову'.

17. *kālá mre vərə-ta gā(n)-kulá légiyo, vərə gā(n)-pəra čar na-sagiyo* (Кам.) 'вчера (я) отвел моего быка к корове, бык не смог покрыть корову' (=тадж. *savor šuda na-tavonist*).

18. *is vərə-na gā(n)-ta na-čódiyo* (Кам.) 'этот бык не покрыл корову'.

19. *o paryá čalo giyó* (Кам.) 'тот парья (тот человек из нашего племени) ушел'.

20. *o gočó čalo giyó* (Кам.) 'тут гучо (чужак, человек не нашего племени) ушел'.

21. *o goči čáli gi* (Кам.) 'та гучи (женщина, не принадлежащая к нашему племени) ушла'.

22. *jona-ta me axtá karúĭ (me vərə-ta axtá karúĭ)* (Кам.) 'я стерилизую (буду стерилизовать) бычка'.

23. *asta-asta gal kar!* (Кам.) 'говори медленно!'

24. *túri-túri gal kar!* (Кам.) 'говори понемногу (помедленнее)!'

25. *yek mualim Leningrad-matá áyó, ran-i-si bi Leningrad-matá áyi; ya mualim mari jip-ta heláĭ* (Кам.) 'один учитель приехал из Ленинграда, его жена тоже из Ленинграда приехала; этот учитель изучает наш язык'.

26. *tundo só giyo* (Кам.) 'мальчик уснул'.

27. *tundo págyo* (Кам.) 'мальчик побежал'.

28. *tundo pār giyo* (Кам.) 'мальчик уснул'.

29. *miǰa isi piyale-ta čiči-pəri-ko biškār-a nipityo* (Кам.) 'я прижал эту пиялу к своей груди'.

30. *ya qišlaq (qala) ábāt-i* (Кам.) 'этот кишлак обжитой'.

31. *ō qišlaq abat-i* (Кам.) 'тот кишлак обжитой (населенный)'.

32. *ye jatak maktab parĭn' č^hi, ō jatak maktab ni-párti* (Кам.) 'эти ребята занимаются в школе, те ребята в школе не учатся'.

33. *me Xudaiqul-nalta boró č^hū* (Кам.) 'я старше Худокула'.

34. *ya anmi dakar máryō* (Кам.) 'этот человек оторыгнул'.

35. *ta-ta bi xuda rakal* (Кам.) 'и тебя пусть бог хранит!'

36. *atarká rū bot-i, māšin rasti ni* (Кам.) 'хлопка в этом году много, машин не хватает'.

37. *kār-a ni, ran-i-si bi ni* (Кам.) '[его] дома нет, жены его тоже нет'.

38. *be-so band-i* (Кам.) 'дверь его [дома] закрыта'.

39. *miǰ'a mut'yo* (Кам.) 'я помочился'.

40. *miĵa haġiyo* (Кам.) 'я испражнился'.
41. *bak³ri-na puškul karyo* (Кам.) 'козел насорил шариками'.
42. *bal-na t^hâpl karyo* (Кам.) 'вол оставил (воловью) лепешку'.
43. *mut!* (Кам.) 'помочись!'
44. *hag!* (Кам.) 'освободи желудок!'
45. *tu kis-ki ran-i?* (Кам.) 'ты чья жена?'
46. *tu kis-ki biġyai?* (Кам.) 'ты чья дочь?'
47. *ran-i-si kâr-a ni* (Кам.) 'его жены нет дома'.
48. *beġa-so kâr-a ni* (Кам.) 'его сына нет дома'.
49. *na-so Xâlmahmad* (Кам.) 'его имя Холмахмад'.
50. *na-so Maġram-i* (Кам.) 'ее имя Майрам'.
51. *beġa-se-ko na-so kâi?* (Кам.) 'как имя его сына?'
52. *ran-i-se-ko na kâi?* (Кам.) 'как имя его жены?'
53. *âċ hamsaya-murô beġa-pære-ta sunat karâġ, ta-ta keyo ki: da, vaxt-a aġa, muro viya ċ^{he}* (Кам.) 'сегодня мой сосед делает своему сыну обрезание, (он) сказал мне: «Брат, приходи пораньше, у меня туй»'.
54. *ġa, hat-pære-ta tō!* (Кам.) 'ступай, вымой руки!'
55. *ya baiġraq lâl-i* (Кам.) 'это знамя красное'.
56. *mare kar-ke kula boro ċanâr-i, bakâr ċ^{ha} tarâġ* (Кам.) 'у нашего дома большая чинара, хорошую тень дает (букв. имеет)'.
57. *kure-ko sum-ta usta nâl karâġ* (Кам.) 'кузнец подковывает лошадь'.
58. *me šar-ta ġanġko hoġo* (Кам.) 'я собрался [ехать, идти] в город' (=тадж. *man šahr raftani šudam*).
59. *ya anmi mre kore-ta lenġko hoġo* (Кам.) 'этот человек позарился (вознамерился забраться) на моего коня'.
60. *an k^{ha}!* (Кам.) 'ешь плов!'
61. *an k^hato ġa!* (Кам.) 'давай, ешь плов!'
62. *kurro saman-i* (Кам.) 'лошадь — саманная (рыжая)' (тадж. *zardča*).
63. *turo kōro ka xal ċ^{ho}? — turuq ċ^{ho}* (Кам.) 'твой конь был какой масти? — Карим был (тадж. *туруқ*).
64. *bak³ridurayē-ta tasma-ta mad^uro karuġ* (Кам.) 'при козлодрании (во время козлодранья) я укорачиваю стременной ремень'.
65. *nin-i-si ayi š'e* (Кам.) 'его клонит ко сну' (тадж. *xob-aš omada ast*).
66. *nuko ġatak dog marâġ* (Кам.) 'маленького ребенка одолевает сон (клонит ко сну)'.
67. *kiyali kaġâġ* (Кам.) 'зевает [учитель]'.
68. *ġola kar berōvâġ, mak^hi-ta piġuriġ* (Кам.) 'паук плетет паутину (букв. строит дом), ловит мух'.
69. *dūš³ro dîn dušambe-ko dîn, faz³ra bozōrala dîn* (Мдж.) 'послезавтра понедельник, завтра — базарный день'.

70. *čaj kurpača-ko ufəra teriyo go* (Мдж.) 'чай пролился на курпачу'.

71. *qand mət^hoʃ* (Мдж.) 'сахар сладкий'.

72. *naskadu-ke bečá nās-i* (Мдж.) 'в табакерке жевательный табак'.

73. *čamči-ta toke l'iya!* (Мдж.) 'вымой [и] принеси ложку!' (=тадж. *qošuq-a šušta biyor!*).

74. *ruʃi-ta mehmanún-ke ^heká ran!* (Мдж.) 'разломай (=тадж. *šikan*) хлеб (лепешки) для гостей (букв. перед гостями)'¹.

75. *bōdana larí karáj* (Мдж.) 'перепелка бьется (участвует в перепелином бое)'.

76. *larō lāri-nāla súvaʃ* (Мдж.) 'молодой супруг спит с новобрачной'.

77. *diya devāl-nāla lámkaʃ* (Мдж.) 'керосиновая лампа висит на стене'.

78. *tu kl(n)ta ayó?* (Мк.) 'ты откуда пришел (приехал)?'

79. *tu kis-ko bečá lagáj?* — *me Berdə-ko bečá lagúʃ* (Мк.) 'ты чей сын? — Я сын Берды'.

80. *tu kis-ko poto lagáj?* — *me Ĵuma-ko potō lagúʃ* (Мк.) 'ты чей внук? — Я внук Джумы'.

81. (Диалог:) *sabun ni.* — *sabun kar-maʃ.* — *kār-ko. kl(n)-yaʃ?* — *tireza-maʃ* (Хма., Мк.) 'мыла нет. — Мыло в доме. — Где в доме? — На окне'.

82. *me us-ta tovaʃ kār-ma, me čajnik-ta kār-ma tovaʃ* (Мк., Хма.) 'я это тащу (=тадж. *tekašonam*) домой, я чайник тащу домой'.

83. *ya hor kâni č^he* (Мк.) 'это другая сказка'.

84. *is kai-ta kis-na kiyo?* — *Maḥmadqul-na kiyo* (Мк.) 'эту сказку кто рассказал? — Махмадкул рассказал'.

85. *ma-ta Tursun-(n)a kiyo ki:* «*Ja, amiŷ(n)-ta xabar kar, ki aJa*». *me keke ayó* (Ахм.) 'Турсун сказал мне: «Поезжай, оповести людей, чтобы приходили [на праздник и угощение к Турсуну]. Я, оповестив (букв. сказав), приехал'.

86. *čuk!* (Ахм.) 'подымай [стол]!'.

87. *me luváʃ.* — *halá ni!* (Ахм.) 'я возьму. — Не трогай!'

Пос. Ханака Гиссарского р-на

88. *mehmon-čata an raqovaʃ* (Ашур.) '(мы) приготавливаем плов для гостя'.

89. *tin ti mire če* (Ашур.) 'у меня три дочери'.

90. *aba-muro yek beča taráj* (Хма.) 'Мой отец имеет одного сына'.

91. *muro mo-m²ro do bečiya taráj* (Хма.) 'мой дядя (со стороны матери) имеет двух дочерей'.

¹ Хлеб местной выпечки (тадж. *нон*) разламывают руками. Ножом местный хлеб никогда не режут.

92. *ya muro poto lagáji* (Хма.) 'это мой внук'.
93. *ya buđo do poto taráji, fe do poři taráji* (Хма.) 'этот старик имеет двух внуков [и] еще двух внучек'.
94. *aba, i(y) aja* (Хма.) 'отец (папа), иди сюда!'
95. *ayi, i(y) aja* (Хма.) 'мать (мама), иди сюда!'
96. *ayi-muro nafor-i* (Хма.) 'моя мать больна'.
97. *buđayi, i(y) aja* (Хма.) 'бабушка, иди сюда!'
98. *me da ni-tartum* (Хма.) 'у меня нет (букв. я не имею) старшего брата'.
99. *ya muro peñ* (Хма.) 'это моя младшая сестра'.
100. *tu ji taráji? — na, me ji ni-tartum, muro ji ni* (Хма.) 'у тебя есть старшая сестра? — Нет, я не имею старшей сестры, у меня нет старшей сестры'.
101. *muro da-na ran karo, ran-e-so yaš-i, ran-e-so bis(s)ola* (Хма.) 'мой старший брат женился, жена его молодая, двадцатилетняя'.
102. *kāzaz-ta sar!* (Хма.) 'сожги [эту] бумажку (записку)!'
103. *aba-muro is kāzaz-ta sar бага* (Хма.) 'мой отец эту бумагу (записку) сжег' (=тадж. *suzonda mond*).
104. *aba-muro-ke peñ-ta murs-a duvái* (Хма.) 'мы выдаем замуж младшую сестру моего отца'.
105. *tu a'pro ti-ta kadun murs-a d"vái? — ebe ti-m"ro nu-koj, ba'di do sál murs-a d"vái* (Хма.) 'ты когда выдашь свою дочь замуж? — Сейчас моя дочь [еще] маленькая, через два года выдам замуж'.
106. *parun is ran-ko murs(s)o mar gi* (Хма.) 'в прошлом году муж этой женщины умер'.
107. *me do čača tara šo, yek-so mar gi, hazir yek čača taruī* (Хма.) 'у меня было два дяди (со стороны отца), один из них умер, теперь имею [только] одного дядю (со стороны отца)'.
108. *me čā mō taruī, tin-so buđo gi, yek-so yaš-i, pavarot-k"la kar-u-soj* (Хма.) 'у меня четверо дядей (со стороны матери), трое из них состарились, один из них — молодой, его дом у поворота'.
109. *ruři k"la* (Хма.) 'ешь хлеб!'
110. *tat sazō anmīy ayu* (Хма.) 'пришли люди вроде (похожие на) Вас'.
111. *ruři k"la* (Хма.) 'ешьте хлеб' (обращение к нескольким лицам = тадж. *non xureton*).
112. *nuko mo-muro aw(ш)al tin ran-i tājik tara š'o, unun-ta hař kar bagayo, hāzir yek ran-i afān² karo, tin beča taráji, yek-so bičiyai, do-so mundoj* (Хма.) 'мой младший дядя (со стороны матери) сначала имел трех жен — таджичек, прогнал их, теперь женился на «афганке», имеет троих детей, одна из них — девочка, двое — мальчики'.

² *ran-i tājik, ran-i afān* — изафетные конструкции таджикского типа.

113. *saɣara yek anmi ɕe, ki na ayi taráɣ, na aba taráɣ; us-ta saɣara kuyin' š'i* (Хма.) 'сирота — это человек, который не имеет ни отца, ни матери; его называют сиротой'.

114. *kala me viya-ma naɕo, saro anmiyu xursand ɕo* (Хма.) 'вчера я танцевал (плясал) на свадьбе (на празднике), всем понравилось (букв. все люди были довольны)'.

115. *fad'ra maró qišlaq-ma bakəridurāno huváɣ* (Хма.) 'завтра в нашем кишлаке будет (состоится) козлодрание'.

116. *me yek nuko raɣ taruɣ, o givaro-ma suváɣ* (Хма.) 'у меня есть маленький братишка, он лежит (спит) в колыбели'.

117. *beɕa, givaro peɕanalo-ta le, givaro-ko ufəra sat!* (Хма.) 'сын, возьми покрывало [для колыбели], покрой колыбель'!

118. *me fadəra bakəridurano-ma jūváɣ* (Хма.) 'я пойду завтра на козлодрание'.

119. *kundi-mita kanji kayin' š'i* (Хма.) 'из миски (=тадж. *kosa-yi čini*) едят шурпу'.

120. *ayi-muro taɣaro-ma pando tuváɣ* (Хма.) 'моя мать стирает белье в корыте (в тазу)'.

121. *ji-muro karsan-ko biɕa xamir gunáɣ* (Хма.) 'моя старшая сестра месит тесто в горшке'.

122. *piyalo-ta taxɕo-mata le* (Хма.) 'возьми пиалу из ниши' (тадж. лит. *токча*).

123. *ham taxɕo-ma pialo, čini, kaso tarál* (Хма.) 'мы держим в нише пиалушки, фарфоровые чашки (=тадж. *čini*), деревянные чашки'.

124. *biyo-ta ban kar!* (Хма.) 'закрой двери'!

125. *me karam-ko kanji-ta bakar manúɣ* (Хма.) 'я люблю суп из капусты'.

126. *tam taxɕo-ma ka təra ɕo? — ham taxɕo-ma čini taráɣ, pialo taráɣ, kundi taráɣ. — tam taxɕo-ma taɣaro taráɣ? — na, ni-tartā* (Хма.) 'что вы держите в нише? — Мы держим в нише чашки, пиалушки, миски. — Держите ли вы в нише тазы (корыта)? — Нет, не держим'.

127. *me kadu-ko kanji-ta nakar manúɣ* (Хма.) 'я не люблю суп из тыквы'.

128. *kuk'ra kuk'ri-ta ɕodáɣ* (Хма.) 'петух топчет курицу'.

129. *me mači-ta puguruɣ* (Хма.) 'я ловлю рыбу'.

130. *bili-ma-na yek muso puguro, kedáɣ* (Хма.) 'наша кошка поймала мышь, играет [с ней]'.

131. *abā-muro hanɕi-ta lakɪ, ɕulo-pəra taráɣ, fe an pako-váɣ* (Хма.) 'мой отец принес котел, установит (его) в очаг, потом будет варить (сварит) плов'.

132. *yek mundo doro, tepar go, kūin-so lav-a go* (Хма.) 'один мальчик бежал, упал, раскровянил локоть'.

133. *muallim ma-ta yek muɕi qand dino* (Хма.) 'учитель дал мне пригоршню конфет'.

134. *me ustâxano-mâta jaki paraxčo layo* (Хма.) 'я сходил [и] принес из мастерской стружек'.

135. *le! — hogo* (Хма.) 'берись! (за стол, чтобы перенести его). — Готово' (=тадж. *šud*).

136. *kaĩ-ɣama layo? — indar piʃ-i, ak ni-ɟaltaɟ, miya paraxčo layo, indar laga* (Хма.) 'зачем принес [стружки]? — Дрова сырые, огонь не разгорается. Я принес стружек, чтобы дрова разгорелись'.

137. *baɣ-ma ɟa, ul(n')-ta yek sabat kuroɟ leki aɟa!* (Хма.) 'сходи в сад, принеси оттуда корзину грецкого ореха'.

138. *kuroɟ-ta paɟar-nala pan!* (Хма.) 'расколи орех (грецкий) камнем!'

139. *tu kaɳi bot samɟaɟ? — budo aba-muro bot samɟaɟ* (Хма.) 'ты много сказок знаешь? — Дед мой много знает'.

140. *tu tu p-mâta kalo gi* (Хма.) 'ты загорел (букв. почернел) на солнце (букв. от солнца)'.

141. *tu apəro šə-ta likʰ! tu karing likʰáɟ? zaban-i nemisi-ma tin harf-mâta iboraɟ hovaɟ šə* (Хма.) 'напиши-ка свое «ш»!³ Ты как пишешь? В немецком языке «ш» состоит из трех букв'.

142. *dekʰ, maro havli-ma ɟatkū(n) peɟi keɟin š'i* (Хма.) 'смотри, в нашем дворе ребята играют в кости' (=тадж. *bu-ɟulbozi*).

143. *yaɟ lakʰri das giɟ likiráɟ* (Хма.) 'в этой палке десять пядей (длины)'.

144. *git-(t)a sun! radial git kuváɟ de* (Хма.) 'послушай песню! Радиола исполняет песню'.

145. *dirav-mâta do ɟag-e-su-mâta langno mumkin — pul-mâta-mi ya dirav-mâta. — Kere-so-mâta bakar-i? — Pul-mâta bakar-i* (Хма.) 'через реку можно перейти в двух местах — или через мост, или через реку (вброд). — Какой из них (переходов) лучше? — Лучше через мост'.

146. *kota harangas karaɟ de* (Хма.) 'осел кричит' (сейчас, в данный момент).

147. *aval ɟag-ta dekʰ, fe per-ta lamo kar* (Хма.) 'сначала осмотри место, потом протягивай ноги' (=тадж. *aval joɟ-ba bin, ba'd poi-ta daroz kun!*) (поговорка).

148. *maslihat-nala kare čapan heɟ maduro ni-yotaɟ* (Хма.) 'разумно (букв. с советом) сшитый чапан никогда не будет короток' (=тадж. *ɟoma-yi ba maslihat kardagi kutoh na-məšavad*) (поговорка).

149. *duɟ taro i(y)ā áɟov(-oɟ)* (Хма.) 'вы приходите сюда вдвоем'.

150. *tini tare mire kâr-ma aɟov(-oɟ)* (Хма.) 'вы приходите ко мне домой втроем'.

³ Речь идет о транскрипционном знаке š.

151. *ya anmi gazet paráǵ de* (Хма.) 'этот человек читает газету' (в данный момент).

152. *ya anmi har din-a gazet paráǵ* (Хма.) 'этот человек каждый день читает газету'.

153. *tam ka kara š'o* (Хма.) 'что вы делаете?' (сейчас, в данный момент).

154. *me kala kitab para šo de, yekini yek anmi be-ta mar-ki varo* (Хма.) 'я вчера читал книгу, как вдруг какой-то человек постучал в дверь [и] вошел'.

155. *tam kala kitab para šoǵ de, yekini yek jano var go* (Хма.) 'вы вчера читали книгу, как вдруг вошел какой-то человек'.

156. *jatkū kala kitab para šo* (Хма.) 'дети вчера читали книгу'.

157. *tu narina-ko ado* (Хма.) 'ты [еще] полчеловека (мужчины)'.

158. *mualim, turo dā(n)-ta kiya-(n)a kʰayo?* (Хма.) 'учитель, твои зубы червь съел?'

159. *tu ū(n)ya ja, ma-ta zalal na-dukʰa!* (Хма.) 'ты уходи туда, не мешай нам!'

160. *din yax g'yo* (Хма.) 'похолодало' (букв. день стал холодным).

161. *miya mutó* (Хма.) 'я помочился'.

162. *minja hagó* (Хма.) 'я испражнился'.

163. *tepl teváǵ* (Хма.) 'тюбетейка упадет' (если смотреть на верхушку телевизионной башни).

164. *siment-(t)a ji karáǵ* (Хма.) 'цемент подымает' (подъемный кран).

165. *ji, i(y)a aǵ'a!* (Хма.) 'мама, иди сюда!'

166. *čiyin-ko čató-ma tin andō čʰe* (Хма.) 'у воробья в гнезде есть три яйца'.

167. *biŷya-ko hat-a-sō bili če* (Хма.) 'у девочки на руках кошка'.

168. *ya mundo ustol-ta tazō karáǵ de* (Хма.) 'этот мальчик убирает (чистит) стол' (сейчас, в данный момент).

169. *ya mundo hat-pə-ta tuváǵ de* (Хма.) 'этот мальчик моет руки' (сейчас, в данный момент).

170. *ya mundo dan-pə-ta tuváǵ de* (Хма.) 'этот мальчик чистит зубы' (сейчас, в данный момент).

171. *ya mundō har din-a hat-pə-ta tuváǵ* (Хма.) 'этот мальчик каждый день моет руки'.

172. *me-ti muallim* (или: *me ti-muallim?* Ср. XXXIX 17) *ustol-kula kam karto lagaǵ* (Хма.) 'я с учителем работаю (-ем?) за столом'.

173. *sun, ya biŷya pianino-ta marto lagaǵ de* (Хма.) 'слушай, эта девочка играет на пианино' (сейчас, в данный момент).

174. *šux biŷyaǵ* (Хма.) '[экая] шалунья (шаловливая девочка)!'.

175. *mi saxt ni, zontik kam-a ni* (Хма.) 'дождь не сильный, зонтика не нужно'.

176. *tap kate ja* (Хма.) 'ты сам ешь (начинай есть)' (=тадж. *xud-at xurдан gir*).

177. *pesa t²ró ċ^he?* (Хма.) 'деньги у тебя есть?' (=тадж. *pul-at hast?*).

178. *tro (turo) ċe sōm pesa ċ^he? — me ċe sōm taruī* (Хма.) 'у тебя есть шесть рублей? — У меня есть шесть рублей'.

179. *turo aħwal bakar-i? ran-turo-ko aħwal bakar-i, jan-i-so jor-i? ti-turo-ko aħwal bakar-i, waħ(t)-so xuš-i? maktab-ta tamam (tamom) karo ya na? hāzir ċandūm paraī? o anglisita samjāī? us-ko na kaī? o kētunosaloī? yuholdayu...* (Хма.) 'как поживаешь (букв. как твои дела, твои обстоятельства), как поживает твоя жена, здорова ли? Как поживает твоя дочь, хорошо? (Она) школу окончила или нет? Теперь в каком [классе] учится? Она английский [язык] знает? Как зовут (букв. как ее имя)? Сколько ей лет...'

180. *pašā anmī-ta kaťāī, isi-γamá paša-ta yek janō marné-so darkār-i, fe anmī-ta paša ni-kaťāi* (Хма.) 'мухи кусают человека, поэтому мух...(?) надо бить, тогда (потом) не укусят'.

181. *bili-ta le!* (Хма.) 'забери кошку!'

182. *tirezā-ta kōl, etoyī wa warā* (Хма.) 'открой окно, пусть [немного] проветрится'.

183. *soat ketuno go? — soat bis minut kam das go* (Хма.) 'сколько времени? — Без двадцати десять'.

184. *ya mašin kaī-xatra ċagan j^uvāī de? — mumkin kero jag-a avariya ċ^he* (Хма.) 'почему эта машина [так] быстро едет? — Может быть, где-нибудь авария'.

185. *ya maktab ketnosāloī? — ya maktab yaransāloī* (Хма.) 'это какая (букв. скольколетняя) школа? — Эта школа одиннадцатилетняя'.

186. *muallim, Iya ja ni, ċang-i* (Хма.) 'учитель, здесь не иди, пыль (пыльно)'.

187. *ya mašin kl-ta ovāī de? — Dušanbe-māta ovāī de, Regar-ma juvāī de* (Хма.) 'эта машина откуда идет? (Она) идет из Душанбе, в Регар едет'.

188. *tu karavat-para na-beť, vaxtəra maza yek buđi varki Mansur-ta kiyō ki karavat-pəra beť ni* (Хма.) 'ты на кровать не садись, утром заходила какая-то старуха, сказала Мансуру, что на кровати сидеть нельзя'.

189. *Mansur, tu paryasazi samjāī? — na, ya ni-samtāī* (Хма.) 'Мансур, ты понимаешь (знаешь) язык парья? — Нет, он не понимает'.

190. *agar ham bāra jate, bōd gal lada ċ^he* (Хма.) 'если бы мы вышли наружу, много нашли бы [тем для] разговоров'.

191. *muallim, ċal jāva, bōd gal uī-ta ladaī, harbuza-bečnalun-kula jāvaī* (Хма.) 'давай, учитель, пойдем (пошли),

найдем там много [тем для] разговоров, пойдем к продавцам дынь'.

192. *ya bajraq lál čʰe* (Хма.) 'это знамя красное'.

193. *ya aṣqat lál-i* (Хма., Кам.) 'эта еда горячая'.

194. *lō hōyo* (Хма.) 'рассвело'.

195. *ō kaṣ?* — *ō lō če* (Хма.) 'что это? — Это свет' (от фар машины).

196. *tu bakár mundōi, lákin turo fíkr sal holō.* — *kaṣ-čamá?* — *sabab yaṣ ki tu biṭyun-ko paša faráṣ* (Хма.) 'хороший ты парень, да немного легкомысленный. — [Это] почему? — Дело в том, что ты бегаешь за девочками'.

197. *kuroṭ garm-i, anmī-ko saṭ-ta kuhurkaṣ* (Хма.) 'гречский орех — [пища] горячая, от него першит в горле (букв. (он) раздражает (дерет) горло человека) (=тадж. *čormaṣ čiz-i garm-ast odam-a gulu-yaš-ro mexarošad*).

198. *tu kadún ayō?* — *me tin din híká ayō* (Хма.) 'ты когда приехал? — Я приехал три дня тому назад'.

199. *tu karing-i?* — *me bakar-i* (Хма.) 'как твои дела (как себя чувствуешь)? — Хорошо' (=тадж. *tu čixell?* — *man naṣ hastam*).

200. *ut (uṭ)!* (Хма.) 'встань!'

201. *so gi* (Хма.) 'уснул (мальчик)'.

202. *čalo go* (Хма.) '(он) ушел'.

203. *ya mundoṣ* (Хма.) 'это мальчик'.

204. *ya tʰroṣ* (Хма.) 'это твое'.

205. *parūṣ de* (Хма.) '(я) читаю'.

206. *bili so gi čʰe* (Нек.) 'кошка уснула'.

207. *xudo nigahvân turo huvá!* (Нек.) 'да хранит тебя бог!' (говорится при прощании).

208. *per-muro šuč giyo, ebe dukʰáṣ, kâṁ ni-kar suktû* (Нек.) 'у меня нарвала нога, теперь болит, не могу работать'.

209. *is anmī-na ka kiyo?* — *miṣa na-suniyo* (Нек.) 'что сказал этот человек? — Я не слышал'.

210. *yek meṭman ayu, ta-ta sus čaṣ dineo* (Нек.) 'пришел один гость, дал (подарил) мне зеленого чаю'.

211. *asmân nil-i, tup disáṣ, badal ni, asmân paṣta-xatəra bakar-i* (Нек.) 'небо голубое, солнце светит, облаков нет, погода (букв. небо) для хлопка хорошая'.

212. *rat-á asman-biča tari čl, čan če, lu karáṣ* (Нек.) 'ночью на небе звезды есть, луна есть, (она) светит'.

213. *din-a tupʰ garmī karáṣ, rat-a čan lu karáṣ, garmi ni-kartáṣ* (Нек.) 'днем солнце греет, ночью луна светит, [но] не греет'.

214. *yek-te ado hoyo* (Нек.) 'половина второго' (=тадж. *yak-u nim šud*).

215. *bakʰri mâda bakʰri-ta čudáṣ, fer mâda bakʰri gabā(n) huváṣ, bačo karáṣ* (Нек.) 'козел покрывает козу, тогда коза беременеет, рождает детеныша'.

216. *miri gā buqa na-langi, gabā(n) na-hōyi, dut ni-detai* (Нек.) 'моя корова быка не имела, стельной не стала, молока не дает'.

217. *miḡa viṛo lyayo, m̄are gā(n)-ta čod na-sagiyo, gā-m̄ari gabā(n) na-yo, dut ni-detāi* (Нек.) 'я привел быка, [но он] не смог покрыть мою корову, корова моя осталась яловой (букв. стельной не стала), молока не дает'.

218. *bald ō kulbe-vase, viṛō gā(n)-vase* (Нек.) 'вол — он для пахоты, бык-производитель — для коровы'.

219. *rušmal-nala me lak-p̄-ta bandāi* (Нек.) 'платком я подпоясываюсь'.

220. *ya anmi sadui* (Нек.) 'этот человек простой (просто-душный)'.

221. *ya anmi šaiṭan-i* (Нек.) 'этот человек — сплетник (интриган)'.

222. *ya aḡzo ran'di čh̄e* (Нек.) 'эта женщина — вдова'.

223. *ya anmi ran'dōi* (Нек.) 'этот человек — вдовец'.

224. *ya anmi gapdan-i* (Нек.) 'этот человек — болтун'.

225. *ank-i-si kaḡalāi* (Нек.) 'его глаз косит'.

226. *muro bald čoṛ giyo* (Нек.) 'мой вол разжирел'.

227. *ya ran navo jatak taraḡ, čiči-p̄-re-nala dut duvāi* (Нек.) 'эта женщина имеет новорожденного, кормит (букв. дает молоко) грудью'.

228. *ya anmi langurōi* (Нек.) 'этот человек хромой'.

229. *kad-u-su past-i* (Нек.) 'он мал ростом (букв. рост его низкий)'.

230. *kad-u-su ūlčiui* (Нек.) 'он высокого роста (букв. рост его высокий)'.

231. *navi biṭya miḡa laṛi k̄əryo, fer du-tin langi, ya ran-a gi* (Нек.) 'я женился (=тадж. *qinṡol kardem*) на молодой девушке, затем два-три [дня] прошло, она стала женщиной'.

232. *laṛu laṛi-nala sūvai* (Нек.) 'молодой супруг спит с новобрачной'.

233. *Mansur bakar načāi* (Нек.) 'Мансур хорошо танцует'.

234. *jiṭi-ta aḡza per-a kalin' čī (kalin' čhi?)* (Нек.) 'в каф-ши обуваются женщины'.

235. *čuri na-kar!* (Нек.) 'не воруй!'

236. *vaččo dō-tinsālu, agar na-jāni huva, viṛi hisab hu-vāi; vaxte ki jaṛingī, gā(n) hisab huvāi* (Нек.) 'телка двух-трех лет, если [еще] не телилась, считается нетелью; когда отелится, считается [уже] коровой'.

237. *yek valo me jav̄on čh̄u, bakar čh̄ō, baquvvat čh̄ō, ha-zir daṛi-m̄ri baḡi hogi, me buḡo hogiyo* (Нек.) 'было время, был я молодым, красивым, сильным, теперь борода моя побелела, стал я стариком'.

238. *me čai ni-pitū* (Нек.) 'я чаю не пью'.

239. *kuš gal ni* (Нек.) 'ничего (все в порядке, не беспокойтесь)' (=тадж. *hič gap nest*).

240. *fer gal karâj* (Нек.) 'после поговорим'.
241. *duperi gi* (Нек.) 'полдень настал'.
242. *salomat huwa* (Нек.) 'будьте здоровы' (=тадж. *salomat bošed!*).
243. *purx pari* (Нек.) 'роса выпала'.
244. *pij-i* (Нек.) '[здесь] сыро'.
245. *budo huwa* (Нек.) 'будьте здоровы' (букв. 'живите до старости' =тадж. *pir šaved!* — пожелание чихнувшему человеку).
246. *tel-ta mišo kar!* (Нек.) 'перекипяти масло (растительное)' (букв. 'сделай масло сладким' =тадж. *равған-а širin kun!*)
247. *bagá!* (Нек.) 'выплесни [воду из пиалы]!'
248. *čaka kar* (Нек.) 'сполосни [кружку]!'
249. *dut kašo giyo* (Нек.) 'молоко свернулось' (=тадж. *šir burida šud*).
250. *noŋ-a-sə-ta dekʰ! — bakar-i* (Нек.) 'попробуй-ка (пищу)! — Хороша (вкусно)' (=тадж. *патак-аš-а bin! — naʒz-aʃ*).
251. *karú gi? — ne, karú ni* (Нек.) 'пересолено? — Нет, не пересолено'.
252. *kačiŋ* (Нек.) 'не доварено'.
253. *pak-i* (Нек.) 'готово (сварилось)' (=тадж. *puxtagi*).
254. *me rač giyo* (Нек.) 'я наелся (насытился)'.
255. *ʔijim-a giyo* (Нек.) 'смялась [рубашка]'.
256. *zamin xasil tarâj* (Нек.) '[эта] земля плодородная'.
257. *muro massi paš gi, ʔaki kar* (Нек.) 'мои массы⁴ повалились, положи заплату'.
258. *mire kan-ta kʰa lino* (Нек.) 'уши мне прогрыз [шум трактора]' (=тадж. *guša-yi man-a xurd*).
259. *kale-pa-ta (pə-ta) ji kar!* (Нек.) 'подыми голову!'
260. *miʃa angur-ta meva kəruo* (Нек.) 'я засушил виноград (букв. сделал виноград изюмом)'.
261. *per-a təre kaŋdo čub giyo* (Нек.) 'мне в ногу впились колючка'.
262. *aba, i(y) aʃa!* (Хак.) 'отец, иди сюда!'
263. *iin ʃa!* (Хак.) 'пойди туда!'
264. *aya, i(y) aʃa!* (Хак.) 'мать, иди сюда!'
265. *buddo ayo* (Сх.) 'старик пришел'.
266. *buddi ayi* (Сх.) 'пришла старуха'.
267. *billi mo-pə-ta tuvâj* (Сх.) 'кошка умывается (букв. умывает свою морду)'.
268. *biʃya dan kutaraʃ* (Сх.) 'девушка ковыряет в зубах'.
269. *tuallim-nana paʃ (h)ogiyo* (Сх.) '(Мы) с учителем поружились (букв. побратались)'.

⁴ М а с с и (тадж. *маҳси*) — ичиги, легкие сапожки без твердой подошвы, каблука и задника. Выходя из дому, поверх массы надевают каалоши.

270. *me ayó, kar ni-dati; kur karu(n)? zimistan ayó; kur karu(n)?* (Сх.) 'я пришел (вернулся), [а] дома нет (?). Что делать (букв. что сделаю)? Зима пришла. Что делать?'

271. *an paḱa, kase-ma kal, čamči lya* (Сх.) 'свари плову, выложи в миску, принеси ложку!'

272. *paṇi lya, piyu(n)* (Сх.) 'принеси воды, попью'.

273. *leža! (leja?)* (Сх.) 'убери [пищу]!'

274. *mi(barf) paráḱ* (Сх.) 'дождь (снег) идет'.

Сел. Гиссар Гиссарского р-на (колхоз им. Карла Маркса)

275. *kár-a gárm-i, tireza-ta kol!* (Ш.) 'дома жарко, открой окно!'

276. *kár-a gárm-i, bár-a jāváḱ* (Ш.) 'дома жарко, выйду наружу'.

277. *kár-a gárm-i, bár-a yáx-i* (Ш.) 'дома жарко, на дворе (снаружи) холодно'.

278. *ya paṛ ančiḱ, ya paṛ ninduḱ* (Ш.) 'эта гора высокая, эта гора низкая'.

279. *minja jatkun-vasa (= jatkun-xatára) meda-čeda linec* (Ш.) 'я купил для детей сладости и прочую мелочь'.

280. *dam ni-liketa* (Ш.) '(он) не дышит'.

281. *ruṭi suké giyo* (Ш.) 'хлеб засох'.

282. *koṇ-i?* (Ш.) 'кто это?' (вопрос при стуке в дверь).

283. *palo kō(n)waḱ* (Ш.) '(мы) будем мерзнуть (замерзнем)'.

284. *me mo-pə-ta tō(n)waḱ* (Ш.) 'я умываюсь (букв. я умываю мое лицо)'.

285. *miḱa pesa ladyo* (Ш.) 'я нашел деньги'.

286. *me pesa ladū(n)* (Ш.) 'я ищу деньги'.

287. *me an kā(n)waḱ* (Ш.) 'я ем плов'.

288. *me tuḱ karaḱ* (Ш.) 'я плюю (сплевываю)'.

289. *me beṭe čo* (Ш.) 'я сижу'.

290. *me kalo giyo* (Ш.) 'я встал'.

291. *me uṭyo* (Ш.) 'я встал (поднялся)'.

292. *me paṛyo* (Ш.) 'я лег'.

293. *me ānk-pə-ta kolaḱ* (Ш.) 'у меня глаза открыты (я открыл глаза)'.

294. *me sutyo* (Ш.) 'я уснул'.

295. *nin-miri ni-yata* (Ш.) 'сон меня не берет (не могу уснуть)'.

296. *me čaḱ pl(n)wáḱ* (Ш.) 'я пью чай'.

297. *me tre gal-ta sunráḱ* (Ш.) 'я Вас слушаю (букв. я слушаю Ваши слова)'.

298. *me ruṭi-ta kaṛduḱ* (Ш.) 'я режу хлеб'.

299. *indar meda kar!* (Ш.) 'наколи дров!'.

300. *tundo čiči pl(n)wáḱ* (Ш.) 'мальчик (ребенок) сосет грудь (материнскую)'.

301. *ayi-si beṭa-pə-ta pači karaḵ* (Ш.) 'мать целует своего сыночка (мальчика)'.

302. *usto nal karaḵ* (Ш.) 'кузнец подковывает лошадь'.

303. *aba-muro mar giyo* (Ш.) 'мой отец умер'.

304. *diya lagi* (Ш.) 'лампа (керосиновая) горит (зажжена)'.

305. *me diya-ta lagiyo* (Ш.) 'я зажег лампу'.

306. *miḡa diya-ta karasin-ta satyo* (Ш.) 'я заправил лампу керосином (налил в лампу керосин)'.

307. *mere-le yek anmi ladyo* (Ш.) 'у нас родился сын'.

308. *ruḡi haḥoḡ* (Ш.) 'хлеб хороший'.

309. *miḡa ruḡi kayo, ara ruḡi ni-k⁵ata* (Ш.) 'я поел, [а вот] апа⁵ не ест'.

310. *daṛi-pə-ta múnū, hāzir, vaxt ni daṛi-pə-ta múnno* (Ш.) '[вообще, я] свою бороду брею (сбриваю), [но] сейчас нет времени побриться (букв. побрить свою бороду)'.

311. *daṛi-pə-ta múnno darkor* (Ш.) 'надо побриться (букв. сбрить свою бороду)'.

312. *tambe-pə-ta gal-a kol!* (Ш.) 'надень свои брюки!'.

313. *tambe-pe-ta kar!* (Ш.) 'сними свои брюки!'.

314. *kurta-pə-ta gal-a kol!* (Ш.) 'надень свою рубашку!'.

315. *me bazər-a jānvaḡ, karank lovaḡ; karank-ta luvaḡ, āsia-ta aṭo karaḡ, ruḡi rakovaḡ, kāvaḡ* (Ш.) 'я хожу на базар, покупаю пшеницу. Покупаю пшеницу, перемалываю на мельнице, печем хлеб, едим'.

316. *me yage jā(n)vaḡ, fer āvaḡ* (Ш.) 'я схожу кое-куда(?), потом приду'.

317. *kai(n)-para rakovaḡ? peḥka-para rakovaḡ, ak-para rakovaḡ?* (Ш.) 'на чем [это] пекут? В печке пекут [или] на огне пекут?' (о домашнем кренделе).

318. *ya susro-turo, ya sāsu-təri, ya ti-təri, ya ran-təri* (Ш.) 'это твой тесть, это твоя теща, это твоя дочь, это твоя жена' (рассматривая семейную фотографию).

319. *ḥoḡ saṭ* (Ш.) 'налей чаю!'.

320. *kar-a jō(va)ḡ, ruḡi kōvaḡ, ḥaḡ piaḡ, kar jak-a sūvaḡ, lef ḥe, tika ḥe, karavat ḥe* (Ш.) 'пойдем домой, поедим, попьем чаю, дома поспим. Одеяло есть, подушка есть, кровать есть'.

321. *me aḥ paxta ḥuyo, Malikaḡan, Davlatḡan yārdam di-neo, tri ḥe kilo ḥuyo* (Ш.) 'я собирал сегодня хлопок, Маликаджан, Давлатджан помогали, 36 кило собрали'.

322. *xoṛ-a zimīn su gi* (Ш.) 'летом земля высохла'.

323. *bot kayo* (Ш.) '(я уже) много ел'.

324. *me parya ḥū; miri ran paryaḡ; mire jatak parya ḥī* (Ш.) 'я — парья; моя жена — парья; мои дети — парья'.

325. *so ja* (Абдуназар, 17 лет, Гиссарский р-н) 'иди (ложись) спать!'

⁵ А па — «старшая сестра». Употребляется также по отношению к посторонней, старшей или уважаемой женщине.

326. *duyi mare be(r)taḵ, pareasadi (par'ya-sadi?) gal karaḵ* (Б.) 'мы сидим вдвоем, разговариваем на языке парья'.
327. *beṭá, inya aja!* (Б.) 'мальчик (сын), иди сюда!'
328. *beṭa, tu urusi gal na-kar, tu paresadi (par'ya-sadi?) gal kar!* (Б.) 'парень (сын), ты по-русски не говори, говори на языке парья!'
329. *yek kar bāṇ karno darkər-i* (Б.) 'дом нужно построить'.
330. *me kar soz karūḵ* (Б.) 'я строю дом'.
331. *yek kar bāṇ darkər-i* (Н.) 'нужно дом построить'.
332. *tu bi kām kar!* (Н.) 'ты тоже работай!'
333. *tu piḵi zimīn-ma berta, naḵor óvaḵ* (Н.) 'ты [если] посидишь на сырой земле, заболеешь'.
334. *sare mare gal karáḵ afḡāni Jim-ma (<Jip-ma) (Н.)* 'все мы разговариваем на «афганском» языке'.
335. *asman badal ayo, mi paraḵ* (Н.) 'небо стало облачным, пойдет дождь'.
336. *kalo badal áváḵ, almasák maráḵ, asman gʻrazas karáḵ* (Н.) 'идут черные тучи, сверкает молния, гремит гром'.
337. *ham karank bijai, kiti karki luṇai* (Н.) 'мы сеем пшеницу, [потом] убираем'.
338. *ran-miri panjmaṇ-i-ki mundo taraḵ, munde-ta čiči dō-vaḵ* (Н.) 'моя жена имеет пятимесячного мальчика, кормит мальчика грудью (букв. дает мальчику грудь)'.
339. *kar-ma ka kam karin či?* (Н.) 'что делают в доме?'
340. *kar-ma ak tarin či, tō(n)va ováḵ, va leke Jovaḵ* (Н.) 'в доме разводят огонь, [видишь] дым идет, ветер [его] относит'.
341. *peruró-migo dukáḵ* (Н.) 'у меня больные легкие (букв. мои легкие болят)'.
342. *mašin-ko per paḵ giyo* (Н.) 'колесо (авто)машины сломалось'.
343. *me kar boṇai* (Н.) 'я строю дом'.
344. *me kaṭo kuturūḵ* (Н.) 'я копаю арык'.
345. *barf paraḵ* (Н.) 'идет снег'.
346. *me bo da taruḵ* (Н.) 'у меня есть взрослый старший брат (букв. я имею взрослого старшего брата)'.
347. *zimin piḵ-i* (Н.) 'земля сырая'.
348. *kore-pə-ta té ni* (Кар.) 'не упади с коня' (=тадж. *az asp na-ḡaltii*).
349. *kore-pə-ta mahkam hóke beḥ, ke teva ni* (Кар.) 'держись (сиди) на коне крепко, чтобы не упасть'.
350. *šilim kar!* (Кар.) 'прислонись (к стенке)!'.

Колхоз им. Кирова Регарского р-на

351. *minja nuk kaṭo* (Исм.) 'я обрезал ногти'.

352. *totakaḡ nul-pære-ma kirá liováḡ* (лыováḡ, l'iyováḡ) (Исм.) 'ласточка приносит червя (-ей) в своем клюве'.

353. *totakaḡ nul-pære-nála kirá pig'raḡ* (Исм.) 'ласточка хватает червя (-ей) клювом'.

354. *ḡatkū top-nála keḡin ċi* (Исм.) 'дети играют с мячом'.

355. *Ibroyim, dek, Mukaram ruváḡ, us-ta ḡaga* (Исм.) 'Ибрагим, смотри, Мукаррам плачет, успокой еел'.

356. *Ibroyim, Mukaram-ta ḡaga* (Исм.) 'Ибрагим, успокой Мукаррам!'

357. *muro dā-i duk'áḡ* (Исм.) 'у меня болит зуб (букв. мой зуб болит)'.

358. *bot naruni ayé* (Исм.) 'пришло много мужчин'.

359. *yek narina ayó* (Исм.) 'пришел один мужчина'.

360. *yek ran ayó* (Исм.) 'пришла одна женщина'.

361. *bot ran ayé* (Исм.) 'пришло много женщин'.

362. *ham beḡáḡ, ċaḡ piyáḡ* (Исм.) 'мы сидим, пьем чай'.

363. *ham an kā(n)váḡ, kanḡi kōv'áḡ* (Исм.) 'мы едим плов, едим шурпу'⁶.

364. *dut turš-u geýó* (Исм.) 'молоко скисло'.

365. *keḡ kur karke tayâr karáḡ?—ċa marke tayâr karáḡ* (Исм.) 'каким образом [масло] приготавлиешь?—Сбиваю пахтанье [и] приготавливаю'.

366. *kuto pukáḡ* (Исм.) 'собака (кобель) лает'.

367. *kota balováḡ* (Исм.) 'осел кричит'.

368. *mē mač(ċ)i pig'ruḡ* (Исм.) 'я ловлю рыбу'.

369. *minḡa kalla handi mulo lineo* (Исм.) 'я купил вчера котел'.

370. *ya kām t're-ḡamá faḡdo taráḡ?* (Исм.) 'эта работа для тебя выгодна? (букв. имеет пользу)'.

371. *yek admi ayó, rači-se yek admi hur ayó* (Исм.) 'пришел какой-то человек, вслед за ним пришел еще один человек'.

372. *ya gal sač-i, ya gal ċúḡ-i* (Исм.) 'эти слова правильные (правдивые), эти слова ложные (лживые)'.

373. *tu ċuḡ na-ke, sač ke!* (Исм.) 'ты не лги, говори правду!'.

374. *ya admi ċur-i, ċuḡ kuváḡ* (Исм.) 'этот человек вор, (он) лжет'.

375. *is kalxoz-ko rayis bakar admi ċ'hē, buḡalter-u ċuri karin ċi* (Исм.) 'председатель этого колхоза — человек хороший, [а вот] бухгалтер ворует'.

376. *m're ayi-na das ḡatak ḡaryo; ċar-e-su mar giyo, ċe ḡatak ċ'hē* (Исм.) 'моя мать родила десять детей; четверо из них умерли, шесть детей есть'.

377. *taḡwar tez-i* (Исм.) 'топор острый'.

⁶ Шурпа (тадж. шӯрбо) — густой мясной суп с картофелем и овощами.

378. *me hazor-u nu su-te tri-ti yekūm sal tavallud huyo, hozir me bist-u panj-ma varyo* (Исм.) 'я родился в 1931 году, сейчас мне 25 [лет]'⁷.

379. *paṣ-muro hazor-u nu(h) su-te čalli-te nuhūm sal-a tavallud huyo, hāzir sat-ma varyo* (Исм.) 'мой младший брат родился в 1949 году, сейчас ему семь лет'.

380. *paṣ-muro satsaluṣ, tu trititinsaluṣ, aba-muro tinbis-tuyeksaluṣ* (Исм.) 'моему младшему брату семь лет, тебе 33 года, моему отцу 61 год (букв. мой младший брат — семилетний, ты... и т. д.)'.

381. *das jatak ayi-miré-bišta jaṣ hoyo* (Исм.) 'от моей матери родились десять детей'.

382. *paṣ muro sat sal hika jāṣ hoyo, čār sāl pača Mukarām jāṣ hoyo* (Исм.) 'мой младший брат родился семь лет назад, четыре года спустя родилась Мукаррам'.

383. *tutakaṣ uḍāṣ, xurāk tunke liyovāṣ, bačun-pə-ta duvāṣ* (Исм.) 'ласточка летает, найдя (добыв) пищу, приносит, дает своим птенцам'.

384. *tōtakaṣ-na mərə kar-a čatō rakeyo, zindagi karāṣ* (Исм.) 'ласточка устроила в нашем доме гнездо, живет'.

385. *tōtakaṣ-na mərə kar-a čigər-bišta, xas-bišta čatō bā-rayo* (Исм.) 'ласточка слепила в нашем доме гнездо из глины [и] соломы'.

386. *me ra-ma java čʰo, ra-mata panj sum pesa ladyo* (Исм.) 'я шел по дороге, нашел на дороге пять рублей денег'.

387. *me ra-ma čʰo, rač-mata panj sum pesa latke kitab li-neo* (Исм.) 'я был на дороге, нашел на дороге пять рублей денег [и] купил книгу'.

388. *Xudojnazar mere-lada āva čʰo, us-ta rayis-na na-čoduo* (Исм.) 'Худойназар собирался к нам приехать, [но] его не отпустил председатель [колхоза]'.

389. *me kū(n)vāṣ, ki šam-a jā(n)vāṣ* (Исм.) 'я говорю, что вечером уеду'.

390. *me xarāb-a geyo* (Исм.) 'я похудел'.

391. *me sar kākī karū (karaṣ)* (Исм.) 'я причесываюсь'.

392. *mī parāṣ* (Исм.) 'дождь идет'.

393. *nak-se matá send-so čivāṣ* (Исм.) 'у него из носа соп-ли текут'.

394. *tu(k) kar!* (Исм.) 'плюнь!'

395. *čup!* (Исм.) 'замолчи! (успокойся!)' (ребенку).

396. *le ka!* (в семье М.) 'бери ешы'

397. *ja!—ni-jatu* (в семье М.) 'ступай!— Не пойду'.

398. *a ja!* (в семье М.) 'подойди (иди сюда)!'.

⁷ Числительное 25 (*bist-u panj*) передано по-таджикски. Весь оборот *me bist-u panj-ma varyo* — калька с таджикского *man ba bist-u panj daromadam*, букв. 'я вступил в 25 [лет]'.

399. *duxtur, ukal kar Mukaramjan-ta* (Мур.) 'доктор, сделай укол Мукаррамджан'⁸.

Сел. Ок-Мачит Гравского сельсовета Регарского р-на

400. *aizo rayis-kula aye* (Хн.) 'женщины пришли к председателю [колхоза]'.
401. *grábel-nala suke kas-ta kičo karáj* (Хн.) 'граблями собирают (сгребают) сухую траву'.

402. *is gan-ko čiči-so danu taraj, isi-xatəra nəčonra ni-čōra* (Хн.) 'на вымени этой коровы нарыв (букв. вымя этой коровы имеет нарыв), потому [и] не дает (не позволяет себя) доить'.

403. *jatak ka kām karáj? — jatak kar(d)in če de* (Хн.) 'что делают дети? Дети играют' (сейчас, в настоящий момент).

404. *ketəro jatak taráj? ketəron-so mundoj, ketəron-so bi-tyaj?* (Хн.) 'сколько детей [ты] имеешь? Сколько из них мальчиков, сколько девочек?'

405. *te kanguj* (Хн.) 'я кашляю'.

406. *maki ruči-pərá be(r)ti* (Хн.) 'муха сидит на хлебе'.

407. *ač aka-laba temān ayo* (Гул., Хн.) 'сегодня к моему дяде (со стороны отца) приехал гость'.

408. *jatak ruči kayl(n)či* (Хн.) 'дети кушают'.

409. *asman-ta taro nekilo* (Хн.) 'на небе возшла (появилась) звезда'.

410. *majno bot luč* (Хн.) 'луна очень яркая (светлая)'.

411. *asman grazás karáj* (Хн.) 'гром гремит (букв. небо гремит)'.

412. *yek gisa ruči tor!* (Хн.) 'отломай кусок хлеба!'

413. *yek mo badrin nukó kar!* (Хн.) 'отрежь кусок огурца!'

414. *kurta-ta kinči-nála betar!* (Хн.) 'разрежь платье (рубашу) ножницами!'

415. *hat-miri-mata lač teri ovač* (Хн.) 'у меня из руки (букв. из моей руки) течет (идет) кровь'.

416. *traktor-nala zimin-ta kulbó karáj* (Хн.) 'трактором пахут землю'.

417. *unč-parta fil boroč* (Хн.) 'слон больше верблюда'.

418. *kačo kutor!* (Хн.) 'копай арык!'

419. *dati-nala darav(w) karáj* (Хн.) 'серпом жнут'.

420. *taro kar č^{he}?* (Хн.) 'у тебя дом есть?'

421. *minja tire-nala mullo* (Хн.) 'я с тобой познакомился'.

422. *da-tər-ko nā kaj (aka-tur-ko nā kaj)?* (Хн.) 'как зовут твоего старшего брата?'

423. *pač-trə-ko nā kaj?* (Хн.) 'как зовут твоего младшего брата?'

⁸ В Средней Азии капризничающих детей часто пугают «уколами» (прививкой против инфекционных заболеваний).

424. *ayi-trə-ki nā kaj?* (Хн.) 'как зовут твою мать?'
425. *ji-tri-ki nā kaj?* (Хн.) 'как зовут твою старшую сестру?'
426. *pēn-tri-ki nā kaj?* (Хн.) 'как зовут твою младшую сестру?'
427. *me kolhozči-kā beṭaj* (Хн.) 'я сын колхозника'.
428. *me kolhozči-kā biṭaj* (Хн.) 'я дочь колхозника'.
429. *me maktab-ko muallim čū* (Хн.) 'я учитель школы (школьный учитель)'.
430. *u be muallim-i* (Хн.) 'он тоже учитель'.
431. *u ran be muallim-i* (Хн.) 'та женщина тоже учительница'.
432. *ye ami ka kām karin či?* (Хн.) 'что делают эти люди?'
433. *ye ami kolhozči či?— ha, ye ami be kolhozči či, ye ami uku(v)či či* (Хн.) '[а] эти люди колхозники?— Да, эти люди тоже колхозники, [а] эти люди — студенты (ученики)'.
434. *ya kitab kis-koj?— ya kitab muallim-koj* (Хн.) 'эта книга чья?— Эта книга учителя (принадлежит учителю)'.
435. *tu ka kām karāj? me gal karūj* (Гул., Хн.) 'что ты делаешь? — Я разговариваю'.
436. *me kitab-ta parūj* (Гул., Хн.) 'я читаю книгу'.
437. *ya daftar-ta (ručka-ta) lekta us-ta de!* (Хн.) 'возьми эту тетрадь (ручку) [и] (от)дай ему!'
438. *tu kiyē kam karāj?* (Хн.) 'ты где работаешь?'
439. *pioner āk jalin či* (Хн.) 'пионеры разжигают костер'.
440. *kaptar uḍaj* (Гул., Хн.) 'голубь летит'.
441. *kurro duraṭ* (Гул., Хн.) 'конь бежит'.
442. *ya ran kurta siyāj* (Гул., Хн.) 'эта женщина шьет платье'.
443. *me fadʳa Stalinobod-ma jōvaj* (Хн.) 'я поеду завтра в Сталинабад'.
444. *ham fadʳa Stalinobod-ma jovaj* (Хн.) 'мы поедем завтра в Сталинабад'.
445. *ya mašin kalla Paxtaabad-ma giyo* (Хн.) 'эта машина ездила вчера в Патхаабад'.
446. *ya mašin āč Paxtaabad-ma giyo* (Хн.) 'эта машина ездила сегодня в Пахтаабад'.
447. *me yek biṭya tarūj, yek mundo tarūj* (Хн.) 'у меня есть одна дочь и один сын'.
448. *me ham aba-muro čʰe, ham ayi-mro čʰe* (Хн.) 'у меня есть и отец, и мать'.
449. *me tin bita tarūj, tin mundo tarūj* (Хн.) 'у меня есть три дочери и три сына'.
450. *muro yek pē-mri čʰe, muro ji-mri ni* (Хн.) 'у меня есть младшая сестра, старшей сестры у меня нет'.
451. *aba-muro mar gu (oʔ), ayi-mri čʰe* (Хн.) 'отец мой умер, мать моя жива (букв. есть, имеется)'.
452. *ya tuṭrə čʰe* (Хн.) 'это правильно (правда)'.

453. *minja kalla aba-pære-xatra xat likʰo* (Хн.) 'вчера я написал письмо своему отцу'.

454. *fadʳa me ayi-pære-xatra xat likūi* (Хн.) 'завтра я напишу письмо своей матери'.

455. *me hozir aba-pære xat likūi* (Хн.) 'я пишу сейчас письмо моему отцу'.

456. *us-na qalam-nala xat likʰo* (Хн.) 'он (на)писал письмо карандашом'.

457. *me tajiki sāmjuī, uzbeki samjuī* (Хн.) 'я знаю [и] таджикский [и] узбекский [языки]'.

458. *muallim rayis-nala gal karāi* (Хн.) 'учитель разговаривает с председателем (колхоза)'.

459. *bām-maro čuvaī* (Хн.) 'наша крыша протекает'.

460. *ham (karank-ta) biḡāi, ham karank-ta asiya karaī, usubot arte-ta gunai, usubot ruṭi pakḏvai* (Хн.) 'мы сеем [пшеницу], пшеницу мелем, затем замешиваем тесто, затем печем хлеб'.

461. *indar leka ja, āk jalaī, usubot guš pakḏvai* (Хн.) 'принеси дров, разведем огонь, потом сварим мясо'.

462. *mašin-ko čarx (-so) paḡ gi(yo)* (Хн.) 'колесо (авто)машины сломалось'.

463. *me is ra-ta ni-samtūi* (Хн.) 'я этой дороги не знаю'.

464. *ya sač-i* (Хн.) 'это правильно (правда)'.

465. *ya sač ni* (Хн.) 'это неправильно (неправда)'.

466. *yek aḡo yek sum-te yek ado kalovui* (Хн.) 'одно яйцо стоит полтора рубля'.

467. *kiljo marai* (Хн.) 'сердце стучит (бьется)'.

468. *kiljo-muro dukʰai* (Хн.) 'у меня сердце (букв. мое сердце) болит'.

469. *qand miṭʰoi* (Хн.) 'сахар сладкий (сладок)'.

470. *ya kitab us kitab-parta bor(r)oi* (Хн.) 'эта книга больше той книги'.

471. *ō biṭya be bakar-i* (Хн.) 'та девочка тоже хорошая'.

472. *ō ami bot zur-i* (Хн.) 'тот человек очень сильный'.

473. *ō buḡo čʰe, ō buḡi čʰe* (Хн.) 'он — старик, она — старуха'.

474. *ya mundo (ya biṭya) bakar-i, maktab-ma parai* (Хн.) 'этот мальчик (эта девочка) хороший(-ая), учится в школе'.

475. *ya ami dumbe-ta (dumbi-ta) qinči karāi* (Хн.) 'этот человек стрижет барана (овцу)'.

476. *gā(n) dut duvāi* (Хн.) 'корова дает молоко'.

477. *dumbo pašm-so čʰe, dumbo (dumbi) pašm duvāi* (Хн.) 'у барана есть шерсть, баран (овца) дает шерсть'.

478. *dumbi dut duvāi, dumbo dut ne-deta(i)* (Хн.) 'овца дает молоко, баран молока не дает'.

479. *ya kurro indar leki jovaī* (Хн.) 'этот конь возит дрова (хворост)'.

480. *indar leka, âk karaĭ, ĉâĭ gar kōvaĭ, pieĭ* (Хн.) 'принеси дров, разведем огонь, нагреем (вскипятим) чаю, попьем' (ср. № 461).

481. *ĉaĭ gar kaĭ de, ĉaĭ kalkia ma-ta de* (Хн.) 'чай кипит, налей мне чаю'.

482. *ĉaĭ gar kovaĭ, ĉaĭ-ta sart (ĉaĭ-ta parta), yek tuĭa ru-ti de* (Хн.) 'чай кипит (?), налей чаю, дай кусок хлеба'.

483. *ĉaĭ tayor hogi(yo)* (Хн.) 'чай вскипел'.

484. *ham kar-a beĭaĭ, ham kar-a berke gal karaĭ, ham ĉaĭ piaĭ* (Хн.) 'мы сидим дома, мы сидим дома [и] разговариваем, пьем чай'.

485. *ya kō ayo?* (Хн.) 'это кто пришел?'

486. *raĭ-mur ayo* (Хн.) 'пришел мой младший брат'.

487. *raĭxel-mir aye* (Хн.) 'пришли мои младшие братья'.

488. *ti-mri ayo* (Хн.) 'пришла моя дочь'.

489. *bityaxel-mire aye* (Хн.) 'пришли мои дочери'.

490. *kurro-maro tepar g(iy), per-u-so raĭ g(iy)* (Хн.) 'мой конь упал, сломал себе ногу (букв. нога его сломалась)'.

491. *din tu^h rušanĭ duvaĭ, rat-a ĉân* (Хн.) 'днем солнце светит, ночью — луна'.

492. *me yek borro mundo taruĭ, me yek borri biĭya taruĭ* (Хн.) 'я имею большого (взрослого) сына, я имею большую (взрослую) дочь'.

493. *maro kolhoz-ma paxta bōt-i* (Хн.) 'в нашем колхозе хлопка много'.

494. *tare šahar-ma kino ĉ^{he}?* (Хн.) 'в нашем городе есть (имеется) кино?'

495. *mare šahar-ma kino ĉ^{he}* (Хн.) 'в вашем городе есть (имеется) кино'.

496. *un-ke kolhoz-ma kalanĭ biĭin ĉi* (Хн.) 'в их колхозе сеют пшеницу'.

497. *ya kōrro bakar-i* (Хн.) 'этот конь хороший'.

498. *ya kurri bakar-i* (Хн.) 'эта кобыла хорошая'.

499. *minja bozor-mata yek kōrro molo lineo* (Хн.) 'я купил на базаре коня'.

500. *minja bozor-mata yek bakar kurri molo lineo* (Хн.) 'я купил на базаре хорошую кобылу'.

501. *ran-miri ruti pakovaĭ* (Хн.) 'моя жена печет хлеб'.

502. *u ami ahmak-i* (Хн.) 'тот человек глупый (дурак)'.

503. *bovo-maro mar gi* (Хн.) 'мой дед умер'.

504. *tu ketar²-ma vaĭ?* (Хн.) 'сколько тебе лет? (букв. во сколько [лет] ты вошел?)' (ср. № 378 и прим. 7).

505. *me saretinbisi-ma vare ĉi* (Хн.) 'мне семьдесят лет (букв. я вступил в семьдесят [лет])'.

506. *aba-muro saĭĉarbisi-tā ĉâr-ma vaĭ* (Хн.) 'моему отцу девяносто четыре года'.

507. *ran-miri bis-ti aĭ-ma vaĭ* (Хн.) 'моей жене двадцать восемь лет'.

508. *minja kalla kalxoz rayis-nala gal karo* (Хн.) 'я говорил вчера с председателем колхоза'.

509. *un-na kalla rayis-nala gal karo* (Хн.) 'они говорили вчера с председателем [колхоза]'.

510. *keṭəro ami taro kalxoz-ma čʰe?* (Хн.) 'сколько людей в вашем колхозе?'

511. *tu kiyē zindagoni karāṭ?* (Хн.) 'ты где живешь?'

512. *kalxoz-ko rayis ayo* (Хн.) 'пришел председатель колхоза'.

513. *kalxoz-ko rayis-ko ran ayo* (Хн.) 'пришла жена председателя колхоза'.

514. *me radiō surūṭ* (Хн.) 'я слушаю радио'.

515. *me gazet parūṭ* (Хн.) 'я читаю газету'.

516. *aṭzo rayis-kula giyo, u(n)ya gal karo* (Хн.) 'женщины пошли к председателю [колхоза], там беседовали (говорили)'.

517. *minja yek xat paṭ-pəre-kulta lineo* (Хн.) 'я получил письмо от своего племянника'⁹.

518. *paṭ-muro Stalinobod-ma giyo, fadʳa ovaṭ* (Хн.) 'мой младший брат уехал в Сталинабад, завтра придет'.

519. *pē(n)-məri Moskov-ma giyo, duje sal-(l)e ovaṭ* (Хн.) 'моя младшая сестра уехала в Москву, в будущем году вернется'.

520. *minja bārān ando molo lineo, paṇ(d)rān sum dineo* (Хн.) 'я купил двенадцать яиц, отдал (заплатил) пятнадцать рублей'.

521. *me ham par sagūṭ, ham lik sagūṭ* (Хн.) 'я могу (умею) и читать, и писать'.

522. *ayī-miri besavot-i, ham paṭ ni-sakta, ham likʰ ni-sakta* (Хн.) 'моя мать неграмотна. Не может (не умеет) ни читать, ни писать'.

523. *minja yek kukura bečʰo* (Хн.) 'я продал курицу'.

524. *us-na yāš ran karo* (Хн.) 'он взял молодую жену (женился на молодой)'.

525. *paṭta tuṭʰ-a sukhāṭ* (Хн.) 'хлопок сушится на солнце'.

526. *magazin kʰuleṭ* (Хн.) 'магазин открыт'.

527. *beṭa-muro git govaṭ* (Хн.) 'мой сын поет [песню]'.

528. *da-muro git. paraṭ* (Хн.) 'мой старший брат поет [песню]'.

529. *tu kero uruṭ-matai (tu kero zāt-mataṭ или: tu kere qām-(m)ataṭ)?* (Хн.) 'ты из какого рода?'

530. *ya ran murs taraṭ* (Хн.) 'эта женщина замужняя (имеет мужа)'.

531. *us-na ran-pər-ta mar saṭo* (Хн.) 'он убил свою жену'.

⁹ Основное значение слова *paṭ* 'младший брат'. В данном случае это слово употреблено и по отношению к сыну брата. Ср. употребление слова *aka* 'старший брат' по отношению к брату отца (см. №№ 603, 736).

532. *turo paḵ-ko kar kiyēyaḵ?* (Хн.) 'где дом твоего младшего брата?'

533. *ōdā paḵ-muro-ko kār* (Хн.) 'вот дом моего младшего брата'.

534. *pē(n)-turo-ke kar kēyaḵ* (Хн.) 'где дом твоей младшей сестры?'

535. *ōdā pē(n)-muri-ke kar* (Хн.) 'вот дом моей младшей сестры'.

536. *munja kalla keyo us-ta ke: «kōrro-ta molo le!»* (Хн.) 'я вчера сказал ему: «Купи коня!»'.

537. *minja parun muallim-ta yek ḥandi dineo* (Хн.) 'я в прошлом году дал учителю один котел'.

538. *us-ta ke iyē āva* (Хн.) 'скажи ему, [чтобы] пришел сюда'.

539. *ya ayi-miri, ōdā aba-muro* (Хн.) 'это моя мать, [а] вот мой отец'.

540. *u!* (Хн.) 'вставай!' (упавшему ребенку).

541. *ayi-tri kūḵ? aba-turo kūḵ?* (Хн.) 'твоя мать — кто? Твой отец — кто?'

542. *aba-muro rayis-i kalhoz-i, ayi-mri muallim-i* (Хн.) 'мой отец — председатель колхоза, моя мать — учительница'.

543. *ye ran ka kām karin čī?—ye ran paxta čurīn čī* (Хн.) 'что делают эти женщины?—Эти женщины собирают хлопок'.

544. *tu ka kam-aḵ* (Хн.) 'ты что делаешь?' (чем занимаешься вообще, при каком ты деле, каков род твоих занятий? = тадж. *tu ba kadam kor hasti?*).

545. *maḥo-muro dukāḵ, minja etimal palo kayo* (Хн.) 'у меня болит голова; я, наверное, простудился' (ср. тадж. *ху-нук хӯрдан*).

546. *me yake yax langō* (Хн.) 'однажды я простыл (простудился)'.

547. *be-ta mahkam kar* (Хн.) 'закрой (запри) дверь'.

548. *sare jatak pareasadi (par'ya-sadi) gal karaḵ(n)* (Хн.) 'все дети говорят на языке парья'.

549. *paṣaḵ* (Хн.) 'играет' (о шофере легковой машины, делающем бессмысленные повороты).

550. *miri ran kalun-ko da'a-mataḵ* (Хн.) 'моя жена из рода калу'.

551. *segvo-taro čʰe?* (Хн.) 'у тебя есть мясо?' (тадж. *gušt-at hast-me?*).

552. *dumbe-ko segvo mal-ke segvo-nalta bakar-e* (Хн.) 'баранина лучше (вкуснее) говядины'.

553. *kukuri-ki kanji čʰe* (Хн.) '[это] суп из курицы (куриный суп)'.

554. *punduk-mita gul nikilaḵ* (Хн.) 'из бутона появится (появляется) цветок'.

555. *tupi-tari čʰe* (Хн.) 'хлеб у тебя есть?'

556. *be-ta kul!* (Хн.) 'открой двери!'
 557. *čarxez farāḡ* (Хн.) 'галопом скачет' (конь).
 558. *kāla mara qala-ma bakʳi duraue* (Хн.) 'вчера в нашем кишлаке было козлодранье'.
 559. *mal jugale karāḡ* (Хн.) 'скотина шевелит губами' (как будто жует жвачку).
 560. *malun-ta betara kar!* (Хн.) 'перегони скотину!' (на другое место, где есть трава).
 561. *jōla-ko kar-i* (Хн.) '[это] паутина (букв. дом паука)'.
 562. *kajulo ami čʰe* (Хн.) '[это] хромой человек'.
 563. *boṭ gal karāḡ* (Хн.) '[слишком] много (он) говорит'.
 564. *naḡur-i* (Хн.) '(он) болен'.
 565. *dard-i sil tarāḡ* (Хн.) 'у него туберкулез (букв. имеет туберкулез)'.
 566. *bōt uax-i, barf zulul parāḡ* (Хн.) 'очень холодно, снег с дождем (мокрый снег?) идет'.
 567. *barf mōṭi-mōṭi parāḡ* (Хн.) 'снег валит хлопьями'.
 568. *mā-ta kaḡ legi* (Хн.) 'у меня кашель'.
 569. *mā-ta taṇṭ legi* (Хн.) 'у меня насморк'.
 570. *mundo muzikon-i* (Хн.) 'у мальчика насморк'.
 571. *buy-i-si-ma toqat ni-kartu* (Хн.) '[и] запаха её (водки) не переносу'.
 572. *ya ran ʔuzaraya lijowai* (Хн.) 'эта женщина тащит гузопоя' (сейчас, в данный момент).
 573. *miṭoḡ?—uturō miṭoḡ ni* (Хн.) 'сладкий [гранат]? — Не такой уж сладкий'.
 574. *kero-so bakar-i?—Regar bakar-i* (Хн.) 'какой из них (из райцентров) лучше?—Регар лучше'.
 575. *kank bōt ovaḡ* (Хн.) '(я) стал сильно кашлять' (тадж. *sulfa bisyor šud*).
 576. *be-ta ban kar!* (Гул.) 'закрой двери!'.
 577. *be-ta kōl* (Гул.) 'открой дверь'.
 578. *minja ābe nauo* (Гул.) 'я недавно (только что) купался'.
 579. *uḡ ja!* (Гул., Хн.) 'уходи! (пойди туда)'.
 580. *minja kerdo, minja jatku-lana kerdo* (Гул.) 'я играл, я играл с ребятами'.
 581. *minja nin-mita uṭo* (Гул.) 'я встал ото сна'¹⁰.
 582. *me čūzma-lana čiri marūḡ* (Гул.) 'я быю птиц рогаткой (из рогатки)'.
 583. *minja čar čiri margo* (Гул.) 'я убил (подбил) четырех птиц'.
 584. *rai-muro čūzma-so ni* (Гул.) 'у моего младшего брата нет рогатки'.
 585. *turo čūzma ni* (Гул.) 'у тебя нет рогатки'.

¹⁰ Личное местоимение употреблено в явно неправильной форме. Ср. № 989.

586. *paĵ-muro ĉar ĉiri mario* (Гул.) 'мой младший брат убил (подбил) четырех птиц'.

587. *tu ĉar ĉiri mario* (Гул.) 'ты убил (подбил) четырех птиц'.

588. *Jatak sare bist ĉiri mario* (Гул.) 'все ребята (вместе) убили (подбили) двадцать птиц'.

589. *da-muro kalxóz-ma kam karáĵ* (Гул.) 'мой отец (папа) работает в колхозе'.

590. *ĵi-m̃ri kár-a kam karáĵ* (Гул.) 'моя мать (мама)¹¹ работает дома'.

591. *ĵi-mri xamir karáĵ, ruĵi pakováĵ, Jatak-le dekaĵ* (Гул.) 'моя мать (мама) приготавливает тесто, печет хлеб, смотрит за детьми (ребенком?)'.

592. *ĵi-mri mundó-ta ĉiĉi dováĵ* (Гул.) 'моя мать (мама) кормит ребенка грудью (букв. дает ребенку грудь)'.

593. *da-mur-ko gā ĉhe* (Гул.) 'у моего отца (папы) есть (имеется) корова'.

594. *ĵi-mri gā(n)-ta niĉováĵ* (Гул.) 'моя мать (мама) донт корову'.

595. *rang-so bagoĵ* (Гул.) 'ее (шляпы) цвет — белый'.

596. *biĵya top kerdáĵ* (Гул.) 'девочка играет в мяч'.

597. *muro top ni, turo top ĉhe? mre-le top leka* (Гул.) 'у меня нет мяча, [а] у тебя мяч есть? Привези мне мяч'.

598. *turo kurta ĉirk-i* (Гул.) 'твоя рубашка грязная'.

599. *muro kurta tazuiĵ* (Гул.) 'моя рубашка чистая'.

600. *ĵatak git gováĵ* (Гул.) 'дети поют'.

601. *da-mər-le ketman kam-ai, da-mər-le ketman leka* (Гул.) 'моему отцу (папе) нужен кетмень, привези моему отцу кетмень'.

602. *ya kar návoĵ* (Гул.) 'этот дом — новый'.

603. *is kár-ta aka-mər-na satuó* (Гул.) 'этот дом построил мой дядя (со стороны отца)¹²'.

604. *maro dars tamát hogiuó* (Гул.) 'наши уроки окончились'.

605. *tundo maĉi piguraĵ* (Гул.) 'мальчик ловит (удит) рыбу'.

606. *me sūvaĵ* (Гул.) 'я сплю'.

607. *tundo ruĵi koĵ* (Гул.) 'мальчики едят'.

608. *biĵiya ruĵi koĵ* (Гул.) 'девочка ест'.

609. *ran atila divaĵ* (Гул.) 'женщина раздает (разливает) суп (похлебку)'.

¹¹ Основное значение слова *ĵi* 'старшая сестра', однако в языке детей это слово употребляется и по отношению к матери. Сходное явление наблюдается и в некоторых таджикских говорах, где заимствованное из узбекского языка слово *ара* 'старшая сестра' употребляется также в значении 'мать'.

¹² Ака (узб. и тадж.) 'старший брат'. Парья употребляют этот термин также по отношению к брату отца.

610. *te maktab-ma oqiš pañiđ* (Гул.) 'я учусь в школе'.
 611. *ga dut dovái* (Асад., Гул.) 'корова дает молоко'.
 612. *ya mundo surat lovái, ya mundo likái* (Гул.) 'этот мальчик рисует, этот мальчик пишет'.
 613. *ya mundo lakri arra karái* (Гул.) 'этот мальчик перепиливает палку (доску)'.
 614. *pegar ami kovái* (Гул.) 'волк ест людей'.
 615. *te pegar-mita darúi* (Гул.) 'я боюсь волка'.
 616. *te kalhoz-ma kām karúi, pahta čurúi* (Гул.) 'я работаю в колхозе, собираю хлопок'.
 617. *peñ-muro kalhoz-ma kām karái* (Гул.) 'моя младшая сестренка работает в колхозе'.
 618. *ji-muro kalhoz-ma kām karái* (Гул.) 'моя старшая сестра работает в колхозе'.
 619. *ō likái* (Гул.) 'она пишет'.
 620. *te fad^ora maktab-ma jāvái* (Гул.) 'завтра я пойду в школу'.
 621. *fad^ora te bazr-a jāvái* (Гул.) 'завтра я пойду (поеду) на базар'.
 622. *te kalla maktab-ma čō* (Гул.) 'вчера я был в школе'.
 623. *te kalla bazr-a giyo* (Гул.) 'вчера я ходил (ездил) на базар'.
 624. *kalla bazr-a minja bakar kōrro dek^o* (Гул.) 'вчера я видел на базаре хорошего коня'.
 625. *minja kalla yek begona muallim dek^o* (Гул.) 'вчера я видел чужого (незнакомого) учителя'.
 626. *da-muro kalla bazr-a bakar ga lekayo* (Гул.) 'мой отец (папа) привел вчера с базара хорошую корову'.
 627. *kalla maktab-ma ma-ta yek mundo-na maryo* (Гул.) 'вчера меня побил в школе один мальчик'.
 628. *kalla minja yek bi¹ya-ta maryo* (Гул.) 'вчера я побил одну девочку'.
 629. *kalla tinja ma-ta maryo* (Гул.) 'вчера ты меня побил'.
 630. *kalla minja ta-ta maryo* (Гул.) 'вчера я тебя побил'.
 631. *is muallim-ko nā kai?* (Гул.) 'как зовут этого учителя? (букв. каково имя этого учителя?)'.
 632. *is bi¹ya-ko nā kai?* (Гул.) 'как имя этой девочки?'
 633. *turo nā kai?* (Гул.) 'как твое имя?'
 634. *us-ko nā kai?* (Гул.) 'как его имя?'
 635. *is ran-ko nā kai?* (Гул.) 'как имя этой женщины?'
 636. *us mundo-ko nā kai?* (Гул.) 'как имя того мальчика?'
 637. *duyut dars tamām hugo* (Гул.) 'окончился второй урок'.
 638. *tinum dars tamām hugo* (Гул.) 'окончился третий урок'.
 639. *do soat tamām (h)ogiyō* (Гул., Хн.) 'окончились (прошли) два часа'.
 640. *te kō čū?* (Гул.) 'я кто?'

641. *tu kōj?* (Гул.) 'ты кто?'
642. *ō kōj* (Гул.) 'он кто [есть]?'
643. *me muallim čū* (Гул.) 'я учитель'.
644. *tu muallim-i* (Гул.) 'ты учитель'.
645. *ō ami muallim-i* (Гул.) 'тот человек учитель'.
646. *ō ran muallim-i* (Гул.) 'та женщина учительница'.
647. *me muallim ni* (Гул.) 'я не учитель'.
648. *ya kitāb-ta (daftar-ta) ma-ta de* (Гул.) 'дай мне эту книгу (тетрадь)'.
649. *ya daftar(-ta) us-ta de* (Гул.) 'отдай ему эту тетрадь'.
650. *is kitab-ta le* (Гул.) 'возьми эту книгу'.
651. *us daftar-ta le* (Гул.) 'возьми ту тетрадь'.
652. *is surat(-t)a dek^h* (Гул.) 'посмотри эту картинку'.
653. *ja! na-ja* (Гул.) 'уходи! Не уходи!'
654. *gal kar! gal na-kar!* (Гул.) 'говори! Не говори!'
655. *ke! na-ke!* (Гул.) 'говори (скажи)! Не говори!'
656. *ham isi kalxoz-ma zindagoni karāj* (Гул.) 'мы живем в этом (самом) колхозе'.
657. *u Stalinobod-ma kām kačāj* (Гул.) 'он работает в Сталинабаде'.
658. *ya ran Moskva-ma zindagoni karāj* (Гул.) 'эта женщина живет в Москве'.
659. *tu Paxtaobod-ma zindagoni karāj* (Гул.) 'ты живешь в Пахтаабаде'.
660. *u Regar-ma zindagoni karin či* (Гул.) 'они живут в Регаре'.
661. *muro da ji-mri č^he* (Гул.) 'у меня есть отец и мать (папа и мама)'.
662. *ō payiz Regar-mata Stalinobod-ma jōvač* (Гул.) 'этот поезд идет из Регара в Сталинабад'.
663. *me fad^ra da-pər-le xat lik^hač* (Гул.) 'завтра я напишу письмо своему отцу'.
664. *muallim rayis-lana (sic!) gal karāj* (Гул.) 'учитель разговаривает с председателем [колхоза]'.
665. *lang, da-pər-ta balā!— da muro suvāj* (Хн., Гул.) 'иди, позови своего отца!— Мой отец спит'.
666. *ya raṇi xət-i (čəkər-i), pəṛe-xatra tumkin ni* (Гул.) 'эта вода грязная, пить ее нельзя (для питья негодная)'.
667. *ō raṇi tazuj, pəṛe-xatra tumkin-i* (Гул.) 'та вода чистая, можно пить (пригодна для питья)'.
668. *minja yek sūi-ta gum kar(y)č* (Гул.) 'я потерял иголку'.
669. *ya din (āč) nakró yax-i, pandum-pre-ta bosara gal-a kal* (Гул.) 'сегодня очень холодно, оденься потеплее (букв. надень побольше одежды)'.
670. *lange din-a nakró yax č^ho, kalla nakró garm čo* (Гул.) 'позавчера было очень холодно, вчера было очень жарко'.

671. *ač asman bulut-i, fadʹra ya mi, ya barf paraĭ* (Гул.) 'сегодня небо облачное, завтра пойдет или дождь, или снег'.

672. *čuri(-ta) má-ta de! us-ta čuri na-de!* (Гул.) 'нож дай мне! Ему ножа не давай!'

673. *dan-muro dukʰaĭ* (Гул.) 'у меня болит зуб (букв. мой зуб болит)'.

674. *dan-turo dukʰaĭ* (Гул.) 'у тебя болит зуб (букв. твой зуб болит)'.

675. *dan-us-ko dukʰaĭ* (Гул.) 'у него болит зуб (букв. его зуб болит)'.

676. *tu kadun ayo?* (Гул.) 'ты когда приехал?'

677. *me áč ayo* (Гул.) 'я сегодня присехал'.

678. *u be áč ayo* (Гул.) 'он тоже приехал сегодня'.

679. *tu kadun jǝvaĭ?* (Гул.) 'ты когда уедешь?'

680. *u kadun jǝvaĭ?* (Гул.) 'он когда уедет?'

681. *ya devâl nakró lamoĭ, me lang ni-saktúĭ* (Гул.) 'этот дувал очень высокий, я не могу перепрыгнуть (перелезть?)'.

682. *ya mundo bakar-i* (Гул.) 'этот мальчик хороший'.

683. *ya biṭya bakar-i* (Гул.) 'эта девочка хорошая'.

684. *is-ko hat-a-se bel čʰe* (Гул.) 'у него в руке лопата'.

685. *ya jâl paroĭ, ya jâl huluĭ, me čuk sagūĭ* (Гул.) 'этот мешок тяжелый, [а] этот мешок легкий, я могу [его] поднять'.

686. *ya čuri tez-i, ō čuri kund-i* (Гул.) 'этот нож острый, тот нож тупой'.

687. *me kant-a bakar dekʰuĭ* (Гул.) 'я люблю сахар'.

688. *ya an bamazoĭ* (Гул.) 'эта еда (плов) вкусная'.

689. *iye bosar ami čʰe* (Гул.) 'здесь много людей'.

690. *ya jak bot piĭ-yu, ō jak bot sukeĭ* (Гул.) 'это место очень сырое, то место очень сухое'.

691. *traktor zimin-ta haĭ karaĭ* (Гул.) 'трактор пашет землю'.

692. *tago nakró mayin-i, raso nakró mayin-i* (Гул.) 'нитка (шерстяная) очень (слишком) тонкая [и] веревка очень тонкая'.

693. *raso nakró moṭuĭ* (Гул.) 'веревка очень (слишком) толстая'.

694. *me git gǝvaĭ* (Гул.) 'я пою песню'.

695. *me bakar mundoĭ* (Гул.) 'я хороший мальчик'.

696. *ō nakró mundoĭ* (Гул.) 'он плохой мальчик'.

697. *ō biṭya bakar-i* (Гул.) 'та девочка хорошая'.

698. *ō mundo bakar-i* (Гул.) 'тот мальчик хороший'.

699. *tu kaĭne us-ta maraĭ?* (Гул.) 'ты зачем его бьешь?'

700. *ō ami nakruĭ* (Гул.) 'тот человек плохой'.

701. *ya patar bod paruĭ, me čuk ni-saktú(ĭ)* (Гул.) 'этот камень очень тяжелый, я не могу [его] поднять'.

702. *ya ran ka kâmt karâj* (Гул.) 'что делает эта женщина?'
703. *ô gâ-ta ničûvaj* (Гул.) 'она доит корову'.
704. *iya bosari mak^{hi} č^{he}* (Гул.) 'здесь много мух'.
705. *is jag-a mak^{hi} bot-i* (Гул.) 'здесь (в этом месте) мух много'.
706. *čiri mak^(h)i-ta kôvaj, čiri kiŕa-ta kôvaj* (Гул.) 'птицы едят мух, едят червяков'.
707. *ya sumka kaluj* (Гул.) 'этот портфель черный'.
708. *bago pialuj* (Гул.) '[это] — белая пиала'.
709. *is kitab-lanta ô kitab boŕ(r)oĭ* (Гул.) 'та книга больше этой книги'.
710. *tu kadun ovaĭ?* (Гул.) 'ты когда приедешь?'
711. *me fad²ra ovaĭ* (Гул.) 'я приеду завтра'.
712. *ya kitab muroĭ, ô kitab turoĭ* (Гул.) 'эта книга моя, та книга твоя'.
713. *ô kitab ûs-koĭ* (Гул.) 'та книга его (книга принадлежит ему)'.
714. *ya kitab boŕ(r)oĭ, ô kitab nukóĭ* (Гул.) 'эта книга большая, та книга маленькая'.
715. *marč kuroĭ, qand kuroĭ ni* (Гул.) 'перец горький, сахар не горький'.
716. *kar garm-i, daš yaŭx-i* (Гул.) 'дома тепло, в поле холодно' (ср. №№ 275—277).
717. *bar yaŭx-i* (Гул.) 'на дворе (снаружи) холодно' (ср. № 277).
718. *ya daraxt sew-kuĭ, ô daraxt zardolu-kuĭ* (Гул.) 'это дерево — яблоня, то дерево — урюковое'.
719. *ham kar-a beŕe č^{he}* (Гул.) 'мы сидим дома'.
720. *u ham kar-a beŕi čĭ* (Гул.) 'они тоже сидят дома'.
721. *ran kar-a beŕl(n) či* (Гул.) 'женщины сидят дома'.
722. *ya kurŕo indar lekovaĭ* (Гул.) 'этот конь возит дрова (хворост, топливо)'.
723. *ya kuto kartaj?*—(Гул.) 'эта собака кусается?'
724. *na-dar, me kuto-ta pugurŭĭ* (Гул.) 'не бойся, я собаку держу'.
725. *me nâk-nala napas lovaĭ* (Гул., Хн.) 'я дышу носом'.
726. *u mar gi, dam ne-leta* (Гул., Хн.) 'он умер, не дышит' (ср. № 280).
727. *kar-a-pŕâ ja!* (Гул.) 'иди к себе домой!'
728. *kar-a-pŕe duŕi čalo jâ* (Гул.) 'быстро беги к себе домой'.
729. *kar-a var* (Гул.) 'войди (заходи) в дом'.
730. *minja yek munde-ta pača-se maryo, pakite čalo g(iy)o* (Гул.) 'я ударил одного мальчика по спине, (он) убежал'.
731. *kuto gâle pŭkaĭ* (Гул.) 'собака лает'.
732. *kuto ami-ta kâŕaj* (Гул.) 'собака кусает (хватает) человека'.

733. *gā vačō-pur-lana kas kóvaĭ* (Гул.) 'коровы со своим теленком пасутся (едят траву)'.

734. *me bakar kurta gal-a kaluĭ(n)* (Гул.) 'я надену хорошую рубашку'.

735. *kar-a-mara muallim ayó, beĭun-ta surat-na lineo, be-
ĭun(n)a bakar-bakar pande-ta gal-a kalke ayé, fer garda-
nan-ke miŋyá, bazvân, bakar tupi sar-a kalke ayé* (Гул.) 'к
нам (букв. в наш дом) приехал учитель. Он фотографировал
девочек. Девочки пришли, надев [самые] лучшие платья
(одежды). Потом пришли [еще раз], надев на шею бусы, под-
вески, на голову — красивые тибетейки'.

736. *ôde aka ayó* (Гул.) 'вот пришел (мой) дядя' (=тадж.
ana, amak-im omad).

737. *ôde pošta langaĭ de* (Гул.) 'вот идет почтовый [по-
езд]'.

738. *pošta (pušta) stansiya-ma kalo huvaĭ* (Гул.) 'почто-
вый [поезд] останавливается на станции'.

739. *iye bosari ami č^{he}* (Гул.) 'здесь много людей'.

740. *me gal karūĭ* (Гул.) 'я разговариваю'.

741. *me¹³ yek surat dek^ho (dekyo)* (Гул.) 'я рассматривал
картинку'.

742. *ač yaχ, garm paŋdo kâl* (Гул.) 'сегодня холодно, на-
день теплую одежду'.

743. *inya aĭal* (Гул.) 'иди (подойди) сюда'.

744. *duyi mâre dâti-lâna kâs katâĭ* (Гул.) 'мы вдвоем
жнем серпом траву'.

745. *ĭgi čemadân-ta léka!* (Гул.) 'принеси чемодан сюда!'

746. *čemadan-ta ksiŋke léka!* (Гул.) 'тащи чемодан (воло-
ком)!'

747. *tu kĭgi Jovâĭ?—me kar-a Jôvaĭ* (Гул.) 'ты куда
идешь? — Я иду домой'.

748. *ya lakri dĭngoĭ* (Гул.) 'это веточка кривая'.

749. *aĭō-ta saĭ kite čaŋ!* (Гул.) 'насыпав муки, просей!'
(через сито).

750. *ya ran aĭō čaŋaĭ de* (Гул.) 'эта женщина просеивает
муку' (сейчас, в данный момент;=тадж. *elak karda isto-
daast*).

751. *muro jĭ har din-a aĭō čaŋaĭ* (Гул.) 'моя мама каждый
день просеивает муку'.

752. *ya ustaxanō čaĭnak soz karâĭ* (Гул.) 'эта мастерская
исправляет (ремонтирует) чайники'.

753. *aĭō-ta gunnō darkâr-i* (Гул.) 'нужно замесить тесто'.

754. *ka kôvaĭ?* (Гул.) 'что (ты) говоришь?'

755. *ta-ta ji-t³ri balovâĭ de* (Гул.) 'тебя зовет (сейчас, в
данный момент) твоя мама'.

¹³ Ожидалось бы: *minJa*.

756. *yade dek, murō ji gā-ta ničōvāḡ de* (Гул.) 'Вот, смотри, моя мама доит корову'.

757. *Maḡram, gā-ta ničō!* (Гул.) 'Майрам, подои корову!'

758. *hām kās-ta bis'ōvāḡ, kās sukāḡ, fer šāx-a-lāna k'hitō karāḡ* (Гул.) 'мы траву (сено) раскидываем (расстилаем), сено просыхает, потом вилами собираем'.

759. *tu kigi jovāḡ?*—*kām-p'ra* (Гул.) 'ты куда идешь? На работу'.

760. *muro ran suti* (Гул.) 'моя жена спит'.

761. *ya ami an k'ovāḡ* (Гул.) 'этот человек ест плов'.

762. *miya dā-pər-ta kiyo* (Гул.) 'я сказал своему отцу'.

763. *pānī saḡ!* (Гул.) 'полей воды!' (на руки).

764. *piyalō-ma čaḡ saḡ, yax hōjovā* (Гул.) 'налей чай в пиналу, пусть остынет'.

765. *aka, činja kaḡ-xatəra andō-ta na-k'ayōb? — bot k'ayōb. — yade regiy xō. — dō k'ayōb xō, hōgiyō* (Гул.) 'ака¹⁴, ты почему не ел яиц?—(Я) много съел.— Вот остались ведь.— Два съел, хватит'.

766. *tāzōḡ?*—*ā, tāzōḡ* (Гул.) 'чисто [выбрито]?— Да, чисто'.

767. *rāt-a guring karaḡ* (Гул.) 'вечером поговорим'.

768. *ya biḡya rōvāḡ de* (Гул.) 'эта девочка плачет' (сейчас, в данный момент).

769. *ō tundoḡ kedāḡ de* (Гул.) 'тот мальчик играет' (сейчас, в данный момент).

770. *i kūr na-kel—ka ran(g) kū(m)?* (Гул.) '(ты) так не говори!—Как [же] мне говорить?'

771. *apre volga-lana jovāḡ* (Гул.) '(он) на собственной «Волге» поедет'.

772. *ya kâ rang aḡqāt-i?*—*me ka xabar* (Гул.) 'это что за блюдо (пища)?— Я почем знаю'.

773. *Maḡram, ketōḡ kilā čūnyō?* (Гул.) 'Майрам, (ты) сколько килограммов курака¹⁵ собрала?'

774. *fikr karne darkar-i* (Гул.) 'надо подумать'.

775. *avgust-ke maḡna-ma lya ziminhalnō hōyō, deval ter(r) giyō* (Гул.) 'в августе месяце здесь случилось землетрясение, стена треснула'.

776. *ka kōvāḡ?*—*kuš (ni-ketuḡ)* (Гул.) 'что скажешь?— Ничего (не скажу)'.

777. *ka gal?*—*kuš gal ni* (Гул.) 'в чем дело (что скажешь)?— Никакого дела нет (ничего)' (=тадж. *či gar?—heč gar ne*).

778. *me ta(g) giyō, sōvāḡ* (Гул.) 'я устал, посплю(-ка)'.

779. *me rik hōgiyō, aḡqot kōvāḡ* (Гул.) 'я проголодался, поем(-ка)'.

¹⁴ Ака — букв. 'старший брат'. В данном случае — обращение к старшему или уважаемому человеку (мужчине).

¹⁵ Курак (тадж. *кӯрак*) — нераскрывшаяся хлопковая коробочка.

780. *soat ketōñō ḥōgiyō?* — *das minūt kam nō* (Гул.) 'сколько времени (который час)? — Без десяти минут девять'.

781. *sōvajl* (Гул.) 'пошли (пойдем) спать'.

782. *kut¹⁶rōngō cūngās karāj* (Гул.) 'щенок визжит'.

783. *kutō pōkāj* (Гул.) 'собака лает'.

784. *pegar ulū māraḥ* (Гул.) 'волк воет'.

785. *giče purl burl č^{hi}* (Гул.) 'узбеки плетут циновки'.

786. *karbosči karbos buñāj* (Гул.) 'ткач ткёт карбос'¹⁶.

787. *parka (parke?) tar* (Гул.) 'наполни (кружку чаем)' (=тадж. *pur karda monl*).

788. *kōre-ko čarva-ma siyā-se-na mōr laḥad karo* (Гул.) 'хозяин поставил тавро на бедро коня'.

789. *is satil-ta par!* — *pareḥ xō* (Гул.) 'наполни это ведро! — (Оно) же полное'.

790. *ya činī pareḥ—a, pareḥ* (Гул.) 'эта миска полная? — Да, полная'.

791. *yade, mošin kalōḥ* (Гул.) 'вот машина стоит'.

792. *šofur-na mošin-ta tormaz de kitā kalō karyō* (Гул.) 'шофер, дав тормоз, остановил машину'.

793. *mošin kalō giyō* (Гул.) 'машина остановилась'.

794. *mašin veḥran hoké kalō g'yō* (Гул.) 'машина испортилась, остановилась'.

795. *sal farq če* (Гул.) 'есть небольшая разница'.

796. *tōri farq če* (Гул.) 'есть небольшая разница'.

797. *me ta-ta tunduḥ de* (Гул.) 'я тебя ищу'.

798. *mīnja qalām ladyō* (Гул.) 'я нашел карандаш'.

799. *ham lya beḥāj* (Гул.) 'мы здесь сидим'.

800. *beḥ* (Гул.) 'садись'.

801. *me kār-matā likuruḥ* (Гул.) 'я выйду из дому'.

802. *me kār-ma vaḥuḥ* (Гул.) 'я войду в дом'.

803. *me daraxt-mata uturuḥ* (Гул.) 'я слезу с дерева'.

804. *me kōré-pəra čaruḥ* (Гул.) 'я сяду (вскочу) на коня'.

805. *tup likaryō* (Гул.) 'солнце взошло'.

806. *ōdé dek^h, mundaḥ daraxt-pərá čarāj de. — ni-dek^htuḥ de* (Гул.) 'вон, смотри, мальчик лезет на дерево. — Не вижу'.

807. *xōraz-na kuk¹⁷ri-ta maryō* (Гул.) 'петух клюнул курицу'.

808. *pābi-na kār-a čaḥ kalyō, ham-na čaḥ piyō, ruṭi k^hayō, reuənar-sa-ta pābi-na leke čali gi* (Гул.) 'янга'¹⁷ принесла в комнату чаю, мы попили чаю, поели, остатки янга унесла' (=тадж. *girišta burd*).

809. *ham-na kār-ta sanduq-ta bār-ā kadyō* (Гул.) 'мы внесли сундук из дому'.

810. *ham-na sanduq-ta kār-a kalyō* (Гул.) 'мы внесли сундук в дом'.

¹⁶ Карбос (тадж.) — кустарная хлопчатобумажная ткань.

¹⁷ Янга (тадж.) — жена брата. Употребляется также по отношению к жене уважаемого человека.

811. *ham-na sanduq-ta mašin-ma ladyō, fer kār-a akītā utāre, fer kār-a kāle* (Гул.) 'мы погрузили сундук на машину, затем, приехав домой, сняли [с машины], потом занесли в дом'.

812. *ketōñō kila?—ni-sāmtuī* (Гул.) 'сколько килограммов? Не знаю'.

813. *kōrō mašin-māta tōr kʰayō* (Гул.) 'конь испугался машины'.

814. *kōrō mašin-mātā tōr kʰovāj de* (Гул.) 'конь пугается (пятится от) машины' (сейчас, в данный момент).

815. *ya mundaḍ dārn'alōj, ō mundaḍ ni-dartāj, dārn'alō ni* (Гул.) 'этот мальчик трусишка, тот мальчик не боится, (он) не трус'.

816. *us munde-ta kamrō čar gi* (Гул.) 'того мальчика лихорадит (охватил озноб)'.

817. *ōḍaka mundaḍ kambāj de* (Гул.) 'вон тот мальчик трясется (от холода)' (сейчас, в данный момент).

818. *ya dāru yaxkarnē-ta murāj* (Гул.) 'это лекарство против простуды' (=тадж. *in doru zid(d)-i xunukxurdagi*).

819. *ō dāru peḍdukʰne-ta hāčō karāj* (Гул.) 'то лекарство исцеляет от болей в животе'.

820. *ōḍa(t)ka dāru sarduxne-ta hāčō karāj* (Гул.) 'вон то лекарство исцеляет головную боль'.

821. *hēj ōḍa dāru ākʰdukʰne-ta hāčō karāj* (Гул.) 'а вон то лекарство исцеляет, излечивает глазные болезни (боль в глазах)'.

822. *kutō yekinagl ami-ta dekʰ kite tōr kʰovāj* (Гул.) 'собака, увидев неожиданно человека, пугается'.

823. *hām-na mōte patār-ta mašin-ma lad'yō, kār-a léki jáki fundamen karne-xatāra* (Гул.) 'мы погрузили на машину большие камни, отвезли домой на фундамент (для закладки фундамента)'.

824. *hām-na kār-kō ufərá šifr čarayō, ufəra-sə-ta pōšaré-xa tēra* (Гул.) 'мы втащили наверх шифер, чтобы покрыть верх его (дома)'.

825. *da-məre-na kiyo: «us čukurʰ-ta taxta-lāna pōšake čō-de»* (Гул.) 'мой отец (папа) сказал (велел, приказал): «Прикрой (=тадж. *pušida mən*) ту яму доской!»'

826. *pābi, ʰandi-ta lali-lāna lukōke čōjé, dam kʰova* (Гул.) 'янга, прикройте котел блюдом, (пусть плов) упреет' (=тадж. *yanga, deg-a lali-qati pušida mned, dam xurad*).

827. *ham-na kuš yād-ə-mātā na-busaryō?—na* (Гул.) 'мы ничего не забыли?—Нет'.

828. *Maḡram-ta tuṇḍ, mre-kula leka!—dā, minja ladyō* (Гул.) 'пойщи Майрам, приведи [ее] ко мне!—Папа, я нашел [ее]'.

829. *ugi tar—yade taryō* (Гул.) 'поставь (отодвинь) туда (в ту сторону).—Вот поставил (отодвинул)'.

830. *m're-le yax-i, igi tar* (Гул.) 'мне холодно, поставь сюда [электрический рефлектор]'.
831. *igiran'g (igiraw') tar* (Гул.) 'поставь поближе' (сюда, ко мне).

832. *pañi-ta bagá* (Гул.) 'выплесни воду' (из кружки).

833. *ugiran'g bagá* (Гул.) 'подальше выплесни' (воду из кружки).

834. *Salaeddin-mətá Imamnazar jig-i* (Гул.) 'Имамназар больше (выше) Салахэддина'.

835. *me Imomnazar-mətá jigrā(n')g či* (Гул.) 'я выше Имамназара'.

836. *kružka-ta par* (Гул.) 'наполни кружку'.

837. *ručka-ta rang-laná par* (Гул.) 'заправь (наполни) ручку чернилами'.

838. *kružka xálł kar, dut saťáđ* (Гул.) 'освободи кружку, нальем молока'.

839. *kitab-ta tireza ma tar* (Гул.) 'положи книгу на окно'.

840. *simička-ta tireza-ma sať* (Гул.) 'высыпь семечки на окно'.

841. *čule-ma ák sať!* (Гул.) 'положи жар в жаровню!'

842. *yá kâr-ta garm karáđ* (Гул.) 'это (рефлектор) обогревает комнату'.

843. *yá kâr-ta ló karáđ* (Гул.) 'это (лампа) освещает комнату'.

844. *bâr hiner 'ögiyó* (Гул.) 'на дворе (снаружи) стемнело'.

845. *maro kâr lóđ* (Гул.) 'у нас дома светло'.

846. *is piyále-ta măr-le beč!—ni-bečtuđ* (Гул.) 'продай мне эту пиалу!— Не продам'.

847. *is-ta m're-kulta móló le.—ketōñō kalóvađ (kaló hōvađ)?—pañj sōm.—qimat-i, ni-létuđ* (Гул.) 'купи у меня это.—Сколько стоит?—Пять рублей.—Дорого, не возьму'.

848. *me yek hazar-u nō sō-ti čali-te pañjum sāl-a hōyē čō* (Гул.) 'я родился в 1945 году'.

849. *abā-muró mariđ, abā-muró yek hazār-u nō sō-ti bist-u čārum sāl-a maré čō* (Гул.) 'дед мой умер, мой дед умер в 1924 году'.

850. *pečka-ma ák lá* (Гул.) 'разожги в печке огонь'.

851. *indar ák ni-laktáđ* (Гул.) 'дрова (хворост) не разгораются'.

852. *lya бага* (Гул.) 'сюда бросай' (семечки от арбуза).

853. *lya tar* (Гул.) 'сюда положи' (кожуру от арбуза).

854. *čapan-ta čuk* (Гул.) 'подыми чапан' (с земли).

855. *minja ta-ta řagáyo* (Гул.) 'я тебя обманул'.

856. *tu ma-ta ni-řaga sáktađ* (Гул.) 'ты меня не обманешь (не сможешь обмануть)'.

857. *tu ma-ta na-řagal* (Гул.) 'ты меня не обманывай!'

858. *ode dō řaták laráđ karł(n') či de* (Гул.) 'вон, двое ребят дерутся' (сейчас, в данный момент).

859. *tu is-lana laráǰ na-kar* (Гул.) 'ты с ним не дерись (не ссорься)'.

860. *pâni-ta hát-a-mâre saǰ* (Гул.) 'полей мне воду на руки'.

861. *tu yek tin-ma bi arze-ma ni-kartáǰ* (Гул.) 'ты и копейки не стоишь'.

862. *gal-turo kuš arzə-ma ni-kartáǰ* (Гул.) 'твои слова ничего не стоят'.

863. *âč bazʳ-r-á angur ketõñ sôm-i?* (Гул.) 'почем сегодня виноград на базаре?'

864. *kalxoz-ko mál bôsári hõgi* (Гул.) 'колхозного скота больше стало'.

865. *me čuqúr-ma řepár g'uyõ* (Гул.) 'я упал в яму'.

866. *hušáro, čuqur-ma na-řel* (Гул.) 'осторожно, не упади в яму!'

867. *hušáro, řeváǰ* (Гул.) 'осторожно, упадешь'.

868. *semečka tit ʰoglyõ* (Гул.) 'семечки рассыпались'.

869. *kukuřun-le dañõ saǰ* (Гул.) 'дай (брось) курам зерна'.

870. *me muallim-laná ja ketə, rât-a rača turke õváǰ* (Гул.) 'я уезжаю с учителем, вечером вернусь назад'.

871. *čaqan turke aǰal* (Гул.) 'быстрее возвращайся!'

872. *čaqan murl* (Гул.) 'быстрее возвращайся!'

873. *čal, kâr-a jõváj!* (Гул.) 'давай (айда), пойдем домой!'

874. *ya kõñ-i?* (Гул.) 'кто это?'

875. *is ami-ta ji kârke čõde* (Гул.) 'подними этого человека (букв. подняв, поставь...)'.

876. *š'is'a-ta ji kârke čõde* (Гул.) 'поставь (эту опрокинутуюся) бутылку'.

877. *młnja us ratár-ta čuk'uyõ, čl kitə ji kar ji karke, čõ-dinõ* (Гул.) 'я поднял тот камень, подняв, [несколько раз] выжал [и] положил [на землю]'.

878. *begânókâs-ta řutke bagáñõ darkâr-i* (Гул.) 'сорняки (сорную траву) нужно удалять (букв. вырвав, выбрасывать)'.

879. *sew řutke le* (Гул.) 'бери (нарви себе, букв. срывая, бери) яблоки'.

880. *õ sew-ta řutke le* (Гул.) 'сорви (=тадж. *kanda gir*) то яблоко'.

881. *gul-ta řutke le* (Гул.) 'сорви [этот] цветок'.

882. *õde raxtá-mürõ, töl* (Гул.) 'вот мой хлопок, взвесь'.

883. *ketõñõ kiláǰ?— pinjah kilaǰ* (Гул.) 'сколько килограммов?— Пятьдесят'.

884. *per-mürõ dúkʰáj* (Гул.) 'у меня болит нога'.

885. *řatkū-na gul-ta tʰuyi* (Гул.) 'ребята нарвали цветов'.

886. *ham-na sew-ta tʰuʷke le line čʰe* (Гул.) 'мы убрали яблоки (букв. сорвав, взяли)'.

887. *sew pá gi, tʰuʷke leñõ darkar-i* (Гул.) 'яблоки созрели, надо убирать'.

888. *mõ-tuǰrõ kaǰ-xatára part-hõyi?— rât-a yek daraxt-ma*

lagé čʰo (Гул.) 'почему у тебя (букв. твое) лицо расцарапано?— Наткнулся (налетел) ночью (вечером) на дерево'.

889. *ya kai?* (Гул.) 'что это?'

890. *is-na mære hat-a nõk-pær-laná párt karí* (Гул.) 'он расцарапал мне (букв. мою) руку своими ногтями'.

891. *hat-(t)ær-ta ka kari?*—*hat-muró kať ʰõyi* (Гул.) 'что с твоей рукой (букв. что ты сделал с твоей рукой)?— У меня порезана рука'.

892. *hat-muró dāñõ ʰõyi* (Гул.) 'у меня поранена (нарыва-ет) рука'.

893. *gõš hađi-ma lagíj* (Гул.) 'мясо прилегает к кости'.

894. *minja devat-mæta xez máryõ* (Гул.) 'я перепрыгнул че-рез дувал'.

895. *me yekinagi kaló g'uyõ* (Гул.) 'я сразу вскочил (встал)'.

896. *minja mál-ta daraxt-ma banduõ* (Гул.) 'я привязал скотину (корову) к дереву'.

897. *kuto-na hat-mær-ta kátyõ* (Гул.) 'собака укусила меня за руку (букв. мою руку)'.

898. *hat la.*—*garm-i* (Гул.) 'потрогай [трубы парового отопления].— Теплые'.

899. *ja, hat-pær-ta tõi!* (Гул.) 'сходи, умой свои руки'.

900. *čal, čarđi!* (Гул.) 'пошли, подыдемся!' (по лестнице).

901. *asman hõrxel hõváj de* (Гул.) 'погода меняется' (сейчас, в настоящий момент).

902. *rát-a mi paryõ (paré čʰõ)* (Гул.) 'ночью выпал дождь'.

903. *me paryá čʰõ* (Гул.) 'я парья'.

904. *da-mære-na soat-(t)a m're-le sawçat dineõ* (Гул.) 'мой отец (папа) подарил мне часы'.

905. *mínja jõra-p're-kúlta ranj sôm qarz le kite, pača murki dineo* (Гул.) 'я взял у своего приятеля пять рублей в долг [и] возвратил [их]'.

906. *mualim čaqan čaló gõ, me us-metá pača reg'uyõ* (Гул.) 'учитель шел быстро, я отстал от него'.

907. *musiča uđaj de* (Гул.) 'голубь летает' (сейчас, в настоящий момент).

908. *musiča uđke (uťke) čaló gi* (Гул.) 'голубь улетел (букв. взлетев, ушел)'.

909. *mi paráj de* (Гул.) 'дождь идет' (сейчас, в настоящий момент).

910. *mínja ranj sôm báj dinó, kuš ni. fad'ra mörki lõ-váj* (Гул.) 'я проиграл пять рублей. Ничего (не беда), завтра отыграю'.

911. *tu is gõšt-(t)a biđ kar, bakar-i?* (Гул.) 'ты понюхай это мясо, хорошее (свежее)?'

912. *minja is gul-ta biđ karyõ, biy-i (buy-i)-sõ bakár čʰõ* (Гул.) 'я понюхал этот цветок, он хорошо пахнул (букв. запах его был хорошим)'.

913. *ya gul bakār bui dōvāi* (Гул.) 'этот цветок хорошо пахнет'.

914. *ji apərə munde-ta pači karāi de* (Гул.) 'мать целует своего мальчика (сейчас, в данный момент)'.

915. *minja yek biya-ta pači karyō* (Гул.) 'я поцеловал одну девочку'.

916. *tirezā paje čho, us thar-ta(?) vā vaṛai de* (Гул.) 'окно разбилось, оттуда дует'.

917. *vā hōvā, daraxt-ko šāx halāi de* (Гул.) 'когда ветер, ветви деревьев колышутся'.

918. *daraxt-(t)a halā, sew teri hōvai* (Гул.) 'потряси дерево, яблоки упадут [с верхней ветки]'.

919. *is-na ma-ta halayō* (Гул.) 'он толкнул меня'.

920. *muro hat sij gi* (Гул.) 'моя рука опухла'.

921. *zambur-na katé čho* (Гул.) 'пчела ужалила'.

922. *zambur tære-ufər-ta tāw k'ovai de, kaṭāi* (Гул.) 'над тобой кружится пчела, ужалит'.

923. *tu is čarx-ta tāw de* (Гул.) 'ты вращай (поверни?) это колесо'.

924. *na-rō, ya le qand* (Гул.) 'не плачь, вот возьми конфету (сахар)'.

925. *tu munde rōnalōi* (Гул.) 'ты плаксивый мальчишка (плакса)'.

926. *ma-ta ra-ta duk^ha* (Гул.) 'покажи мне дорогу'.

927. *is ami-ta ra-ta duk^ha* (Гул.) 'покажи этому человеку дорогу'.

928. *me darya-məta lang'uyō* (Гул.) 'я перешел (переправился) через реку'.

929. *kitab bōsarij, sumka-ma thar n'-yotāi* (Гул.) 'книг много, в сумку не влезет (в сумке не хватает места)'.

930. *me kar-məta pag'uyō* (Гул.) 'я убежал из дому'.

931. *us kōrē-ta hai kar!* (Гул.) 'прогони того коня!' (из огорода).

932. *us kōre-ta dōra!* (Гул.) 'гони того коня!'

933. *muro kurta pagi* (Гул.) 'моя рубашка порвалась'.

934. *us-na mərə kurta-ta paṭ'uyō* (Гул.) 'он порвал мою рубашку'.

935. *kam tamam hōgiyō* (Гул.) 'работа окончилась'.

936. *uṭe* (Гул.) 'встали!' (=тадж. *xestem!*).

937. *minja parun kalhoz-ke māl-ta čaraye čho* (Гул.) 'в прошлом году я пас колхозный скот'.

938. *īya kalxōz-kō māl čarāi* (Гул.) 'здесь пасется колхозный скот'.

939. *tu kīs-ki beṭāi* (Гул.) 'чей ты сын?'

940. *tu kis-kō ti?* (Гул.) 'чья ты дочь?'

941. *us ran-kō na kai?* (Гул.) 'как зовут его жену? (букв. как имя его жены?)'.

942. *rān-i-sō kār-a ni* (Гул.) 'его жены нет дома'.

943. *adres-a gum na-kar* (Гул.) 'не потеряй адрес'.
944. *pabi-ki ti-si ni* (Гул.) 'дочери янги нет (дома)'.
945. *aka-ko ti-si ni* (Гул.) 'дочери аки нет (дома)'.
946. *pabi-ki beḡa-sō ni* (Гул.) 'сына янги нет (дома)'.
947. *aka-ko beḡa-so kâr-a ni* (Гул.) 'сына аки нет дома'.
948. *miya râṭ-a kitâb partô lagé ċ^hō, is(i) vaxt-a kere kat-na darvaze-ta taqâs karyō* (Гул.) 'вечером я читал книгу, в это (самое) время кто-то постучал в ворота'.
949. *minja râṭ-a kitâb para ċō de, isi vaxt-a kere kat-na darvaze-ta taqâs karyō* (Гул.) 'вечером я читал книгу, в это самое время кто-то постучал в ворота'.
950. *un-nana* (<*un-lana*) *avqat ka* (Асад.) 'поешь (пообедай) с ним'.
951. *me kar ne-tartu* (Асад.) 'я не имею дома'.
952. *ō kar taraḡ* (Асад.) 'он имеет дом'.
953. *tam kar ne-tartu* (Асад.) 'вы не имеете дома'.
954. *ō kar tarin ċi* (Асад.) 'они имеют дом'.
955. *rai-muro bazar-a giyo* (Асад.) 'мой младший брат пошел (поехал) на базар'.
956. *minja bazar-te kurro lineo* (Асад.) 'я купил на базаре коня'.
957. *tu kala bazar-a ċo, yek bakar kurro lineo* (Асад.) 'ты был вчера на базаре, купил хорошего коня'.
958. *ō bazar-a giyo, bakar ga lineo* (Асад.) 'он пошел (поехал) на базар, купил хорошую корову'.
959. *us-na kute-pær-ta mar sateo* (Асад.) 'он убил свою собаку'.
960. *minja kurḡa-pær-ta eṣar-ta dineo* (Асад.) 'я отдал свою лошадь ишану'¹⁸.
961. *ya muro panduḡ (panduḡ)* (Асад.) 'это моя шляпа'.
962. *ya taro panduḡ* (Асад.) 'это Ваша шляпа'.
963. *ō us-ke panduḡ* (Асад.) 'это его шляпа'.
964. *maro kalhoz lal baḡraq taraḡ* (Асад.) 'наш колхоз имеет (держит) красное знамя'.
965. *taro kalhoz lal baḡraq taraḡ* (Асад.) 'ваш колхоз имеет (держит) красное знамя'.
966. *un-ke kalhoz lal baḡraq taraḡ* (Асад.) 'их колхоз имеет (держит) красное знамя'.
967. *ō biṡiya be(r)ḡi ċa* (Асад.) 'эта девушка сидит'.
968. *ō tundo be(r)ḡi* (Асад.) 'этот парень сидит'.
969. *ō biṡiya kalī ċa* (Асад.) 'эта девушка стоит'.
970. *kurro kas kavaḡ* (Асад.) 'конь ест траву'.
971. *kurri kas kavaḡ* (Асад.) 'кобыла ест траву'.
972. *ga kas kavaḡ* (Асад.) 'корова ест траву'.
973. *ḡumbo kas kavaḡ* (Асад.) 'баран ест траву'.
974. *borro kar-i* (Асад.) '[это]—большой дом'.

¹⁸ Ишан — духовный наставник.

975. *a(n)mi be(r)ti ċi* (Асад.) 'мужчины сидят'.
 976. *yek ran be(r)ti ċe* (Асад.) 'одна женщина сидит'.
 977. *das ran be(r)ti ċe* (Асад.) 'десять женщин сидят'.
 978. *me na ħur* (Асад.) 'я болен'.
 979. *ran-miri na ħur-i* (Асад.) 'моя жена больна'.
 980. *mundo-muro na ħur-i* (Асад.) 'мой сын болен'.
 981. *anmi kaluġ, gal karaġ* (Асад.) 'мужчина стоит, разговаривает'.
 982. *narina kaluġ* (Асад.) 'мужчины стоят'.
 983. *bosari ga kas kaġn ċi* (Асад.) 'много(стадо) коров пасется (ест траву)'.
 984. *o mundo kaluġ* (Асад.) 'тот мальчик (парень) стоит'.
 985. *baki-miri dukáġ* (А.) 'у меня болит бок (букв. мой бок болит)'.
 986. *dan-muro dukáġ* (А.) 'у меня болит зуб (букв. мой зуб болит)'.
 987. *sar-a-so baġuġ* (А.) 'голова его седая (белая)'.
 988. *sol* (А.) 'спи!'.
 989. *me nin-mita uťo* (А.) 'я встал ото сна'.
 990. *nin ma-ta na-leka* (А.) 'не могу уснуть (букв. сон меня не берет)' (ср. № 295).
 991. *nin ma-ta li(o) ħovaġ* (А.) 'меня одолевает сон'.
 992. *sap zahár taráġ; sap ta-ta karta, tu mar ħovaġ; zar-u-so nakarüġ* (А.) 'змея ядовита (букв. имеет яд); [если] змея тебя ужалит, ты умрешь: яд ее вредный (нехороший)'.
 993. *asman sâf-i* (А.) 'небо чистое (ясное)'.
 994. *asman-a almasák malyo* (А.) 'в небе ударила (блеснула) молния'.

Сел. Чавли-бой Чортеппинского с/с

995. *hil ja!* (Хм.) 'запоминай (заучивай)!'.
 996. *ig a ħal* (Хм.) 'иди (подойди) сюда!'.
 997. *me bot ásiyo* (Хм.) 'я очень (много) смеялся'.
 998. *yek mundo, tin biť(i)yo-muro ċ'he* (Хм.) 'у меня есть один сын [и] три дочери'.
 999. *me yek mundo, tin biť(i)yo taral(n) go* (Хм.) 'я имею одного сына [и] трех дочерей'.
 1000. *pariasadi (par'ya-sadi) hil giyo* (Хм.) 'языку парья научился (учитель)'.
 1001. *tuallum nimista karägi¹⁹ le lineo* (Хм.) 'учитель, записав, выучил (букв. взял, усвоил) [язык парья]'.
 1002. *aċ menġi kam kár(i)yo* (Хм.) 'сегодня я работал'.
 1003. *ma-ta rayis-nā balayó* (Хм.) 'меня позвал (вызвал) председатель [колхоза]'.
 1004. *ruťi káyo, ċáġ pľyo* (Хм.) '[я] поел хлеба, попил чаю'.

¹⁹ *nimista karägi* <тадж. *navišta kardagi*.

1005. *muallim-nala gal kar²gi ber giyo* (Хм.) '[я] сел, поговорил с учителем'.

1006. *me kam-(m)ata regiyo* (Хм.) 'я оставил работу (ушел с работы)'.

1007. *pešina kam kari ni* (Хм.) 'в полдень [я] не работал'.

Пос. Новобод Душанбинского р-на гор. Душанбе

1008. *paryo ayu* (Мир.) 'пришел (один) парья'.

1009. *kalit-(t)a l'yo* (Мир.) 'принеси ключи'.

1010. *andeli-ta lya, ato-ta ʔelbar kar* (Мир.) 'принеси сито, просей муку!'

ПРИЛОЖЕНИЕ

Опыт фонологической записи

С целью выявления фонологического состава языка парья в 1964 г. была проведена в виде опыта следующая работа: составлена таблица, каждая графа которой соответствовала определенному звуку, зафиксированному фонетическими записями. Затем с одним из дикторов — Холмахмадом Бердыевым (Хма.), окончившим к этому времени семилетнюю школу, были проработаны три небольших текста, записанные с его же слов в 1961 г.¹ Каждое слово текста — звук за звуком — расписывалось нами (в современной таджикской графике, дополненной необходимыми знаками) в соответствующие графы таблицы. При этом каждый звук каждого последующего слова определялся как тождественный или, напротив, не тождественный тем или иным звукам предыдущих слов. В результате были получены противопоставленные друг другу ряды звуков. Затем запись Хма. была переписана принятой в настоящей работе латинской транскрипцией, при этом были разделены слитно написанные слова, выделены через дефис послелоги, союзы, энклитические местоимения и другие частицы.

Х

(1) *Afandi qazi hōyo*, (2) *yek anmi Afandi-kula ayō*, *Afandi-ta kiyō*: «*Afandi, tro bal-na mōro gan-ta marō*». (3) *Afandi-na kiyō ki*: «*inu hajvan č^hi, is-ma juvabgar ni*». (4) *kiyō*: «*e, mōro gal natōyri; t²ro bal-ta mōro ga-na marō*». (5) *Afandi-na kiyō*: «*darav pesā del*».

¹ См. стр. 122—123, 162—163, где эти тексты (№№ X, XI, XI/I) приведены в фонетической записи и переводе.

XI

(1) Afandi bazâr-ma glyō, k^hotā-piṭa béčo. (2) dalál-na k^hotā-se-ta maxtā karo: «ufur-su-ma ye(k) k^haso kanji k^hava, kanji ni-haltaj». (3) isi-ma k^hotā-ko narx yek sōd-u haštad sum hōyo. (4) Afandi-na jə(p)-pər-məta² pesā kaṭki dalál-ta dino, k^hota³-ta leki čalayō.

XII

(1) Afandi yek dumbo tara č^ho. (2) is dumbo-sō-ma dō-tin mula qasd kare. (3) Afandi-ta kiyō ki: «Afandi, fādra⁴ qiyamat huwál, dumbo-ta kanji kar, ki k^hāvá». (4) Afandi-na «xub» kiyō.

(5) inu diraw-kə lāb-a ge. (6) mulaho pandū-pə-ta kaṭki naye. (7) Afandi-na mula-ko pandō-ta leki ak-ma bāgayō. (8) mula-ko jan líkr go: «Afandi, kaī-ṡāma tīya pandū-ta ak-ma bāgayō?» (9) Afandi-na kiyō ki: «fādra qiyamat huwál, pandū kā kam-aṡ?».

² Ср., впрочем, в другой записи Хма.: *Jebpirimta pesa leki...*

³ В записи Хма. чередуются *k^hotā/k^hota*.

⁴ В записи Хма. *fādra/fadra*.

СЛОВАРЬ



Словарь содержит весь имеющийся в распоряжении автора лексический материал языка парья. Он составлен на основе сплошной росписи текстов и разговорных фраз и включает в себя также слова и словосочетания, записанные отдельно. Представленная в связных текстах и разговорных фразах лексика включена в словарь полностью, независимо от того, принадлежит то или иное слово к индоарийской части словарного состава языка парья или же заимствовано из других языков (таджикского, узбекского, русского и др.).

В отношении слов таджикского (персидского) происхождения, записанных отдельно, производился отбор. Дело в том, что, как уже отмечалось, представители группы парья полностью двуязычны (§ 9) и практически любое индоарийское по происхождению слово может быть свободно заменено в речи соответствующим таджикским. Удельный вес этой заимствованной из таджикского языка лексики в речи различных дикторов и даже в речи одного и того же диктора может сильно колебаться. Он определяется индивидуальностью диктора, его жизненным опытом, уровнем образования и — главным образом — характером и обстановкой записи. Однако значение этих заимствованных из таджикского слов в лексическом составе языка парья далеко не одинаково: некоторые из них — только синонимы, семантические эквиваленты того или иного слова, принадлежащего к собственно индоарийскому корнеслову языка парья, другие же — неотъемлемая составная часть лексики, не имеющие в данном языке индоарийского эквивалента. В словарь включались только последние. Поэтому, например, в словарь включены такие записанные отдельно таджикские (персидские) слова, как *barf* 'снег', *murut* 'груша' или *mis* 'медь', но не включены, скажем, *mullab* 'усы', *dast* 'рука', *boron* 'дождь', ибо параллельно последним существуют равнозначные *mič*, *hač*, *mi*, относящиеся к собственно индоарийской части лексического состава языка парья.

Каждое слово, включенное в словарь, записывалось на месте и проверялось многократно — записями от разных лиц или повторными записями от одного и того же лица (часто с перерывами в три-пять и более лет). Записи эти проводились в различных районах, от различных дикторов и в различной ситуации, во многом определяющей стиль и темп речи. Вместе с другими причинами (см. §§ 125—127) эти обстоятельства порождают заметный разноречив в произношении, наличие ряда произносительных вариантов одного и того же слова, одной и той же грамматической формы. Словарь фиксирует все произносительные варианты каж

дого слова и каждой грамматической формы, представленные в записях. Произносительные варианты, зафиксированные записями связных текстов¹ и разговорных фраз, приводятся в общем алфавитном порядке с отсылкой к основному (по степени употребительности) варианту, что позволяет сгруппировать все варианты данного слова или данной грамматической формы в одном месте². Произносительные варианты слов, записанных отдельно, в общий алфавитный порядок, как правило, не выносятся, а приводятся под основным вариантом.

В общий алфавитный порядок включены все засвидетельствованные записями грамматические формы имен, местоимений и глаголов, служебные слова и частицы, словообразовательные суффиксы и вычленяемые грамматические форманты. При этом грамматические формы имен, местоимений и глаголов, имеющих формы словоизменения, группируются при помощи соответствующих отсылок под формой, принимаемой за исходную. Таким образом, словарные статьи, относящиеся к словам, имеющим формы словоизменения, представляют в каждом данном случае парадигму — более или менее полную — всех форм данного слова, зафиксированных в связных текстах и разговорных фразах.

В ряде случаев понимание тех или иных слов, словосочетаний, грамматических форм этого неизвестного ранее языка представляло известные трудности, и значение выводилось только из контекста или из сопоставления нескольких контекстов, в которых данное слово, словосочетание или грамматическая форма встречаются. Это обстоятельство побудило автора снабдить каждое слово во всех его значениях, грамматических формах и произносительных вариантах указанием на те места связных текстов и разговорных фраз, в которых данное слово зафиксировано. Таким образом, словарь служит одновременно конкордансом к текстам и разговорным фразам, вошедшим в настоящую работу, и позволяет проверить каждое слово во всех его значениях, грамматических формах и сочетаниях по соответствующим контекстам. Поскольку каждый текст, каждая разговорная фраза и каждое отдельно записанное слово снабжены пометами, указывающими на диктора, со слов которого данный текст, фраза или слово записаны, наличие конкорданса позволяет провести также сравнительный анализ речи отдельных дикторов.

Как уже отмечалось (§ 128), полное двуязычие группы парья и постоянная взаимозаменяемость отдельных слов и грамматических конструкций определяет глубокое тождество лексико-семантических и грамматических моделей языка парья с соответствующими моделями таджикского языка. Семантический объем того или иного слова в языке парья, его употребление и сочетаемость совпадают, как правило, с семантическим объемом, употреблением и сочетаемостью соответствующего таджикского

¹ №№ X—XII расписаны по тексту, отражающему опыт фонологической записи (стр. 237—238).

² Сведение воедино всех произносительных вариантов слова во всех его грамматических формах, засвидетельствованных записями, оказалось полезным и в том отношении, что способствовало прояснению грамматической структуры изучаемого языка.

слова. Поэтому в ряде случаев представлялось целесообразным наряду с русским переводом того или иного слова, словосочетания или грамматической конструкции приводить для большей адекватности перевода и таджикский их эквивалент. Особенно наглядными оказываются такие таджикские переводы в тех случаях, когда речь идет о различных реалиях, бытовых, производственных и прочих терминах, не имеющих адекватного соответствия в русском словаре. В случаях, где это представлялось целесообразным, в словарь вводились также необходимые пояснения и комментарии к реалиям и явлениям этнографического характера.

Словарь, разумеется, не ставит перед собой специально этимологических или компаративных задач, однако там, где это было возможно, автор не отказывался от лексических сопоставлений с индоарийскими, иранскими и другими языками. К словам индоарийского происхождения привлекаются обычно параллели из языков и диалектов центральной и северо-западной части Индийского субконтинента — хиндустани [под сокращением хинд. понимаются все слова, зарегистрированные словарем Платтса (Platts), независимо от их происхождения], панджаби, лахнда, раджастан, гуджарати, синдхи, непали и др., при этом в первую очередь приводятся словарные формы, дающие наиболее близкие параллели к языку парья. В случаях, когда то или иное слово удавалось свести к его древнеиндийскому прототипу, автор ограничивался, как правило, ближайшими сопоставлениями (обычно хиндустани, панджаби, лахнда) и отсылкой к новейшим этимологическим и сравнительным словарям индоарийских языков³, где приводятся дальнейшие этимологические и сравнительно-исторические сопоставления, равно как и литература. Слова таджикские, афганские (пашто), узбекские, русские выделяются путем прямого сопоставления с соответствующим таджикским, афганским, узбекским или русским словом. При этом под сокращением тадж. понимаются все слова, зарегистрированные таджикско-русским словарем 1954 г. (ТРС), независимо от их происхождения (слова собственно таджикско-персидские, арабские, тюркские, русские, интернациональные и т. д.). Многие из этих слов — особенно слов персидско-таджикского и арабского происхождения — представлены, конечно, и в новых индоарийских языках — в хиндустани, панджаби и т. д.; неправильно было бы поэтому думать, что все слова языка парья, сопоставленные с таджикскими, являются прямыми заимствованиями из современного таджикского (§ 115).

Сам опыт построения подобного словаря, фиксирующего все засвидетельствованные произносительные варианты, включающего в себя грамматические формы и грамматические показатели, конкорданс к текстам и разговорным фразам, а также лексические параллели из различных индоарийских, иранских и узбекского языков, представил немалые труд-

³ R. L. Turner, *A Comparative and Etymological Dictionary of the Nepali Language...* London, 1931 (в сокр.—Turn, Nep.); R. L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, London, 1966 (в сокр.—Turn.); M. Mayrhofer, *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen*, Lief. 1—17 (издание продолжается), Heidelberg, 1953 (в сокр.—Mh.)

ности в отборе и организации материала. В ряде случаев, в результате слияния в живой речи звуков, особенно в сложноголагольных образованиях, происходит перераспределение морфемного состава слова. Ср., например, формы *čalayo/čulayo/čilayo* 'пришел', 'вернулся' от основы *čala*¹ (генетически *čalo ayo* — прич. от *čal-* 'двигаться' + *ayo* — форма ед. ч. прош. вр. от *a-č* 'приходить'; ср. хинд. *čalā ānā*); основа *čōr-/čōd-* (*š'or-*, *š'o-*) 'отпускать', 'оставлять' в самостоятельном употреблении дает формы *čōyo*, *čōdnō*, *ni-čōrtu* и т. д., однако в очень распространенных сочетаниях с глаголом-модификатором *de-* эта же основа выступает в формах *čōdinō* (<**čōd-dino*), *čōde* (<**čōd-de*) и т. д. (ср., впрочем, *š'o(r) de*). Вопрос о подаче подобных сочетаний в слитном или раздельном написании не всегда поддается единообразному решению, и, вероятно, не во всех случаях здесь удалось добиться полной унификации.

Построение словарной статьи ⁴

Каждое заглавное слово с переводом и всем относящимся к нему материалом образует самостоятельную словарную статью. Заглавные слова расположены в алфавитном порядке. Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются надстрочными арабскими цифрами: *salu*¹ шурин, брат жены; *salu*² приз, награда победителю в козлодрании и т. д. Если заглавное слово в самостоятельном употреблении не засвидетельствовано или же не поддается надежному переводу, после него ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание или предложение.

Размещение материала внутри словарной статьи следующее: после заглавного слова следует перевод его на русский язык и за двоеточием — отсылки к текстам и разговорным фразам, в которых данное слово в данном значении и данной форме встречается. Римская цифра указывает на номер текста, последующие арабские цифры — на порядковый номер фразы внутри данного текста; арабские цифры без предшествующих римских или же арабские цифры, следующие за пометой фр. (фразы), указывают на порядковый номер разговорных фраз. Слова и словосочетания, записанные отдельно, снабжаются пометой, указывающей на диктора, от которого данное слово или словосочетание записано. Если одно и то же слово в одной и той же форме многократно встречается в текстах и разговорных фразах и кроме того записано отдельно, то ссылки на дикторов, как правило, опускаются. При значащих и служебных словах, союзах, послелогах, грамматических формантах, встречающихся повсеместно, отсылки к соответствующим местам текстов и разговорных фраз опущены и заменены словом *passim*, за которым следуют в скобках примеры, иллюстрирующие значение и употребление данного слова или грамматического показателя.

Слова, представленные в двух или нескольких произносительных вариантах, приводятся в следующем порядке: в заголовок словарной статьи выносятся основной (по степени употребительности) вариант, остальные

⁴ В данном разделе оформление примеров соответствует оформлению, принятому в корпусе Словаря.

следуют за ним в скобках, как правило, по убывающей степени их употребительности. При этом отсылки к текстам и разговорным фразам, следующие непосредственно за переводом, относятся к основному варианту; отсылки к вариантам, приведенным в скобках, даются отдельно, после отсылок к основному варианту. Количество этих отсылок позволяет судить об относительной значимости и употребительности каждого варианта. Например: *pe* [pe(r)], *per*t, *per*t] живот, брюхо (человека и животных): XXIX 2; *A.*, *Исм.*, *Нек.*, *Хак.*, *Хма.*; *pe*(r): LXI 2; *per*t: XXII 2; *per*t: IV 47; варианты, равноправные по степени употребительности, отделяются друг от друга знаком чередования (čāŕú/čōŕú; čō/čho и т. п.). В этих случаях отсылки даются недифференцированно: *andelf/andilf* сито: 1010; *Гул.*, *Мир.*, *Нек.*

Зафиксированные записями грамматические формы имен, местоимений и глаголов, имеющих формы словоизменения, приводятся под формой, принимаемой за исходную и служащей заглавным словом словарной статьи. За такие исходные формы принимаются: для имен существительных, личных и лично-указательных местоимений — формы прямого падежа единственного числа; для имен прилагательных (включая местоименные прилагательные) — формы прямого падежа единственного числа мужского рода; для глаголов — глагольная основа. Под указанными исходными формами приводятся: для имен существительных и прилагательных — основа косвенных форм единственного числа, прямая форма множественного числа (если она отлична от прямой формы единственного числа), основа косвенных форм множественного числа; для прилагательных — также формы женского рода⁵, для личных и лично-указательных местоимений — основы косвенных форм, для личных местоимений 1-го и 2-го лица единственного числа — также формы эргатива; формы единственного и множественного числа личных местоимений 1-го и 2-го лица приводятся раздельно, как самостоятельные вокабулы (те *я*, *ham* *мы*). При отсутствии пометы о числе имеется в виду единственное, при отсутствии пометы о форме (прямая, косвенная, эргатив) имеется в виду прямая. В глагольных статьях даются: формы повелительного наклонения (во 2-м лице единственного числа совпадает с основой), личные видо-временные формы изъявительного наклонения действительного залога (настояще-будущее время, настоящее определенное, будущее, претерит, имперфект, перфект и плюсквамперфект), затем формы сослагательного наклонения и пассива; далее следуют неспрягаемые формы — причастия, абсолютивы, герундий (причастие измерения), инфинитив. При отсутствии указания на залог имеется в виду действительный, при отсутствии указания на наклонение имеется в виду изъявительное.

Основы сложноименных глаголов приводятся под соответствующими именами, сложносоставных — под основой глагола, являющегося первой их «составной» частью. Засвидетельствованные формы словоизменения сложноименных и сложносоставных глаголов даются под основой спрягаемого глагола.

⁵ При этом следует иметь в виду крайнюю стертость грамматических форм рода и значительный разноречив в их употреблении (§ 55).

Неясные или изолированные случаи употребления грамматических форм и конструкций помещаются после перечня основных форм.

Произносительные варианты различных грамматических форм приводятся в том же порядке, что и в заголовках словарных статей, — более употребительные выносятся вперед, менее употребительные помещаются за ними в скобках, равнозначные по степени употребительности разделяются знаком чередования. Отступления допускаются лишь в тех случаях, когда тот или иной вариант, хотя бы и более употребительный, представляет явное стяжение менее употребительного. Так, например, форма 3-го лица множественного числа претерита от глагола *ja* - идти, ехать представлена вариантами *ge* и *giye*; первый из них (*ge*) употребляется чаще, но, поскольку форма *ge* явное стяжение из *giye*, форма *giye* выносится как основная, а стяженная форма *ge* приводится в скобках.

Различные значения одного и того же слова отделяются друг от друга арабскими цифрами. Арабскими цифрами внутри глагольной статьи выделяются также случаи употребления глагола в различных сочетаниях (сложноименные и сложносоставные глаголы) и вспомогательных функциях. Фразеология дается за знаком $\diamond$.

Таджикские эквиваленты к словам и словосочетаниям языка парья приводятся в скобках — в литературной (в современной таджикской графике) или диалектной (в латинской транскрипции) их форме. Знак равенства (=) перед таджикским переводом указывает на то, что данный перевод записан со слов диктора и передает его таджикское произношение.

В конце словарной статьи приводится сравнительный материал — параллели из индоарийских, иранских, узбекского и других языков. Для слов, заимствованных из таджикского или узбекского языков, приводятся их таджикский или соответственно узбекский прототип в современной таджикской и узбекской графике и в той их форме, которая зафиксирована современными таджикскими и узбекскими словарями. Таджикская диалектная лексика приводится в иранистической транскрипции на основе латинской графики с указанием на соответствующий диалект и с отсылкой к источнику; при отсутствии такого указания имеется в виду таджикский диалект группы парья. Отсылки к §§ имеют в виду параграфы предшествующей части настоящей работы.

Транскрипция и алфавитный порядок транскрипционных знаков

В словаре применяется та же система транскрипции, что и в предшествующих частях настоящей работы, с тем лишь дополнением, что наиболее ярко выраженные случаи долготы (*ā*, *i*, *u*) и огубленности (*ā*) гласных отмечаются⁶. Введены также дополнительные знаки для обозначения носового *g* (*ŋ*), носового *k* (*ŋ*) и очень открытого *o* (*ɔ*).

⁶ При этом следует иметь в виду, что черточка над *o* (*o*) указывает не на «о долгое», а на особый огубленный гласный заднего (заднесмешанного?) ряда, соответствующий таджикскому *ū* (*ū*), узбекскому *ŭ* (§ 129).

Алфавитный порядок транскрипционных знаков следующий: а, b, ċ, ċ^h, d, đ, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ѡ (γ), o (δ), p, p^h, q, r, s, š, t, t^h, u, v (w), x, y, z, ə.

Диакритические знаки при гласных при алфавитном расположении материала в расчет не принимаются. В общем порядке следуют также v и w. Буквы, заключенные в скобки или стоящие выше строки, учитываются при алфавитном расположении.

А

а¹(ā) утвердительная частица. См. ha.

а² частица обращения: I 35 (а, реп о сестричка!).

а³ 1) а (сочинительный союз): XV 3, 49, 59; 2) а, вот, и вот (вводное слово в начале сказочной фразы): XV 47; ◊а lakīn а вот, однако, между тем: XV 37, 58.

а-⁴ 1) прибывать, приходить, приезжать, подходить (приближаться), возвращаться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. аја (aĵ'a): VI 10; XVIII 131, 197 bis; фр. 53, 94, 95, 97, 165, 262, 264, 327, 398, 743, 996; в функции сосл. накл.: XLV 2 (Raziq-ta ke, ke аја скажи Разику, чтобы пришел); фр. 85 [ja, amīu(n)-ta хабар каг, ki аја ступай, оповести (пригласи) людей, чтобы приходили]; 2-е л. мн. ч. ајоџ (aĵov): VIII 14; фр. 149, 150; изъяв. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. avaj/āvaj(ovaj): XVI 39; фр. 316; ovaj: 711; 2-е л. ед. ч. ovaj: 710; 3-е л. ед. ч. avāj/āvaj/āvaj/āwāj/ovaj/owaj: I 34; III 8, 13; IV 13; VIII 12; XV 12; XVIII 175, 176; XLII 3; фр. 336, 415, 518, 519; 3-е л. мн. ч. ayī(n) ċ^hi/ayīn'ċ^hi: II 15; XVIII 108, 110; LXII 16; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. ovāj de: 187 bis; прет.: 1-е л. ед. ч. ayó/āyo/ayó: XL 13; XLVII 29; LVI 1, 13; LVIII 6, 12; LIX 10; фр. 85, 198, 270, 677; 2-е л. ед. ч. ayó/āyo/ayó (aye, aĵ?): XIII 37; XV 34 (субъект действия—женщина), LVI 12, LVIII 15; фр. 78,

198, 676; aye (?): I 44, 57; aĵ (?): LV 12; 3-е л. ед. ч. aye/āyo/ayó (ayī/āyī): I 27, 66, 69, 73; II 26, 88; III 24, 49, 51; IV 7, 15, 28, 46; V 32; VI 14; VII 5; IX 5, 7; X 2; XIII 9, 17, 34, 44; XV 8, 52; XVI 23, 39; XVIII 66, 78, 102, 155, 173, 174, 184, 221; XXXIX 1; XL 13; XLI 1; XLVII 2; XLIX 28; LIV 1; LVI 18; LVIII 26; LX 20; фр. 25, 210, 265, 359, 360, 371 bis, 407, 485, 486, 488, 512, 513, 678, 735, 736, 1008; ayī/āyī (ж. р. ?); I 23; фр. 25, 266 (во всех трех случаях субъект действия—существо женского пола; ср., однако, III 24; IV 15, 28; IX 7; XV 52; фр. 360, 488, 513, где при субъекте, обозначающем существа женского пола, имеем ayó/āyo); 1-е л. мн. ч. ayé/āyé/ayé: XVIII 201, 202; XXXIV 4, 5, 12; XXXIX 3; LVI 6; LVIII 17, 23; 3-е л. мн. ч. ayé/āyé/ayé (ayo?): I 28; II 28, 35, 108; XIII 31, 32; XVI 8; XVIII 8, 53; XXX 4; LXV 4, 21 ter; фр. 358, 361, 400, 487, 489, 735; ayo(?): XXXII 2; фр. 110; имперф.: 3-е л. ед. ч. āva ċ^ho (ava ċe?): 388; ava ċe(?): XV 60; перф.: 1-е л. ед. ч. aye ċ^hū (ċ^ho): I 45; XVIII 189; 2-е л. ед. ч. ayc ċ^ho (ayī ċ^he): XVIII 188; ayī ċ^he (ж. р. ?): XVIII 129 (субъект действия—женщина); 3-е л. мн. ч. ayé ċ^hi: II 107; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. avá (āva) II 5; фр. 538; прич. на -to: ед. ч. ato: XVIII 92 [ato lagi подходит,

приближается (=тадж. *omada isto-daast*)); мн. ч. *ate*: II 79 [*yek-yek ate jač!* давайте, подходите (заходите) поодиночке! (=тадж. *yak ta, yak ta omadan gireton!*)]; II 80 [*yek-yek ate ge* стали подходить поодиночке (=тадж. *yak ta, yak ta omadan girift*)]; абсол. I *ake/aki* (а́ке): V 20; IX 2; XVIII 126, 218; XXXIV 14; XXXVII 2; XXXIX 10, 13, 15; XL 14; XLVII 14, 30, 32; а́ке: XVIII 84 [*ažaké žāvá!* пошли! (давай, пойдем!)]]; абсол. II *a ketə/a kitə/a kite*: XV 41, 42; XVI 34; LXVII 7; фр. 811; инф. *а́о/а́о*: Гул.; 2) являться, появляться, показываться: прет.: 3-е л. ед. ч. *ау́о*: II 26, 33, 34; XVI 32; LX 8; фр. 15; 3) наступать (о времени суток, временах года, очереди и пр.): прет.: 3-е л. ед. ч. *ау́о*: XVI 19; XVII 3; XXV 2; LIII 4; фр. 270; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *ова*: XVIII 79 (? ср. *ho-*); 4) вступать в должность: прет.: 3-е л. ед. ч. *ау́о*: XLVIII 9 (субъект действия—женщина); 5) получаться, выходить: прет.: 3-е л. ед. ч. *ау́о*: XXVIII 8 (*kure-ta miža kuýo, góšt-a-so tin so kila ау́о коня я зарезал, 300 килограмм мяса получилось*); 6) случаться, становиться: прет.: 3-е л. ед. ч. *ау́о*: XIII 32 (*aba-maro k-ау́о?* что случилось с нашим отцом?); фр. 335 (*asman badal ау́о* небо стало облачным); 7) глагол-модификатор, придающий основному глаголу значение приближения: *ду́ке а-* приближать, примчаться, прискакать, разогнаться: прет.: 3-е л. ед. ч. *ду́ке ау́о*: XIII 12; ср. *ду́а́ке ау́о*: XVIII 166; *lang а-* проходить (мимо чего-я.): абсол. I *langki aki*: XXXIV 10; *latke а-* переезжать, перекочевывать (сюда, по направлению к говорящему): прет.: 3-е л. ед. ч. *latke ау́о*: XXV 4, 9; *lek(e)* [*lek(i)*] *а-* приносить, привозить,

приводить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *leka* [*leke (leki) а́а, lekaја*]: 480, 597, 601, 745, 828; *ksiške leka* тащи [сюда]: 746; *leke (leki) а́а*: I 62; XXXVI 1; фр. 137; *lekaја*: II 96; фр. 461; 2-е л. мн. ч. *leké а́ау́о*: XVIII 225; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *leké owáǎ* (*lekovaǎ*): XVIII 106; *lekovaǎ*: 722; отриц. форма *naleka*: 990; 1-е л. мн. ч. *leke ávǎǎ* (*lekovaǎ*): LXVIII 3; *lekovaǎ*: LXX 5; буд. вр.: 2-е л. ед. ч. *leka (leke) avago*: XVI 36; *leke ovago* (ж. р. ?): XV. 38 [*habaš-na Gul-ta klyo, ke rača-ke kale-ta leke ovago* хабаш сказал Гуль: «[Ты] принесешь голову падишаха»]; или 3-е л. ед. ч. сосл. накл.: «... сказал Гуль, чтобы она принесла...» (?); прет.: 3-е л. ед. ч. *leke ау́о* (*lekayo*): 186; XVII 9; XVIII 66; LVIII 30; *lekayo*: II 97; XV 41; LXV 10 bis, 22 bis, 23; фр. 626; 3-е л. мн. ч.: *lekaýe*: LXV 22 bis [с нарушением конструкции (?): *xeš-u taworu(n)-na hadiya lekaýe*: ...*ye xelin-ke-na čarân lekaýe* родственники привезли подарки: ... некоторые (кое-кто) привезли чапаны]; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *leke ova* (*lekava*): I 32; *lekava*: XV 39; инф. *lek(e) а́о/leki а́о*: Гул. (=тадж. *ovardan*); *muǎ а-* возвращаться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *muǎke а́а*: 871; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *muǎke óvǎǎ*: 870; 3-е л. мн. ч. *muǎke ayin ši*: XIII 56; прет.: 1-е л. ед. ч. *muǎke ау́о*: LXII 9; 3-е л. ед. ч. *muǎke ау́о*: I 11; XIII 17; 1-е л. мн. ч. *muǎke ау́е*: LX 13; *gavân/gavono а-* (ho-?) отправляться, направляться: прет.: 3-е л. ед. ч. *gavân ау́о/gavono ау́о*: XV 22, 24, 44, 45; 8) в именных и послеложных сочетаниях: *baǎ yazab а-* (раз)гневаться, рассердиться (ср. тадж. *ба ғазаб омадан*): прет.: 3-е л. ед. ч. *baǎ yazab ау́о*: XV 34; *gup (gum?) а-* теряться,

пропадать: прет.: 3-е л. мн. ч. *gun n(a)-aye*: LX 18; *nin a-* клонить ко сну (ср. хинд. *nīd ānā*): перф.: 3-е л. ед. ч. *nin-i-si ayi še* (=тадж. *xob-aš omadaast*): 65; *nind-a a-* присниться, явиться во сне: прет.: 3-е л. ед. ч. *nind-a-se ayob*: II 99; *-parā a-* доходить до... (об очереди): прет.: 3-е л. ед. ч. ж. р. (?) *-parā ayi*: XVIII 89 (*vār pāčā-parā ayi* дошла очередь до падишаха); *-rəg a-* набрасываться (на кого-л.): прет.: 3-е л. ед. ч. *-rəg ayu*: XIII 12 [*billi-rəg ayu* набросилась (собака) на кошку]; *qar (kār) a-* (раз)гневаться, рассердиться: прет.: 3-е л. ед. ч. *qar (kār) ayu*: VI 9 (*pāšā-ko kār ayu* падишах разгневался); XXVIII 8 [*тиго qar ayu* я разгневался (ср. тадж. *қаҳр-аш омад*)]; *yad-a a-* вспомнить(ся), прийти на ум (ср. хинд. *yād ānā*): прет.: 3-е л. ед. ч. *yad-a ayob*: XLI 8 [*тиго yad-a ayob* я вспомнил (букв.: в мою память пришло; ср. тадж. ба ёд омадан)].

Хинд. *ānā*, пандж. *ānpā*, ла. *āwup*, цыг.-евр., цыг.-арм. *av-* и т. д. К др.-инд. *√ār*. См. Turn, s. v. *ārayati*. Прет. *ayu* < др.-инд. *āgata-*. К основе наст. вр. *av-/ov-* ср. тип *āvpā*, засвидетельствованный, например, в дакхини XVII в. (Шаматов, 11).

-a⁵ (-ā, -o?) послелог, указывающий на: 1) направление действия: *passim* (примеры: *tu dašt-a jāvāj ty* уходишь в степь: I 36; *aba-tā-na bal-ta bazər-a legtyo* твой отец отвел вола на базар; XIII 34 и т. д.); 2) цель действия: *passim* [примеры: *ye sare tīnblsi čalē Jain' š'i šikār-a* эти семьдесят (юношей) уходят на охоту: XVIII 109; *me kām-a jāpē-m'go darkār čho* мне нужно было идти на работу: XLI 2 и т. д.]; 3) место действия: *passim* (примеры: *falān jāg-ā yek bulbul-i guyā*

где есть в таком-то месте говорящий соловей: I 36; *beja-so kār-a ni* его сына нет дома: 48; *totakaļ-na märe kar-a čatō rakeyo* ласточка устроила гнездо в нашем доме: 384 и т. д.); 4) время действия: *passim* [примеры: *fe rat-a so ge* потом, ночью улеглись спать: II 30; *o yek dīn-a zīmīn kulbo* каго однажды (в один из дней) он пахал землю: VII 3; *yek dīn-o(?) yek almasti ayu* однажды пришла ведьма: IX 7; *xoḡ-a zīmīn su gi* летом земля высохла: 322 и т. д.]; 5) прямое дополнение (ср. тадж. обл. -а): 943 (*adres-a gum na-kar* не потеряй адрес); во всех остальных случаях (II 28; XIII 10; фр. 687, 890, 904, 911, 918, 1008) послелог -а выступает в указанном значении после слов с исходом на -t и представляет, по-видимому, оригинальное пар. -(t)a. См. s. v. -ta; 6) причинность: XVIII 30 (*kaļn gal-a* из-за чего, почему?); 7) объект речи, мысли: XLIX 9 (*mija isi thar-a ... maslihat karyo* я посоветовался... относительно этого места); 8) исходный пункт действия (?): 626 (*damuro ... bazr-a bakar ga lekaio* мой отец привел с базара хорошую корову; возможно, диктор хотел первоначально употребить глагол «купил», и послелог -а должен был указывать здесь на место действия — «на базаре»).

Направительное и локативное значения послелога -а не всегда поддаются четкому разграничению. Ср., например, *mehmonūn-ta hamsoyūn-ke kar-a jag karō* гостей [я] разместил по домам соседей (или: ...поместил в дома соседей): LXV 20. Ср. также XIII 8, 16; XVIII 214; не всегда возможно также четкое отграничение временного и локативного значения: *nind-a* во сне или во время сна: 15.

Послелог -а, вступая в сочетания с именами и наречиями, образует сложные отыменные послелогии с направительным, направительно-целевым, локативным и временным значением. См. s. v. andara (andar-a), bara (bar-a), betara (betar-a), biča (beč-a), biškara (biškar-a), girda (gird-a), heka (hek-a), laba (lab-a), tala (tala-a), uŕəra(uŕə-r-a); см. также s. v. kām (kām), murs.

-а⁶ эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода слова с согласным анлаутом последующего слова или грамматического форманта: passim (примеры: hat-a-so его рука: II 60; tamām-a giyo окончился: LX 21 и т. д.). Ср. также призвук -а в bay-a ab бай сам: XIII 21, yek vaxt-a аюо пришло время: XVII 3, rat-a аюо наступила ночь: LIII 4 и т. д.; в сочетаниях kar-a-та домой (IV 10), дома (LII 12), o adər-a-та теми холмами (поехали): LVI 12, bank-a-та в банк: XLIX 3 может иметь место и переобозначение, т. е. совместное употребление двух послелогов (-а, -та) с одинаковым значением; в сочетании vaxt-a namaz (namāz) утро, поутру, утром (passim, см. s. v. vaxt) -а отражает, возможно, таджикский изафет -i (с переходом -i>-а по ассимиляции с корневым гласным).

-а⁷ суффикс, присоединяющийся к основе первообразного (непроизводного) глагола и образующий основу каузативного глагола: duŕ-beжать: duŕa- гнать.

Хинд. -ā-

-а⁸ личное окончание 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр. сослагательного наклонения: passim [примеры: us-ta ke iŕē āva скажи ему, (чтобы) пришел сюда: 538; matal kara пусть пождет: XVIII 54; agar ... kām ka-га если ... работает: LXI 1—4; is-

ta — vazir avā — do'vaj (когда) ве-зир придет, отдадим это (ему): II 5].

-а⁹ суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий отглагольную форму, входящую в состав имперфекта: passim [примеры: o rayis ʔzbekistan-ma kām kara ʔo тот председатель (колхоза) работал в Узбекистане: LXII 2; me bakaŕ qenči kara ʔo я стриг (овец) хорошо: LIX 13].

ab см. ap.

aba (abo) 1) отец: а) имя нарицательное: II 5, 6, 17, 18, 86, 99, 100, 102—104, 106, 114 bis, 115 bis, 116; VIII 14; XIII 34, 35, 37; XIV 21; XVI 12, 23, 27, 29, 31, 40, 41; XVIII 33, 201; XXV 7, 9; XXX 8; LII 5; LVIII 28, 31; фр. 14, 15, 90, 94, 103, 104, 113, 131, 303, 380, 448, 451, 453, 455, 503, 539, 542; abo: XIII 32; XVI 10, 11; б) обращение: XIV 16; фр. 262; 2) дед (имя нарицательное): 849 bis; Гул.; ◇ buŕo (bu-do) aba дед (отец отца и отец матери, имя нарицательное): 139; Н., Хак., Хма., Хн., Ш.; ugo aba отчим (имя нарицательное): Ашур, Хма.

Хинд. ābā, афг. abā, кар. avo отец.

abad/ābād/abat/ābāt обжитой, населенный, благоустроенный (о кишлаке, местности и т. п.): 30, 31; ◇ abad (ābād) kar- 1) обживать (какое-л. место), возделывать, обрабатывать (ранее не обработанные земли): XXV 3, 4, 9; 2) налаживать, благоустраивать: XXV 6.

Тадж. обод, обод {кардан, хинд. ābād, ābād karnā.

abat, ābāt см. abad.

ābe/abé (a|be) 1) недавно, только что, сейчас (только), теперь: XVIII 44, 67, 168; LXII 16; фр. 578; a|be: XIII 38; 2) сразу, тут, тут же: XVIII 153, 157; 3) так (?): XVIII 126

Хинд. abhi (Platts, s. v. ab).
abet обед, обеденный перерыв:
LVIII 3, 6 (русс.).

abo см. aba.

abro достоинство, честь, репутация; $\diamond$ abro-turo teri huwaʔ опозоришься (=тадж. obru-y-at mereza): XLVII 28.

Тадж. обрӯ, хинд. ābrū.

āč/ač (oč) сегодня (=ya din, тадж. imruz): XVIII 165; LIV 27; LXIV 1; LVII 1, 3; фр. 53, 321, 407, 446, 669, 671, 677, 678, 742, 863, 1002; $\diamond$ āč (oč) rat сегодняшняя ночь: XVI 14, 39.

Хинд., гудж., мар. āj, пандж., ла. aĵ, синг. ada и т. д. К др.-инд. adyā.

adamxur людоед: VI 12, 14, 15.

Тадж. одамхӯр, хинд. ādam-xor.
ādamzāt человек, человечина; buy-i ādamzāt запах человечины: II 48.

Тадж. одамизод, хинд. ādam-zād.
Ср. anmizāt.

adirat (adērāt) полночь: Нек.; $\diamond$ aḍi adērāt-a в самую полночь: XIV 13.

Хинд. ādhi-rāt.

admi см. anmi.

ado половина: 157; Мк.; $\diamond$ do som-ta yek ado два с половиной: XXVIII 9; yek-te ado hoʔo половина второго: 214 (—тадж. yak-u nim šud).

Хинд. addhā, ādhā.

adres адрес: 913 (русс.).

adrova мучная похлебка (корм для собаки): V 4.

К тадж. ord-ob-a Ср. тат. ardava мучная похлебка.

adər адыры, холмы предгорья: VI 8, 9; LVI 25.

Тадж. обл. адир холм, горный склон.

adērāt см. adirat.

aḍi: aḍi adērāt-a в самую полночь: XIV 13. Ср. adirat (adērāt), ado.

Afandi Афанди, собственное имя героя популярного в Средней Азии цикла народных анекдотов: X—XII passim; LXXI 1; употребляется также как имя нарицательное в значении «чудак», «глупец», «недотепа».

Тадж. Афандӣ.

afān/afon афганец, афганка; термин, применяемый местным населением по отношению к представителям народов и этнических групп, происхождение которых связывается с Афганистаном. Членами группы парья употребляется иногда как самоназвание: гап-і афāн каго женился на «афганке» (т. е. на представительнице группы парья): 112.

Тадж. афгон, хинд. afān.

afānī афганский (о языке): afānī ĵim-ta на афганском языке (т. е. на языке парья): 331.

Тадж. афгонӣ, хинд. afānī.

afon см. afān.

afzal (afzāl): zin-u afzāl: VIII 4; zin-afzal: XVI 41 седло и сбруя, принадлежности для верховой езды.

Тадж. афзол.

ag см. ak (āk).

agar (āgār, aga) 1) если; союз, вводящий условное придаточное предложение с реальным условием: I 8, 36, 41, 47, 53, 70; XV 37, 61, 62; XVI 5, 41 ter; XVII 8; XVIII 144 bis; XXVIII 7; XLI 6; XLVII 26; XLVIII 4 bis; LXI 1—3; LXV 23; фр. 236; aga: XVIII 10; 2) если бы; союз, вводящий условное придаточное предложение с ирреальным условием: LXIII 15; фр. 190; $\diamond$ agar... ham если даже, хотя и: LXI 4.

Тадж. агар, хинд. agar.

aḡalxānō хлев; Гул.

Тадж. оғилхона, хинд. āḡil.

aḡān-aḡān: bakri-ta aḡān-aḡān kar-nachāt (объявить) козлодрание (т. е.

объявить о призах, выделенных для победителей в козлодрании): LII 13.

К узб. olʻan-olʻanegi?

аҗо (?): җар-а аҗо-su-ма (?) по левую сторону: XLVI 2 (җар-а-ко su-ма?),

аҗтахона см. ахтаҳапо.

ahmak (ahmaq) глупец, дурак: XVIII 55; фр. 502; ahmaq: XVIII 31.

Тадж. ахмақ, хинд. аһмақ.

ahuz: ahuz kač- вздохнуть: XLI 37.

ahwal/awhal/awṛāl обстоятельство, положение, состояние (здоровья, дел и пр.): XV 6, 9; фр. 179ter; ◇ turo ahwal bakaṛ-l у тебя все в порядке? (дела твои хороши?).

Тадж. ахвол, хинд. аһвāl.

аҗ¹ указ. местоимение: аҗ rat-а в эту ночь: XV 13; аҗ rat эту ночь: LIV 10.

аҗ²: аҗ ... таҗ от ... до: XV 27.

Тадж. лит. аз, тадж. обл. (варз., дарв., кар., кул. и др.) аҗ (см. Раст., Опыт, стр. 115), хинд. аз.

-аҗ³ личное окончание 2-го и 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: rassim [примеры: tu ruṭi kḥavaṭ ты ешь хлеб (обедаешь); o kitab raḡāl он(а) читает книгу и т. д.]

Ср. хинд. -е (оконч. 2-го и 3-го л. ед. ч. наст. вр. сосл. накл.).

-аҗ⁴ (-а) личное окончание 1-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: rassim [примеры: ham kaṛ taḡaṭ мы имеем дом и т. д.; носовой призывок может перемещаться на корневой гласный и в таком случае имеем в 1-м л. мн. ч. -а: ham ruṭi kḥavaṭ мы обедаем; ham ... kitab raḡaṭ мы ... читаем книгу и т. д.].

Ср. хинд. -ē (оконч. 1-го л. мн. ч. наст. вр. сосл. накл.).

аҗ⁵ см. а-⁴.

аҗбе см. абе.

аҗйг жеребец: III 59.

Тадж. разг. айғир.

аҗlik жалование, заработная плата: Хн.

Тадж. разг. ойлик.

аҗнак очки: LXL 13.

Тадж. айнак, хинд. 'aṇnak.

aṇnaliz анализ (медицинский): LIII 3.

Тадж. анализ.

Aṭša Айша, имя собств. женское: LXXI 6.

aṭza (aṭzo) женщина (-ы): XVIII 8, 54; фр. 222, 234; Хн.; aṭzo: 400, 516; основа косв. форм мн. ч. aṭzun-: XVIII 65; LXV 23.

К тадж. аъзо?

аҗа см. а-⁴.

аҗаб 1) удивительно, на редкость: XVIII 31, 55; 2) удивительный: XVIII 33.

Тадж. ачаб, хинд. 'aṭab,

аҗакé см. а-⁴.

аҗау см. а-⁴.

аҗоу (aṭov) см. а-⁴.

ak/āk 1) огонь: XII 7, 8; L 4; фр. 136, 317; 2) костер: I 39; LIX 21; фр. 439; 3) жар (раскаленные угли для жаровни): LXVI 5, 6; фр. 841; 4) свет: XVI 32; ◇ ag-naṭa раскаленный (букв.: с огнем): III 31; ak (āk) jaṭ- разводить огонь: IX 14, 15; LI 2, LIX 16; фр. 461; ak kaṛ- разводить огонь: 480; āk la- а) зажигать, разжигать: 850; б) разгораться: 851 (indaṛ āk nī-laktāṭ дрова не разгораются); ak taṛ- разводить огонь: 340.

Хинд. āg, пандж. agg, бал. ag (Вильк., 452) и т. д. См. Turṇ. s. v. agnī (оглушение отмечается только в дум. ак),

āk см. ank.

ака 1) старший брат (=пар. da): 422, 945, 947; 2) дядя со стороны отца (=тадж. атак): 407, 603, 736; 3) вежливое обращение к старшему или уважаемому человеку: 765.

Узб. и тадж. ака старший брат, дядюшка (обращение).

акал ум, разум: XVIII 49.

Тадж. ақл., хинд. 'aql.

ake см. а-⁴.
aki см. а-⁴.
āk^hduk^hne-: āk^hduk^hne-ta от боли
в глазах, от глазных болезней: 821.
Ср. ank, duk^h.

alā¹ белый: XXVI 1b1s.

-ala² [-alo, -(a)le] суффикс, образующий относительные прилагательные: bozorala dīn базарный день: 69; daīyalo xalta «простоквашный» мешок (мешок для джургота) (от daī); возможно, этот же суффикс присоединяется к инфинитивам (с падением исходного -ō инфинитива): jān-ala vaxt-a во время отъезда («в отъездное время?»): LXV 7; run-ala vaxt-a — во время плача: LXV 13; sōr-ale vaxt-a-se во время сна: LXVI 8.

Ср. хинд. -lā (?)

alačabu¹nyalō мастер по выделке алачи, ткач по алаче (=тадж. alačabof): Хн. Алача (тадж. алоча) пестрая или полосатая хлопчатобумажная (иногда хлопчатобумажная с шелком) кустарная ткань местной выделки. Идет на халаты.

alakūvá название птицы (=тадж. zāy-i safed?): Кам. См. ala¹, kūvá.

albatī конечно, разумеется: XVIII 200.

Тадж. албатта, хинд. al-battā.

ale¹(?): ale yegitu-mata che ...
ведь (?) (они) из джигитов: XVIII 220.

-(a)le² см. -(a)la².

alekum: v-alekum ответ на приветствие: XVIII 74.

almasāk молния (=тадж. барк): 336, 994; А., Хн.; ◇almasāk мар-ударить, блеснуть, сверкнуть (о молнии): 994.

almastī ведьма, колдунья, баба-яга, сказочное мифическое существо женского пола: IX, passim.

Тадж. албастй.

alu 1) слива: Хн.; 2) алыча: Нек.

Тадж. олу, олуча. Ср. хинд. alu (картофель).

-(a)t энкл. притяж. мест. 1-го л. ед. ч. (в заимств. из тадж.): yak šax-am один мой рог: IV 15; bača-m дитя мое: XVIII 227.

Тадж. -ам.

amakbača двоюродный брат (сыны дяди со стороны отца): Ашур., Хн.

Тадж. амакбача.

amaldar военачальник: VI 8.

Тадж. (уст.) амалдор (чиновник). хинд. 'amal-dār.

amanat вещь или имущество, переданные кому-л. на хранение: XVE 36—38, 40b1s.

Тадж. амонат, хинд. amānat.

ambāg¹xānō кладовая: Гул.

Тадж. анборхона, хинд. ambāg.

amī см. anmī.

amiyū(n) см. anmī.

amoč 1) омач, местная деревянная соха; 2) плуг; 3) задняя часть лемеха: Хн.

amsona сказка: IV (заголовок).

Тадж. афсона, кав. amsona, хинд. afsāna.

amu, amu(n) см. anmī.

ап плов (=тадж. oš, oš-i palov): I 92; XIII 4; XXX 1; XXXII 5b1s, 6; L 4, 5, 7, 9, 10; LIV 7; LXV 6; фр. 60, 61, 88, 131, 271, 287, 363, 688, 761.

Хинд. ап, ла, пандж. апп. К др.-инд. āppa-.

anar/anār (anor) гранат (гранатовое дерево и его плоды): XXIII 1, 2; XLIX 24; anor: Хн.

Тадж. анор, хинд. anār.

anbur щипцы, клещи: IV 40.

Тадж. анбур.

anča некоторое время, долгое время, (довольно) долго: XV 20, 27, 28; az anča kī так (сильно): XV 35.

Тадж. разг. анча; ср. ягн. azončē (<тадж. аз он чя).

anči высокий: 278; únču: 230.

Хинд. ācā. К др.-инд. īssa-.
andara внутрь, вовнутрь: XV 32
(andar-a).

Др.-инд. āntara-, пандж. andar и
т. д. Или же к н.-перс. andar?

andawa (andova/andowo): andawa
(andova, andowo) каг- штукатурить,
обмазывать стены и крышу дома или
дувал особой обмазкой из глины, сме-
шанной с мелкой соломой (=тадж.
(andova kardan): XLIX 12, 20; LV 3.
andell/andill сито: 1010; Гул.,
Мир., Нек.

andi см. handi.

andova см. andawa.

ando, andō см. andō¹.

andu¹ (andō, andu) слепой (=тадж.
kur): Нек.; andō: II, 111; andu: IX 10.

Хинд., пандж., ла. andhā. К др.-
инд. andhā-.

andu² см. andō¹.

andō¹ (ando, andō, andu) яйцо:
166, 466, 765; Гул., Хма.; ando:
520; ando: Нек.; ando/andu: Мир.

Хинд. andā, пандж. āṇḍā, бал. ana
и т. д. К др.-инд. āṇḍā-.

andō² см. andu¹.

andū см. andu¹.

Angak кличка козленка (сказ.):
IV passim.

angari: angari āk мерцающий (не-
ясный?) свет (огонек): XVI 32.

Ср. тадж. ангор-ангор мелькнув,
афг. angār, хинд. angār(ā) раска-
ленный уголь, искра.

anglisī английский (язык): XLVII
12, 14; фр. 179.

Тадж. англисй.

angōr см. angur¹.

angur¹ (angōr) виноград: XLIX 28;
фр. 260, 863; Хн.; angōr: XLII 2.

Тадж. ангур, хинд. angūr.

angur² (?): tare angur hóva:
XVIII 11 (?); tare angur xalq-ko
jač: XVIII 11(?).

anjam: asbab-u anjam инвентарь,
утварь: XLI 4.

Тадж. анчом, асбобу анчом.

ank[ā(n)k] глаз(-а): II 115bis;
IX 10; XXVI 2; XLVII 2, 13, 24; фр.:
225, 293; ā(n)k: XV 33; āk: Б., Н..
Сх.; основа косв. форм мн. ч. an-
kan-: XVIII 216; ank-ko багај бе-
лок (глаза): Нек.; ank-ko kalu зра-
чок: Нек.; suḍ-ke ank игольное уш-
ко: Хн.

Хинд., кум. ākh, пандж., ла. akkh,
бал. akki и т. д. К др.-инд. ākṣi.

anmi (ami, admi) 1) человек,
мужчина: II 48; VII 1, 5; X 2;
XVIII 55, 66, 75, 86, 94, 107, 194,
221, 227; XXX 3; XXXIX 3, 4, 10;
XLI 8; XLII 3bis; XLIII 2bis; XLIV 3;
XLVII 2, 7, 8; фр. 34, 59, 113, 151,
152, 154, 180bis, 197, 209, 220, 221,
223, 224, 228, 981; ami: XV 41, 61;
XVI 34—36, 39 (обр.), 41 (обр.), 42;
LII 10; LXI 1, 3; LXII 13, 15; LXIII
10; LXV 25; фр. 472, 475, 502, 510,
562, 614 (собр.), 645, 689, 700, 732
(собр.), 739, 761, 822, 875, 927;
admi: XVII 7; фр. 371bis, 374, 375;
мн. ч. anmi: I 46; XVIII 110bis, 217;
LXVIII 5; фр. 432, 433ter, 975; admi:
LIX 4; основа косв. форм мн. ч.
anmūn- [amū(n)-, amu-, a(n)miyū(n)-,
anmiū, anmiyu, anmiu]: II 108,
109, 111; amū(n)-: XVI 8; amu-
(перед последующим n): LXIII 1;
a(n)miyū(n)-: XXXII 6; фр. 85; в не-
скольких случаях основа косв. форм
мн. ч. [anmiū, anmi(y)u] употреб-
лена в функции прямого падежа:
VI 8 (?); XXXII 2; фр. 110, 114;
2) сын (?): 307 [mere-le yek anmi
ladyo у нас (у меня) родился сын
(человек?)].

Хинд. ādmi, бал. admi.

anmiu, anmiū см. anmi.

anmiyu(n)- см. anmi.

anmūn- см. anmi.

anmizāt человек, представитель
рода человеческого: II 49, 50. Ср.
anmi, ādamzāt.

аног см. анаг (anār).

aprakane-: aprakane-xatōra для

приготовления плова: LXV 17. Ср. ап, рак-.

апракағало повар (=тадж. ошпаз):

Хн. Ср. ап, рак-, ғало.

anturun [ä(n)ktuɾu] слезы: Нек.

antuɾi грязная, неумытая, нечи-
стая (по шарияту) (=тадж. hağām):
XVIII 129. К to-¹ мыть, ср. хинд.
an-dhoyi.

andowo см. andawa.

añétuni [ayē(n)tuni, ayentini]
приход, приезд, прибытие, возвра-
щение: XVIII 137; ayē(n)tuni: XVIII
138; ayentini: IX 4. К а-²?

añō, āñō см. а-⁴.

ар (ār, ab, api?) сам (возвратное
местоимение): XIII 21; XVI 16; me
(me, mi) ар я сам: I 62; XVIII 26;
и api (ар-і?) он сам: XV 33; ар-э-
па (эрг.) (он) сам: II 65; основа
косв. форм ед. ч. арé-: арé-та
друг с другом, между собой:
XL 10; XLVII 26; LIX 18; арге-уара-
ša по себе, соответственно себе
(своему возрасту): II 5; мн. ч. арэ-
ге (араре): ham арэге мы сами: II
16; араре (они) сами: XVIII 27, 33.

Хинд. āр, пандж. āр, ла. āре и
т. д. К др.-инд. ātmān- (Turn.,
s. v.).

ара старшая сестра. Употребля-
ется также по отношению к стар-
шей или уважаемой посторонней
женщине: 309.

Тадж. апа.

арі см. ар.

арарé см. ар.

аргабаlet театр оперы и балета в
Душанбе: XXXIV 10 (русск.).

аргé/арарé/ар'рé/арэрг/арэро /ари-
го свой, возвратное притяжатель-
ное местоимение, употребляемое в
ед. ч. перед косв. формами опре-
деляемого слова: I 69; II 78bis;
IX 23; XIII 35; XV 41; XVIII 129;
LXI 4; LXXI 4; фр. 105, 141, 771,
914; мн. ч. аргé: тәгé аргé мои соб-
ственные: I 104.

Хинд. арпā, пандж. āрпā, ла. āрпā,
āргā (Смирнов, 94). К др.-инд. āt-
mān-. Ср. ар.

ариго см. аргé.

арэрг(е) см. арге.

арэро см. арге.

арга/аргō пила: Гул., Хн.; арга
(арг) кар- пилить, перепиливать,
распиливать: 613.

Тадж. арра, хинд. āр(г)ā.

арабia/аробā арба, телега: XVIII
216; Хн.

Тадж. ароба, хинд. arāba.

аробā см. arabia.

аргō см. арга.

arestan арест, тюрьма, место за-
ключения (русск.): arestan kar-
арестовать: XIII 49; arestan-m'té
xəlas кар- освободить из заключе-
ния: XIII 54.

arz: arz кар- жаловаться: XIII 48.

Тадж. арз, арз кардан, хинд.
'arz, 'arz karnā.

arzan просо: V 23.

Тадж. арзан, хинд. arzan.

arze-/arzə-: arze (arzə)-ма кар-
стоить: 861 (tu yek tin-ма bi arze-
ma ni kartā]- ты и копейки не сто-
ишь); 862 (gal-turo kuš arzə-ма ni-
kartā] твои слова ничего не стоят).

Ср. тадж. арзидан, арзиш.

ar'zo: ar'zo de- подавать заявле-
ние: XLIX 1.

Тадж. ариза, ариза додан, хинд.
'ariza.

ар'е(-?) см. атó.

as- смеяться: 997 (me bot ásiyo-
я очень смеялся).

Хинд. hāsnā, цыг.-евр. asel,
пандж. hassnā и т. д. К др.-инд.
*hasyatē, hasatī.

as-salām-aleikūm селям-алайкум!
(приветствие, букв. мир вам): I 40,
52.

Тадж. ассалому алайкум!

asan легкий; легко, легче:
XLVIII 11.

Тадж. осон, хинд. āsān.

asbab: asbab-и anjam инвентарь, принадлежности: XLI 4.

Тадж. асбоб, асбобу анчом, хинд. asbāb.

asi см. jasi.

asia (asiya) мельница: 315 (=тадж. osiyo); asiya-ko dul—мельничный ящик: *Хн.*; asiya kar-молоть (зерно): 460.

Тадж. осие, тадж. разг. осиеб жардан, хинд. āsiyā.

asiya см. asia.

āsiyo см. as-.

askár 1) войско: XVIII 139; 2) боец, воин, солдат: XVIII 124, 125, 143bis; основа косв. форм мн. ч. askarún-: XVIII 117, 197, 198.

Тадж. аскар.

Aslam-xān Аслам-хан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 2, 48.

Тадж. Аслам.

asman/asmān (asmon) 1) небо, небосвод: I 70; V 29; XVIII 82, 183, 208, 209, 214; фр. 211, 212, 335, 336, 409, 411, 671, 993, 991; asmon: *Нек.*; 2) погода: 211, 901.

Тадж. осмон, хинд. āsmān.

asp лошадь: XVIII 86.

Тадж. асп, хинд. asp.

asta-: asta-asta 1) медленно, по-медленнее: 23; *Хма*; 2) тихо, по-тихоньку, осторожно: III 15.

Тадж. лит. охиста, разг. astá-astá, хинд. āste-āste.

astanovka остановка: XLVI 1 (русск.).

āšnā знакомый, приятель: LXIV 7; āšnā (h)o-познакомиться (с кем-л.): LXII 1.

Тадж. ошно, ошно шудан, хинд. āšnā, āšnā honā.

āšū-ташū дверные петли: *Хн.*

Тадж. ошиқу маъшуқ.

Ašur Ашур, имя собств. мужское (подразделение калу): XXVIII 7; XXXI 1, 3; XXXIV 2, 8.

Ašur-Ali-Bovó (Bowá) Ашур-Али-

Бобо, имя собств. мужское (подразделение калу): XXII 1.

āšxānō кухня: *Гул.*

Тадж. ошхона.

ata такой(?): XVI 36 (<тадж. in tavr?).

atán (?): XVIII 7 [in-(n)a palayman atán ge čho они пошли с пращами в руках (?); или же: они изготовили (atángē čho?) пращи (?)]. Ср. hat рука; ср. также хинд. hattā рука, кулак, рукоятка; хаз. atan(g) веревка, которой прикрепляется соха к ярму (Ефимов, 20).

atarka/atarká в этом году (=тадж. imsol): XLIX 26, 36.

ate см. a-⁴.

atila суп, мучная похлебка: 609; *Гул.*

Тадж. атола. Ср. aṭo мука.

ato¹, atō см. aṭo.

ato² см. a-⁴.

atugunyaalo: atugunyaalo kasō горшок для замешивания теста: *Нек.* Ср. aṭo, gun-.

atarká сф. atarká.

atərí кишка, кишки, кишечник: XXII 2; *Нек.*, *Хн.*

Хинд. ātṛī, atṛī, āt. К др.-инд. āntrá-.

aṭ восемь: LXV 24; *Хма.*

Ла., пандж. aṭṭh, хинд. āṭh и т. д. К др.-инд. aṣṭá.

aṭaran (aṭarān, atarān) восемнадцать: *Хма.*, *Хн.*; aṭaran-та в (возрасте) 18 (лет): XLVII 19.

Хинд. aṭhārah, пандж., ла. aṭhārā. К др.-инд. aṣṭādaśa.

aṭō/atō/ató мука (=тадж. ord): LX 6; фр. 749-751; *Гул.*, *Н.*, *Нек.*, *Хма.*; основа косв. форм ед. ч. aṭe- (?): 460; aṭo kar-молоть, перемалывать (зерно на муку): LXVIII 3; фр. 315; aṭo (aṭo) gun-замешивать тесто: LXVIII 4; фр. 753.

Хинд., ла. āṭā, пандж. āṭṭā, синд. aṭo и т. д. К др.-инд. *arta-.

-ақ (-аи ҷо?) личное окончание 2-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: *passim* [примеры: *tam avqat khaq* вы (мн. ч.) обедаете; *tam kitab raqa ҷо (ҷо) вы (мн. ч.) читаете (будете читать) книгу, и т. д.].*

Ср. хинд. -о (оконч. 2-го л. мн. ч. наст. вр. сосл. накл.).

avqāt см. *avqat*.

avqot см. *avqat*.

aval/avval/aw(w)al сначала, раньше, поначалу: I 91; XXXIV 1; XLVIII 8; XLIX 12; фр. 112, 147; *aval*-ма сначала, поначалу: XLVII 17; *avval var* сначала, сперва, в первый раз: IV 39.

Тадж. аввал, хинд. *awwal*.

avariya авария: 184.

Тадж. авария.

avgust август (название месяца): 775.

Тадж. август.

avqat/avqāt/avqot/avqāt/avqot/

avkat еда, пища, кушанье, обед: I 78, 80, 83—85; II 22, 28, 37; XIII 10, 17; XV 59bis, 60; XVIII 54, 65; фр. 193, 772; Асад.; *avqat (avqāt) kar-* 1) приготовить пищу (обед): II 27; 2) (по)есть: 5; *avqat (avqāt, avqot) ka (kha)-* (по)есть, (по)обедать: XXI 10, 13; XXXIX 9; LXVI 7; фр. 779, 950.

Тадж. авқот, хинд. *avqāt*.

avval см. *aval*.

āwāj см. а-⁴.

āwāzo весть: XVIII 107.

Тадж. овоз, хинд. *āwāz*.

awṣal см. *ahwal*.

awhal см. *ahwal*.

aw(w)al см. *aval*.

axlr наконец: V 28; VIII 21; *axlr-ke rat-a* в последнюю ночь: XVI 16.

Тадж. охир, хинд. *āxlr*.

axtā кастрированный, стерилизованный (о животных): *Кам., Хма.*; *axtā kar-* кастрировать, стерилизовать: 22bis.

Тадж. ахта, хинд. *āxta*, ср. скр.

akṣṣōti (Мһ., s. v.); см. также Елизаренкова-Топоров, ВЯ, 1959, № 1, стр. 130, где скр. *akṣṣōti* выводит-ся из др.-инд. *kṣṣauti* точить, ост-рить, а-*kṣṣauti* букв. лишать остро-го. Там же дальнейшие сопостав-ления.

axtaxānō (axtaxona) конюшня, стойло: XVIII 76; *axtaxona: Мур.*

Тадж. ахтахона.

aya, āya см. *ayi*.

aye см. а-⁴.

ayentini см. *anētuni*.

ayē(n)tuni см. *anētuni*.

ayi (aya, āya) 1) мать (имя нари-цательное): II 105, 116, 117; IV 20—22, 28; IX 2, 3; XIII 32, 33, 50; XVI 23bis, 24, 26, 28, 30; XXXV 1; LII 8; фр. 96, 120, 301, 376, 381, 424, 448, 451, 454, 522, 539, 541, 542; *aya/āya: Ашур., Хак.*; 2) ма-ма, матушка (обращение к матери): XIII 39; XVI 25; фр. 95; *aya*: 264; 3) матушка (вежливое обращение мальчика или юноши к посторонней женщине): IX 9; *āya*: I 40; *◇ buḍi ayi (buḍayī, buḍā ayi)* бабушка: *Ашур., Хн.*; *buḍā ayi: Хма*; *ugi ayā (ōgi ayi)* мачеха: *Хн.*; *ōgi ayi: Хма*.

Хинд. *āyā, āya* няня, бунд. *aiyā*, гудж. *āi* и т. д. Сравн. материал по индоарийским языкам см. Turn., s. v. *āi-. Ср. также *aya, ōya* мать в таджикских диалектах Магиёна (Зерафшанская долина) и Ленинаба-да (Писарчик, табл.), хаз. *āya*, узб. *oyi* и т. д.

ayi(n), ayin' см. а-⁴.

az: *az baroyi, az baroyi ki* из-за, по причине того, что: XV 4, 37; *az anča ki* так сильно, что: XV 35.

Тадж. аз барои...

azā: *azā-y-i badanun-* (основа косв. форм мн. ч.) части тел: XVIII 16.

Тадж. аъзон бадан.

azab: *azab kisiṭ-* страдать, му-читься (=тадж. *azob kašidan*): XLVII 27.

azoqō путево́й припас: II 17.
Тадж. озуқа, хинд. āzuqa.

В

б-: b-ozob в мучениях: LXIII 14.

Тадж. ба азоб.

ба¹ предлог, указывающий на адресата действия или речи (в тадж. фразах, вставленных в текст): XV 57bis, 62bis; ◇ dīn ba dīn день ото дня (=тадж. guz ba guz): VI 4.

Тадж. ба.

ба² см. ба¹d.

ба́ча¹ (ба́чо) детеныш(-и) (человека и животных): IV 14, 16, 47; LIV 6; ба́чо: Кам.; Нек.; основа косв. форм мн. ч. ба́чун-: 383; ◇ bakʔi-ko ба́чо козленок: Нек.; bili-ko] ба́чо котенок: Нек.; ūt-ko ба́чо верблюжонок: Кам.; ба́чо каг-ягниться (о козе): 215; ба́ча-м дитя мое, детка (ласковое обращение к девушке): XVIII 227 (из тадж.).

Тадж. бача, хинд. ба́чā, ба́чā.

ба́ча-² расстилать, стелить (постель, дастархан, ковер и пр.): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. ба́чо-ваї: L 6; прет. (неспр.) ба́чаю: I 80; LIV 13.

Хинд. bīchāṇa. К др.-инд. v'chad¹. См. Turn., s. v. *vicchādayati.

ба́сахон названный сын: Нек. (=тадж. pīsaḡhon).

ба́чаю см. ба́ча-².

ба́чо см. ба́ча¹.

ба́чо-ваї см. ба́ча-².

ба́чун- см. ба́ча¹.

ба¹d (bād, ba, baz) потом, после, затем: XLVIII 9; ба: IV 10; ◇ уе ba¹d после этого, затем, тогда: II 5, 120; yek dīn-ta bād на другой день: XXXV 2; ба¹d-i do sāl через два года: 105; baz-e mēgo marg-ta после моей смерти: XVI 4.

Тадж. баъд, баъди..., баъд аз..., хинд. ба¹d.

бадал 1) туча(-и), облако(-а): 211,

335, 336; Б., Н., Нек.; 2) (В прописное) кличка коня: III 5, 24, 46.

Хинд., неп. bādai облако, пандж. baddai, синд. bādalu, гудж. vādai. К др.-инд. vārdala- дождливый день, плохая погода.

бадан тело: I 101; XV 35; основа косв. форм мн. ч. badanun-: XVII 16.

Тадж. бадан, хинд. badan.

ба́дī возбужденный, разъяренный (о верблюде) (=тадж. маст): XVII 183; Кар. (<тадж. badʔ).

ба́дгīн огурец: 413; Гул., Хн.

Тадж. бодринг.

ба́дūq см. bandūq.

ба́дәла: badәla ʔo-(ho-ʔ) превращаться: XIV 19.

Тадж. бадал, бадал шудан, хинд. badal.

ба́гā- 1) бросать, кидать, выплескивать; накидывать, набрасывать (петлю, лассо, одежду и пр.); подбрасывать: пов. накл. 2-е л. ед. ч. ба́гā: 247, 832, 833, 852; Гул.; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч.: ба́го-ваї: XXIX 1; 2-е л. ед. ч. ба́го-ваї: XV 60; 3-е л. ед. ч. ба́го-ваї/ба́го-ваї/ба́го(w)oї; XXXI 5, 8; XXXVI 1; прет. (неспр.) ба́гаю/ба́гаю/ба́гаю (ба́гаї); I 20, 21; II 66; V 29; VI 15; XII 7, 8; XV 47; XVIII 121bis, 208, 212; LXV 16; Хк.; багаї: II 88bis; имперф. ба́го-ва чо: XLVII 25 (=тадж. mepartoft); абсол. I ба́га-ке: XVIII 44; инф. ба́га-но: рў́ке ба́га-но удалять (букв. вырвав, выбрасывать =тадж. канда партофтан): 878; 2) укладывать (кирпичи в стену): прет. (неспр.) ба́гаю: XLIX 18; 3) делать, изготавливать (?): XVIII 211 [har yek tapār čali dīn ба́гаю каждый канат изготавливали сорок дней (?) или: каждый канат бросили на сорок дней (пути) (?)]; 4) в качестве первой части сложносоставного глагола: ба́га sat- (sat-) выбросить, забро-

силь: III 43; XVIII 211; 5) в качестве глагола-модификатора указывает на законченность действия, на достижение действием своего логического предела: *čir бага-* распороть (брюхо): прет. (неспр.) *čir бага:* IV 47; *gum kar бага-* потерять: прет. (неспр.) *gum kar bagāyo:* XVIII 206; *haɪ kar бага-* прогнать: прет. (неспр.) *haɪ kar bagayo:* 112; *hila бага-* приучить: имперф. (?): 3-е л. ед. ч. *hila bagayo čo:* IV 3; *sar бага-* сжечь: прет. (неспр.) *sar бага:* VIII 16; фр. 103; *sart бага-* бросить, посадить (в мешок): прет. (неспр.) *sart bagā:* IX 12; 6) в составе сложносоставных глаголов: *kar бага-* (?): II 100 [o *pāšā kār bagāye* тот падишах бросил дела (? тадж. перевод: *vaɪ paša-ro az kor xoli kardand*)].

bagāj¹ см. *bagā*.

bagāj² белок: *anđe-ko bagaɪ* белок яйца: *Хн.*, *ank-ko bagaɪ* белок глаза: *Нек.* Ср. *bago*.

bagāke см. *baga*.

bagāñō см. *baga*.

bagāye см. *baga*.

bagāyo, bagāyō, bāgayō см. *baga*.

bage см. *bago*.

bagi см. *bago*.

bagi-č³ то белый-пребелый (=тадж. *sabsafed*): XLVII 24. Ср. *bago*; к второй части композита ср. хинд. *čittā, čittā*, ла. *čittā* (Turn., s. v. *švitrá*).

bagidaři(bāgidayi) старик, белобородый (=тадж. *mušsafed*): *Б.*, *Н.* Ср. *bago, daři*.

bago/bagō (bagu) белый, седой: XVIII 76; XLVII 2bis, 13; фр. 595, 708; *Б.*, *Н.*, *Нек.*, *Ш.*; *bago fil* белый сяон: *Гул.*, *Хн.*; *bago kurgo* белый конь: *Хн.*; *bago noɪ* белая соль: *Хн.*; *bagu:* 987; косв. форма *bage:* I 59; ж. р. *bagi:* *bagi ruɪ* (tupɪ) белый хлеб: *Хн.*; *bagi kūva*

белая ворона (сорока?): *Кам.*; *bagi ho-* побелеть, поседеть (о бороде): 237.

Ср. пандж., ла. *baggā*. К др.-инд. *valgū-* (Turn. s. v.). См. также *Мн.*, s. v. *valgūh*.

bagova см. *baga*.

bagóvaɪ, bagováɪ, bagōváɪ см. *baga*.

bagó(w)oj см. *baga*.

baɪ/bāɪ сад: I 61, 62; XLVIII 8; фр. 137; *Гул.*

Тадж. бог, хинд. *bāɪ*.

bahār/bahor весна: LX 1; *Нек.*

Тадж. бахор, хинд. *bahār*.

bahowáɪ (?): XVIII 95 [*ya yela bahowáɪ* он открывает (?) (дверь?) или: *ya yela-ba howáɪ* он остается снаружи (?). Ср. s. v. *yela*].

Bahram/Bahrom Бахрам, ния собств. мужское: IX, *passim*.

Перс. *Bāhrām*, тадж. *Bahrom*.

baintizam дисциплинированный: LIX 4.

Тадж. боинтизом.

baɪ/bāɪ¹ бай, богач: I 5, 7; XIII *passim*; XVI 3; *Хн.*

Тадж. бой.

bāɪ²: *bāɪ de-* проигрывать (что-л.): 910.

Тадж. бой, бой додан.

bairaɻq²(bega, beɻaq) знамя: XVIII 39—41; фр. 55, 192, 964—966; *Асад.*; *bega(q)*: XVIII 42—44.

Тадж. байрақ, хинд. *baɪraq*.

baɪt стих, песня: XVIII 126, 128.

Тадж. байт, хинд. *baɪt*.

baɪo/boɪa 1) свояк (муж сестры жены): LXII 15; *Хн.*; 2) свойственник (муж родственницы жены): *Нек.*

Тадж. боца свояк, каб. *baɪa* (Ferd., 48), хаз. *bāja* (ibid.); у Г. Моргенштерне (Morg., Pers., 310) явно ошибочно: *bāja husband's wife's sister*.

bakar 1) хороший, красивый, приятный, пригожий, вкусный; хорошо, вкусно, дружно: XVIII 58,

XXI 10, 13; XXVI 2; XXVIII 5; XXXI 9; XXXIX 5bis; XL 9, 10, 15; XLVII 6, 11, 16, 17, 20, 22; L 10; LIV 1, 2; LVII 7; LIX 2, 8, 13; LX 3; LXIV 7, 10bis; LXV 15; LXVII 2bis; фр. 56, 179ter, 196, 199, 211, 233, 237, 250, 375, 471, 474, 497, 498, 500, 624, 626, 682, 683, 695, 697, 698, 734, 735, 911—913, 957, - 958; 2) зажиточный, состоятельный: XXV 7; 3) лучше, вкуснее (в сравнительных конструкциях): XLII 1; фр. 145bis, 552, 574; $\diamond$ *bakar dek^h*- любить (кого-л., что-л.): XV 4, 37bis; фр. 3, 687 (=тадж. *paŷz didan*); *bakar* ман-любить (кого-л., что-л.): III 3; фр. 125.

Перс. *bekār* нужный, пригодный, хинд. *ba-kār*.

bakar-bakar лучший: 735. См. *bakar*.

bakī (*bak^{hi}*) 1) бок (часть тела; =тадж. *rahlū, yon*): 985; А.; *bak^{hi}*: *Нек.*; 2) ребро (=тадж. *kavag^a*, тадж. лит. *қабурға*): *Хн.*

Хинд. *bakhi*, пандж. *vakkhi*, *bak^{hi}* и т. д. К др.-инд. *vākṣas-*.

bakri/bakəri/bak^{ri} 1) козел, коза: IV *passim*; LII 10, 11ter; LXV 22—24; фр. 41, 215; Мир.; $\diamond$ *bak^{ri}*-ко *bačó* козленок: *Нек.*; *dašti-ki bak^{ri}* дикий козел: *Кам.*; *māda bak^{ri}* коза: 215bis; 2) туша козла или какого-л. иного домашнего животного (например, бычка), разыгрываемая в козлодрании: XXI 6; XXVIII 5; LII 14, 16; LXV 25; $\diamond$ *bak^{ri} duḡa-* волочить, тащить, как козлиную тушу во время козлодранья: II 120 [*is pāśā-ta bak^{ri} duḡayo* этого падишаха поволокли как козлиную тушу (=тадж. *buzvori davondand*)]; 3) козлодранье: XXVIII 4; LII 13; LXV 24; $\diamond$ *bak^{ri} de-* устраивать козлодранье: XXI 3; *bakri(-ta) duḡa-* устраивать козлодранье: LII 11, фр. 558.

Хинд. *bakri*, пандж., ла. *bakkri*, бал. *bakri* и т. д. К др.-инд. *bārkara-*.

bakəridurano козлодранье: 115, 118; основа косв. форм ед. ч. *bak^{ri}-ridurayē-*: 64. См. *bakri*, *duḡa*.

bak^{ro} козел(?): *Хн.* [возможно, искусственное образование с целью противопоставления: *bak^{ro}* (м. р.): *bak^{ri}* (ж. р.)].

Ср. хинд. *bakrā*: *bakri*, бал. *bakrò*: *bakri* и т. д.]

bak^{hi} см. *baki*.

balⁱ см. *bald*.

bal²/bāl/bāl/bāl волос(-ы): V, 13; XXXII 7; XLVII 2, 25; *Асад.*, *Б.*, *Гул.*, *Исм.*, *Кам.*, *Мдж.*, *Н.*, *Нек.*, *Сх.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*; [*kapč*-ко *bal* волосы подмышкой: *Н.*; *per*-ко *bal* волосы на ноге: *Н.*]

Хинд. *bāl*, пандж. *bāl*, *vāl*, ла. *vāl*, гудж. *vāl*, цыг.-евр. *bal*, перс.-цыг. *wāl* (Ив. I, 454), дардские диалекты: *bālo*, *balō* (Morg., Report II, 55), бал. *val* (Вильк., 451) и т. д. К др.-инд. *vāla-*.

bala¹ беда, несчастье, напасть: XVI 33.

Тадж. *бало*, хинд. *balā*.

bala² 1) звать, подзывать, созывать, взывать, приглашать; 2) кричать, реветь (об ишаке): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *balā/balā/balā*: XXX 1; фр. 665; *Гул.*; наст.-буд. вр: 3-е л. ед. ч. *balāwāj/balovāj*: XVIII 126; фр. 367; прет. (неспр.) *balayo/balāyo/balayó*: I 96, 98; IV 40; IX 18; XV 7; XVI 5, 8, 10, 38; XVIII 45, 62; XXVIII 9; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. *balovāj de*: 775; абсол. I *balake*: LXVII 3.

Хинд. *bulānā*. К др.-инд. I *brū?* См. Turn., s. v. **bol-*.

balāčaqa дети, домочадцы: VII 6. Узб. *бола-чақа*.

balādarī верхний косяк двери: *Мир*.

Тадж. *болодарӣ*.

balake см. bala-².

balāw/balāw (balōw/balōw) пест, пестик для ступки (деревянный или каменный) (=тадж. dastak): *Хн.*; balōw/balōw: *Гул.*; ◇ ukili-ko balāw пест для ступки: *Хн.*

balāwáǎ, balováǎ см. bala-².

balayo/baláyo см. bala-².

balča/bálča аркан: XVIII 208, 210—212.

К тюрк. باغ, بخ, باو связь, узел, веревка (Буд. I, 231) (?).

bald/bal (balt) вол, рабочий бык (=тадж. барзагов): X 2, 4; XIII 6, 8, 33, 34; LXV 6; LXX 1; фр. 42, 218; *Асад.*, *Гул.*, *Кам.*, *Мдж.*, *Мир.*, *Н.*, *Хм.*, *Хма.*, *Хн.*; balt: *Нек.*

Хинд. baǎl, balad, пандж. bald, baldh и т. д. К др.-инд. *balilla-, balivárda-.

baldar шерстяной: *Б.*, *Н.*; baldar jarab шерстяной носок: *Н.*

Хинд. bāl-dār волосатый (Platts, s. v. bāl). Ср. bal².

bali/báli/báli рукав (=тадж. os-tin): *Исм.*, *Нек.*, *Хн.* ◇ bali-nala riguǎ- работать спустя рукава.

balōu, balōw см. balāw.

balt см. bald.

bām/bām крыша: 459; *Хн.*

Тадж. бом.

batmazó/bamazó вкусный: L 10; фр. 688; *Гул.*, *Нек.*

Тадж. бамаза, хинд. bā-maza.

ban/band (bānd) привязанный, запертый (о дверях, воротах): 38; bānd: II 96; ◇ band ja- застрять: XXIV 1; ban kaǎ- закрывать, запи- рать: XVIII 86, 223; фр. 124, 576; *Гул.*, *Ш.*

Тадж. банд, банд кардан, хинд. band, band kaṛṇā. Ср. каб, бан за- пертый, закрытый (Farh., § 57).

band¹ см. ban.

band² 1) фаланга пальца: *Нек.*; 2) сухожилие, мышца: hat band-u-so мышца руки.

Тадж. банд, перс. bānd.

band-³ (bānd-, ban-) 1) завязывать, связывать, привязывать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. bandūǎ (bandaǎ): XXXIX 2; bandaǎ: 219; 3-е л. ед. ч. bandaǎ: III 8; прет. (неспр.) bandyo/bandiyo (bando): I 99; III 59; XVIII 190; XXVIII 2; фр. 896; bando: XV 29, 30; пасс.: перф.(?): 3-е л. ед. ч. bande hufa čho: LX 7; абсол. I banké: XVIII 141, 183; инф. bandnō: *Гул.*; ◇ lak band- описывать; перен. снаряжать на какое-л. дело, снаря- жать в бой (ср. тадж. миён ба- стан): прет. (неспр.) lak bandiyo: XVIII 158 (Purdulxan-ta lak-e-s-ta bandiyo снарядили Пурдулхана в бой), 216(?); meva band- давать пло- ды (о деревьях): прич. на -i(?) me- va bandi: IX 5 (daraxt meva bandi дерево дало плоды); neka ban- совершать обряд бракосочетания: аб- сол. I neka banké: II 98; raǎi-ta band- перекрывать (поднимать) во- ду плотинной (ср. тадж. об бастан): прет. (неспр.) raǎi-ta bāndiyo: XXV 8; 2) договариваться, назна- чать (денежную сумму): прет. (неспр.) bandyo: XXX 12 (kaling ke- tuna bandyo? о какой сумме калы- ма договорился?).

Хинд. bād(h)nā, пандж. bannhñā и т. д. См. Turṇ., s. v. bandhati.

bandaǎ см. band-³.

bande см. band-³.

bandi см. band-³.

bandiyo см. band-³.

bandnō см. band-³.

bando см. band-³.

bandu человек (раб божий): LXI 3, 4.

Тадж. банда, хинд. banda.

bandūǎ см. band-³.

bandūq (badūq, bundūq, bunduq, bundux) ружье: *Гул.*, *Нек.*, *Ш.*; baduq: XXXI 1; *Мк.*; bundūq: XVIII 37, 137; bunduq: XVII 4; bundux: II 18; XVIII 139.

Хинд. banduq.

bandyo см. band³.

Bangak кличка козленка (сказ.):

IV passim.

bangri/bangri браслет: *Нек.*

Хинд. bāgrī, bāngri.

bank (-a?) банк (учреждение):

XLIX 3, 4 (русск.).

banké см. band³.

bāṇ-/bāṇ-/boṇ- строить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. boṇaḥ: 343; ◇ bāṇ kaṛ- строить: 329; bāṇ daṛ- kaṛ-1 нужно построить: 351.

Хинд. bāṇā, bāṇā. К др.-инд. yvan? См. Turn., s. v., vāpatī. Ср. ла. bhān временная постройка (Смирнов, 49)?

baquvvat сильный: 237.

Тадж. бокувват, бакувват.

bar¹: bar padar-taro (taró bar padar) pal'at howá проклятье на ваших отцов: XVIII 11, 113, 162, 225; bar ṭazab a- рассердиться, разгневаться: XV 34 [ср. тадж. ба(дар) ғазаб омадан].

Тадж. бар, хинд. bar.

bar²/bār/bār то, что за пределами дома, помещения или какого-л. другого замкнутого пространства, снаружи, «на дворе» (=тадж. берун): 844; обычно с послелогом -a: bār-a/bār-a/bāra/bāra (bārā): 1) с указанием на направление действия: I 70; II 44, 79, 84; III 47; IV 32; XVIII 38; XLVIII 6; фр. 190, 276, 809; bārā: XVIII 36, 137, 226; 2) с локативным значением: 277, 717; ◇ bar-a kaṛ- выпускать наружу (скотину из стойла): XXVIII 2; bār-a бага- выбрасывать что-л. прочь: XXXI 5.

Хинд. bāhīr, bāhar, пандж. bāhar, ла. (аван.) bār и т. д. К др.-инд. *bāhīra-.

bārān/bārān (bārān) двенадцать, дюжина: 520; *Хн.*, *Хма.*; bārān: *Хм.*

Хинд. bārāh, пандж. bārā, ла. bārāh, синд. bārāhā.

barf снег: XVIII 72; фр. 274, 345, 567, 671; *Гул.*, *Н.*, *Нек.*, *Сх.*; ◇ barf-zulul мокрый снег, снег с дождем: 566.

Тадж. барф, хинд. barf.

barg (bark) лист(ок) (дерева): *Б.*, *Исм.*, *Н.*; barg/bark: *Хн.*; ◇ bet-ko barg листок ивы: *Исм.*

Тадж. барг, хинд. barg.

baroyi: az baroyi (ki) из-за, по причине: XV 4, 37.

Тадж. аз барои.

barra ягненок(-ята), барашек(-ки): LX 19; основа косв. форм мн. ч. barrū(n)-: LX 20.

Тадж. барра, хинд. bar(r)a.

baṛa-/bāṛa- сделать, изготовить, приготовить, слепить (о гнезде): прет. (неспр.) baṛayo/bāṛayo: XVIII 15bis; фр. 385. Ср. bāṇ(-?).

batī фитиль (=тадж. pilla): *Нек.*

Хинд. battī.

Batūr Батур, имя собств. мужское (подразделение шуя): *Кар.*

baṭā-(baṭhā-, bəṭha-) усаживать (кого-л.); насаживать (что-л.); сажать (растения); навешивать (двери) (=тадж. šīnoldan): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. baṭhā LIV 6; прет. (неспр.) baṭayo/baṭayo/bəṭhayó: II 115; XLIX 11, 21ter.

Хинд. baṭhānā. Кауз. к bəṭ- (см. s. v.).

baṭ 1) сноха, невестка (жена сына): *Н.*, *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; 2) жена младшего брата: *Хак.*, *Хн.*

Хинд., пандж. bāṭh жена сына, неп. bāṭh невеста, ассам. bāṭh жена старшего брата и т. д. К др.-инд. vadhū- (Turn., s. v.). Ср. еще хинд. bhāho, b'āṭhā жена младшего брата (<др.-инд. bhātṛvadhū-).

bawuro хозяин дома: *Мир.*

baxč-/baxš- отдавать, дарить, жаловать; соглашаться (спец. об уполномоченном невесты, дающем

от ее имени согласие на брак):
пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *baḫs̄*: LII 8;
наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *baḫ-*
čut̄(n): LII 6; отриц. *ni-baḫčut̄(n)*:
LII 6; прет. (неспр.) *baḫso*: LII 9.

Хинд. *baḫspā*.

bazar/bāzār/bāzār (bozor) базар:
XI 1; XIII 7; XVIII 11, 15; XLII 1—
3; XLIV 2; LVI 7, 8; LXII 9; LXIV
2, 4; фр. 955—958; *bozor*: 499, 500;
перед послелогом -а гласный вто-
рого слога сильно редуцируется,
доходя в быстрой речи до нуля
звука: *bazər-a/bazʔr-a/bazr-a* на ба-
зар, на базаре: XIII 8, 16, 34, 40,
41bis; XVIII 12 (*bazʔr-ā*), 15 (*bazʔr-*
ā); LVII 7; LVIII 28; LXII 8; LXIV
3; фр. 315, 621, 623, 624, 626, 863.

Тадж. бозор, хинд. *bāzār*.

baze см. *ba'd*.

bazr- см. *bazar*.

bazvān/bāzvān серебряные под-
вески на плечах, украшение для
девушек и молодых женщин: 735;
Хн.

Тадж. бозубанд браслет, амулет,
хинд. *bāzu-band*.

bazər-/bazʔr- см. *bazar*.

be¹ см. *biyo*.

be², *bę* см. *bi*.

beč- (*bečʰ-*?) продавать: пов. накл.:
2-е л. ед. ч. *beč*: 846; наст.-буд.
вр.: 1-е л. ед. (мн.?) ч. *bečan*: XIII
39; отриц. *ni-bečtuḯ*: 846; 3-е л.
ед. ч. (в знач. 3-го л. мн. ч.) *bečaj*:
XLII 2; прет. (неспр.) *bečo/bečʰo*
(*besətyo*, *bešatyo*, *beč šito?*); XI 1;
XIII 34, 41; LVI 8; фр. 523; *besətyo*/
bešatyo (<**beč saṭ-/sat-*): XIII 16,
34; LVI 16, 17; *beč šito* (?): XIII 8;
абсол. I *bečke*: LVIII 30; инф. *beč-*
nó: Гул.

Хинд. *beṣpā*, пандж. *veṣpā*, *beṣpā*,
ла. *veṣaṇ* и т. д. См. Turn., s. v.
**vetuayati*.

beča см. *bič*.

bečaj см. *beč-*.

bečan см. *beč-*,

bečke см. *beč-*.

bečnó см. *beč-*.

bečo см. *beč-*.

bečtuḯ см. *beč-*.

bečʰo см. *beč-*.

beganó/begānó/begona чужой, по-
сторонний: XLI 8; фр. 625; Гул.;
◇ *begānó kās* сорняки: 878 (=тадж.
alaf-i begona).

Тадж. берона, хинд. *begāna*.

beṭ см. *bex²*.

beṭām спокойно, беззаботно, бес-
печально: XVIII 126bis, 128, 141. ¶

Тадж. беғам, хинд. *be-ṭam*.

behuš: *behuš-u ja-* лишиться
чувств, потерять сознание: VIII 14.

Тадж. беҳуш, беҳуш шудан,
хинд. *be-hoš*.

beṭaj см. *biḯ*.

bekasam шелк местной выделки:
LXV 23; ◇ *bekasam-ke čaraṇ* шелко-
вый халат: LXV 23.

Тадж. беқасаб, беқасам (разг.).

bel лопата: IX 21, 22; фр. 684;
Гул.

Тадж. бел, хинд. *bel*.

bemalal спокойно, беззаботно:
XVIII, 141.

Тадж. бемалол.

bemani бессмысленный, [пустой,
глупый: XXXIII 3.

Тадж. бемаънӣ, хинд. *be-ma'ni*.

benga 1) баклажан; 2) тушеные
баклажаны (блюдо).

Хинд. *baṅgan*.

berarva беззаботно (без тревог и
приключений): LX 12.

Тадж. бепарво, хинд. *be-parvā*.

ber см. *beṭ-*.

bera(q) см. *baḯraq*.

Berdə Берды, имя собств., муж-
ское (подразделение *kalu*): 79.

Berdəboḯ Бердыбай, [имя собств.
мужское: LXV 14.

berke см. *beṭ-*.

berṭa см. *beṭ-*.

berte см. *beṭ-*.

be(r)ti см. *beṭ-*.

berŭke см. beŭ-

besavot безграмотный: 522.

Тадж. бесавод.

besətyo см. beč-

bešaŭtyo см. beč-

bet ива: bet-ko barg листок ивы:

Исм.; bet-ko šax веточка ивы:

Исм.

Тадж. бед. хинд. bed.

betar- резать, разрезать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. betar: 414.

betara: betara kar- перегонять скотину (с места на место): 560. K thar(?).

betun- см. beŭa.

beŭ-[be(r)t-, be(r)t-, ber-] 1) сидеть, садиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. bet: LIV 14; фр. 349, 800; отриц. na-beŭ (beŭ ni); 188; beŭ ni: 188; наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. beŭāŭ/beŭāŭ/be(r)tāŭ: LXVI 1; фр. 326, 362, 484, 799; Гул., Хн.; 3-е л. мн. ч. be(r)tīŭ(n) čī (beŭ čī?): 721; Гул.; beŭ čī (?): 720; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. bétyo: I 81; 3-е л. ед. ч. ж. р. beŭyo/beŭj: I 32; 1-е л. мн. ч. beŭé (berŭe): XXXII 3; XXXIV 9, 12, 14; LIV 15; berŭe: LVI 6; перф. (в знач. наст. опр. вр. глагола «сидеть»). Ср. формы перфекта глагола nišastan в таджикском. См. Раст.-Кер., Система, стр. 80 сл.): 1-е л. ед. ч. м. р. beŭe čō: 289; 3-е л. ед. ч. м. р. beŭe čho: II 85; 3-е л. ед. ч. ж. р. be(r)tī ča (če, čho): 967; be(r)tī če: 976; beŭ čho: XXXIX 7; 1-е л. мн. ч. м. р. be(r)tē (berŭe) čhe: LIX 18; фр. 719; Гул.; 3-е л. мн. ч. общ. р. be(r)tī čī(če)/beŭe čhe: II 46; фр. 975, 977; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. berŭa: 333; прич. на -ī (во всех случаях в предикативной функции) beŭ/beŭŭ/be(r)tī (beŭeŭ): I 51; VIII 10; XV 32; фр. 406, 968; beŭeŭ (beŭe-ŭ?): III 20; абсол. I beŭke/beŭké (berŭke, berŭe): II 28, 37; berŭke: LXVIII 5; berŭe: I 6; LVIII 25; LIX 17; фр.

484; абсол. II beŭŭ kite: LXVI 7; инф. beŭnō: Гул.; ◇ beŭ (ber) ja- садиться, усаживаться: XVIII 58; фр. 1005; 2) жить (проживать в определенном месте): перф.: 1-е л. ед. ч. м. р. beŭe čho: XXV 1; прич. на -ī beŭŭ (в предикативной функции): XLVI 2bis, 3.

Хинд. baŭthnā, пандж. baŭthnā, ла. bēhaŭ, перс.-цыг. beŭŭk(īden) (Ив. I. 449) и т. д. К др.-инд. ūpaviṣṭa-

beŭā/beŭā/beŭa/beŭa (beŭo) 1) сын, сыновья (имя нарицательное): I 55; II 2, 3, 5, 10—12; V 33; VI 2; VIII 2, 6; XIII 2, 31, 39, 46; XIV 6, 9, 10; XVI passim; XVII 2, 57; XVIII 3, 4, 48, 199, 202; XXV 5; XXX 7 (сват о юноше, для которого он сватает девушку): LII 2, 3; LVII 6ter; фр. 48, 51, 53, 79bis., 90, 301, 427, 527, 939, 946, 947; Б., Гул., Н., Хак., Хма., Хн.; beŭo: Хм.; 2) сынок: а) обращение отца или матери к сыну: 'XIII 33, 38; XIV 5; XVI 26; фр. 117; б) обращение старшего по возрасту к мальчику или молодому человеку: IX 8, 10, 20; фр. 327, 328; 3) ребенок (=тадж. бача): 112; Хак.; основа косв. форм мн. ч. beŭā/beŭun-: VIII 4; XVI 5, 6, 12; LXV 9; фр. 735bis; изолированные или неясные случаи: употребление основы косв. форм мн. ч. без послелога: VIII 5; ◇ ugo beŭa пасынок: Ашур.; тома-kl beŭa двоюродный брат (сын дяди со стороны матери): Ашур., Хн.; massi-kl beŭa двоюродный брат (сын тетки со стороны матери): Ашур., Хн.; čača-ke beŭa двоюродный брат (сын дяди со стороны отца): Ашур., Хн.; ruŭ-ke beŭa двоюродный брат (сын тетки со стороны отца): Ашур., Хн.; patiŭo-kl beŭa сын племянника (сын сына брата): Ашур., Хн.; pā(n)ŭo-kl beŭa сын племянника (сын сына сестры): Ашур., Хн.

Хинд., пандж. beṭā. К др.-инд. *biḍḍa-, *beṭṭa-.

beṭāḷ, beṭāḷ см. beṭ-.

beṭé см. beṭ-.

beṭi см. beṭ-.

beṭiya см. biṭiya.

beṭke см. beṭ-.

beṭnō см. beṭ-.

beṭū(n)- см. beṭa.

béṭyo см. beṭ-.

bex¹(?): beḥ ja- расстроиться, огорчиться (?): XVIII 132.

bex² (beḥ): beḥ-tal-ā под, у основания: XVIII 61; beḥ-ta под, у подножия: XV 28.

Тадж. бех, хинд. beḥ.

bexē см. bexi.

bexatar безопасный: XVIII 43 (xuda safar-mar-ta bexatar l'yáva да делает господь наше путешествие безопасным).

Тадж. бехатар, хинд. be-xatar.

bexi/bexē совсем, вовсе, совершенно (в отрицат. предложении «никак»): II 62; XVIII 207. Ср. кар. vexi в корне, не, никогда не... (Роз., Кар., 75). К bex².

beyo см. biyo.

bi/be/be 1) тоже, также, и: I 28, 42, 54; II 105; VIII 19; XIII 27; XV 23, 24, 26bis, 30bis, 31, 45; XVIII 38(?), 70, 224; XLI 5; XLVI 4; XLVII 20, 27; LVIII 3, 4; LIX 1; LX 5, 10; фр. 25, 35, 37, 332, 430, 431, 433, 471, 678; 2) даже, даже и, же, и (усилительная частица): I 101; II 4, 29, 45; III 34; XIII 36; XVIII 33, 64, 193(?), 219; LXI 2; фр. 861; 3) ни, сколько ни, как ни (в отрицат. предложениях): I 88; II 3, 5; LX 18; LXIII 3; 4) ведь: XVIII 201; 5) еще: XVIII 168, 194; ◇ bi... bi и ... и: XIII 21; XVIII 27.

Хинд. bhī, По значению и употреблению соответствует тадж. хам.

bibí тетка, сестра отца: Нек.

Тадж. биби, хинд. bibi.

Bibi-rabia (Bibi-rabiagul) Биби-

Рабия, имя собств. женское (сказ.): XVIII passim.

bič 1) середина, внутренности: XXXI 5; 2) в сочетании с основными послелогом выражает различные пространственные отношения: bič-a/beč-a (bičā/bečā) а) в, внутрь, вовнутрь: XV 29—31, 59; XVIII 131, 139, 191; XLVIII 2; XLIX 20; LI 3; LX 16; LXVI 5; 6) внутри: XVIII 115, 132; XXVIII 11; XXXII 4; фр. 72, 121, 212; bič-ta среди (=тадж. dar darun-i): XLVII 23 (isi biṭyun-ko bič-ta среди этих девушек).

Хинд. bič, пандж. vičč, bičč. К др.-инд. *vīśya-.

bihí скорпион (=тадж. každum): Хн. Ср. bučhi, хинд. biččha, ж. р. biččhi (?).

biḷ/biy- (buḷ/buy-) запах, дух: 912; buḷ/buy-: II 48; фр. 571; ◇ buḷ de-пахнуть, издавать запах: 913; biḷ kar- нюхать: 911, 912.

Тадж. буй, буй додан, буй кардан, хинд. bā, bo.

biḷ-/beḷ- сеять, высевать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. biḷaj/beḷaj: LVII 7; LIX 1bis: 1-е л. мн. ч. biḷaj (biḷāj): LXVIII 1; LXIX 2; фр. 337; biḷaj: 460; 3-е л. мн. ч. biḷin čī: 496.

Хинд. biḷ семья. К др.-инд. biḷa-.

biḷak запястье: Нек.

Узб. билак.

biḷ(i)ḷ (bəlī) кот, кошка: XIII passim; фр. 130, 167, 181, 206, 267; Асад., Хма., Хн.; bəlī: Гул.; ◇ biḷi-ko баҳо котенок: Нек.

Хинд., пандж., ла. billi, бал. bil-li. К др.-инд. *biḍāla-, *billa-.

birgad см. brigad.

biḥ двадцать: XXVIII 7; XLV 24; XLVII 19; фр. 183; ◇ nu biḥ сто семьдесят (девять двадцаток): XXX 13; biḥ-ti уек двадцать один; biḥ-ti do двадцать два; biḥ-ti tīn двадцать три; biḥ-ti čār двадцать четыре; biḥ-ti pañj двадцать пять; biḥ-

ti čhe двадцать шесть; bis-ti sat двадцать семь; bis-ti ať двадцать восемь; 507; bis-ti ну двадцать девять; Гул., Хма; Хн.

Хинд. bis, пандж., ла viñ и т. д. К др.-инд. vimśatī-.

bis(i)yoŋ[bis'(y)ā(ŋ), bisiyaŋ, bisiyaŋ/bisiyoŋ/bisiyaŋ] бисиян, название одного из подразделений (toyifa) группы парья: Мдж., Мур., Хм.; bis'(y)ā(ŋ)/bisiyoŋ/bisiyaŋ: Хн.; bisiyaŋ: Нек.; bisiyaŋ: Кам.; bisiyoŋ/bisiyaŋ: Кар., Кур. См. §§ 17, 19, 29.

bismilla бисмилла, во имя Аллаха (формула, которую произносят, приступая к какому-л. делу); ◇ bismilla kar- произносить '«бисмилла»: III 37; L 8.

Тадж. бисмиллох.

bis'о разбрасывать, расстилать, растряхивать (сено на просушку): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. bis'ō-vāj: 758. Ср. bača-².

bis(s)ola двадцатилетний: 101.

Тадж. бистсола. Ср., впрочем, bis, sāl.

bist двадцать: 588; ◇ bist-u paŋf двадцать пять: 378; yek hazār-u no so-ti bist-u čagum тысяча девятьсот двадцать четвертый (год): 849; bist-u šašum (тысяча девятьсот) двадцать шестой (год): XXV 6.

Тадж. бист.

biškali см. biškalo.

biškalo средний (по возрасту): VIII 8; XIV 9; XVI 18; основа косв. форм ел. ч. biškale: XVI 15; ж. р. biš(š)kali: Хн.; bič, biškarli: Нек. Ср. bič.

biškār-/biškār-(biskār-): biškar-a 1) посреди: LXIII 11, 13; 2) к (середине): I 104; фр. 29 (čiči-pəri-ko biškār-a к своей груди); biškār-ta (-to) между тем, тем временем: I 50; XV 20; ◇ isti biškār-ma тем временем: I 15. Ср. bič, biškalo.

biškarli (biškali): см. biškalo.

-bišta (bišta) послелог, указывающий на: 1) исходный пункт действия: LVIII 12; LIX 10 (tol-bišta me аюо я пришел с летовки); то же в сочетании с послелогом -ki: zimn-ki bišta из(под) земли: II 26; 2) материал, из которого изготовлен предмет: 385bis [čigər-bišta, has-bišta из глины (и) соломы]; 3) источник действия или состояния: III 21 [pāčā nīn-bišta ufo' падишах проснулся (встал ото сна)]; XLVIII 12; XLIX 23; LX 10 (dumbū-na bi mašin-bišta tōr каюо бараны тоже испугались машины); фр. 381 (das jatak ayi-miré-bišta jaŋ hoyo от моей матери родились десять детей); ◇ (is-ki) bišta между тем, тем временем: III 13; LXII 6. К bič-ta (?). Ср. bič, biškar, -ta² (в знач. 5).

biša см. bišiya.

biša см. bišiya.

bišiya/bišya/bišya/bəšiya (biš'yo, biša, biša, 1) девочка(-и), девушка(-и): I 8, 32, 34, 72, 77, 79, 84bis; II 62, 77, 78, 96bis; V 13, 15; XIII 56; XVIII 48—50, 52, 58, 130, 132bis, 178; XXXIX 7, 14, 15, 17; XL 12; XLVII 23; XLVIII 2, 3, 6, 8, 10; LII 5; фр. 112, 167, 173, 174, 231, 268, 401, 447, 471, 474, 596, 628, 632, 633, 697, 768, 915, 967, 969; 2) дочь: XXX 1, 5; XXXIX 6; фр. 46, 91, 492; bič(i)yo: 998, 999; biša: 428; Хн.; biša: 449; мн. ч. (прямая форма) bišyakel: 499 (единственный пример); основа косв. форм мн. ч. bišyun-/bič(i)ya(n)-/bič(i)yun-: II 66, 77, 86bis, 88, 98; XVIII 52; XL 11; XLVII 20, 21, 23; XLVIII 7; фр. 196; ◇ to mā-ki bišya двоюродная сестра, дочь дяди со стороны матери: Ашур., Хн.; čača-ka bišya двоюродная сестра, дочь дяди со стороны отца: Ашур., Хн.; massf-ki bišya двоюродная сестра, дочь тетки со

стороны матери: *Ашур.*, *Хн.*; *ruḷ-ki biṭya* двоюродная сестра, дочь тетки со стороны отца: *Ашур.*, *Хн.*; *pā(n)jo-ki biṭya* дочь племянника (сына сестры): *Ашур.*, *Хн.*; *raṭiḷjo-ki biṭya* дочь племянника (сына брата): *Ашур.*, *Хн.*

Хинд. *beṭi*, *biṭiyā*, радж. *bēṭi*, пандж., ла., гудж., мар. *beṭi*, синд. *beṭi*, неп. *beṭi*, бунд. *biṭ(i)uā* и т. д. К др.-инд. **bēṭi*а-. Ср. *beṭa* барышня, отмеченное в русском воровском аргю, но неизвестное в цыганских говорах европейской части СССР (см. А. П. Баранников, ЯЛ, VII, 1931, стр. 154).

biṭ(y)un-, *biṭ(iy)un-*, *biṭ(i)yū(n)* см. *biṭya*.

*biya*¹ (?) название какого-то растения или животного (=тадж. *miya*): *Гул.*

*biya*² см. *biyo*.

biye- см. *biyo*.

biyo (*beyo*?, *be*) дверь, ворота: II 45; VIII 6; фр. 124; *Нек.*, *Хма.*; *beyo* (?): III 29; *be*: 38; основа косв. форм ед. ч. *be-* (*biye-*, *biya*?) : II 88; IV 18, 19, 23, 28bis, 29; V 7; XV 57; XXXIV 13; XLVIII 7; фр. 154, 547, 556, 576, 577; *biye-*: II 46, 48; *biya*(?) : II 76.

К др.-инд. *dvāra-*, **dvāra*-(?).

bo большой, взрослый; *bo* как большой дом: *Н.*; *bo da* взрослый (старший) брат: 346; *Н.* Ср. *borro*. *bod*, *būd* см. *bot*.

bōdanā (*bodānā*, *budana*, *budānā*) перепел(-ка): 75; *Мдж.*; *bodānā*: *Кар.*, *Хн.*; *budana*: *Нек.*; *budānā*: *Мир.*

Тадж. бедона, байс. *būdana* (Хамрокулов, 233).

boja см. *bajo*.

bolak/bōla(k) 1) другой, отдельный: V 10; 2) отдельно: XVIII 65bis; LVII 2; *◊ bola(k) kar-* разделить, поделить: XVIII 55; *ḷ bolak-bolak ru-gi-* расхватать: XVIII 59.

Тадж. бўлак.

bolotang подпруга: *Нек.*

Ср. тадж. пуштанг.

bōlū/bulū глухой: *Нек.*

Хинд. *bah(i)gā*, неп. *baḷgo* и т. д.

К др.-инд. *badhigā*-(?).

bot крыша: LV 2, 3; *Нек.*

Тадж. бот, хинд. *bām*.

boṇaj см. *baṇ-*.

borbaḷ часть ноги ниже колена:

Исм. Ср. байс. *būḷbaḷ* (Хамрокулов, 233).

boro см. *bor(γ)o*.

borobala большой, громадный: XLVII 3. Ср. *bor(γ)o*.

borri см. *bor(γ)o*.

borro см. *bor(γ)o*.

boṛe- см. *bor(γ)o*.

boṛon- см. *bor(γ)o*.

bor(γ)e см. *bor(γ)o*.

bōṛṛi см. *bor(γ)o*.

bor(γ)o (*bōṛṛō*, *borro*, *boro*)

1) большой; широкий; взрослый, старший (по возрасту или по положению): IV 23; XVI 3, 17; XXVI 1; фр. 714, 974; *Асид.*, *Хн.*, *Ш.*; *bōṛō*: I 62; *borro*: 492; *boro*: 56; косв. форма ед. ч. *bor(γ)e*: XVI 14; XVIII 223; мн. ч. (?) *boṛe*: LX 5 (*paṇj boṛe kute čho* имелось пять больших собак); ж. р. *borri*: 492 (*yek borri biṭya taḷuḷ* имею взрослую дочь; пр. доп., неоформленное); косв. форма ед. ч. *bōṛṛi*: II 66 (*yek bōṛṛi lakṛi-ta* на какую-то большую палку); 2) старший, глава, начальник: основа косв. форм ед. ч. *boṛe*: XVIII 113; основа косв. форм мн. ч. *boṛon-*: XVIII 11; 3) больше, старше (в сравнительных конструкциях): 33, 417, 470, 709; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямых форм (*boro*, *borro*) при определяемом, оформленном послелогом -на: VIII 6; XVI 10; б) употребление формы м. р. (*boro*) в качестве предиката при подлежащем ж. р.: XXXIX 6 [*yek-so boro čho*

одна из них (дочерей) была большая]; ◇boro-boro очень большие, большие-большие (=тадж. kalon-kalon): XLVII 19; boro hotó ja-расти, становиться больше: VI 4.

Хинд. baṛā, пандж. baṛā, baṛā цыг.-евр. boro и т. д. К др.-инд. vaḍra-.

bosari (bōsāri, bosar, bosara, bosaro) много: 704, 739, 929, 983; *Асад.*; bosar: 689; bosara: 669; bosaro: IV 37, 40; ◇bōsāri hō-увеличиваться: 864.

К хинд. sārā все, весь, цыг.-евр., цыг. (сев.-русс.) saro (Wolf., s. v.; Вент., 23). (?)

bot¹/bōt/bōd (boti?): 1) много, в большом количестве, сильно (=тадж. bisyor): XIII 6, 14; XVIII 194; XLIV 1, 4; XLVI 2; XLVII 20, 27; LIX 1, 3; LX 19; LXIII 1; фр. 36, 139bis, 190, 191, 323, 358, 361, 493, 563, 575, 705, 765, 997; 2) больше, хуже (в сравнительных конструкциях): XVIII 107, 121; 3) очень: XVIII 22, 23; фр. 410, 472, 566, 690, 701; boti(?); XVIII 24.

Хинд., гудж., мар. bahut, пандж. bahut(ā), bahu, ла. baḥḍ, гудж. ba-hu, синд. baḥḍ, цыг.-евр. buṭ, buhu, цыг.-арм. buhu, перс.-цыг. baḥōt, baḥūt, дж. buhup, цыг.-укр. бутъ, бал. bahu, baghu. К др.-инд. bahú-, bahutva-.

bot² берег (?): daḷra bot-ma на берегу (?) реки: LXIII 7.

bovo дед: 503.

Тадж. бобо, хинд. bābā.

bōyi/buṭ: bōyi/buṭ ungli средний палец: Б., Н.

bōz хлопчатобумажная ткань местной выделки (=тадж. karbos): Хн.

bozbala: bozbala Jatak юноша-джигит: XVIII 38.

Тадж. разг. бузбала.

bozor¹ см. bazar.

Bozor² Бозор, имя собств. мужское (подразделение калу).

Тадж. Бозор.

bozórala: bozórala dín базарный день: 69. Ср. bazar, -ala².

brigad/birgad/brigadir бригадир: LVIII 15, 16, 26; LIX 12; LXVII 3, 6.

Тадж. бригадир.

brinj рис: XLII 2.

Тадж. биринч, хинд. birinj.

bruk/biruk брюки: XLVII²13; Гул. (русс.).

buṭu см. buṭhu.

buṭhu (buṭu) скорпион (=тадж. každum): Кам.; buṭu: Гул.

Хинд., пандж. bičḥa и т. д. К др.-инд. vīścika-.

budana см. bōdanā.

budo см. buḷo.

bud³ná см. bōdanā.

buḍaba дед: XXXIX 1. Ср. buḷo. aba.

buḍayl бабка, бабушка: а) обращение: 97; б) имя нарицательное: *Ашур.*, *Хак.*, *Хн.* Ср. buḍi, ayi.

buḍi (buddi, buṛi) старуха: I 19, 21, 22, 31—33; IX 15, 16; фр. 188, 473; Гул., Хн.; buḍdi: 266; ◇buḍi Ja- состариться (о женщине): II 105; per-məta buṛi-na pugu lino у меня по ногам бегают мурашки (букв.: 'старуха схватила меня за ногу).

Хинд. buḍ(d)hi, бал. buddi и т. д. Ср. афр. buḍəl. См. buḍo.

buḍo (buddo, budo) старик, дед: XXXIX 7; фр. 473; Гул., Хн.; buḍo: 265; ◇buḍo(budo) abā дед (имя нарицательное): *Ашур.*, *Н.*, *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*, *Ш.*; budo aba: 139; ◇buḍo Ja- (ho-) состариться, одряхлеть (о мужчине): II 104; XXII 1; фр. 108; buḍo ho-: 237; buḍo huwa будьте здоровы! (букв.: живите до старости =тадж. pīr šaved, пожелание чихнувшему человеку): 245.

Хинд., пандж. buḍḍhā, бал. bud-

dah и т. д. К др.-инд. *buḍḍha-.
Ср. афг. bóḍā.

bugaltér/buǵalter бухгалтер: XLI
4; фр. 375 (русс.).

buǵ¹ см. biǵ.

buǵ² см. boyǵ.

bulbul: bulbul-i guǵā говорящий
соловей (сказ.): I passim.

Тадж. булбул, хинд. bulbul.

buli молóзиво (=тадж. fallā):
Нек.

bulut 1) облако, туча: *Гул.*;
2) облачный: 671.

Тадж. разг. булут.

bundo см. bunḍo.

bunduǵ см. banduq.

bunḍo (bundo, bunḍo) серьга(-и):
Хн.; bunḍo: *Нек.*; bundo: *Ашур.*,
Исм.

Хинд. bunḍā, синд. bundo и т. д.
К др.-инд. blindú- капля.

buḡ- ткать: наст.-буд. вр.: 3-е л.
ед. ч. buḡāl: 786.

Хинд. buṇṇā, bīṇṇā, пандж. buṇṇā,
bīṇṇā, зап. пах. buṇṇā, кум. buṇṇo и
т. д. К др.-инд. /vē. См. Turn.,
s. v. *vināti.

buqa¹ бык-производитель: 216.

Тадж. буққа.

buqa² лягушка: *Нек.*

К тадж. қурбоққа (?).

buḡc угол, сторона (?): čaḡ buḡc
по четырем углам (сторонам?):
XVIII 139.

Тадж. бурч.

buguk см. bruk.

buḡ- (bəḡo-?) плести (циновки,
паутину): наст.-буд. вр.: 3-е л.
ед. ч. bəḡōvāl: 68; 3-е л. мн. ч.
buḡī čhī: 785. Ср. buḡ-(?).

buḡī см. buḡ.

buḡká платок, которым закрыва-
ют лицо невесте (=тадж. гуруš):
Кам. К buḡ-(?).

busar-: yād-ə-mətá busar- забы-
вать: 827 (ham-na kuš yād-ə-məta na-
busaryō? мы ничего не забыли?).

butun 1) все: unu butun все они:

XLVII 19; butun xeš-u tavor все
родственники: LXV 3; 2) очень: bu-
tun bakaḡ очень хороший: XLVII 11,
17.

Тадж. бутун.

buo ветвистая трава, кустик:
Б., Н.

Хинд., пандж., ла. buā. К др.-
инд. *bū(ṭ)a-(?). Ср. тадж. бутта.
bə- приставка, употребляемая с
формой повелительного наклонения:
bə-de! отдавай!: XIII 45 (единствен-
ный пример).

Тадж. обл. bi-, bə-, bu- (Раст.,
Опыт, 79).

bəḡōvāl см. buḡ.

bəṭṭayōb см. baṭa-.

Č

ča¹/čā[čha, čhā, čā(n)] пахтанье
(=тадж. duḡ, čalob, тадж. лит.
dūf): XX 4; фр. 365; *Исм.*; čha:
Нек.; *Хма.*; ča/čhā: Кам; čā(n):
Мир.; ◇čā maḡ- сбивать пахтанье
(=тадж. duḡ kašidan): XX 3; фр. 1.

Хинд., пандж. čhāh, ла. čhā и
т. д. К др.-инд. *chāśī-. См. Turn.
s. v. *chāschī. Ср. тадж. обл. чаґ-
дег маслoбойка; ср. также в тад-
жикском говоре долины Хингоу:
чаґ-чу палка-мутовка; чахник дере-
вянные кольца, прикрепленные к
палке-мутовке; чахник-банд тесьма,
при помощи которой деревянные
кольца палки-мутовки крепятся к
сто́лбу (Н. А. Кисляков, Изв. ТФАН,
№ 15, стр. 43), кул. čaxdeg/čaydeg,
čaxčuw, čaxnik (Нем., 162).

ča² см. čh-.

čā³ см. čar¹.

čabuk: čabuk/čabuḡ kar- оку-
чивать растения (обычно хлопчат-
ник): LVIII 10; LXIX:3.

Ср. кар. čobuk kardan (Роз., Си-
стема).

čāčā/č'ač'a) дядя со стороны от-

ца (= тадж. *amak*): 107bis; *Хак.*, *Хма.*, *Хн.*, *Ш.*; č'ač'a: XXX 6.

Хинд., пандж., *ла* čāčā. К др.-инд. *čāssa-.

čāčgarak см. čašgarak.

čāčī жена дяди со стороны отца: *Ашур.*, *Хн.* См. čāčā.

čadar (čādār) чадра, женский платок: III 56bis; čādār: LXV 23.

Тадж. чодар, хинд. čādar.

čadir/čodir палатка(-и): LX 6; ◇ čadir-ta maḡ- разбивать палатку(-и): LX 16.

Тадж. чодар, хинд. čadar.

čagma чекмень(-и), теплый шерстяной халат: LX 6.

Тадж. чакман. *Ш.*

čay/čāy/čoy жирный (о животных); толстый, здоровый (о ногах коня): XXVI 1; ◇ čay ho- (čoy ja-) разжиреть: LIX 9; čoy ja-: 226.

Перс. čāy здоровый, тучный, тадж. разг. чоғ, чоқ, довольный, веселый, тадж. обл. čoq радостный, веселый (Раст., V, 218), хинд. čāq.

čaj/čāj/čāj/čoj 1) чай (напиток): LIII 5; LIV 9; LVIII 3, 6, 24; LXIV 9, 10; фр. 70, 238, 296, 319, 320, 362, 480—484, 764, 808bis, 1001; 2) чай в сухом виде, заварка: LII 12; LXIV 6; ◇ sus čaj зеленый чай (заварка): 210.

Тадж. чой, хинд. čāj.

čajla см. čelo.

čajnak/čajnik/čojnik чайник: 82, 752; *Исм.*; ◇ čajnik-ko noī носик чайника: *Исм.*

Тадж. чойник, чойнак.

čajxana/čājxāna чайхана, чайная: LIII 5; LIV 8; основа косв. форм ед. ч. čajxane-: XLIII 1.

Тадж. чойхона.

čaka¹ творог(?): *Хма.*

Ср. тадж. чакка III густое откинутое кислое молоко или пахтанье, из которого вытекла сыворотка (TPC, s. v.; ср. Н. А. Кисляков,

Изв. ТФАН, № 15, стр. 43). Ср. ča¹.

čaka²: čaka kaḡ- споласкивать: 248.

čakan см. čaqan.

čal¹ (čul-) 1) двигаться: абсол. I čalke: XVIII 35 (čalke jāvāj айда, пошли!); прич. на -o čalo (всегда в сочетании с глаголом ja-. См. s. v. čalo); 2) дуть (о ветре): *сосл.* накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. čula: XVIII 79.

Хинд. čalnā, пандж. čalnā и т. д. К др.-инд. *√cal*. См. Turn., s. v. cālati.

čal² айда, давай, (айда) пошли (побудительная частица): *Гул.*; употребляется обычно в сочетании с формами 1-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. глаголов движения: čal jāva/jūva/jōva(i)! (айда) пошли!: II 91; XVIII 5, 147; фр. 191, 873: čal čaḡā! давай поднимемся!: 900.

Хинд. čal. Ср. čal¹.

čala¹ (čāla-, čila-, čula-) прийти, возвратиться: прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. čalāyo: I 106; LX 22; 3-е л. ед. ч. м. р. čalayo/čulāyo: XI 4; XVIII 140, 143; 3-е л. ед. ч. ж. р. čilāyo: I 22; ◇ leke čula- принести (взяв, возвратиться): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lekē čūla: XVIII 149; murki čala- вернуться, возвратиться: прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. murki čalayo: XLV 4.

Хинд. čalā ānā. См. čal¹, a⁴.

čala² метис: *Хма.*

Ср. тадж. уст. чала.

čala³ см. čalo.

čale см. čalo.

čalī/čalli (čāli) сорок: II 2, 8, 11, 25, 32, 46, 77, 103; VIII 20; XVIII 206, 211bis 223; LXV 24bis: čāli: II 62; ◇ čalli-te nuhum (в тысяча девятьсот) сорок девятом (году): 379.

Хинд. čālīs, пандж. čālī, ла. čal(h)i. К др.-инд. catvārlīśāt.

čali² см. čalo.

čalke см. čal⁻¹.

čalli см. čali¹.

čalo (čalō, čalu): čalo (čalō, čalu) ja- 1) уйти, уехать, отправиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. м. р. čalo ja: 728; наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. м. р. čale jōvāi (čalo jōva?) XVIII 34; čalo jōva: XVIII 116 (в обоих случаях с побудительным оттенком); 3-е л. мн. ч. м. р. čalé jaɲn' š'1: XVIII 33, 109; буд. вр.: 3-е л. мн. ч. м. р. čale jaɲn ge: XVIII 27; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. čalo (čalō, čalu) go/glyo/g'lyo/g'yó (go): I 10, 17, 29, 38, 49, 71; II 26, 33; IV 27, 33; XVI 16, 30bis; XVIII 41, 137, 170, 184; XXXIX 11; LXIII 11; фр. 19, 20, 202; čalō gō: 906; čalu g'lyo: LVIII 27; 3-е л. ед. ч. ж. р. čali gi: I 33; XV 29; XVIII 130; XXIV 3; фр. 21; 3-е л. мн. ч. общ. р. čale/čali ge/gi: II 23, 31, 39; XVIII 36, 52, 60, 117, 183; изолированные или неясные случаи: а) употребление формы čala go при подлежащем ж. р.: IV 47; IX 13; б) употребление формы čale gi при подлежащем м. р. (ед. ч.): XLV 3; в) употребление формы čalo ge при подлежащем во мн. ч.: II 19; имперф.: 3-е л. мн. ч. ж. р. čali jōva čhe: XLVIII 8; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. м. р. наст.-буд. вр. čalo jōva (čal java?): XVIII 18; čal javá(?): XVIII 76, 78; 2) попадать(-ся) (в ловушку, аркан): прет.: 3-е л. мн. ч. м. р. čale ge: XVIII 212; 3) глаголь-модификатор: а) в сочетании с абсол. I глаголов движения придает им значение удаления от говорящего или от пункта, принимаемого в данном контексте за исходный: latke čalo ja- переехать, перекочевать: прет.: 3-е л. мн. ч. м. (общ.?) р. latke čale ge: XXV 2, 9; leké čalo ja- унести, увести, увезти, утащить (=тадж. girifta burdan): наст.-

буд. вр.: 3-е л. мн. ч. общ.(?) р. leke čale jaɲn' š'1: I 70; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. leké čalo go/gyo: XVIII 155, 174; Хк.; 3-е л. ед. ч. ж. р. leké čali gi: 808; 3-е л. мн. ч. (общ.?) р. leké čale ge: XVIII 208; rake/pāgi/paki(te) čalo ja- убежать, удрать: прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. paki(te) čalo g(ity)o: IX 15; фр. 730; 3-е л. мн. ч. м. р. pāgi čale ge: XVIII 121; 3-е л. мн. ч. ж. р. rake čale gi: XVIII 58; uṭki/uṭke/uṭke čalo ja- улететь (=тадж. parida raftan): прет.: 3-е л. ед. ч. ж.(?) р. uṭki čalo go: VIII 18; 3-е л. ед. ч. м. (?) р. uṭke (uṭke) čalō gi: 908; uṭki paki čalo ja- (взлетов, быстро) улететь: прет.: 3-е л. ед. ч. общ.(?) р. uṭki paki čali ge (=тадж. parida gurexta raftand): XXXVII 3; б) в сочетании с абсол. I глаголов, обозначающих переход из одного состояния в другое, придает им значение полной завершенности, предельности, исчерпанности действия, наступившей в результате интенсивного его развития (в этих случаях употребляется, как правило, в формах претерита): ŷelbar hoke čalo ja- продырявиться насквозь (превратиться в решето): прет.: 3-е л. мн. ч. ŷelbar hoke čale ge: XVIII 16; pičké čalo ja- промокнуть (насквозь): прет.: 3-е л. мн. ч. pičké čale ge: XVIII 16; til kita(?) čalo ja- заскользив (по льду), разъехаться в стороны (о ногах коня): прет.: 3-е л. ед.(?) ч. til kita čalo go: LXIII 11; в) одном случае отмечено также сочетание с причастием: ye rōté čale ge они (женщины) разрыдались: XVIII 17.

Хинд. čalā jānā. См. čal⁻¹. В функции глагола-модификатора совпадает с тадж. рафтан. Ср. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 84 сл., 96 сл.; Роз., Материалы...,

стр. 15 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 235 сл.

čalu¹ мозоль: *Нек.*

čalu² см. čalo.

čambarxiyoł ожерелье из серебряных монет: *Нек.*

Ср. тадж. чанбар, чамбар (разг.), хинд. čambar обод, обруч.

čamčī ложка металлическая и деревянная (=тадж. қошуқ): 73, 271; *Гул., Нек., Хма., Хн.*

Ср. тадж. обл. чумча (ТРС, s. v.; Раст., V, s. v.); хинд. čamčā, čamčī.

čamčó 1) разливательная ложка, уполовник (=тадж. kaflez): *Нек.*; 2) ложка: *Мир.*

Хинд. čamčā ложка. Ср. čamčī.

čamkalī небольшое ожерелье из серебряных монет: *Нек.*

Мульти. čamkalī (O'Brien, Dict., 12).

čamōr-/čamōr- драться: инф. čamōrno; čamōr/čamōr ja- ссориться, ругаться: LVIII 21; LIX 18.

čan¹/čān/čān луна, месяц (светило): 212, 213, 491; *Н., Нек., Хм., Хн.*; čan-ki lu лунный свет: XVIII 58.

Хинд. čād, čand, пандж. čandar, čand, čann, ла. čan(n) и т. д. К др.-инд. candrā-.

čā(n)² см. ča¹.

čānāг чинара, платан (бот.): 56.

Тадж. чинор, чанор, хинд. čānāг, čīnāг.

čančū жила, мышца: *Б.*

čan(d)/čand(-e)/čand(-i) несколько, некоторое количество: čan(d)vaxt какое-то время: XVIII 101; har čand ke сколько ни: IV 28; har čand(-i/-e) ke hovā (owā) как бы то ни было, как никак: XVIII 64bis, 152.

Тадж. чанд, хар чанде ки, хинд. čand.

čandum какой (по счету)?: 179.

Тадж. чандӯм.

čang¹ 1) пыль: 186; 2) ветер(?):

Н.; ◇ čang-o toralang смятение, суматоха: XVIII 79.

Тадж. чанг. См. toralang.

čang²: čang-a ho- сцепиться (вступить в драку): III 39, 40.

Тадж. чанг, хинд. jāng.

čangar (čangar) чангар, термин, употребляемый группой «кавол» (шех-момади) для обозначения группы парья: *Ашур., Хн., Ш.*; čangar: *Нек.* См. §§ 29—31.

čangarī чангар, термин, употребляемый группой «кавол» для обозначения языка группы парья: *Нек.* См. čangar.

čaŋ- просеивать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čar: 749; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čānaŋ: 751; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. čānaŋ de: 750; инф. čaŋno: *Гул.*

Хинд. čhāpnā, пандж. čhāpnā, ла. čhāpaŋ и т. д. К др.-инд. i/*kṣan². См. Turn., s. v. *kṣaṇati (кауз. kṣāṇayati).

čaŋe см. čaŋe².

čar¹ левый: *Хн., Ш.*; čar-a-ko su-ma (?) по левую сторону: XLVI 2; čar hat (-muго) (моя) левая рука: *Хн., Ш.*

Тадж. чап, хинд. čar.]

čar² прожевывать, жевать (пищу): абсол. I čарке: XXI 13; čar sag- мочь (быть в состоянии) прожевывать: XXII 1 (ruŋi-ta čar ni-sakta хлеб прожевывать не может).

Хинд. čāpnā, čābāpnā, пандж. čāb-bā, ла. čabbaŋ и т. д. К др.-инд. i-carv. См. Turn., s. v. cārvaṭi.

čarā: čarā kaг- переворачивать (вверх дном, вверх ногами): XVIII 27, 33; čarā ho- переворачиваться, перевертываться: XVIII 31, 32.

Тадж. чаппа, чаппа кардан, чаппа шудан.

čarān стеганный мужской халат местного покроя (=тадж. joma): LII 2; LXV 16, 22, 23—25; фр. 148, 851.

Тадж. обл. чапон.
čarati большая тонкая лепешка
местной выпечки: III 8, 9bis.

Тадж. чаппотй, хинд. čarāti.

čарке см. čар-².

čарале: сарале ho- скользнуть (о мече): XVIII 166.

čақап (čакан) быстро, побыстрее:
XVIII 156; фр. 181, 871, 872, 906;
Гул., Мк.; čакан XVIII 156; čақап-
čақап быстро-быстро, очень быстро:
XVIII 185.

Тадж. разг. чаққон, чаққон-чақ-
қон.

čaqu (čоқи, čоки, čavku) неболь-
шой (обычно складной) нож: Гул.;
čоқи: Нек.; čоки: Мир.; čavku:
Хма.

Тадж. чоқу, чопқу (РТС, 382),
хинд. čақп.

čar¹/čar (čar, čor, čā) четыре:
I 38; III 8; XVIII 126, 139, 192;
LXIII 11bis, 13bis; LXV 24bis; фр.
376, 382, 583, 586, 587; čar: Гул.;
čor: LII 10, 11; Хм.; čā: 108; ♦ čar-
panj четыре-пять: XLVI 4; LXII 6;
čar fire четырежды: LXV 18.

Тадж. чор; хинд., пандж., ла.,
гудж., неп. čar, радж. čar, čuār,
синд. čārī и т. д. К др.-инд. cat-
vārah.

čar² см. čhar.

čar-³ см. čar.

čar-⁴ пастись: наст.-буд. вр.:
3-е л. ед. ч. čarāj: IV 13; фр. 938.

Хинд., пандж. čarāṇā, ла. čарап и
т. д. К др.-инд. yсар. См. Turn.,
s. v. cāratī¹.

čar-⁵: tirī čar- лить, брызгать;
paṛī tirī čar лей воду: Гул.

čара- (čара-) пасты: имперф.:
1-е л. мн. ч. м. р. čarova čhe: LIX 8;
LX 4; перф.: 1-е л. ед. ч. м. р. ča-
raue čho: 937; инф. čарао: Гул.
♦ leke čара- пригонять (скот с паст-
бища): прет. (неспр.) leke čарауо:
IV 10. Кауз. к čар-⁴.

Хинд. čarāṇa, ла. čарап, зап. пах.

čarṇā и т. д. См. Turn. s. v. cā-
rāyatī.

čarbal брюки: Хак.

čārbisi/čarbisu восемьдесят (че-
тыре двадцатки): LVI 34; Хн.

Хинд. čar-bisī. Ср. čar¹, bis.

čarbu: dumbe-ko čarbu жировая
прослойка вокруг почек барана:
Хн.

Тадж. чарбу сальник, внутреннее
сало.

čarej см. čar¹.

čargul украшение, продеваемое в
ноздрю: Ашур.

Афг. čargúl, каб. čargul, кав. čor-
gul (см. Op. I, 71).

čarki см. čar-².

čaro¹ см. čar-².

čaro²(?) paṛ čaro ho- см. paṛ.

čarova см. čара-.

čarte: čarte-ma čarte завернув-
шись (в одеяло) (или: обнявшись?):
XVIII 141.

čārum: bist-u čārum (тысяча де-
вятьсот) двадцать четвертый (год):
849.

Тадж. чорўм четвертый. См.
čar¹.

čarva¹ скот: LIX 3.

Тадж. чорпо, чорво, хинд. čar-
pā.

čarvā² (čārvā, čarvo, čarva, čar-
vo) бедро, верхняя часть ноги (че-
ловека и животных): 788; čārvā:
Нек.; čarvo: Хак; čarva: Исм.;
čarvo: Хн.

čarx колесо: 462, 923; Хн.

Тадж. чарх, хинд. čarx.

čархано материал или одежда с
узором в клетку: XLVII 2.

Тадж. чорхона.

čarhez галопом: 557.

Тадж. чорхез.

čaryó см. čar-.

čar- (čар-) 1) садиться на коня
или на какой-л. вид транспорта,
садиться верхом (вскакивать) на
какой-л. предмет (=тадж. savor

šudan): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. čaṣ (čar): LVI 22; čar: V 11; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čaṣuḥ: 804; 3-е л. ед. ч. čarāḥ: III 16; XV 12bis; прет.: 1-е л. ед. ч. čaro (čaruó/čaruó) IX 21; čaruó/čaruó: XXI 4; LVI 9, 23; 3-е л. ед. ч. čaruó/čaruó: II 67; III 46, 48; XIV 19; XVIII 37bis, 137, 148; 1-е л. мн. ч. čaré: XXXIV 3; абсол. I čarke/čarki/čarki: I 28; XXXIV 5; XXXIX 3; LVIII 28; абсол. II čar keta: XV 25, 26; инф. čarṇo. Гул.; 2) влезать, взбираться, взлетать, всходить (на трон), подниматься: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. čarái: 900 (čal, čarāḥ давай, поднимемся!); наст. опр.: 3-е л. ед. ч. čarái de: 806; прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. čaró: IX 21; 2-е л. ед. ч. м. р. čaró: IX 20; 3-е л. ед. ч. общ. р. čaro (čaruó): IX 15, 22; čaruó: II 119; čar ja- подниматься: IX 21; 3) охватывать (об ознобе, лихорадке): 816 (us munde-ta kamṇo čar gi того мальчика охватил озноб); 4) покрывать (самку): прет.: 3-е л. ед. ч. čaruo: 10; ◇ čar sag- мочь (быть в состоянии) покрыть: 17 [čar pa-sagiyo не смог покрыть; =тадж. sa-vor šuda na -taviṇist].

Хинд. čarṇā, čarṇ jānā, пандж. čarṇā, ла. čarṇa, кум. čarṇo и т. д. См. Turn., s. v. *caḍhatl.

čara- (čera-?) поднимать, втаскивать (наверх), устанавливать (о котле): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. čaravāḥ: L 1 (=тадж. bor mekunim); прет. (неспр.) čarāyo/čaruo (čera-yo?): II 71; фр. 824; čerao (?): XIII 10; кауз. к čar-.

Хинд. čarṇā.

čaraḥ см. čar-.

čaravāḥ см. čara-.

čarāyo, čaruo см. čara-.

čarē¹/čari (čare¹?) верхом, верхами: XVIII 113, 171; LXIII 5; čareḥ (čare-ḥ?): XVI 34. Ср. čar-.

čarē¹/čane(čauḥ) горох (=тадж. пахуд): Кам., Нек. К др.-инд. са-па- (Turn., s. v.).

čari см. čarē¹.

čarke см. čar-.

čarki см. čar-.

čarṇo¹ см. čar-.

čarṇo² см. čar-.

čaruó/čaruó/čaruó(čaru) веник, метла: Гул., Нек.; čaru: Ашур., Хма., Хн.

Хинд. jhāṇ. К др.-инд. jhāṇa(?). См. Turn., s. v.

čaruḥ см. čar-.

čaruo см. čar-.

čašgarak/čačgarak чашгарак, термин, применяемый парья по отношению к представителям группы «кавол» (=šex-momadī, qavolo-y-i čarčinfuruš): Нек., Ш. Некоторые парья отмечали при этом, что чашгарак — слово обидное и что «чашгараки — воры». С другой стороны, представители группы «кавол» употребляют термин čačgarak по отношению к парья, при этом термины čačgarak и čangar (s. v.) употребляются часто как синонимы; в этом же смысле (по отношению к подразделению калу) употреблял термин čačgarak диктор из подразделения бисиян (Мир.). См. § 34. Ср. каб. čač лоток для очистки зерна при обмолоте (ПРС¹, s. v.), кул. čač/čaš kardān — очищать зерно посредством встряхивания его на блюде (Нем., 165); ср. также перс. čāš, тадж. лит. чош, кар. čošṭ (Роз., Кар., 86), кул. čošṭ (Нем., 165) куча обмолоченного и провеянного зерна на току, вандж. čač куча (Роз., Вандж., 87); кар., кул. čošṭdan разбрасывать (снопы на току, семена по полю), кар. čošṭbod kardān веять зерно (Роз., Система); ср. еще тадж. лит. чош-галбер сито для просеивания пшеницы и ячменя, шахр. čoš вид ре-

шета с круглыми отверстиями (служит для провеивания зерна) (Раст., V, 217), тадж. лит. чошидан и т. д.

čašma (čīšma) источник, родник: XVIII 179; čīšma: *Нек.*

Тадж. чашма, хинд. čašma.

čatāḡ плохой, тяжелый, затруднительный (о состоянии, положении дел): XV 6, 9.

Тадж. разг. чатоқ.

čatō/čatō (čatu) гнездо (птичье, осиное и пр.): 166, 384, 385; *Исм.*; tumuri-ko čatu осиное гнездо: *Кам.*

čaṭi 1) стрела: XVIII 15; 2) лук (для стрельбы) (?): *Кар.*

čaṭo: čaṭo dek^h- (de-?) обнять(-ся): XXXIV 8.

čauḍān/čavdān четырнадцать: *Хма., Хн.*

Хинд. čaudah, пандж. čaudā, ла. čōdā, радж. (диалект мевари) čaw-dā, синд. čōḍāhā, гудж. čauda, неп. čauda(h). К др.-инд. cāturdaśa-.

čaval/čawāl/čavol/čoval/čowal рис (очищенный): II 107; XVIII 50, 59; L 3, 4; LII 10; LXV 17; *Мдж., Мир., Хак.*

Хинд. čaval (Platts, s. v.), пандж., ла. čaval и т. д. К др.-инд. *cāvala- (*cāvala-).

čavandos см. čovandos.

čavaḡō забор, ограда из прутьев: *Гул., Хн.*

čavdān см. čauḍān.

čavku см. čaḡu.

čavol см. čaval.

čawāl см. čaval.

če¹ см. č^h-.

če² см. č^he¹.

čedā см. medā-.

čehum см. č^hehum.

čelō (čajlā) навес от солнца и дождя: *Нек.*; čajlā: *Хн.*

Тадж. чайла.

čemadan чемодан: 745, 746.

Тадж. чемодан.

čemetri см. č^hemetri.

Čeptura Чептура, название селения в Гиссарской долине (Таджикская ССР): *Ашур.*

čeraуо(?) см. čaḡa-.

čerwon червонец, десять рублей: *Асад.*; ◇ sat čerwon семьдесят рублей: *Асад.*

Тадж. уст. червон(ец),

čī¹ см. č^h-.

čī² что (вопросительное местоимение): XV 57bis, 62bis (в таджикской фразе, вкрапленной в текст); ◇ heč čī kī ničigo (в отрицат. предложении): LII 18.

Тадж. чй.

čīčī 1) грудь (мужская и женская): I 103, 104; фр. 29, 227; *Асад., Гул., Исм., Хак., Хма., Хн.*; 2) сосок груди (мужской и женской): *Нек.*; 3) грудная железа, вымя (коровы и др. животных): I 23; фр. 402; ◇ čīčī-ko sar (пнк) сосок груди: *Исм.*; čīčī de- давать грудь, кормить грудью: I 23; фр. 338, 592; čīčī ri- брать (сосать) грудь (о грудном ребенке): 300.

Хинд. čīčī, пандж. čīčī и т. д. К др.-инд. *сисси-, *сисси- Ср. дарв. jījī (Роз., Дарв., 261), вандж. jījī (Роз., Вандж., 89), осет. zīzī (ИЭСОЯ, I, 397; там же дальнейшие сопоставления).

čīgər см. čīqīr.

čīḡt семена хлопчатника: LXIX 2.

Тадж. чигит.

čīkanka: čīkanka kaḡ- производить чеканку, т. е. обрезание верхних боковых побегов хлопчатника: LXIX 3.

Тадж. чеканка, чеканка кардан.

čīkīr см. čīqīr.

čīlam кальян: XVIII 101, 103bis.

Тадж. чилим, хинд. čīlam.

čīl см. čal-².

čīlovčīn металлический кувшинообразный сосуд для умывания рук (=тадж. дастшўяк): *Нек.*

čīnčār(ak) жук (=тадж. buqača):
Кур.

čīnī 1) фарфоровый: LXV 24;
◇ čīnī kasō фарфоровая миска: Хн.;
čīnī-ko kasō фарфоровая суповая
чашка: Нек.; 2) посуда (преимуще-
ственно фарфоровые суповые чаш-
ки): 123, 126, 790; Хн.!

Тадж. чинй фарфоровый. Ср.
дарв. čīnī глиняная чашка (Роз.,
Дарв., 260); хинд. čīnī.

čīnja см. tinja.

čīqī см. čīrl.

čīqīr/čīqīr/čākər (čakar, čigər)
1) глина, прах, грязь (=тадж. loj,
хок): XLIX 18, 20; LXVI 4; čakar:
Гул., Хн.; čigər: 385; ◇ čīqīr/čākər
каг- приготовить, замесить глину
(для строительных целей): LV 2;
XLIX 11 (=тадж. loj kardan);
2) грязный, мутный (о воде): 666;
Гул.

Хинд. čīkar, čīkar, перс.-цыг.
čekel, čīkil (Ив. I, 449), цыг.
(Уэльс) čīkalo (G. Morgenstierne,
АО, VI, 1928, p. 21), цыг.-евр. čīk
(см. Wolf, s. v. tšik). К др.-инд.
cikka-.

čīr: čīr бага- распороть, пропо-
роть (брюхо): IV 47.

Хинд., пандж. čīrnā, ла. čīraṇ и
т. д. См. Turn., s. v. *cīrayatl.
Ср. бага-.

čīri см. čīrl.

čīrk грязный: 598; Гул.

Тадж. чирк, чиркин. Ср. čīqīr.

čīrlī см. kīrlī.

čīrl/čīrlī (čīrl, čūnl, čūnl, čīl) не-
большая птица, воробей (=тадж.
čūmčuk): XLIX 28; фр. 583, 586—
588, 706bis; Гул., Нек., Хм., Хн.;
čīrl: 582; čūnl: XXXI 1—3, 5; čūnl:
Исм.; čīl: Хма; основа косв. форм
ед.(?) ч. čīyin-: 166 [čīyin-ko čato
гнездо воробья(-ев?)]; ◇ suz čīrl
голубь: Хн.; čūnl padovanak птица
padovanak (?=тадж. čūmčuk-i pado-
vanak): XXXI 1.

Хинд. čīrl, пандж., ла. čīrl и
т. д. К др.-инд. saṭaka-, *cīṭaka-.
Ср. перс.-цыг. četurī (Ив. I, 449).

čistonī чистони, название неболь-
шой таджикоязычной этнографиче-
ской группы — выходцев из Афга-
нистана: Ашур., Хн. Подробнее
см. Ор. III, стр. 66 сл.

čīt (čīṭ, čḥet) ситец: Гул.; čīṭ:
Нек.; čḥet: LXV 25; ◇ pañjmetrī čīt
пятиметровый отрез ситца: LII 12.

Тадж. чит, хинд. čḥīṭ, пандж.
čḥīṭ, неп. čḥīṭ и т. д. К др.-инд.
*chittā-.

čīyin- см. čīrl.

čīz вещь, вещи: XVIII 55; ◇ yek
čīz что-нибудь: XLI 6; jamī čīz все
(любая вещь): XLII 2.

Тадж. чиз, хинд. čīz.

člo см. čulo.

čo см. čḥ-.

čod-/čud- покрывать (о самцах
животных), топтать [(о 'самцах
птиц), овладевать (женщиной):
наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čudū:
XVIII 201 (в непристойном руга-
тельстве təre abā-ke ran-ta čudū);
3-е л. ед. ч. čodāj/čudāj: 128, 215;
прет. (неспр.) čodyo: 16; отриц.
па-čōdiyo: 18; ◇ čod sag- мочь (быть
в состоянии) покрыть (самку): 217.

Хинд. čodnā (Platts, s. v.), пандж.
čodnā и т. д. К др.-инд. *coddatl.

čodai см. čod-.

čodir см. čadir.

čod(i)yo см. čod-.

čōde см. čōr-.

čōdīnō см. čōr-.

čōdnō см. čōr-.

čōdyo см. čōr-.

čoṇ см. čaṇ.

čoḷ см. čaḷ.

čoḷnik см. čaḷnak.

čol (čol) степь: XVIII 40bis; čol-i
malik Чул-и Малик (название мест-
ности): IV 11 (сказ.).

Тадж. чул.

čolaq раненый, искалеченный:
II 82.

Тадж. разг. чулоқ.

čorap см. čurap.

čor см. čar¹.

čorta см. čor-.

čorut: paŋjoh-и čorut (в тысяча
девятьсот) пятьдесят четвертом
(году) XLIX 1.

Тадж. чорӯм. Ср. čar¹, -um.

čor-/čod, (čor-, čorŋ-, čor-, š'or,
šur, čho, š'o) 1) пускать, отпускать
(кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ni-čorŋu: XLVIII 7;
ni-čhotū; прет. (неспр., отриц.) па-
čojyo: 388; 2) позволять: наст.-буд.
вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ni-čorta:
402; 3) посылать: прет. (неспр.) čo-
dyo: XVII 7; 4) оставлять: абсол.
I čorŋke: II 23; инф. čojnō (=тадж.
mondan): Гул.; 5) в сочетании с
глаголом de- (давать): а) положить,
поставить: прет. (неспр.) čojnō:
877; б) per šur de- пойти (букв.: по-
ставить ногу, ср. тадж. по мон-
дан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч.
те per-rə-la šur duŋ я пойду: XVIII
47; 6) глагол-модификатор, придаю-
щий действию, выраженному основ-
ным глаголом, оттенок перфектив-
ности и категоричности: baŋ karké
š'o de- затворить, запереть (воро-
та): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. baŋ
karké šo de: XVIII 86; čara karké
š'or de- перевернуть: пов. накл.:
2-е л. ед. ч. čara karké š'or de: XVIII
33; прет. (неспр.) čara karké š'or
dineo: XVIII 27; 7) kárke čōje- под-
нять (что-л. или кого-л.): пов.
накл.: 2-е л. ед. ч. 7) kárke čōje:
875, 876; lukōke čōje- укрыть, при-
крыть (что-л.): пов. накл.: 2-е л.
ед. ч. lukōke čōje: 826; marké š'o
de- перебить: прет. (неспр.) marké
š'o dineo: XVIII 87, 88; rošake čōje-
прикрыть, укрыть (что-л.): пов.
накл.: 2-е л. ед. ч. rošake čōje
(=тадж. pušida mon): 825; yeŋa kar-

ke š'o de- разнуздать (разнуздав,
пустить): прет. (неспр.) yeŋa karke
š'o dineo: XVIII 65, 69; zin kar ke-
tə čor de- оседлать: пов. накл.:
2-е л. ед. ч. zin kar ketə čor de:
XV 13.

Хинд. čhorŋā, čhor-denā, ла. čhoran
и т. д. К др.-инд. √*kṣuŋ. См.
Turn., s. v. kṣoṣayati.

-čorŋu см. čor-.

čorŋke см. čor-.

čovál (čowál) см. čaval.

čovandos/čavandos участник коз-
лодранья, наездник, джигит: LII 16,
18.

Тадж. чопандоз.

ču¹, čū см. čh-.

ču² см. čuk¹.

čub: kanŋo čub колючка (заноза):
261.

Тадж. чӯб, хинд. čob.

čudál см. čod-.

čodū см. čod-.

čuk¹ 1) поднимать: пов. накл.:
2-е л. ед. ч. čuk: 86, 854; прет.
(неспр.) čukyo/čuk'yō: XVIII 8; фр.
877; абсол. I čuké: XVIII 155, 179,
191, 208; абсол. II ču kltə: 877; инф.
čuknō: Гул.; б) čuk sag- мочь (быть
в состоянии) поднять: 685; 2) вы-
кладывать (мясо на блюдо): прет.
(неспр.) čukyo: LIX 17.

čuk² отрезать, отрубать: прет.
(неспр.) čuko: V 31.

Хинд. čhekna, čhiknā, пандж.
čhekṇā и т. д. К др.-инд. √chid.
См. Turn., s. v. chēda-.

čuké см. čuk¹.

čuko см. čuk².

čuknō см. čuk¹.

čukur³ см. čuqur¹.

čukyo, čuk'yō см. čuk¹.

čul: 7aŋŋi čul покрывало для ко-
ня, попона: XXVIII 8; Нек.; 7aŋŋi
čul (=тадж. 7ul-i 7aŋŋi): XXIX 1;
Кам.

Тадж. лит. чул, хинд. 7ul(1).

čula¹ см. čal¹.

čula² см. čala-l.

čulé- см. čuló.

čūli подол (халата): *Нек.*

čulo (čulō, čulū, člo) 1) очаг для котла (=тадж. degdon, otašdon): 131; *Кам.*; *Хма.*; čulū: *Нек.*; člo (в записи современной таджикской графикой — чло): *Хма.*; 2) жаровня, глиняный горшок с горящими углями, который ставится под сандали (в записи *Гул.* современной узбекской графикой — чулӯ): LXVI 3—5; *Гул.*, **Хн.* (семья); основа косв. форм ед. ч. čule-: I 81; L 1; фр. 811.

Хинд. čulhā, пандж., ла. čulhā, синд. čulho, гудж. čulo, неп. čulo. К др.-инд. culli-.

čun- см. čun-.

čungás: čungás kaг- визжать (о щенке): 782.

čunke/čunki см. čun-.

čuno см. čun-.

čunyo см. čun-.

čun- (čur-, čun-, čuy-) 1) собирать (хлопок, плоды, хворост и пр.), срывать (плоды, цветы и пр.): пов. накл.: 2-е л. мн. ч. čuno: II 5; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čurū: 616; 3-е л. мн. ч. čurīn či: 513; прет. (неспр.) čunyo/čunyo/čunyo (čuno, čuyo): XLIX 11; LXVII 5; фр. 773; *Гул.*; *čuno: *Хма.* čuyo 321bis, абсол. I čunke/čunki: IX 11; LIX 16; ◇ čunke de- собирать (для кого-л.): LXVII 3; paṇi čur- поливать(?): LVIII 11; 2) оципывать (птицу): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. čurā: XXXI 5; 3) перебирать (напр., листья табака): инф. čunno.

Хинд. čunpā, пандж. čunpā, ла. čunap и т. д. К др.-инд. cūci. См. Turṇ., s. v. cīnōti.

čurī см. čirī.

čurāḥ см. čun-.

čurke см. čun-.

čurō: см. čun-.

čunyo/čunyo см. čun-.

čur замолчи!, успокойся!. цыц! (=тадж. dam šav!): 395; *Ис.м.*; ◇ čur ja- замолчать, успокоиться (о ребенке): LVIII 35.

Хинд. čur, пандж. čurr, ла. čur и т. д. К др.-инд. *cūr-.

čupan (čoran) чабан, пастух: LIX 18, 19; čoran: IV 7; VI 1; основа косв. форм мн. ч. čurani-/čurani-: LIX, 7, 14, 17 (во всех трех случаях перед последующим -n).

Тадж. чупон, хинд. čurān.

čurur см. čururī.

čururī (čurur, čurur², čurur) яма: XVIII 5, 6; čurur: 865, 866; cūrur²: 825; čurur kaг- копать: *Хн.*

Тадж. чукур глубокий: Чукурӣ яма.

čur¹ (čōr) вор: 374; *Нек.*; čōr: *Ис.м.*

Хинд. čōr, пандж., ла. čōr, бал. čur и т. д. К др.-инд. cōrā.

čur² крошить (о хлебе): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. čurū: XXVII 1.

Хинд. čurpā, пандж. čarpā и т. д. К др.-инд. *cūr-., *cūrayati.

čurbul тонкая веревка: *Нек.*

čurdak чердак: XLIX 12 (русск.).

čur¹ воровство, разбой: XVIII 114; čurī kaг- воровать: 235, 375.

Хинд. čōrī. См. čur¹.

čur² чури, блюдо из раскрошенного свежеспеченного хлеба, перемешанного с топленным маслом. Сверху посыпается иногда сахарным песком (=тадж. čangoli, чанголи): XXVII 1; *Кам.*, *Нек.*, *Хма.* Приготовление аналогичного блюда, называемого в бассейне реки Хингоу «фатир-маска», описано Н. А. Кисляковым (Изв. ТФАН, № 15, 1949, стр. 44); в отличие от чури «фатир-маска» заправляется не топленным, а свежим маслом.

Ла. čurī, синд. čurī. К др.-инд. *cūr-., Ср. čur².

čur³ см. čurī.

čurū sm. čur².-

čur- sm. čur-.

čuri(?): XVIII 127 [ju kur ké tu-
muri-la čuri u kurl samá-la как ужа-
лить (как сделать свое дело) пчела
сама знает (?)].

čurin sm. čur-.

čurūl sm. čur-.

čušká свинья: Хн.

Тадж. чўчка (РТС, s. v. свинья).

čut¹ женский половой орган:
LXXI 4; *Исм.*; čut(-su)-ko то (её)
влагалище: LXXI 6.

Хинд. čnt, пандж. čutt, čnt, ла.
(аван.) čut, гудж. čnt и т. д. К др.-
инд. *catta-.

čut² sm. čut.

čut/čut 1) ложь, вранье, обман:
čut/čut ke- (тадж. дурўф гуфтан)
лгать, обманывать, врать: XV 55;
фр. 373, 374; 2) лживый, ложный,
неправильный: 372.

Хинд. jhāt, пандж. jhāt, неп.
jhuṭ и т. д. К др.-инд. *jhattha-.

ču- течь, протекать (о крыше и
т. п.): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч.
čuvá: 393, 459.

Хинд. čanā, пандж. čonā, кум.
čuno и т. д.

См. Turp., s. v. cybtall.

čuvá sm. ču-.

čuу- sm. čur-.

čuуан чугун: čууан-kl deg
(=тадж. deg-l čууанl) чугуниный
котел: *Нек.*

Тадж. чўян.

čuуо sm. čur-.

čúzta детское оружие наподобие
русской рогатки. Употребляется
для стрельбы камнями по птицам и
пр.: 582, 584, 585.

Узб. разг. čizta. К узб. čūzmoқ
растягивать.

čəfo sm. bagl-čəfo.

čh

čh/č-(č'-) 1) быть, иметься, суще-
ствовать, наличествовать: наст.-

буд. вр.: 3-е л. ед. и мн. ч. общ. р.
čhe (če, čh): passim [примеры: yek
jāg-a bulbul-i guya čhe есть (имеет-
ся) в одном месте говорящий соло-
вей: I 32; pesa-təro čhe? деньги у
тебя есть? (=тадж. pul-at hast?:)
177; ham aba- migo čhe, ham ayi-mgo
čhe у меня есть и отец, и мать: 448;
da-mug-ko gā čhe у моего отца есть
корова: 593; dun koŋo čhe? оба ко-
ня есть (на месте): III 23; tin ti-
mire če у меня есть три дочери:
89; Iya čālī blīya čhī там есть 40
девушек: II 62; и т. д.]; če: XVI 23,
38; фр. 89, 320ter, 795, 796; čhī:
II 62; XVIII 192; XLVI 4; прет.:
3-е л. ед. ч. общ. р. čho/čo (ču,
čō): passim [примеры: čho nī-čho,
yek pāčā (pāšā) čho было не было,
был один падишах: I 1; II 1 и т. д.;
yek bāl čho был один бай: XIII 1;
gal-a-se xunrezo čho у него на те-
ле была (имелась) кольчуга: II 74;
o anmī-ko per-e-so nī čho у этого
человека не было ноги: XXXIX 4;
yek dānā vazīr-u-so čho был у него
один мудрый везир: XVIII 21; pāšā
yek ti-sō čho была у падишаха од-
на дочь: V 9 и т. д.]; ču: XV 35;
čō: Гул. (в узбекском написании—
чў); 3-е л. мн. ч. (?) общ. р. čhe/
čhī: I 2 (pāčā-kl dō ran-i-sl čhī у
падишаха было две жены); XVIII
3—4 [is-ke dō befā čhe (dō befā-se
čhe) у него было два сына]; XLVII
21 (dō blīya čhe были две девушки);
ср., однако, is-ko tin befa čo у не-
го было три сына: XVII 2; do ...
koŋo-so čho у него было два коня:
III 4; dumbō-ma ranj boŋe kute čho,
tin kota blī čho при отаре было пять
больших собак, было также три
ишака: LX 5; 2) глагол-связка: пов.
накл. (?) 2-е л. ед. ч. čo: XVI 36
(migo sayibgīr čo будь распоряди-
телем моего имущества!); наст.-
буд. вр.: 1-е л. ед. ч. общ. р. čhū
(čhum, čhō, čū, ču): passim [приме-

ры: me boŋŋ č̣ū я большой: I 62; me vazir č̣ū я везир: XVIII 64, 103; me Mari Petrov-bišta... xusran č̣ū я... доволен Марией Петровной: XLVIII 12; me yek buŋi č̣um я старуха: IX 10; me paŋa č̣o я парья: 903 и т. д. č̣ū: 324, 429, 640, 613; č̣u: 835; 2-е л. ед. ч. č̣e [примеры только для м. р.: tu... ahmak anmi č̣e ты глупый человек: XVIII 55; tu paŋa qam-(m)ata č̣e ты из племени (рода) парья: Хн.]; 3-е л. ед. ч. общ. р. č̣e/če (č̣i, č̣i, č̣a, š'e): passim [примеры: Gunan dānā č̣e Гунан — мудрец: VI 8; āc vār-miri č̣e сегодня мой черед (для удара): XVIII 165; ya hor kāni č̣e это другая сказка: 83; ya tuŋŋ č̣e это правильно (правда): 452; miri ayi č̣e (это) моя мать: IV 21 и т. д.]; č̣i: XVIII 181; Хн.; č̣i: IV 10; č̣a: LVII 2; š'e: XVIII 163, 164; XXVI 1bis; 1-е л. мн. ч. č̣a/š'a (č̣i) [примеры только для м. р.: ham na yaŋ š'a, na el č̣a, musafar ... lukui č̣a мы не враги (и) не соплеменники, (мы) скитальческий ... народ: XVIII 67; ham paŋa qam-(m)ata č̣i мы из племени (рода) парья: Хн.]; 2-е л. мн. ч. č̣o/š'o (č̣i) [примеры только для м. р.: tam yaŋ š'o, tam el č̣o друзья вы или враги...: XVIII 66; tam paŋa qam-(m)ata č̣i вы из племени (рода) парья: Хн.]; 3-е л. мн. ч. общ. (?) р. č̣i/č̣i/č̣i (č̣i, š'i, č̣e, š'a): passim [примеры: ye jatak mərə apré č̣i это мои собственные дети: I 104; inu haŋvan č̣i они (же) животные: X 3; mire jatak paŋa č̣i мои дети — парья: 324 и т. д.]; č̣i: XVIII 107; 121; LIV 17; фр. 433ter; š' XXVI 1; č̣e: II 5; V 33; LIX 4; š'a: LVII 5; прет. 1-е л. ед. ч. č̣o/č̣o/č̣u (co): passim [примеры только для м. р.: me ga-ma č̣o я был на дороге: 387; me javon č̣u, bakar č̣o был я молодым, красивым: 237 и т. д.]; č̣o: 622; 2-е л. ед. ч. č̣o/

č̣o (примеры только для м. р.: tu kinyā č̣o? ты где был?: XVI 39; tu kala bazar-a č̣o ты был вчера на базаре: 957); 3-е л. ед. ч. общ. р. č̣o/č̣o (č̣o): passim [примеры: abaso kambajal č̣o его отец был бедняком: XXV 7; gan-ə-so bakar gan č̣o жена его была хорошей женщиной: XXXIX 5; ošpaz Berdaboŋ č̣o поваром был Бердыбой: LXV 14 и т. д.]; č̣o: 912; 1-е л. мн. ч. č̣e/če (примеры только для м. р.: ham apré-ma bakar č̣e друг с другом мы были дружны: XL 10; ham ranj jare č̣e мы были впятером: LVIII 1); 3-е л. мн. ч. общ. р. č̣e/č̣i: passim [примеры: unu ... boro-boro č̣e они ... были очень большими: XLVII 19; kerī ke bakar č̣i (девушки), которые были пригожими: XVIII 58]; изолированные или неясные случаи: а) употребление формы č̣i при подлежащем в ед. ч.: š'am č̣i был вечер: XVIII 8; ganji-ke var č̣i была очередь плешивой: XVIII 133; б) употребление формы č̣o при подлежащем во мн. ч.: sago anmīyu xursand č̣o все люди были довольны: 114; 3) в функции вспомогательного глагола образует в сочетании с причастиями значащего глагола сложные глагольные формы: а) 3-е л. мн. ч. общ. р. наст.-буд. вр. (прич. на -in/-in'/-I+3-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. глагола-связки): passim [примеры: ayi(n)/ayin' č̣i(č̣i) приходят: II 15; XVIII 108, 110; biŋin č̣i сеют: 496; buŋi č̣i плетут: 785; dek'in (-in') č̣e (č̣i) видят, увидят: I 62; XVIII 215 и т. д.]; в двух случаях: samjin č̣i поймет (II 5) и č̣uri karin č̣i ворует (375) субъект действия стоит в 3-м л. ед. ч. (формы вежливости?); в одном случае (ayin č̣i пришли: LXII 16) эта форма имеет значение прош. вр.; б) имперфект [прич. на -a(-o?) + претеритальные личные формы гла-

гола-связки]: *passim* [примеры: 1-е л. ед. ч. (примеры только для м. р.): *me... pará ĉho* я... учился: XL 2; XLVII 1; *me bakar qenĉi kara* ĉо я хорошо стриг (овец): LIX 13 и т. д.; 2-е л. ед. ч. (пример только для ж. р.): *tu kĭ(n)ya gĭyo* ĉо ты куда ходила?: XV 53; 3-е л. ед. ч. общ. р.: *kuva ĉho* говорил (=тадж. *meguft*): XLVII 14; *mašq kara ĉho* играл (на музыкальном инструменте): XXXIV 6; *duva/dova ĉho(ĉo)* давал (=тадж. *medod*): III 34; IV 3; XV 59; XLVII 16; *Xudoĭnazag mere laba āva ĉho* Худоназар собирался к нам приехать (но не смог): 388; *piano-ta tara ĉho* играла (девочка) на пианино: XXXIX 17; *dad-vaĭ kuva ĉo* стонала (жена): XV 37; *o dayim bal-prə-ta goĭl karkl paš-r'go bagova ĉho* она всегда заплетала свои волосы в косу и забрасывала (=тадж. *terpartoft*) за спину: XLVII 25 и т. д.; 1-е л. мн. ч. (примеры только для м. р.) *ham... anglis-ko jib-ta ĥila ĉhe* мы ... изучали английский язык: XLVII 12; *dumbun-ta ham bakar ĉagova ĉhe* баранов мы пасли хорошо: LIX 8 и т. д.; 2-е л. мн. ч. (единственный пример в знач. наст.-буд. вр.): *tam taxĉo-ta ka təga ĉo* что вы держите в нинге?: 126; 3-е л. мн. ч. общ. р.: *kutū-na dumbun-ta rat-a raka ĉhe* по ночам баранов сторожили собаки: LX 17; *unu doyim bakar fara ĉhe* они (девочки) всегда вели себя хорошо: XLVII 22; *blĭya... kĭno-ma ĉali ĭova ĉhe* девочки уходили в кино: XLVIII 8 и т. д.; в) перфект [прич. на -е (ж. р. -ĭ, мн. ч. общ. р. -e/-ĭ)+личные формы наст.-буд. вр. глагола-связки; перфект глаголов состояния выступает в значении наст. опр. вр.]: *passim* [примеры: 1-е л. ед. ч. м. р.: *me ... aye ĉhĭ* я ... простил: I 45; *me ... lange ĉhĭ* я ... простил (твою вину): XV 11 и

т. д.; 1-е л. ед. ч. ж. р. (единственный пример): *me bara nikil(I)ĭ ĉi* я выходила наружу: XV 54; 2-е л. ед. ч. (пример только для ж. р.): *tu ka ... ayĭ ĉhe* ты почему ... пришла?: XVIII 129; 3-е л. ед. ч. (примеры только для ж. р.): *o buĉi gĭ ĉhe* она состарилась: II 105; *nĭn-i-si ayĭ š'e* его клонит ко сну (=тадж. *xob-aš omadaast*): 65; *o blĭya be(r)ĭ ĉa (kalĭ ĉa)* та девушка сидит (стоит): 967, 969 и т. д.; 1-е л. мн. ч. (примеры только для м. р.): *ham kar-a beĉe ĉhe* мы сидим дома: 719 и т. д.; 3-е л. мн. ч. общ. р. *memān aye ĉhĭ* гости приехали: II 107; *ĭatak-a-se ge ĉhe* его дети (сыновья) ушли: II 109; *ĉali dane blĭya sute ĉhĭ* сорок девушек спят: II 77; *a(n)mĭ be(r)ĭ ĉi* мужчины сидят: 975 и т. д.; г) плюсквамперфект [прич. на -е (ж. р. -ĭ, мн. ч. -e/-ĭ)+претеритальные личные формы глагола-связки; плюсквамперфект глаголов состояния выступает в значении прош. опр. вр.]: *passim* [примеры: 1-е л. ед. ч. (примеры только для м. р.): *me Šura(b)-ma beĉe ĉho* я жил в Шурабе: XXV 1; *me ye(k) vāxt-a yek gay-ĭs-naĭa āšpā oye* ĉо однажды я познакомился с одним председателем (колхоза): LXII 1; *us-ki sāli-ta min-ĭa kare* ĉо я взял в жены (действие преждепрошедшее) его свояченицу: LXII 4 и т. д.; 2-е л. ед. ч. (примеры только для м. р.): *tu kaĭ-le aye ĉhe* ты зачем приходил?: XVIII 188; *təĭa ka lege* ĉо ты что возил (на базар)?: LVI 14; 3-е л. ед. ч. м. р. *daĭro uax kare* ĉо река замерзла (действие преждепрошедшее): LXIII 8; *abo-mare-na ka vasily-at kare* ĉо какой завет оставил наш отец (действие преждепрошедшее): XVI 10; *abā-murĉ maré* ĉо мой дед умер: 849 и т. д.; 3-е л. ед. ч. ж. р. *o yek buĭo-kulā beĭĭ ĉho* она

сидела около одного старика: XXXIX 7; 1-е л. мн. ч. (примеры только для м. р.; по форме совпадают с 1-м л. мн. ч. перфекта): beṛte čhe (мы) сидели: LIX 18; saḡemare koḡun-para čaḡe če все мы вскочили на коней: LXIII 5; 3-е л. мн. ч. общ. (?) р.: ʔazū yek jaḡ-a kalī čhe стояли в одном месте гуси: XXXVII 1].

Ср. наст.-буд. вр. предикативной связки в гудж. čhū (я) есмь, джайп. čhū, кум. čhū, гархв. čhaū и т. д.; гудж. čhe (ты) еси, джайп. čhai, ним. čhē, кум. čhai, гархв. čhai; гудж. čhe (он) есть, джайп. čhai, ним. čhē, лабх. čhē (ča) и т. д.; лабх. čhā (мы) есме, кум. čhū; гудж. čho (вы) есте, джайп. čho, ним. čho, лабх. čho (ča), кум. čhau; гудж. čhe (они) суть, джайп. čhai, ним. čhē, лабх. čhē (ča), кум. čhan; прет.: джайп. čho (я) был, кум. čhiyū, čhyū, гархв. čhayo, джайп. čho (ты) был, кум. čhiyē, гархв. čhayo; джайп. čho (он) был, кум. čhiyo, гархв. čhayo; джайп. čhā (мы) были, кум. čhiyā, čhyā, гархв. čhayā; джайп. čhā (вы) были, кум. čhiyā, гархв. čhayā; джайп. čha (они) были, кум. čhiya, гархв. čhayā. К др.-инд. vḥṣi. См. Turn., s. v. ākṣēti.

čha¹ см. čh-.

čha² (čhā) тень (=тадж. soya): 56; *Нек.*, *Хма.*; čhā: *Кам.*; daraḥki čhā тень дерева: *Кам.* Хинд. čhā

čhar/čār 1) зола, пепел (=тадж. xokistar): *Гул.*, *Нек.*, *Хн.*; ◇garm čhar угли, тлеющие в сандалии (=тадж. xokistar-i garm-i sandali); 2) лёсс (=тадж. хоки зард).

Хинд. čhār, пандж., кум. čhār и т. д. К др.-инд. kṣārā-.

čhe¹ (če) шесть, шестеро: XVIII 192; XXXIX 12; XLVIII 1; XLIX 24; *Хма.*; če: LVI 35; LXV 18bis; фр. 178bis, 376.

Хинд. čha, čhe, пандж., ла., радж. čhe и т. д. К др.-инд. *kṣat или *kṣvaṭ. См. Turn., s. v. śāṣ-.

čhe² см. čh-.

čhehum (čehum) шестой: XLVII 1; čehum: XL 2; см. čhe¹ -um.

čhemetri (čemetri) отрез в шесть метров мануфактуры; ◇čhemetri satin отрез в шесть метров сатина: LXV 23; čemetri bekasam отрез в шесть метров шелка: LXV 23. См. čhe¹.

čhet см. čit.²

čhi, čhī см. čh-.

čho, čhō, čhō см. čh-.

čhu см. čh-.

čhū(m) см. čh-.

čhurī (čuri, čuṛi) нож. (=тадж. kord): *Кам.*, čhuri/čurī: *Нек.*, *Хма.*; čurī: LXIII 14; фр. 672bis, 686bis; *Гул.*, *Мур.*; čuṛi: *Хн.*

Хинд. čhurī, пандж., ла., кум., синд. -čhurī, цыг.-евр. čurī, цыг.-укр. čuri (Бар., 7), каф. čur'ī (Morg., Report 1, 40) и т. д. К др.-инд. čhūri. См. Turn., s. v. kṣurā-; Mh., s. v. churikā, kṣurāḥ. Афг. čāḡa нож имеет, по-видимому, другое происхождение (см. Morg., EVP, s. v.).

D

da¹ сорока (=тадж. akka): *Кам.*, *Хн.*

da²/dā 1) старший брат (=тадж. aka): а) имя нарицательное: XVI 14, 17, 18; фр. 98, 101, 316, 422, 528; б) уважительное обращение к постороннему человеку: 53; 2) отец, папа: а) имя нарицательное (только в языке детей): LXVII 7, 8; фр. 589, 593, 601bis, 626, 661, 663, 665bis, 762, 825, 904; *Гул.*; б) обращение: XVII 3; фр. 828.

Хинд. dādā дед (по отцу), старший брат, кум. dādā и т. д. К др.-инд. *dādda-. Ср. тадж. дада, дадо.

додо отец, папа, пор. da отец.

dā³ см. dan.

dab- (dap-) хоронить, погребать, предавать земле: прет. (неспр.) dā-bó (dāblyo): XVIII 178; dāblyo: XVIII 196; абсол. II dap ketə: XVI 8; ◇dap sat- похоронить: XIII 25.

Хинд. dabā², кауз. dabānā, пандж. dabbṇā, dabāuṇā, ла dabbāṇ и т. д. быть прижатым, придавленным, спрятанным, придавить, похоронить и т. д. К др.-хинд. *dabb-.

dabi: dabi de- дать плову упреть, т. е. укрыть котел с пловом чем-л. теплым, чтобы плов упрел (=тадж. dam andoxtan; тадж. лит. дам до-дан): L 4. К dab-.

dad: dad mar- стонать, рыдать, вопить: XV 36, 50.

Ср. тадж. дод задан.

dadúnko (?) плача, с плачем: XVIII 10; ср. dad.

dad-vaḷ: dad-vaḷ ke- стонать, вопить: XV 37.

Ср. тадж. доду вой гуфтан.

daftar тетрадь: LVIII 34; фр. 437, 618, 649, 651.

Тадж. дафтар.

daḡa род, племя: 550.

daḡá-daḡá (daḡá) афганцы-паштуны (= афг. raḡan), живущие в Афганистане (р-ны Кабула, Балха, Кандагара) и говорящие на языке пашто (piḡto): Ш.; daḡá: Хн. По сообщению паштунов — выходцев из Афганистана, таджики действительно употребляют термины tag-dum-i daḡa, zabon-i daḡa для обозначения афганцев и их языка (raḡtu). Припамирские таджики насмешливо называли в прошлом термином daḡá-daḡá афганский язык (сообщено Б. Искандаровым).

Ср. тадж. дағдаға, хинд. daḡdaḡa шум и крик, тревога, страх, дрожь, смятение и т. п. Ср. еще хинд. dagadhna ругать, дразнить и

digdigānā болтать, стрекотать и т. п.

daī особым образом заквашенное молоко (=тадж. juḡot, jirḡot): XX 2, 3; Исм., Нек.; ◇daī kar- заквашивать молоко: XX 2; daī-ko zardob сыворотка, отстой, образующийся при закисании молока (=тадж. zardob-i juḡot): Нек.

Хинд. dahī, пандж., гудж., мар. dahi, неп. dahi, daī (разг.), ла. dahi, мульт. dahi, бал. dahi. К др.-хинд. dādhī-.

daīn см. danó².

daḡra (daḡro, darya, daryo, dirav, diraw, daryaḡ, dir'yaḡ) река: LXIII 7, 9; daḡro: LXIII 8; darya: 928; daryo: Ш.; dirav: 145bis; Хма.; diraw: XII 5; daryaḡ: Гул.; dir'yaḡ: Нек.

Тадж. дарьё, хинд. daryā.

daīyalo: daīyalo xalta (=тадж. xalta-yi juḡotī) мешок, в который сливается заквашенное молоко (daī) или пахтанье для удаления из него сыворотки; сыворотка стекает через поры мешка, а оставшаяся густая творожистая масса (тадж. чакка) идет на приготовление сыра в шариках (тадж. қурут): Нек. Ср. тадж. лит. чаккахалта, в долине р. Хингоу халтан дугризи (см. Н. А. Кисляков, Изв. ТФАН, № 15, 1949, стр. 43).

dákaliyo см. dyakal-.

dakar: dakaḡ mar- оторыгнуть: 34.

dakha- см. dukha-.

dalāl маклер, посредник, принимающий участие в сделках по купле-продаже скота: XI 2, 4.

Тадж. даллол, хинд. dallāl.

dam дыхание: Гул., Хн., Ш.; ◇dam le- дышать: 280, 726; dam kha- упревать, доходить до состояния готовности (о плове): 826.

Тадж. дам, дам гирифтан, дам хурдан, хинд. dam, dam lenā.

damḡi пест, колотушка для толчения (=тадж. kūbak): Нек.

dan¹/dān [dā(n), dān, dant, dān(t), dand] зуб(-ы): III 42; IV 13, 15, 19, 36, 37, 40, 41bis; XXI 9, 11, 12; XXII 1; фр. 170, 357, 673—675, 986; dā(n): XVIII 76; фр. 158; dān: *Гул., Исм.*; dant: *Нек., Ш.*; dān(t): *Асад., Хм.*; dand: IV 45; ◇dan kutar- ко-вырять в зубах: 268: jā-ke dand зубы мудрости (ср. хинд. jā-ke ко-ренной зуб).

Хинд. dāt, пандж., ла. dand, мулт. dand, dād, кум., гудж. dāt и т. д. К др.-инд. dānta-.

dan² палка, дубинка: III 31.

Хинд. danḍ, пандж. dānn, dānn, danḍ и т. д. К др.-инд. danḍā-.

dan³ см. dīn.

dānā¹/dāna умный, мудрый, мудрец: II 5; VI 8; XVIII 21.

Тадж. доно, хинд. dānā.

dana² см. dāno¹.

dandard зубная боль: *Хм.* Ср. dan¹, dard.

danḍo веточка от виноградной грозди: *Хм.*

Хинд. danḍā. Ср. dan².

dane см. dāno².

danō удила: *Кам.*

danu см. dāno¹.

daṇa см. dāno².

daṇe¹ см. dāno¹.

daṇe² см. dāno².

dāno¹/danḍo/dānu (danu, dana) зерно, зернышко, косточка (плодовая): XVIII 85, 100, 103; фр. 869; danu: IX 1; dana: IX 2, 4; основа косв. форм ед. ч. daṇe-: XVIII 101; XXIII 1; ◇anār-ko dānu зернышко граната: *Кам.*; lāl-ko dāno/dānu зернышко лала: XVIII 103; kangri-ko dāno зернышко...?: XVIII 85.

Тадж. дона, хинд. dāna.

dāno² (dānu, daṇā) нумератив, употребляемый при количественных числительных (по отношению к людям и различным предметам): XVIII 143; dānu: II 11; daṇā: XVIII 82; мн. (?) ч. daṇe/dāne (dane, dān(?)

II, 8, 77; XLIX 24ter; dane: LXV 24ter; dān(?) : LXV 24.

Тадж. дона.

dāno³ (dāno, daṇu) рана, нарыв, язва: *Нек.*; ◇daṇu tar- нарывать: 402; dāno ho- быть пораненным, на-рывать: 892 (hat-murō dāno ho-yi у меня поранена рука).

Тадж. донача прыщик, хинд. dā-na прыщ (Бескр., 317), афг. dāna нарыв.

dap см. dab-.

dar-¹ см. qar-.

dar² дверь: IV 15.

Тадж. дар, хинд. dar.

dar³ страх, опасение: dar-ke(-ki)-mare(-i) из страха: IV 9, 28; XVI 17; хинд., пандж., ла. qar. К др.-инд. dara-~ Ср. qar-.

dara- пугать: прет. (неспр.) da-ra-yo: LIV 22.

Хинд. qarānā. Ср. qar- (dar-).

darav¹: darav kar- жать, косить: LVII 7bis; фр. 419.

Тадж. дарав кардан, хинд. dirau karnā.

darav² сразу, быстро: III 46; X 5; XL 6; sarī darav сразу: III 38.

Тадж. даррав.

darax см. daraxt.

daraxt (darax) дерево(-ья): IX 3—6, 11, 15, 19, 22, 24; XXV 1; XLIX 24; фр. 718bis, 803, 806, 888, 896, 918; ◇darax-ko reṣo корень дерева: *Нек.*; darax-ko śāx ветви деревьев: 917; darax-ki cḥa тень от дерева: *Кам.*

Тадж. дарахт, хинд. daraxt.

dard боль, болезнь: LIII 7; ◇dard-i sil туберкулез: 565.

Тадж. дард, хинд. dard.

daṛeṇa возглас огорчения, сожаления: о горе!, увы!: XV 37.

Тадж. дареґ(о), хинд. daṛeṇ (а).

darkār/darkār (darkór) надо, нужно, следует (обычно в сочетании с глаголом-связкой): darkar (darkār)-i: XVIII 24, 49, 61; XLI 6;

фр. 180, 331, 753, 774, 878, 887; dar-kâr č^{ho} нужно было, следовало: XLI 2; darkar(darkâr) ni не следует, не подобает, не годится, негоже: XVIII 64; 76; darkor: LIII 3; фр. 311; darkor-i: 329.

Тадж. даркор, хинд. dar-kâr.

darke см. qar-.

darki см. qar-.

darkor см. darkar.

daromad доход, прибыль, выручка: LIX 2.

Тадж. даромад, хинд. dar-âmad. darra ущелье: Нек.

Тадж. дара, хинд. dar(r)a.

dars урок(-и): XXXIX 15; XLVII 27; фр. 601, 637, 638; ◇dars de- давать уроки, преподавать: XLVII 16.

Тадж. дарс, дарс додан, хинд. dars, dars dēnā.

darsaxân (darsəxân, darsxân, darsxân) дастархан, скатерть, точнее платок с завернутым в него угощением (обычно лепешки, сладости и пр.): L 6; LIV 7; darsəxan: I 6; XXXII 4bis; darsxân: LXVIII 4; darsxan: Гул., Ш.

Тадж. дастархон, хинд. dastār-xān, dastar-xān.

dārú(dārú, dorú, darú): 1) лекарство: XVIII 156; фр. 818—821; dārú: Гул.; dorú: LIII 7; 2) химикалии (для сорьсы с сельскохозяйственными вредителями): LVII 1, 2; ◇darú ma- опрыскивать химикалиями (семена и пр.): LXIX 2.

Тадж. дору, хинд. dārū.

darúj см. qar-.

darvazo (darvazu, darvozu, darvâza) дверь, ворота: II 86; XLIX 11; darvazu: II 41; darvozu: Нек.; darvâza: IV 15, 16; основа косв. форм ед. ч. darvaze-: II 42; XVIII 86, 137; фр. 948, 949; ◇darvaze-ko то выход из ворот: XVIII 223.

Тадж. дарвоза ворота (в знач. 'дверь' не употребляется); ср. каб.,

кав., чист. darvoza, шаар. darboza дверь (sic!), хинд. darwâza дверь, ворота.

dar^{ya}¹ дойра, местный бубен; ◇dar^{ya} ma- играть на дойре: LXV 8.

Тадж. дойра, дойра задан, хинд. dā'ira.

dar^{ya}² см. daġra.

daġi (dāġi) борода: 237, 310bis, 311; А., Асад., Сх., Хак., Хм., Ш.; dāġi: Нек.

Хинд., пандж., ла. dāḡhī, бал. dā-rī и т. д. К др.-инд. dādhikā-. См. Turn., s. v. *dāmṣṭra-.

das десять: XVIII 15, 124; LII 14, 18, 19; LIX 11; LX 20; LXV 24; фр. 143, 183, 376, 381, 780, 977.

Хинд. das, пандж., кум., неп. das и т. д. К др.-инд. dáśa-.

dasbelak перчатка: Нек.

Ср. вандж. dastbila, дарв. dast-bila.

dasmal¹/dasmāl платок, платочек: II 78bis, 96, 115.

Тадж. дастмол, хинд. dast-māl.

dasmal²: dasmal ka- гладить, поглаживать рукой (напр., собаку): III 45.

Тадж. дастмол кардан.

dastiaġ восемнадцать (das-ti-aġ): Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. dešuoxtó (deš-u-ox-tó), цыг.-евр. dešoxto (Wolf, s. v.). dastiċar четырнадцать (das-ti-ċar): Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. dešuštār (deš-u-štār), цыг.-евр. dešuštār (Wolf, s. v.).

dastiċ^{he} шестнадцать (das-ti-ċ^{he}): Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. dešušou (deš-u-šou), цыг.-евр. dešušow (Wolf, s. v.).

dastido двенадцать (das-ti-do): Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. dešud'íi (deš-u-d'íi), цыг.-евр. dešudúġ (Wolf, s. v.).

dastinu девятнадцать (*das-ti-nu*):
Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. *dešuyin'á* (*deš-u-yin'á*), цыг.-евр. *dešenja* (*Wolf, s. v.*)

dastipanj пятнадцать (*das-ti-panj*): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. *dešupánč* (*deš-u-panč*), цыг.-евр. *dešupántš* (*Wolf, s. v.*)

dastisat семнадцать (*das-ti-sat*):
Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. *dešuyuxtá* (*deš-u-yuxtá*), цыг.-евр. *dešéfta* (*Wolf, s. v.*)

dastitin тринадцать (*das-ti-tin*):
Гул., Хн.

Ср. цыг.-укр. *dešutr'in* (*deš-u-tr'in*), цыг.-евр. *dešutrin* (*Wolf, s. v.*)

dastiyek одиннадцать (*das-ti-yek*): *Гул., Хн.*

Ср. цыг.-укр. *dešuyék* (*deš-u-yek*), цыг.-евр. *dešuyék* (*Wolf, s. v.*)

dasto ручка (какого-л. предмета):
čajnik-(k)o dasto ручка чайника:
Исм.

Ср. тадж. *даста(к)*, хинд. *da-sta(k)*.

daš см. *dašt*.

dašt (daš) 1) степь, поле: I 21, 36; IV 13, 15; XIII 30, 44; LIX 16; *daš: Гул.*; 2) снаружи (вне дома, в поле, «на дворе»): 716 (*daš yax-l* на дворе холодно).

Тадж. *дашт*, хинд. *dašt*, бал. *dašt*.

daští дикий (о животных, птицах): *daští kuk'rá* фазан (=тадж. *murγ-l daští*): *Хн.*; *daští-ki bak'ri* дикий козел: *Кам.*

Тадж. *дашта*, хинд. *daští*.

dati¹/dāti/dāti (*doti/dōti*) серп (=тадж. *dos*): 419, 744; *Гул., Нек.*; *Хн.*; *doti/dōti: Мур.*

Хинд. *darāti*, пандж. *dātri*, *dāt(t)ī*, кум. *dāti* и т. д. К др.-инд. **dātri-*. См. *Turn., s. v. dātra²*.

-dati²(?) см. *de-*.

davlat/dawlat 1) имущество, добро, богатство: XVI 4; XVII 9; XVIII 106, 108, 115, 197, 227bis; 2) государство: LXIX 3.

Тадж. *давлат*, хинд. *daulat*.

Davlatjan Давлатджан, имя собств. женское: 321.

davur время царствования, правления: II 119.

Тадж. *давр* эпоха, период, хинд. *daur*.

dayim (doyim) всегда, все время, постоянно: XLVII 12, 16, 25; *doyim: XLVII 13, 22.*

Тадж. *доим*, хинд. *dā'lm*.

de-¹ 1) в самостоятельном употреблении: давать, отдавать, платить, дарить; сдавать (полученную продукцию); выдавать замуж; задавать (корм): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *de: I 12, 91; IX 8; {X 5; XIII 44; XIV 16; XVI 25, 38; XVII 7; XVIII 50, 74; XXX 5, 7; LII 5, 6, 10 frq., 18; LVI 35; фр. 437, 482, 648, 649, 672; be-de: XIII 56 (тадж.?)*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *dōvaļ* (*dūvaļ*, *dūvāļ*, *dū*, *dūļ*, *duļ*): XVIII 108, 197; *dūvaļ/dūvāļ: V 23; XVII 4; LII 14; фр. 4; dūvāļ: 105; dū: LII 7; dūļ: XVII 8; duļ: XVIII 47 (см. čor-)*; 2-е л. ед. ч. *dūvāļ: 105*; отриц. *deta ni* (*ni-deta?*): XIII 13, 20; *ni-deta(?)*: LII 18; 3-е л. ед. ч. *dovāļ* (*dōvaļ*, *duvāļ*): 611; *dōvaļ/dovāļ: XXXI 4; фр. 913; duvāļ: 383, 476—478; 609*; отриц. *ni(nē)-deta(ļ)*: 216, 217, 478; 1-е л. мн. ч. *dōvaļ* (*dūvaļ*, *duvāļ*): II 5; *dūvaļ: LXIX 4; duvaļ: 104*; буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *dovago: XVIII 73*; прет. (неспр.) *díneo/dino* [*díne(y)o*, *din`o*, *díno*, *dínō*]: *passim*; *díne(y)o: III 50; din`o: XLIX 4; díno: II 78bis, 95ter, 98; dino: XLVII 9*; имперф.: 3-е л. ед. ч. *dova/duva č'o/č'o: III 34; IV 3; XV 59; XLVII 16* (=тадж. *medod*); перф.: 1-е л. ед. ч. *díne č'o: XVI 41*

(в знач. буд. вр.); 3-е л. ед. ч. *dí-ne čo*: XVI 40; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. (отриц.) *na-dova*: XXVIII 7 (*agar na-dova* если не отдаст); прич. на -i/-e *díni*: XXXIX 8 [*murs-a díni ya* не замужем (отдана замуж) или нет]; абсол. I *deki*: LXXI 2; инф. *deñó*: (*deřo*): *Гул.*; основа косв. форм ед. ч. *dene-*: XLI 6 [*me us-ko pesa-ta dene-mro darkar-i* мне придется возместить стоимость этого (имущества)]; изолированные или неясные формы: *dati*: 270 [*kar ni-dati* дома (жилья) нет (не дали?)]; 2) в качестве первой части сложно-составных глаголов: (*Juwb*) *déto ja-(?)* спровадить, прогнать: XVIII 25; *de sat-* отдавать, вручать: XIII 53; 3) в составе сложносоставных глаголов: *bāḷ de-* проигрывать (деньги и пр.; ср. тадж. бой додан): прет. (неспр.) *bāḷ dīnó*: 910; *bakʾri de-* устраивать (давать) козлодрание: прет. (неспр.) *bakʾri dí-neo*: XXI 3; *čiči de-* кормить грудью (давать грудь): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *čiči dováj/dóvaḷ*: 338, 592; прет. (неспр.) *čiči díneo*: I 23; *dabi de-* дать плову упредить (укрыв его чем-л. теплым; ср. тадж. дам додан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *dabi dūváj*: L 4; *dars de-* преподавать (давать уроки; ср. тадж. дарс додан): имперф.: 3-е л. ед. ч. м. р. *dars dūváj čʰo*: XLVII 16; *dut de-* кормить грудью: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *dut dūváj*: 227; *gal de-* обругать (ср. тадж. дашном додан): прет. (неспр.) *gal díneo*: XVIII 130; LVIII 22; *Jobab (Juwb, Ju vab, Jawob) de-* а) отпускать, разрешать уйти (ср. тадж. чавоб додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *Juwb de*: XLI 9; прет. (неспр.): *Jobab dīno/dīno*: II 18bis, 101; перф.: 3-е л. ед. ч. *Jobab díne čʰo*: LXVII 9; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *Juwb*

dóva (пусть отпустит): II 17; пасс.: 1-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. сосл. накл. *Javob (Jowab, Jovab) de hová* (пусть нас отпустят): XVIII 10bis, 20; б) спровадить, прогнать: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. *Juwb dūvaḷ*: XVIII 25; прет. (неспр.) *Jawob dīno*: XV 49; инф. *Juwb deño*: XVIII 24; в) ответить (на обиду): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *Javob dōváj*: XVIII 227 [*me Javob-i-s-ta dōváj* я ему отвечаю (рассчитуюсь с ним)]; *maslilat de-* советовать: прет. (неспр.) *maslilat dīno*: XLVII 28; *pañi de-* а) поить: инф. (основа косв. форм ед. ч.) *pañi deñe*: I 73; б) поливать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *pañi dūváj*: XLIX 25; *gan de-* женить (обычно о сыне): прет. (неспр.) *gan díneo*: LII 3; *gušaní de-* светить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *gušaní duvaḷ*: 491; *salām de-* здороваться, произносить приветствие (*as-*) *salām-alejkum* (ср. тадж. салом додан): прич. на -tō (-tū?) (в протасисе условного периода с ирреальным условием): I 41, 53 [*agar šsalām na-de-tō (-detū)* ...если бы (ты) не поздоровался...]; *sawʾat de-* дарить, привозить гостинцы: прет. (неспр.) *sawʾat díneō*: 904; *toqat de-* терпеть, выдерживать (ср. тадж. тоқат овардан): прет. (неспр., отриц.) *toqat na-dīnyo*: III 35; *tormaz de-* тормозить: абсол. II *tormaz de kitə*: 792; *viya de-* устраивать свадьбу, празднество, угощение, задавать пир, справлять праздник (ср. тадж. тӯй додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *viyá de*: LII 10; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *viya dūváj*: XIII 54, 57; прет. (неспр.) *viyá díneo/dīno/dīno*: I 105; II 98, 121; V 34; XVIII 228; LXV 19; *xudaḷ de-* справлять поминки: прет. (неспр.) *xudaḷ díneo*: XIII 29; *xunuk de-* объезжать (букв. охлаждать) коня: прет. (неспр.) *xunuk díneo*: XXVIII 2; *xuṣxabarí de-*

сообщать радостную весть: инф. (основа косв. форм ед. ч.) *xuřhabarí dené*: XVIII 170; *yârdam de-* помогать (ср. тадж. ёрдам додан): прет. (неспр.) *yârdam dîneo*: 321; 4) в качестве глагола-модификатора придает основному глаголу значение действия, совершаемого в пользу другого лица: *čor de-* см. *čor-*; *čurke de-* собрать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *čurke de*: LXVII 3; *janke de-* родить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *janke dūvā*: I 8; *for f(jor) karke de-* излечивать, вылечивать "(кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *for karke dūvā*: II 51; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *for karke dovā*: II 53; *for kārke de-* сгнать (быть в состоянии) вылечить: II 51; *kalkia(?) de-* налить: 481 (*ča* *kalkia ma-ta de-* налей мне чаю), *keke de-* рассказать, объяснить (ср. тадж. гуфта додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *keke de*: II 8; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *keke dūvā(m)/dūvā*: XV 10, 61; *keta(?) de-* выделить(?): XLIX 6 (*fazʻra ta-ta pʻlan kar-təre keta dūvā* завтра выделим тебе участок под твой дом); *lakl/lake de-* принести, привести, подать (ср. тадж. оварда додан): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *lakl de* (=тадж. *ovarda te*): IX 10; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *lake dūva* (=тадж. *ovarda tiyat*): XXVIII 7 *leke de-* достать, добыть (для ко; го-л.; ср. тадж. гирифта додан): пов. накл.: 2-е л. мн. ч. *leke dov*: XLIX 23; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *leke dūvā*: I 59; *liJake de-* огнести: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *liJake de*: I 48; *pača murkl de-* воз-вратить (что-л.): прет. (неспр.): *pača murkl dîneo*: 905; *pakāke de-* испечь, сварить (для кого-л.; ср. тадж. пухта додан): пов. накл.: *pakāke de*: XIV 16; прет. (неспр.): *pakāke dîniyo*: XIV 17; *gan kara(ke)*

de- женить (обычно сына): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *gan kara de*: XVIII 3; прет. (неспр.) *gan karake dîneo*: LII 3; отриц. *gan karake/karakl ni-detā*: II 4, 5; перф.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) *gan karake na-dîné čho*; прич. на -i/-e (или перф. с опущенным вспомогательным глаголом) *gan karāke dîni*: II 12; *saz kar(d)kl de-* наладить, устроить (для кого-л.; ср. тадж. соз кардан, сохта додан): прет. (неспр.) *saz kar(d)kl dîneó* (=тадж. *soz karda dod*): XLIX 15; *sinʻke de-* сшить (для ко-го-л.; ср. тадж. духта додан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *sinʻke dūvā*: I 6, 7; *šʻor de-* см. *čor-*; *šur de-* см. *čor-*; *tāw de-* вращать, повернуть (что-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *tāw de*: 923. Ср. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 99 сл.; Роз., Материалы..., стр. 22 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 262 сл.

Хинд. *denā*, пандж. *deñā*, ла. *de-vañ*, кум. *dīno* и т. д.

К др.-инд. *ṽdā*. См. Turn., s. v. *dādāti*. К формам претерита (*dîneo/dîno*) ср. цыг.-греч. *dīnó*, цыг. (Уэльс) *dīnó*.

*de*² частица, образующая формы наст. опред. и прош. опред. времени: 1) в сочетании с финитными формами наст.-буд. вр. придает глаголу значение: а) действия, протекающего, конкретно, реализующегося в момент речи (соответствует по значению таджикским формам типа *дида истодам*, *чхонда истодам*, английским формам *pres. cont.*): *passim* [примеры: *kʰova* *de* жрет (сейчас, в настоящий момент): I 39; *parū* *de* читаю: 205; *kar(d)in če de* играют: 403; *langa* *de* идет, проходит (поезд): 737; *čaŋa* *de* просеивает (=тадж. *elak karda istodaast*): 750; *tundu* *de* ищу: 797; *ni-dekʰtu* *de* не вижу: 806; *laŋa* *karl(nʻ) čī de* дерутся: 858; *hōrxe*

hováj de меняется (погода): 901; uřaj de летает: 907; mi pařaj de дождь идет: 909; vā varaj de дует (ветер в окно): 916; haláj de колышутся (ветви): 917; tāw k'hovaj de кружит(-ся) (над тобой пчела): 922 и т. д.]; б) действия, относящегося к настоящему времени вообще (без указания на конкретную реализацию данного действия в момент речи): házir me zav kulúb hóki Mirzo-riza-ko ĵamaa-ta kam kaŋuĭ de теперь, став заведующим клубом, я работаю в сельсовете Мирзо-Риза: XL 18; me házir texnekum-a řaŋibana paŋuĭ de теперь я учусь (=тадж. xonda istodam) в техникуме заочно: XLVII 34 (об употреблении таджикских форм наст. опред. вр. типа хонда истодаам для обозначения действия, протекающего на протяжении длительного времени в настоящем, см. Раст.-Кер., Система..., стр. 69); 2) в сочетании с причастием на -to основного глагола и финитных форм наст. вр. вспомогательного глагола lag- образует видо-временную форму, выражающую действие, конкретно реализующееся в момент речи (по значению соответствует формам, описанным под la): sun, ya bĭřa planino-ta marto lagaĭ de слушай, эта девочка играет на пианино (сейчас, в настоящий момент): 173; 3) в сочетании с формами имперфекта образует видо-временную форму, обозначающую длительное действие, конкретно протекавшее в определенный момент прошлого (соответствует по значению таджикским формам типа хонда истода буд, отчасти типа мехонд, англ. формам past cont.) buđi ak ĵala řo de, Bahram xalta-ta muri karki, pa-ki řalo go, yek daraxt-pęra řaró (пока) старуха разводила огонь, Бахрам продыравил мешок, удрал,

забрался на дерево: IX 15; ĵuva řo de (я) шел (=тадж. meraftam): XLIII 1; lav ĵuvaĭ řo de шла кровь (=тадж. xun meraft): XLIII 2; para řo (řo) de читал (я вчера книгу, как вдруг...): 154, 949; pařa řoċ de читали (вы вчера книгу, как вдруг...): 155.

degŧi см. dek^h.

deh- см. dek^h.

dek- см. dek^h.

dekaĭ см. dek^h.

dekale см. dyakal-.

deki¹ см. de-¹.

deki² см. dek^h.

dekiyo см. dek^h.

dekyo см. dek^h.

dek^h-(dek-) смотреть, видеть, увидеть (понять), взглянуть; рассматривать, осматривать; присматривать (за детьми): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. dek^h (dek): VI 8; фр. 142, 147, 652, 806; dek: III 23; фр. 355, 756; 2-е л. мн. ч. dek^ho(u?): XVIII 220; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. dek^haĭ (dekaĭ): XVIII 92, 98, 103, 221; dekaĭ: III 14, 20, 51; фр. 591; 3-е л. мн. ч. dek^hin řbi/řhe: I 62; XVIII 215 отриц. ne-degŧi: I 62; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ni-dek^htuĭ de: 806; прет. (неспр.) dek^ho/dek^hyo/dekyo (dek^hyo, dekiyo): passim, dek^hyo: II 115; dekiyo: IV 7; сосл. накл.: 1-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. (отриц.) na-dek^ha: XLVII 26; прич. на -l deki(?) : XIII 33; абсол. I dék^hke (dek^he, dek^hi?): XVIII 29; dek^he: VI 14; dek^hi (?) : XXXIV 8; абсол. II dek^h (deh) ketā/kite: XV 48; фр. 822; deh kete: LXV 12; инф. dek^hnó: Гул.; ♦ bakar dek^h- любить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. bakar dek^huĭ: 3, 687; имперф.: 1-е л. ед. ч. bakar dek(h)a řo: XV 37bis; инф. (основа косв. форм ед. ч.) bakar dek(h)ne: XV 4; murke dek^h- оглянуться: наст.-буд. вр. 3-е л. ед. ч. murke dek^haĭ: II 48; прет. (неспр.) murke dek^hyo:

I 53; XVIII 63, 201; *noŋ-ta dek^h-* попробовать, отве́датель (на вкус): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *noŋ-a-sə-ta dek^h* попробуй-ка (пищу): 250 (=тадж. *namak-aš-a bin*); *paŋke* (*paŋki*) *dek^h-* прочитать (ср. тадж. *хонда дидан*): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *paŋki dek^haŋ*: XLVIII 3 (=тадж. *хонда mebinad*); прет. (неспр.) *paŋke dek^hyo*: XVIII 146; *tayori* (*tayorgari*) *dek^h-* готовиться (к чему-л.; ср. тадж. *тайёри дидан*): прет. (неспр.) *tayori* (*tayorgari*) *dek^ho*: XL 16; XLVII 33; LXIV 2.

Хинд. *dekhnā*, пандж. *dekhnā*, ла. *dekhan*, кум. *dekho* и т. д. К др.-инд. **dekṣati* (см. Turn., s. v. **drkṣati*).

dek^ha см. *dek^h-*.

dek^haŋ см. *dek^h-*.

dek^he см. *dek^h-*.

dek^hi см. *dek^h-*.

dek^hin см. *dek^h-*.

dek^hke см. *dek^h-*.

dek^hnō см. *dek^h-*.

dek^hn'yalō: *mō dek^hn'yalō š'iš'a* зеркало (букв.: стекло для рассматривания лица): *Гул.*

dek^ho см. *dek^h-*.

dek^hyo/dek^hyō см. *dek^h-*.

deŋ см. *din*.

Denaç Денау, крупный населенный пункт в бассейне Сурхандарьи, районный центр Сурхандарьинской области Узбекской ССР: XXV 2.

dene см. *de-¹*.

deno см. *de-¹*.

deŋe см. *de-¹*.

deŋō см. *de-¹*.

des-/dis- блестять, светить (?), виднеться (?): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *desāŋ/disāŋ*: XVIII 76, 85; фр. 211.

Хинд. *disnā* (? К др.-инд. *√drś*). См. Turn., s. v. *drśyāte*.

deta, *detā* см. *de-¹*, *dek^h-(?)*.

deta(i) см. *de-¹*.

deto, *detō* см. *de-¹*.

detū см. *de-¹*.

dev дэв, дэвы (сказ.): I *passim*; II 46, 49, 62, 82; V *passim*; XIV 4, 13; основа косв. форм мн. ч. *devun* [*devū(n)-*]: II 65, 79, 88, 95.

Тадж. *дев*, хинд. *dev*.

devāl (*devaŋ*, *devāl*, *devol*) глинобитная стена, дувал: I 63; XLIX 16, 18, 29; фр. 77, 681; *deval*: XLVIII 8; фр. 775, 894; *devāl*: *Гул.*; *devol*: *Нек.*; ◇ *devāl* *maŋ-* возводить стены (глинобитные; ср. тадж. *девор задан*).

Тадж. *девор*, *девол* (разг.). хинд. *divaŋ*, афр. *divāl*.

devar деверь, брат мужа: *Ашур.* *Хак.*, *Хн.*

Хинд. *devar*, *dewar*, пандж., гудж. *devar* и т. д. К др.-инд. *dēvarā-* и *dēvara-*. См. Turn., s. v. *dēvṛ-*. Ср. афр. *levar*, каб. *ēvar* (*Morg.*, *Pers.*, 310), *ēwar* (*Ferd.*, 48), хаз. *ewar* (*Ferd.* 48), пор., дарв., кав. *evar*.

devonbegi диванбеги, руководитель (судья) соревнований по козлодранью: LII 17, 19, 20.

devun-, *devū(n)-* см. *dev*.

din (*deŋ*, *dan?*) день: I 18, 38; II 22, 98, 121; IV 4; V 27; VI 17; XIII 4, 29, 33; XIV 4; XVIII 71, 203bis, 211, 228; XXXV 2; XXXIX 2; LIX 11; LX 15, 20; LXVII 9; фр. 160, 198, 491; *Нек.*; *deŋ*: LXV 19; *dan(?)*: IV 35; мн. ч.(?) *dinú(?)*: *mō-rō langé dinú* мои прошлые дни: XL (заголовок); ◇ *din ba din* день ото дня: VI 4bis (ср. тадж. *рӯз ба рӯз*); *din-a* днем, в дневное время: 213; *dinēo* на днях (через несколько дней): XIII 36; *bozōrāla din* базарный день: 69; *dus²ro din* послезавтра: 69; *dušambe-ko din* понедельник: 69; *har din-a* каждый день: VIII 12; IX 6; XIII 13, 20; XIV 3; XLII 3; LIX 14; фр. 152, 171, 751; *kala-na parsun din-a* позавчера: *Хн.*; *ketuno* (*ketuno*) *din* долго ли, коротко ли (сказ.; букв. сколько дней): I 50;

II 99, 103; lange dín-a позавчера: 670; ya dín сегоднѣ (=âc): 669; Гул.; yek dín-a (yek dín-o, yek dín, yek dan) однажды, как-то, как-ни-будь: VII 3; IX 1; XIII 3, 6; XL 1; yek dín-o: IX 7; yek dín: VIII 13; yek dan (?): IV 17; yek dín-ko dipoуо однажды, в один из дней: III 6; XV 5; XVI 7; XVIII 72.

Хинд., пандж., мар., гудж., неп. dín, бал. dī и т. д. К др.-инд. dīna-.

dín-rât сутки: XVIII 206. См. dín, rât.

dina дневной, ежедневный(?): XVIII 106 (us-ki dina davlat ero ежедневная дань). См. dín.

dine см. de-¹.

dineo¹ см. de-¹.

dineo² см. dín.

dine(y)o см. de-¹.

díngo (dingô, dingo) кривой: 748; dingô: Гул.

dini см. de-¹.

díniyo см. de-¹.

dino см. de-¹.

dinoуо см. dín.

dínraј названный брат (=тадж. dodarxond): Нек.

dínú см. dín.

dinyo см. de-¹.

dirav, diraw см. dajra.

direktor (drektor) директор: XLIX 9; drektor: XL 6, 7 (русск.).

disáj см. des-.

diya (diyo) светильник, лампа (керосиновая) (=тадж. čiroғ, čaroғ): 77, 304—306; А., Гул., Хма., Ш.; diyo: Нек.

Хинд. diyā, пандж. divā, dīa, ла. dīvā, кум., неп. diyo и т. д. К др.-инд. dīpa-.

do (dō, du) два, двое, оба: I 19, 20; II 40; III 4, 31, 59; IV 25, 26; V 4, 21, 33; XIV 13; XVI 34; XVIII 3, 4, 6, 37, 61bis, 108, 110, 111, 114, 118, 121, 180, 192, 197; XXVIII 9; XXXVIII 2; XXXIX 6; XLIX 11; LII

11bis; LIX 18; LXV 24; фр. 91, 93bis, 105, 107, 112, 145, 639; до: I 2; XIII 2, 29; XXXIX 2; XLVII 21; фр. 765, 858; Хма; du: XV 58; XVI 21, 22, 39; LXI 2; LXV 19; dōdo (du)-tin два-три: XII 2; фр. 231; du so (su) двести: XIII 45; XLIX 3.

Хинд. do, пандж. do, duј, ла. dū, аван. dō и т. д. К др.-инд. dvā-. Ср. тадж. ду.

dō-tinsālu двух-трехлетний (двух-трех лет от роду): 236. См. do, tin, sāl.

doborі вторично: LXII 17.

Ср. тадж. дубора.

dobólak: dobólak kar- разрезать пополам: XXXI 5.

Тадж. ду булак кардан.

doda старший(?) брат: Асад. Ср. da².

Ср. также тадж. додар брат (обычно младший).

dog: dog tag- клонить ко сну, одолевать (о сне): 66.

dōjaří двойня: Нек. Ср. do, jaпо-.

dom: dom kultura дом культуры: XLIV 2 (русск.).

domavái домовая книга: XLIX 23 (русск.).

doro см. duғ-.

dorú см. dāru.

dōra см. duғa-.

dōḡanō см. duғa-.

dōḡnō см. duғ-.

došāle двухлетний(-ие): I 26.

Тадж. дусола, хинд. du-sāla.

doto (dōto, dodo) правнук: Ашур., Хн.; doto: Нек.; dodo: Хма.

Хинд., панд. dohtā, ла. dohtrā и т. д. К др.-инд. daúhitra-.

dōv см. de-¹.

dova¹: dova le- получать благословение на дорогу: II 21; XVI 30.

Тадж. дуо молитва, хинд. da'wā, da'wat.

dova², dōva см. de-¹.

dōvaj см. de-¹.

dowus призрак смерти (?): ya dowus mare nazrun-tal-á erzayiltaná malum hówaǵ это призрак смерти (?) появляется перед моими глазами в образе Азраила: XVIII 148.

doxtorxane-: doxtorxane-ma в больницу: LIII 2.

doyim см. dayim.

drektor см. direktor.

du см. do-.

dū см. de-¹.

duǵ¹, duǵ см. duyin.

duǵ² см. de-¹, čor- (čor de-).

duǵ-mana см. duyin.

duje/duǵi будущий, другой, второй (косв. форма ед. ч.): duǵi rat-a на другую (вторую) ночь: XVI 18; duje sal-(l)e в будущем году: 519.

Хинд. daǵa, пандж. daǵ(j)a, ла. daǵa и т. д. К др.-инд. *dutiya-.

duǵi см. duje.

duk см. duk^h.

dukaǵ см. duk^h.

dukyo см. duk^h.

duk^h- (duk-) болеть, причинять боль (о частях тела): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. duk^háǵ (dukáǵ): 208, 357, 468, 673—675, 884; dukáǵ: III 11, 34, 53; XV 37; фр. 341, 545, 985, 986; прет. (неспр.) dukyo (dúk^heyo): III 32—34; dúk^heyo: XXII 2; ◇duk ja- заболеть.

Хинд. dukhnā, пандж. dukhnā, ла. dukhañ и т. д. К др.-инд. duḥkha-ti.

duk^ha-¹ (dak^ha-) показывать, указывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. duk^ha: 926, 927; 2-е л. мн. ч. dak^hañ: II 112; прет. (неспр.): duk^háyo (=тадж. nišon dod): XXXI 3; инф. duk^hañob: Гул. Кауз. к dek^h- (см.).

Хинд. dikhānā.

duk^ha-²: zalal duk^ha- мешать, причинять вред: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) zalal na-duk^ha: 159. Кауз. к duk^h-.

Ср. хинд. dukhānā причинять боль-мучить, тадж. зарар кардан (овардан, расонидан).

duk^haǵ см. duk^h-.

duk^hañob см. duk^ha-¹.

duk^háyo см. duk^ha-¹.

duk^heyo см. duk^h-.

dul мельничный ящик (=тадж. dúl-i osiyob): Хн.

Тадж. дул.

dum хвост: I 99; III 59; XVIII 72.

Тадж. дум, хинд. dum.

dumbe-, dumbe см. dumbó.

dumbi овца: 475, 477, 478; Гул., Хма., Хн. Ср. dumbó.

dumbó 1) баран, бараны и овцы (собираательно) (=тадж. гусфанд): II 107; XII 1; LII 10; LIX 15; LXV 6, 22, 23; фр. 477bis, 478, 973; 2) овца (?): Мур.; основа косв. форм ед. ч. dumbe-: 475; мн. ч. dumbe: LIX 9; LX 18; осн. косв. форм мн. ч. dumbū(n)-(dumbu-): LIX 8; LX 4, 10, 17, 19; dumbu- (перед последующим носовым): LX 14; изолированные или неясные случаи: XII 2, 3; LIX 6; LX 5 [во всех случаях прямая форма (dumbo) употреблена перед послелогом]; ◇dumbe-ko segvo баранина: 552; dumbe-ko kutan место ночлега отары: Хн.; dumbe-ko čarbu почечный жир овцы, барана: Хн.

Хинд., пандж., ла. dumbā курдючная овца (см. Turn., s. v. dumba-ka-), тадж. дунба (произношение: dumba) курдюк.

dumbra домра, струнный музыкальный инструмент: XXXIV 6; dumbra mag- играть на домре.

Тадж. думбура.

dumbū(n)-(dumbu-) см. dumbó.

dumela двустольный (о пистолете и пр.): XVIII 168.

Тадж. думила.

dun см. duyin.

dunya (dunyo) мир, свет: I 8;

XV 49bls (этот мир и мир загробный); LXI 3; dunyo: LXI 1, 2.

Тадж. дунё, хинд. dunyā.

duper (duperi?) полдень (=тадж. nimguz): *Нек.*, *Хн.*; duperi (duper-1?): 241.

Хинд. do-pahaḡ. Вторая часть композита к др.-инд. grahaḡa-.

dur¹ см. dur-.

dur²: dur ja- отойти (подальше), удалиться: IV 29.

Ср. тадж. дур рафтан, хинд. dur honā.

duragá ребенок от смешанного брака, метис: *Хн.*

Тадж. дурага, хинд. du-raggā.

durai см. dur-.

durani жены братьев по отношению друг к другу (=тадж. awsun): *Хак.*, *Хн.* Ср. do, ran.

duraye см. durā-.

durbin подзорная труба: XVIII 125.

Тадж. дурбин, хинд. dār-bin.

durōš шило (=тадж. darafš): *Нек.*

Хинд. daroṣ, duroṣ.

dur(r)anaḡ дурани, название одного из афганских (паштунских) племен: *Хн.*

durrā(n')g дальше: *Гул.* Ср. dur, -ran'g².

duryo см. dur-.

dur- (dur-) бежать, мчаться, скакать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. duraḡ: 441; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. duryo (duryo, doro): XVIII 153; ду-ryo: III 23; XXVIII 5; doro: 132; абсол. I durke: XIII 12, 13; инф. dōḡnō (=тадж. davidan): *Гул.*; ◇durke а-прибежать, примчаться, прискакать: XIII 12, 13; durāḡ/durāḡke а-примчаться, прискакать; разогнаться, налететь (на врага): XVIII 112, 166; bak³ri-ta dur а-участвовать в козлодрании: XXVIII 4 (прет.: 1-е л. ед. ч. м. р. bak³ri-ta durayo =тадж. buz-ba toxtam).

Хинд. dauṛnā; пандж. dauṛa, ла. dōraṇ и т. д. К др.-инд. ydru. См. Turn., s. v. drāvati.

duṛa-(dōra-, dura-, doya-) гнать, прогнать, отогнать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. dōra: 932; прет. (неспр.) duṛayo/durayo: LIX 7; LXIII 6; инф. dōḡanō (=тадж. davondan): *Гул.*; абсол. II doya kete; ◇bak³ri (-ta). duṛa- а) устраивать козлодрание: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. bak³ri-ta: duṛa (=тадж. buz-a tozon): LII 11; прет. 3-е л. мн. ч. (с нарушением конструкции?) bak³ri duraye: 558; б) волочить как козлиную тушу: прет. (неспр.) bak³ri duṛayo (=тадж. buzvorī davondand): II 120. Кауз. к dur- (см. s. v.)

Хинд. dauṛānā.

duṛāḡ см. dur-.

duṛāḡke см. dur-.

duṛayo см. durā-.

duṛi бегом: duṛi čalo jā быстро (бегом) беги!: 728. Ср. dur-.

durke см. dur-.

duryo см. dur-.

dušere см. duš³ro.

duš³ro другой, второй, следующий: duš³ro dīn послезавтра: 69; косв. форма dušere: dušere bazar-a в следующий базар (базарный день): XIII 34.

Хинд. dāsrā, dāstre, dāstre dīn, пандж. dāsarā, кум. dāstro и т. д. К др.-инд. *dviḥsara-.

dušambe¹: dušambe-ko dīn понеделник: 69.

Тадж. душанбе (произношение: dušambe).

Dušambe² (Dušanbe, Dušenbe) Душанбе: XXXIV 4; Dušanbe: XL 5; XLVI 1; фр. 187; Dušenbe: XLI 1.

dušow (duš'ov) фруктовый сок, переваренный в котле с целью консервации (=тадж. širini, šinni): *Нек.*

Тадж. душоб сироп (тадж. шири-

ний, шинний, патока из винограда или тутовника).

dut молоко: I 103; IV 35; XVIII 135; XX 1, 2; XXXV 1, 3; фр. 216, 217, 249, 364, 476, 478bis, 611, 838; *Асад.*, *Гул.*, *Исм.*, *Мир.*, *Хн.*; ◇ **dut** декормить грудью: 227.

Хинд., гудж. *dudh*, пандж., ла. *duddh*, неп. *dud(h)*, *dut*, бал. *dud* и т. д. К др.-инд. *dugdhá-* (ср. оглушение *dh* в неп. и ш. *dut*).

dutar дутар, двуструнный музыкальный инструмент: *М.*

Тадж. дутор.

duva см. *de*⁻¹.

duvaj, **dūvaj** см. *de*⁻¹.

duxtarxon названная дочь: *Нек.*

Тадж. духтархонд.

duxtúr доктор, врач: XXI 11, 12; LIII 3, 6; фр. 399.

Тадж. разг. духтур.

duyi см. *duyin*.

duyin (*duyi*, *duī*, *duj*, *dun*, *duyu*) оба, вдвоем: III 39; XIII 28, 31; *duī*: XV 13, 59; *duj*: XVIII 205; *dun*: III 23; ◇ *duj*- тапа мы вдвоем: LVIII 25; *duyi* mare мы вдвоем: 326, 744; *duyu* тага-па мы вдвоем (субъект при перех. глг. прош. вр.): LXII 17; *duī* taro вы вдвоем: 149; *duī* jāne оба: XV 27; *tain duyin* joṇun-ta вас обоих (пр. доп.): LXII 15; *duyin-ke gal*-а на обоих (букв.: на тела обоих): LXV 16.

Хинд. *donō*. Ср. *do(du)*. К др.-инд. *dva-*.

duyu см. *duyin*.

duyut второй: LXV 14; фр. 637; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. дуйум.

dyakal- (*dekal-*) посылать, отправлять (=тадж. *rahi kardan*): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *dekale(?)*: II 107; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *dyakalaī*: XLVIII 2—4; прет. (неспр.) *dyakaliyo* (*dyakalyo*, *dakaliyo*): I 11, 31; *dyakalyo*: XVIII 145; LVIII 16; LIX 12; *dakaliyo*: XVIII 197; ◇ *mu-*

ke dyakal- возвращать (ответ, письмо): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *muṛke dyakalaī*: XLVIII 3.

dərsxān см. *darsaxan*.

Д

dar-/dar- бояться, пугаться, трюситься: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) *na-dar*: 724; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *darūj*: 615; 3-е л. ед. ч. (отриц.) *ni-dartaī*: 815; абсол. I *darki*: IV 9; XXXVII 3; инф. *dar-nō*: *Гул.*; требует послелога *-mita/-māta* от, из: *me pegaṛ-mita darūj* я боюсь волка: 615 (ср. аналогичное управление соответствующего по значению глагола в таджикском: тарсидан аз ...).

Хинд. *ḍarnā*, пандж. *ḍarnā*, ла. *ḍaraṇ*, кум. *ḍarṇo* и т. д. К др.-инд. *ṛdṛ*. См. *Turn.*, s. v. *darati*.

darkar: *darkar* мар-икать. Ср. *dakaṛ*.

ḍarn'alō трус(ишка): 815bis.

ḍoḍī хлеб, пища: *Асад.*, *Хн.* (оба диктора считают это слово арабским).

Афг. *ḍoḍa'ī*.

ḍyānō (*devanu*, *devona*) сумасшедший, безумный: XVIII 131; *devanu*: *Нек.*; *devona*: *Хн.*

Ср. тадж. *девана*, хинд. *dīwānā*, *dewāna*.

Е

e¹ о, э, эй (междометие). Употребляется: 1) при обращении: III 10; IV 35; XV 7, 9, 34, 49, 53, 60; XVI 5, 25, 26, 33, 39, 41; XVIII 22, 111; 2) в значении «погоди», «постой-ка»: X 4.

-e², **-e** см. **-i²**.

-e⁻³ см. **-i⁻³**.

-e⁴ исход прямой формы мн. ч. имен существительных и прилагательных, имеющих в прямой форме ед. ч. исход на **о-**. Примеры: *тип-*

de ... tireza-ta marin' čhi мальчи-
ки ... разбивают окна: XLVIII 5;
giče ruđi burđi čhi узбеки плетут
пиновки: 785; yē jatak ... dosâle,
tinsâle, ranjsâle hoyé эти дети стали
двухлетними, трехлетними, пяти-
летними: I 26 и т. д.

Ср. хинд. -е (Бар., Хинд., стр.
25 сл., 46 сл.).

-e⁵ исход основы косв. форм
ед. ч. имен существительных и
косв. форм ед. ч. имен прилага-
тельных, имеющих в прямой форме
ед. ч. исход на -о (-u): passim
[примеры: tam mare bore-ta ni-p³šan-
tô(u) вы не знаете нашего старше-
го: XVIII 113; bâl-na is kôrre-ta ...
bešatyo бай этого коня ... продал:
XIII 16; pade-ma giyo (он) пошел к
стаду: XIII 43; dumbe-ko čarbu жир
барана: Хн.; biškale paġ-păre-ta
kiyo (он) сказал своему среднему
брату: XVI 15 и т. д.].

Ср. хинд. -е (Бар., Хинд., стр.
32, 46 сл.).

-e⁶ исход форм мн. ч. общ. р.
претерита непереходных глаголов:
passim [примеры: ham ayé мы приш-
ли: XXXIV 12; ham ... giye мы ... пош-
ли: XXXIX 3; ran-u tard ayé при-
ехали женщины и мужчины: XV 21;
ye ov-ta ge они (братья) ушли на
охоту: II 24; ye ... pāšā-kulā ge
они (женщины)... пошли к падиша-
ху: XVIII 10; mullaho ... paue мул-
лы ... купались: XII 6 и т. д.: при-
меры для 2-го л. мн. ч. отсутству-
ют].

Ср. хинд. -е показатель мн. ч.
прич. прош. вр. м. р. (Бар., Хинд.,
стр. 78, 90 сл.).

-e⁷ исход прич. ед. ч. м. р. и
мн. ч. общ. р., входящего в состав
форм перфекта: passim (примеры
см. s. v. čh-).

-e⁸ исход мн. ч. общ. р. прич. на
-о, входящего в состав сложных

глаголов (примеры см. s. v. čalo).
Ср. -e⁴, -e⁶, -e⁷.

-e⁹, -e см. -i⁴.

-e¹⁰ (-i): har čand-e (čand-i) сколь-
ко ни ..., как бы то ни было (из-
тадж.). См. čan(d).

ebé (ebi, eb-) 1) теперь, а вот
теперь, сейчас, в настоящее время:
I 42, 54; II 17; III 34; XIII 37; XVIII
219, 220; XXI 13; XXV 7; XLVII
10bis; XLIX 22; L 1; LV 5; фр. 105,
208; ebó (<ebe о теперь он ...):
XXXI 4; 2) теперь (затем, потом)
(сказ.): IV 40, 42. См. ábe.

ebi см. ebé.

ebo см. ebé.

eksasajzes см. fom.

ekulo один, в одиночку: XVI 28.
Хинд. akelā (Platts, s. v.).

el соплеменники: XVIII 66, 67.

Тюрк. ايل (Буд. I, s. v.), узб.,
тадж. эл, байс. el (Хамрокулов,
261).

ela см. yela.

elči (ilči) гонец, посол, парламен-
тер: II 14; ilči: II 87, 88, 97; осно-
ва косв. форм мн. ч. (перед после-
дующим -n) elču: XVIII 114.

Тадж. уст. элчий, хинд. elči.

elču см. elči.

elektrik электричество: XLIX 14
(русск.).

enk (?): enk kenJa beJa этот(?)
младший сын: XVI 19 (<тадж. in
kenJa?).

Erzayil Азраил (ангел смерти):
XVIII 162.

Перс. عزرائیل, хинд. 'azrā'il. О
народных представлениях, связан-
ных с этим ангелом, см. Андреев,
Хуф, I, стр. 203, 207.

erzayiltaná азраилотелый, в об-
разе Азраила (?): XVIII 148, 161.
См. erzayil.

es см. is.

ešan ишан: 960; Acad.

Тадж. эшон.

etimal наверное, вероятно: 545.
Тадж. эхтимол, хинд. *ēhtēmal*.
etoʔi немного(?): 182.
евар деверь, брат мужа: *Хм*.
Дарв., кав. *evag*, каб. *ēvag*, *ēvag*,
хаз., рог. *ewar*. Ср. *devag*.

F

fadar см. *fadʳa*.

fādra см. *fadʳa*.

fadʳa/fadəra/fādra (*fadar*, *fazəra*,
fazʳa) завтра, назавтра, утро сле-
дующего дня: I 37; XII 3, 9; XIII
14, 21; XIV 9, 16; LIII 5; LXII 8;
фр. 115, 118, 443, 444, 454, 518, 620,
621, 663, 671, 711, 910; *fazʳa/fazəra*:
II 31; XIII 16, 25; XVIII 15, 66, 70,
144; XLIX 6, 7; фр. 69; *◇fadar-ke*
rat-а на следующую ночь: XVI 15.

Тадж. фардо, хинд. *fardā*.

fajdó см. *fayidó*.

fajrat читаемые нараспев встав-
ные стихи, с которыми обращают-
ся друг к другу герои сказок: *Кар*.

Тадж. *faryod*, хинд. *faryād*, крик,
воплъ. См. § 15.

falān (*falānča*, *falonča*) такой-то:
I 36, 48; XIII 33; *falānča* II 108, 119;
falonča: XXX 3; XXXI 1.

Тадж. фалон, хинд. *fulān*, *falā*.

falānča см. *falān*.

falonča см. *falān*.

faqat только, слегка: XIV 12.

Тадж. фақат, хинд. *faqat*.

far- (*fur-*, *far-?*) 1) ходить, бро-
дить, гулять; летать (о дэвах и пе-
ри); скакать (о коне): наст.-буд.
вр.: 1-е л. ед. ч. *fari*: XXVII 2;
XXVIII 10; 2-е л. ед. ч. *fará*: 196;
3-е л. ед. ч. *fará*: 557; 3 л. мн. ч.
farin' *čhi*: I 70; прет.: 1-е л. ед. ч.
faro: XLVII 23; 3 л. мн. ч. *fare*:
XVIII 71; инф. *farno* (*furno*); *farno*
lage начали гулять (мальчики с де-
вочками): XL 12 (=тадж. *gāstan*
giriftan); *furno*: *Гул.*; 2) жить, про-
водить время: наст.-буд. вр.: 3-е л.

мн. ч. *farin čhi*: XVIII 104; прет.:
1-е л. ед. ч. *faryo*: LIX 11; 3-е л.
ед. ч. *faro*: IX 24; 3-е л. мн. ч.
fure: II 99; 3) вести себя: прет.:
1-е л. ед. ч. *faró*: XL 9; имперф.:
3-е л. мн. ч. *fara čhe*: XLVII 22;
◇rayis hoke fur- председательство-
вать (ходить в председателях):
наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *rayis*
hoke furaj: XXV 6; *qimar marto fur-*
играть в азартные игры: XVI 20
[*qimar marto fura čo* (он) играл в
азартную игру].

Хинд., пандж. *phirná* и т. д. К
др.-инд. **phirati*.

fara см. *far-*.

fará см. *far-*.

fare см. *far-*.

farin см. *far-*.

farno см. *far-*.

faro см. *far-*.

farq разница, отличие, различие:
795, 796.

Тадж. фарқ, хинд. *farq*.

fari см. *far-*.

faryo см. *far-*.

farin' см. *far-*.

fata (?): *fata le-* поклясться (?),
получить благословение(?): XVI 42.

Ср. тадж. фотиҳа гирифтан, хинд.
fatiha.

fayidó/fajdo: *fayido/fajdo tar-*
быть полезным, приносить пользу,
выгоду: LVIII 2; фр. 370.

Ср. тадж. фоида доштан, хинд.
fā'ida.

fazartuní (?): *maró in-(n)a ta fa-*
zartuní ke margo они нас (всех) до
утра (?) перебили: XVIII 143. Ср.
fadʳa.

fazəra, *fazʳa* см. *fadʳa*.

fe(r) (*per*) 1) потом, затем, тог-
да: *passim*; *per*: XVIII 69; 2) снова,
опять [=тадж. *bo(z)*]: I 73; II 31—
34, 37, 39, 44; 3) еще, кроме того
[=тадж. *bo(z)*]: XXXI 8ter; XXXII 5;
XXXIX 14; фр. 93; *Хма*.

Хинд. *pher*, *phir*, пандж., да.

pher и т. д. См. Turn., s. v. *phirati.

-fera послелог, указывающий на нахождение на поверхности чего-л. или над чем-л.: маџи-ко- fera на кровати: XVIII 126; iſaran-ke- fera над головами: II 47. Ср. -pəra¹, uſər(a).

fəramana много, обильно: XIII 26.

Тадж. фаровон, хинд. farāwān.

fikr: fikr kaſ- думать, размышлять: 774.

Тадж. фикр, фикр кардан, хинд. fikr kaſnā.

fil слон: I 39; фр. 417.

Тадж. фил, хинд. fil.

fire слово, указывающее на кратность действия: ſār fire четырежды, четыре раза: LXV 18.

Хинд. phir. Ср. fe(r).

fizaratka физзарядка: XLVII 14 (русск.).

fom: fom foyamoning eksasajzes постройтесь на утреннюю гимнастику: XLVII 14 (англ. form for a morning exercises).

foyamoning см. fom.

fundamen(t) фундамент: XLIX 11; фр. 823 (русск.).

fura см. far-.

furaĵ см. far-.

fure см. far-.

furnō см. far-.

G

gā¹/gā(n)/gā(n)/ga(n) корова: X 2, 4; XX 1; XXXV 1; фр. 10, 16—18, 216—218, 236, 402, 476, 594, 611, 703, 733, 756, 757, 958, 972, 983; ◇ lāl gā красная корова: Гул.; kali gā черная корова: Гул.; gā(n)-kō ſāx rog коровы: Гул.

Хинд. gāĵ, gāo, gā, пандж., ла., радж. gā, бал. gan, gañ и т. д. К др.-инд. gava-, *gāva-.

ga²(?) : tol-ma ga на летовку: LX 2.

Узб. -га (направительный послелог) (?).

ga³: git ga- петь, распевать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. git gōvaĵ: 691; 3-е л. ед. ч. git govaĵ: 527; 3-е л. мн. ч. git govāĵ: 600; прет.: 1-е л. (3 л.?) мн. ч. git gaye: LXV 8; прич. на -to: git gato (=тадж. baĵt guſta): XVIII 92.

Хинд. gānā (3-е л. ед. ч. gāwe), пандж. gāuṇā, ла. gāvaṇ, кум. gāuṇo и т. д. К др.-инд. vgaī, См. Turn., s. v. gāyati.

gabā(n)/gaban беременная, стельная (о корове); суягная (о козе и самках других животных): IV 10; Нек., Хма.; ◇ gabā(n)/gaban ho- забеременеть: I 15; V 17; фр. 215—217.

Хинд. gābhin, gabhan, пандж., ла. gabbhan и т. д. К др.-инд. garbhī-ṇi-.

gal¹ (gāl) 1) слово(-а), речь, разговор, уговор, беседа (=тадж. gap): IV 17; X 4; XIII 7, 15, 23bis; XV 40, 55, 62; XVI 38; XVIII 225bis; XLVII 14; фр. 190, 191, 297, 372bis; 862; gāl: II 88; ◇ gal kaſ- говорить, разговаривать, беседовать, заводить речь (=тадж. gap zadan): I 32bis, 31—36; II 29, 39; XV 11, 38bis; XVIII 93, 116, 118bis, 217, 220, 227ter; XXI 10, 13; XXXIII 1, 3; XXXIX 1bis; XLVIII 6; LIV 18; LXII 11, 12; фр. 23, 24, 240, 326, 328bis, 334, 435, 458, 484, 508, 509, 516, 518, 563, 654, 664, 740, 981, 1005; gal de- прыгать, обругать: XVIII 130; LVIII 22; ka gal? (=тадж. ĉi gap?) в чем дело? (о чем речь?): 777; kuš gal ni (=тадж. hič gap nest) ничего (все в порядке; ничего опасно; не беспокойтесь): I 70; фр. 239, 777; kaĵn gal-ā почему, отчего, из-за чего?: XVIII 30; yaĵ gāl-i дело таково (обстоит так): XVIII 146; 2) язык: paſan-ki gal язык патанов (афганцев): Б., Н.

Пандж., ла. gal слово. Ср. хинд. gāli ругательство, пандж., ла. gāl и т. д. К др.-инд. garhā-, *galhā-, gāli-.

gal² (ḡal/hal) тело (человека) (=тадж. tan): II 74; XVIII 113, 167, 171, 172, 218; XLVII 2, 13; ḡal/hal: XVIII 220, 221; ◇duyin-ke gal-a на обоих (букв.: на тела обоих): LXV 16; gal-a kal- надеть (какую-л. одежду): 312, 314, 669, 731, 735.

gāle¹ лай(?): kuto gāle púkaḡ кобель лает: 731.

Пандж., ла. gāl, хинд. gāli, кум. gālī ругательство, брань. К др.-инд. gāli-. Ср. gal¹.

gāle-²: gāle-matā из табуна: I 99.

Тадж. гала, хинд. gallā, gal(l)a. gan, gā(n), gā(n) см. gā¹.

gandō пень: Хн.

ganje- см. ganjo.

ganji плешивая: XVIII 61, 62, 133—135, 137, 138, 141. См. ganjo.

ganjo (ganjō/ganju) плешивый: IV 1, 2, 10; ganjo/ganju: Нек.; основа косв. форм ед. ч. ganje-: IV 5.

Хинд. ganjā.

gant[ḡā(n)(t), gand] зад, задний проход: Исм., Нек.; gand: А.; gā(n)(t): Хн.

gapdan болтун: 224.

Тадж. гапдон.

gar: gar kuṭṭyo (вода) вскипела (=тадж. ob jušid): L 4; gar kovaḡ, gar kaḡ de кипит (чай): 481, 482; gar kōvaḡ вскипятим (чаю): 480. Ср. garm.

gard: gard kam кружком (?): II 46.

gardan шея: XVIII 12; XXVI 1; Асад., Исм., Нек.; основа косв. форм мн. ч. gardanan(?): gardanan-ke mīnyā бусы, украшения на шее: 735.

Тадж. гардан, хинд. gardan.

garkaуа(?): garkaуа guš вареное мясо, подаваемое в холодном виде:

Хн. (<тадж. garm karda gušt? См. gar, guš).

garm 1) теплый, горячий; свежее, испеченный (о хлебе); тепло, жарко: XXVII 1; фр. 275—277, 670, 716, 742, 898; garm kar- греть, обогревать: 842; 2) калорийный, горячий (о пище): 197. Парья, как и другие народы Средней Азии, подразделяют все съестные продукты и блюда на «горячие» (горячащие) (тадж. гарм) и «холодные» (холодящие) (тадж. хунук). К первым относятся главным образом высококалорийные блюда, приготавливаемые на животном (чаще всего бараньем) жиру, мед и пр. Ко вторым — большинство молочных продуктов, фруктов и т. п. В указанном значении термин garm употребляется применительно к съестному независимо от того, подается оно в горячем или холодном виде. О делении пищи на «холодную» и «горячую» см. Андреев, Хуф. I, стр. 70, прим. 3; НСАК, I, стр. 312, 608.

Тадж. гарм, хинд. garm.

garmī: garmī kar- греть, давать тепло: 213bis.

Тадж. гармӣ, хинд. garmī.

gastinsa гостиница: XLII 1 (русс.).

gato см. ga-³.

gavarú см. guvaro.

gavaz олень: Хн.

Тадж. гавазн, хинд. gavazn.

gavron хворостина, которой погоняют скот: Гул.

Тадж. говрона.

gaye см. ga-³.

gazet газета: 151, 152, 515; Хн.

Тадж. газета.

gazmāl ткань, материя, мануфактура: LXV 24.

Тадж. газвор (лит.). газмол (разг.).

ге см. ja-.

gelás черешня (плоды): LXIV 9.
Тадж. гелос.

geyo см. ja-.

gi¹ сторона: XIII 41bis. Ср. ugi,
igi.

gi² см. ja-.

gi³(?) см. -tegi(?).

gid³ri шакал: Хн.

Хинд. gidaṛ, ж. р. gidaṛi, пандж.
giddaṛ, ла. gidduṛ, ж. р. giddṛi и
т. д. К др.-инд. *gidda-.

gilim/gilem ковер без ворса, па-
лас: I 80; Гул., Нек.

Тадж. гилем.

giṇ- считать, посчитать, сосчи-
тать: прет. (неспр.) giṇo: II 77.

Хинд. gīṇā, пандж. giṇṇa, ла.
gaṇaṇ и т. д. К др.-инд. ṽgī³
(см. Turn., s. v. gaṇāyati).

giran герань (растение; в неко-
торых хозяйствах Регарского рай-
она Таджикской ССР производится
с целью переработки на гераниевое
масло, используемое в парфюмер-
ной промышленности): LIX 1.

Тадж. герань.

gird(d)¹ пригоршня: I 92.

Хинд. gahrā, gairā (?). К др.-инд.
ṽgrah брать (?).

gird² (girta) 1) окружность:
XLVIII 1, 9; XLIX 16; girta (<gird-
ta: пр. доп.): XVIII 124; 2) сторона,
страна света (?): čar girta (gird-ta)
с четырех сторон: XVIII 126; 3) во-
круг: hawli-ke gird вокруг двора:
XLIX 19 (=тадж. gird-i hawli);
gird-a-se вокруг него: LXVI 7, 8;
i š'er-ke gird-a вокруг этого горо-
да: XVIII 125; ◇gird-i tagra-ki (?)
окрестности: LXV 21.

Тадж. гирд, дар гирди..., хинд.
gird.

gisa/gīsa кусок: XXII 2; фр. 412;
Хн.

Хинд. gassā, пандж. gāssī и т. д.
К др.-инд. ṽgras глотать. См.
Turn., s. v. grāsa-, *grāsa-.

git песня: 144; Гул., Кам., Кар.,

Хма., Хн.; ◇git ga- петь: XVIII
92; LXV 8; фр. 527, 600, 691; git
ke- петь (исполнять песню): 144;
git paṛ- петь: 528.

Хинд. git. К др.-инд. ṽgai петь
(см. Turn., s. v.).

giṭ пядь (мера длины): 143; Хма.

giṭak косточка от урюка: Хн.

Ср. хинд. guṭṭhaḷ, guṭṭhā, guṭṭhī,
guṭṭā, guṭṭī. К др.-инд. guṭṭha-(?).

giye см. ja-.

giyo, giyō, g'yo см. ja-.

go, gō см. ja-.

gočī см. guči.

gočo см. gučo.

gola см. gula.

gole- см. gula.

golo человек (=тадж. oḍam) (?):

Кар.

gōḷá колос риса (=тадж. sarak-i
birin): Нек.

gōr могила: Гул.; ◇gōr kaṛ- хо-
рошить: Гул.

Тадж. гур, гур кардан, хинд.
gor.

gōš см. guš(t).

gōša виноградная гроздь: Хн.

Хинд. gučchā, пандж., ла. gučchā
и т. д. К др.-инд. gucca-. Ср.
тадж. хуша (?).

goti: goti kaṛ- заплетать волосы
в косу: XLVII 25.

govaḷ, govāḷ, gōvaḷ см. ga-³.

grabel грабли: 401; Хн. (русск.).

grazás/g³razás гром: Хн.; ◇gra-
zās (g³razas) kaṛ- греметь (о гро-
ме): asman grazās (g³razas) kaṛáḷ
гром (букв.: небо) гремит: 336, 411.

Хинд. garaḷ, gāḷ; gāḷnā греметь,
пандж. gaḷḷṇā, ла. gaḷḷaṇ и т. д.
К др.-инд. ṽgarḷ (Turn., s. v. gar-
jati, garjā-).

Ср. формы с z в кашмири: graz,
grazun.

guče-, guče см. guč(ē)o.

guči (goči) таджичка, узбечка (в
широком смысле слова — женщина

не нашего племени»: 21; *Гул., Кам.* Ср. guč(č) о.

guč(č)ó/gočo таджик, узбек (в широком смысле слова — «мужчина не нашего племени», «чужак»): 20; *Гул., Кам., Хн.*; основа косв. форм ед. ч. guče-: LVI 12, 14, 16; мн. ч. guče: 785.

Ср. цыг. (сев.-русс.), цыг.-укр. gajó (ж. р. gají) не цыган(-ка) (Бар., Цыганы; Бар., стр. 5, 38), англ.-цыг. gorjo (Ив. I, 450), цыг.-евр. gadscho (Wolf, s. v.) и т. д. Ср. также gachó мужчина, gachí женщина в андалузском просторечии, содержащем многие элементы са-ло — языка испанских цыган (Касарес, стр. 278). Вопреки Иванову, перс.-цыг. gerze (Ив. I, 450) не имеет, по-видимому, отношения к этому слову.

gudur/guzur брод, переправа; место, где берут воду: XVIII 5.

Тадж. гузар, хинд. gazar, афг. gudar/guzar.

gugird: gugird мар- зажигать спичку: LIX 16.

Тадж. гугирд, хинд. gugird.

gul (Gul) 1) цветок, роза: XV 37; фр. 554, 881, 885, 912, 913; 2) Гуль, имя собств. женское: XV passim.

Тадж. гул, хинд. gul.

gula (gola) 1) пуля: XVII 4; основа косв. форм ед. ч. gole-: XVIII 173; gula varkar- выстрелить (пустить пулю): XVII 5; 2) стрела (для лука) (?): *Кар.*

Хинд. golā, пандж., ла. golā, goli и т. д. К др.-инд. gōla-. Ср. перс. gule, golule, афг. gūlaj.

gulakamān/ṭulakamān лук (для стрельбы): XVIII 15, 16. Ср. gula, kamānṭulak.

gulun сухой урюк: *Хн.*

gū(m) экскременты: *Кам.*

Хинд. gū(h), пандж. gūh, ла. gūh, ghā, аван. gū, синд. gūhu и т. д. К др.-инд. gutha-.

gum (gun) потерянный, пропавший: *Гул.*; ◇ gum kar- 1) терять: 668, 943; 2) погубить, уничтожить: I 31; gum kar бага- терять: XVIII 206; gum ho- теряться, пропадать: XLI 6; gum ja- теряться, пропадать: XIV 20, 21; gum a- теряться, пропадать: LX 18 [gun p(a)-aye не пропали (< gum pa-aye)].

Тадж. гум, хинд. gum.

gun¹ клейкий сок, выступающий на стволе дерева (=тадж. šilim-i daraxt, širiš-i daraxt): *Нек.*

gun² см. gum.

gun³ месить, замешивать (тесто): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. gunāj: 121; 1-е л. мн. ч. gunāj: LXVIII 4; фр. 460; инф. gunnō: 753.

Хинд. gūdhnā, пандж. gunnhnā и т. д. См. Turn., s. v. guphāti.

guna грех, вина, проступок: XV 10, 11.

Тадж. гунах, гунох, хинд. gunāh.

gunāj см. gun³.

Gunan Гунан, имя собств., мужское (сказ.): VI passim.

gung немой: *Нек.*

Тадж. гунг, хинд. gung.

gunnō см. gun³.

guppi жилет: *Нек.*

Ср. тадж. гуппича куртка, стеганная на вате; надевается под верхнее платье; чоман гуппий толстостеганный халат.

gurji охотничья собака: III 27, 36, 41—43, 45.

Хинд. gurji.

gurkow одно из подразделений группы «кавол» (шех-момади).

Тадж. гурков могильщик (?).

gurkuṭi животное, раскапывающее могилы (=тадж. gurkowak), гiena (?): *Кам.* (gōr-kutī?).

gigung: gigung kar- разговаривать, беседовать: 767.

Байс. gigung.

gurdo желудок: *Кам.*

guš(t)/gōš(t) мясо: I 101; II 65;

XIII 26; XVIII 59; XXVIII 8, 9; XXXI 8; XLII 2; L 1, 8; LIX 14, 16, 20; LXIV 6; LXV 6, 17; фр. 461, 893, 911; ◇pune gōšt жареное мясо: Гул.; suke gōšt вяленое мясо: Гул.

Тадж. гӯшт, хинд. gošt. Ср. segvo.

guštīn борьба: V 26, 27; ◇guštīn le- вступить в борьбу, схватиться, сцепиться: V 26, 27.

Тадж. гӯштин.

gutmoning доброе утро (англ. good morning): XLVII 14.

guvago (gavarú) колыбель, люлька местного типа: 116, 117; ◇guvago pečanaló покрывало для колыбели: 117; Хма.; gavarú: Нек.

Тадж. гахвора, хинд. gahwāra.

guya говорящий: bulbul-i guya (из тадж.) говорящий соловей (сказ.): I passim.

Тадж. гӯё, хинд. goya.

guzur см. gudur.

gyo, g'yo, g'yō см. ja-.

g'razas см. grazas.

Ҷ

jaljayi см. haljayi.

jaif(s) большой (о сундуке): XVIII 183.

Тадж. ғафс.

jaflat сон, дремота, забытие: XV 20.

Тадж. ғафлат, хинд. jaflat.

jaif (jaifi, jaifra) кроме, помимо, без, за исключением (употребляется постпозитивно и требует послелога -ta при управляемом слове): Bibi-Rabia-ta jaif кроме Биби-Рабиа: XVIII 57; mære-ta jaifi кроме меня, без меня: I 78; Purdulhan-ki mang-ta jaifra: за исключением (кроме) невесты Пурдулхана: XVIII 78.

Тадж. ғайр, ғайр аз, хинд. jaif.

jaifra см. jaif.

jaifi см. jaif.

jaifi: jaifi čul конская попона (=тадж. jul-i jaifi): XXIX 1; Кам.

jaif см. gal².

jalber (jelbar) решето, сито: 7; jelbar: 1010; ◇jelbar ho- продырявиться (превратиться в решето): XVIII 16 (jelbar hoke čale ge продырявились, как решета).

Тадж. ғалбер, перс. gerbāl, jār-bāl, хинд. jirbāl.

jaló: хлеб, пшеница (зерно): XVIII 227bis; Кар.

Тадж. ғалла, хинд. yalla.

-yamá (-yamá, -yam-) послелог, указывающий на: 1) цель или назначение какого-л. действия, явления или предмета: I 11 (vazir-ta dyakaliyó ... ti-yamá послал везиря за дочерью...); II 107 (in-yamá для них); VI 7 [telrak-yama goba-ko pōst layo принес лисью шкуру (себе) на шапку]; LVIII 2 (dāru paxta-yama fayido taraǰ химикалии для хлопка полезны); фр. 88, 370; 2) адресата действия или лицо, в пользу которого совершается действие: IV 37 (usta-yama lyao отнес кузнецу); IX 9 (almasti-yama dino дал ведьме); XL 6 (drekter-yama telfán karó позвонил директору); ◇-yam-ta для: LVIII 14 (miré-yam-ta для меня); kaǰ-yamá/kaǰ-yamá зачем, для чего, почему, из-за чего: XII 8; фр. 136, 196; isi-yamá поэтому, именно поэтому: 180.

К др.-инд. √kam желать (?).

janak сноп: Мир.

Тадж. ғарам, байс. janak.

janči табунщик: Кам.

jar/jar пещера: III 20; XV 28—31, 46.

Тадж. ғар, хинд. jār.

jaуа брачный возраст, зрелость: II 3.

Тадж. воя.

jayibana заочно: XLVII 34.

Тадж. ғойбона, хинд. jā'ibāna.

γaz (γoz) гусь: Гул.; γoz: Ш.;
мн. ч. (?) γazū: XXXVII 1, 3.

Тадж. ғоз, хинд. qāz.

γazū см. γaz.

γelakandili сито с мелкими яче-
ками: Нек. Ср. andilī. Ср. также
тадж. ғелак шарик, фрикаделька(?).

γelbar см. γalber.

γijim: γijim-a ja- смяться (о ру-
башке): 255.

Тадж. ғичим.

γijas: γijas kar- скрипеть (о две-
ри): II 76.

γišt/hišt кирпич: XLIX 17, 18;
Нек.

Тадж. хишт (ғишт), чист. γəšt,
хинд. xišt.

γoč глубокий: γoč kafo глубокий
арык: Кам.

γoke см. ho-.

γozaroya (γuzaroya) гузапоя,
стебель и ветви хлопчатника; после
уборки хлопка срезаются и высу-
шиваются на топливо; ◇γozaroya-
kō āk жар (раскаленные угли) гуза-
поя: LXVI 6; γuzaroya: 572.

Тадж. ғузапоя.

γuči яма: LIX 21. Ср. γoč.

γulakamān см. gulakamān.

γunda: γunda kar- заворачивать:
I 21.

γundal скорпион (=тадж. gaždum,
узб. bi): Хн.

γunt см. hunt.

γurbat: γurbat kar- набрасывать-
ся, приставать к кому-л. с претен-
зиями, претендовать на что-то:
XIII 5, 6.

Байс., коб. γurbat (записи авто-
ра). В словаре диалектной лексики
Байсунского р-на (Хамрокулов, стр.
230 сл.) не отмечено.

γuzaroya см. γozaroya.

Н

ha (a, ā) да, верно, правильно
(утвердительная частица): XVIII
103; фр. 433; a/ā: 766, 790.

Тадж. ха, хо, хинд., пандж.,
синд. hā (см. Turn., s. v. ām).

ha-ha-ha (звукоподр.) звук дыха-
ния бегущей собаки: III 28.

habaš негр, чернокожий, хаба-
ш (сказ.): III passim; XV 32 и pas-
sim.

Тадж. хабаши, хинд. habaši.

hačō (hačō) правильный, хороший,
настоящий: LIV 2; фр. 308; hačō:
Гул., hačō kar- исцелять: 819—821.

Хинд. ačchā, пандж., ла. hačchā и
т. д. К др.-инд. ascha-.

hadi см. hađi.

hadiya (hajdow) подарок, подар-
ки: LXV 22; hajdow: Нек.

Тадж. хадия, хинд. hadiya.

hađi (hađi) кость, кости: I 101;
фр. 893; Нек., Хма., Хн.; hađi:
XIII 4, 6, 11, 13, 14, 18—21; H.;
hat-ko hađi кость руки (локоть):
H.; per-ko hađi кость ноги (коле-
но) (=тадж. janu): H.; per-ko hađi
пятка: Нек.

Хинд., пандж., ла. hađđi, бал.
xaddy и т. д. К др.-инд. haḍḍa-.

hag- испражняться, освобождать
кишечник; гадить (о животных):
пов. накл.: 2-е л. ед. ч. hag: ++;
прет. (неспр.) hagó/hagiyó: IV 37;
фр. 40, 162.

Хинд. hagnā, пандж. haggñā и
т. д. К др.-инд. ṽhad. См. Turn.,
s. v. hādātī.

haj': haj kar- 1) пахать: 691;
2) скакать, погонять коня: III 17;
3) вести (гнать) автомашину: LVI
24, 29; 4) прогонять, выгонять: 931;
haj kar бага- прогнать, выгнать:
112.

Тадж. хай кардан.

haj² см. haḷ.

hajdow см. hadiya.

hajran (hejran, heran) удивлен-
ный, пораженный: hajran-a ja- удив-
ляться, поражаться: XV 48; hejran/
heran ho- удивляться, поражаться:
I 94; XVIII 29.

Тадж. хайрон, хайрон шудан, хинд. *hajrān*.

hajvan животное(-ые): X 3.

Тадж. хайвон, хинд. *hajwān*.

hakak сорока (=тадж. akka): Нек.

*hal*¹ см. *gal*².

*hal*² колыхаться, колебаться, шелохнуться, дрожать (о ветвях деревьев): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *halāj*: Гул.; отриц. *ni-haltaj*: XI 2; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. *halāj de*: 917.

Хинд. *hālānā*, пандж. *hallānā* и т. д. К др.-инд. *√hall*.

См. Turn., s. v. **hallati*.

hala- (*halā-*) трогать, трясти, толкать, колебать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *halā*: 918, отриц. *halā ni*: 87; прет. (неспр.) *halayō*: 919; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. *halovā*: II 76; инф. *halanō*: Гул. Кауз. к *hal*².

Хинд. *hilānā*, *halāna*, пандж. *halāuṇā* и т. д. (См. Turn., s. v. **hallati*).

halāj см. *hal*².

halal: *halal kar-* сделать что-л. правильным, законным образом, выполнить, соблюсти (правила игры), честно выиграть (в соревнованиях по козлодранью) (=тадж. *halol kardan*, тадж. лит. аз ухда бар-омадан): XXVIII 5; LII 15, 18.

Тадж. халол, хинд. *ḥalāl*. Ср. *haram*.

halanō см. *hala-*.

halayō см. *hala-*.

haljāyī (*ḥaljāyī*) гильзани, одно из афганских (*raḥān*) племен: Хн.

halova см. *hala-*.

halqā колечко: Исм.

Тадж. халқа, хинд. *ḥalqa*.

-haltaj см. *hal*².

*ham*¹ мы (лич. мест. 1-го л. мн. ч.): *passim*; *ham ham-a-rāgē* мы сами: XVIII 209; основа косв. форм: 1) перед послелогом *-ta* (в значении показателя прямого допол-

нения и адресата действия) та-: II 112; XV 63; XVIII 10bis, 20, 73, 74bis, 76, 209, 229; XXXI 3; фр. 159; 2) перед всеми другими послелогом *mare-* (*marī-*, *mārya-*): XVI 10; XVIII 44, 76; XXXI 3; XXXIX 15; XLVII 4; LVIII 19, 21, 26; LXIII 3, 8; *marī-*: LXIII 4; *mārya-*: XVIII 44; *ham* *duyi mare* (*duyu mara-*) мы вдвоем: 326, 744; *duyu mara-na* (субъект при перех. гл. прош. вр.): LXII 17; *sare mare* все мы: XLVII 15; LXIII 5; LXVI 1; LXVIII 5; фр. 334; *har keḡo marō* каждый из нас (?): XVIII 55.

Хинд. радж. (диалекты мевати, гуджури, нимади, лабхани), центр. пах. (диалекты кумаони и гархва-ли) *ham*. К др.-инд. *asmad-* (Turn., s. v.). Об истории этой формы и о распространении ее см. Воробьев-Десятовский, стр. 106 сл.

*ham*² 1) тоже, также: XV 23, 30bis, 45, 51; XVI 18, 41, 42; LX 22; фр. 720; 2) и (союз, указывающий на связь с предшествующим высказыванием): XVI 18; 3) даже: XV 37; *ham ... ham* и ... и: LXI 3; фр. 448, 521; в отриц. предложениях ни ... ни: 522 (*ham paḡ ni-sakta*, *ham likh ni-sakta* не умеет ни читать, ни писать); *agar ... ham* если даже, хотя и: LXI 4.

Тадж. ҳам, хинд. *ham*.

hamčō (*himčō*) ветка (=тадж. *navdā*): Н., Б.; *himčō*: Б.

Тадж. хамча.

hamrah спутник: LXII 12, 15; LXIII 13; *hamrah* (*hamrah-o*, *hamrah-a*) *ketā* (*keta*) присоединившись, соединившись, вместе с...: LXII 8; LXIII 1; LXIV 8.

Тадж. хамрох, хинд. *ham-rāh*.

hamsa палки, жерди, которыми пользуются погонщики отары (=тадж. таёк): LX 6.

hamsaya/hamsoya сосед: XVIII

70; LXXI 5; фр. 53; основа косв. форм мн. ч. hamsoyún-: LXV 20.

Тадж. ҳамсоя, хинд. ham-sāya.

hamsoya см. hamsaya.

hamsoyun см. hamsaya.

hana (?) ruṭi kʰaɪn hana [народ] будет есть: I 6.

handí (handí, andí, andí) 1) котел (=тадж. deg): IX 14; XIII 10; XX 5; XXX 1; L 1, 2; LI 2; LIX 15—17; фр. 369, 537, 826; handí: XVIII 223; XXXI 6—8; фр. 131; Нек., Хма.; andí: Хн.; andí: LI 2; LXV 18bis; Хак.; ◇mis-kō (mis-ke) handí медный котел: Гул., Нек.; čuyan-ke handí чугунный котел: Нек.; piki handí маленький котел: Исм.; 2) горшок: Гул.

Хинд., пандж. hāḍi, ла. hāṇḍi и т. д. К др.-инд. *hāṇḍa-.

haqibār: obla haqibār (الله اكبر)

Аллах велик: XVIII 230.

haqiqatan действительно, воистину, в самом деле: I 96; XVIII 217.

Тадж. ҳақиқатан, хинд. haqīqatan.

har каждый, всякий: II 14; VIII 12; XIII 13; XIV 3, 4; XVIII 106; XLII 3; XLVII 14; ◇har čand сколько ни ...: IV 28; har čand(i)/čande ke hovā (owā) как бы то ни было: XVIII 64bis, 152; har dīn-a каждый день, ежедневно: IX 6; XIII 20; LIX 14; фр. 152, 171, 751; har ke-го (?) каждый: XVIII 55; har ke tana(?) каждый: XVIII 86; har kiye-na каждый кто (субъект при перех. глаг. прош. вр.): LII 14; har kī(n)ya повсюду, в разных местах, врозь: XVIII 76; har lab-a во все стороны: LX 10; har sol-a каждый год, ежегодно: XLIX 25; har šam-a каждый вечер, ежевечерне: LIX 20; har xel(a) разный, различный, всякого рода: II 5; LXII 16; har yek каждый: XVIII 75, 86, 211; XL 12.

Тадж. ҳар, хинд. har.

haram/harām 1) нечистый, запрещенный для употребления в пищу: LXIII 15; 2) неправильно, незаконно, против правил (игры, соревнования и т. д.): LII 17; ◇haram kar-сделать неправильно, незаконно, не выполнить, применить запрещенный прием (=тадж. harom kardān): LII 16.

Тадж. ҳаром, хинд. ḥaram. Ср. halal.

harangas: harangas kar- кричать, реветь (об ишаке): 146.

Ср. тадж. ханг, хангос, хангас (Фаз., Изобр., 133).

harbuzabečnaɪn- (основа косв. форм мн. ч.) продавец дынь (=тадж. харбузафуруш): 191. Ср. harbuzo, beč-.

harbuzō см. harbuzo.

harf буква: 141.

Тадж. ҳарф, хинд. harf.

harmul рута (бот.): Нек. (=тадж. испанд).

hār лето: Нек.

hasā/hāsa смех: Кар.; lukuɪ mā-гуа-рə-гə ke-го hāsa ni чтобы народ над нами [ни в коем случае] не посмелся: XVIII 44.

Хинд. hāsā, hāsi, hāsi, hāse. Ср. as-.

haštad восемьдесят: yek sūd-u haštad сто восемьдесят: XI 3.

Тадж. ҳаштод, хинд. haštād.

(h)at (ot) 1) рука(-и): I 79; II 26, 33, 34, 50, 56, 60; III 33, 34; IX 12; XIV 12; XV 35, 43; XVI 37; XVIII 39, 114, 137, 153, 156, 166; XXI 6; XXVII 1; XXXVI 2; XXXVIII 2; XXXIX 13; XLI 8; XLVII 3; L 6, 7; LIV 8; LXIV 2; LXX 3; фр. 54, 167, 169, 171, 415, 684, 860, 890—892, 897, 899, 920; (h)atan (?) jatkún-ke мо-у-а ruṇa-la vaxt-a (h)atan-ke ruṭi taro, pesa dino когда дети плакали (при обряде обрезания), (им) в рот (и) в руки (?) совали хлеб, деньги: LXV 13; ot:

Мир.; 2) передняя нога(-и) животного: XXVI 1; ◇ ye(k)-ko hat-a y одного (человека): XLI 5; yek bugaltér-ko hat-a y одного бухгалтера: XLI 4 (=тадж. ba dast-l...); hat la-потрогать, дотронуться: 898.

Хинд., гудж. hāth, пандж., ла. hatth, мар. hāt, синд. hathu, цыг.-арм. (h)ath, бал. хатт и т. д. К др.-инд. hāsta- (Turn. s. v.).

havā (havo) воздух: II 71bis; havo: *Нек.*

Тадж. хаво, хинд. hawā.

havlí/hawlí (hewlí) двор, усадьба с приусадебными постройками: II 62; XVII 4, 6; XVIII 76bis; XLIX 16, 19, 22; фр. 142; hewlí: XLVIII 9.

Тадж. ҳавлӣ.

havuṣ хауз, водоем, открытый бассейн во дворе: VIII 21.

Тадж. ҳавз, хинд. hauṣ.

hazār/hazar/hazor тысяча: LII 4, 5; фр. 848, 849; ◇ sare tinbisi hazar (hazār) семьдесят тысяч: XVIII 107, 121; hazor-u nu su-te tri-ti yek тысяча девятьсот тридцать один: 378; hazor-u nu(h) su-te čalli-te nuhum тысяча девятьсот сорок девятый: 379.

Тадж. хазор, хинд. hazār.

hāzír/hāzír (hozír) теперь, сейчас, в настоящее время: XL 18; XLVII 31; фр. 107, 112, 179, 237, 310, 379; hozír: 378, 455.

Тадж. ҳозир, хинд. ḥāzír.

hazor см. hazār.

hazora 1) хезарейцы, название небольшой этнографической группы, переселившейся из Афганистана и причисляемой к «афганцам» (hazora afyon hast хазара — афганцы): *Хн.*; 2) название кишлака неподалеку от Душанбе: *Хн.*

heč/hič(hej) 1) (в отрицательных предложениях) никогда: XIII 35; hej: 148; ◇ heč či ki ничего (пр. доп.): LII 18; heč kis-ta никого (пр.

доп.): XVI 35; hič vaxt никогда: LXI 2; 2) всякий: XVIII 206; 3) хоть (?): heč kego хоть (?) какой-нибудь: XVI 23.

Тадж. ҳеч, хинд. heč.

hej: hej ōda dāru а вон то лекарство: 821.

hejran см. haḡran.

hej см. heč.

hek/hik 1) грудь: XXVI 1; *Исм.*, *Нек.*; ◇ hek-pə-ta langó kar-разделяться (букв. обнажать свою грудь) (?): XVIII 81; 2) сердце: *Хм.*; ◇ hik-pəre-nala с радостью (букв.: с сердцем, с душой): XVIII 47; 3) в сочетании с послелогоми -а, -ма, -mata, -nalta, -ta (-te) употребляется в качестве предлога или послелога и указывает на: а) местонахождение перед кем-л. или чем-л.: heka впереди: XV 46; is-te heka впереди нее: XV 51; hik mari-ta перед нами: LXIII 4; hik mare-ma впереди нас: LXIII 8; hik-so-mata перед ним (=тадж. az peš-aš): V 3; hek-a-pəre перед собой: III 48; kota-ke hik-ta перед ишаком: LX 8; in-ke hik-ta re avkāt-(t)a оставшуюся от них пишу: XV 59; kuṭán-ke hike re avkāt-(t)a объедки (остатки) от пищи собак: XV 60; б) предшествование во времени: du rat heka двумя ночами раньше: XVI 39; təre-nalta heka (еще) до тебя: XXV 9; tin dín hika три дня тому назад: 198; sat sal hika семь лет тому назад: 382; в) направление (адресата) действия: II 6, 66; XIII 44; XV 60; XXXII 6; L 7; LI 4; фр. 74; ◇ heka (hika) tar- гнать перед собой (обычно о скоте): I 100; XIII 41; LX 14.

heka (hek-a) см. hek.

helaḡ см. hil.

heran см. haḡran.

hesab см. hisab.

Heṣar см. Hisar.

hewlí см. hawlí.

hič см. heč.
 hik(-a) см. hek.
 hikak: hikak маг- икаты: XXIV 2.
 Ср. тадж. хиққақ задан.
 hike см. hek.

hil(-hel-) учить, изучать (=тадж. yod giriftan): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. helāḷ: 25; прет. (неспр.) hilo: XL 15; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. hila čhe XLVII 12; ◇hil ja- запоминать, заучивать: 995 (2-е л. ед. ч. пов. накл. hil ja=тадж. yad bæ-gir), 1000; hila бага- приучать: IV 3.

Хинд. hilnā, пандж. hiḷnā, ла. hilaṇ и т. д. К др.-инд. √*hil. См. Turn., s. v. *hilati².

hiner: hiner hō- стемнеть: 844.

hisab/hesāb счет: XVIII 206; hisab hō- считаться (слыть, называться): 236bis.

Тадж. ҳисоб, хинд. ḥisāb.

Hisar/Hesar селение в Гиссарском р-не Таджикской ССР, бывшая резиденция гиссарского бека: LVI 20, 29, 30; LXV 21; Hisar rayon Гиссарский р-н (райцентр): XLI 7.

hiyāl: hiyāl (oyila?) kar- думать, предполагать: LXII 16bis.

Тадж. хаёл, хаёл кардан, хинд. xayāl (xiyāl) karnā.

hō (hō-, hu-, o-, õ-, ʏo-) 1) делать-ся, становиться, превращаться, получаться, быть: а) в самостоятельном употреблении; б) в составе сложноименных глаголов [имя сущ. или прил.+hō- образуют непереходные сложноименные глаголы со значением превращения, становления, изменения или приобретения какого-л. качества: paʃor больной, daʃor (h)o- заболеть; paʃ разбитый, paʃ (h)o- разбиться; āšnā знакомый, āšnā (h)o- познакомиться; gabā(n) беременная, gabā(n) hō- забеременеть; heʃraṇ удивленный, heʃraṇ hō- удивиться и т. д.]: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. hō: IX 4; LIV 10; 2-е л. мн. ч. huwa: 242 [salomat huwa

будьте здоровы (=тадж. salomat bošed)], 245 [buʃo huwa будьте здоровы (=тадж. piʃ šaved), букв.: живите до старости—пожелание чихнувшему человеку]; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. hū(n)vāj: XLVIII 7; 2-е л. ед. ч. huvāj (ová): I 75, 76 (в знач. пов. накл.); ovāj: 333; отриц. n-ote: I 32; 3-е л. ед. ч. huvāj/hōvāj/hovāj/hōvāj/huwaʃ (ová), ovāj): IX 3; XVIII 48, 91bis, 96, 148, 161; XLVII 28; LV 4; фр. 141, 215, 236bis, 738, 847; ovāj: XIII 47; ovāj: 575; отриц. n-ote (ni-yotaʃ, n'-yotaʃ): I 47, 58; ni-yotaʃ (=тадж. na-mešavad): 148; n'-yotāj: 929 (thar n'-yotaʃ не хватает места, не влезает); наст. опр.: 3-е л. ед. ч. hōvāj de: 901 [asman hōrxel hōvāj de погода меняется (сейчас, в данный момент)]; буд. вр. (?): 3-е л. ед. (мн.?) ч. hogo: XLVI 4; прет.: 1-е л. ед. ч. hoyo/huyo: 58, 378; 3-е л. ед. ч. hoʏó/hoyo (oyo, hoyo, hoyo, huyo, huʃ, -yo?): I 26(?), 94; II 102; V 17; 20; XVIII 160; XXI 5, 6 (? iʃoyo нагнулся<i>iʃ hoyo?); XXV 5, 7; XXVIII 6; XLIV 4; XLIX 19; L 10; LIV 11; фр. 59, 381, 382bis;oyo: IV 42; hoyo: X 1; XI 3; XLIV 1; LIX 6; фр. 194; hoʏo: 775; huyo: 379; huʃ: II 104, 109, -yo (? после частицы отрицания): 217 [gabā(n) na-yo не стала стельной (корова)]; 1-е л. мн. ч. hoye/oye: XLVII 26; LII 1; 3-е л. мн. ч.: hoyé: I 26; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. hova čhe: XLVII 15; перф.: 3-е л. мн. ч. м. р. hoye čhi: XVIII 107; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. huva (hōvā, hova, ovā, howā, owā, huʃ): XV 61; XLI 6; XLVIII 4bis; фр. 207 (xudo nigahvān-turo huva да хранит тебя бог — пожелание на дорогу), 236; hōvā: XVIII 26; hova: XVIII 10(?), 11(?), 20(?); ovā: I 8; XVIII 10, 24; howā: XVIII 79, 156, 223; owā: XVIII 103; huʃ: XVI 41; ◇huva

а (противительный союз), а что же касается: XVI 38; XXXIX 17 (=тадж. бошад); *nalat howá/hóva* да падет проклятие: XVIII 11, 113, 162, 225; *har čand(i/e) ke howá/owá* как-никак, как бы то ни было: XVIII 64bis, 152; *i kur ké howá* раз так: XVIII 34; прич. на -to *hotó(oto)*: VI 4 (*Gunan din ba din boro hotó go* Гунан день ото дня становился больше); XVIII 225 [*ya ke jító hotó* ... если бы (они?) были живы]; *oto*: XVI 37 [*ke aye oto* ... если бы пришел (наследник)...]; прич. на -i *hoyi/hóyi*: 888 (*mō-turó kaī-xatára part hoyi?* почему у тебя лицо расцарапано?); 891 (*hat-muró kaī hoyi* у меня порезана рука); 892 [*hat-muró dāño hoyi* у меня поранена (нарывает) рука]; 216 [*gabā(n) pa-hóyi* стельной не стала (корова)]; прич. на -a(?) *huva*: XXXVIII 2 [*fe kuto...* *ufāga kalo huva* потом собака ... подымается (на задние лапы)]; абсол. I *hóke* (γóke, hókí): XVIII 16, 60, 166; XXV 6; LVIII 17; фр. 349, 794; γóke: XIV 19; hókí: V 14; VIII 18; XL 18; абсол. II (h)o *ketə*: XV 31, 46; XVI 42; 2) наступать (о времени суток, временах года и пр.): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *huvaḥ/huwaḥ* (*ovaḥ/owaḥ*): XII 3, 9; XVI 39; *ovaḥ/owaḥ*: III 18; IV 14; LV 4; прет.: 3-е л. ед. ч. *hoyó/hóyo* (oyo): I 18; II 39; oyo: IV 4, 13; XIII 4; XV 20; фр. 214; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *ová*: XVIII 79; 3) быть, состояться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *huvái*: LII 10; фр. 115; *H.*; буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *hovágo*: XVIII 73; 4) появляться, происходить, случаться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *howái*: XVIII 206; буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *huvago*: XVI 33; прет.: 3-е л. ед. ч. *hoyó/hóyo*: I 65; XVIII 86 (в знач. буд. вр.); сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *hová/huva*: XXXIII 3; фр. 917; 5) рож-

даться: прет.: 3-е л. ед. ч. (в знач. 3-го л. мн. ч.): I 18, 20; V 21; имперф.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) *pi-huva čho*: I 3; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. м. р. *hoyé čo*: 818; 6) пододать, надлежать, полагаться: сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *hōwa* (*hová, ová*): XVIII 76; *hová*: XVIII 64; *ová*: XVIII 64, 76; инф. *hoṇo/hoṇō* (?) XVIII 64; 7) быть, состоять (из какого-л. материала): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *hovaḥ*: LXVI 2, 4; 8) быть достаточным, хватать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *húwaḥ*: XVIII 197bis [*xudā-ta húwaḥ, täre-ta húwaḥ* (и) богу станет (хватит), (и) тебе хватит]; 9) вспомогательный глагол, образующий: а) формы страдательного залога: имперф.: 3-е л. ед. ч. *huva čho*: LX 7 (*bande huva čho* было увязано); LX 6 (*lade huva čho* было погружено); LIX 22 (*pun huva čho* жарилось); сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *hová*: XVIII 10 bis, 20 [*ma-ta javab* (*jovab/jowab*) *de hová* пусть нас отпустят (пусть нам будет дано разрешение уйти)]; б) формы прош. вр. сосл. накл. (прич. значащего глагола на -е+личные формы наст.-буд. вр. сосл. накл. вспомогательного глагола *ho-*): 3-е л. ед. ч. *hová*: XVIII 32 [*keṇo kutó lanḡé hová* (go) (наверно) какая-нибудь собака пробегала]; 3-е л. мн. ч. *huḥ*: LXV 23 [*aḥzun* (n) *agar kallama ... laye huḥ* если женщины приносили ... сдобные хлебцы].

Хинд. *hopā*, пандж. *hoṇā*, ла. *ho* [1-е л. ед. ч. наст. вр. (h)ā, 3-е л. ед. ч. (h)ē, 3-е л. мн. ч. (h)in], кум. *huṇo* и т. д. К др.-инд. *√bhū* (см. Turn., s. v. *bhāvati*); к формам претерита (*hoyo/hóyo*) ср. хинд. *huā* (<др.-инд. *bhātá*- см. Turn., s. v.). *hogi, hōgi, hogī* см. *hoja*-. *hogiye* см. *hoja*-.

hógiyo, hōgiyo, hōgiyō, hōgiyō, hōgiyō см. hoja-.

hogo, hōgo см. hoja-.

hoja- (<ho-ja-) статья, сделаться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. hojowaɪ (hojiyoɪ): XVIII 106; hojiyoɪ: XXVII 1; прет.: 1-е л. ед. ч. hogiyo/hōgiyō: 237, 779; 2-е л. ед. ч. hogeɪ: XVIII 30; 3-е л. ед. ч. hōgiyo (hōgiyo. hōgiyō, hōgiyō, hōgo, hugo, hogi, hōgi, hogiye): I 15, 72; XIII 23; XVIII 29, 154, 224; LII 19, LXVI 6; LXVII 8; фр. 483, 604, 639; hōgiyo: 868; hōgiyō, 780, 844, 935; hōgo: XLVII 27; hugo: 637, 638; hogi: XLVII 10; фр. 237; hōgi: 864; hogiye(?): XVIII 119; ◇hōgiyō хватит, достаточно: 765 (ср. тадж. šud в этом же значении); hogo готово, выполнено (=тадж. šud): 135; 1-е л. мн. ч. (h)ogiyo: 269; 3-е л. мн. ч. hogiyo (hoge, hōgi): III 39, 40; hoge: LIX 9; hōgi: XVIII 32; перф.: 3-е л. ед. (?) ч. hogi čhi: XVIII 31; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. hojová: 764. Ср. ho- (s. v.), ja- (s. v.).

hojiyoɪ см. hoja-.

hōjová см. hoja-.

hojowaɪ см. hoja-.

hoke см. ho-.

hoki см. ho-.

holō см. hulu.

hoŋo см. ho-.

hor (hōr, hur) 1) другой, прочий, остальной (=тадж. digar): II 23; XXXIX 11; фр. 83; hōr: XLII 1; LVIII 10; Хма.; hur: 371; ◇hor sare все остальные: XVIII 204; 2) еще, снова, в другой раз, больше: II 45; XVIII 157, 195, 213; 3) теперь (при создавшихся обстоятельствах): XLI 3.

Хинд. aur, диал. haur (Platts, s. v.), пандж., ла. hōr и т. д. К др.-инд. āraḡa-. Ср. uekor (<uek hor?).

hōrxel: hōrxel hō- меняться, изме-

няться: 901 (ср. тадж. дигаргун шудан). Ср. hor, xel¹.

hoŋō см. ho-.

hotō см. ho-.

hová, hōvá, howá, hōwá см. ho-.

hovaɪ, howaɪ, hōvaɪ см. ho-.

hoye, hōye см. ho-.

hōyi см. ho-.

hoyo, hōyo, hōyo, hoyō см. ho-.

hozir см. hazir.

hugo см. ja.

huɪ, huɪ см. ho-.

hulō см. hulu.

hulu (holō, hulō) 1) легкий (по весу): 685; hulo: Гул.; 2) holo не-серьезный, легкомысленный: 196.

К хинд. halkā (?).

hundu индуc(-ы): XVIII 228,

Тадж. хинду, хинд. hinda.

Hundustān Хиндустан, Индия: XVIII 42bis—44.

Тадж. Хиндустон, хинд. hindus-tān.

hunɪ/unt/ũɪ/ōnt (ɪunt) губа: Асад; Хма.; Нек.; ɪunt: Хак.

Хинд. hōɪh, ōɪh, пандж. hoɪh, hōɪh, ла. hoɪh, кум. āɪh и т. д. К др.-инд. ōṣṭha-.

hū(n)váɪ см. ho-.

hur см. hor.

hušaro осторожно, будь осторожен, берегись: I 70 (hušaro! kapas-ta kum-pəré-māta bara na-kā(r)ḡ, ke... осторожно! клетку из-за пазухи не вытаскивай, потому что...); фр. 866, 867.

Тадж. хушьер, хинд. hušyār; hušaro < hušyār ho.

huški(?): huški (huš-ki?) ung³li маленький палец: Хн.

huva, huwa см. ho-.

huváɪ, huwaɪ, huwaɪ см. ho-.

huwas: huwas kar- беспокоить-ся, волноваться, испугаться: XVI 33.

Тадж. разг. хавос шудан, хинд. hawas(s).

huyo см. ho-.

-i¹ (-е, -е, после гласного исхода
-i) 1) предикативная связка 1-го, 2-го и 3-го л. ед. ч. общ. р. наст.-буд. вр.: *passim* [примеры: *me bakar-i* я здоров (чувствую себя хорошо; =тадж. *man payz hastam*): 199; *me kolhozči-ko beṭaṭ* я сын колхозника: 427; *me bakar munoḍ* я хороший (послушный) мальчик: 695; *me kolhozči-ko biṭaṭ* я дочь колхозника: 428; *tu nukoḍ* ты маленький: I 62; *tu pāṣāḍ* ты падишах: XVIII 103; *tu kō(n)-i* (*tu kōḷ*) ты кто?: XVIII 181; фр. 641; *tu ki(n)yaḍ* ты где?: XVIII 185; *tu bakār munoḍ*: 196; *tu karing-i* ты как [себя чувствуешь]? (=тадж. *tu čixeli?*): 199; *tu ... ziq-i* ты ... скучная (печальная) (тебе скучно): I 35; *tu kūr-i* ты (обращение к жене) как (себя чувствуешь?): III 52; *tu kis-ki ḡan-i* ты чья жена?: 45; *tu kis-ki biṭyaḍ* ты чья дочь?: 46; *atarkā rū bot-i* в этом году хлопка много: 36; *vazir dānaḍ* везир умный (мудрый): II 5; *o pāṣā anḍoḍ* тот падишах слепой: II 111; *tao zard-i* подпрыга желтая: XXVI 2; *biṭya ziq-i* девочка скучная (печальная): I 34; *ḡan-i-si pāṣā-ke kaniz-i* его жена — служанка (у) падишаха: II 111; *ayī-təḡi pāṣā-ki kaniz-i* твоя мать — служанка (у) падишаха: II 117; *ya biṭyaḍ* это девочка: V 15 и т. д.]; -е: LVI 3, 33; -е: XV 6, 9; 2) предикативная связка 3-го л. мн. ч. (?) наст.-буд. вр. [Оба примера не очень убедительны: *duyīn ḡaḷ-e* обе сыты: XIII 28; *do-so munoḍ* двое из них — мальчики: 112]; 3) есть, имеется, существует: II 62 [*isi-ko kuto-soḍ* у них (при них) есть собака]; указанное значение не всегда поддается разграничению со значением 3-го л. ед. ч. предикативной связки. Ср. *mare kar-ke kula* бого *čanār-i* у моего дома (есть) большая

чинара: 56; *mo-se-ma laṭam-i* во рту у него уздечка (или: имеется уздечка): XXVI 2 и т. п.

Ср. хинд. *haḷ* (предикативная связка 3-го л. ед. ч.), пандж., ла. *haḷ* (Зограф, ЯИ, 27, 53, 55), ла. (h)ē (Turn., s. v. *bhāvati*).

-i²/-e/-e/-y(i) изафет, показатель связи между определяемым и определением, присоединяемый к исходу определяемого слова (тадж. -и; встречается обычно в заимствованных из таджикского оборотах и словосочетаниях): I 36, 45, 46, 57bis, 59, 62, 63, 71, 72, 78, 79, 81, 82; II 48; IV 11, 15bis, 19bis; XIV 13; XVI 4; XVIII 16, 70, 72; XXV 5, 6; XXX 5; XXXIV 3; XXXIX 12; XLI 9; XLVII заголовок, 1; XLVIII 1bis; XLIX 2; LXV 21; фр. 105, 112bis, 141, 542, 565. Об изафетных конструкциях в хиндустани см. Бар., Хинд., стр. 201 сл.

-i³ (-е-) эпентетический гласный, возникающий обычно на стыке согласного анлаутом последующего слова или энклитики: *passim* [примеры: *ḡan-i-si* его жена; *kan-i-si* его уши; *dum-i-se* (к) их хвостам и т. д.]; -е: IV 20—22, 24; XIII 17; XVIII 4bis, 37, 158; XXXIX 4, 5; XLVII 2; XLVIII 3; LVI 33; LVII 6—7bis; LVIII 10; LXIII .11, 13; фр. 2, 101bis, 145, 376.

-i⁴ (-е, -е, после гласного исхода -i) усилительно-выделительная частица. Употребляется: 1) при указательных местоимениях *ya* этот, эта, это, осн. косв. пад. *is-*; *u/o/o* тот, та, то, осн. косв. пад. *us-*: *passim* (напр., *us-e vaxt-a* в тот же самый момент: XV 21). Ср. эмфатическое -i, -hi, присоединяемое к лично-указательным местоимениям в хиндустани (см. Бар., Хинд., 62). См. *ya*, *yaḷ*, *oi/oi*, *use/usi*; 2) при числительных: *uek-e* каждый: LVII

2; tin-e (все) трое; LVII 3—5; 3) при прилагательных (?): juř-e-jař (совершенно) здоровый(-ые): LVII 5; 4) при наречии i(u) kur так, таким образом: i kurí (kur-i) (именно) так, (именно) таким образом; u kurí (kur-i) так (сильно). См. kur; 5) изолированные или неясные случаи: is ričâ-na uek qadimatâri uek sarâj čho, us-tayl (us-ta-yi?) in-parâ tar širma karyo у этого падишаха с давних времен был один дворец, его-то (именно его?) (он) им и отдал(?): XVIII 77; jaké, ar're muřs, ta Jake us-tayl (us-ta-yi?) ke ступай, ступай к своему мужу, (вот?) ему и говори! (или: ступай, скажи это самое своему мужу!): XVIII 129.

Ср. хинд. hi именно, правда, конечно, ведь.

-i⁵ энклитический неопределенный артикль (? тадж. -e): aba-măre-mata tăre-kula heč kero nišan (nišan-i?) če? у тебя есть хоть какой-нибудь (памятный) знак (вещь, вещественное доказательство) от моего отца?: XVI 23. Ср. čand (čandī/čande).

-i⁶(i) сочинительный союз, обычно энклитический: vaļ na-kiyo i dad na-maго не вскрикнула и не застонала: XV 36; iš-i išarat наслаждения, разврат, кутеж: XV 38 (тадж. айшу ишрат); sar-i libas комплект одежды: XXX 8 (тадж. сару либос); minja guš lineo i čaj lineo я купил мясо и купил чаю: LXIV 6; ham-na ... kabâb lineo i ruļi lineo мы ... взяли кебаб и взяли хлеба: LXIV 9.

Тадж. -у; ср. шаар. -i (maп-i tu я и ты; zaп-i mađ мужчины и женщины; bist-i yak двадцать один и т. д. См. Сандова, стр. 4, 16).

i⁷ см. in.

-i⁸ исходный гласный причастия, употребляемого: а) в качестве неспрягаемой глагольной формы прош. вр. (=тадж. прич. на -гй): minja mari я убил: XVIII 202; tinja

mari ты убил: XVIII 202; gal kari ni (он) не говорил (=тадж. gar zadagi ne): XXXIII 1; be-so bandi дверь его (дома) заперта: 38; rakl готово (сварилось): 253; diya lagi лампа горит (зажжена): 304; abâ-muro maril (mari-l?) мой дед умер: 849; б) в качестве отглагольного имени действия (? единственный пример): var-var mari čhe есть (еще) черед стрелять (право на выстрел): XVIII 168.

-i⁹ показатель женского рода:

1) в именах существительных (преимущественно в именах, обозначающих существа женского пола): passim [примеры: buđi старуха, guči чужачка (женщина, не принадлежащая к группе парья), potl внучка, ratilj племянница (дочь брата), rā(n)jī племянница (дочь сестры), māmī тетка (жена брата матери), salī/sālī свояченица, larī новобрачная, ran'di вдова, kōr(r)l кобыла, kuti сука, ungli палец, ruļi хлеб и т. д.]; 2) в именах прилагательных: passim [примеры: bađi (kali) ruļi белый (черный) хлеб; moļi ungli большой палец; niki ungli маленький палец; navi biŷa молодую девушку (пр. доп.); muļi kali kūvā толстая черная ворона; kali gā черная корова и т. д.]; 3) в местоименных прилагательных: passim [примеры: miri реп моя младшая сестра; ran-miri моя жена; ayi-m(i)ri моя мать; sāsū-təri твоя теща; ti-təri твоя дочь; ran-təri твоя жена и т. д.]; 4) в причастиях, входящих в состав форм перф., плюсквамперф., прош. опр. I, а также в состав сложносоставных глаголов: passim [примеры: me bara nikil(l)i či я выходила наружу: XV 54; tu ka ... ayi čhe ты зачем (почему) ... пришла: XVIII 129; o biŷya be(r)ri ča (kali ča) та девушка сидит (стоит): 967, 969; o ... beŷi čho она ...

сидела: XXXIX 7; kʰakí kartí lagí še (Биби-Рабия) причесывалась: XVIII 46; čali gi ушла (пошла): I 33; XV 29; XVIII 130; XXIV 3; фр. 21].

Ср. хинд. -i (Зограф, ЯИ, 25; Бар., Хинд., 23, 47, 69, 75—76), пандж. -i (Тол., 21, 25 и др.), синд. -i (Зограф, ЯИ, 57) и т. д. Ср. -o. -i¹⁰ словообразовательный суффикс, образующий относительные прилагательные: afānī афганский: 331; rījī(?) сырой: 333.

Тадж. й, хинд. -i (Бар., Хинд., 173, 176).

-i¹¹ словообразовательный суффикс, образующий имена существительные с абстрактным значением: rācāyī падишахство: XVIII 48bis (от rācā падишах); čurī воровство: 375 (от čur вор).

Тадж. -й, хинд. -i (Бар., Хинд., 171).

-i¹² словообразовательный суффикс, образующий имена существительные с уменьшительным значением (в противоположность основам на -ó). Ср. gaso веревка, gasí нить, ниточка; kačo большой арык (оросительный канал), kačí маленькая канавка; čamčó уполовник, čamčí ложка(-ечка) и т. д. Ср. -i⁹.

iborat: iborat hovač состоит (из того-то, из таких-то частей): 141; требует послелога -mēta из.

Ср. тадж. иборат будан аз чизе...

Ibrāyim/Ibroyim Ибрагим, имя собств., мужское: LVIII 31—33, 35; фр. 355, 356.

ičetčik счетчик (электрический): XLIX 14 (русск.).

idare контора, канцелярия, правление (колхоза): LVIII 13, 15.

Тадж. идора.

igí l) эта сторона, здесь, тут: xudā ma-ta igí rakʰal пусть нас бог здесь хранит!: XVIII 229; igí-ta с

этой стороны: XVIII 9; 2) сюда, в эту сторону: I 70; III 9(?); XVIII 184; фр. 745, 830, 996; Кам. (=тадж. inja, тадж. лит. ин чо). Ср. ugi.

igiran'g/igiran' поближе (сюда, поближе): 831.

igiran' см. igiran'g.

iku так, таким образом: LII 8 (<in kur). См. in, ku(r).

ila см. yela.

ilač спасение, избавление, выход (из тяжелого положения): XLVII 26.

Тадж. илоч, хинд. 'ilač.

ilči см. elči.

ilí хищная птица, уносящая цыплят, ястреб(?) (=тадж. čujabarak): Кам.

iltimās: iltimās kar- просить: XLI 9.

Тадж. илтимос кардан, хинд. iltimās karnā.

Imamnazar/Imomnazar Имамназар, имя собств., мужское: 831, 835.

in'(i) указ.-личн. мест.: 1) в функции указ. мест. (этот, эта, это, эти): II 49; III 7 (?); XVI 13; i: XVIII 125, 144; >i kur так, таким образом: XVIII 34; фр. 770; 2) в функции личн. мест. 3-го л. ед. ч. (единственный пример): IV 14 [in yeke ovač, bača-rəge-ke na-ta gačal однажды она (коза) приходит, дает своим детенышам имена]; неясные или изолированные случаи: XVIII 220 [ebi in ke tu maren-ke nalā tu gal karāč теперь же (получилось) то (?), что ты с мертвецами разговариваешь].

Тадж. ин, кул., кав. i(n), бад. i. Ср. i- в igí, iku. Ср. in⁻².

in⁻² основа косв. форм указ.-личн. мест. 3-го л. мн. ч. общ. р. См. ye¹.

in⁻³ см. uī(n)-.

ī(n)⁴ см. ūya.

-ī(n')⁵: ī(-n') č(h)ī (š'i) личное

окончание 3-го л. мн. ч. наст.-буд. вр. изъяв. накл.: *passim* (*paḡī čī* читают: *Гул.*; *k'hain' čhī* едят: *Хма.*; *faḡin' čhī* летают: I 70; *leke čale jaīn' š'i* унесут: I 70 и т. д.). См. § 85.

indar (*indar, inday*) дрова, щепки, хворост (всякое древесное топливо): XVIII 50; LIX 16; фр. 299, 480, 851; *Хн.*, III.; *indar*: 136bis, 461, 479, 722; *Б.*, *Гул.*, *Нек.*; в прозвищах маленьких детей *inday*.

Хинд. *Idhan*, пандж. *innhan*, гудж. *Idhan* и т. д. К др.-инд. *indhana* (*Turn.*, s. v.).

ingī (?) *Ajša ... ingī gi* Айша ... стала *ingī* (?) : LXXI 6.

ino см. *inu*.

institut институт (учебное заведение): XXXIV 5.

Тадж. институт.

inta, i(n)ta так, таким образом, тут (сказ.): XVIII 48, 114, 117, 118, 121bis, 142, 196, 208, 216.

Тадж. ин тавр.

internat интернат: XL 3, 7, 13; XLVII 9—11; XLVIII 1.

Тадж. интернат.

inú (*inú, inó*) они: X 3; XII 5; *inú*: VIII 15; *ino*: V 12.

Тадж. обл. *inno, ino* они (*Раст. У.*, s. v. *ин*). Ср. *in'*.

i(n)ya/inua [*i(y)ā, i(y)ē, iye, i(y)a, i(y)*] I здесь, тут: I 36; II 62, 108; III 40; IX 19; XVIII 21, 61, 65, 104, 110, 123, 124, 126, 218; XXXIV 12; LIII 7; LVI 3; фр. 186, 775, 799, 938; *iyā*: XXXIX 3; *iyē*: XIII 55; *iya*: 704; *iye*: 689, 739; 2) сюда: I 101; III 60; XL 14; фр. 327, 743, 852, 853; *i(y)ā*: 149; *iyē*: 538; *i(y)a*: 165; *i(y)* [в сочетании: *i(y) aḡa* иди сюда]: 94, 95, 97, 262, 264; 3) тут (сказ.; в знач. в это время, в этот момент): XVIII 158, 203.

Хинд. *yahā, yahī*. К др.-инд. *ihā*.

is, is- основа косв. форм указ.-

личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. См. *ya'*, *ye'*.

isi, isi- основа косв. форм лично-указательного местоимения (эфатическая форма). См. *yaḡ*.

Ismatov Исматов (фамилия): XLVII 16.

ispin: *ispin lālā* (=тадж. *атак*) дядя со стороны отца: *Кар*.

Ср. афг. *spīn* белый, седой (старый). перс. *lālā* воспитатель, гувернер, дядька, хинд. *lālā-jī* отец (?).

ispor соха, плуг: *Мур.*, *Нек*.

Тадж. обл. испор.

Istalinabad/Istalinobod Сталинобад (бывшее название столицы Таджикской ССР), ныне город Душанбе: XXXIX 3; LVI 1.

iš-: *iš-i išarat* наслаждения, развлечения, кутеж, интимная связь, разврат: XV 38 (=тадж. *juragī, xow*).

Тадж. айшу ишрат, хинд. *'aiš-o- 'išrat*. Слово *juragī* (тадж. лит. *чўрагӣ* дружба) употребляется в некоторых диалектах горного Таджикистана также для обозначения интимной связи между возлюбленными.

išarat см. *iš-*.

ixtiyār желание, намерение: XV 19; *ixtiyār kar-* пожелать, вознамериться, решить: XV 17, 39.

Тадж. ихтиёр, ихтиёр кардан, хинд. *ixtiyār, ixtiyār kaḡā*.

i(y) см. *i(n)ya/inua*.

I(y)a, i(y)a, i(y)ā см. *I(n)ya/inua*.

iye, i(y)ē см. *I(n)ya/inua*.

-yo см. **-o°**.

iz(iz-) см. **is, is-**.

izāt: *izāt kar-* уважить, оказать уважение: XVIII 47; LIV 2.

Тадж. иззат, иззат кардан, хинд. *izzat, izzat kaḡā*.

J

ja- l) ийти, ехать, уходить, уез-

жать, отправляться; полететь (о стреле, пуле, птице); впиваться (о занозе): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *ja* (*jā*): I 62; II 96; IV 39; XV 49; XVIII 227bis; XXX 3; XL 3; XLVII 28; фр. 54, 85, 137, 159, 263, 397, 579, 653, 899; *jā*: 727, 728; отриц. *na-ja* (*ja ni*): 653; *ja ni*: 186; 2-е л. мн. ч. *jaṣ* (*joṣ*): II 5; XXX 3; *joṣ*: *Жк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *jāvāḷ* (*jāvaḷ*, *jā(n)vaḷ*, *jā(n)waḷ*, *jō(n)vaḷ*, *jō(n)waḷ*, *jūvāḷ*): XIV 9; XVIII 47; XLVIII 1; фр. 276, 389, 620, 621; *jā(n)vāḷ/jā(n)wāḷ*: LIV 26, 27; фр. 315, 316; *jō(n)vaḷ/jō(n)waḷ*: XVI 27, 29; XVIII 50, 123; LIV 9; LVI 20; фр. 4, 443, 747; *jūvāḷ*: V 18; фр. 118; отриц. *ni-jatu*: XVIII 157; фр. 397; 2-е л. ед. ч. *jovāḷ* (*jōvāḷ*): LVI 19; фр. 747, 759; *jōvāḷ*: I 36; XVI 28; фр. 679; 3-е л. ед. ч. *jovaḷ* (*javaḷ*, *jawaḷ*, *jāwāḷ*, *jōvaḷ*, *jūvāḷ*): II 16; III 18; XIII 51; XVIII 185; фр. 771; *javaḷ/jawaḷ*: XIII 50, 54; XVIII 44, 96, 97, 122; XLII 3; *jāwāḷ*: XVIII 107; *jōvaḷ*: XV 12; LVII 7; фр. 662, 680; *jūvāḷ*: VIII 12; *Жма.* (=тадж. *meṣavad*); отриц. *ni-jata*; 1-е л. мн. ч. *jōvaḷ* [*jō(va)ḷ*, *jāvāḷ*]: II 100; XVIII 209; фр. 444, 873; *jō(va)ḷ*: 320; *jāvāḷ*: XVIII 44, 67; 3-е л. мн. ч. *jain's'i*: I 70; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. *jūvāḷ* (*jūvāḷ*) *de*: 184, 187; прет.: 1-е л. ед. ч. *giyo* (*geyo*): XLIX 7; LV 1; LVI *passim*; LIX 5; LX 2; LXII 6; LXIV 8; LXVII 1; фр. 623; *geyo*: LXII 8; LXIV 3; 2-е л. ед. ч. *giyo* (*g'iyó*): IX 18; *g'iyó*: LVIII 13; 3-е л. ед. ч. *giyo* (*g'iyó*, *geyo*, *giyó*, *gi*): I 40, 52, 60, 63, 84; II 69, 118; V—VI *passim*; VIII 6, 9; XIII 26; XIV 11; XVII 4; XVIII 124; XXII 2; фр. 261, 445, 446, 518, 519 (при субъекте ж. р.); *g'yo*: I 39, 74; II 92, 97, 100, 102; XVIII 91; *geyo*: IV 36; *giyó*: XI 1; *gi*: I 32 (при субъекте ж. р.); XVIII 48 (при субъекте ж. р.), 184; отриц. *na-*

giyo: I 82; 1-е л. мн. ч. *giye* (*ge*, *giyo?*): XXXIX 3; *ge*: LVI 25; *giyo(?)*: XLVII 7; 3-е л. мн. ч. *giyé* (*ge*, *giyo?*): I 79; *ge*: I 57; II 24, 114; XII 5; XVIII 10, 12, 13, 15, 17, 18, 69, 74, 110bis, 121; *giyo(?)*: V 12; VIII 15; XV 28, 46; фр. 516; имперф.: 1-е л. ед. ч. *java čho*: 386; прош. опр. II: 1-е л. ед. ч. *juva šo de*: XLIII 1; 3-е л. ед. ч. *juvaḷ šo de*: XLIII 2; плюсквамперф. (?): 3-е л. ед. ч. *ge* (*giyo*) *čo*: LVIII 28bis; *giyo čo*: XV 53 (при субъекте ж. р.); 3-е л. мн. ч. *ge čhe*: II 109; XVIII 7(?); сосл. накл.: 1-е л. ед. ч. *jōṣ*: I 62; 1-е л. мн. ч. *jōva/jā(n)va(?)*/*Jo(n)va*: XVIII 73, 78; LIII 6 (? в знач. прет.); LVI 5; прич. на -to (мн. ч.) *jate*: 190; абсол. I *jaké* (*jakl*): I 19; XIV 5, 6, 16, 19; XVIII 5, 44bis, 106, 127, 128bis, 129bis, 148bis, 160; *jakl*: V 23; VIII 21; IX 3, 4; XXXIX 16; XLIII 2; XLV 2; фр. 134; абсол. II *ja ketə*: XV 41; XVI 11, 14, 31; фр. 870; гер. *janēko* (*jaŋenko*): 58; *jaŋenko*: LVIII 31 (=тадж. *raftaní*). Основа глагола а) в функции отглагольного имени: II 62 [*ja néta* подойти невозможно (нельзя)]; б) в качестве первой части сложносоставного глагола: XLI 3 [*ja na-samjo* (я) не мог идти (=тадж. *rafta nametavonistam*)]; инф. *jaṇo* (*jaṇo*) XVIII 22, 41; *jaṇo* (=тадж. *raftan*): *Гул.* основа косв. форм ед. ч. *jaṇe-* [*jana-*, *jaṇē(n)-*]: *me kām-a* *jaṇe-məro darkar čho* мне нужно было идти на работу: XLI 2; *jana-la vaxt-a* во время отъезда: LXV 7; *jaṇē(n)-ṭamā* чтобы поехать (для поездки): XLVI 1; 2) становиться; появляться, получаться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *jovāḷ* (*jōvāḷ*, *joḷ*): XIII 14, 21; *jōvāḷ*: XIII 6; *joḷ*: XXXI 9; прет.: 3-е л. ед. ч. м. р. *giyo* (*go*): I 55; XLVIII 11; *go*: XVI 37; XVIII 131 (? о *dyāṇo čhe go* он сошел с ума; один из

глаголов здесь, по-видимому, лиш-
ний); 3-е л. ед. ч. ж. р. gi: LXXI
6bis; фр. 231; 3) наступать, прохо-
дить (о времени года, суток и пр.):
прет.: 3-е л. ед. ч. giyo (go, gi):
LIII 5; go: XVI 9, 20, 32, 31; фр.
183 bis; gi: I 61 (rat-u gi наступи-
ла ночь); фр. 241 (duperi gi насту-
пил полдень); 4) в составе сложноп-
речных глаголов: band-o ja- за-
стрять: прет.: 3-е л. ед. ч. band-o
giyo: XXIV 1; behuš-u ja- лишиться
чувств: прет.: 3-е л. ед. ч. behuš-u
go: VIII 14; bex ja- расстраивать-
ся (?): прет.: 3-е л. ед. ч. ж. р.
(?) bex gi: XVIII 132; buđo (buđi)
ja- состариться: прет.: 3-е л. ед.
и мн. (?) ч.: buđo gi: XXII 1; фр.
108; перф.: 3-е л. ед. ч. ж. р. buđi
gi č'e: II 105; čamōr (čamōr) ja- по-
ругаться, поссориться: прет.: 3-е л.
ед. ч. čamōr giyo: LVIII 21; 3-е л.
мн. ч. čamōr ge: LIX 18; čoγ ja-
разжиреть: прет.: 3-е л. ед. ч. соγ
giyo: 226; čur-u ja- успокоиться,
замолчать: прет.: 3-е л. ед. ч. čur-
u g'yo: LVIII 35; duk ja- заболеть
(о какой-л. части тела): прет.:
3-е л. ед. ч. duk giyo: III 33; dur
ja- отходить, удаляться: наст.-буд.
вр.: 3-е л. ед. ч. dur jová: IV 29;
gum-o ja- исчезать, пропадать, те-
ряться: прет.: 3-е л. ед. ч. gum-o
go (gi): XIV 20, 21; ĵijim-a ja- сме-
яться: прет.: 3-е л. ед. ч. ĵijim-a
giyo: 255; haĵan-a ja- поразиться,
удивиться: прет.: 3-е л. ед. ч.
haĵan-a go: XV 48; hil ja- запоми-
нать, заучивать, научиться, выу-
чить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. hil
ja: 995; прет.: 3-е л. ед. ч. hil
giyo: 1000; ĵingi ja- порваться, ра-
зорваться: прет.: 3-е л. ед. ч. ĵingi
gi: LXXI 6; kalo ja- загореть (по-
чернеть): прет.: 2-е л. ед. ч. (м. р.)
kalo gi: 140; karú ja- быть (ока-
заться) пересоленным (о пище):
прет.: 3-е л. ед. ч. karú gi: 251;

lal-a ja- покраснеть, поджариться
(о пище): наст.-буд. вр.: 3-е л.
ед. ч. lal-a jová: L 2; lari ja- раз-
зиться (случиться) (о драке):
прет.: 3-е л. ед. ч. lari go: XLIII 1
(=тадж. ĵang šud); lav-a ja- рас-
квашиваться: прет.: 3-е л. ед. ч.
lav-a go: 132; najōr ja- заболеть:
прет.: 3-е л. ед. ч. (ж. р.) najōr
giyo: LIII 1; piĵ ja- промокнуть:
прет.: 3-е л. ед. (мн.?) ч. piĵ ge:
XVIII 17; pukú ja- проголодаться:
прет.: 3-е л. ед. ч. pukú gi: 4;
qār-u ja- рассердиться: прет.: 3-е л.
ед. ч. qār-u g'yo: LVIII 32; raj/rač
ja- наесться, насытиться: прет.:
1-е л. ед. ч. raj/rač giyo: 5, 254;
suĵ (suč) ja- опухнуть, нарвать
(нагноиться): прет.: 3-е л. ед. ч.
suč giyo (suĵ gi): 208; suĵ gi: 920;
suk (suké, su) ja- высохнуть, засох-
нуть: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч.
suk jová: III 9; прет.: 3-е л. ед. ч.
suké giyo (su gi): 281; su gi: 322;
šam-o ja- вечереть, стемнеть: прет.:
3-е л. ед. ч. šam-o g'yo: LX 15;
ta(g) ja- устать, утомиться: прет.:
1-е л. ед. ч. ta(g) giyo: 778; tal-a
ja- спадать (о жаре): наст.-буд. вр.:
3-е л. ед. ч. tal-a jová: XXIII 1;
tamām-a ja- окончиться: прет.:
3-е л. ед. ч. tamām-a giyo: LX 21;
terár (terár, terár) ja- упасть: прет.:
1-е л. ед. ч. terár giyo (terár g'yo):
XXI 9; terár g'yo: 865; 3-е л. ед. ч.
tepar (tepar) giyo (g'yo, go, gi):
IV 45; XVIII 100; фр. 490; tepar/
tepar g'yo: II 73; XIV 14; XVIII
154, 169; XXXI 2; terár/terár go: II
34; V 30; фр. 132; terár gi: XVIII
42, 43; ter(i)yó ja- пролиться; отор-
ваться: прет.: 3-е л. ед. ч. ter(i)yó
giyo(go): I 101; teriyo go: 70; ter(r)
ja- треснуть: прет.: 3-е л. ед. ч.
ter(r) giyo: 775; turš-u ja- скинуть,
прокинуть (о молоке): прет.: 3-е л.
ед. ч. turš-u geyó: 361; хабар(-а,
-о) ja- узнавать, получать известие:

наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. хабар jovaŋ: XIII 23; прет.: 3-е л. ед. ч. хабар-а g'yo (habar-o go): II 86; хабар-о go: IV 17; харâb-а ja- поху- деть, исхудать: прет.: 1-е л. ед. ч. харâb-а geyo: 390; хafâ ja- обидеть- ся, рассердиться: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. хafâ juvâŋ: XXXIII 4; прет.: 1-е л. мн.(?) ч. хafâ giyo: LIII 8; уах ja- похолодать: прет.: 3-е л. ед. ч. уах giyo: 160; ziq(-u) ja- скучать, печалиться, горевать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. ziq-u jôvâŋ: I 36; 3-е л. ед. ч. ziq jovaŋ: III 12; 5) в качестве глагола-модификатора придает основному глаголу дополнительные значения: а) в сочетании с основой (реже с прич. -lo или -o) значащего глагола придает ему значение полной завершенности действия: а ja- (aŋa-) прийти. См. а-⁴; beŋ (ber) ja- сесть, усесться: прет.: 3-е л. ед. ч. ber giyo: 1005; 3-е л. мн. ч. beŋ ge: XVIII 58; deto ja: (juwab) deto ja- отпустить, спроводить (кого-л.): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (juwab) deto ja: XVIII 25; jaŋ ja- родить; отелиться, объягниться: прет.: 3-е л. ед. ч. jaŋ giyo: IV 11; jato ja- дойти; прет.: 1-е л. мн. ч. jato giyo: LX 12; ka (k^ha) ja- поестъ, съесть: прет.: 1-е л. мн. ч. ka ge: LVI 6; kalo/kalô ja- остановиться, встать, подняться; прет.: 1-е л. ед. ч. kalo giyo (kalô g'yo): 290; kalô g'yo: 895; 3-е л. ед. ч. kalo (kalô) giyo (giyô, g'yo, go): III 29; kalô giyô/g'yo: 793, 794; kalo go: II 47; XVI 34; kamno čar ja-(?) лихорадить, охватить (об ознобе): прет.: 3-е л. ед. ч. kamno čar gi: 816 (us munje-ta kamno čar gi того мальчика охватил озноб); kaŋo ja- свернуться, створожиться (о молоке): прет.: 3-е л. ед. ч. kaŋo giyo: 249 (=тадж. burida šud); k^hul ja- открыться, прозреть (о глазах): прет.: 3-е л. ед. ч. k^hul giyo:

II 115; lago ja- найтись, оказаться: прет.: 2-е л. ед. ч. (м. р.) lado gi: XVIII 183; leke ja- охватить (о сне): прет.: 3-е л. ед. ч. leke giyo: XV 20 (pâčâ... ɣaflat-na leke giyo падишаха охватил сон); mar ja- умереть, погибнуть, пасть (о скоте), сдохнуть (о животных): наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. mar jovaŋ: 992; прет.: 1-е л. ед. ч. mar go: XVI 5 (в знач. сосл. накл.: agar me mar go... если я умру...); 3-е л. ед. ч. mar giyo (g'yo, go, gu, gi): III 44; XIII 24, 30, 37, 41; XVIII 202; фр. 303, 376; mar g'yo: II 86; XVIII 173; mar go: IX 22 (при субъекте ж. р.); XVI 7; mar gu: 451; mar gi: I 93; II 110; III 61 (при субъекте ж. р.); XVIII 98bis, 174, 177; LXXI 5 (при субъекте ж. р.); фр. 106, 107, 503, 726; 3-е л. мн. ч. mar ge: I 46, 57; XVIII 204bis, 214; перф.: 3-е л. мн. ч. mar ge č^hi/ši: XVIII 215, 221; muŋ ja- вернуться назад, отскочить (о мече): прет.: 3-е л. ед. ч. muŋ gi: XVIII 166; pa ja- убежать, разбежаться (в стороны): прет.: 3-е л. мн. ч. pa ge: LX 10; paŋ/pâŋ ja- сломаться, разбиться: прет.: 3-е л. ед. ч. paŋ/pâŋ giyo[gi(yo), g(iy)o]: XVIII 9bis; XXI 9; фр. 342; paŋ gi(yo): 462; paŋ g(iy)o: 490; pak ja- свариться; созреть, поспеть; «выгореть» (о каком-л. деле): прет.: 3-е л. ед. ч. pa(k) giyo (pâ gi): I 85; XXX 11; I 5; LXVIII 2; LXX 4; pâ gi: 887; paŋ/paŋ ja- улечься (спать), уснуть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paŋ ja: XVIII 131; прет.: 3-е л. ед. ч. paŋ/paŋ giyo/go: XVI 31; XVIII 81; фр. 28; 3-е л. мн. ч. paŋ ge: I 61; paŋ (pa) ja- порваться, разорваться: прет.: 3-е л. ед. ч. paŋ gi: 257; pa gi: 933; gas ja- достичь: прет.: 3-е л. ед. ч. gas giyo: I 71, 106; ge ja- остаться: прет.: 1-е л. ед. ч. ge giyo: 1006; 3-е л. ед. ч. ré giyo (go): I 16, 22 (в знач.

3-го л. мн. ч.); II 71, 82; re go: *Xma.*; 3-е л. мн. ч. re ge: XVIII 204; sar/sar ja- сгореть, обгореть: прет.: 3-е л. ед. ч. sar/sar gi: II 50; VIII 17; so (sō) ja- улечься спать, уснуть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. so ja: 325; прет.: 3-е л. ед. ч. so giyo (go, gi): III 14; so go: XV 51; so gi: 201; 3-е л. мн. ч. so (sō) ge: II 30; XVIII 141; LIV 20; ср. хинд. sonā спать, so jānā уснуть (Бескр., 421); var (vaṛki) ja- войти: прет.: 3-е л. ед. ч. var go: 155; 1-е л. мн. ч. vaṛki giyé: XXXIV 7. Ср. употребление в указанной функции глагола jānā идти, уходить, делаться, становиться в хиндустани (см. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 84—85); в таджикском этому глаголу соответствует raftan идти, уходить и šudan делаться, становиться; выступая в качестве глаголов-модификаторов в составе сложносоставных (сложнодепричастных) глаголов, raftan и šudan также придают основному глаголу значение полной завершенности действия. См. Роз., Материалы..., стр. 15—19, 32—35; Раст.-Кер., Система..., стр. 235 сл., 278; б) в сочетании с основой, прич. на -о или абсол. I значащего глагола придает ему значение удаления от говорящего (или от какого-то пункта, принимаемого в данном контексте или данной ситуации за исходный); к этому значению присоединяется обычно значение завершенности действия: ajake ja- уйти (букв.: придя уйти; ср. тадж. oмада raftan); сосл. накл.: 1-е л. мн. ч. ajaké jāvá давай, пойдём (пошли)!: XVIII 84; čalo ja- уйти, уехать, отправиться. См. čalo, čal¹, čal²; čar ja- взлететь: прет.: 1-е л. ед. ч. čar go: IX 21; langi (langki?) ja- пройти (мимо чего-л.): пов. накл.: 2-е л. мн. ч. langi jaṣ: XXXIV 11; leke ja- отвести, отвезти, свезти,

уевсти, унести, похитить, убрать (ср. leja-); пов. накл.: 2-е л. ед. ч. leke ja: LVI 21; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. leke/leki (leke-leke) jovál (java): 340, 479; leke-leke javáj: XIV 5 [(постоянно) уносит, похищает]; прет.: 3-е л. ед. ч. leke giyo: XVIII 191; LVI 4; 3-е л. мн. ч. leke ge: II 114; XVIII 216; имперф.: 3-е л. ед. ч. leke jova čho: XIV 4; плюсквамперф.: 3-е л. ед. ч. leke ge čo: LVIII 29; абсол. I léki jáki: 823; инф. leke/leki jānō (=тадж. burdan): Гул.; изолированные или неясные формы: légo jovál отнесет (=тадж. mebarad): XXXI 4bis. Ср. употребление в указанной функции глагола jānā в хиндустани (см. Бар., Сложновербальные глаголы..., стр. 96—97), глагола raftan в таджикском (см. Роз., Материалы..., стр. 15 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 279); ср. leja-; в) в сочетании с прич. на -to основного глагола придает действию оттенок начинательности: ato ja- начинать подходить: пов. накл.: 2-е л. мн. ч. ate jaṣ: II 79 [yek-yek ate jaṣ давайте, подходите (начинайте подходить) по одному (=тадж. yak ta yak ta oмадан gireton)]; прет.: 3-е л. мн. ч. ate ge: II 80 [yek-yek ate ge (они) стали поодиночке подходить (=тадж. yak ta yak ta oмадан girift)]; kʰato (kate) ja- начинать есть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kʰato ja: 61 [an kʰato ja давай, ешь (начинай есть) плов]; kate ja: 171 [tap kate ja ты сам давай ешь (приступай к еде) (=тадж. xud-at xurdan gir)]; отриц. ni-kʰova gi не ешь (не приступай к еде): I 78; martó ja- начинать бить: прет.: 3-е л. ед. ч. martó g'yo: II 81 (=тадж. zadan giriit); г) в сочетании с основой или причастиями значащего глагола придает ему значение пребывания в состоянии, выраженном основой (примеры

только для наст. вр.), или прогрессивно развивающегося действия: bagayl ja- разбрасывать: уек уек bagayl ja разбрасывай по одному; kalo (kâlo ho) ja- стоять: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kalo juvâj (kâlo ho jowaj): XXXVIII 1; kâlo ho jowaj: XVIII 106; boro hotó ja- расти, становиться больше: прет.: 3-е л. ед. ч. boro hotó go: VI 4 (Gunan din ba din boro hotó go Гунан день ото дня становился больше (рос)). Ср. употребление глагола raftan для образования форм, выражающих длительное прогрессивное действие, в диалекте кабули (см. Farhâdi, стр. 80 сл.; Дорофеева, стр. 49, 51); 6) В сочетании с причастием на -о значащего глагола образует формы страдательного залога (единственный пример): прет. пасс.: 3-е л. ед. ч. k^hao gi: XVIII 70 (=тадж. xurda šud); 7) изолированные или неясные формы: jaretini (?): LX 12 [ta par-ma jaretini beparva jato glyo до гор (до)шли беззаботно (без происшествий)]; taraI(n) go(?): 999 [me uек mundo, tin bli(i)yo taraI(n) go у меня есть (букв.: я имею) один сын и три дочери].

Хинд. jāpā, пандж. jāpā, ла. jāh (2-е л. ед. ч. пов. накл.). К др.-инд. yuā (см. Turn., s. v. yāti); прет.: хинд. gayā, пандж., ла. geā, кум., неп. gayo и т. д. К др.-инд. ygam (см. Turn., s. v. gatā-).

jag (jāg, jāg, jak, jok) 1) место, место для жилья, для поселения: I 57; II 40; IX 4, 17bis; XV 28; XXV 3, 4, 9; XLVII 20; фр. 145, 147; jāg: I 5, 32, 36, 69; XVIII 107; jak: XVI 38; XVIII 73, 74; XLVII 11; фр. 690bis; 2) место для сидения, для сна, для ночлега, постель: XV 15, 16, 23, 41, 56; LIII 17; LIV 13; jak: 320 (?): jok: LIII 4; 3) часть тела: XV 37; ♦уа jak здесь: Гул.;

о jak там: Гул.: is jag-a здесь: 705; kero jag-a где-нибудь: 184; уек jag-a в одном месте: XXXVII 1; jag-a вместо (на месте); kās-ko kaṭe jāg выкошенное место, место, где скошена трава: Кам.: jāg bača-приготовить место для сидения, для сна, постелить постель: I 80; jag kar- поместить, разместить, устроить на ночлег (кого-л.): LXV 20.

Тадж. чога(х) постель, хинд. jagah место: ср. тадж. чо 1) место; пространство; 2) постель; чо андохтан постелить постель. jag < jag-a(h) с переразложением jag-a(?). Ср. -a⁵.

jaiban: jaiban kar- выдерживать коня в стойле, ставить на стойловое содержание и усиленно кормить (для подготовки к козлодранью): XXVIII 1, 2.

jaI(n), joI(n) зять: а) муж дочери (=тадж. domod): Н., Хак., Хм., Хн., III.; joI(n): Хм.; б) муж сестры: Хн., III.

Хинд. jawāi, jāvāi, гудж. jamāi, ла. jawāi, неп. juwāi, jwāi, пандж. jamāi, jawāi и т. д. К др.-инд. jā-mā. См. также Mh., s. v. jāmā-tā.

jaīn' см. ja-.

jaipuṣ покрывало (=тадж. suzanī): Нек.

Тадж. чойпуш, сүзанй.

jak см. jag.

jake см. ja-.

jaki см. ja-.

jal¹, jāl см. juvāl.

jal²: ak (āk) jal- разжигать, разводить огонь: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ak jal: LI 2; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ak ni-jaltaj: 136; 1-е л. мн. ч. āk jalai: 461; 3-е л. мн. ч. āk jalin či: 439; прет. (неспр.) ak jaló/jalyo: IX 14; LIX 16; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. ak jala čhe: LIX 21;

прош. опр.: 3-е л. ед. ч. ж. р. *jāla* šo deḥ; IX 15; ◊ *ak-ta jāl*-увеличивать огонь (прибавить огня): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. *ak-ta jālaī*: L4.

Хинд. *jālpā* гореть, *jālpā* зажигать, пандж. *jālpā*, *jālpā* и т. д. К др.-инд. *√jval*. См. Turn., s. v. *jvālati*, *jvālayati*.

jāla см. *jāl*².

jālaī см. *jāl*².

jalin см. *jāl*².

*jālō*¹ град: Нек.

Тадж. жола, чола.

*jālō*² см. *jāl*².

-jaltaj см. *jāl*².

jalyo см. *jāl*².

jamaa сельсовет: XL 18.

Тадж. чамоа.

jami: *Jami čiz* всё, любая вещь: XLII 2.

Тадж. чамъ (в изафетных сочетаниях чамъи...), хинд. *jam*¹.

*jan*¹ (*jon*) душа, жизнь: IX 23; XII 8; *jon*: III 33; ◊ *jan-i-so joṛ-i?* (она) здорова?: 179.

Тадж. чон, хинд. *jan*.

*jan*² см. *jan*⁻.

*-jan*³ ласкательно-уменьшительный суффикс, прибавляемый обычно к именам детей: *Davlatjan*: 321; *Malikajan*: 321; *Mukaramjan*: 399.

Тадж. -чон. Ср. *jan*¹.

*jan*⁴, *jān* см. *jaṇō*¹.

jana- см. *ja-*.

jane⁻¹ см. *ja-*.

*jane*² см. *jaṇō*¹.

janēko собирающийся, намеревающийся идти (ехать). См. *ja-*.

jangal лес, заросли: I 38; VIII 9.

Тадж. чангал, хинд. *jangal*.

janiyo см. *jan*⁻.

janjoi спор, ссора, скандал: LII 19, 20.

Тадж. чанчол, хинд. *janjāl*.

janke см. *jan*⁻.

jaṇo см. *jaṇō*¹.

janú (*jānū*, *jonu*) колено (и часть

ноги ниже колена): Нек.: *jānū*: Исм.; *jonu*: Гул., Н., Хн., Ш.

Ла. (кхетр.) *jāṇu*. К др.-инд. *jānu*.

jā(n)vá см. *ja-*.

jā(n)vaj, *jā(n)waj* см. *ja-*.

jaṇ- (*jan*-, *jaṛ*-, *jāṛ*-, *ja*-) рождать; телиться, ягниться: буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ж. р. *jaṇgi*: 236; прет. (неспр.) *jaṇiyó* (*jaṇiyó*, *jaṇyo*, *jáyo*): I 24; *jaṇiyó*: IV 4; *jaṇyo*: 376; *jāṇyo*: LX 19; *jáyo*: XIV 7 (за исключением IV 4 субъект действия оформлен везде послелогом -на); сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. ж. р. прош. вр. (отриц.) *na-jāṇi huva*: 326 [*vaččo dō-tinsālu*, *agar na-jāṇi huva*, *viṇi hisab huvá*] телка двух-трех лет если (еще) не телилась, считается нетелью]; абсол. I *janke*: 18; ◊ *janke de-* родить (для кого-нибудь): I 8; *jan ja-* объегниться, окотиться: IV 11; *jāṛ ho-* родиться: 381, 382.

Хинд. *janpā*, пандж. *janpā*, ла. *jaṇaṇ* и т. д. К др.-инд. *√jan*. См. Turn., s. v. *janāyati*.

jané см. *jaṇō*¹.

jāṇi см. *jan*⁻.

jaṇiyo см. *jan*⁻.

*jaṇō*¹ (*jaṇu*, *janó*, *janō*, *jan*, *jān*, *jaṇe*, *jaṛe*, *jéro*) человек; душа; лицо, личность, люди: XVIII 219; *jaṇu*: LXII 6; LXIII 3; *janó*: XL 10; XLVI 4; фр. 155; *janó*: 180(?); *jan*: XVIII 193; *jān*: XVIII 217; *jané*: XVIII 111; *jaṛe*: LVIII 4, 11; *jéro*: Кар.: основа косв. форм мн. ч. *joṇun-* (*jaṇun-*): LXII 15; *jaṇun-*: XVIII 190, 191; ◊ *duī jaṇe* оба они, вдвоем: XV 27.

Хинд. *janā*, пандж., ла. *jaṇā* и т. д. К др.-инд. *jāna*⁻.

*jaṇō*², *janō* см. *ja-*.

jaṇu см. *jaṇō*¹.

*jaṛ*¹ яма: IV 9.

Тадж. чар.

*jaṛ*² см. *joṛ*⁻.

jarab (jaráb, Jarob, jīrap) носки: *Н.*; jaráb: *Хн.*; Jarob: *Б.*; jīrap: *Исм.*; baldar jarab шерстяные носки: *Н.*

Тадж. чуроб.

jaḡun- см. jaḡo¹.

jarí (jāri) кукуруза (=тадж. маккачуворӣ): *Нек.*; jāri: *Хн.*; jarí/jāri: *Гул.*

jarkow жаркое, жареная пища; jarkow kar- приготовить жаркое: *LI 3.*

Ср. байс. jarkūb (из записей автора).

jaḡ-, jāḡ- см. jaḡ-.

jaḡe¹ см. jaḡo¹.

jaḡe² журавль (=тадж. turna): *Хн.*

jaḡenko см. ja-.

jaḡetini (?) см. ja-.

jaḡingi- см. jaḡ-.

jaḡyo см. jaḡ-.

jasí: по словам *Кар.*, так говорят индийцы (*hindu*): jasí иди туда!; así иди сюда! Такие же формы приписывались некоторыми дикторами подразделению шуя—якобы выходцам из Мультана (§ 17).

jata см. ja-.

jaták дитя, дети, ребенок(-ята), мальчик(-и), юноша(-и): *I 3, 16, 20, 22, 26, 28, 104; II 106, 109; XVIII 15, 36, 204; XL 12; LVII 3; фр. 32bis, 66, 324, 376bis, 381, 403bis, 404, 408, 548, 591, 600, 858; основа косв. форм мн. ч. jatkun- (jatkū-, jatku-, jatun-): I 21, 23, 31, 32, 103, 104; II 88, 108, 110, 112; XVIII 10bis, 20, 24, 28, 53, 78; XXXV 3; LXIV 5; LXV 12, 13; фр. 9, 279; jatkū(n): 156, 885; jatku-: 3, 580; jatun-: LVI 36; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы (jatak) при прет. перех. глаг.: 588; б) употребление основы косв. форм мн. ч. в качестве субъекта при глаголе наст. вр.: 142, 354; ◇ bozbala jatak юноши-джигиты:*

XVIII 38; čačá-ka jatak двоюродный брат (сын дяди со стороны отца): *Хн.*; jaták-maták дети и другие домочадцы: *LIV 17; kurkimarnyalo jatak ползунок: Хн.; navo jatak новорожденный: 227; ruč-ki jatak двоюродный брат (сын тетки со стороны отца): Хн.*

К др.-инд. jātaka-. См. Turn., s. v. jātá-.

jate см. ja-.

jatku-, jatkū- см. jatak.

jatkun- см. jatak.

jato см. ja-.

jatu см. ja-.

jatun- см. jatak.

jaṭi(?) inta jaṭi sarí kan-pər-ta bagáyo так...? (один) свое (отрезанное) ухо бросил: XVIII 121.

jaṭ¹ см. ja-.

jaṭ² см. jav.

jav (jaṭ) ячмень: XVIII 70 (jav-i...); *Н.*; jaṭ: XVIII 11(?), 70bis; LXXI 2.

Тадж. чав, хинд. jau, бал. džau.

java, jáva см. ja-.

jawaḷ, jawaḷ, jāwaḷ, jāwaḷ, jāwaḷ см. ja-.

javâl см. juval.

javob, jawob см. juvab.

javon молодой, юноша, мóлодец: 237; мн. ч.(?) jawuna (jowaná): II 103; jowaná: XVIII 111.

Тадж. чавон, тадж. разг. чувон, хинд. juwān, jawān.

jawuna см. javon.

jayē(n)- см. ja-.

jayo- см. jaḡ-.

jeb [jib, jə(p), jəp] карман: *Сх., Хма.*; jib: LVI 28; jə(p): XI 4; jəp: *Хн.* (семья).

Тадж. чайб, перс. jib, хинд. jeb.

jer (jeḡe): jer tarna(?) puguriyó, tarí-pəḡi кто какую (девушку) схватит (букв.: схватил), тому (и достанется): XVIII 57; jeḡe vaxt-a когда-либо: XVI 41.

jeḡe см. jer.

јего см. јапо¹.

јі¹ 1) старшая сестра (имя нарицат.): 100тер, 121, 425, 450, 618; *Асад., Н., Нек., Хак., Хма.*; 2) сестра (о посторонней женщине): LXXI 6; 3) мать, мама (только в языке детей): а) имя нарицательное 590—592, 594, 661, 751, 755, 756, 914; *Гул.*; б) обращение: 165.

Хинд., пандж., мар. јіјі (старшая) сестра; также в дангских диалектах в р-не Джайпура (LSI, IX, 1, p. 366—367); гудж. јіјі мать; в обоих знач. к др.-инд. *јіјја-. Ср. јіуá мать в речи выходца из Зебака (А. Н. Болдырев, СВ, V, 1948, стр. 293), рог., гор., тадж.-мундж. јіа, јіуа мать (Бог., стр. 166, 195; А. З. Розенфельд, СЭ, 1963, № 1, стр. 122); употребление детьми одного и того же термина (ара) по отношению к старшей сестре и матери можно наблюдать также в ряде таджикских диалектов, в том числе и в северных (о последних см. Раст. V, s. v. апа).

јі² см. јіг.

јі³ какой (?): јі гі кé ті ... в какую сторону упадет...: XVIII 41, Ср. јер(?).

јіб¹ см. јір.

јіб² см. јеб.

јіда см. јуда.

јіг [јі(k)] высокий: 834; јі(k) кар-поднять, приподнять: II 41, 68, 115; III 14; фр. 164, 259, 875—877; јік^hо-подняться, выпрямиться (в седле): XXI 6.

јігрā(п')г более высокий, выше: 835.

јі(k) см. јіг.

јілāб вожжи: *Хн.*

Тадж. чилав, хинд. јалау, јілау.

јім см. јір.

јіngi: јіngi ја- порваться, разорваться: LXXI 6.

јір (јіm-) язык: 1) как часть тела: *Асад., Нек., Хак., Хм., Хма.*,

Хн.; 2) как средство общения: XLVII 12, 14; фр. 25: ◇ afānī jīm-та по-афгански (т. е. на языке группы парья): 334.

Хинд., пандж., мар., гудж. јіbh, ла. јіbbh, бал. dīb. К др.-инд. јіhvā-.

јіs- см. ју.

јіtakāi живой (живьем?): XVIII 225 (1s-та јіtakāi pugurké leké ајау! захватите и приведите их живыми!). Ср. јіtō.

јіtāṇ [јіtiyaṇ, јіtiyā(n)] джитан. название одного из подразделений группы парья: *Б., Кар., Н., Хн.*; јіtiyaṇ: *Нек.*; јіtiyā(n): *Кур.* См. §§ 17, 18, 29, 32.

јіtī (јіti) кафши, местные туфли (=тадж. кафш): XVIII 27, 29, 33; јіti/јіti: *Нек.*; јіti: 234; основа косв. форм мн. ч. јіtin- (јіt'un): XVII 29, 31.

Хинд. јуті, пандж., ла јutti и т. д. К др.-инд. yuktā-.

јіtō живой: XVIII 225.

Хинд. јіtā. К др.-инд. v'jiv (См. Turn., s. v. jivantā-).

јіtun, јіt'un см. јіti.

јіti см. јіti.

јіyān племянник: *Хн., Ш.*

Тадж. чиян; ср. хаз. јеа дети сестры (Ferd., 47).

јол см. ја-.

јол̄(n) см. ја̄(n).

јок см. јаг.

јолā (јолā) паук (=тадж. тортак): 68, 561; *Кам.*; јолā: *Хн.*; јолā (јолā)-ко кар паутина: 561; *Хн.*

Ср. хинд. јулāh(ā) ткач, јālā паутина.

јоп см. јап.

јона-: јона-та бычка (пр. доп.): 22.

Тадж. чавона, чувона бычок (-двухлетка).

јопун- см. јапо¹.

јо(n)va см. ја-.

јō(n)vaḷ, јō(n)waḷ см. ја-.

јор см. јѣб.

јог см. -јог.

јоракѣ напав, налетѣв(?): XVIII 59.

јог (јог, југ) здоровый; јог выздороветь, вылечиться, поправиться, зажить (о ране): II 60; XVIII 156; јог (јог) кар- вылечить: II 51bis, 53, 56; ◇ јан-и-со јог-и (она) здорова?: 179; југ-е јар совершенно здоров(ы): LVII 5.

Каб. јур, јог готовый, здоровый (ПРС¹, стр. 252; Farhâdi, § 83с).

јога (југа) знакомый, товарищ, приятель: 905; југа: LVI 2.

Тадж. чўра.

јоѣ, јѣѣ см. ја-.

јова, јѣвѣ см. ја-.

јоваб см. јуваб.

јовѣѣ, јѣ(вѣ)ѣ см. ја-.

јованѣ(?) см. јавон.

јовут среднеазиатские евреи.

Тадж. яхуд.

јоуѣ см. југа.

ју кто, какой (местоимение относительное): ју куг ке ... как ни ... (каким образом ни ...): XVIII 25, 127(?); основа косв. форм. ед. ч. јис-: XVIII 223 (јис-па ке марі ... кто бы ни убил...).

Хинд., пандж. јо, основа косв. форм јис-, ла. јѣ, основа косв. форм јис- и т. д. К др.-инд. уѣ-.

јѣ вошь: Кам., Хк., Хн.

Хинд., пандж. јѣ, ла. јѣѣ, јѣ и т. д. К др.-инд. уѣкѣ-.

јуда/јѣда очень: XLVIII 10, 12.

Тадж. чудо.

јудо: јудо кар- отделить: XV 43bis.

Тадж. чудо, чудо кардан, хинд. јѣдѣ, јѣдѣ карнѣ.

југалѣ: југалѣ кар- производить жевательные движения при отсутствии во рту пищи (о скотине): 559.

Хинд. југѣлі жвачка.

југарі джугара, местная кукуруза: Хма.

Тадж. чуворѣ.

југі джуги (=l'u'l'i) название небольшой цыганообразной этнографической группы, распространенной на территории Таджикистана и частично Узбекистана: Хн. Подробнее см. НСАК, II, стр. 597 сл.; Ор. II, стр. 62 сл.

јујуг дежурный: LVIII 8 (русск.).

јума Джума, имя собств. мужское (подразделение калу): 80.

јуманазар Джуманазар, имя собств. мужское (подразделение магара): Кар.

јуні джуни, название одного из подразделений группы парья, входящего в подгруппу šah(i)-xel: Ашур., Б., Н., Нек., Хн., Ш. См. §§ 17, 18, 21, 29, 32.

југа см. јога.

југабѣ Джугабѣ, имя собств. мужское (подразделение джитан): Кар.

југ см. јог, хуб-југ.

југарѣрсанѣ: југарѣрсанѣ кар- спрашивать о здоровье (самочувствии, состоянии дел): LIV 16. Ср. јог (југ).

Ср. также тадж. ахволпурсѣ, ахволпурсѣ кардан.

јува, јѣва см. ја-.

јуваб/јоваб/јоваб/јувоб/јавоб/јавоб/јавоб 1) ответ: XLVIII 3; 2) разрешение уйти (уехать), освобождение (от работы, занятий и пр.): II 100; XXXIX 2; LVIII 14; ◇ јуваб/јоваб/јоваб/јувоб/јавоб/јавоб/јавоб/јавоб де- а) ответить, расчитаться, свести счета: XVIII 227; б) разрешить уйти (уехать), отпустить, спроводить: II 17, 18bis, 101; XVIII 10bis, 20, 24, 25; XLI 9; LXVII 9; в) прогнать: XV 49.

Тадж. чавоб, чавоб додан, хинд. јавѣб, јавѣб депѣ.

јувабгар ответчик: X 3.

Тадж. чавобгар.

јувѣѣ, јѣвѣѣ см. ја-.

juval (javâl, jâl) мешок: I 25, 102bis; javâl: II 5; jâl: 685bis; Гул.
Тадж. чувол, хинд. juwâl.

juyâ (Joyô) 1) борозда, бороздка, канавка: LXX 2; Joyô (мн. ч.): XXV 8; 2) грядка: Мур.

Тадж. чўя, чўяк, хинд. jû'e, jo'e.

jə(p) см. jeb.

К

k-¹ (перед гласным) сокращенная форма союза *ke* (см. *ke*¹).

k-² (перед гласным) сокращенная форма вопросительного и относительного местоимения *ka* (см. *ka*¹).

*ka*¹ (*kā*, *k-*) 1) что, что за (местоимение вопросительное): *passim*; 2) какой, каков (местоимение вопросительно-относительное): *passim*; 3) почему, зачем (наречие вопросительное): XIII 13 (*tu ka tæge dūrke oval?* ты почему на меня бросаешься?); XVIII 126bis (*tu ka beʔam maŋji-paraŋ paŋi?* ты почему беспечно спишь?), 128, 129; ◇ *ka gal?* в чем дело (что скажешь?): 777 (=тадж. *či gar?*); *kā kam-aŋ?* на что, зачем?: XII 9; *ka kām-a tæge?* что тебе надобно?: II 55; *ka gan(g)* 1) какой, что за: 772; 2) как, каким образом: 770; *me ka xabaŋ?* откуда я знаю?: 772; *ka xel* какой, что за: II 7; перед гласным может сокращаться: *k-ayu?* что случилось?: XIII 32.

К др.-инд. *ka-*.

*ka*²/*kā* см. *kʰa-*.

-*ka*³/*-kā* см. *-ko*.

kaba: *kaba kar-* окружать (город, крепость и пр.): XVIII 124.

Тадж. разг. *қаба кардан* запирать, арестовывать.

kabāb жаркое, *кебаб*: LXIV 9, 10.

Тадж. *кабоб*, хинд. *kabāb*.

kabar могила: XVI 5, 11, 17 29—31, 34—36, 38, 39; III.

Тадж. *қабр*, хинд. *qabr*, *qabar*.

kabul см. *qabul*.

kačō (*kačū*) сырой, несваренный, недоваренный (о пище) (=тадж. *хот*): XVIII 228; *Кам.*, *Кар.*: *kačō-rakē* недоваренный, полусырой: I 39; *kačū* не доварена (пища): 252.

Пандж., ла. *kačā*, синд. *kačo*, кум., неп. *kāčo*, хинд. *kāčā* и т. д. К др.-инд. **касса-*. Ср. *каб.* *kačā* безвкусный (*Farh.*, § 82).

kačū см. *kačō*.

kad рост, фигура, стан: 229, 230.

Тадж. *қад*, хинд. *qad*.

kade см. *kač-*.

kadi ... kadi то ... то: XVIII 91.

kadu тыква, выдолбленная тыква: LXXI 3; *kadu-ko kanji* тыквенный суп: 127.

Тадж. *каду*, хинд. *kadu*.

kadun когда (наречие вопросительное): 105, 198, 676, 679, 680, 710; Гул., *Хма.*: *kadun ki* когда (союз, вводящий придаточное предложение времени): XL 11.

kadon сарай для соломы, мякины и пр.: *Нек*.

Тадж. *кахдон*.

kadyo/kadyō см. *kač-*.

kač- [*kač-*, *kaŋ-*, *kā(r)d-*, *kā(r)t/d-*]

1) вынимать, вытаскивать, выхватывать (меч из ножен, пистолет из кобуры); вытягивать (тушу из свалки во время козлодрания); вырывать (зубы): пов. *накл.*: 2-е л. ед. ч. (отриц.): *na-kā(r)t/ŋ*: I 70; прет. (неспр.) *kaŋ(1)yo/ka(r)dyo* (*kaŋyo*): I 71bis, 102; XVIII 169, 211, 226; LII 16; *kadyo*: IV 40; абсол. I *kaŋŋke* (*kaŋki*): II 27; *kaŋki*: XI 4; прич. (?) *kade* (?): XVIII 90 [*šamŋer kade* (с) саблей наголо (с вытащенной из ножен саблей)]; LXV 25 [*bakri kade amī* человек, вытащивший тушу (во время козлодрания)]; инф. *kāŋnō* (=тадж. *barovardan*): Гул.; 2) вы-

носить, выводить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kâ(r)l: I 98; прет. (неспр.) kaḷyo/kadyo: III 58; XVIII 38 (?); фр. 809; 3) проводить, прокладывать (борозды в поле): прет. (неспр.) kâḷyo: XXV 8; 4) снимать (одежду); собирать (масло с пахтанья): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kaḷ: 313; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kaḷaj: XX 4; абсол. I kaḷke/kaḷki: II 75; XII 6; 5) высылать, посылать (гонцов): прет. (неспр.) kâḷyo: II 87; ◇ ahuz kaḷ- вздыхать: прет. (неспр.) ahuz kaḷo: XVI 37; kiyali kaḷ- зевать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kiyali kaḷaj: 67.

Хинд. kaḷhṇā, пандж. kaḷḥṇā, ла. kaḷḥṇaṇ и т. д. К др.-инд. √*kaḍdh. См. Turn., s. v. *kaḍdhati.

kaḍaj см. kaḍ-.

kaḍiyō см. kaḍ-.

kaḍnali: kaḍnali makḥi муха, от укуса которой образуется нарыв: Кам. (слепень?).

kaḍnō см. kaḍ-.

kaḍo см. kaḍ-.

kaḍyo см. kaḍ-.

kāfir кафир, неверный, нечестивый: XVIII 206.

Тадж. кофир, хинд. kāfir.

kaftansiya квитанция (русс.): XLIX 4.

kaftar (kaptar) голубь: VIII 18; kaptar: 221, 440.

Тадж. кабутар, кафтар (разг.), хинд. kabatar.

kāyaz (koḷaz) бумага, бумажка, письмо, записка: I 48, 49, 56; XLVIII 3; LVIII 14; фр. 102, 103; koḷaz: Хн.

Тадж. коғаз, хинд. kāyaz.

kaī' см. kaṇi.

kaḷ², kaḷ- см. kaḷ(n)².

kaī³ см. kḥa-.

kaḷf: kaḷf kaḷ- наслаждаться, получать удовольствие, пользоваться благами чего-л.: IX 24.

Тадж. кайф кардан, хинд. kaḷf.

kaḷ(n)¹, kaḷn, kain' см. kḥa-.

kaḷ(n)² [kaḷ-, kaḷ(n)d-]: kâḷn gal-ā почему, отчего, из-за чего: XVIII 30; kaḷ (kaḷi)-ḡama (ḡama) зачем, для чего, почему: XII 8; фр. 136, 196; kaḷ(n)-le зачем: I 44; XVIII 188; kaḷ(n)-paḡa на чем?: 317; kaḷn-ta что-нибудь (?), откуда (?): XVIII 33 [tu kaḷn-ta bi samjāḷ ты хоть что-нибудь понимаешь? (или: и откуда ты только знаешь?)]; kaḷ (kaḷi, kaḷ(n)d)-xatōra/xatōrā/xatra почему: XV 9, 34; XVIII 31, 202; фр. 184, 765, 888; kaḷ почему: XVIII 176.

Хинд. kuḷ, kuḷ, kuḷ, kuḷ, гудж. kiṃṃ и т. д. К др.-инд. kīm.

kaḷne см. kaḷni.

kaḷni/kaḷne зачем, почему: I 35, 88, 90; II 4, 5, 8; фр. 699; ◇ ta-ta kaḷne? что с тобой?: III 10; Ср. kaḷ(n)² [kaḷ(n)-le > kaḷne/kaini(?)].

kaḷš см. qeš.

kaḷalāj: ank-i-si kaḷalāj его глаз косит (косой?): 225. Ср. kaḷulo.

kaḷir орел-стервятник: Кам. (=тадж. каргас черный гриф).

kaḷulo хромой: 562.

kak шека: Нек.

kake (?): kaké le lineo освободил: XVIII 187 (<kaḍke le lineo? букв. вытащив, достал; ср. kaḍ-).

kāki, kāki см. kḥaki.

kal- (kāl-, kâl-, kol-) 1) положить, выложить (на блюдо); поставить, поместить, посадить (в клетку); бросить (в котел); сложить (в мешок), сунуть (в мешок, за пазуху); внести, ввести (в дом), занести: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kaḷ/ kâl: LI 3; LIV 3; фр. 271; 2-е л. мн. ч. kâloṃ: II 5; Хн.; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kâlaj: XXXI 8 (=тадж. mepartoyad); 1-е л. мн. ч. kalāḷ: L 6 (=тадж. meandozim); LXX 5; прет. (неспр.) kalô (kalyô/kâlyô/ kâlyo/kâlyo, kalyô/kâlyô, kâle?): XV 43, 56; kalyô/kâlyô/kâlyo: XIV 18; XVIII 7, 12, 183, 191, 216bis;

LV I 28; kalyō/kālyō: 808, 810; kale (?): 811; абсол. I kalke/kalki: I 25, 67, 86; LI 4; абсол. II kal ketā: XV 47; инф. kālñō (=тадж. darovardan): Гул.: 2) налить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kal (kāi): LI 2; kāl: Гул. (=тадж. andoz); наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kālāi: XXXI 7 (=тадж. meandozad); абсол. I kalke/kalki (kalkia?): XXXI 8; XXXV 1; kalkia (?): 481; 3) строить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kol (=тадж. andoz): XLIX 9; прет. (неспр.) kál(i)yo: XLIX 11 (=тадж. andoxtem); 4) надевать, обувать: gal-a kal надевать на себя (букв. на тело), reg-a kal обувать (надевать на ноги), sag-a kal надевать на голову: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kal/kāl (kol): 669, 742; Гул.; kol: 312, 314; наст.-буд. вр. 1-е л. ед. ч. kaluī(n): 731; 3-е л. мн. ч. kalin' čī (čhi): 234; прет. (неспр.) kalineo: XVIII 29 (<kal le- ?); абсол. I kalke: XVIII 66; фр. 735bis; 5) отвести, погнать (скотину на базар): прет. (неспр.) kalyo: XIII 16; ◇tiyān/tiyan kal- посмотреть: прет. (неспр.) tiyān/tiyan kālyō/kaliyo: I 38; III 30. В значениях 1, 2, 3 совпадает с тадж. андохтан.

Хинд. ghālnā, пандж. ghallnā и т. д. К др.-инд. ŷghṛ. См. Turn., s. v. *ghalyati.

kala¹ (kālā/kāla, kāla, kalla) вчера: XLIII 1; XLIV 1, 4; LVI 1; фр. 10, 114, 154—156, 957; Асад.; kālā/kāla: XVIII 165; XXXI 1; фр. 16, 17; kāla (kāla) XLI 1; фр. 558; kalla: 369, 445, 453, 508, 509, 536, 622—630, 670; ◇kala-na parsun-din-a позавчера: Хн.

Хинд. kal вчера, завтра, пандж. kall(h), ла. kallh и т. д. К др.-инд. kālya-. kala<kal-a⁵ (?).

kala² см. qala.

kālāj, kālāj, kālāj см. kal-.

kalank см. kaṅank.

kalbak²ri безрогий козел: Нек. См. bak²ri.

Ср. тадж. kal безрогий.

kāldar серебряный рубль (советского чекана 1921 г.): Хн. (семья). Ср. кав. koldor серебряный рубль, каб. kaldar, афг. kaldāra, бел. kəl-lədar рупия.

kale¹ см. kal-.

kale² см. kalo⁵.

kalen- см. kalo⁵.

kali¹ см. kalo⁴.

kali² см. kalo¹.

kaliānkalo черноглазый: Хн. Ср. kalo⁴, ank.

kalikañ сильный (букв. черный) кашель, чахотка (?): Хн. Ср. kañ, kalo⁴.

kalin' см. kal-.

kaling калым: XXX 12.

Тадж. уст. қалин.

kalit (klit) ключ: 1009 [kalit-(t)a]; Мур.; klit: XLI 5, 8.

Тадж. калид, хинд. kilid, kalid.

kaliyo см. kal-.

kalke см. kal-.

kalki(a) см. kal-.

kalla см. kala.

kal(i)ama см. qalamā.

kālñō см. kal-.

kalo¹/kalō/kalu/kano(k^halo/k^halu) стоящий, остановившийся: II 48, 49; III 36; LVI 18; фр. 791, 981, 982 (в знач. мн. ч.?), 984; k^halo/k^halu: XVIII 90; XLV 1; ж. р. kali: XVIII 218; фр. 969; мн. ч. kali: XXXVII 1; ◇kalo/kalō (k^halo) ho- 1) вставать, останавливаться, становиться (в строй): XVIII 30, 148 (k^halo^{yo}<k^halo ho^{yo}?), 160; XLVII 15; XLVIII 7; фр. 738; Гул. (kalō hoñō =тадж. istodan); 2) постоять, подождать: LVI 11 (kalo^{yo}<kalo ho^{yo}?); 3) стоять: 466 (kalovuj<kalo novaʃ?), 847 (kalō hōvaj/kalōvaj); ufəra kalo ho- подниматься на задние лапы (о собаке): XXXVIII 2; kalo/kalō ja- 1) встать, остановиться: II 47; III 29;

XVI 34; XXXVIII 1; фр. 290, 793, 794; 2) встать, подняться: 895; kaló kar- останавливать: 792.

Хинд., пандж. khaṛā, синд. khaṛo и т. д. К др.-инд. khaṛaka-.

kalo² см. kal-.

kalo³ (kaló, kalú) калу, название наиболее многочисленного из подразделений группы парья: XLVI 4; kaló: *Ахм.*, *Мк.*, *Хк.*; kalú: *Хма.*, *Хн.*; основа косв. форм. мн. ч. kalun-: 550. См. §§ 17, 18, 21, 29, 32.

К др.-инд. kāla- черный (?). Ср. цыг.-евр. kalo 1) черный; 2) цыган (Wolf, s. v. kalo). Ср. kalo⁴.

kalo⁴ (kaló, kalu) 1) черный: I 51; XLVII 13; фр. 336; *Хн.*; kaló: *Гул.*; kalu: XV 33; XVIII 48; фр. 707; *Нек.*; ж. р. kali: kali gā черная корова: *Гул.*; kali kuffi черная кобыла: *Хн.*; kali kūva черная ворона: *Кам.*; ◇kali-siya черные-пречерные: XLVII 24 (qaš-so kali-siya брови ее черные-пречерные); 2) зрачок: ank-ko kalu: *Нек.*; ◇kalo ja-загореть, покрыться загаром: 140.

Хинд., пандж., ла. kālā, гудж. kālū, неп. kálo, бал. kala, цыг.-евр. kalo, цыг.-сир. kálā и т. д. К др.-инд. kāla-.

kalo⁵ (kaló, kalu) голова: XXVI 1; kaló: *Гул.*, *Асад.*; kalu: *Нек.*; основа косв. форм. ед. ч. kale-(kalo-?): II 65—67; III 14; XV 38, 39, 43, 47, 48, 61; XVIII 149; 189 (мн. ч.?): XXXI 3; фр. 259; мн. ч. kale: XVIII 192; основа косв. форм. мн. ч. kalun- (kalen-?): XVIII 196; kalen-: XVIII 190 [in-ta taparo kalen-ke-ta kat ты сам отруби им (их?) головы!]. Изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы ед. ч. (kalo) перед послелогом: V 31; XLIII 2bis; ◇vač^{he}-ke kalo паукообразное ядовитое насекомое, фаланга (зоол.; букв.: телячья голова =тадж. kalla-y-i gū-sola): *Хн.*

Тадж. калла, хинд. kal(l)a, kal-lā.

káloу см. kal-.

kalóvaй см. kalo-¹ (kalo ho-).

kalovuй см. kalo-¹ (kalo ho-).

kaloуо см. kalo-¹ (kalo ho-).

kalpasa ящерица: *Хн.*

Тадж. калпеса.

kalu¹ см. kalo-¹.

kalú² см. kalo³.

kalu³ см. kalo⁴.

kalu⁴ см. kalo⁵.

kaluй см. kalo-¹.

kaluй(n) см. kal-.

kalun-¹ см. kalo³.

kalun-² см. kalo⁵.

kalxos см. kalxoz.

kalxoz/kalxos/kalxōz, kolxoz) колхоз: XXV 5, 6; XLI 7; XLV 10; XLVII 32; LVII 4, 7; LIX 1; LX 1; фр. 375, 508, 510, 512, 513, 542, 589, 616—618, 656, 864, 937, 964—966; kalxōz: 938; kolxoz: 493, 496; *Гул.*

Тадж. колхоз.

kalyo, kālyó см. kal-.

kam¹/kām (kām) дело, работа: passim; kam/kām: *Гул.*; kām: *Кам.*; основа косв. форм. мн. ч. kāmup-: XVIII 116; ◇kam/kām kar- работать, делать что-л.: passim (тадж. кор кардан); kam/kām-aй нужно, надо: XV 115; фр. 601; agar ... kam-a huй если ... понадобится: XVI 41; kā kam-aй? на что, зачем, к чему?: XII 9; ka kām-a tēre? что тебе нужно?: II 55; kām-a-tēre (-təri, -tri) (если) тебе нужно ...: XVIII 197ter, 227bis; kām-a-tari (если) вам нужно...: XVIII 108bis; kam(kām)-a nī не нужно: XVIII 103; фр. 175; mīro kam nī мне дела нет (меня не касается): XXX 8; tu ka kam-aй? ты чем занимаешься (при каком деле ты состоишь?): 544 (=тадж. tu ba kadam kor hasti?).

Хинд. kām, пандж., ла. kamт и т. д. К др.-инд. karman-. Ср. перс.-цыг. kam (Ив. I, 451).

кам² мало, недостаточно (в формах обозначения времени): das minut kam nō 8 часов 50 минут (тадж. dah minut kam nuh): 780; so-at bis minut kam das go без двадцати десять: 183.

Тадж. кам, хинд. kam.

кам³: gard kam (?) кружком (?): II 46.

камānūlak/катоулак камонгулак, приспособление для стрельбы наподобие лука; стреляют из него не стрелами, а камешками, которые закладываются в привязанный к тетиве кусочек тряпки или кожи: VIII 5.

Тадж. камонгулак.

камб- (кам-) трястись, дрожать, ощущать озноб: наст. опр.: 3-е л. ед. ч. kambaj de: 817; инф. камнб: 816 (us munde-ta kamnō čaḡ gi того мальчика охватил озноб); Гул. (=тадж. larzidan).

Хинд. kāpnā, пандж. камбнā, ла. камбан, кум. kāmṇo и т. д. К др.-инд. √kamp. См. Turn., s. v. kām-patē.

камбауал бедный, бедняк: VII 2; XXV 7; Хн.

Тадж. камбагал.

камбај см. камб-.

Камбардинхан Камбардинхан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 105 etc.

камčin см. qamčin.

камнб см. камб-.

катоулак см. камānūlak.

католак небольшой детский лук для стрельбы камешками: Хн.

Ср. тадж. камонак дуга (матем.) (камон-ак); ср. также камānūlak.

камон: камон-i Restam радуга (букв.: дуга Рустама): Нек.

Тадж. камон-i osmon.

kāmūn- см. kam'.

камзоl пиджак: Б., Н., Хак., Хн.

Тадж. камзул.

кан¹ см. qand.

кан²/kān (kān, kân) уxo: I 9; XVIII 120, 121; XXVI 1; фр. 258; Сх.; kān: Гул., Кам., Мдж., Нек., Хак.; kân: Асад., Исм., Хм.

Хинд. kân, цыг. (Уэльс) kand, паш. kan(ḡ) (Morg. AO, VI, 1928, 22), ла. kanṇ, аван. кан, пандж. kanṇ, кум., неп. kân и т. д. К др.-инд. kārṇa-.

кана¹ см. kan¹.

кана² клоп: Хн.

Тадж. кана.

канар большой мешок, куль: LXX 5.

Тадж. қанор.

канč (kānč, kaṇč) подмышка: Н.; канč/kaṇč: Гул., Хн.; kânč: Нек.; ◇ канč-ko baḡ волосы под мышкой: Н.

Хинд. kākḥ, пандж., ла. kačḥ и т. д. К др.-инд. kākṣa-.

kand см. qand.

kandahorī афганцы-паштуны, говорящие на языке пашто: Ашур.; так же определяли значение этого термина и другие парья (полевые записи от 23.X.1961 г. Ханака).

К Qandahār/Kandahār Кандагар.

kandard боль в ушах: Хн. Ср. kan², dard.

kanḡo/kanḡō колючка (=тадж. хор): Нек., Хн.; kanḡo čub заноза: 261.

Синд. kanḡo, пандж., ла. kaṇḡā, хинд. kāḡā и т. д. К др.-инд. kaṇ-ja-¹.

kang- (kāḡ-) кашлять: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kanguḡ: 405.

Хинд. khākārṇā, пандж. khaṅghnā, ла. khaṅghaṇ. К др.-инд. *khaṅkh-.*khaṅkhār-. Ср. кан.

kangrī (kaṅḡrī) просо: XVIII 85.

Хинд. kāḡnī просо (Panicum italicum), ла. kaṅḡrī и т. д. К др.-инд. kaṅku-, kaṅgu-, *kaṅkunī-, kaṅgunī-.

kangru лед.: Нек.

kanguj см. kang-.

kaní (kaná) 1) ну-ка, а ну, пожалуйста (частица с побудительным значением): XIV 5bis?; LIV 5, 14; 2) ну?, ну как? (частица с вопросительным значением): XVIII 44 (ка-па? maré-pala yaké ya javá! yaké ní-jata? Ну как? Поедет она с нами или не поедет?).

Тадж. разг. канй.

kaniz служанка: II 111, 117; III 15, 23, 49.

Тадж. каниз.

kanji (kānji) шурпа, суп (=тадж. šurpo, тадж. лит. шурбо): XI 2bis; XIII 10; фр. 119, 363, 553; *Исм.*, *Хак.*; kānji: *Мир.*; >kukuři-ke kanji куриный суп: *Хн.*; kadu-ko kanji суп из тыквы: 127; karam-ko kanji суп из капусты (щи): 125; kanji kar- готовить, варить суп: XII 3.

Хинд. kāji, пандж. kāñji, kāñči, ла. kājha и т. д. К др.-инд. kāñjika-.

kank см. kaø.

kañoj см. kalo¹.

kan(t) см. qand.

kantralni контрольный (русск.): XLVIII 1.

kā(n)vāj см. kha-.

kaø (kank) кашель (=тадж. sulfa): *Хн.*; >mā-ta kaø legi у меня кашель: 568; kank bōt ovaļ (я) стал сильно кашлять (=тадж. sulfa bi-syog šud): 575.

Хинд. khākār, пандж., ла. khañgh и т. д. Ср. kang-.

kañi/kāñi (kaí) сказка: IV (заголовков); фр. 83, 139; *Хма.*, *Хн.*; kaf: 84.

Хинд. kahāni, пандж., гудж. kahāñi, синд., ла. kihāñi, марв. kāñi, неп. kahāni и т. д. (Turn., Нер., s. v. kahāni). К др.-инд. kathānaka-.

karas клетка: I 70; XV 56, 57bis, 59; *Хн.*

Тадж. қафас, хинд. qafas.

kargir шумовка: Гул.

Тадж. кафгир, хинд. kaf-gīr.

каррб (карб) шалаш: *Нек.*; карб Гул.

Тадж. каппа. К этимологии см. H. W. Bailey; TPS, 1954, pp. 146 sqq.; I. Gershevitch, JRCAS, vol. XLVI, July-Oct., 1959, pp. 218—219 and photo 6. Ср. Turn., s. v. *khōrpa³.

kaprar см. kaftar.

kar-¹ 1) делать, совершать. Вступая в сочетания с именами существительными и прилагательными, образует многочисленные сложно-именные глаголы с переходным значением [kām дело, работа, kām kar- делать, работать; ŷelbar сито, решето, ŷelbar kar- просеивать через сито, через решето; gal слово, речь, gal kar- говорить, разговаривать, беседовать; pišnā вопрос, pišnā kar- спрашивать; mahkam закрытый, mahkam kar- закрывать; gap жена, gap kar- брать в жены, жениться; sust слабый, sust kar- ослабить и т. д.; самостоятельно (вне сочетаний указанного типа) встречается редко]: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kar: pas-sim (примеры: kām kar работай!: 332; uka! kar сделай укол (прививку)!: 399; tu(k) kar сплюнь!: 394; nukó kar отрежь!: 413; xāli kar освободи (кружку)!: 838; zin kar оседлай: III 15; отриц. na-kar (kar ni): passim [примеры: gal na-kar не говори!: 328; gum na-kar не потеряй: 943]; is kāmup-pəg-tā kar ni этих (своих) дел не делай!: XVIII 116; 2-е л. мн. ч. karōñ: XVIII 209 [sust karōñ ослабьте (путь)!]; отриц. nā-karōñ [karō(ñ) ni]: XVIII 108 (laḡai nā-karōñ не воюйте); karō(ñ) ni: XVIII 144 [i ḡat-ke čurí-pəg-tā karō(ñ) ni такого своего ночного (как в эту ночь) разбоя не твори-

tel]; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. karáĭ/karūĭ (karū): passim [примеры: soz karūĭ строю: 330; kām karūĭ работаю: 616; kuš karūĭ выберу (одежду): XXX 8; ахта karūĭ буду стерилизовать (бычка): 22; gal karūĭ разговариваю (XXI 13; фр. 435, 740), поговору (XVIII 227); pišná karūĭ спрочу: XVIII 225; joġ karūĭ вылечу: II 56]; karū: 391 (sar kākī karū причесываюсь); отриц. ni-kartu: XV 38 [gal ni-kartu (и) разговаривать не буду]; фр. 571 [toqat ni-kartu не переносу (этого запаха)]; 2-е л. ед. ч. karáĭ: passim [примеры: tu kâ karáĭ ты что делаешь?: XVIII 93; tu kiyē zindagoni karáĭ ты где живешь?: 511; kul (kur) karáĭ как поступишь?: II 62 и т. д.]; отриц. ni-karta (ni-kartái): XVIII 10 [... sabut karáĭ ya ni-karta? (ты) приструнишь (этих ребят) или не приструнишь?]; фр. 861 (tu yek tin-ta bi arze-ta ni-kartái ты и копейки не стоишь); 3-е л. ед. ч. karáĭ (karin ċi?): passim [примеры: garm karáĭ обогревает (рефлектор): 842; asman g(ə)razás karáĭ гром (букв.: небо) гремит: 336, 411; raŋi karáĭ перетапливает (жена масло): XX 5; arga karáĭ перепиливает (мальчик доску): 613, и т. д.]; karin ċi (?): 375 [изолированная форма: is kal-hoz-ko rayis bakar admi ċhe, buġalter-u ċurí karin ċi председатель этого колхоза — человек хороший, (а вот) бухгалтер ворует (воруют? 3-е л. мн. ч.?)]; отриц. ni-karta (ni-kartái): II 76 (ġijas ni-karta не скрипнет); фр. 213 (garmi ni-kartái не греет), 862 [gal-turo kuš arzə-ta ni-kartái твои слова (слово) ничего не стоят (стоит)]; 1-е л. мн. ч. karaĭ/karaĭ: passim [примеры: aġo karáĭ делаем муку: LXVIII 3; ċabuġ karáĭ [мы] окучиваем (хлопчатник): LXIX 3; kulbo karáĭ/karaĭ пашем: LXVIII 1; LXIX 1; LXX 1; gal karáĭ

[мы] поговорим (потом): 240; juu-a karaĭ [мы] проводим борозды (в поле): LXX 2; saz karaĭ: соорудим (=тадж. saz mekunim): L 1; ġurung karaĭ поговорим: 767]; форма 1-го л. мн. ч. может выступать в знач. 1-го л. ед. ч. Ср. piriverka karaĭ (я) проверяю: XLVIII 1bis, 5bis; rajbel karaĭ окапываю (деревья): XLIX 22, 23, 25; aġo karaĭ перемалываю (на муку): 315. Ср. аналогичное употребление форм 1-го л. мн. ч. в таджикской речи группы парья; 3-е л. мн. ч. karin/karin'/kərin'/karĭ ċi/ċhi/ċhe/š'i [karaĭ, karaĭ(n)]: passim [примеры: kam karin ċi работают (братья): LVII 4; zindagoni karin ċi живут: 660; ka kām karin ċi что делают?: 339, 432, 543; pišná karin' ċhi спрашивают: XVIII 110; laġai karin' ċhi сражаются, ведут бой: XVIII 205; gal karin' š'i скажут: XXXIII 3; ċulo karĭ(n) ċhe делают (устраивают) жаровню: LXVI 3]; с опущенной связкой (окончанием?): gal kərin' разговаривают (девочки): XLVIII 6; изолированные случаи: karáĭ: 401, 403, 416, 419; karaĭ(n): 548; отриц. karti(kar) ni: XVIII 217 (gal karti ni не разговаривают); kar ni: XVIII 219 (sobat kar ni не разговаривают); наст. опр. I: 1-е л. ед. ч. karūĭ de: XL 18; 3-е л. ед. ч. karáĭ de: 146, 168 [tazo karáĭ de убирает, чистит (сейчас, в данный момент)], 914; 2-е л. мн. ч. kara š'o: 153 [tam ka kara š'o' что вы делаете? (сейчас, в данный момент)]; 3-е л. мн. ч. karĭ(n') ċi de: 858 [laġai karĭ(n') ċi de дерутся (сейчас, в данный момент)]; наст. опр. II: 1-е л. мн. ч. (в знач. 1-го л. ед. ч.?): karto laġaĭ: 172 [kam karto laġaĭ (мы с учителем) работаем (-ю?) (сейчас, в данный момент)]; буд. вр.: 2-е л. ед. ч. karáġo: XVIII 147)

(laɾáɭ karágo tu ты будешь спра- жаться); 3-е л. ед. ч. karago: XVI 4 (keɾo beɾa-muro sayibgiri karago? кто из моих сыновей будет вла- деть?); прет. (неспр.) kar(i)yo/kəɾ- (i)yo/karyo/karó: rassim [примеры: miɶa laɾi kəɾyo я женился (= тадж. qinɶol kardem): 231; miɶa angur-ta meva kəɾyo я засушил виноград (на изюм): 260; gum kar(yo) потерял (я нглу): 668; biɶ karɶo понюхал (я цветов): 912; tamam karó окончил (я школу): XL 14, 16, 17; piɶna ka- ryo (я) спросил: LVI 2, 33; tinɶa kur kəɾyo? ты как устроил (дого- ворился)? XXX 10; telfán karó по- звонил (он) по телефону: XL 6; qa- buɶ karó принял (он меня в школу): XL 8; piɶná karó (kəɾyo) спросил (он): II 93; XV 9; řirbirinɶ karó сде- лала (сварила) рисовую кашу (она): XXXV 3; kanɶi kəɾyo сделала (сва- рила) шурпу (она): XIII 10; kam kəɾyo работали (мы): LVIII 25; rós kəɾyo освеживали (мы барашка): LIX 15; meɶa kəɾyo разрезали на части (мы тушу): LIX 15; piɶna ka- ryo спросили (юноши): II 110; xiz- mat karó послужили (они): LXV 15; gal karó побеседовали (они): 509, 516; sust kəɾyo ослабили (гяуры ар- кан): XVIII 210 и т. д.]; отриц. па- kəɾyo/karó: II 29, 38; LXII 11; у двух дикторов (*Хма.*, *Хн.*) отме- чаются отдельные случаи употребле- ления формы kəre (по аналогии с непереходными глаголами?) в 1-м и 3-м л. мн. ч.: XXXIV 10; XLIII 3; XLVII 10, 20; LXII 10; LXV 8 [на- пример: piɶ'na kəre (мы) спросили; qabuɶ kəre приняли (в школу)]; им- перф.: 1-е и 3-е л. ед. ч. kara řo/ řho: XV 60—62; XVIII 225; XXXIV 6; LIX 13; LXII 2; 1-е л. мн. ч. kara ře: LIX 20; прош. опр.: 3-е л. ед. ч. м. р.: karto lagi řho: XXXIX 17 [me-ti muallim kam karto lagi řho, ya biɶya huva pianino-ta mara

řho учитель работал со мной, а эта девочка играла (в это время) на пианино]; 3-е л. ед. ч. ж. р. karti lagi ře: XVIII 46 [Bibi-Rabla-na sar- rəɶ-ta k'hakf karti lagi ře Биби-Ра- бия (в это время) причесывалась]; плюсквамперф.: 3-е л. ед. ч. kəre řo (kəre řo?): XVI 10, 38; LXII 4; LXIII 8; kəre (?) řo: XVI 36; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 2 л. ед. ч. (отриц.) ni-ke: to ya tuxum-ta ta- tam-ta ni-ke пока не кончишь (раз- брасывать) эти семена; 3 л. ед. ч. kará: XVIII 54 (matal kara пусть подождет); XVIII 78 (k'huto kará пусть соберет); XVIII 227bis [gal kara keɾo ... (если) кто-нибудь сло- во скажет...]; LXI 1—4 (agar... kām kara ... если ... работает); 1-е л. мн. ч. (?) kara: XIII 38 (aɶ be kur kara? теперь что будем делать?); 3-е л. мн. ч. karař(n): LVI 36 [kur- tá karař(n) (чтобы) сшить (сделать) платья]; прич. на -to kartó: а) в функции обстоятельства образа действия: XVIII 118 [gal kartó, gal kartó ругаясь (букв.: приговаривая) =тадж. gap zaɶa, gap zaɶa]; б) в функции сказуемого: XV 62 (agar kuɶ-na piɶná kartó... если кто-ни- будь спросит ...); в) в составе сложнодеепричастного глагола (?): XVIII 10 [aga jatkun-ta sabut karto na-ová ... если ребят не пристру- нишь... (?)]; прич. на -i(-e) kari/ kəre/kəri (kəreki?): а) в функции определения: 148 [maslihat-nala ka- re řarap разумно (букв.: с советом) сшитый чапан (=тадж. joma-y-i ba maslihat kardagi)]; б) в функции ска- зуемого: I 7; II 86—89, 91, 93, 94; XIII 45; XVIII 47, 116; XXXIII 1 [gal kari ni он (этого) не гово- рил (=тадж. gap zadagi ne)]; фр. 890, 891 [hat-(t)əɶ-ta ka kari? что (ты) сделал со своей рукой?], 1007 [kam kari ni (я) не работал]; в) в функции обстоятельства образа

действия (? единственный пример): XVI 34 (do kōge-ta yatal kareki ведя двух коней на поводу); ср. karegi; абсол. I karke/karki [kar(d)ki, kærke]: passim; kar(d)ki: XLIX 15 (<тадж. kard-?); kærke: XVIII 124; в сочетании с основой того же глагола указывает на повторяемое несколько раз действие: ji kar ji karke (несколько раз) подняв (выжав камень)...: 877; абсол. II kar ketə: XV 27; XVI 31, 38; LXV 23; инф. karno: LIII 3; фр. 329; основа косв. форм ед. ч. karne-: 774 (?), 823; 2) брать в жены, жениться: прет. (неспр.) karó: V 16; VIII 7, 8; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. kará: I 7, 8; 3) сложноименные глаголы с кар- в качестве первой части сложноподлежащих глаголов: gum kar бага- потерять: XVIII 206; haɪ kar бага- прогнать: 112; pišna kar le- спросить: XVIII 41; gal kar sag- мочь (быть в состоянии) говорить: XXI 10 [отриц. gal-ta bakar na-kar sagiyo (я) не мог хорошо разговаривать]; kām kar sag- мочь работать: 208 [отриц. kām ni-kar suktū (я) не могу работать].

Хинд., пандж. karnā, ла. karaṇ и т. д. К др.-инд. √kr̥. См. Turn., s. v. karōti.

kar²/kār (kār) дом, комната, помещение, жилище: passim; kār: Кам., Мур.; jola-ko kar паутина (букв.: дом паука): 561.

Хинд., пандж., ла., гудж., неп. ghar, цыг.-евр. kher, цыг.-арм. khar, сеу. kar и т. д. (Turn., Нер., s. v. ghar; Turn., s. v. ghara-), перс.-цыг. kur (Ив. I, 451), цыг.-сир. kurl, бал. ghar, пандж. (разг.) kar. См. также Мh., s. v. gṛhāḥ, gṛhāmāḥ; Оранский, Два индоарийских диалекта, стр. 15.

kār³ см. qār.

kar⁴ дело: II 109 [o pāšā kār ba-gaye(?)] тот падишах бросил дела

или: того падишаха отстранили от дел (= тадж. vaɪ pāša-ro az kog holi kardand)].

Тадж. кор, хинд. kār.

кага- заставить сделать, сделать что-л. через кого-л.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. karōvaɪ: me aṛge-xatəga kurta karōvaɪ я сошью (т. е. поручу кому-л. сшить) себе рубашку; абсол. I karake: ran karake de- женить (обычно сына): II 3—5, 12; ◇ ran kara de- то же: XVII 3. Кауз. к kar-¹.

karam капуста: Хм.; karam-ko kanji суп из капусты, щи: 125.

Тадж. карам, хинд. karam.

Karamaɪ (Karamaɪjan, Karamaɪ-Pā-šā) имя собств. мужское (сказ.): XVIII passim; Karamaɪjan то же (обращение).

karan(g) см. kaṛank.

karank см. kaṛank.

karav см. kaṛank.

karasin керосин (русс.): 306.

karavat кровать (русс.): 188bis, 320.

karbos карбос, кустарная хлопчатобумажная ткань: 786.

Тадж. карбос.

karbosči ткач, мастер по выделке карбоса: 786.

Тадж. karbosči.

kard: či kard что сделал(а)?: XV 57bis, 62bis (в таджикской фразе, вставленной в текст на языке парья).

Тадж. кард. (3-е л. ед. ч. пр. вр. от kardan).

kar(d)ki см. kar-¹.

kareki см. kar-¹.

kāring как, каким образом?: 141; ◇ tu karing-i? ты как (себя чувствуешь?): 199 (ka-ring? Ср. ka¹, gang).

karsan (karson) горшок для теста: 121; karson: Хма.

Кар. karsun деревянная чашка для теста (Роз., Кар., стр. 78), кул.

karson/karsun большое деревянное блюдо (Нем., стр. 157).

karson см. karsan.

karšoška картофель (русск.): LI 1, 3.

karú пересоленный: karú gi? пересолено?: 251; karú ni нет, не пересолено: 251.

Хинд. kaṛuā, пандж., ла. kaṛā, синд. kaṛo, кауро и т. д. См. Turn., s. v. kaṛu-.

kārvānbāši караванщик, караван-баши: XVIII 106, 180, 181, 187.

Тадж. корвонбошӣ, хинд. kar-wān-bāši.

karzinka корзинка (русск.): Гул.

karəgi/karəgi: nīmista karəgi написав: 1001; gal karəgi поговорив, разговаривая: 1005.

Тадж. кардагӣ. Ср. kareki (s. v. kar-¹).

kar см. kaṛ-.

kāṛā (kāṛā) глиняный кувшин (=тадж. kuza): XVIII 9bis; kāṛā Кар., Нек.

Хинд. ghaṛā, цыг.-евр. khoro и т. д. К др.-инд. ghaṛa-.

kaṛān(k) [kaṛaṇ(k), karan(k), karang, karav, kalank] пшеница (=тадж. gandum): LII 10; LVII 7bis; фр. 315bis, 337, 460bis; Н.; kaṛaṇ(k): LXVIII 1, 2; karan(k): XVIII 108, 197; kaṛaṇ(k)/karank: Нек.; kaṛaṇ/karav: Хн.; karang: Хма.; kalank: 496; ◇ kaṛaṇ-ko sagak колос (тадж. хӯша): Нек.; kaṛaṇ-ko rustak кожица, оболочка пшеничного зерна: Нек.

Хинд. kaṇaki, kaṇki, пандж., ла. kaṇak и т. д. К др.-инд. kaṇika-. Ср. перс.-дерв. kaṇak (?) (Ив. IV, 244), бал. kaṇyk.

kar(d)in см. keṭ-.

kā(r)ḍ см. kaḍ-.

ka(r)ḍуо- см. kaṭ-.

kaṛi¹ браслет: Ашур.

Хинд., пандж., ла., синд. kaṛi и т. д. К др.-инд. kāṛa-.

kaṛi² (kāṛi, kaṛi) топор: Хн.

Хинд. kulhāṛi, пандж., ла. kuhāṛi. К др.-инд. kuṭhāra-. См. Turn., s. v.

kaṛkaṭ шавель (=тадж. šulxa): Нек.

kaṛo пряжка (от пояса) (=тадж. sagak): Хн.

Хинд., пандж., ла. kaṛā, синд. kaṛo и т. д. К др.-инд. kāṛa-. Ср. kaṛi.

kaṛt- см. kaṭ-.

kaṛto см. kaṛo.

kā(r)t(d)- см. kaḍ-.

kaṛtke см. kaḍ-.

kas¹/kās (kās, kās) трава, сено: IV 13, 15, 19; LX 3; фр. 401, 733, 744, 758bis, 878, 970—973, 983; kas: Гул., Кам., Хн.; kās: Исм., Хм.; ◇ begānō kās сорная трава, сорняки: 878; kās-ko kaṛe jāg выкошенное место: Кам.; suke kas-ta высохшую траву, сено (пр. доп.): Хн.; sus kas зеленая трава: Б.

Хинд. ghās, паш. gās (Morg., Report I, 89), кал. khās (Morg., Report II, 53), люли khā-kā(?) (Вильк., 450), бал. gha, цыг.-евр., цыг.-арм. khas и т. д. К др.-инд. ghāsā-.

kas² см. qasḍ.

kasalī болезнь: Исм.

Тадж. касалӣ.

kase- см. kaso.

kasó/kasō/kāsō/kasú (k^hāso) чашка (суповая), деревянная миска (=тадж. kosa-y-i čubin), большая тарелка (для плова), блюдо (=тадж. tabaq): V 29; XXXV 1, 2; фр. 123; Нек., Хма., Хн. (семья); k^hāso: XI 2; основа косв. форм ед. ч. kase-/kāse-: I 86; XXVII 1; L 6; LIX 17; LXV 24 (мн. ч. ?); фр. 271; ◇ čini-ko kaso фарфоровая чашка (суповая): Нек.; atugunyalō kasō горшок для замешивания теста: Нек.

Тадж. коса, хинд. kāsā.

kašak коромысло: Нек.

Тадж. кашак.

kat¹ (kaɬ-): keɣe kat-na kto-to (субъект при перех. глаголе прош. вр.): 918, 949; kaɬ-ke ɕhi-to: paɾi ɕhi ya ke kaɬ-ke i i ɕhi? [Они] пери или ɕhi-ni-будь дочери?

kat² калым: LII 4.

kate¹ см. k^ha-.

kate² см. kaɣo.

kati (-kati?): hamraha-kati (ketə?) вместе со спутниками (или: став спутниками?): LXIII 1; ◇kati соединяться, сходиться, знакомиться с кем-л. LVIII 17; kati kar-соединять, сводить, знакомить: LVIII 16.

Тадж. катй(-кати)/қатй(-қатй).

katu см. k^ha-.

katəḱ катык, особым образом заквашенное молоко; ◇katəḱ kar-квашить молоко, готовить катык: IV 35.

Тадж. обл. қатиқ.

kaɬ- (kaɾɬ-, kaɾɬ-) 1) резать, отрезать, отрубать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kaɬ-: XVIII 190; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kaɬi: XV 61; прет. (неспр.) káɣo/káɣo (kaɬó): XIV 10; XVIII 120bis; XXXI 3; фр. 351; kaɬó: XV 43; абсол. I kaɬke: XVIII 211; абсол. II kaɬ ketó: XV 43; инф. kaɬnó: Гул.; 2) жать (траву, пшеницу и пр.): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. kaɬáj: 744; абсол. I kaɬki/karɬki: LXVIII 3; LXX 5; прич. на -i/-e kaɬe: kās-ko kaɬe jāg выкошенное (точнее: сжатое) место: Кам.; 3) кусать, жалить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kaɬaj (kaɬtaɣ): 180, 732, 922; kaɬtaɣ: LIV 23; фр. 723; прет. (неспр.) káɣo: 897; перф.: 3-е л. ед. ч. kaɬé ɕho: 921; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. kaɬta: sap ta-ta kaɬta ... [если] змея тебя ужалит...: 992; ◇kaɣo ja-свертываться, створаживаться (о молоке): 249 [dut kaɣo

giyo молоко свернулось (=тадж. šir burida šud)].

Хинд. kāṇā, пандж. kaṭṭā, кум. kāṇō и т. д. К др.-инд. ṽkṛt. См. Turn., s. v. kārtati¹.

kaṭabez большое решето с крупными ячейками: Нек.

Тадж. обл. katta (Раст., V, стр. 117)+bez- (осн. наст. вр. от bexṭap просеивать).

kaɬáj см. kaɬ-.

kaṭaka см. kaɬ(t)aka.

kaɬé см. kaɬ-.

kaɬi¹ небольшой арык, ручей, канавка: Гул., Кам., Нек. Ср. kaɣo.

kaɬi²: lak-məge-ko kaɬi позвоночник: Нек.

kaɬke¹ см. kaɬ-.

kaɬke² см. kaɬ-.

kaɬki см. kaɬ-.

kaɬnó см. kaɬ-.

kaɬó¹ см. kaɬ-.

kaɣo² (kaɣo, kaɣto) большой арык, магистральный оросительный канал (=тадж. jubor): 344, 418; Кам., Н., Нек.; kaɣó: Гул.; kaɣto: Хн.; основа косв. форм ед. ч. kate-: XXV 8, 9bis; ◇ɣoɕ kaɣó глубокий арык: Кам. Ср. kaɬi.

kaɬ(t)aka большие куски слипшейся мякины, которые скотина не ест и оставляет в яслях: Кам., Хн. (<тадж. обл. katta большой?).

kaɬi: см. kaɬ-.

kaɣo см. kaɬ-.

kaɣ см. k^ha-.

kava(l), kāvaɣ см. k^ha-.

kaval (kaval, qaval) 1) кавол, небольшая этнографическая группа выходцев из Афганистана (шех-момани): XLVI 3; qaval: Хн.; kavolo (с тадж. суфф. мн. ч. -o): III.; 2) член группы кавол: XLVI 2bis (kavalun; мн. ч.?). Подробнее см. Ор. I, стр. 62 сл.; Оранский, Научная командировка 1962; Оранский, Научная командировка 1966;

kavalun см. kaval.

kavogo см. k^ha-.

kavolo см. kaval.

kaye см. k^ha-.

kayi см. k^ha-.

kaуо см. k^ha-.

ke¹ (k¹, перед гласным иногда k-) союз: 1) вводит прямую речь: rassim (напр., is munḡe-na kiyo ke: ауа, ... этот юноша сказал: «Матюшка...»: I 47); 2) вводит придаточные предложения: а) определительные: XV 35; XVIII 41; 58; XLVII 7; LXV 23, 25; фр. 113; б) дополнительные: rassim (напр., Gul a ketə dek^ho, ke pāčā sutēj вернувшись, Гуль увидела, что падишах спит: XV 42); в) времени: rassim [напр., ... ke fer u (o)] hat ауо, ... munḡe-na six-nałā laḡad ka-гуо... (и) когда та рука снова появилась, ...юноша проткнул (руку) вертелом: II 34; yek dīn k-oуо ... пришел день, когда ...: IV 4]; г) цели: rassim [напр., ... aḡdowo kar(i)уо, ke ni langa ni ... обмазал (крышу), чтобы дождь не прошел: LV 3]; д) причинные: rassim [напр., hišaro! karas-ta kum-pərə-māta bara pakā(ḡ)ḡ, ke asmān-a dev-u parī farin' č^hi осторожно! Клетку из-за пазухи не вытаскивай, потому что в небе летают дэвы и пери: I 70]; е) условные: rassim [напр., ke aye oto, me mal-a-sə-ta hat-a-se tarto если бы (он) пришел, я вручил бы ему его имущество: XVI 37]; 3) выражает присоединительную связь между двумя предложениями в составе сложного: rassim [примеры: uī(n) giyo, ke do kār-vānbāši-na is-ta dek^hуо пошел туда, а два караванщика его увидели: XVIII 180; tiyan kaliyo, ke ran-i-si unya посмотрел, а жена его там: III 30; yek ḡār-ma varaḡ, ke dekaī ... вошел в одну пещеру и видит ...: III 20; maḡmun

lika(p)-pə-ta lino, lino k¹ mundo be-huš-u го обезьяна сняла свою маску, сняла, и юноша потерял сознание: VIII 14; o beḡa-so giyo, k¹ yek unḡi-pə-ta kaḡуо этот его сын пошел и (при этом) надрезал себе палец: XIV 10]; 4) употребляется как вводное слово («дескать, мол»), указывающее на передачу чужих слов или содержания чужих мыслей или намерений: XVIII 143 [askar čulāyo, ke maḡō in-(n)a ... ke maḡūō боец вернулся, они нас, дескать, ... так перебили]; XV 43 [ke pāčā sute,— ke ketə,— šamšer-nałā maḡō... подумав: «это падишах спит», (она) ударила мечом]; 5) употребляется в качестве усилительно-выделительной частицы: XV 35 [Gul-ta az aḡča k¹ maḡo, Gul-ko badan-mata law ni-kil(i)ō (он) так ударил Гуль, (что) из ее тела кровь выступила]; XVIII 143 [in-(n)a ta fazartunī ke maḡūō, yek daḡō askar re ni они (войско) до рассвета (?) так перебили, (что) ни одного бойца не осталось]; XVIII 224 [keḡo ke heš ni-č^ho кто и родней не был ...]; 6) вступает в сочетания с различными союзами, местоимениями и наречиями: az baroуi k¹ по причине, из-за того что: XV 37 (тадж. аз барои он ки); haḡ čand ke сколько ни ...: IV 28 (тадж. хар чанде ки); haḡ čand(i)/čande ke hovā (owā) как бы то ни было: XVIII 61bis, 152; heč čī k¹ ничего (в отрицат. предложениях): LII 18; i kur ké hova раз так ...: XVIII 34; jī gi ke в какую сторону ни ...: XVIII 41; jū kur ke как ни ...: XVIII 25, 127 (?); jis-na ke кто бы ни... (при перех. глаголе в прош. вр.): XVIII 223; kadun k¹ когда: XL 11; kurri ke настолько (=тадж. hamika): XV 33; maḡburī k¹ поневоле, волей-неволей: XXVIII 7 (к тадж. маҷбурӣ обязательный); misalan k¹ как будто: XV 33 (тадж. масалан); unti k¹

до того времени как (?): III 8; *vaxte ki* когда: 236 (тадж. *вакте ки*); *ya ke ... ya ke* или ... или: XVIII 20, 44 (тадж. *ё ки*).

Тадж. *кй*, хинд. *ki*.

ke⁻² (*ki*-) говорить, сказать, приказывать, спросить; подумать (про себя): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *ke*: XVIII 44, 129; XLV 2; LII 7; фр. 373, 578, 655; отриц. *na-ke* (*ni-ke*, *ké ni*): XV 55; фр. 373, 770; *ni-ke*: LII 7; *ké ni*: XXXIII 2 (=тадж. *gar na-zan*); наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *kū(n)vāj*: 389; 2-е л. ед. ч. *kōvaj* 754, 776; 3-е л. ед. ч. *kōvaj* (*kuvaj/kuvaj*, *koj/kuj*): II 13; IV *passim*; XIII 14; *kuvaj/kuvaj*: I 76; III 34; фр. 374; *koj/kuj*: III 11; XXX 8; XXXV 1; 3-е л. мн. ч. *ku(i)n' čhi* (*š'i*, *šin'*): II 62; *kuin' š'i*: 113; *kun' šin'*: VI 8; наст.-опр. I: 3-е л. ед. ч. *kuvaj de*: 144; прет. (неспр.) *kiyo/keyo/keyo* (*kiyo*, *ke*, *keko*?): *passim*; *kiyo*: X 2—5; XII 3, 4, 9; фр. 188, 762, 825; *ke*: II 53; XIII 6, 13; *keko* (<*kiyo ki*?): II 49; имперф.: 3-е л. ед. ч. *kuva č(h)o* (*kuvo č'i*?): III 31; XV 37, 62; XLVII 14 (=тадж. *me-guft*); *kuvo či* (?): XV 61; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. м. р. *kiyo čho*: XVIII 225; 3-е л. ед. ч. м. р. *kiyo čho*: XVI 11bis, 36; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *kū(m)*: 770; 3-е л. мн. (?) ч. (отриц.) *na-kuin'*: XVIII 44; абсол. I *keke/keki*: *passim*; абсол. II *ke ketə(ke keta)*: *passim*; *ke keta*: XV 37; инф. *keṇō* (=тадж. *guftan*): Гул.; ♦*keke de* рассказать, выложить, объяснить (кому-л.): II 8; XV 10, 61; ср. тадж. *гуфта додан*; *keke pišna kaḡ* спросить (букв.: сказав, спросить): II 116; ср. тадж. *гуфта пурсидан*.

Хинд. *kahnā*, пандж. *kahiṇā*, *kaiḥ-pā* (диал.) и т. д. К др.-инд. *√kath*. См. Turn., s. v. *kāthāyatī*.

-*ke*³ см. -*ко*.

-*ke'*/*ki* суффикс, присоединяю-

щийся к основе глагола и образующий формы абсолютива I: *passim* (примеры см. в глагольных статьях).

Хинд. -*ке* (см., напр., Бар., Хиндустани, стр. 79—80).

keḍaj см. *keḍ*.

keḍ- [*keḍ*-, *kaḍ*(*d*)-, *keḍ*-] играть (о детях): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *keḍāj* (*keḍāj*): 596; *keḍāj*: 130; 3-е л. мн. ч. *keḍin či/š'i*: 142, 354; наст. опр. I: 3-е л. ед. ч. *keḍaj de*: 769; 3-е л. мн. ч. *kaḍ(d)in če de*: 403; прет. (неспр.) *keḍo*: 580bis; инф. *keḍnō* (=тадж. *bozi kardan*): Гул.

Хинд. *kheḷnā*, пандж. *kheḷnā*, ла. *kheḷaṇ*. К др.-инд. **khēḷ*-, **khēḷ*-, **khēḷ*-.

keḍaj см. *keḍ*.

keḍin см. *keḍ*.

keḍnō см. *keḍ*.

keke см. *ke*⁻².

keki см. *ke*⁻².

keko (?) см. *ke*⁻².

kelin невестка, жена младшего брата: Хн.

Тадж. *келин*.

kelisu пест (для толчения): Нек. (тадж. *ўғурдаста*).

ket см. *кейт*.

keta лодка: Гул., Хма.

Тадж., узб. *кема*.

keṇja младший ребенок в семье: II 5, 78; XVI 13, 19, 23.

Тадж. разг. *кепча*.

keṇō см. *ke*⁻².

*kere*¹ см. *каг*.

*kere*² см. *кего*¹.

keri см. *кего*¹.

kero см. *кего*¹.

keḍaj см. *keḍ*.

keḍo см. *keḍ*.

keḷ(e) см. *кего*¹.

*keḷo*¹ (*kero*, *keḷ*?) какой (из них)?, который?, кто-нибудь, какой-нибудь (из них): XVI 4; XVIII 32, 41, 73, 224, 227bis; фр. 529bis, 574; косв. форма ед. ч. *keḷe* (*kere*, *ikiye*):

918, 949 [kere kat-na кто-то (субъект при перех. глг. прош. вр.)]; 529 [tu kere (kego) qām-(m)a-ta! ты из какого рода?]; 145 (kero-so-mata bakar-i какой из них лучше?); kiye-: LII 14 [har kiye-na каждый кто... (субъект при перех. глг. прош. вр.)]; мн. ч. ж. р. (?) keri: XVIII 53 [keri ke (te) которые]; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы в функции косвенной: XVIII 148 (kego-ke rāḥayī-ma в чьем падишахстве); фр. 184 [kero jag-a где-нибудь (букв. в каком-нибудь месте)]; б) keḡ-kā-ta-sə-ta (?) кого из них (или: скольких из них?): II 12; ◇har kego каждый: XVIII 55; heḡ kego какой-нибудь: XVI 23.

kego² (?) (=тадж. yérozal): *Кар.* keš см. qeš.

keta см. ketə.

kete см. ketə.

ketman кетмень, большая мотыга местного типа: 601bis; *Гул., Нек.* (=тадж. kaland).

Узб. кетман.

ketnosalo см. ket(u)nosalo.

ketōḡ см. ketuḡo.

ketuna см. ketuḡo.

ketuno см. ketuḡo.

ket(u)nosālō сколько лет? (букв.: ско́лькoлетний) (=тадж. чандсола): 179 (o kētunosālōj? сколько ей лет?); 185 [ya taktab ketnosālōj эта школа какая (скольких классов, лет обучения?)]. Ср. ketuḡo, sal.

ketuḡo/ket(u)no/ketuna [ketōḡ, ketəro(n)] 1) сколько?, какое количество?, какая сумма (денег)?: II 10; XXX 12; фр. 183, 773, 780, 812, 847, 883; *Гул., Хма.*; ketōḡ: 863 (angur ketōḡ sōm-i виноград почем? Ср. тадж. разг. čandsumi?); ketəro(n): 404bis; косв. форма ketəḡ-: 504 [tu ketəḡ-ma vaḡi? сколько тебе лет? (букв.: во сколько (в какой возраст) ты вступил?). Ср. тадж.

ба чанд даромадӣ?]; мн. ч. ketəne (с эмфазой): I 57 [ketəne anmi ge — mar ge сколько людей (ни) ходило — (все) погибли]; I 46 [ketəne anmi mar ge сколько (так много) людей погибло]; 2) несколько, некоторое количество, столько-то: passim [напр., ketuḡo vaḡt сколько-то (неопределенное количество) времени: I 15 (сказ.); ketuḡo dīn долго ли, коротко ли (букв. столько-то дней)]; I 50 и т. д.

Хинд. kitnā (Platts, s. v.), пандж. kitnā, kitṇā (диал.), ла. kitṇā, kitṛā и т. д. К др.-инд. *kiyatta-. Ср. радж. kitārō, katārō (LSI, IX, 2, p. 15).

ketə/kitə(keta/kita, kete/kite/kəte) изолированная форма, образующая абсол. II: passim; keta/kita: XV 25, 26, 41; XVI 37; XVIII 216; XLIX 6; LXII 6, 8; LXIII 9, 11, 13; kete/kite/kəte: XLVIII 8; LXVI 7; LXVIII 1 фр. 749, 822, 905. Употребляется в сочетаниях: 1) с основной значащего глагола: passim [примеры: а ketə придя, приехав: XV 41, 42; dad mar ketə зарывав: XV 50; XVI 34; le ketə взяв: LVIII 15; var ketə войдя: XV 29, 31, 32; zin kar ketə оседлав: XV 13 и т. д. См. глагольные статьи]; 2) с именами существительными (два случая): LXII 8; LXIV 8 [hamrah(o) keta соединившись (букв. став спутниками)]; LXII 6 [me(h)mano keta приехав в гости (букв. став гостями)]; 3) изолированные или неясные случаи: XVIII 216 [laken-ke kita bāndiyo опоясали (?)].

Ср. ла. kitā сделанный, пандж. kittā и т. д. К др.-инд. √kṛ(kṛtā-). См. Turn., s. v. karōti.

keū(m) (kem) 1) сливочное масло (=тадж. maska): 365; *Исм., Нек., Ш.*; кеум/кем: *Ашур.*; кем: *Хн.*; 2) перетопленное сливочное масло (тадж. равғани зард): XX 6; *Кам.*; ◇zard kem топленое масло: XXVII 1.

Хинд., гудж., мар. ghī, пандж. gheu, gheḁ, ла. ghīu, синд. gīhu, неп. ghīu, ghīū, бал. ghīu, цыг.-евр. khil, цыг.-арм. khēl и т. д. К др.-инд. ghṛtā- (Turn., s. v.). См. также Mh., s. v. ghṛtām.

kēya см. kī(n)ya.

keyo, kēyo см. ke-².

kī¹ см. ke¹.

-kī² см. -ko¹.

-kī³ см. -ke⁴.

kī⁴ см. kī(n)ya.

kīa см. kī(n)ya.

kible- см. kubla.

kīč- 1) тянуть, затягивать: абсол. I kīčke: LX 7; 2) курить (кальян): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kīčuī: XVIII 103.

Хинд. khīčnā, пандж. khīñjñā и т. д. К др.-инд. *khiñc-.

kīgi куда (в какую сторону?): IV 33; фр. 747, 759. Ср. gi.

kikmalī (kīqmalī) (=тадж. gajhon) базилик (бот.): Нек.; kīqmalī: Хн.

kīla см. kilo².

kīlī ключ: Гул., Хн.

Тадж. калид, кул. kālī, дарв. kīlī, каб. kīlī(d) (Пах., 46), афг. kīlī, хинд. killī. Ср. kalit.

kīlīje- см. kīl(i)jo.

kīlīji печень: Нек. Ср. kīl(i)jo.

kīl(i)jo 1) сердце: XXIII 1; фр. 467, 468; Хн.; 2) желудок: XXIV 1; основа косв. форм ед. ч. kīlīje-: XXIV 1.

Хинд. kalejā, пандж. kalejā, kāl-jā, ла. kalejā и т. д. К др.-инд. kālēyaka-. В обоих значениях совпадает с тадж. диал. дил (см. Раст. V, s. v.).

kilo¹ (kīla) 1) колышек: Нек.; kīlā: Гул.; 2) пест (деревянный и каменный) (=тадж. dastak): Мур. Ср. balḁ.

Хинд. kīlā, kīl, пандж. kill, kīllā, ла. kill, kīllā и т. д. К др.-инд. kīla-. *kīlla-.

kilo² (kīla) килограмм: LII 10, 12; фр. 321; kīla: II 56; XXVIII 8; LXVII 3, 5; фр. 773, 812, 883.

Тадж. кило.

kī(n), kīn см. kī(n)ya.

kīñči ножницы: 414; Хн.

Тадж. қайчй.

kīno кино, кинотеатр: XLVIII 8; фр. 494, 495.

Тадж. кино.

kī(n)ya [kīye, kīyē, kīa, kī(n), kīn-] 1) где: III 56; XVI 39; XVIII 185; LVI 2; фр. 81, 534; kīyē: 438, 511; kī(n): II 95, 116; III 55 (?); 2) куда: IX 18; XIV 21; XV 12, 53; XVI 28; kīye: XVIII 110; kīa: XVIII 184; kī(n): LVI 19; ◇kī(n)-ta (kīn-ta) откуда: LVI 12; фр. 78, 187; har kī(n)ya врозь: XVIII 76.

Пандж. kīñj (Gill-Gleason, p. 107).

kīrpič кирпич (русск.): XLIX 16.

kīr¹lī/kirelī ящерица: Хн. Ср. kīra.

kīrā (kīro, kīryā, kīrā, kīyā) 1) червь дождевой (=тадж. kīrm): 352, 353, 706; Гул.; kīro: Хм.; kīra/kīrya: Хн.; kīrā: Кам.; kīyā: 158; Хма.; 2) червь шелковичный (гусеница шелкопряда) (=тадж. kīrmak): Хн.

Хинд. kīrā, пандж., ла. kīrā и т. д. К др.-инд. kīra-.

kīri/kārī муравей (=тадж. murgā): Хм., Хн.

Хинд. kīrī, пандж., ла. kīrī и т. д. Ср. kīrā.

kis- основа косв. форм вопросительного местоимения kō (см.).

kisiṭ- (kisət-) тянуть, тащить (=тадж. kašidan): прет. (неспр.) kisətyo: III 43; инф. kisiṭno: Хма.; ◇azab kisiṭ- страдать, мучиться: прет. (неспр.) azab kisiṭō (=тадж. azob kašidam): XLVII 27; k'isiṭke band- затягивать, завязывать: XXIX 2; k'siṭke léka- тащить (волоком): 746.

Хинд. ghasiṭnā, ghisaṭnā.

kisiŋke см. kisiŋ-.
kisiŋno см. kisiŋ-.
kisiŋó см. kisiŋ-.
kisiŋtyo см. kisiŋ-.
kiš: kiš ke- гнать, отгонять (пти-
цу): I 82.

Тадж. киш (межд.).

kita см. ketə.

kitab/kitāb (kitāb) книга: 154—
156, 387, 434bis, 436, 470bis, 648,
650, 709bis, 712—714bis, 839, 929,
948, 949; kitab: Гул.

Тадж. китоб, хинд. kitāb.

kite см. ketə.

kiti см. kʰitó.

kitə см. ketə.

kiŋo см. kʰitó.

kiyá¹ см. kiŋá.

kīya² см. kī(n)ya.

kiyali: kiyali kaŋ- зевать: 67.

kiye¹ см. keŋo¹.

kiyē см. kī(n)ya.

kiyo, kiyō см. ke-².

kiz- см. kis-.

klas класс (школьный): XL 9
(русск.)

klit см. kalit.

klub/kulub клуб: XL 18; XLI 4.

Тадж. клуб.

-ko¹ (-ke, -ki, -kō, -ku, -ka)

послелог, оформляющий препозитив-
ное определение, выраженное именем
существительным (с примыкающими
к нему прилагательными, указатель-
ными местоимениями и энклитика-
ми), указательно-личным или вопро-
сительным местоимением: passim
[примеры: dumbe-ko laŋt бараний
жир: Хн.; gā(n)-ko šāx рог коровы:
Гул.; internat-ko drektor директор
интерната: Хма.; ŋozaroya-kō āk
жар (раскаленные угли) гузапон:
LXVI 6; karam-ko kanji суп из ка-
пусты: 125; baŋ-ke xudaŋ поминки по
баю: XIII 29; jat-kūn-ke mo-y-a в рот
детям: LXV 13; is-ki na-ta ее имя
(пр. доп.): XV 37; us ran-ki kat ка-
лым за ту женщину: LII 4; xudā-ki

rāzigi-nalá по воле божьей: XVIII
72; aba-pəre-ko vasiyat завет своего
отца: XVI 27; use-ka xaxax его
храп (стон): XVIII 97; bāŋ-ku bal
бык бая: XIII 33. Как видно из при-
веденных примеров, род (естест-
венный) и число определения или
определяемого не влияют на фор-
му послелого. Ср. еще: me kolxoz-
či-kā beŋaŋ я сын колхозника: 427 и
me kolxozči-kā biŋaŋ я дочь колхоз-
ника: 428; biŋya-ki aba-se-na отец
девушки (субъект при перех. гла-
голе прош. вр.): LII 5 и tu kis-ki
raŋ-1? ты чья жена?: 45; tu kis-ko
ti? ты чья дочь?: 910 и tu kis-ki
beŋaŋ? ты чей сын?: 939; pāčā-ki raŋ
жена падишаха: Хн. и raŋ-ki beŋa-
sō nī сына янги нет (дома): 916; da-
mur-ko gā čʰe у моего отца есть
корова: 593 и is raŋ-ko murs-(s)o
муж этой женщины: 106; munde-ko
aba-so отец юноши: II 99 и biŋ(iy)un-
ko aba-so отец девушки: II 86; jat-
kun-ko mo-rəga на лица детей: I 103
и biŋyun-ke be дверь к девушкам:
II 88. В отдельных случаях опреде-
ление, оформленное послелогом -ko
(-ke и т. д.), стоит после определя-
емого: hat-a-se habaš-ke в руке ха-
баша (чернокожого): XV 35; gird-i
tagra-ki (tagrak-i? tagrak-i?) Regar-
ke aye из окрестностей Регара при-
ехали: LXV 21; ya daraxt sev-kuŋ, o
daraxt zardolu-kuŋ это яблоня, то
абрикосовое дерево: Хн.

Неясные или изолированные слу-
чай: pāšā-ko (?) yaŋ tin köŋge ma-ta
amanat dine čō падишах отдал мне
на сохранение этих трех коней: XVI
40; laken-ke (?) kita bāndyo опояса-
ли (их): XVIII 216; yeké paŋa-ke (?)
hogiye вдруг появилось (?) укры-
тие: XVIII 119; in-ke ankan-ke (?)
surma kālyo насурьмили им глаза:
XVIII 216; yegitu-mata čʰe, ebi in,
ke tu maren-ke nalá tu gal karáŋ
... [они] из джигитов, теперь

же ты разговариваешь с мертвецами: XVIII 220; *jatkun-ke mo-y-a runa-la vaxt-a (h)atan-ke (?) ruʔi ta-go, pesa dino* когда дети плакали, (им) в рот (и) в руки (?) давал(и) хлеб, деньги: LXV 13.

Хинд. -kā (ж. р. -kī).

ko⁻² см. ku-.

kō³ см. kō(n).

kō⁴ см. k^ha-.

kogan рак (болезнь): *Нек.*

kōgū см. k^ha-.

koʔ¹ см. ke⁻².

koʔ² см. k^ha-.

kōf³ см. kōfī.

kol¹, kōl см. k^hol-.

kol² см. kal-.

kolaʔ см. k^hol-.

koliyo см. k^hol-.

kōlmaк лужа: *Гул.*

Узб. кўлмак.

-kolta см. k^hol-.

kolxoz см. kalxoz.

kolxozčī колхозник(и): 427, 428, 433bis; *Гул.*

Тадж. колхозчӣ.

kolyo см. k^hol-.

kōmər см. kumir.

kō(n) (коп, кōп, kū) кто? (вопросительное местоимение): XIV 5; XVIII 111, 122, 181; фр. 485, 610—642; *Гул.*; коп: 282; кōп: LXI 1, 3; фр. 874; kū: 541bis; основа косв. форм: kis- (kiz-): II 87, 88, 93; XIV 8; XVI 12, 35; XVII 4.; XVIII 202, 222; XXV 9; LII 20; LXV 23ter.; фр. 45, 46, 79, 80, 84, 434, 939, 910; kiz-: LXV 25.

Хинд. kaup (основа косв. форм kis-), пандж. kaup, ла. kōп, бал. kaū и т. д. К др.-инд. kaḥ puṇar (Turn., s. v.).

kō(n)waʔ см. k^ha-.

kōrak курак, нераскрывшаяся хлопковая коробочка: 773.

Тадж. курак.

kore-, kōre- см. kor(r)o.

korni (=тадж. otaškov) кочерга: *Нек.*

Ср. хинд., пандж. karnī (др.-инд. kārāṇa, см. Turn., s. v.) лопатка, мастерок (?).

koro¹ см. kuro.

koro², kōro см. kōr(r)o.

koro³: koro-korxano оружейные мастерские (сказ.): XVIII 124.

Тадж. корхона, хинд. kāg-xāna.

kōgré см. kōr(r)o.

korxano см. koro³.

koryalo (=тадж. asp̌tor) владелец, хозяин лошади(-ей), коневод: *Кам.* Ср. kōr(r)o.

kōr(r)i (kuṛi, kuṛṛi, kori, kōi) (=тадж. baʔtal) кобыла: I 99ter, 100; *Гул., Исм.*; kuṛi: *Мир.*; kuṛṛi: 498, 500, 971; *Асад., Хм.*; kori: *Хма.*; kōi: XIV 2, 3, 7.

Хинд. ghoṛī, бал. guri и т. д. См. kōr(r)o.

kōr(r)o [kōrō, kōrrō/kuṛro, kōro, koro, kur(r)o] конь: passim; kōrō: *Гул.*; kōrrō/kuṛro: 441, 479, 490, 722, 970; *Хн.*; koro: VI 5; koro: XXVIII 7, 10; *Хма.*; kur(r)o: XXVI 2; XXVIII 1; фр. 62; *Хн.*; основа косв. форм. ед. ч. kōr(r)e-/kbr(r)e- [kōgrə-/kuṛgrə-, kuṛe-, kōrrə-/kore-/kure-, kōye-/kuye-]: passim; kōgrə-/kuṛgrə-: III 16; XV 25; фр. 960; kuṛe-: XXIX 2; kōrrə-/kore-/kure-: XIV 19; XXVIII 6, 8; фр. 57, 59; kōye-/kuye-: XVIII 174; XXVI 1, 2; мн. ч. kōre-: XVIII 37 (?), 71; основа косв. форм мн. ч. kōr(r)ūп- (kuṛun-): XVI 41; XVIII 65; LXIII 5; kuṛūп: IV 10; XV 6, 13; изолированные случаи употребления прямой формы с послелогами: V 10 (kōro-ta, kōro-ku-la); V 11 (kōro-na); фр. 536 (kōro-ta).

Хинд., ла., пандж., неп. ghoṛā, радж. ghōṛō, синд. ghoṛo, гудж. ghoṛo, дард. goṛa (Morg., Report II, p. 62), перс.-цыг. gōrō (Ив. I, 450), перс.-дерв. gure (Ив. IV, 244).

бал. gurā, golā (Вильк., 452), кав. (ар.) gora, пандж. (разг.) kōṛā, бхили khoro, цыг.-арм. khori, цыг.-евр. khuro и т. д. К др.-инд. ghōṭa- (Turn., s. v.). См. также Мh., s. v. ghoṭah; Turn., Нер., s. v. ghoṛā.

koš см. qaš.

kotá см. k^hota.

kōtí, kotí см. k^hoti.

kova(i)¹, kōvaj см. k^ha-.

kovaj², kōvaj см. ke-².

kovaj³, kōvaj (?): gar kovaj (чай)

кипит (?): 482; gar kōvaj вскипятим, согреем (чаю): 480.

kōye см. kōr(r)o-.

koyó, kōyo см. ku-¹.

kōza см. kuza.

kružka (kuruž'ka) кружка (русс.): 836, 838; kuruž'ka: Нек.

ksiŋke см. kisiŋ-.

ku-¹ (ко-) убивать, резать, закалывать (скотину): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ко: LII 11; прет. (неспр.) koyó/kōyo/kuyo (kuyo): II 65; LIX 15; LXV 6bis; kuyó: XXVIII 10; имперф.: 1-е л. мн. ч. kuva č^he: LIX 20; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. прош. вр. (отриц.) па-kuyeta: LXIII 15 (agar па-kuyeta... Если бы не убил,...).

Пандж. kuhā, ла. kuhaṇ и т. д. К др.-инд. V kuṣ. См. Turn., s. v. kuṣāti.

-ku² см. -ko¹.

kū³ см. kō(n).

ku⁴ см. kur.

kubla кыбла, сторона, куда обращаются мусульмане при молитве, направление на Мекку; в данном случае — запад: Кар.; основа косв. форм ед. ч. kuble-(kible-): kuble (kible)-lap-ta со стороны кыблы, с запада: XVI 32; XVIII 205.

Тадж. қибла, хинд. qibla.

kublalam: e, pāšā, kublalam о падишах, кыбла мира (почтительное обращение к падишаху): XVIII 22.

Ср. хинд. qibla-ē-'alam Ваше Величество.

kuča см. kučo.

kučo/kuča улица, квартал: XVIII 75bis, 86; основа косв. форм ед. ч. kuče-: II 87.

Тадж. кӯча, хинд. kuča.

kudó-kudó родители супругов по отношению друг к другу (сват, сватья): Хн.

Тадж. кудо; ср. хаз. (Day Zangi) qudaçi мать жены сына, мать мужа дочери (Ferd., 48).

kuhurk- драть, раздражать (о горле): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. kuhurkaŋ: 197.

kuhurkaŋ см. kuhurk-.

kuŋ¹(?) agar kuŋ-na pišná karto... если кто-нибудь спросит ...: XV 62. К kō(n)?

kuŋ² см. ke-².

kuŋ¹ см. ke-².

kūi(n)² см. kuŋí.

kukaṛa (kuk³ra) 1) петух: Хн.; kuk³ra: 128; Хма.; 2) выводок кур: Хн.; kukəro: Нек.; 3) общий термин, под которым может пониматься и петух, и курица: Хн.; ◇ daští kuk³rá (=тадж. murg-i daští) фазан: Хн.

Хинд. kuk(k)aṛ, kukṛā, бал. kukkur. См. kukuṛi.

kukuri см. kukuṛi.

kuk³ra см. kukaṛa.

kuk²ri см. kukuṛi.

kukuṛi/kuk³ri (kuk³ri/kəkəri, kukaṛa) 1) курица: 807; Гул., Хм.; kuk³ri/kəkəri: XXXVII 2; фр. 128; Мир., Нек., Хма., Хн.; kukaṛa: 523; основа косв. форм мн. ч. kukuṛin-: 869; ◇ kukuri-ki kanji суп из курицы: 553; 2) птица (дикая): LXIII 2.

Хинд. kukṛi, пандж. kukkaṛi, ла. kukkiṛ, кум. kukuṛi, бал. kukkur и т. д. К др.-инд. kukkuṛi-. См. Turn., s. v. kukkuṛá-¹.

kuŋ¹ см. kur.

kuŋ² см. k^hol-.

-kula/-k^ula (kula-, kule-) послелог [редко (и только в значении а) предлог]. Употребляется для обозначения: а) места или (чаще) лица, по направлению к которому совершается движение: *rassim* [примеры: *munđo ... giyo pāšā-kulā* юноша пошел к падишаху: II 118; *dev-kulā munđo ayo* юноша подошел к дэву: I 66; *aĵzo rayis-kula aye* женщины пришли к председателю (колхоза): *Хн.*]; ср. также: *Laŕaĵar-pāš'ā-kulā giyo* пошел (войной) на Лараджара-пашу: XVIII 148; выступая в качестве предлога, присоединяет к себе местоименные энклитики: *kula-se ja ketə par go* подойдя к ней (к могиле), улегся: XVI 31; *kule-se ja peta* подойти к ней (ним?) невозможно: II 62; б) адресата действия: II 38 [*rayū(n)-rəge-kula gal na-karyo* (он ничего) не сказал своим братьям]; XIII 48 (*arġ karaġ qazi-kula* жалуются судье); в) места или лица, рядом с которым, происходит действие или находится какой-л. предмет: *rassim* [примеры: *o yek buđo-kulā beġi ċho* она сидела рядом с каким-то дедом: XXXIX 7; *ċaġħape-kula lari go* у чайханы (=тадж. *dar peš-i ċoġħona*) случилась (началась) драка: XLIII 1; *is-ne be koġ(r)e-ta bando ġar-kula* он тоже привязал коня у пещеры: XV 30; *ravagot-k^ula kar-u-soġ* его дом у поворота: 108]; отмечаются случаи, когда в этом значении послелог -kula присоединяется не непосредственно к управляемому имени, а к имени, уже осложненному послелогом -ko (-ke): *məre kar-ke kula boro ċa-pāġ-i* у моего дома растет (находится) большая чинара: 56; *kabar-ke kula* у могилы: XVI 38; *meġmar-ħano-ko kula* около гостиницы: XLV 1; г) места или лица, перед которым совершается действие: XV 47 [*kale-ta ... ħabaš-kula bagayo* (она)

бросила голову (падишаха) перед хабашем (чернокожим)]; д) лица, обладающего чем-л.: XVI 23 [*aba-məre-mata təre-kula heċ keġo nišan-e ċe?* у тебя есть хоть какой-нибудь (памятный) знак от моего отца?]; XVI 24 (*məre-kula yek šaška-se ċo* у меня есть его шашка). В большинстве случаев совпадает по значению и употреблению с тадж. *peš-i, der peš-i*.

kulbe- см. *kulbo*.

kule⁻¹ см. -kula.

kule² см. *k^hol-*.

kulbó (qulbó) пахота (=тадж. *juft*): *Мур., Нек.*; *qulbo*: *Хма.*; основа косв. форм ед. ч. *kulbe-*: 218
 ◇ *kulbó kar-* пахать: VII 3; XXV 8; LVII 7; LXVIII 1; LXIX 1; LXX 1; фр. 416.

Ср. дарв., кул., пор. *qulba kardan*, бад. *qalwá kardan* (Лор., р. 176) пахать, каб. *qulba* плуг (АПС, стр. 391), *kulbakaši* пахота (ПРС¹, стр. 641), хинд. *qulba* плуг.

kulf см. *qulf*.

kulo (?): *pāčā uġ kulo (uġkulo?)* падишах проснулся: XVIII 97. Ср. *uġ⁻¹, kalo¹ (?)*.

kulola: *kulola kar-* подбирать (волосы под головной убор): V 13.

К тадж. *кулұла ком, комок (?)*.

Kulolasangak Кулоласангак, ния козленка (сказ.): IV, *rassim*.

-kulta (-kulte, -kul-ta) послелог. Присоединяется непосредственно к управляемому имени или (в значении а) к имени, осложненному послелогом -ko. Употребляется для обозначения: а) исходного пункта движения: XLIII 1 [*gastinsa-ko kul-ta kar-ma ĵuva šo de* (я) шел из гостиницы домой]; б) пункта (или местности), мимо которого (-ой) или через который (-ую) направлено движение: XXXIV 10 [*arabalet-kul-ta langki* пройдя мимо (Театра) оперы и балета]; в) источника по

лучения, приобретения чего-л.: XIII 50; XVI 30; фр. 517, 847, 905 (напр.: ayi-rære-kulta ðova le ketæ получив у своей матери благословение: XVI 30); г) лица (или лиц), являющегося (-ихся) объектом вопроса или просьбы: II 8, 116; XXXIV 10; XLI 9 [mīya muallim-kulta iltimās karō (=тадж. man az muallim iltimas kardam) я попросил у учителя]. Во всех значениях соответствует тадж. az.

kultura: dom kultura дом культуры (русск.): XLIV 2.

kulúb см. klub.

kum¹ пауза (=тадж. baʿal): I 70; 71; XVIII 7; ◇ kum-á за паузу: I 67bis.

kū(m)² см. ke-².

kumur (kōmər) 1) каменный уголь: IV 40, 41; 2) угольный: IV 41; ◇ kōmər-ko āk раскаленный каменный уголь (жар от каменного угля): LXVI 6.

Тадж. обл. kūmur, kāmūr (Раст., V, s. v. kūmur).

kumərtana угольнотелый (с телом черным, как уголь): XV 33.

kun: vaz kun открой(те)!: IV 15. Тадж. boz kun(?).

kun¹ см. ke-².

kund тупой (не острый): 686; Гул.

Тадж. кунд., хинд. kund.

kundō пень: daraxt-ko kundō пень от дерева: Хн.

Тадж. кунда, хинд. kunda.

kunđi глубокая суповая чашка, миска (=тадж. kosa): 119, 126; Нек., Хма.

Хинд., пандж. kūḍā, ла kunṇī, гудж. kūḍī и т. д. К др.-инд. kuṇḍī-. См. Турн., s. v. kuṇḍā¹.

kung (kunk) сова (=тадж. bum): Кам.; kunk: Нек.

kunūz жук.

Тадж. қунғуз.

kunpalu/kunpālu ягодица: Исм., Хн. (<тадж. kun-pahlu?).

kū(n)vā¹ см. ke-².

kunē- см. kuṇo.

kunī (kūf, kūḡi, kuḡi, kūin) локоть: Нек.; kunī/kūḡi: Хн.; kūḡi; Гул.; kuḡi: Исм.; kūi(n): 132; Хма.

Хинд. kōṇṇī, пандж. kōṇṇī, цыг.-евр. kunl и т. д. К др.-инд. karḥṇi-.

kuṇo объятия (=тадж. baʿal): Хк.; основа косв. форм ед. ч.: kunē- II 115. Ср. kum¹, kunl.

кураjка телогрейка, ватник, фуфайка, стеганая ватная куртка (русск.): Исм.

kur (kul, ku) как, каким образом? (=тадж. čī xel?): II 62; IX 20; XIII 38; XXX 10; фр. 270bis, 365; kul/kur: Хн.; ◇ i kur так, таким образом: 770; i kur ke hová ... раз так ...: XVIII 34; isī ku именно так, именно таким образом: LXII 16; ju kur ke как ни: XVIII 25, 127 (?); u kur так, такой (=тадж. u xel): XVIII 219; XXXIII 2; ya kur так, так сильно (крепко), такой: II 88; XIII 33; XVIII 107; XLVII 26; tu kur-ī? ты как (себя чувствуешь?): III 52; haḇaš kur-ī? хабаш (чернокожий) как (поживает?): III 54.

kuḡa толпа, свалка, образуемая всадниками, борющимися за тушу во время козлодрания: LXV 25.

kurbaka лягушка: Гул.

Тадж. қурбоққа.

kurban жертва: III 33 (kurban-tīre jōn-me da stanet moy duša žertvoy za tebya!).

Тадж. қурбон, хинд. qurbān.

Kurbon-Ali Курбон-Али, имя собств. мужское (подразделение калу).

kuḡṣaḡ кукла: Гул.

Узб. қўғирчоқ.

kūrčīnī подрумянившиеся корочки плова или другого блюда, при-

этавшие ко дну и стенкам котла (тадж. қирмоч): *Нек.*

kure- см. *kōr(r)о*.

kurṡan крепость: XVIII 223; *Кар.*

Тадж. қўрғон.

kuri/kəri [*kurri*, *kur(r)i* (?)] (именно) так, (именно) таким образом: XVIII 71; *kurri* (?): LVI 18; $\diamond$ *kuri/kəri* (*kur(i)?*) а) так, таким образом, так сильно: XVIII 153, 219; LVI 18; и *kur(i)* (?): XVIII 132; б) такой (-не): XVIII 107, 121bis, 217; *kurri* *ke* настолько: XV 33 [*kurri* *ke* *kalu* настолько черный (=тадж. *hamika siyo*)]; неясные или изолированные случаи: XVIII 127. Ср. *kur*, -i⁴.

kurkimarṡyalo (*jatak*) маленький ребенок, еще не научившийся ходить, ползунок: *Хн.*

kurmak: *bagl* *kurmak* белый мелкий рис (?): *Мдж.*

Тадж. курмак куриное просо (сорняк, растущий среди риса).

kuro см. *kōr(r)о*.

kuroṡ/kʷroṡ/kurōṡ (*kəroṡ*) грецкий орех (в ед. ч. и собирательно) (=тадж. *ṡorgmaṡz*): 137, 138, 197; *Нек.*, *Хма.*; *kʷroṡ*: *Хн.*

Хинд. *akhroṡ*, *ak(h)roṡ*, пандж. *akhroṡ*, *khaṡroṡ* и т. д. К др.-инд. *akṡoṡa-*.

kurpaṡa/kurpʷṡa курпача, продолговатый, стеганный матрасик, который стелется поверх кошмы или ковра, чтобы удобнее было сидеть или полулежать: III 54; LIV 6; фр. 70; *Гул.*

Тадж. кўрпача.

kurpaṡ Курпай, название селения в Варзобском р-не Таджикской ССР: XXV 4.

kurre- см. *kurro*.

kurri¹ кобылка: *Нек.*, *Хма.*, *Хн.* Ср. *kur(r)о*.

kurri² см. *kuri*.

kur(r)о¹ (*kurro*) жеребенок: XIV 5; *Хма.*, *Хн.*; *kurro*: *Нек.*; основа

косв. форм ед. ч. *kurre-*: XIV 4, 15; основа косв. форм мн. ч. *kurun-*: XIV 16; $\diamond$ *kur(r)о* *kar-* жеребиться: XIV 3.

Перс. *korre*, варз. *kura* (Раст. V, s. v. кура); ср. тадж. разг. той-курра.

kurro² см. *kōr(r)о*.

kurgorahnyalo табунщик: *Хн.* Ср. *kōr(r)о*.

kurs (*qurs*) 1) курсы (учебное заведение): XL 14; XLVII 30, 31; 2) курс (год обучения): XL 17.

Тадж. курс.

kurt: *kurt* *kar-* проглотить: XXII 2.

Тадж. лит. култ глоток, дарв. *qərt kardan*, вандж. *qərt zadan* глотать (Роз., Вандж., 109), кул. *qərtəq* глотка, горло (?) (Нем., 167).

kurta (*kurto*) рубашка, рубаха, платье: *passim*; *kurto*: *Хм.*

Тадж. курта, хинд. *kurta*.

kurun- см. *kur(r)о¹*.

Kurungaṡ Курунгай, кличка коня (сказ.): XVIII 113.

kure- см. *kōr(r)о*.

kuri см. *kuri*.

kuro (*кого*) горький (на вкус): 715; *Гул.*, *Хн.*; *кого*: *Хма.*

Хинд. *kaṡuṡa*, пандж., ла. *kaṡuṡa* и т. д. К др.-инд. *kaṡu-*, *kāṡuka-*.

kurri¹ см. *kuri*.

kurri² см. *kōr(r)i*.

kurro см. *kōr(r)о*.

kurra см. *kōr(r)о*.

kurtaṡ (?): *tamoku hat-nala bijaṡ*, *kurtaṡ* табак (мы) высеваем руками ... (?): LXX 3.

kurun- см. *kōr(r)о*.

kus vulva: XVIII 129.

Тадж. *kus*.

kuṡ (в отрицат. предложениях) никакой, ничего: 776, 827, 862; $\diamond$ *kuṡ gal ni* ничего, все в порядке, не беспокойтесь (букв. никакого разговора нет =тадж. *heṡ gar ne*): I 70; фр. 239, 777; *kuṡ ni* ничего (не

беда): 910; изолированные или неясные случаи: VIII 12 [... har kuš marki подбивая разную (дичь)].

Ср. хинд. kuśb, ла. kuḥh и т. д. К др.-инд. káścid (см. Turn., s. v. kímīd, ká-²).

kuśād широкий, просторный: XV 28.

Тадж. кушод, хинд. kuśād.

kuṣṭen/kuṣṭi борьба, соревнования по народной борьбе: LXV 24. kuṣṭi va- бороться: kuṣṭi va-ra? Будешь бороться? Ср. guṣṭin.

kutal подъем: *Нек.*

Каб. kotal перевал (горный).

kutan: dumbе-ko kutan место ночлега отары: *Хн.*

Узб. қўтан, қўтон.

kutaraḥ см. katur-.

Kutarmá Кутарма, название кишлака, населенного многими представителями группы парья (бывш. Шахринауский р-н Таджикской ССР): *Ашур.*

kute- см. kuto.

kutí сука: *Гул., Исм., Хн.*

Хинд. kuttī, бал. kuttī и т. д. См. kuto.

kutó¹ (kutó) собака, пес (кобель): II 62, 67, 71, 73, 86; V 3—5; XIII 3; XVIII 32; XXXVI 2; XXXVIII 2; LIV 23; фр. 366, 723, 731, 732, 783, 822; kuto: *Гул., Хн.*; основа косв. форм ед. ч. kute- (kuto-?): I 91; II 66, 72, 88, 95; XIII 5, 12, 20, 27; LIV 22; LVIII 19—22; фр. 6, 959; kuto- (изолированные случаи): I 92; XXXVI 1; фр. 724, 897; мн. ч. (?) kute: LX 5; основа косв. форм мн. ч.: kutū-/kutu(n)- (kuṭan-?): L X 11, 17; kuṭan-: XV 60 (изолированная форма):

Хинд., пандж., ла. kuttā, радж. kuttō, синд. kuto, гудж. kuttā и т. д. (Turn., Нер., s. v. kutī), хаз. (I) kuṭa (Ефимов, 13). К др.-инд. *kutta-.

kuto² см. kḥito.

kutor см. katur-.

kutū(n)-¹ см. kuto¹.

kutū(n)-² см. kḥota.

katur- (kuṭur-, kutor-) копать, прокопать, раскопать, подкопать, рыть; ковырять (в зубах): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kutor: 418; *Хн.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kuturāḥ: 341; 3-е л. ед. ч. kutaraḥ: 268; 1-е л. мн. ч. kuṭurāḥ: XVIII 5; прет. (неспр.) kuturyo (kuṭuryo, kuture?): II 40bis; XXV 8; kuṭuryo: XVIII 6; kuture (?): XXV 9 (изолированный случай; при субъекте в 3-м л. мн. ч.; по аналогии с переходными глаголами?).

Ла. khotarṇā, гудж. khotarvū, kotarvū и т. д. К др.-инд. *kōtr-.

kuture см. katur-.

kuturūḥ см. katur-.

kuturungé- см. kuturungo.

kuturungo (kut²rōngō, kuṭurungó) шенок: I 24; kut²rōngō: 782; *Гул., Хн.*; kuṭurungó: *Нек.*; основа косв. форм ед. ч. kuturungé-: I 20.

Пандж. katurā, ла. kuturā, kuṅ-ṛā (Смирнов, 51). К др.-инд. *kuturā-. Ср. kuto.

kuturyo см. katur-.

kut²rōngō см. kuturungo.

kuṭan- (?) см. kuto.

kuṭiyo: gar kuṭiyo закипела (вода) (=тадж. ob jušid): L 4.

kuṭurāḥ см. katur-.

kuturyo см. katur-.

kūvā¹ ворона (=тадж. zoṛ): *Кам.*; ala (bagi) kūvā пестрая ворона (?=тадж. zāḡ-i safē; перелетная птица, проводящая в Гиссарской долине только зиму): *Кам.*; miṭi kalī kūvā толстая черная ворона (? неперелетная птица, встречающаяся в Гиссарской долине по все времена года): *Кам.*

Хинд. kawwā, kauwā, kau'ā, ла. kāu, пандж. kāu, kaṇā и т. д. К др.-инд. kaka-.

kuva² см. ku⁻¹.
 kuva³ см. ke⁻².
 kuvaɪ/kuwaɪ см. ke⁻².
 kuvo см. ke⁻².
 kuye см. kōr(r)o.
 kyeta см. ku⁻¹.
 kuyo, kuɣo см. ku⁻¹.
 kuza (kōza, kuzo) кувшин (глиняный): VIII 22; kōza: VII 4; kuzo: Мир.

Тадж. кӯза, хинд. kuza.
 kuzi кувшин глиняный (маленький?): Гул. Ср. kuza.

кәкәртәк кадык: Нек.

Тадж. хекиртақ, шаар. (араб.) gırgırdak (Саидова, 25).

kəri¹, kəri см. kar⁻¹.

kəri² см. kuri.

kərin' см. kar⁻¹.

kərke см. kar⁻¹.

kərqim стрижка (овец): LIX 12.

К узб. қирқмоқ резать.

kəryo см. kar⁻¹.

kəte см. ketə.

kətəro(n) см. ketuŋo.

kəto: kəto kar-укорачивать, подтягивать: 2.

Тадж. кӯтоҳ, кӯтоҳ кардан, хинд. kotāh, kotāh karnā.

K^h

k^ha-/k^hā- (ka-) 1) в самостоятельном употреблении: есть, кушать, грызть, обгладывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. k^ha (ka): IX 3, 9; фр. 60, 109; ka: 396, 950; отриц. па-k^hā: I 84; 2-е л. мн. ч. (обращение к нескольким лицам) k^haaɪ (=тадж. xureton): III 11; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. k^hāvāɪ/k^hā(n) vāɪ/kā(n)wāɪ/kōvāɪ (kō?): IX 2; XXI 13bis; XXVII 2; фр. 287, 779; kō (?): XIII 21; отриц. ni-k^hātū: I 43, 55; 2 л. ед. ч. kovaɪ: XIII 13, 20; в вопросительном предложении (с отрицанием) k^hā-nā/k^hā-nā: I 42, 54 [ebe bi k^hā-na? а теперь съешь (или

нет?); 3-е л. ед. ч. k^hovaɪ/kovaɪ/kavaɪ (kōvāɪ?): II 5; фр. 614, 733, 761, 970—973; kōvai (?): 706; отриц. ni-k^hata: 309; 1-е л. мн. ч. k^hanvāɪ/kā(n)vāɪ/k^hōvāɪ/kō(n)vāɪ: I 91; L 9; LXVIII 5; фр. 315, 363bis; отриц. ne-k^hāta: I 89; 2-е л. мн. ч. (отриц.) ne(ni)-k^hāta: I 88, 90 [kaɪni ne(ni)-k^hāta почему не едите (не будете есть?); 3-е л. мн. ч. kaɪ(n) či/kaɪn' š'i (koɪ?): 119, 408, 983; koɪ (?): 607, 608; изолированная форма: k^hain hana: I 6 [xalq-u-so beɾke ruɪ k^hain hana народ будет сидеть и есть...]; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. k^hovaɪ de: I 39; буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kōgu (kō?): XIII 14; kō (?): XIII 21; 2-е л. ед. ч. kavogo/kovago (ka?): XIII 6, 14; ka (?): XIII 21; отриц. ni-k^hovagi: I 78 [bulbul-i guɪā-na biɾya-ta kiyo: mərə-ta ɟaɪri avqāt ni-k^hovagi говорящий соловей сказал девочке: «Без меня (без моего сигнала) не ешь (не будешь, не должна есть)»]; прет. (неспр.) k^hayō/k^hayo/kaɣo: passim; изолированные формы: k^hāye/kaɣe: II 28 [paɪū(n)-si ayē, avqat-a beɾkē, k^hāyē пришли его братья, сели, пообедали]; XXXIX 9 [ham-na avqāt kaɣe мы поели (пообедали) (по аналогии с непрерывными глаголами?); имперф.: 1-е л. ед. ч. k^hava (k^hova) č^ho: I 41, 53; 3-е л. ед. ч. kova čo: XV 59; 1 л. мн. ч. kava č^he: LIX 14, 23; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. kaɟ: XXVII 2; 2-е л. ед. ч. k^hāva: XI 2 [ufər-sō-ma ye(k) k^hāso kanɟi k^hāva... (если) будешь (?) на нем (на этом ишаке) миску шурпы хлебать...]; 3-е л. ед. ч. k^hāva/k^hava: XXIII 1; XVIII 70 (?); 1-е л. мн. ч. k^hāvā: XII 3; 3-е л. мн. ч. kaɪ: LI 4; пасс.: прет.: 3-е л. ед. ч. k^hao gi (=тадж. xurda šud): XVIII 70; прич. на -to k^hato: а) в функции обстоятельства образа действия: LIX 18 (kate? мн. ч.?); б) в сочета-

нии с ja- начинать есть, приступать к еде: 61 (an k^hato ja давай, ешь плов!); 176 [tap kate ja сам ешь (начинай есть)! =тадж. xud-at xur-dan gir!]; прич. на -i kayi (в функции сказуемого): IV 34 [usi pegaṭ-na kayi тот самый волк (их) съел]; XIII 27 [kute-na kayi собака наелась]; абсол. I k^hake/k^haki: IX 24; XVIII 28; 2) в составе сложноподчиненных глаголов: avqat k^ha- есть, кушать, обедать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. avqat ka: 950; наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. avqāt kōvaṭ: LXVI 7; dam k^ha- упредить (о плове): сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. dam k^hova: 826; palo k^ha- заморозить, простыть, простудиться: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. palo kō(n)waṭ: 283; отриц. palo ni-katu: LV 5; прет. (неспр.) palo kayo: 545 (minja ... palo kayo я ... простыл); qasam k^ha- (по)клясться: прет. (неспр.) qasam k^hayo: XVIII 213; gaṭam k^ha- (по)жалеть, (по)щадить: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. gaṭam kovaṭ: XV 49; прет. (неспр., отриц.) gaṭam na-kayo: XV 49; ruṭi k^ha- есть, кушать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) ruṭi ni- k^hata: 309; tāw k^ha- кружить(ся): наст. опр.: 3-е л. ед. ч. tāw k^hovaṭ de: 922; tōr k^ha- пугаться, пугаться, шарахаться в испуге в сторону (о животных): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tōr k^hovāṭ: 822; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. tōr k^hovāṭ de: 814; прет. (неспр.) tōr k^hayo/kayo: LX 9, 10; фр. 813; 3) в качестве первой части сложносоставных глаголов: k^ha(ka) ja- поесть: LVI 6; k^ha(ka) le- .съесть, сожрать; прогрызть; потравить (о животных): II 37; IV 6, 26, 34; V 8; XVIII 54, 70; фр. 258; avqat k^hā sag- мочь (быть в состоянии) есть: XXI 10.

Хинд. khānā, пандж. khāṇā, ла.

khāvaṇ и т. д. К др.-инд. ūkhād. См. Turn., Mh., s. v. khādāti.

k^hain см. k^ha-.

k^hake см. k^ha-.

k^haki¹ см. k^ha-.

k^haki² (kāki/kāki) 1) расческа, гребенка: Кар.; kākī/kāki: Исм.; ◇ sar k^haki/kāki kar- причесываться: XVIII 46; фр. 391; 2) лопатка (часть тела): Исм. (ср. тадж. шо-на в этих же двух значениях):

Хинд., пандж., ла. kaṅghī, аван. kaghī гребень. К др.-инд. kāṅkata-, *kaṅkaśa-.

k^halo см. kalo-¹.

k^haluṭ см. kalo-¹.

k^ham «ам» (сьем-де): XXXVIII 2. Ср. k^ha-.

k^ha(n)vāj, k^hā(n)vāj см. k^ha-.

k^haḡ см. k^ha-.

k^hapan саван: XVIII 196.

Тадж. кафан, хинд. kafan.

k^hāso см. kaso.

-k^hata, -k^hāta см. k^ha-.

k^hato см. k^ha-.

-k^hatū см. k^ha-.

k^haṭ см. k^ha-.

k^hava, k^hāva, k^hāva см. k^ha-.

k^hāvāj см. k^ha-.

k^hāye см. k^ha-.

k^hayo, k^hayō см. k^ha-.

k^hitō/k^huto/k^hūto (k^hita, kuto, kiṭo, kiti) собранный (=тадж. ṛan): Кар.; ◇ k^hitō/k^huto/k^hūto (k^hita, kuto, kiṭo, kiti) kar- собирать, убирать (урожай); сгребать (траву, сено): XVIII 66bis, 78, 124; 224; k^hita kar-: II 14; kuto kar-: LX 11; kiṭo kar-: 401; kiti kar-: LXVIII 5; фр. 337; k^hito ho- собираться: XVIII 223.

k^hiṭ- затягиваться (дымом кальяна): прет. (неспр.) k^hiṭyō: XVIII 101.

k^hol- (kol-, kōl-, kul-) открывать, отворять: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. kol (kōl, kul): IV 15, 19, 23; фр. 275; kōl: 182, 577; kul: 556; наст.-

буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *kʰóláɭ*: II 42; 3-е л. мн. ч. (отриц.) *ni-kolta*: IV 28bis; прет. (неспр.) *kʰol(y)o/kolyo/kolloyo*: II 43, 46; IV 16, 45; XXXIV 13; плюсквамперф. (?): 3-е л. ед. ч. *kule čʰo*: LXVII 2; прич. на -i (-e) *kʰule (kola?)*: 526 (*magazin kʰuleɭ* магазин открыт); *kola (?)*: 293 [*me ank-rə-ta kolai* я открыл глаза (у меня глаза открыты)]; $\diamond$ *kʰol (kʰul)* *ja-* открываться (о глазах), прозревать: II 115; *kʰol (kol) sag-* мочь (быть в состоянии) открыть: IV 18.

Хинд. *kholnā*, пандж. *kholhā*, ла. *khōlun* и т. д. К др.-инд. **khōll-*.

kʰóláɭ см. *kʰol-*.

kʰóló см. *kʰol-*.

kʰolyo см. *kʰol-*.

kʰotā (kotá, kōtá, kutó) осел, ишак: XI 1—4; LXXI 1—3; *kota*: XVIII 50bis; LVIII 28; LX 5, 8, 9, 14bis; фр. 146, 367; *kʰota/kota*: Хн.; *kōtá*: Гул., Хн.; *kuto*: Мур.; основа косв. форм мн. ч. *kutū(n)-*: LX 6.

Пандж. *khotā*, зап. пах. *khōtā*. К др.-инд. **khōtta-*.

kʰotalo владелец, хозяин осла: Кам.

kʰotí/kotí (kōtí) ослица: Хн., Исм.; *kōtí*: Гул., Хм. См. *kʰotā*.

kʰova(ɭ), kʰōvaɭ см. *kʰa-*.

kʰul(e) см. *kʰol-*.

kʰuto, kʰūto см. *kʰito*.

L

la-¹ 1) в самостоятельном употреблении: приносить, проводить; пригонять (скот); проводить (воду): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *ɭya/ɭiya/l'iya (l'yo)*: LI 4; LIV 2, 4, 6bis, 7bis; фр. 73, 271, 272; *ɭya/l'yo*: 1009, 1010; 2-е л. мн. ч. *laɭ/lāɭ*: II 56bis, 63bis; Хк.; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *lavá*: XIV 16; 3-е л. ед. ч. *l(i)ovávɭ/liyovávɭ*: IV 13bis; фр. 352, 383; 1-е л. мн. ч.

lōvaj: LXVI 8; прет. (неспр.) *layo/lāyo/lāyo* (*ɭyao, ɭyauo, ɭyau, lāyé/layé*): *passim*; *ɭyao*: IV 15bis, 19bis, 37; *ɭyauo*: 217; *ɭyau*: LV 1; *lāyé/layé*: II 58 (изолированная форма при субъекте, выраженном эрг. формой личн. мест. 3-го л. мн. ч.; по аналогии с непереходными глаголами?); сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) *pa-lā(m)*: I 47; 2-е л. ед. ч. *lāvā*: I 36; 3-е л. ед. ч. *l'yáva*: XVIII 43 (*xudā safar-már-ta bexatar l'yáva* да делает господь наш поход безопасным!); прош. вр.: 3-е л. мн. ч. (?) *laye huɭ*: LXV 23; абсол. I *laki/lāki (l'yake)*: V 29; XXXV 1; XXXVI 2; фр. 131; *l'yake*: L 7 (=тадж. *ovar-da*); абсол. II *la ketə*: XVI 38; неясные или изолированные формы: *laye sata (?)*: LXV 23; *laye va (?)*: LXV 23; 2) в составе сложносогласных глаголов: *laki de-* подавать, отдавать: IX 10; XXVIII 7; Хм.

Хинд. *lānā* (<*le-ānā*).

-*la²* (?) см. (a)*la²*.

-*la³* (?) : XVIII 127.

la⁴ см. *lag-*.

lab (-lab, -lap, -leb) 1) сторона: III 56; LX 10; LXIII 11, 13; 2) берег: XII 5; 3) в сочетании с послелогами -a, -ta образует вторичные (отыменные) послелогии с направительно-пространственным значением: -*laba/-lab-a, (-leba)* а) в сторону, по направлению к, к, на: I 79; II 102 (=тадж. *taraf-i*); XVIII 5, 29, 42bis—44, 179; фр. 388, 407; -*leba*: XV 22, 24; б) у (с локативным значением): *mō-lab-ā* у дяди (в доме у дяди): XXXIV 2; *mare-lab-a* у нас (в нашем доме): XLVII 4; *lap-ta* со стороны, от: XVI 32; XVIII 205bis.

Тадж. лаб, хинд. *lab*.

lad-¹ 1) находить: пов. накл.: 2-е л. мн. ч. *ladoɭ*: 12 (*tunḡke ladoɭ* поискать, найдите (=тадж. *kof-*

la yobeton); наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) *latta ni*: XVIII 185; 1-е л. мн. ч. *ladaĩ*: II 17; фр. 191; прет. (неспр.) *lad(y)ó/ladyó*: VII 4; IX 1, 17; фр. 285, 386, 798, 828; отриц. *na-lad(y)o* (*na-lade, ni-lati*): IV 12; XLIV 3; LIII 4; *na-lade* (*ni-lati*): II 15, 16 (изолированные формы при подразумеваемом субъекте в 3-м л. мн. ч.; по аналогии с переходными глаголами?); имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. *lada ĉhe* 190 [*agar ham bāra jate, bōd gal lada ĉhe* если бы мы вышли наружу (из дому), много нашли бы (тем для разговоров)]; пасс.: прет.: 2-е л. ед. ч. *lādo gi*: XVIII 183; абсол. I *latke*: 387; инф. *ladnō*: Гул. (=тадж. *yoftan*); 2) искать (?): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *ladū(n)*: 286; 3) рождаться (?): прет.: 3-е л. ед. ч. *ladyo*: 307 [*mere-le yek annī ladyo* у нас (у меня) родился сын (ребенок)].

Хинд. *lādhnā*, пандж. *laddhñā* и т. д. К др.-инд. *√labh*. См. Turn., s. v. *labdha*.

*lad*² (по)грузить, нагрузить, уложить, положить (на машину, коня, верблюду): прет. (неспр.) *ladyo/ladyó/lad'yó* (*lad'iyo*): LX 14; фр. 811, 823; *lad'iyo*(?): XVIII 37; пасс.: 3-е л. мн. ч. имперф. *lade huva ĉho*: LX 6; абсол. I *latke*: XVIII 174, 183; инф. *ladnō*: Гул. (=тадж. *bor kardān*); ◊ *latke a-* переехать, перекочевать (сюда): XXV 4, 9; *latke ĉal-* переехать, перекочевать (отсюда): XXV 2, 9.

Хинд. *lādnā*, пандж. *laddhñā*, ла. *ladḍaṇ* и т. д. К др.-инд. *√lard*. См. Turn., s. v. *lardayati*.

lada см. *lad*¹.

ladaĩ см. *lad*¹.

*lade*¹ см. *lad*¹.

*lade*² см. *lad*².

ladnō см. *lad*¹.

ladnō см. *lad*².

lado см. *lad*¹.

ladoṃ см. *lad*¹.

ladū(n) см. *lad*¹.

*ladyo*¹ см. *lad*¹.

*ladyo*², *ladyó* см. *lad*².

lad'iyo см. *lad*².

lag- 1) являться, приходиться (кому-л. по степени родства): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *lagúĩ*: 79, 80; 2-е л. ед. ч. *lagáĩ*: 79, 80; 3-е л. ед. ч. *lagáĩ*: XVIII 158; LXII 15; фр. 92; сосл. накл.: 2-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *laga*: XV 49 (*tu mro ma-reṇ laga* да будешь ты мне как мать или сестра); 2) касаться, прикасаться, соприкасаться, прилегать (к чему-л.); налететь (на что-л.): прет. (неспр.) *lago*: XVIII 210 [*in-ke perin-ke zimín-á laguó* их ноги прикоснулись к земле (достали до земли)]; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. *lage ĉho*: 888; прич. на -i *lagí*: 893 (*goš haḍima lagíĩ* мясо прилегает к кости); ◊ *hat la-* дотронуться (рукой): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *hat la*: 898; 3) зажигаться, разгораться (о топливе): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) *ni-laktáĩ*: 851 [*indar āk ni-laktáĩ* дрова (хворост) не разгораются]; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *laga*: 136 (... *indar laga*... чтобы дрова разгорелись); 4) зажигать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *la*: 858; прет. (неспр.) *lagiyo*: 305; прич. на -i *lagí*: 304 (*diya lagí* лампа зажжена); инф. *laṇo* (*āk laṇo*): Гул.; 5) начаться, завязаться, разразиться (о сражении): прет. (неспр.) *lagiyo*: XVIII 203; 6) продолжаться, тянуться: прич. на -i *lagí*: XVIII 203; 7) вспомогательный глагол: а) вступая в сочетания с прич. на -to значащего глагола, образует формы, выражающие действие, протекающее в данный момент или протекавшее в какой-то определенный момент

прошлого [примеры: наст. опр.: 1-е л. ед. ч. kam karto lagaĭ (я) работаю (сейчас, в данный момент): 172; 3-е л. ед. ч. marto lagaĭ de (девочка) играет (на пианино) (сейчас, в данный момент): 173; ato lagi подходит, приближается (=тадж. omada istodaast): XVIII 92; прош. опр.: 1-е л. ед. ч. paŕtō la-gé čhō (я) читал (в тот момент): 918; 3-е л. ед. ч. ж. р. kʰakí kartí lagi še причесывалась (она): XVIII 46; 1-е л. мн. (ед.?) ч. kam karto lagi čhō мы (я?) работали (работал?): XXXIX 17]; б) вступая в со-четания с инфинитивом значащего глагола, придает действию значе-ние начинательности [farnó lagé на-чали (стали) гулять (мальчики с девочками): XL 12 (=тадж. gaštan giriftan)].

Хинд. lagnā, пандж. laggnā, ла. laggan и т. д. К др.-инд. √lag. См. Turn., s. v. lagyati.

laga см. lag-.

lagaĭ, lagaĭ см. lag-.

lagan/pagan револьвер (наган): Хк. (русск.).

lage см. lag-.

lagic см. lag-.

lagiyo см. lag-.

lagúĭ см. lag-.

lagyo см. lag-.

laṣad: laṣad kar- а) ударить, ткнуть, проткнуть: II 34; б) надви-нуть: V 13; в) посыпать, присы-пать: XIV 12; ◇mor laṣad kar- ста-вить тавро: 788; laṣad-nala mar-пнуть (ногой): XVIII 42.

Тадж. лагад, лағад.

laṣam (laṣom) узда, уздечка: XXVI 2; Гул., Мир., Хма.; laṣom: Нек.

Тадж. лачом, хинд. lagām.

Laṣmon Лагман, местность в Аф-ганистане (в р-не Джелалабада), которую большинс.во парья счита-

ет своей родиной: Ашур., М., Хн., Ш. (См. § 12).

К др.-инд. *lampakāna (см. W. Henning, BSOAS, vol. XIII, стр. 1, 1949, p. 80).

laṣmoní лагманец, лагманцы, тер-мин, употребляемый членами груп-пы парья как самоназвание по ме-сту происхождения (нисба): М., Ш.

lak 1) поясница, талия (=тадж. miyona): III 8, 11, 34, 53; XVIII 166; Б., Н., Хак.; основа косв. форм мн. ч. laken- (?): XVIII 216; 2) по-яс (?): XVIII 211; ◇lak-māre-ko ka-ṭi мой позвоночник: Нек.; lak-pa-ta band- подпоясываться: 219; lak-e-s-ta band- подпоясать (снарядить, приготовить к бою) кого-л.: XVIII 158.

Хинд. lāk, пандж., ла. lakk и т. д. К др.-инд. *lakka-.

lakaĭ см. Yusub-lakaĭ.

lakariyo см. likəŕ-.

lakband пояс: Хн. Ср. lak-, band-.

laken- см. lak.

laki, lāki см. la-¹.

lakin/lokin (lekin) 1) но, однако: passim; lekin: LXII 3; 2) вводное слово, начинающее фразу (сказ.): XV 27, 33; a lakin: XV 58.

Тадж. лекин, локин, хинд. lekin, lākin.

lakṛi (lak²ri) палка, шест, жердь; деревяшка, дощечка; веточка, пру-тик (=тадж. čub): II 66; фр. 613, 618; Гул., Исм., Нек.; lak²ri: I 28; XXXVI 1, 2; фр. 143.

Хинд. lakṛi, пандж. lakk²ri, ла. lakkaṛ, синд. lakīṛā (pl.), бал. la-kyr, перс.-цыг. lakaṛ, lekar (Ив. I, 451) и т. д. К др.-инд. *lakkuṣa-. См. Turn., s. v. lakuṣa-.

lak²ri см. lakṛi.

lak²ryo см. likəŕ-.

-laktaĭ см. lag-.

lal¹ (lāl) 1) красный: L 2; фр. 192, 964—966; lāl: XXVI 2; XLVII

3; фр. 55; *Гул., Нек., Кам.*; 2) горячий: 193; *Кам.*; ◇ *lal* кар-раскалить: II 34; IX 21, 22.

Хинд. *lal*.

lal²/lāl рубин: XVIII 100—103.

Тадж. лаъл, хинд. *la'li, lāl*.

lālā: *ispin lālā* дядя со стороны отца (=тадж. атак): *Кар.*

Ср. перс. *lālā* воспитатель, наставник, дядька, хинд. *lālā* (уважительное обращение к старшему родственнику, отцу, тестю); *ispin* <афг. *spīn* белый, седой (?).

lali (*la'li, loli*) блюдо (металлическое): XXXII 5; фр. 826; *la'li*: LI 4; *loli*: *Нек.*

Тадж. лаъли.

laltambo дятел (=тадж. *ezorsurhak*): *Хн.* Ср. *lal, tambo*.

lālxel красный, красноватый (=тадж. *surxhel*): XLVII 11. Ср. *lal* (*lāl*).

lā(m) см. *la-¹*.

lamka- вешать, подвешивать: сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. *lamkóva*: I 25; прич. на -*l/-e* (?) *lamke*: I 62; ◇ *lamka sat* подвешивать: XV 57; *lamkaki tar* подвешивать: XXXV 1 (=тадж. *ovexta mondan*).

Пандж. *lāmaknā*, ла. *lamkuṇ*. К др.-инд. √*lamb*. См. Turn., s. v. *lāmbatē*.

lamkaki см. *lamka-*.

lamke см. *lamka-*.

lamkova см. *lamka-*.

lamo 1) длинный (=тадж. *daroz*): XLVII 24; *Хма.*; 2) высокий: 681; *Гул.*; ◇ *lamo kar* протягивать, вытягивать (руку, ногу): XXI 6; фр. 117.

Хинд. *lambā*, пандж., ла. *lammā*, *lambā* и т. д. К др.-инд. *lamba-*.

lap penis: а) у человека: *А., Асад., Исм.*; б) у животных: LXXI 3.

Хинд. *land*, *lāṛ*, *lāḍ*, пандж. *lann*, ла. *lap*, синд. *lapu*, мар. *lāḍ* и т. д.

К др.-инд. **laṇḍa-¹* (Turn., s. v. *laṇṭa-¹*). См. также Turn., Nep., стр. 552; Tedesco, JAOS, 65, 2, 1915, стр. 95.

-lana см. *-nala*.

lan'di см. *lant*.

lang- 1) проходить, пробегать, проезжать; переходить, переправляться; перепрыгивать, перескакивать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *lan(g)*: XVIII 149; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *langáḷ*: III 13; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. *langáḷ de*: 737; прет.: 1-е л. ед. ч. *lang'yō*: 928; 3-е л. ед. ч. *lang(i)yo/lango*: I 15; 63; VI 8; XV 20; XVIII 150, 163, 198; XXI 10; LXII 6; LXIII 9; 1-е л. мн. ч. *lange/langeyo* (?): XL 11; LVIII 18; перф.: 1-е л. ед. ч. *lange čū*: XV 11; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. *langa*: XV 10; 3-е л. ед. ч. (отриц.) *langa ni*: LV 3; прош. вр. (?): 3-е л. ед. ч. *langé hova (go)*: XVIII 32; прич. на -*i/-e langi/lange*: XL (заголовок); фр. 216 (?), 231 (?); абсол. I *lang(k)i*: XXXIV 10bis; инф. *langno/langnō*: 145; *Гул.* (=тадж. *guzaštan*; ср. управление: *darya-məta lang* =тадж. *az daryo guzaštan*); ◇ *lange din-a* позавчера: 670; *guna-ta lang* прощать (чью-л. вину): XV 10, 11 (ср. тадж. аз гунохи касе гузаштан); уах *lang-* простыть, простудиться: 546; *lang sag-* мочь (быть в состоянии) перейти (перепрыгнуть): 681; 2) сходить, сбегать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *lang*: 665.

Хинд. *lāghnā*, *lāghnā*, пандж. *laṅghnā*, ла. *lagghan*, мульт. *laṅghaṇ* и т. д. К др.-инд. √*laṅgh*. См. Turn., s. v. *laṅghāyati*.

langa- 1) проводить (провода, радио, электричество, занятия); продевать, пропускать, просенывать, протягивать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *langováḷ*: XXIX 2 (=тадж. *mezgaronam*); 3-е л. ед. ч. *langováḷ*:

7; прет. (неспр.) langayó: XLIX 14bis (=тадж. guzarondem); имперф.: 3-е л. ед. ч. langovo čho: XLVII 14; 1-е л. мн. ч. langova čhe: LIX 21; инф. langaŋo ◇sang-məta langaŋo глотать; 2) насадить, нацепить: прет. (неспр.) langáyó: II 66; *Хк.* Каз. к lang- (см. s. v.).

langá(i) см. lang-.

langayó, langáyó см. langa-.

lange см. lang-.

langeyo (?) см. lang-.

langi см. lang-.

lang(i)yo см. lang-.

lang(k)i см. lang-.

langno см. lang-.

langno, langnō см. lang-.

lango¹ см. lungo.

lango² см. lang-.

langová(i) см. langa-.

langovo см. langa-.

languŋo хромой: 228; *Нек.*

Хинд. lāgrā, пандж. laṅgā, кум., неп. laṅro, гудж. lāgrū и т. д. К др.-инд. laṅga-. См. Turn., s. v. *lakka-¹.

languta чалма: *Хн.*

Каб. langota (ПРС¹, s. v.); ср. хинд. lāgoṭ, lāgoṭā, lāgoṭi набедренная повязка, пандж. lāgoṭ, lāgoṭā и т. д. К др.-инд. *laṅga-²paṭṭa-.

lang'yo см. lang-.

lant/laṅt (lan'di) животный жир (преимущественно бараний): *Нек.*, *Хн.*; lan'di: *Ашур.*; ◇dumbe-ko laṅt бараний жир: *Хн.*

-lanta последог, употребляемый в конструкциях, выражающих степень качества сравнительно со степенью качества другого предмета (-ов): is kitab-lanta o kitab bo(ŋ)uṭ та книга больше этой книги: 709.

laŋo см. la-¹.

laṅt см. lant.

-lar см. lab.

lari см. laŋaṭ.

laŋaṭ (laŋi, lari) драка, ссора; бой, сражение, война (=тадж. jaṅg): XVIII 203bis, 206; *Гул.*; ◇la-ŋaṭ (laŋi) kar- драться, сражаться, воевать: XVIII 108, 144, 147, 205; фр. 858, 859; laŋi kar-: 75; lari ja- начаться, разразиться (о драке): XLIII 1 [lari go разразилась драка (=тадж. jaṅg šud)].

Хинд. laŋā'i. Ср. хинд. laṅnā сражаться, пандж. laṅnā и т. д. См. Turn., s. v. *laṅ-².

Laŋaŋar Лараджар. имя собств. мужское (сказ.): XVIII 105 и т. д.

laŋi¹ см. laŋaṭ.

laŋi² (lari) новобрачная, молодая жена, молодуха (=тадж. aruṣ, qinṇol): 76, 232; *Нек.*; lari: *Ашур.*; ◇laŋi kar- жениться, взять в жены (=тадж. qinṇol kardan): 231. Ср. laŋo.

laŋō/laŋи новобрачный, молодой супруг: 76, 232; *Нек.*

Хинд. lāḍā, lāḡā, пандж. lāḡa и т. д. К др.-инд. vṛaḍ. См. Turn., s. v. *lāḍa-, *lāḍya-.

lāsmī шаровары (женские): *Нек.*

laškar войско: XVIII 107, 121.

Тадж. лашкар, хинд. laškar.

lāt курдюк: *Хн.* Ср. lant.

late- тряпка (основа косв. форм ед. ч.): XLIX 29.

Тадж. латта. Ср. хинд. lattā (<др.-инд. *latta-¹. См. Turn., s. v.).

lati см. lad-¹.

latke¹ см. lad-¹.

latke² см. lad-².

lattā см. lad-¹.

laṅ¹ (lav/law, lu) кровь: 415; *Нек.*, *Хн.*; lav/law: XLIII 2; XV 35; lu: XIV 11; ◇lava (lav-a²) ja- раскровяниться: 132.

Хинд., пандж. lahu, lohu, ла. lahu, lau, синд. lohu; гудж. lohi, перс.-цыг. luhut (Ив. I, 452) и т. д. К др.-инд. lōhita-.

laṅ², laṅ см. la-¹.

lav, law см. laṅ¹.

lāva¹ см. la⁻¹.
 lava² см. la¹.
 lavaī см. la⁻¹.
 lāyē, lāyē см. la⁻¹.
 layo, lāyo, lāyo, laūō см. la⁻¹.
 le⁻¹ 1) брать, хватать; забирать; выбирать; получать; снимать (плоды с дерева): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. le: II 95; IV 37; XVI 40; XVII 4bis; XVIII 103; LII 11; фр. 117, 122, 135, 181, 396, 650, 651, 924; от-риц. na-le: LII 11; 2-е л. мн. ч. lo: XVIII 66; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lū(n)vaī/lōvāī: III 58; XXVII 1; 2-е л. ед. ч. lū(n)vaī: III 57; 3-е л. ед. ч. luvāī/luwāī: XIII 49, 50, 56; XX 1; XXXI 5; фр. 1; 1-е л. мн. ч. lūvaī: I 97; прет. (неспр.) līneo/līno: passim; имперф.: 2-е л. мн. ч. ж. р. luva č^{ho}: I 96; сосл. накл.: 1-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. luvāī: 87; прич. на -ī līni (līneī?): XVIII 165; līneī (?): XVIII 152; абсол. I leke/leki: passim; абсол. II le ketā (le kite, lekta): XVI 30; LVIII 15; le kite: 905; lekta: 437; гер. lenīko/lenēko: XXVIII 6; фр. 59 (=тадж. giriftani); инф. leñō: 887; Гул.; 2) покупать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. le: XXX 8; 2-е л. мн. ч. l'оц: XXVIII 9; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lovaī/luvaī: 315; отриц. ni-létuī: 847; прет. (неспр.) līneo: 279, 387, 956—958; 3) изу-чить, выучить, усвоить (единствен-ный пример): muallim niniista karəgi le līneo учитель, записав, вы-учил (усвоил) (язык парья): 1001 (о форме le līneo см. ниже); 4) гла-гол-модификатор, придающий ос-новному глаголу значения: а) ин-тенсивности, завершенности дейст-вия, полного охвата действием объекта. Засвидетельствованы сле-дующие сочетания с основой зна-чащего глагола: ka le- обувать (<ka le-): прет. (неспр.) ka līneo: XVIII 29; k^{ha} (kā) le- поесть,

съесть; пообедать; потравить (о животных); прогрызть: прет. (неспр.) k^{ha} līno: 258; прич. на -ī k^{ha} (kā) līni: II 37; XVIII 70; сосл. накл.: 3-е л. мн. ч. наст.-буд. вр. k^{ha} luī: XVIII 54; 4) le- взять, заб-рать: прет. (неспр.) le līneo: V 24; pi le- выпить: прет. (неспр.) pi līneo: XVIII 136; pišna kar le- спро-сить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. piš-na kar le: XVIII 44; pugu(r) le- поймать, схватить: прет. (неспр.) pugu līn(e)o: XIII 20; LXIII 12; 5) kaba kərke puguī le- окружить, обложить (город): прет. (неспр.) kaba kərke puguī līneo: XVIII 124; sun le- слышать: прет. (неспр.) sun līneo: XIII 7, 15. Сочетание с абсол. I засвидетельствовано толь-ко в одном случае: matke līneo убил (XVIII 86); б) действия, про-изведенного или производимого в интересах действующего лица. За-свидетельствованы следующие со-четания с основой (только le le-) и абсол. I значащего глагола: le le-: а) взять, забрать (себе, для себя): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. le le: XVIII 103; прет. (неспр.) le līneo: IV 47; XIV 15; б) изучить, усвоить (см. выше): прет. (неспр.) le līneo: 1001; mōrki le- вернуть (себе), отыграть (проигранное): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. mōrki lōvāī: 910; ruīke le- нарвать (себе): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ruīke le: 879, 880 (=тадж. kanda gir). В качестве глагола-модификатора с этим же значением выступает и сочетание le le-: kaké le le- освободить: прет. (неспр.) kake le līneo: XVIII 187; matke/mātke le le- расхватать, ра-зобрать: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. matké le lōvāī: XVIII 55; прет. (неспр.) matke le līneo: XVIII 59; puguīki/puguīrke le le- схватить: прет. (неспр.) puguīki/puguīrke le līn(e)o: XVIII 59; XXXVII 2 (=тадж.

kapida girift); t^huwke le le- собирать (урожай): перф.: 1-е л. мн. ч. t^huwke le line ċ^he: 886. Ср. хинд. lenā в качестве образующего глагола (Бар., Сложновербальные глаголы ..., стр. 100—101); ср. также значения соответствующего глагола-модификатора (гирифтан) в таджикском. См. Роз., Материалы..., стр. 22 сл.; Раст.-Кер., Система..., стр. 257 сл.; 5) в составе сложномысленных глаголов: dam le- дышать (ср. тадж. дам гирифтан): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) dam ne-le^a (dam ni-liketa): 726; dam ni-liketa: 280; fata le- клясться (?): прет. (неспр.) fata lineo: XVI 42; guštin le- бороться, вступить в борьбу (ср. тадж. гуштин гирифтан): прет. (неспр.) guštin lino: V 26; прич. на -i guštin lni: V 27; kas le- мстить, отомстить (ср. тадж. қасд гирифтан): прет. (неспр.) kas lineo: IV 48bis; molo (mōlo, mōlo, mulo) le- покупать (ср. хинд. mol lenā): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. molo (mōlo) le: 536, 847; 2-е л. мн. ч. molo loq: XVIII 11; прет. (неспр.) molo (mōlo, mulo) lineo: XVIII 12, 15; XLIX 14; фр. 369, 499, 500, 520; napas le- дышать (ср. тадж. нафас гирифтан): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. napas lova^j: 725; rah le- идти, ехать (ср. тадж. рохеро гирифта рафтан): прет. (неспр.) rah lineo: XVIII 118; surat le- а) рисовать (ср. тадж. сурат кашидан): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. surat lova^j: 612; б) фотографировать (ср. тадж. сурат гирифтан): прет. (неспр.) surat-na (?) lineo: 735; xabar le- узнать, осведомиться (ср. тадж. хабар гирифтан): прет. (неспр.) xabar lineo XIII 43; в) в качестве первой части сложносоставных глаголов: lek(e) [lek(i)] а- приносить, привозить, приводить. См. а-⁴ (leke а-); leki

aja- (a-ja-) см. а-⁴ (leke а-); leke ċal- уносить, увозить, уводить. См. ċal- (leke ċal-ja-); leke ċaga- пригнать (скотину). См. ċaga-; leke de- достать, добыть (для кого-л.). См. de- (leke de-); leke ja- уносить, относить, увозить, отвозить, уводить. См. ja- (leke ja-); ср. leja-.

Хинд. lenā, пандж. laeṇā, ла. lai-haṇ, lahaṇ, lēvaṇ и т. д. К др.-инд. √labh. См. Turn., s. v. lābhatē. К формам претерита (lineo/lino) ср. цыг.-евр. lino.

-le² (-la²) послелог. Используется для обозначения: а) адресата действия: I 24; XVI 10; XVIII 76, 105, 107; фр. 597, 601, 663, 846, 869, 904; б) предмета или лица, на которые направлено действие: XVIII 26; XXI 6; фр. 591; в) предмета, с целью получения которого предпринимается действие: XVIII 189; г) лица или предмета, для которого совершается действие: LIV 4, 8; LV 2; д) субъекта, испытывающего какое-л. состояние или потребность: XVIII 227bis [tre-le ṡalō, dawlat kām-a-tāre (если нужно) тебе зерно, имущество ...]; фр. 601, 830 (m're-le yaḥ-i мне холодно); е) лица или лиц, в пределах деятельности которых что-л. происходит: 307 (mere-le yek anmī ladyo у меня родился сын); ♦ ka^j(n)-le зачем, для чего: I 44; XVIII 188.

Хинд. liye.

-le³ (?) см. -(a)la².

-le⁴ (?) см. -a⁵ [в значении показателя времени действия: duje sal- (1)е в будущем году: 519].

-leba см. lab (-lab).

lef ватное одеяло, постель (=тадж. курпа): III 51; XV 18, 37; XVIII 131, 132; фр. 320; Гул., Нек., Сх.

Араб.-перс. liḥāf ватное одеяло. хинд. liḥāf, тадж. лихоф покрывало, бад. lēf одеяло, постельные

принадлежности (Log., 187), тал. lef.

lege см. leja-.

legi см. leja-.

legiyo см. leja-.

lego см. leja-, ja- (leke ja-).

legyo см. leja-.

leja- уносить, относить; тащить; увозить, уводить, отводить; убирать, похищать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. leja (leža)/lija: V 10; фр. 273; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. lišovaj: V 11; 3-е л. ед. ч. lišovaj/lišovaj/li(o)jovaj: II 5; фр. 572, 991; прет. (неспр.) leg(i)yo/leg'yo (le-go): I 14, 59, 69; IV 35; XIII 25, 34, 41; LVI 29; LVIII 31; LX 14; фр. 17; lego: XL 5; ◇urko legiyo поднялся (?): XVIII 83; имперф.: 3-е л. ед. ч. lege jova čho: XIV 4; плюсквамперф.: 1-е л. ед. ч. lege čo: LVI 15; 2-е л. ед. ч. lege čo: LVI 14; прич. на -i legi: XIV 8; фр. 568, 569; абсол. I lejake/lijake: I 21, 48; XIII 8; XVIII 114, 178, 196; XLIX 5; абсол. II leja ketə: XV 47; XVI 5, 8.

Хинд. le-jānā (Platts, s. v. le).
Ср. ja- (leke ja-), le-.

lejake см. leja-.

leke см. le-¹.

leki см. le-¹.

lekin см. lakin.

lela 1) козленок; 2) ягненок.

Хинд., пандж. lelā, ла. lēlā и т. д. К др.-инд. *lēlla-.

lenēko см. le-¹.

lenīko см. le-¹.

Leningrad 1) Ленинград (название города): XXXIX 1; XL 1; XLVII 2; фр. 25bis; 2) «Ленинград» (название колхоза): XLI 7.

leṇb см. le-¹.

leṇ слюна: Нек.

Хинд. lāl, lāg, ла. lāl и т. д. К др.-инд. lālā- (?).

-leta см. le-¹.

leṭi мучная похлебка, болтушка

(=тадж. atola): Нек.; ◇bagi leṭi то же с добавлением сливочного масла и сахарного песка, которыми заправляется уже приготовленная горячая похлебка (=тадж. atola-y-i safeti): Нек.

libas/libos 1) одежда: sar-i libas комплект одежды (=тадж. сару либос): XXX 8; 2) пятиметровый отрез мануфактуры: LXV 24.

Тадж. либос, хинд. libās.

libos см. libas.

lija см. leja-.

lijovaj, lijowaj см. leja-.

lijake см. leja-.

lik см. lik^h.

likaj см. lik^h.

likarča миска: Хн. (семья).

likero см. likər-.

lik(i)raj см. likər-.

likrin' см. likər-.

likūj см. lik^h.

likər-/likər-/lik^ur- [likər-/lik(u)r-/lik(i)r-/liker-/lak(a)r/lakər-, lakr-]

1) выходить, выбегать, выезжать; выбираться (из толпы, свалки), вылезать; всходить (о светилах): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) nalikər: 8; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. likuruj: 801; 3-е л. ед. ч. lakraj: III 6; 3-е л. мн. ч. likrin' čhi: XLVIII 6; прет.: 1-е л. ед. ч. likə-ryo: XXXIV 1; 3-е л. ед. ч. likər'o/likər'o/likəryo/likər(i)yo/lakər'yo / lak(a)r'yo: I 38; II 44, 79, 84; III 26, 27, 47, 48; IV 32; XXI 7; XLIX 2; фр. 805; 3-е л. мн. ч. likəriye: II 21; абсол. II likir ketə XLVIII 8; инф. likəṇb (=тадж. baromadañ): Гул.; ◇likir sag- мочь (иметь возможность) выйти: XLVIII 10 (nilikir sektí не могут выйти); *kisko jan likr ja- вспылить (выйти из себя): XII 8 (mula-ko jan likr go муллы вышли из себя); 2) появляться: прет.: 3-е л. ед. ч. likəro/likero: II 40; V 3; 3) получаться (как результат обра-

ботки чего-л., как следствие чего-л.): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. lik(i)ráj: XX 6; XXVIII 7; LVII 8; фр. 143. Ср. nikil-.

lik^əriye см. likəṛ-.

likəṛ(i)yo см. likəṛ-.

likəṛnō см. likəṛ-.

likəṛó, lik^əṛó см. likəṛ-.

likəṛyo, likəṛyó см. likəṛ-.

lik^h- (lik-) писать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. lik^h: 141; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. likūj (lik^haj): 454, 455; lik^haj (?): 663; 2-е л. ед. ч. lik^haj: 141; 3-е л. ед. ч. likáj: 612, 619; прет. (неспр.) lik^ho: 453, 456; абсол. I lik^he: XLVIII 4bis (<*lik^h-ke); инф. lik^hnō: Гул.; ◇lik^h sag-мочь (уметь) писать: 521, 522.

Хинд. likhnā. К др.-инд. √likh.

lik^haj см. lik^h-.

lik^he¹ см. lik^h-.

lik^he² записка (основа косв. форм ед. ч.): XLVIII 2.

Хинд. likhā или likhit, likhat; ср. пандж. likhī написанное (Толстая, 19). К likh-.

lik^ho см. lik^h-.

linča мешок средних размеров: *Хма*.

Варз. linča (Раст. V, стр. 130).

line(i) см. le-¹.

lineo см. le-¹.

lini см. le-¹.

lino см. le-¹.

li(o)jovaļ см. leja-.

lip- штукатурить (=тадж. anda-wa kardan): прет. (неспр.) lipiyo: XLIX 20.

Хинд. lipnā, пандж. liprñā, ла. lipvāvaṇ и т. д. К др.-инд. √lip. См. Turn., s. v. lipyatē.

liqab/liqa(p) маска, покрывало для лица: VIII 14, 16, 17.

Тадж. ниқоб, каб. (разг.) leqāb, хинд. piqāb.

liqar см. liqab.

liri/leri шнуток, тесьма, ленточ-

ка: Б., Хн.; ◇patinka-ko liri шнуток от ботинка: Б.

Хинд. laṛ, laṛi, пандж., ла. laṛi и т. д. К др.-инд. *laṛa-.

lišk- поскользнуться: прет.: 3-е л. ед. ч. liško: V 30.

litag- перемешать, замесить (о глине с мякиной, которые замешиваются ногами и используются как строительный материал): прет. (неспр.) litargo [=тадж. (ro-qati) sum kard].

Хинд. lithernā.

liya, l'iya см. la-¹.

li(y)ovaj см. la-¹.

lō¹/lu светлый, яркий; светло: 410, 845; Хн.; ◇ṣan-ki luṛ лунный свет (?): XVIII 85; lō hō- светать, рассветать: 194; lō/lu kar- светить, освещать: 212, 213, 843.

К хинд. laṛ пламя (?).

-lo² суффикс, указывающий на владельца (напр., k^hota осел, k^hotalo владелец осла).

lokin см. lakin.

lokobaļ легковая машина (русск.): XXXIX 3.

loli см. lali.

l'oṣ см. le-¹.

lovái¹, lōvaļ см. la-¹.

lōvái² см. le-¹.

loyo/lōyo (lūyō) 1) железо: XV 35; *Асад.*, *Хма.*, *Хн.*; lūyo: *Нек.*; 2) железная палка, железина, железяка: XV 37; 3) сошник; ◇loyo dand-u-so утолщение на краях сошника.

Хинд. lohā (банг. lōyā), ла., пандж. lohā, пандж. (разг.) lōa, синд. loh^u, lō, радж. lō, loh, гархв. lohō, бал. lōa, перс.-цыг. lohō, lox (Qaṭnat), lp (Хорасан). К др.-инд. lohā-.

lu¹ см. laṛ¹.

lu² см. lō¹.

Luṣab Лучоб (пригород Душанбе).

luļ см. le-¹.

luk-: luk ja- скрываться: pādśāh-ke anmīyū-se kuyohun-pə-ta doya-ke-te ānk-məta luk ge Люди падишаха, погоняя своих коней, скрылись из вида.

Хинд. lukṇā, пандж. lukṇā и т. д. См. Turn., s. v. lūpyatē.

lukī скротно, тайно: Хн.

Хинд. lukā, ж. р. lukī (прич. от lukṇā быть спрятанным). Ср. пандж. lukṇā, ла. lukaṇ и т. д. К *luk-ka-². См. Turn., s. v. lūpyatē.

luکو- 1) посадить (растение): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. luko: IX 3; 2) прикрыть, укрыть: абсол. I lukōke: 826 (lukōke čōqé укройте, прикройте). Кауз. к luk-.

Хинд. lukāṇā прятать, скрывать. Ср. lukī.

lukuḷ(н) народ, люди (=тадж. mardum): I 7; XV 61; XVIII 44bis, 67; XXVIII 9; XXX 1; Кам., Нек.

К др.-инд. lokā-.

l'ul'i одно из названий, применяемых по отношению к небольшой цыганообразной этнической группе: Хма., Хн.

Тадж. лүлй. См. juḡi.

lungo (lango, nango) обнаженный, голый, непокрытый: II 46; ◇hek-pə-ta lango kaḡ раздеться (букв.: обнажить свою грудь): XVIII 81.

Хинд. pāgā, пандж., ла. paṅgā и т. д. К др.-инд. paṅgā-. Формы с l- отмечаются в ория и в древнебенгальском.

luṇ-¹ 1) жать, снимать урожай: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. luṇaḡ: LXVIII 3; LXX 5; фр. 337; 2) получать, выручать (деньги): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. luṇaḡ: LXIX 5.

Хинд. lupṇā, пандж. lupṇā и т. д. К др.-инд. ṽlu. См. Turn., s. v. lupāti.

luṇ²: luṇ mar- ломаться(?), поворачиваться(?): III 9.

К др.-инд. ruṅnā-, *lugna- сло-

манный (Vruḡ) или к luprāti (Vlup разрушать) (?).

luḡi (?): luḡi-luḡi vā čulā (пусть) порывами (?) ветер подует: XVIII 79.

luva см. le-¹.

lūvaḡ, luwāḡ см. le-¹.

lya см. la-¹.

l'yake см. la-¹.

lyao см. la-¹.

l'yāva см. la-¹.

lyayo см. la-¹.

lyau см. la-¹.

l'yo см. la-¹.

М

-m см. -(a)m.

ma-¹ (mā-) основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. (см. me¹) и 1-го л. мн. ч. (см. ham).

ma² см. ma(n)¹.

ma³: ma-reṇ мать-сестра: XV 49 (в застывшей формуле: да будешь ты мне матерью-сестрой. О значении этой формулы см. XV 49, прим.).

Хинд., ла. mā, пандж. mā и т. д. К др.-инд. mātī-.

-ma⁴ (-me, -mo) послелог, указывающий на: 1) направление действия: passim [примеры: хуḡjīn-ma kályo (он) положил в хурджин: XIV 18; lēf-ma vago (он) залез в постель: XV 18; yakameḡ-ma bandiyo привязал (коня) к колу: XXVIII 2; ya Karamaḡ-ke š'er-ma... giyo он двинулся... на город (страну) Карамая: XVIII 124; baḡ-ma vaḡ заходи в сад: I 62 и т. д.]; -mo: IV 9, 26; -me: XV 22; 2) назначение, цель действия: passim [примеры: me... bakəridurano-ma jūvaḡ я поеду (поеду) на козлодрание: I 18; me vasiyat kare-ma jō(n)vaḡ я пойду выполнять завет (на выполнение завета): XVI 27; хаḡaḡat kaḡo (я) потрагился: LXV 2]; 3) место действия:

passim [примеры: me ra-ma čho я был на (в) дороге: 387; handi-ma paŋi karaj makʰan-ta (сливочное) масло растапливают в котле: XX 5; Šurab-ma kār-maго čho в Шурабе был наш дом: XXV 1; sandali-ma bejaŋ (мы) сидим у сандали: LXVI 1; is bazar-ma на этом базаре: XLII 2; du dunyo-ma в обоих мирах: LXI 2; mare qala-ma в нашем селении: II 88; biye-ma в дверях: II 48 и т. д.]; 4) время действия: passim [примеры: saat-i sat-ma в семь часов: XXXIV 3; avgust-ke maŋna-ma в августе месяце: 775; abet-ma в обед (в обеденный перерыв): LVIII 6; aval-ma сначала, сначала: XLVII 17; isi-biškaŋ-ma тем временем, между тем: I 15 и т. д.]; 5) достижение какой-л. цели или какого-л. предела в пространстве или во времени: passim [примеры: o murād-rəge-ma gas giyo он достиг своей цели: I 106; us toŋaŋ-ma gasiyo (он) дошел (достиг) до того леса: I 50; čuri-ma gaso (его конь) попал под нож (был зарезан): LXIII 14; is-ko bejaŋ sarə ŋāya-ma rāske все его сыновья достигли брачного возраста: II 3]; иногда сочетается в этом значении с предлогом ta (тадж. лит. то): ta raŋ-ma до гор: LX 12; 6) возраст: passim [примеры: bis-ma, uni-ma, aŋa-ŋa-ma čhe (они) были (в возрасте) двадцати, девятнадцати, восемнадцати (лет): XLVII 19; me bist-u paŋ-ma varyo мне 25 лет (букв.: я вступил в 25 лет): 378; sat-ma varyo ему семь лет: 379 и т. д.]; 7) нахождение при чем-л. или участие в чем-л.: LX 5 (dumbo-ma при отаре); XXVIII 4 [bakəri-ma durayo (я) участвовал (букв.: гнал) в козлодрании]; 8) причинность (единственный пример): isi-ma от этого, из-за этого, в результате этого: XLVII 27; 9) уподобление (единст-

венный пример): use-ko ɣaŋ(g)-ma ɣaŋaj походит (?) на него по виду: XVIII 158; 10) исходный пункт действия (единственный пример): mo-ma изo рта: XVIII 100; 11) образ действия: 334 [afɣani jim-(m)a на «афганском» языке (разговариваем)]; LVI 25 (ham ge o adəŋ-a-ma мы поехали теми адырами); 12) изолированные или неясные случаи употребления: buy-i-si-ma toqat ni-kartu (и) запаха ее (водки) не выношу: 571; tu yek tin-ma bi arze-ma ni-kartaj ты и копейки не стоишь: 861; gal-turo kuš arze-ma ni-kartaj твои слова ничего не стоят: 862; pəgar dumba-ma qati hoŋo волк напал (?) на баранов (на отару): LIX 6; čarte-ma čarte завернувшись (в одеяло?) (или: сплетаясь, обнявшись?): XVIII 141; is-ma kuŋ juvabgar ni за это (дело) никто не в ответе (не отвечает): X 3; o arge-ma между собой, друг с другом: XL 10; XLVII 26; LIX 18; yaŋa-ma yaŋa один на один (сражаться): XVIII 144, 147; в двух случаях отмечено сочетание послелогов -ma и -a: kaŋ-a-ma дома (в доме): LII 12; см. также LVI 25 (см. выше п. 11).

Хинд. -mē.

-ma⁵ (?) наш: bili-ma-na... наша кошка: 130; см. -maŋo.

mač(č)i см. mačhi.

mačhi [mač(č)i] рыба (=тадж. moŋi): Кам., Хн.; mač(č)i: 129, 368, 605; Гул., Исм., Хма.

Хинд. māchi, māch, māchli, пандж., ла. mačch, mačchi, бал. mači и т. д. К др.-инд. mātsya-

māda: māda bakəri коза; 215bis.

Тадж. мода самка, хинд. māda. См. bakəri.

madinaŋ камыш: Гул.

madre см. maduro.

madri см. maduro.

maduro/maduro короткий, низкий (=тадж. kutoh): Хма., Хн.; ж. p.(?)

madri, мн. ч. madre: yal-i-si madri š'e kan-i-si madre š'i грива его (коня) короткая, уши у него короткие: XXVI 1; ◇mad^uro kar- укорачивать: 64; maduro ni-yotaј не будет короток (=тадж. kutoh намеšavad): 148.

Хинд. mandarā, mandrā, пандж. mandhrā, ла. mandhrā, madhrā и т. д. К др.-инд. *matthara-.

magara магара, название одного из подразделений группы парья: XLVI 4; *Ашур.*, *Б.*, *Н.*, *Кам.*, *Кар.*, *Мдж.*, *Нек.*, *Хн.* См. §§ 17, 18, 21, 29, 32.

magazin магазин: LVI 31; фр. 526; *Хн.*

Тадж. магазин.

magazinči продавец в магазине: LVI 33.

Тадж. магазинчй.

maъz сушеные ядрышки урюка (лакомство): LIV 6.

Тадж. маъз.

ma(h)kam (makum) закрытый, запертый; прикрепленный; прочный, крепкий; крепко: ma(h)kam kar- а) закрывать, запираť (двери): II 86, 88; фр. 547; б) прикреплять: XLIX 13; ma(h)kam kič- закреплять: LX 7; ma(h)kam ho- становиться прочным, крепким: XLIX 19 (=тадж. mahkam šudan); mahkam hoke beј- держаться (сидеть) прочно (в седле): 349; makum: XIII 20.

Тадж. махкам, хинд. mōhkam.

Mahmadqul Махмадкуль, имя собств. мужское (подразделение калу): 84.

maјdan место: XV 27bis.

Тадж. майдон, хинд. maјdan.

maјka майка: *Б.*, *Н.*, *Хак.*

Тадж. майка.

maјli-: maјli-si ладно, хорошо, идет (=тадж. maјli-aš): I 77; II 54; XL 7.

maјmun обезьяна: VIII passim.

Тадж. маймун, хинд. maјmun.

maјna месяц (мера времени): I 18; XXVIII 2; XLVII 31; фр. 775; *Н.*

Хинд. mahinā, ла. mēhinā (Смирнов, 30), неп. mainā.

maјnō луна: 410; *Хн.* Ср. maјna. Maјram Майрам, имя собств. женское: 50, 757, 773, 828.

maјte см. maјti.

maјti/maјte черепаха (=тадж. sangrušt, sangbaqa): *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*

maјburgi волей-неволей, поневоле: XXVIII 7.

Тадж. мацбурй, хинд. maјburi.

makam см. ma(h)kam.

maki см. mak^hi.

maktab школа, учебное заведение: XL 7—9, 16; XLVII 12, 17, 28, 29; LVI 1; LXVII 9; фр. 32bis, 179, 185bis, 429, 474, 610, 620, 622, 627.

Тадж. мактаб, хинд. maktab.

maку мукки, обувь из грубой кожи: *Нек.*

Тадж. муккй.

makum см. ma(h)kam.

mak³gi см. marxri.

mak^han (mak^hān) 1) сливочное масло, продукт первоначальной переработки кислого молока в маслобойке (=тадж. maska): XX 4—6, фр. 1; *Кам.*; 2) mak^han сметана (?): *Хма.*

Хинд. mak(k)han, пандж. makkhān, ла. makkhun и т. д. К др.-инд. mraksaṇa-.

mak^hi (maki) муха: 68, 704—706; *Гул.*, *Исм.*, *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*; maki: 406; ◇kaḍnali mak^hi муха, от укуса которой образуется нарыв; слепень (?): *Кам.*

Хинд., пандж. makkhī, ла. makhī и т. д. К др.-инд. māksā-.

mal¹/māl (māl, mol) 1) скот, скотина, корова: XVII 9; фр. 559, 864, 896, 937, 938; māl: *Гул.*; основа косв. форм. мн. ч. malun-: XIII 39, 41; фр. 560; 2) голова скота:

XIII 45 (du su mal 200 голов скота); 3) имущество, товар, мануфактура: XVI 37; mol: LVI 32: $\diamond$ mal-ke seg-vo говядина: 552.

Тадж. мол, хинд. māl.

mal-² потереть, протереть, растереть, молотить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. maluī: XXVII 1; 1-е л. мн. ч. malāi: LXVIII 3; прет. (неспр.) maleo: II 115; $\diamond$ mala mal-pogladiti (животное): прет. (неспр.) mala maloyo: III 45.

Хинд. malnā, пандж. maīnā и т. д. К др.-инд. $\sqrt{m\bar{r}}$. См. Turn., s. v. *marati.

mala см. mal-².

malaj¹ см. mal-².

malāj² (malayī) сливки (=тадж. qaimoq-i šir, тадж. лит. қаймоқ): XXXV 3; Гул., Мир., Нек.; malayī: XXXV 2.

Хинд. malā'ī.

malayī см. malāj².

maleo см. mal-².

malik см. Čol-i malik.

Malikaḡan Маликаджан, имя собств. девичье: 321.

mal(l)im см. mual(l)im.

malo: malo maḡ-боронить; LXVIII 1.

Тадж. мола [борона.

maloyo см. mal-².

maluī см. mal-².

malum: malum ho-являться, появляться: XVIII 148, 161.

Тадж. маълум, хинд. ma'lum, mālum.

malun- см. mal¹.

mata/māta/māta/mota [mo/mō, mō(n)] дядя со стороны матери (=тадж. taḡo, barodag-i modag-am): XXX 6; Нек., Хн., Ш.; ma-tā/mo: Хак.; mo/mō: XXXIV 2, 8, фр. 91, 108, 112; Хма.; mō(n): XXXII 1.

Хинд., ла. māmā, пандж. māmā, афр. māmā, каб. māmā (Morg., Pers., 310), māmā (Ferd., 47) и т. д. К др.-

инд. māmā-. См. также Mh., s. v. māmāḡ.

māmī/māmi жена дяди со стороны матери (=zap-i taḡo): Хак., Хма.

Хинд. māmī, пандж. māmī и т. д. См. mata.

ma(n)¹ я (в положении после изафета — мой): IV 15, 19ter (в заимствованных из таджикского сочетаниях).

Тадж. ман.

man² 1) мера веса: II 56, 63; 2) мера площади, определяемая количеством (весом) зерна, высеваемого на эту площадь, например: уак man zamīn один ман земли, т. е. площадь, на которую высевается один ман зерна; nīm man zamīn 1/2 мана земли; se čogʻyak man zamīn 3/4 мана земли и т. д.: Нек.

Тадж. уст. ман. Ср. пандж., ла. maḡ (К др.-инд. maḡa-, см. Turn., s. v.).

man-³ одобрять, быть согласным с чем-л., соглашаться (?): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) nī-mantu: LII 5; прет. (неспр.) na-ma-nyo: XVIII 213; $\diamond$ bakaḡ man-уважать, любить (что-л. или кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. bakaḡ manūi: 125; имперф.: 3-е л. ед. ч. м. р. bakaḡ maḡa čʰo: III 3; nakaḡ man-не любить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. nakaḡ manūi: 127.

Хинд. mānpā, пандж. manḡā, ла. manḡaḡ и т. д. К др.-инд. $\sqrt{man}$. См. Turn. s. v. mānyatē; Mh., s. v. mānaḡ¹, mānyate.

mana см. man-³.

mandau верблюжий горб: Кам.

ma(n)daḡu см. mā(n)daḡu.

mā(n)daḡu [ma(n)daḡu, mundaḡu] мутовка, деревянная палка с лопастями, употребляемая для сбивания масла (=тадж. čarxčub): 1; Кам.

Ср. пандж. madhāḡā, ла. mādhā-

ñī, mād̥hārī и т. д. К др.-инд. *√manth*. См. Turn., s. v. *manthāna*, **manthārikā*.

mane- значение, смысл (основа косв. форм. ед. ч.): II 8.

Тадж. маъно, маънӣ, хинд. ма'на, ма'ñī.

man(g)¹/maṇ невеста (=тадж. *kangal*): XVIII 44; *Кар*.

Хинд. māṅg, пандж., ла. maṅg обрученная, помолвленная. Ср. *mang⁻²*.

mang⁻² 1) просить, требовать: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. *man-gin čhi* II 12; прет. (неспр.) *man-giyo*: LVI 26; ◇ *javob/juvab mang-* попросить разрешение на уход: прет. (неспр.) *juvab mang'yo/man-gō*: II 100; XXXIX 2; 2) сватать(ся): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *man-gāj*: XIII 52; 1-е л. мн. ч. *mangaj*: XXX 1.

Хинд. māṅnā, пандж. maṅṅñā, ла. maṅgañ и т. д. См. Turn., s. v. *mārgati*.

mangaj см. *mang⁻²*.

mangar спина: III 56; *Асад.*, *Исм.*, *Н.*, *Нек.*, *Хак.*, *Хм.* *Хма*; ◇ *tawar-ko mangar* обух топора: *Нек*.

Пандж. *maṅar*, джайпури, мевати *maṅgar* и т. д. См. LSI, I, 2, p. 75; IX, 1, pp. 366—367; Тугл., s. v. **maggara*.

mangin см. *mang⁻²*.

mangiyo см. *mang⁻²*.

mangō см. *mang⁻²*.

mangyo см. *mang⁻²*.

mañjī широкая деревянная кро-
вать, точнее, широкий деревянный
помост на ножках и с перилами
(с трех сторон), устанавливаемый
во дворе или в саду. В теплое
время года на нем проводят вре-
мя, едят и спят: XVIII 126, 128;
Нек., *Кар*. (=тадж. *karavot*, тадж.
лит. кат.).

Хинд. mañjā, панд . mañjā, ла.

mañjā, mañjī и т. д., бад., мад.
mañja (Lor., pp. 188, 203), вандж.
mañja (Роз., Вандж., стр. 101).
К др.-инд. маñса-.

Mansur Мансур, имя собств.
мужское: XXXIX 2; фр. 188, 189,
233.

-mantu см. *man⁻³*.

mantur монтер: XLIX 15.

Тадж. монтер.

manya см. *miṇya*.

maqsad (maxsad) цель, стремле-
ние: V 34; VIII 25; *maxsad*: VI 18.

Тадж. мақсад, хинд. maqṣad.

maṅ⁻¹ 1) в самостоятельном упот-
реблении: бить, убить, разбить;
подбить; перебить; рубить; (от)ко-
лотить, стучать; клевать (бить
клювом); сразить (сбить с коня, с
ног); стрелять; гнать; (за)бодать:
пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *maṅ*: I
101 bis: III 60; IV 43; XVIII 86;
наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *maṅūj*:
582; 2-е л. ед. ч. *maṅaj*: 699; 3-е л.
ед. ч. *maṅaj*: III 34; IV 18, 29; XIII
46; XVIII 106; фр. 467; 3-е л. мн. ч.
maṅin' čhi: XLVIII 5, 6; наст. опр.:
3-е л. ед. ч. *marto lagaḷ de*: 173;
прет. (неспр.) *maryo* [māryo, maryō,
maṛiyo, maṛō, margo (?)]: *passim*;
māryo: XVIII 14bis, 16, 112; *maryō*:
807; *maṛiyo*: XVIII 9bis; *maṛō*: X 2,
4; XV 35, 37, 43; XXXIX 16; *mar-*
go (?): 583; имперф.: 3-е л. ед. ч.
maṅa čho: XXXIX 17; перф.: 1-е л.
мн. ч. (?) *mare čhi*: XVIII 194;
сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 1-е л.
мн. ч. *maṅa*: XVIII 78, 79, 84;
прич. на -to: *martō*: II 81 [martō
g'yo (юноша) начал бить (=тадж.
bača yak ta yak ta zadan girift)];
прич. на -i/-e: *maṛi/mare*: XVIII
168, 202bis, 222, 223; абсол. I *mar-*
ke/marki: VIII 2; XVIII 187; XXXI
3; XLIII 2; LIX 19; фр. 154; инф.
maṅnō: *Гул.*; основа косв. форм
maṅné: 180; 2) в составе сложно-
именных глаголов: *almasak mar-*

блеснуть, сверкнуть, ударить (о молнии): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *almasak maráĭ*: 336; прет. (неспр.): *almasák marýo*: 994; *ča* таг- сбивать пахтанье: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *ča máraĭ*: XX 3; фр. 1 (=тадж. *duġ mekašad*); абсол. I *ča marke*: 365; *dad* таг- рыдать, стонать, вопить (ср. тадж. дод задан): прет. (неспр., отриц.) *dad na-maġo* XV 36; абсол. II *dad mar ketə*: XV 50; *dakaġ* таг- отпрыгнуть: прет. (неспр.) *dakaġ máġoġ*: 34; *da-ġu* таг- опрыскивать химикалиями (ср. тадж. дору задан): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. *maġu maráĭ*: LXIX 2; *daġya* таг- играть на дойре (ср. тадж. доира задан): прет* (? прич. на -i/-e?) *daġya mare*: LXV 8; *devâl* таг- выводить (строить) стены (глинобитные) (ср. тадж. девор задан): прет. (неспр.) *devâl maġyo*: XLIX 11; *dog* таг- засыпать, дремать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *dog mar'áĭ*: 66; *dumbra* таг- играть на домре: прет. (? прич. на -i/-e?) *dumbra mare*: LXV 8; *gu-ġird* таг- зажигать спичку: прет. (неспр.) *guġird maġyo*: LIX 16; *hi-kak* таг- икать: прет. (неспр.) *hi-kak maġyo*: XXIV 2; *luġ* таг- ломаться (?): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. (?) *luġ maráĭ*: III 9; *malo* таг- бороться: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. *malo maráĭ*: LXVIII 1; *poġ* таг- посолить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *poġ máraĭ*: XXXI 5 (=тадж. *patamak mezanad*); *nul* таг- клевать (ср. тадж. нул задан): прет. (неспр.) *nul maġyo*: XLIX 28; *poġ* таг- сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. (?) ч. *nul na-mará*: XLIX 30; *pu-tuġ* таг- перенумеровать, переменить: прет. (неспр.) *pu-tuġ maġyo*: LX 20; *qimâr* таг- играть в азартные игры: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. *qimâr marin' ċġi*: II 46; прич.

на -to *qimâr marto*: XVI 20; инф. (основа косв. форм) *qimâr marne*: XVI 16; *ra* таг- идти, ехать, скакать: прет. (неспр.) *ra mar(y)ó* (*ra margo?* *ra mare?*): I 38; VIII 20; XV 27; *ra margo* (?): I 50; *ra mare*: II 22 (прич. на -i/-e?); *tak* таг- прогонять: прет. (неспр.): *tak maġyo*: LIX 19; *taropča* таг- стрелять из револьвера: прет. (неспр.): *taropča máġyo*: II 72; *tirek* таг- брызнуть (например, о крови): прет. (неспр.) *tirek margo*: XV 35; *ulú* таг- выть (о животных): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *ulú máraĭ*: 784; *hez* таг- прыгнуть, перепрыгнуть: прет. (неспр.) *hez máġyo*: 894; абсол. II *hez mar keta*: LXIII 9; *ximo* таг- разбивать палатки (ср. тадж. хайма задан): абсол. I *ximo marke*: XVIII 126; *zang* таг- объявлять, провозглашать: прет. (неспр.) *zang máġyo*: II 119; 3) в качестве первой части сложносоставных глаголов: *mar sat-* убить, перебить: II 81, 83; III 41; XVIII 96, 201, 225; фр. 531, 959; *marké š'o de-* перебить: XVIII 87, 88; 4) в качестве глагола-модификатора придает действию, выраженному основным глаголом, оттенок интенсивности: *maġ* таг- разбить (наголову), разграбить: XVIII 106.

Хинд., пандж. *māgnā*, ла. *māgañ* и т. д. К др.-инд. *√mṛ*. См. Turṇ., s. v. *mārāyati*¹.

mar² умирать, погибать, подыхать (о животных), пасть (о скоте): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *maráĭ*: XIII 6, 14, 21, 22, 33, 36; прет. (неспр.) *maro*: XVI 36 [в значении буд. вр.: *me maro...* (когда я умру...)]; имперф.: 3-е л. ед. ч. *maġa ċo*: LXIII 15 (в аподосисе после протасиса с ирреальным условием); плюсквамперф.: 3-е л. ед. ч. м. р. *mare ċo*: 849; прич. на -i: *marí*: 849; гер. (?) *mareнке* (?): XVIII

220 (см. s. v. maren-); ◊mar ja- умереть, погибнуть, сдохнуть (о животных) и т. д. См. s. v. ja- (mar ja-).

Хинд., пандж. marnā, ла. mарап и т. д. К др.-инд. √mr̥. См. Turn., s. v. māratē; Mh., s. v. mriyāte.

-mar⁻³ см. маро.

mara¹ см. mar⁻¹.

mara² см. mar⁻².

mara³ см. maro².

mara⁴ см. ham¹.

maraj¹ см. mar⁻¹.

maraj² см. mar⁻².

marč красный стручковый перец (=тадж. kalampir, тадж. лит. қаламфур): 715; Гул., Нек., Хма., Хн.

Хинд. marič, mirč, пандж. marč, ла. maruč и т. д. См. Turn., s. v. marica-; Mh., s. v. maricaḥ. Ср. murč.

mard мужчина(-ы): LXV 21.

Тадж. мард, хинд. mard.

mardikor наемный работник, по-денщик: XLIX 17, 18.

Тадж. мардикор.

mardum народ, люди: XV 61.

Тадж. мардум, хинд. mardum.

mare¹ см. mar⁻¹.

mare² см. maro².

mare³ см. ham¹.

-mare⁴/-mari: dar-ke(-ki)-mare (-mari) из страха: IV 9, 28; XVI 17.

Хинд. -māre, dar-ke māre (Platts, s. v.).

maren- (?): maren-ke-nala с умирающими (?): XVIII 220.

marǵ смерть: XVI 4.

Тадж. марǵ, хинд. marg.

marhamat: marhamat kar- оказывать милость: XVI 40.

Тадж. мархамат, хинд. marḥamat.

mari¹ см. mar⁻¹.

mari² см. maro².

Mari³ Мария, ния собств. женское (русск.): XLVIII 9, 12.

mari⁴ см. ham¹.

-mari⁵ см. mare⁴.

marin' см. -mar⁻¹.

mariyo см. mar⁻¹.

marjōnpriḡuṣ: afṡonho-y-i marjōnpriḡuṣ «афганцы», занимающиеся мелкой галантерейной торговлей вразнос (букв. продавцы кораллов, коралловых бус): Хн. См. s. v. ka-val.

marke' см. mar⁻¹.

marki см. mar⁻¹.

marnō см. mar⁻¹.

maro¹ см. mar⁻¹.

maro²/-maro (marō, -mari, -mәra) наш (-а, -е): а) в препозиции к определяемому слову: VI 8; XLII 1; LIX 1; marō: XLVII 17; б) в постпозиции к определяемому слову: II 5, 17, 53; XIII 32; XVIII 41; XXV 1bis; фр. 459, 604, 964; -mari: XVIII 43, 44 (berá-mari наше знамя); -mәra: II 6; косв. форма mare/mari/-mare (mara-/mara, -mәre, -mar, -ma): а) в препозиции к определяемому слову: II 88; XVIII 113; XXV 4; XXXIX 1; фр. 25, 56, 495; mara: 558; б) в постпозиции к определяемому слову: II 50; XVI 10, 11; LVII 5; -mara: 735; -mәre: II 5, 6; -mar: XVIII 43; -ma: 130; изолированные или неясные случаи (употребление прямой формы maro, marō в функции косвенной): XLVII 16; LVIII 12; фр. 115, 142, 493, 845; мн. ч. -mare: XVIII 17.

Хинд. hamārā, косв. форма hamāre. См. Turn., s. v. asmāka-; Воробьев-Десятовский, стр. 129 сл.

maro³ см. ham.

marō⁴ (?): XVIII 143 [marō in-(n)ata fazartunī ke maryō они нас (? тадж. ?) до рассвета (? так перебили)].

maro⁵ см. mar⁻².

marta раз: II 4, 5.

Кул. marta (Нем., фразы №№ 576,

975, 1251). тадж. лит. мартаба, хинд. martaba.

marto см. mar¹.

marxri/makəri гриб (=тадж. zam-buriy, тадж. лит. занбуруф): *Хн.*

marya см. ham¹.

margo см. mar¹.

mas¹ разъяренный, горячий (о животных): I 98; ◇ mas kar- возбуждать, разъярять: LXXI 2.

Тадж. маст, хинд. mast.

mas² см. maza.

masalan например, к примеру: XLII 2; XLVI 1; XLVII 14.

Тадж. масалан, хинд. masalan.

masalat см. maslihat.

masan муж сестры отца: *Кар.*

Maskva «Москва», название колхоза в Регарском р-не Таджикской ССР: LXV 10.

maslihat (masalat) 1) совет: XLVII 16; 2) разговор (дело): XXX 1; ◇ maslihat de- давать совет, советовать: XLVII 28; maslihat kar- поговорить, посоветоваться: XLIX 9; maslihat-nala разумно, осмотрительно (=тадж. ba maslihat): 148.

Тадж. маслихат, хинд. maṣlaḥat.

massi¹ массн, ичиги, легкие сапожки без твердой подошвы, каблука и задника. Выходя за пределы дома, поверх массы надевают калоши: 257; ◇ massi-ki sok голенище: *Нек.*

Тадж. махси.

mas(s)i² тетка со стороны матери (=тадж. xohar-i toḏar-am): *Хак., Хн., Ш. (Н. употребляет это слово и по отношению к сестре отца).*

Пандж. māssi, хинд., гудж., ла. māsi и т. д. К др.-инд. mātuḥṣvas-

maš см. mašk.

mašin/māšin (mošin) (авто)машина, грузовик, автобус: XXXIV 3, 5; XLV 1; LIII 4; LVI 9, 18, 22, 23, 29; LX 8, 10; фр. 36, 184, 187, 342,

445, 446, 462, 794, 811, 813, 814, 823; мошин: 791, 792.

Тадж. машина.

mašk (maš'k, maš) бурдюк: XVIII 11, 14, 50; LX 6; maš'k: XVIII 16; maš: XVIII 12.

Тадж. машк, хинд. mašk.

mašq: mašq kar- играть на музыкальном инструменте: XXXIV 6.

Тадж. машқ, машқ кардан, хинд. mašq, mašq karnā.

-mata см. mēta.

matak см. jatak-matak.

matal: matal. kar- подождать, обожждать: XVIII 54.

Тадж. маътал, гор. matal šedan ожидать (Бог., Гор., 52).

matl см. maṭl.

mat- делить, разделить (?): абсол. I matké/mātke: matke/mātke le le-разобрать, расхватать (?): XVIII 55, 59.

matō см. maṭo.

maṭ- поселить (?): прет. (неспр.): maṭuō: XVIII 75.

maṭe- см. maṭo.

maṭi¹ (māti) 1) сосуд для сбивания масла (=тадж. šaxdeg): XX 3; фр. 1; *Нек.*; 2) хум (?): *Гул.*

Хинд. māṭ, ла. maṭṭi и т. д. К др.-инд. *mārtta-, mārttika-.

maṭi² почва, прах (=тадж. хок): *Гул., Нек.*

Хинд. māṭi, miṭṭi maṭṭi, пандж., ла. miṭṭi и т. д. К др.-инд. mṭṭi-kā-.

maṭo (maṭ'ho, maṭō, matō) лоб: XXVI 1; *А., Б., Н., Нек., Хн.*; maṭ'ho: 545; *Асад., Исм., Сх., Хм.*; maṭō: *Мдж.*; matō: *Хак.*; основа косв. форм ед. ч. maṭe- II 72.

Хинд. māthā, пандж., ла. matthā, бал. matta. К др.-инд. masta-.

maṭ'ho см. maṭo.

maxsad см. maqsad.

maxš афганский напев, мелодия (=šer-i afyonī): *Кам.* Ср. masq.

махта: *махта* кар- расхваливать, набивать цену: XI 2.

Шаар. *махта* *ka(d)an* (Саидова, 12), **байс.** *махта* *kardan* (Хамрокулов, 263).

mayin тонкий: 692bis; *Гул.*

Тадж. *махин*, **хинд.** *mihin*, *ma-hin*.

maza(maz-a?) см. *vaxtəra maza*.

mazang мазанг, название цыганообразной этнографической группы, известной среди местного населения под названием джуги (см. *s. v. jugi*) и люли (см. *s. v. luli*). Термины «джуги», «люли» известны и парья, но собственно их названием для обозначения указанной группы является, по словам *Кур.*, *Нек.* и *Хн.*, *mazang*. См. *Ор.*, *мазанг*.

me¹ (mę, mi) я (личн. мест. 1-го л. ед. ч.): *passim*; *mę*: XVIII 26; *mi*: XIII 14, 21; основы косв. форм: 1) перед послелогом *-ta* (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): *ma-(mā-)*: *passim*; *mā-*: XL 3; XLVII 5, 9, 10, 16, 28; фр. 568, 569; 2) перед всеми остальными послелогам: *mərə-[m're-, m(e)rė-, mirė-/m'ire-, məri-/miri-, mər-, muro- (?)*: I 36, 62, 75, 76, 78; III 56; VI 10; VIII 13; XIII 13; XV 49; XVI 24; XVIII 26, 129; XXXIX 1; XLIX 2; *m're-*: XLVIII 6; фр. 847, 904; *m(e)rė-*: XVIII 197bis; LII 11; фр. 307, 388, 597, 828; *mirė-*: LIV 10; LVIII 14bis; фр. 830; *məri-/miri*: XVIII 64ter; *mər-*: 846; *muro- (?)*: V 11 (*murofəga čar* садись на меня верхом); эрг. *mínja* (*míja, míya, miya, menji*): *passim*; *míja*: II 89, 94; XIII 45; XXIV 1; XXVIII 2, 3, 8; XLIX 5, 9, 26, 29; LII 18bis; LIV 9; LVI 8, 13, 15, 17, 19, 21, 27; фр. 5, 14 (*mijá*), 29, 39 (*miǰ'a*), 40, 209, 217, 231, 260, 285, 306, 309; *míya*: XL 4, 14, 15, 16bis; XLI 8, 9; *miya*:

XXXII 6; фр. 136, 161, 762, 948; *menji*: 1002.

Хинд. *maī, mē*, **пандж.** *maī, la. maī, mǎ*, **радж.** (диалекты мевати и джайпури) *maī*, **неп.** *maī, ma*, **бунд.** *maī, me* и т. д. К др.-инд. *ma-*. См. §§ 58, 59.

-me² см. -ma⁴.

-me³ см. muro.

meda¹: *meda* кар- а) разделить на части, разрезать, нарезать: L 1, 8; LIX 15, 21; б) наколоть (дрова): 299.

Тадж. *майда*, *майда кардан*.

meda²: *meda-čeda* всякая мелочь, мелкие покупки, сладости и прочее: LVIII 30; LXIV 5; фр. 279.

Тадж. и **узб.** *майда-чуйда*.

me(h)man/me(h)mân/me(h)mon (mimon) гость: I 75, 76; II 107; XIII 4; L 6—9; LIV *passim*; LVIII 12, 17, 25, 33; фр. 88, 210, 407; *mi-mon*: LIV 4; **мн. ч.** *me(h)mono(n)/me(h)mano*: LIV 18, 20, 24; LXII 6, 16 [с **тадж.** суффиксом **мн. ч.** *-o(n)*]; основа косв. форм. **мн. ч.** *me(h)manún/me(h)monun-*: LI 4; LIV 17; LXV 20; фр. 74; $\diamond$ *me(h)mon* *hobyt* (становиться) гостем: LIV 10 (ср. **тадж.** *мехмон шудан*).

Тадж. *мехмон*, **хинд.** *mehmān*.

me(h)manun- см. *me(h)man*.

mehmanxāno 1) комната (или отдельный домик) для приема и ночлега гостей: *Нек.*; 2) гостиница: XLV 1; основа косв. форм **ед. ч.** *metomxāne-/metomxāne-*: XVIII 98, 100.

Тадж. *мехмонхона*, **хинд.** *mehmān-xāna*.

me(h)mono(n) см. *me(h)man*.

me(h)monun- см. *me(h)man*.

me(h)nat/mennat труд, старание: LII 18; $\diamond$ *me(h)nat* кар- трудиться, стараться: LII 18.

Тадж. *мехнат*, *мехнат кардан*, **хинд.** *mēṇnat, mēṇnat kārṇā*.

mehruban: mehruban ho- под-
жаться: XLVII 26.

Тадж. мехрубон, хинд. mēhrbān,
mēhrbān honā.

mēji см. meñju.

memonxane- см. mehmanxano.

menji см. me¹.

meñju (mēji) мозг: *Хн.*; mēji:
Нек.

Хинд. bhejā, пандж. mījjh, mīñjh,
ла. mījh и т. д. К др.-инд. majjān-.

mennat см. me(h)nat.

mere¹- см. me¹.

mere², -mere см. туро.

mergan охотник: *Мир.*

Тадж. разг. мерган.

-meta см. mēta.

metir см. metər.

metər/metir метр: II 40; LVI
33—35.

Тадж. метр.

meva(mevo, miyova) 1) плод(ы),
фрукт(ы): IX 5, 24; mevo: *Мир.*
(тадж. мева); 2) изюм, кишмиш
(=тадж. maviz): *Нек.*; miyova:
Хма.; ◇ meva kar- засушивать ви-
ноград на изюм: 260.

Тадж. мева, хинд. mewa.

mex гвоздь: XLIX 13; *Исм.*, *Хн.*

Тадж. мех, хинд. mex.

mi¹ см. me¹.

mi²(mī) дождь: LV 3; фр. 175,
274, 335, 392, 671, 902, 909; *Гул.*,
Н., *Нек.*, *Хм.*; mī: XVIII 79; ◇ mī
rag- (rag-) идти (о дожде): *Исм.*,
Н., *Сх.*

Хинд. mēh, meh, пандж. mēh,
meh, ла. mīh, mī, mī, бал. mī и
т. д. К др.-инд. mēghā-.

mīja см. me¹.

milisá милиционер: XXXIV 10.

Тадж. милиционер.

mī'op миллион: XVIII 124.

Тадж. миллион.

mimon см. me(h)mon.

minja см. me¹.

minut (munut) минута: 183, 780;
munut: XLVII 26.

Тадж. минута.

miṇyā (miṇya, maṇya, miyā) бусы
из стекляруса и серебряных монет.
Так же называется нитка с нани-
занными на нее стеклярусом и мо-
нетами, надеваемая в виде брасле-
та на руку, а маленьким детям —
также и на ноги: 735; *Исм.*, *Нек.*;
miṇya/miṇya: *Гул.*, *Хн.* (семья); ма-
нуа: *Ашур.*

Хинд. maṇiyā, maṇiyā, maṇiyā,
пандж. maṇi и т. д. К др.-инд.
maṇi-.

mire¹-, m're- основа косв. форм
личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me¹.

mire² см. туро.

miri¹ см. me¹.

miri², -miri-, -m'ri см. туро.

Mirolam Миролам, имя собств.
мужское (подразделение бисиян).

Mirzo-riza Мирзо-риза, название
сельсовета в Гиссарском р-не
Таджикской ССР: XL 18.

miṇya см. miṇya.

mis медь: *Асад.*, *Нек.*, *Ш.*;
◇ mis-kō handī медный котел
(=тадж. deg-i mis): *Гул.*; mis-ke
handī: *Нек.*

Тадж. мис, хинд. mis.

misalan: misalan ki как будто:
XV 33. См. masalan.

-mita, -m'ta см. -mēta.

miṭho (miṭo, mēho, muṭho) слад-
кий: 469; *Хн.*; miṭo: 573ter; mēho:
71; muṭho: *Гул.*; ◇ miṭo (mēho) kar-
перекипятить растительное масло
с тем, чтобы удалить его запах
(=тадж. širin kardan): LI 2; фр.
246.

Хинд. miṭhā, miṭṭhā, пандж., ла.
miṭṭhā и т. д.; ср. также ла. miṭ-
ṭhēlai, каб. metyāyi вид сладостей
(Farh., § 84a). К др.-инд. mṛṣṭā-.

miya, miya эргативная форма
личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me¹.

miyova см. meva.

-mo¹ см. -ma⁴.

mo² (mō, mō) 1) лицо, морда (о животных): I 103; XVIII 76; XXXIX 13; XLVII 24; XIV 2; фр. 267, 284; mō: 888; *Нек.*; mo/mō: *Асад.*; ◇уек то разом, сразу, решительно (=тадж. yak dahan): XVIII 44; mo-so kalui он покрыт позором (букв.: лицо его черно): XVIII 47 (ср. тадж. рӯн касе сиёх шудан покрыть себя позором. См. Фоз., Фарханг, I, 940); о, mo-тиго kaloj возглас удивления (букв.: «о, мое лицо черно»); mo to- умыться: LIII 5; LIV 21; mō dek^hnyalo šiš'a зеркало (букв.: стекло для рассматривания лица): *Гул.*; 2) рот, пасть (о животных): IV 45; XVIII 100; XXVI 2; LXV 13; 3) отверстие, вход, выход, горловина (пещеры): XV 29; XVIII 183, 223; ◇cut-ko то влагалище: LXXI 6; 4) кусок, ломоть: 413.

Хинд. muh, mūh, пандж. mūh, ла. mūh, цыг.-перс. му и т. д. К др.-инд. mūkha- (Turn., s. v.); Mh. s. v. mūkham.

mo³, mō см. mama.

modabakəri коза: *Хн.* См. bak³ri. modarxond названная мать: *Нек.* Тадж. модархонд.

mofo см. mōndo.

mohu(?) см. ya mohu.

mol¹ см. mal¹.

mol² много, обильно: XIII 21.

Тадж. обл. мул. См. также Раст., V, 141.

moljar: moljar kar- приблизительно определить местонахождение чего-л., догадаться о местонахождении чего-л.: XVI 31.

Байс. moljar приблизительно определение, догадка (=тадж. taxtin; из записей автора). Ср. тадж. лит. мулчар определенное время.

molo: molo (mōlo, mōlo, mulo) le-покупать: XVIII 11, 15; XLIX 14; фр. 499, 500, 520, 536; mōlo le-

XVIII 12; molo le-: 847; *Гул.*; mulo le-: 369.

Хинд. mol, mol lenā, ла., цыг.-евр., цыг.-арм. mol. К др.-инд. maulya-.

momá см. mama.

mō(n) см. mama.

mōndo (mōndo, mondo) плечо (часть тела; =тадж. kitf.): *Мдж.*, *Нек.*; mōndo: Б., Н., Хн.; mondo: *Хма.*; основа косв. форм ед. ч. mōnde-/monde- [mōdo- (?): XVIII 179, 184, 191; mōjo- (?): XVIII 37; основа косв. форм мн. ч. mōndun- (mōden-?): XVIII 183; mōden- (?): XVIII 190.

Хинд. muṇḍā, mōḍhā, muḍḍhā, ла. muṇḍhā и т. д. К др.-инд. mardhān- или *muḍḍha-.

mōr клеймо, тавро: *Гул.*; ◇mōr laṇad kar- ставить клеймо (тавро): 788.

mōro см. тигро.

mōruk недоуздок: *Нек.* (тадж. нухта).

mōrki см. муr-.

Moskov/Moskva Москва: 519, 658.

Moskva см. Moskov.

moš маш, бобовое растение наподобие гороха: XLII 2.

Тадж. мош, хинд. māš.

mošin см. mašin.

mōte- см. mōto.

mōti: mōti-mōti pa- валить хлопьями (о снеге): 567. Ср. mōto.

mōto (moṭu) толстый, жирный, большой: XLVII 13; moṭu: 693; *Гул.*; основа косв. форм ед. ч. mōte-: 823; ж. р. moṭi/muṭi: muṭi kali kūva толстая черная ворона: *Кам.*; moṭi ungli большой палец: *Сх.*

Хинд., ла. mōṭā, пандж. moṭṭā и т. д. К др.-инд. *mōṭṭa-. См. Turn., s. v. *muṭṭa-¹.

moze см. музо.

mōzo см. музо.

me-¹ основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me¹.

mre² см. muro.

-mri см. muro.

-mta см. -mēta.

mual(l)im [mal(l)im, muallum]

1) учитель (имя нарицательное и обращение): XXXIII 4; XXXIV 13; XXXIX 1, 2, 11, 17; XL 1; XLI 9; XLV 2; фр. 25bis, 133, 158, 172, 186, 191, 269, 429, 430, 458, 537, 625, 631, 643—645, 647, 664, 735, 870, 906, 1005; mal(l)im: XL 3, 5; XLI 1; XLVII 4, 9, 13, 16, 28; muallum: 1001; 2) учительница: 431, 542, 646.

Тадж. муаллим, хинд. mu'allim.

muč (muš/muš') усы (=тадж. mučlab): *Асад.*, *Нек.*; muš/muš': *А.*, *Гул.*, *Сх.*

Хинд. mučh, пандж., ла. mučh и т. д. К др.-инд. *mucchā.

muči: Šamseddin muči Шамс-эд-Дин Могол, имя собств. (сказ.): XVIII 126.

Mukaram Мукаррам, имя собств. девичье: 355, 356, 382.

Mukaramjan Мукаррамджан, имя собств. девичье, ласкательное: 399.

mul- встречаться, знакомиться, здороваться: прет. (неспр.) mul(l)o (muljó): XXXIV 8; LXII 17; фр. 421; muljó: XVIII 150; абсол. I mulké: XVIII 149, 151, 163.

Хинд. milā, пандж. milā, ла. mila и т. д. К др.-инд. √mil. См. Turn., s. v. milāti.

mula мулла: XII 2, 7, 8; мн. ч. mulaho (с тадж. суфф. мн. ч. -ho): XII 6.

Тадж. мулло, хинд. mullā.

mulaho см. mula.

mulké см. mul-.

mulo см. molo.

mul(l)o см. mul-.

Mulojon Муллоджон, имя собств. мужское: XLVII 8.

mulyo см. mul-.

mutkin можно, возможно, может быть: XXXIII 3; фр. 145, 184; ◇mutkin-i годится, пригодно: 667;

mutkin ni нельзя, не годится: 666.

Тадж. мумкин, хинд. mutkin.

mun- (muṇḍ-) брить, сбривать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. mūṇḍ: 310; инф. mūṇṇo 310, 311.

Хинд. muṇḍānā, mūḍnā, пандж. muṇṇanā, ла. muṇaṇ и т. д. См. Turn., s. v. muṇḍayati.

munde- см. muṇḍo.

munḍo см. muṇḍo.

muṇḍe- см. muṇḍo.

muṇḍo/mundo (muṇḍo, mundo) мальчик, парень, юноша: passim; muṇḍo; 171, 196, 769, 806, 817, 815bis; mundo: *Хак.*; основа косв. форм ед. ч. muṇḍe-/munde-: passim; мн. ч. munde: XLVIII 5; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы ед. ч. (muṇḍo/mundo) перед послелогами: VIII 16; XXXVI 2; фр. 592, 627, 636; б) употребление прямой формы ед. ч. (mundo) в знач. мн. ч.: 607; в) употребление основы косв. форм ед. ч. (muṇḍe-) в функции основы косв. форм мн. ч.: II 16.

Хинд. (диал.) muṇḍā (букв. обритель), пандж. muṇḍā, ср. также muṇḍā мальчик, сын, ребенок в панджабских диалектах малван (Фирузпор) и др. (LSI, I, 2, 205; IX, 1, 810). Об этимологии и распространении этого слова в новиндийских языках см. Р. Tedesco, JAOS, 65, 2, 1945, pp. 82 sqq.; Turn., s. v. muṇḍa-¹; Mh., s. v. muṇḍaḥ.

munk/muṇ бобовое растение наподобие гороха (=тадж. moš): *Кам.*, *Нек.*, *Хн.*

Хинд., пандж. mūḡ, ла. muṅg. Phaseolus mungo. К др.-инд. mudgā-.

mūṇṇo см. mun-.

mūṇṇi см. mun-.

munut см. minut.

muqobil: muqobil а- сходиться, вставать лицом к лицу (для боя): IV 42.

Тадж. муқобил, хинд. muqābil,
mur¹ см. муғ-.
-mur-² см. муго.
murad/murād желание, стремле-
ние, цель: I 106; V 34; VI 18; VIII
25.

Тадж. мурод, хинд. murād.
murč черный перец: *Хма*.
Тадж. мурч. Ср. каб. morč (Farh.
§ 85a), хинд. mirč, marič и т. д.
Ср. marč.

murğaj утка: *Гул*.

Тадж. мурғобй, хинд. mur ṡabī.
murğanč курятник (=тадж. ka-
tak): *Кам*.

muri (murī, mori) 1) дыра, от-
верстие; 2) отверстие для выхода
дыма, дымовая труба, дымоход:
IV 24, 26, 32; *Мур., Нек.*; 3) отвер-
стие, дырочка в ухе для продева-
ния серьги: *Хн.*; ◇muri ka- проды-
ривить, проделать дыру, отвер-
стие: IX 15.

Тадж. мӯрй дымоход, хинд. то-
ри подземный проход, отверстие.

murke см. муғ-.

murki см. муғ-.

муго-¹ (?) основа косв. форм
личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. me¹.
муго²/-мурó (m^uró/-m^uró, -muró/
m^uró, -мур, мэго/-мэго, мдо) мой
[притяжательное местоименное при-
лагательное 1-го л. ед. ч. Употреб-
ляется препозитивно и (чаще) пост-
позитивно по отношению к опре-
деляемому слову: муго роо мой
внук: 92; aba-муго мой отец: 90];
passim; m^uró/-m^uró: XLVII (заголо-
вок), 27; -muró/m^uró: XLI 4; фр. 882,
884, 892; -мур; 486; мэго/-мэго:
XVI 4bis; фр. 490, 503; мдо: X 4;
косв. форма m(ə)re/-m(ə)re/m(e)re/-,
m(e)re/mire/-mire (-miri, -мэг, -мур,
mrə, -мэ): passim; -miri: 415; -мэг:
601bis, 603, 897; -мур: 593; mrə: 10;
-мэ: XXXIX 1; ж. р. miri/-miri
[-m(ə)ri, -мэге, -ме]: I 48; IV 20—
22; XVIII 49 (miri akal мой разум),

70 (? miri... jau... мой ячмень),
163—165 (var-miri мой черед); XX 1;
LIII 1; фр. 216, 237 (daři-məri моя
борода), 295 (nin-miri мой сон),
324, 338, 501, 507, 522, 539, 550,
985 (baki-miri мой бок), 979; -m(ə)ri:
XVIII 151; фр. 217, 237, 450, 451,
488, 519, 542, 590—592, 594, 661;
-мэре: II 116; -ме: III 33 (jan-me
моя душа); косв. форма mire/m're/
-mire/-märe/məri/muri (mōro?): XVIII-
(70)?; LIV 13; фр. 15, 217, 376, 381,
535; mōro (?): X 2, 4; мн. ч. (общ. р.)
märe/-märe/mire/-mire (-mir) I 104;
IV 37; XXV 10 (?); фр. 2 (?), 89,
324, 489; -mir: 487; косв. форма
мэге: IV 35, 36; XVIII 161; неясные
или изолированные случаи: а) упот-
ребление притяжательного место-
именного прилагательного м. р.
(муго, m^uro, mro) при существи-
тельных ж. р.: ayi-m(u)ro моя мать:
XXXV 1; фр. 96, 120, 448 [наряду
с ayi-m(i)ri: 522, 539, 542 и т. д.];
муго (muró) ji. (ji-муго) моя мама
(старшая сестра): XXI 6; фр. 121,
618, 751, 756 [наряду с ji-m(ə)ri:
450, 590 и т. д.]; муго та-реп моя
мать-сестра: XV 49; муго реп (реп-
муго) моя младшая сестра: 99, 617
(наряду с miri реп: I 48; LIII 1 и
т. д.); муго гап моя жена: 760 (наря-
дус miri гап, гап-miri: passim); ti-
m^uro моя дочь: 105 (наряду с ti-mri:
488); б) употребление прямой формы
местоименного прилагательного
м. р. при определяемом (м. р. и ж. р.),
оформленном послелогом: муго да-
па... мой старший брат... (субъект
предложения с эрг. конструкцией):
101; mōro гап-та мою корову: X 4;
mōro га-па моя корова... (субъект
предложения с эрг. конструкцией):
X 4; mō yad-a аю я вспомнил
(букв.: в мою память пришло): XLI
8 (во всех приведенных случаях —
диктор *Хма.*); в) употребление
косв. формы местоименного прила-

гательного при определяемом в прямой форме: aba-māge мой отец: 15; г) употребление прямой формы ед. ч. (mōrō) в знач. мн. ч. XL (заголовок).

Хинд., пандж. meṛā и т. д. См. Turn., s. v. ma-. Ср. §§ 58, 59; me¹.

murs см. murs.

murut груша: Хн.

Тадж. мурӯд.

muṛ- вернуться, возвратиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. muṛ: 872; прет. (неспр.) muṛō: XV 39, 40; абсол. I muṛke (murke/murki): XIII 9; XVIII 40; LVIII 27; Гул.; murke/murki: IV 27; V 32, 34; XIII 42; абсол. II muṛ/mur ketā (muṛ kita): XV 14; XVI 39; muṛ kita: LXIII 13; инф. muṛnō: Гул.; ◇ muṛke а- возвращаться: I 11; XIII 17, 56; LX 13; LXII 9; фр. 870, 871 (инф. muṛki апо: Гул.); murki čala- возвращаться: XLV 4; muṛki de- возвращать (что-л.): 905; muṛke dek^h- оглянуться: I 41, 53; II 48; XVIII 63, 201; muṛke duaka- возвращать (вкладывать обратно) (о мече): XVIII 166; mōrki le- отыграть (о деньгах): 910.

Хинд. muṛnā, пандж. muṛnā, ла. muṛaṇ и т. д. См. Turn., s. v. muṛāti.

muṛāj: ya dāru yaḥkarné-ta muṛāj это лекарство против простуды [=тадж. zid(d)i xunukxurdagi]: 818. К muṛ- (?).

muṛi см. muri.

muṛke см. muṛ-.

muṛki см. muṛ-.

muṛnō см. muṛ-.

muṛō см. muṛ-.

murs (murs) муж: XVIII 129; Асад., Гул., Н., Хак., Хн., Ш.; murs: 106, 530; Хма.; основа косв. форм мн. ч. mursun-: XVIII 17; ◇murs-a de- выдавать замуж: XXXIX 8; фр. 104, 105bis; massi-ko

muṛs муж тетки со стороны матери: Хн., Ш.

Пандж. muns, ла. (мулт.) muṇs, muṇs, кхетр. murs. К др.-инд. maṇṣuṣā- (Turn. s. v.).

musafar странник, страннический: XVIII 67, 74.

Тадж. мусофир, хинд. musāfir.

musiča голубь: 907, 908.

Тадж. мусича, хинд. mūsīča.

musli (musallī) мусли (мусалли), название одного из подразделений, входящих в группу парья или как-то с ней связанных. См. §§ 20, 33.

mustahakam (mustaqam) крепко, прочно, надежно: XLVIII 10; ◇mustaqam kaṛ- укрепить, упрочить: II 76.

Тадж. мустахкам, хинд. mustaḥkam.

musō/musō мышь: 130; Кам., Нек., Хма., Хн.

Хинд., пандж. mūsā и т. д. К др.-инд. mūṣa-; см. также Mh., s. v. mūḥ.

musulman мусульманин (-ане): XVIII 228.

Тадж. мусулмон, хинд. musulmān.

mut¹ моча: Кам.

Хинд., пандж. mūt, ла. mutr и т. д. К др.-инд. mūtra-; см. также Mh., s. v. mūtram.

mut² мочиться: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. mut: 43; прет. (неспр.) mut-to/mut'yo: 39, 161.

Хинд. mūtnā, пандж. mūtnā и т. д. См. Turn., s. v. mūtrāyati. Ср. mut¹.

muṭi¹ 1) пригоршня, горсть: 133; Хма.; 2) кулак (мера длины): LXXI 4.

Хинд., пандж., ла. muṭṭhi. К др.-инд. muṣṭi-.

muṭi² см. moṭo.

muzikon 1) насморк (?): Хн.; 2) сопливый: 570.

muzo (mōzo) сапог(-и) (русские):

LXV 24; Б., Н.; основа косв. форм ед. ч. *muze-*: *Исм.*; мн. ч. *moze*: XVIII 218; *oʻyək juft muzo* пара сапог: *Гул.*; *muze-ko sâq* голенище сапога: *Исм.*

Тадж. муза, хинд. *moza*.

muzosinalo: *muzosinalo usta* сапожник: *Гул.* Ср. *muzo*, *si(nʼ)-*, *usta*.

-*mə* см. *muʁo*.

-*mər*¹ см. *muʁo*.

*mər*² основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. *me*¹.

-*məra* см. *maro*².

-*mərə*¹ см. *muʁo*.

*mərə*², *mʁe-* основа косв. форм личн. мест. 1-го л. ед. ч. См. *me*¹.

-*mərə*³, -*mʁe* см. *maro*².

*məri*¹ см. *muʁo*.

*məri*² см. *me*¹.

məro, -*məro* см. *muʁo*.

-*məta* (-*mata*, -*m(i)ta*, -*mʁte*) послог, указывающий на: 1) исходный пункт действия: *passim* [примеры: *us ran-ta juval-māta ka(r)duo* ту жену вытащили из мешка: I 102; *gāle-matā yek kōrī lāyo* из табуна пригнали кобылицу: I 99; *yek hat ayu zimīn-matā* из-под земли появилась какая-то рука: II 33; *me da-ḡaxt-məta uturuī* я слезу с дерева: 803 и т. д.]; 2) направление действия сквозь, через какой-л. предмет или среду: *passim* [примеры: *Ṣəxov ulisa-məta langi...* пройдя улицу Чехова... XXXIV 11; *...pul-məta-mi ya drav-məta* ...(можно перейти) через мост или через реку (вброд): 145; *tamoku-ta ʔalber-məta langovaī* (он) просеивает табак через сито: 7; *minja deval-məta xez māruy* я перепрыгнул через дувал: 894 и т. д.]; 3) происхождение, источник происхождения чего-л. или чего-л.: *tu kego uruī (zāt)-mataī* ты из какого рода: 529; *kalun-ko daḡa-mataī* (он) из рода халу: 550; *yek ran-i-si-mata du beja-*

su что от одной его жены у него было два сына: XVI 22; 4) материал, из которого что-л. изготовлено или изготавливается: *passim* [примеры: *makʰan-məta keum liki-ḡaī* из сливочного масла получается топленое: XX 6; *dan rakeyo kumir-məta* вставлял зубы из угля (сказ.): IV 6; *dut-su-məta širbirinī* каго из молока же сделала рисовую кашу: XXXV 3 и т. д.]; 5) источник, место приобретения, получения чего-л.: *passim* [примеры: *ḡa-mata ranī sum pesa ladyo* нашел на дороге пять рублей: 386; *minja bozor-mata yek kōrro molo lineo* я купил на базаре коня: 499 и т. д.]; 6) источник, причину какого-л. чувства, состояния: *passim* [примеры: *me pəḡaḡ-mita darūī* я боюсь волка: 615; *tu tup-məta kalo gi* ты загорел (почернел) от солнца: 140 и т. д.]; 7) объект действия: IX 12 (*almasti-na hat-ə-so-məta pugurki...* ведьма, схватив его за руку...); 8) лицо, являющееся источником получения, приобретения чего-л.: *passim* [примеры: *xuda-məta, tərə-mata* у бога (просим), у тебя (просим): XXX 5; *ṣor bakri mere-mata pa-le* не бери у меня четырех коз: LII 11 и т. д.]; 9) лицо или состояние, из сферы обладания которых удаляются: *passim* [примеры: *Bahram... almasti-məta xalas karō* Бахрам спас от ведьмы...: IX 23; *me nin-məta ujo* я встал ото сна: *Хм., Ш.*]; 10) целое, из которого выделяется часть (партиитивность): LVI 35 [*usi-mata ṣe metər de* дай мне от этого (куска мануфактуры) шесть метров]; 11) объект сравнения (в сравнительных конструкциях): 834 (*Salaeddin-məta Imamnazar jīg-i* Имомназар выше Салах эд-Дина); 835 [*me Imamnazar-mətā jīḡa(nʼ)ḡ ṣu* я выше Имомназара]; XLVI 3 [*kaval-məta durtar* за каволями (подальше

каволей)]; 12) в сочетаниях с отыменными предложениями выражает различные пространственные отношения, определяемые семантикой отыменного предлога: *hik-sō-mata* перед ним (=тадж. *az peš-aš*): V 3; *ufər-sō-mata* поверх них (=тадж. *az bolo-y-aš*): V 13; *paša-sō-mata* следом за ней: VIII 19 и т. д.

По семантике и употреблению совпадает во всех перечисленных значениях с тадж. аз (см., напр., Нем., Предлоги, стр. 9 сл.). Представляет, по-видимому, сочетание двух послелогов *-ma+ -ta* (ср. хинд. *mē-se* из, изнутри и т. п.). См. *-ma¹-*, *-ta²*.

-m³te см. *mata*.

māt^ho см. *mi^ho*.

N

n- отрицательная частица (перед глаголами с гласным анлаутом). См. *na-²*.

na¹/nā имя: III 5bis; IV 14; VI 3; XV 2—4bis, 37; XVIII 2, 4bis; XLVII 8, 16, 21bis, 23; фр. 49—52, 179, 422bis—426, 631—636, 941.

Тадж. ном, перс. *nām*, хинд. *nām*, бал. *nam*; ср. хинд. *nāu*, пандж. *nā*, ла. *nā*, *nā* (аван.). К др.-инд. *nāman-*.

na² (не, *nī*, *nā*) 1) нет (отрицательная частица). Употребляется при отрицательном ответе на вопрос или подчеркивает отрицательный смысл последующего отрицательного предложения: II 12; фр. 100, 126, 189, 827; не: 251; в вопросительных предложениях указывает на противопоставление: I 54 [*khā-nā?* съешь (или) нет?]; XXXIX 8 (*murs-a dīnī ya ne*: отдана замуж или нет?); фр. 179 [*maktab-ta tamam kaḡo ya na?* окончила (дочка) школу или нет (не окончила)?]; ♦«*na*» *keyo* не согласился, не разрешил

(букв.: сказал «нет»): XLI 10; 2) не (отрицательная частица). Употребляется: а) как приглагольное отрицание: *passim* (при глаголах с гласным анлаутом *n-*: *n-aye* не приехали: XVIII 201; *n-ōte* не выйдет, не получится: I 47, 58 и т. д.); нередко отмечается постановка отрицания после глагольной формы: 87 (*halā nī ne troḡay!*); 186 (*ja nī ne xodī!*); 188 (*beḡ nī ne sidī!*); XXXIII 2 [*ke nī ne govori!* (=тадж. *gar na-zan*)]; 348 [*te nī ne upadī!* (=тадж. *na-ḡaltī*)]; XVIII 219 (*sobat kar nī ne razgovarivajut*); LV 3 [... *ke mī langa nī ...* чтобы дождь не прошел (сквозь крышу)]; фр. 349 [... *ke teva nī ...* чтобы не упал]; ср. также XIII 13, 20 (*ma-ta ḡeta nī mne ne daeš*); XVIII 185 (*tūndaḡ, lattā nī išet, ne naḡodit*); XVIII 217 (*gal kartī nī ne razgovarivajut*); XVIII 195 [*me hoḡ rutī nī ya* (девушка) больше не плачу]; XXXIII 1 [*gal karī nī* (он) не говорил (=тадж. *gar zadagi ne*)]; фр. 1007 [*kaḡ karī nī* (я) не работал]; XVIII 143 (*ye daḡo askar ge nī nī odnogo bojca ne ostalos*); б) как отрицание при именном сказуемом: XVIII 67; ♦*na ... na nī ... nī*: 113.

Тадж. *na*; ср. хинд. *nā*, пандж., ла. *na* и т. д. К др.-инд. *nā*.

-na³ (-*nā*, -*ne*, -*nī*, -*no*) послелог, указывающий на субъект действия в предложениях с эргативной конструкцией (§ 57e, 105): *passim* [примеры: *habaš-na maḡyó xabaš udarīl*: III 31; *us-na na-sam-jo* он не заметил (не узнал): XIV 8 и т. д.]; -*nā*: I 21; III 22; фр. 1003; -*ne*: III 52, 54; IV 34, 43—45, 47; XIII 32, 39; XV 30; XVI 24—29; LXV 23ter, 25; -*nī*: XIII 13; -*no*: XVIII 33; изолированные и неясные случаи: LIV 11, 12, 15 [употребление *-na* (?) при непереходных гла-

голах]; фр. 735 (bejun-ta surat-na lineo (он) фотографировал детей.

Хинд. -не, пандж. -не (Толстая, 46), -пај, радж. -пё, -пај, -па (диалект нимади).

-па⁴ см. -nala.

паџ- танцевать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. паџај: 233, 549; прет.: 1-е л. ед. ч. паџо: 114; 1-е л. (3 л. ?) мн. ч. паџе: LXV 8.

Хинд. паџпā, пандж. паџпā, ла. паџсар и т. д. К др.-инд. Vṇṇt. См. Turṇ., s. v. pṛtyatī.

паџај см. паџ-.

паџе см. паџ-.

паџо см. паџ-.

пādān невежда: VI 8.

Тадж. нодон, хинд. пā-dān.

паган см. лаган.

пајор (пајур, пајур) больной: XXXII 1; фр. 96; пајур: 564; пајур: 978—980; ◇пајор (h)о-заболеть: 333; пајор ја-заболеть: LIII 1.

Тадж. ночур, каб. пајур, кав. појур.

пāк¹ (пак, пāк, пāк) нос: XVIII 120, 121; XLVII 24; фр. 725; пак: 393; пак: Гул., Исм., Кам., Мдж., Нек., Хак.; пāк: Хм.

Хинд. пāк, пандж. пакк, ла. пакк, пак (аван., кхетр.) и т. д. К др.-инд. *пакка-.

пак² груша: Нек., Хма.

Тадж. нок.

пакар/пакār плохой, нехороший; сильный (о ветре); опасный, вредный (=тадж. ganda): I 57; А., Н.; ◇пакар мап- не любить (что-л.): 127.

Тадж. нокор(а), афг. пākāra, хинд. пākāra, пакāra, пакāgā не(при)годный.

пакаро (пакарū, пак^чрб, пакро, пакру) плохой, нехороший, некрасивый, непригодный; вредный; сильный (о ветре): Н.; пакарū: 992; пак^чрб: Гул.; пакро: 696; пакру: 700; мн. ч.: м. р. пакре (пак^чре):

XVIII 107, 121; ж. р. пакiri (?): XVIII 58.

Гархв. пакhrō плохой. Ср. пакар. пакró очень, слишком: 669, 670bis, 681, 692bis, 693. Ср. пакaro.

пал¹/пāl: пал/пāl кар- подковы-вать: 57, 302.

Тадж. наъл, наъл кардан, хинд. па¹l.

пал² см. -nala.

-nala [-lana, -nana, -naga, -nala, пал-, -па(?)] послелог (редко предлог), указывающий на: 1) орудие действия: passim [примеры: рагар-пала камнем: XVIII 9; шах-пала рогами: IV 29; sex-nala вертелом: XV 35, šamšer-nala мечом: XV 43; pul-rāre-nāla своим клювом: 353 и т. д.]; -lana: 582, 744 (dāti-lāna серпом), 758, 771 [apre volga-lana на собственной «Волге» (собственной «Волгой») (поедет)], 825, 826, 837 [gučka-ta gang-lanā раг «заправь (наполни) (авто)ручку чернилами], 890; -naga: II 76 (paxta-narā хлопком); 2) совместность действия: passim [примеры: уек хабаџ-пала беји сидит с каким-то хабашем: XV 32; gā vačo-pur-lana корова со своим теленком (пасется): 733; лагб лагi-пāла сūвај молодой супруг спит с новобрачной: 76; muro тајdir isi мајтуп-палај моя судьба (жить) с этой безымянной: VIII 11 и т. д.]; -lana: 870 [muallim-lanā с учителем (поеду)]; 950 [un-papa avqat ка пообедай (поешь) с ними]; -naga: II 97 [ilči-nāra с гонцом (пошел)]; II 103 [rapun-rē-nāga со своими женами (ехали)]; в качестве предлога (единственный пример): I 32 (paltāre с тобой); 3) взаимность действия: passim [примеры: ме...rayis-pala āšpā оуе čo я познакомился с председателем (колхоза): LXII 1, 17; direktor-nala maslihat karyo (я) посоветовался с директором: XLIX

9; ... sīya mare-nala čamōr glyo ... хозяин с нами поругался: LVIII 21; mare-nala gal karo (он) со мной беседовал: XXXIX 1 и т. д.; -lana: 664 [tuallim rayis-lana gal karā] учитель разговаривает с председателем (колхоза); 859 (tu is-lana laḡā] na-kaḡ ты с ним не дерись); -nana: 269 [tuallim-nana pa] (h)ogiyō (мы) с учителем побратались]; -na (?): V 26 [pāšā-na is-na guštīn lino padīššah с ним схватился (сцепился)]; в качестве предлога: XVIII 149, 150, 163 (nala-se с ним); 4) место нахождения (единственный пример): 77 (diya devāl-nāla lamka] кerosиновая лампа висит на стене); 5) материал, из которого изготовлен предмет (единственный пример): XLIX 16 (kirpič-nala devāl karyo дувал построил из кирпича); 6) причину действия: isi-nala поэтому: XLI 11 (=тадж. hamīn-qatī): XLIV 4 (=тадж. bo hamīn); XVIII 97 [use-ka xaxax-nalā от его хрипа (проснулся)]; ◇ xudā-ki rāzigi-nala по воле божьей: XVIII 72; 7) время действия (единственный пример): LIV 27 [ač vaxt-a-ḡa mas(maza?)-nala me u]о сегодня я встал рано]; 8) сочинительную связь между двумя однородными членами предложения (эквивалентен союзу «и»): IV 33; XIII 3 (ba]na ... billi-nala yek kuto tara čho бай ... имел кошку и собаку); XXXIX 13 (hat-rə-nala mo-rə-ta toyō умыл свое лицо и руки); LI 3 (kartoška-nala piyaz kāl положи картошку и лук); 9) предмет, к которому кто-л. имеет отношение (два примера): XV 61; XXX 8 [viya-nala muro kam ni до свадьбы (расходов на свадьбу) мне дела нет]; 10) образ действия: is(i)-nala так, таким образом: I 26; VI 18; VIII 25; maslihat-nala по совету (посоветовавшись): 148; 11) явление, состояние или чувство, сопровож-

дающие какое-л. действие: XVII 47 [hik-rəre-nalā с радостью (букв.: с сердцем)]; II 118 (qār-nāra в гневе) и т. д.; 12) присоединение к чему-л. XVI 39 [āč rat-nalā вместе с сегодняшней ночью (три ночи будет)].

Пандж. -nāl (Толстая, 47), ла. (мулт.) -nal, хинд. (говоры области Амбала) -nal (с комитативным значением). Во всех основных значениях совпадает с таджикским предлогом-последлогом қатӣ/катӣ; к знач. 8 ср. шаар katī (Саидова, 16); nala < nal-a (см. -a⁵) (?).

nalat/nal'at проклятие: bar padar-tārō nalat/nal'at hova/howa да падет проклятие на ваших отцов (да будут прокляты ваши отцы): XVIII 11, 113, 162, 225.

Тадж. лаънат, хинд. la'nat.

nalo' шнурок для подвязывания штанов (=тадж. ezorband): Нек.

-nalo², -n'alo см. -nalo.

-nalta (-nal-ta?) последлог, употребляемый в сравнительных конструкциях [примеры: me Xuda]qul-nalta boḡō čhū я старше Худокула: 33; dumbə-ko segvo mal-ke segvo-nalta bakar-ē баранина лучше (вкуснее) говядины: 552; gul-nal-ta ham bakar dek(h)a čō (я) любил (ее) даже больше цветка: XV 37; tere-nalta heka do (раньше) тебя: XXV 9]; неясные случаи: XVIII 193 (ye Jan bi mərə pa]nalta kam ni?).

nalug налог: XXVIII 7.

Тадж. налог.

namaz/namāz: vaxt-a namaz/namāz-a утро, наутро, поутру: II 23, 39; Нек.; vaxtəra namaz (=тадж. saharf): Хн.

Тадж. намоз (молитва), хинд. namāz.

-nana см. -nala.

napas дыхание: Хн.; ◇ napas le-дышать: 725.

Тадж. нафас, нафас гирифтан, хинд. nafas.

-nága см. -nala.

nārāzi/norāzi несогласный: XLVIII 4bis.

Тадж. норозй, норизо, хинд. nārāzi.

narbak³ri козел: *Хн.* См. bak³ri, narina.

narbili кот: *Хма.* См. bili, narina.

narina (narinu, narunu) мужчина (-ы): 157, 359, 982; *Асад., Исм.*; narinu: LVIII 10; narunu: 358; основа косв. форм. мн. ч. narinun-: XVIII 65.

Афг. nārinā (APC, s. v.), тадж. нар, нарина мужской; ср. хинд. nar (<др.-инд. nāga-).

narinu см. narina.

narunu см. narina.

narvan (harvon) приставная лестница: *Хма.*; narvon: *Хн.*

Тадж. нардбон, норбон, хинд. nardbān.

нарх цена: XI 3; XXVIII 7; ◇ка нарх-е? почем? (сколько стоит?): LVI 33.

Тадж. нарх, хинд. narx.

nas/nās/nos «нас», местная разновидность жевательного табака: LVI 8, 15, 16; LVIII 29, 30; фр. 72 (см. § 26).

Тадж. нос, хинд., пандж., ла. nās; ср. каб. niswār, nāsawār (Bogd., 98). К др.-инд. *nāsyā-. См. Turn., s. v. nāsyā-.

naskaду табакерка для жевательного табака: *Ашур., Хн.*

Тадж. носкаду. См. nas.

naspiго ноздря: *Б., Н.*

К др.-инд. nāsāpiṭa- (букв. полость носа). Ср. хинд. nāsā нос, pak-roṭā, pak-roṭi ноздря.

natōṛi см. natuṛe.

natuṛe (natōṛi) неверный, неправильный; неверно, нечестно: LXI 2, 4bis; natōṛi: X 4.

Тадж. ногуғрй.

nava (nav-a?) снова: II 85; LXII 15.

Тадж. нав, хинд. пау, нав. Ср. navo.

navaxta см. novaxt.

navda ветка, веточка: *Хн.*

Тадж. навда. Ср. хинд. naudhā (<др.-инд. *navavṛddha-).

navṛḍ/naṛdo (navda) войлок, кошма (=тадж. pamad): *Нек.*; navda: *Хма.*

navi см. navo.

navo новый, молодой: 602; ж. р. navi: 231; ◇navo jatak новорожденный: 227.

Хинд. nawā, пандж. navā, ла. navā, марв. navo, гудж. navū и т. д. К др.-инд. nāva-.

пахад: пахад ке ни в коем случае: XVIII 137.

Тадж. наход ки (неужели).

пахут горох: XLII 2.

Тадж. нахуд, хинд. пухуд, пухд.

пау- купаться: прош. вр.: 1-е л. ед. ч. пауо: 578 [minja (?) пауо]; 3-е л. мн. ч. пауе: XII 6.

Хинд. nahānā, кум. nāno, гудж. nāhvū и т. д. К др.-инд. √snā. См. Turn., s. v. snāti.

nazrun-: nazrun-tal-a перед глазами (букв.: перед взглядами): XVIII 148, 161, 201, 202.

Тадж. назар, хинд. назаг.

ne¹ см. ni³.

ne² см. na².

-ne³ см. -na³.

nebira/newara: nebira/newara ро-го внук: *Ашур., Хн.*; nebira/newara potī внучка: *Ашур., Хак., Хма., Хн.*

Тадж. набера, тадж. обл. nevара, хинд. nabira. См. poto, poti.

нека см. nikah.

nekilo см. nikil-.

nemisí: zaban-i nemisí немецкий язык: 141. Тадж. немеця.

neta: ja neta подойти невозможно: II 62; o ami ... xor neta тот человек ... презренным (низким) не будет: LXI 1.

newara см. nebira.

ni¹ см. na².

ni² см. -na³.

ni³ (ne) 1) отриц. форма глагола-связки наст. вр.: 1-е л. ед. ч. (единственный пример): me tual-ilm ni я не учитель: 647; 3-е л. ед. ч.: passim [примеры: ya čilam ni это не кальян: XVIII 103; darkar (darkâr) ni не годится: XVIII 64, 76; miri ayl ni (ne) это не моя мать: IV 20, 22; mi saxt ni, zontik kam-a ni дождь не сильный, зонта не нужно: 175; ne, kagu ni нет, не пересолено: 251; ya sač ni это неправда: 465 и т. д.]; 2) отриц. форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. глагола «быть, иметься, наличествовать»: passim [примеры: râčâ de-kyo — гап ni падишах посмотрел — жены нет: III 22; yek koŋŋo ni, Bada-l ni одного коня нет, Облака (кличка коня) нет: III 24; dân ni зубов нет: XXII 1; inya jak ni здесь (в больнице) мест нет: LIII 7; sabun ni мыла нет: 81; mugo ji ni у меня нет старшей сестры: 100 и т. д.].

Хинд. nahī, бал. naġ. К др.-инд. nahī.

ničōvaj см. ničo-.

ničūvaj см. ničo-.

nigahvân хранитель: худо nigah-vân-turo huva да хранит тебя господь: 207.

Тадж. нигохбон, хинд. nigāh-bān.

nikāh (nikā, пека) бракосочетание, обряд бракосочетания: Хк.; ♦ nikā (пека) бап- обвенчаться, совершить брачный обряд: I 14; II 28; nikāh kaŋ- устроить бракосочетание, женить (сына): XVII 9.

Тадж. никох, никох кардан, хинд. nikāh, nikāh kaŋnā.

niki см. пуко.

nikil- (nekil-) выходить, выезжать; появляться, показываться, всходить (о светилах): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. nikilaġ: 554; прет.: 3-е л. ед. ч. общ. р. nikil(l)o (neki-lo): XV 25, 26, 35, 45, 50; LXIII 4, 7; nek-ilo: 409; 3-е л. мн. ч. nikile: XVIII 40; перф.: 3-е л. ед. ч. ж. р. nikil(l)i čī: XV 54; абсол. I nikilke: XVIII 36, 137; абсол. II. nikil ketā: XV 45, 51; XVI 30.

Хинд. nikalnā, пандж. nikkalnā, ла. nikkilaŋ, цыг.-евр. nikil- и т. д. К др.-инд. √kal². См. Turn., s. v. *niṣkalati.

nikilaġ см. nikil-.

nikile см. nikil-.

nikilke см. nikil-.

nikil(l)i см. nikil-.

nikil(l)o см. nikil-.

nikogak малюсенький: XXXIX 6. Ср. пуко.

niġ голубой (о небе): 211.

Хинд., пандж., ла. niġ и т. д. К др.-инд. nīla-. Ср. niltu.

niltu синька, индиго: II 56.

Хинд., пандж. niġ, неп. niġ и т. д. (См. Turn., Нер., s. v. niġ; Turn., s. v. nīli-). Ср. перс., тадж.

niġ, араб. نِيلَة [На территорию б.

Бухарского ханства ниль (индиго) ввозился из Герата. См. А. Кун. Рассказ Хакима ... «Туркестанские ведомости», 1875, № 11, стр. 42].

nimista: nimista karəgi написав, записав: 1001 (заимств.). Ср. каб. nemešta (Farh., § 37), бел.-туркм. nimis-: nimist- (Соколов, стр. 81; Elf., s. v.) и т. д.; образование сложных глаголов типа navišta kaŋdan отмечено в кабули (Дор., стр. 47).

nin(d) сон (состояние сна), сновидение: II 99; III 13; XIII 33bis;

фр. 14, 15, 65, 989—991; ◇ nin-mita (-bišta) uŋ- просыпаться, вставать (ото сна): III 21; фр. 581; nin-miri ni-yata (nin ma-ta pa-leka) сон меня не берет (не могу уснуть): 295, 990; nin ma-ta li(o)jovaŋ меня клонит ко сну (одолевает сон): 991.

Хинд., пандж. nīd, ла. nindr, кум. nīn, неп. nīd, nīn и т. д.; бал. nindyv спать. К др.-инд. nidrā-.

nindu низкий (невысокий): 278. nīpīt- (nīpīt-) прижимать, зажимать, задушить (?): прет. (неспр.) nīpītyo (nīpītyo): I 104; XVIII 214; nīpītyo: 29.

Ср. хинд. nīrīṇā, пандж. nārīṇ- nā, ла. nārīṇ и т. д. (<др.-инд. ūrīd (?). См. Turn., s. v. nīṣṛīḍa-yati.

nišan (nišane, nišani) знак, признак, улика: III 56; XVI 23, 41; nišane/nišani (nišan-e?, nišan-i? с неопределенным артиклем?): II 96bis; XVI 23; мн. ч. (с тадж. суфф. мн. ч. -o?) nišano (nišano): II 95, 96.

Тадж. нишон, хинд. nišan.

nišane см. nišan.

nišani см. nišan.

nišano см. nišan.

nišeb склон (горы, холма), спуск: Нек.

Тадж. нишеб, хинд. nišeb.

-po¹ см. -па³.

po², nō см. пу.

po³: nō-va а не то, если же нет: LII 6.

К тадж. na-bošad?

nō⁴ см. нō.

-nō⁵-nō/-по (-nō?) суффикс, соединяемый к основе глагола и образующий инфинитивы: passim [примеры: maṇnō бить; leṇnō брать, langno/langnō проходить, переходить и т. д. См. глагольные статьи]; -nō(?) : 402 (nēšo-nō доить).

Хинд. -nā.

nōk см. nuk.

nōṇ (nōṇ, nōn, nōṇ, nōṇ, nō, nū, nōḷ) соль (=тадж. namak): Гул.; нōṇ: Хк., Ш.; нōn: LV 1; нōṇ: LX 6; нōṇ: Кам., Мк., Хн.; нō: XIV 12; нū: Мур.; нōḷ (дет.); ◇ нōṇ maṇ- (по)солить (=тадж. namak zadan): XXXI 5; нōṇ-a-sē-ta dek^h- (по)пробовать (пищу) на вкус (=тадж. namak-aš-a didan): 250.

Хинд. nawan, нон, наун, нун, нон- nā, lavan, lavan, lon, lon, lūn, лун, пандж. lūn, нун, ла. lūn, lon, бал. lūn, цыг.-арм. pol и т. д. К др.-инд. lavana-.

norāzi см. nārāzi.

nōṇ, нōṇ см. нōṇ.

nos см. nas.

novaxt: novaxt-a не вовремя (поздно): XV 34.

Тадж. новақтӣ, хинд. nā-waqt (Platts, s. v. nā).

nu (nuh, по, nō) девять: passim; по: I 18; XLIX 24; нō: 780, 848, 849; ◇ nu bis 180 (девять двадцаток): XXX 13; nu(h) su 900 (девять сотен): 378, 379.

Хинд. пау, пав, по, пандж. пау, ла. nō и т. д. К др.-инд. nāva. Ср. тадж. нӯх.

ničō (ničō-, nēšo-, ničōṇ-, ničū-) доить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. ničō: 757; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ničōvāŋ (ničūvāŋ): XX 1; фр. 594; ničūvāŋ: 703; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. ničōvāŋ de: 756; прет. (неспр.) ničōṇyo: šām-(m)а туго gān-(n)а gā-ta ničōṇyo вечером моя жена подоила корову; абсол. I. ničōki: XXXV 1; инф. nēšoṇa (?) 402.

Хинд. ničōṇā, пандж. ničōṇā и т. д. См. Turn., s. v. *ničōṇayati.

nuh см. пу.

nuhum девятый: 379.

Тадж. нӯҳум. См. пу, -ум.

nuk (nōk) ноготь, ногти: 351; Асад., Исм., Н., Нек., Хак., Хн.; nōk: XVIII 154; фр. 890.

Хинд. pakh, пандж. pahī, pahū, ла. pañh и т. д. (<др.-инд. pak-hā- (?); или же к перс. пук, тадж. нуг, хинд. пок острие, конец, кончик (?).

пико (**пuku**) маленький, младший: I 62; VIII 9; XVI 20; фр. 66, 105, 112, 116, 714; puku: XXVI 1; ж. р. niki: niki ungli маленький палец: Н., Нек., Сх.; niki handi маленький котел: Исм.; ◇пико kar- отрезать: 413.

Пандж., ла. pikkā, бал. niki.

пiku см. **пико**.

пуl/пōl l клюв (птицы): 352, 353; Исм.; ◇пуl таг- клевать (ср. тадж. нул задан): XLIX 28, 30; 2) носик (чайника, кувшина и пр.): Исм.

Тадж. нул, хинд. pol.

пигиг номер, метка, тавро, которое ставится на уши ягнятам: пигиг таг- перенумеровать, переметить (ягнят): LX 20.

Тадж. номер.

пигигчи тавровщик: LX 20. Ср. пигиг.

пū(п) см. **поп**.

пиг: apk-(k)о-пиг значок: Нек.

Тадж. нур.

Нигали Нурали, имя собств. мужское (подразделение мусалли).

-пуaļō см. **-paļō**.

пəṣonṡa см. **пиṣō-**.

Н

-паļō (**-пуaļō**, **-пуaļō**, **-п'aļō**, **-palo**, **-galo**) суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий: а) имя действующего лица: гопаļō плакса (от го-), курку-тагпуaļō ползунок, ребенок, начавший ползать (от kurku-таг-?), ala-ṣabuṡpuaļō ткач по алаче (от ala-ṣabuṡ-), ṣarṡp'aļō трус (от dar-), *har-buzabeṣpalo продавец дынь (от harbuza-beṣ-), апракаṡalo повар (от

ап-рака-), гуṡipakaṡalo пекарь (от гуṡi-рака-) и т. д. Ср. суффикс деятеля -anāla, -neāla в лахнда (см. Зограф, ЯИ, стр. 55); б) отглагольные прилагательные и существительные: atugunpualo kaṣō горшок для замешивания теста (от aṡugun-), guvaṡoreṣanalo покрывало для колыбели (от guvaṡo-peṣa-).

-пуaļō см. **-paļō**.

О(ō)

ō¹ см. **u¹**.

-ō² см. **-a⁵** (знач. 4).

ō³ l о (при обращении): II 5, 49, 62, 88; IX 10; XIII 6, 13, 21; 2) эй (призыв откликнуться): IV 30; 3) во!, здорово! (выражение восхищения, восторга): IV 41.

Тадж. о.

-ō⁴ см. **-u²**.

-ō⁵ эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода с согласным анлаутом следующего слова или грамматического форманта: passim (примеры: gal-o-so-ma на его теле: XLVII 13; sar-o-so-ko bal-o-so волосы его головы: XLVII 2; ṣam-o go наступил вечер: XVI 9, 20 и т. д.).

-ō⁶ (**-ō**, **-уо**, **-уō**, **-iуо**) суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий форму претерита (при переходных глаголах общую для всех лиц и чисел, при непереходных — общую для 1-го, 2-го и 3-го л. ед. ч.): passim (примеры см. в глагольных статьях).

Ср. хинд. -a.

-ō⁷/-ō(-и) показатель мужского рода: l) в именах существительных (преимущественно в именах, обозначающих существа мужского пола): passim [примеры: buṡō старик; guṡō чужак (человек, не принадлежащий к группе парья); rotō/rotō внук; ratījo племянник

(сын брата); pā(n)jo племянник (сын сестры); susrō свекор, тесть; ran'do вдовец, laḡ/laḡu новобрачный; salū шурин; kōr(r)o конь; kutō/kutō kobель и т. д.]; 2) в именах прилагательных: passim [примеры: tu niko] ты маленький (мальчик): I 62; niko beja младший сын: XVI 20; u arī kurri ke kalu] сам (?) он настолько черный: XV 33; kalo kōr(r)o черный конь и т. д.]; 3) в местоименных прилагательных: passim [примеры: туго роfo мой внук: 92; aba-туго: мой отец: 90; susro-туго твой тесть: III и т. д.]; 4) в причастных формах, входящих в состав сложносоставных глаголов (см., напр., s. v. čalo).

Хинд., пандж., ла. -ā, радж., синд., гудж. -о, неп. -ā/-о. См. §§ 55, 93. Ср. -i⁹.

-o⁸ показатель зват. пад. мн. ч. (?): o, paуo o, братья!: II 5, 49. Ср. хинд. -о с тем же значением. Менее вероятно видеть здесь таджикский показатель мн. ч. -(h)o.

obbo эх, о-хо-хо (возглас сожаления): XVI 36.

Тадж. оббо.

obla: obla haqibag аллах велик: XVIII 230.

Тадж. оллох акбар.

oč см. аč.

ōda тот, вон тот (указ. мест., указывающее на отдаленный предмет или лицо): 821. Ср. u¹/ō.

ōdaka/ōda(t)ka тот, вон тот (указ. мест., указывающее на отдаленный предмет или лицо): 817, 820. Ср. ōda.

ōda(t)ka см. ōdaka.

ōde(ōdā) 1) вот, вон там (по отношению к лицу или предмету, относительно удаленному): 736, 737, 806, 858, 882; ōdā: 533, 535. Ср. ōda; 2) а вот (в противоположность уа): 539 (уа ayi-miri, ōdā aba-туго это моя мать, а вот мой отец).

Хинд. udhar (?).

оуо ого (возглас удивления): I 57.

оуē1 хлев, коровник: Мир., Нек. Тадж. оғил, хинд. āyil.

oh ох, увы (возглас сожаления): VIII 11.

Тадж. ох.

ol/ōi (<o-i) указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. с оттенком уточняющего, подчеркнутого указания: 1) тот самый: II 34, 82, 110, 111; XVI 23; 2) именно они, вот они: XXX 6. См. u¹/ō, -i⁴. Ср. также эмфатическое хинд. vahi (vah-i) именно он.

ōkilī см. ukilī.

Ol'a Оля, имя собств. девичье (русск.): XLVII 21.

olčak: мерка; ◇olčak kar- снять мерку: XXI 12.

Тадж. улчак.

olu алыча: Хн.

Тадж. олу (слива).

omīn аминь (всё, конец): XVIII 230.

Тадж. омин, хинд. āmīn.

ōnṭ см. hunṭ.

oqiš: oqiš pa- учиться: 610.

Узб. ўқиш.

ošraz 1) повар; 2) человек, приготавливающий плов: LXV 14.

Тадж. ошпаз.

oštaxtu дощечка для раскатывания теста: Нек.

К тадж. *oš-taxta.

ot см. hat.

-ōte см. ho-.

oto см. ho-.

-оу личное окончание 2-го л. мн. ч. пов. накл.: passim (примеры: вағоу входите, заходите, ёи-поу выберите, отберите, kaloу положите: II 5, и т. д.).

Ср. хинд. -о.

očči охотник: Хн.

Узб. овчи.

ov(ow) 1) охота: II 24; 2) газель: LXIII 13; I 23.

Узб. ов.

ova¹, owa см. а-⁴.

ova², owa см. ho-.

ova¹, owa см. а-⁴.

ova², owa см. ho-.

oye см. ho-.

oyo см. ho-.

oyila см. hiyāl.

Ўзбекистан Узбекистан: LXII 2.

Тадж. Ўзбекистон.

-ozob: b-ozob в мучениях: LXIII

14.

Тадж. азоб (*bo-azob).

Р

pa¹ (?): pa gi порвалась: 933.

K pa¹- ? (s. v.).

-pa-² см. -p(ə)re.

pa¹/pābi/pābi (=тадж. yanga)

1) жена старшего брата (имя нарицательное и обращение): *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; 2) жена дяди со стороны отца (имя нарицательное и обращение): 808bis, 826, 944, 946; *Гул.*, *Хма.*, *Хн.*; 3) жена старшего или уважаемого человека (имя нарицательное): LVI 4, 5.

Хинд. bhābhī.

pač: pač-ma-pač один за другим.

Ср. pač^hke.

pača¹/-pača (paša, paš'a, pači, pačya) 1) задняя, тыльная часть чего-л., спина: 730; 2) сзади, позади, за, вслед, следом за (обычно в сочетании с другими послелогоми): I 99; III 26, 27, 48; XV 26, 45, 46; paša: VIII 19; XVIII 118; фр. 196; pači: 371; pačya: III 23; 3) за, из-за (с целью): I 45, 46, 57 [bulbul-i guyā-pača за говорящим соловьем (пришел)]; 4) после, спустя (о времени): LX 20; LXIV 7; фр. 382; ♦ paš'a ho- отходить назад (заходить сзади?): XVIII 91; pača tuč- поворачивать назад, возвращаться: XIII 42; XV 39; XVI 39;

LXIII 13; pača tučke а- возвращаться: LXII 9; фр. 870; pača tučke de- возвращать (что-л.): 905; pača (paša) (tučke) dek^h- оглядываться: III 36, XVIII 63, 201; pača (paša) re- задерживаться, отстаивать [=тадж. pas (qafo) mondan]: XLVII 27; XLIX 8; фр. 906; *Гул.*

Хинд. pičhā, pačhe, пандж. pičche, pičchā, ла. pičchā и т. д. К др.-инд. *paśca-.

pačā²/pāšā/pāš'a (pādšā/pādš'a) падишах (имя нарицательное и обращение): I—XVIII, passim; pādšā/pādš'a: XVIII 121, 144bis.

Тадж. подшоҳ, каб. pāčā (Farh., § 59f.), хинд. pādšāh.

pačay¹ падишахство, царство: XVIII 48bis.

Тадж. подшоҳӣ. См. pāčā².

pači¹- см. pača¹.

pači² 1) поцелуй: *Гул.*; ♦ pači kar- целовать: 301, 914, 915; 2) щека: *H*.

Ср. афр. тача (APC, 470), вандж. таč (Роз., Вандж., 101), рог. таčак (Бог., 164).

pački безымянный (о пальце): *Хн.* К pača¹?

pač^hke (pač-ke?) следующий (идущий за кем-то): теге pač^hke (pač-ke?) aml kore-se-na... конь ехавшего за мной человека...: LXIII 10. К pača¹.

padar отец: XVIII 11, 113, 162, 225.

Тадж. падар, хинд. padar.

pade- см. pādo.

pādo (padu) стадо крупного рогатого скота: LVII 7; padu: XIII 44; основа косв. форм ед. ч. pade-: XIII 43bis.

Тадж. пода.

padoš' подошва (сапога): *Исм.* (русск.).

padovanak: čuṇi padovanak птица padovanak (=тадж. čumčuk-i

padovanak): XXXI 1 (<pada-bonak?).

padu см. pādo.

pādvān/pād'vān/padwan пастух: I 5, 8, 11—13; XIII 44, 46, 47, 50, 51.

Тадж. подабон.

padwanī пастыба скота: XIII 45.

Тадж. подабонӣ.

pād'vān см. pādvān.

rag-(rak-) бежать, убежать. разбегаться: пов. накл. 2 л. ед. ч. (отриц.) rak ni: е, bitya rak ni эй, девочка, не беги; прет.: 1-е л. ед. ч. rag'yo 930; 3-е л. ед. ч. rāg(i)yo/pag'yo: I 64, 66, 67bis; XVIII 98; фр. 27; 3-е л. мн. ч. rage: LX 10; абсол. I rāgi (paki/pake): XVIII 121; paki/pake: IV 9; IX 15; XVIII 58; XXXVII 3; абсол. II pakite (pa kite): LXIII 7; фр. 730; инф. ragno: Гул.

Хинд. bhāgnā, пандж. bhaggānā и т. д. См. Turn., s. v. bhajyātē.

raj 1) младший брат, братишка (имя нарицательное): II 50; LVIII 13, 31; фр. 116, 379, 380, 382, 423, 486, 518, 532, 533, 584, 586, 955; 2) брат: а) имя нарицательное: I 32; II 53, 62; XVI 15; XVIII 177, 193; LVII 1, 2, 5; б) обращение: XVIII 93, 94, 103; 3) племянник (сын брата): 517; 4) вежливое обращение к постороннему человеку: XIII 6, 13, 14, 21 (сказ.); XXX 1, 3, 5, 7, 8, 10; основа косв. форм. ед. ч. рауе-/рауи-: II 25, 29; мн. ч. (к знач. 1) rajhel: 487; основа косв. форм. мн. ч. (к знач. 1, 2) рауип-/ра(1)уи(н)-: II 38, 96, 97; XVI 10; неясные или изолированные случаи: а) употребление прямой формы ед. ч. перед послелогоми: I 79; II 23, 56; б) употребление основы косв. форм. мн. ч. в функции прямой формы: II 28, 31, 35, 39, 85; в) изолированная форма зват. пад. мн. ч. (?) о, рауо о, братья! (II 5,

49). См. -o⁸; ◇raj pugurno названный брат, побратим (=тадж. do-darxond): Хма.; raj (h)o- побрататься: 269; raj čaro ho- побрататься (?): XVI 42. Ср. хинд. bhā'i-čā-gā родство, родственные отношения.

Хинд. bhā'i, пандж. bhāī, bh(a)rā, ла. bhrā и т. д. См. Turn., s. v. bhrātṛ-; ср. оглушение начального звонкого в цыг.-евр. phral, phal, цыг. (сев.-русс.) pšal (Вент., 22) и цыг.-укр. пхраль (Бар., 11).

rajbel: rajbel kar- окапывать (деревья и пр.): XLIX 25.

К тадж. *raj-bel (?).

rajlama: rajlama kar- ожидать(?): XVI 38.

rajvan союз, соглашение, договор: XVI 36.

Тадж. пайванд, хинд. rajwand.

raj- ломаться, разбиваться, рваться: прет.: 3-е л. мн. ч. (отриц.) na-raji: XVIII 14; перф.: 3-е л. ед. ч. раје čho: 916; ◇raj ja- ломаться, разбиваться: XVIII 9bis; XXI 9; фр. 342, 462, 490; raj (h)o- разбиваться: XIII 47.

Хинд. bhājnā. К др.-инд. √bhañj. См. Turn., s. v. *bhañjati, bhajyātē.

raja- разбивать, ломать: наст.-буд. вр.: 3 л. ед. ч. rajōvaḥ: о ča-ru-ta rajōvaḥ он ломает веник; 3-е л. мн. ч. рајап' čhi: XLVIII 5. Кауз. к raj-.

rajnālō ломкий. Ср. raj-.

rak- вариться; созреть (о растениях): прет.: 3-е л. ед. ч. rakīyó: XLIX 28; прич. на -i(/-e) rakī/pake: I 39; XLIX 27; фр. 253 (=тадж. puxtagi); ◇rak (pā) ja- свариться; созреть, поспеть: I 85; L 5 (pak giyo =тадж. puxta šud); LXVIII 2; LXX 4; фр. 887; kam rak ja- выходить (получаться) (о каком-л. деле): XXX 11 [kam rak giyo дело вышло («выгорело») (=тадж. kār puxt)].

Хинд. раknā, пандж. raknā, ла. rakkaп и т. д. К др.-инд. rakvā-.

рака 1) варить, печь, готовить пищу: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. рака: 13; *Мдж.*, *Нек.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. rakovāḥ: II 24; III 8; XXXI 8; фр. 131, 501, 591; 1-е л. мн. ч. rakovāḥ (rakōvāḥ, rakovāḥ): LXVIII 4; фр. 88, 315, 317ter; rakōvāḥ: 460, 461; rakovāḥ: L 4 (=тадж. oš-a terazim): прет. (неспр.) rakayo/pakāyo: I 80; II 25, 32; XIII 4, 17; XVIII 65; LXV 18; rakaye/pakāye (?): II 22; LXV 18; абсол. II rakake/pakaki: XIV 16, 17; LI 3; инф. (основа косв. форм) rakane- (anpakane-xatēra для приготовления плова): LXV 17; 2) заставить (кого-л.), поручить (кому-л.) стряпать пищу: прет. (неспр.) rakayo: LXV 6; 3) поднимать, подготавливать к посеву (землю): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. rakōvāḥ: LXX 2; прет. (неспр.) rakāyo: XXV 8 (=тадж. razondem). Кауз. к rak- (s. v.).

раке варево, вареная пища: XVIII 228. К rak-(s. v.).

ралаṭman метательное оружие наподобие лука, на тетиву которого накладывается, однако, не стрела, а камень: XVIII 7.

Тадж. фалохмон, каб. falaqmān (Farh., § 45), хинд. falāxun.

ралалī солома (=тадж. raxol): *Нек.*

Хинд. palāl, пандж. palari, pālali, ла. parāli и т. д. К др.-инд. pālāla-. См. также Mh., s. v. pālālam.

палез бахча: II 5.

Тадж. полиз, хинд. pālez.

пало мороз, холод: *Хн.* III.; ◇palo k^{ha}- мерзнуть, замерзнуть, простыть, простудиться (=тадж. хунук хурдан): LV 5; фр. 283, 545.

Хинд., пандж., ла. pālā и т. д. К др.-инд. prālēya-.

памидор помидор(-ы): XLII 2.

Тадж. помидор, тадж. обл. pamidor (Раст., V, стр. 154).

рап- наломать, разломать, расколоть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. рап: 74, 138; инф. раппо; ◇rap бага- разбивать XLIII 2. Ср. rap-⁴.

рапа(?) укрытие, убежище(?): XVIII 119.

Тадж. панох, хинд. panāh (?).

рапчат- разбивать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. rapčataḥ: IV 28, 29. К rap-(?).

панде- см. paṇḍo.

pan(d)ran/paṇḍ³ran пятнадцать: LVII 5; фр. 520; *Хма.*, *Хн.*

Хинд. pandra(h), пандж., ла. pandrā, радж. panrā, синд. pandrāhā, гудж. pandar, неп. pandra(h). К др.-инд. pāñcadaśa-.

panḍransaló пятнадцатилетний: *Хма.*, *Хн.* См. pan(d)ran, sal¹.

paṇḍo (pandum, paṇḍo, pando) одежда, костюм: XLVII 2; *Гул.*, *Нек.*; pandum: 669; paṇḍo: 742; paṇḍo: 120; *Хак.*, *Хма.*, III.; осн. косв. форм ед. ч. pande- (pānde): 735; pānde (без послелого): I 96; мн. ч. pande ḥ(pandya?): XVIII 218; pandya (?): XVIII 17; основа косв. форм мн. ч. paṇḍū-: XII 6, 8; ◇sag-ko pandu шапка, шляпа: *Хн.* Изолитированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы (paṇḍo-) перед послелогом: XII 7; б) употребление основы косв. форм мн. ч. в функции прямой формы: XII 9.

Pandupet прозвище старика (*Мур.*) из подразделения бисьян. По толкованию односельчан, означает букв. «пять штанов».

pandya см. paṇḍo.

paṇḍ³ran см. pan(d)ran.

panj пять: XVIII 192; XLVI 4; XLIX 24; LII 10; LVI 27; LVIII 4; LX 5; LXII 6; фр. 378, 386, 387, 847, 905, 910; ◇panj su пятьсот:

LII 6, 7; уек pañj sâl пяток лет: XXI 10.

Тадж. панч; ср. хинд. pāṣ, пандж., ла. pañj (<др.-инд. pāñsa-).

pañja см. pañjo.

pañjarō/pañjarū решетка на окне: Гул., Хн. (семья).

Тадж. панчара.

pā(n)ji племянница (дочь сестры): Н., Хн., Ш. (Хак. допускает употребление этого слова также по отношению к дочери брата).

Хинд. bhāji, пандж. bhāñji, неп. bhāñji, ла., гудж. bhañeji. К др.-инд. bhāginēya-.

pañjikor батрак: Мир.

Тадж. панчяккор.

pañjmaṇḍa пятимесячный: Н.; ○pañjmaṇḍu-ki munda пятимесячный ребенок: 338. См. pañj, maṇḍa. pañjmetri пятиметровый отрез (ткани): LII 12. См. pañj, metar.

pā(n)jō¹ (pāñjo) племянник (сын сестры): Н., Хн., Ш. (Хак. и Хма. допускают употребление этого слова также по отношению к сыну брата).

Хинд. bhāja, пандж. bhāñja и т. д. К др.-инд. bhāginēya-. См. pā(n)ji.

pañjo² (pañja) кисть руки, пятерня: Б., Исм., Н., Нек.; pañja: XVIII 154.

Тадж. панча, хинд. pañja.

pañjoh (piñjah) пятьдесят: XLIX 1, 2; piñjah: 883.

Тадж. панчоҳ, хинд. pañjah.

pañjsāle пятилетние (мн. ч.): I 26.

Тадж. панчсола, хинд. pañj-sāla.

pañjum пятый: 848.

Тадж. панчӯм.

paṇo (инф.) жить, находиться, спать (о местожительстве) (?): XVIII 76. К paṇ² (?).

paṇ-поворачивать(-ся): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paṇ: III 56.

paṇḍu шляпа (?): 961—963. Ср. paṇḍo.

paṇi/pāṇi (pāṇi, pāi, pōni) вода: I 28; IV 13, 15, 19; VIII 22; XVIII 8bis, 13; XXIII 2; XXIV 3; XXV 8bis; XXXI 7, 8; L 3, 4, 6; LIV 8; LVIII 9; LIX 15; фр. 272, 666, 667, 763, 832, 860; paṇi/pāṇi: Гул.; pāṇi: Нек., pāi: XXXI 6; pōni: Мир.; ◇ paṇi čuṛ- поливать: LVIII 11; paṇi de-a) поливать: XLIX 25; б) поить (скотину и пр.): I 27, 73 (ср. тадж. об додан); paṇi kar- а) растапливать (масло и пр.): XX 5; б) плавить (металл): Гул. (ср. тадж. об кардан).

Хинд. pāṇi, синд., пандж., ла. pāṇi, бал. pāṇi, перс.-цыг. pōnew (Ив. I, 453) и т. д. К др.-инд. pāṇiṇya-.

paṇiṣ см. paṇ¹.

paṇ¹ перо(-ья), пух: XXXI 5.

Тадж. пар, хинд. paṇ.

paṇ² (paṇe) полный (наполненный чем-л.): Гул.; paṇe: III 31 (?); фр. 789, 790bis.

Хинд. bhaṇ, пандж. bhaṇ, ла. bhaṇi и т. д. К др.-инд. bhāṇa-. Ср. paṇ³, pāṇ⁴.

paṇ³ наполнять, набирать (жидкость в сосуд): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. paṇ: 789, 836; 837; Гул.; прет. (неспр.) pāṇyo: XVIII 13; абсол. I pāṇke: XVIII 8; инф. (основа косв. форм) paṇne: paṇi paṇne āyē пришли, (чтобы) набрать воды: XVIII 8; ◇ paṇke (paṇka?) taṇ-наполнять: 787.

Хинд. bhāṇā, ла. bhaṇaṇ и т. д. К др.-инд. √bhṇ. См. Turn., s. v. bhārati.

pāṇ⁴ груз, поклажа, вьюк: LX 9, 14.

Хинд., пандж., ла. bhāṇ и т. д. К др.-инд. bhārā-. Ср. оглушение начального звонкого в кал. pāṇ, в

цыг.-евр., цыг. (сев.-русс.) и цыг.-укр. рhаго тяжелый (Бар., 11; Вент., 22), и с утратой придыхания — в вост. рāg.

para см. -pəga.

parandú коса (прическа): *Кам.*

paraхсо стружки, стружка (соби- рательно): 134, 136; *Хма.*

Кабл. paraхса, paraхša, paraхта общи, стружки (Bogd., 99).

Pardaqul Пардакуль, имя собств. мужское (подразделение джуни).

pardb занавеска: *Гул.*

Тадж. парда, хинд. parda, pardā.

pare см. par².

parea см. paraуа.

pari 1) пери, фея (сказ.): I 70; V 29; VIII 22; 2) имя собств. женское (это имя носила, якобы, мать или бабушка Хн., происходившая из группы шех-момади): *Кам.*

Тадж. парй, хинд. pari.

par'ya см. paraуа.

parka(?) см. par-³.

parkanda рассеянный, разбро- санный; неустроенный (о людях): XVIII 67, 74.

Тадж. пароканда.

para (paru) тяжелый (по весу): 685; *Гул.*; paru: 701.

Хинд. bhāra. Ср. par⁴.

parsun: kala-na parsun dina (din- a?) позавчера: *Хн.*

Хинд., ла. parsō, parsū, пандж. parsō и т. д. К др.-инд. paraśvas.

part: part kar- расцарапать: 890; part ho- быть расцарапанным: 888.

-parta¹ (-pəta) послелог, указы- вающий на: 1) исходный пункт движения (при движении сверху вниз): II 119 (pāśā uturo taxt-parta падишах спустился с трона); 2) средю, через которую (или сквозь которую) происходит движение: LXIII 9 [daŋra-parta через реку (пе- репрыгнул)]; I 63 [devāl-pəta че- рез стену (перелез)]; 3) сравнивае- мый предмет в сравнительных кон-

струкциях: XVIII 107, 121; фр. 417, 470 (напр.: unŋ-parta fil boŋoġ слон больше верблюда).

parta-² наливать (жидкость в со- суд): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. par- ta: 482.

Тадж. лит. партофтан, парто-, каб. partāw (Bogd., 99), бад. pertā (Log. 183a), шаар. (араб.) parta букв. бросать (Саидова, 24). Ср. тадж. ба чой шир андохтан нали- вать (букв.: бросать) молоко в чай.

paru см. paraŋ.

parun в прошлом году: LIX 5; фр. 106, 537, 937.

Тадж. лит. порина, варз. porin (Раст., V, стр. 161) и т. д.

paruŋo (parutō, parvaŋo, parvaŋ- tō) бровь: *Кар.*; parutō: *Б.*; parva- ŋo: *Нек.*; parvaŋto: *Хн.*; основа косв. форм мн. ч. parutun-: XVIII 169.

К др.-инд. bhrū- (?).

parýá (paryó) член группы парья (самоназвание): XXV 9; LII 1; фр. 19, 324, 903; *Ашур.*, *Б.*, *Хк.*, *Хн.*, *Ш.*; paryó: 1008; *Мир.*; основа косв. форм мн. ч. paryun-: XXV 9bis; XLVI 3 (? в функции прямой формы мн. ч.). О группе парья см. §§ 1—42.

paryasazí (pariasadi/par'lyasadi/pareasadi) язык парья, на языке парья: 189; *Кам.*, *Нек.*; pariasadi/par'lyasadi/pareasadi: 326, 328, 548, 1000. См. parýá, -sadi(-sazi).

par-¹ (par-, paŋ-) 1) читать: наст.- буд. вр.: 1-е л. ед. ч. parūl (parūl): 515; parūl: 436; 3-е л. ед. ч. parál: 152; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. parūl de: 205; 3-е л. ед. ч. parál de: 151; прош. опр. I: 1-е л. ед. ч. paríŋo lagé čho: 948; прош. опр. II: 1-е л. ед. ч. para (para) čō (šo) de: 154, 949; 2-е л. мн. ч. para šoŋ de: 155; абсол. I parké/parki: XVIII 115, 146; XLVIII 3; инф. parŋbō: *Гул.*; ◇ par (par)sag- уметь (быть в состоянии)

читать: 521, 522; 2) учиться: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. paṇuī (paṇi): XLVII 33; paṇuī: 610; 3-е л. ед. ч. paṇaī: 179, 474; 3-е л. мн. ч. paṇin' čhi: 32; отриц. ni-pāṇti: 32; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. paṇuī de (=тадж. xonda istodam): XLVII 34; прет. (неспр.) paro: XLVII 30; имперф.: 1-е л. ед. ч. м. р. parā čho: XL 2; XLVII 1; абсол. I parki: XLVII 31; ◇git par- петь, распевать (песню): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. git paraī: 528.

Хинд. paṇhā, пандж. paṇhā, ла. paṇhaṇ и т. д. К др.-инд. √paṇh. См. Turn., s. v. pāṇati. По семантике и употреблению соответствующим тадж. хондан.

paṇ-² (paṇ-) лежать, ложиться: прет. (неспр.) paṇu: 292; перф. paré čo: XVI 38; абсол. I paṇke: XIII 24; прич. на -i paṇi: III 51; XVIII 125, 126bis, 128, 132; ◇paṇja- улечься: I 61; XVI 31; XVIII 81, 131; фр. 28.

Хинд. paṇā. К др.-инд. √pat. См. Turn., s. v. pātati.

paṇ-³ (paṇ-) идти, выпадать, валить (об осадках): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. paṇāi (paṇāi): 335, 345, 392, 567, 671; paṇāi: 274, 566; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. paṇāi de: 909; прет.: 3-е л. ед. ч. paṇu (paṇu): 902; paṇu: XVIII 72; перф.: 3-е л. ед. ч. paṇé čho: 902; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. parā: XVIII 79; прич. на -i paṇi: 243.

Хинд. paṇā (этимологически =paṇ-²).

paṇ-⁴ разрезать (дыни): абсол. I paṇke: II 5, 6.

Хинд. paṇhā, пандж. paṇhā и т. д. К др.-инд. √sphaṇ. См. Turn., s. v. sphāṇayati.

paṇ⁵ (paṇ) гора (-ы): II 22; XV 28; LX 3, 12; фр. 278bis; paṇ: Нек.

Хинд., пандж., ла. paṇā. К др.-инд. *pāhāda-.

paṇa- класть; инф. paṇano. Кауз. к paṇ-².

paṇaw (?) га-у-а paṇaw пошла (?): XV 21.

paṇtayi (?) бросив, положив; разрезав (?): I 39. К paṇ-² (?) или к paṇ-⁴ (?).

paṇō бок (часть тела): Хма.

Хинд. pāṇu ребро, пандж., ла. pāssā, аван. pāsā и т. д. См. Turn. s. v. pārsu-, pārsvā-.

paṇ низкий: 229.

Тадж. наст. хинд. paṇ.

paṇ спина, плечо(?): paṇ-pəṇo за спину (=тадж. ba kift-aš): XLVII 25. Ср. paṇa¹.

paṇā¹ (paṇ'ā) муха(-и), комар(-ы), мошкара: 180ter; Кам.; paṇ'ā: Хн. Тадж. пашша, хинд. paṇ(š)ja.

paṇā² см. paṇa¹.

paṇā³, paṇ'ā см. pāṇā².

paṇ шерсть: 477bis; Хн.

Тадж. пашм, хинд. paṇ.

paṇa/paṇ'ta (paṇ-ta) сзади, позади: I 40, 52, 65; XVI 38; XVIII 62; LVIII 18. К paṇa¹.

paṇu язык пашто (=тадж. za-bon-i daṇa): Нек.

paṇ ветры из живота: Нек.

patalok потолок (деревянный, европейского типа): Хн.

Тадж. обл. patalok (Паст., V, стр. 157).

pataṇ (paṇar) камень, камни: XLVIII 5; XLIX 11; фр. 701, 823, 877; Гул., Хн.; paṇar: XVIII 7, 9bis, 14bis; фр. 138; ◇okili-ko pataṇ пест, пестик (для ступки): Хн.; tarozu-ko pataṇ гиря (=тадж. sang-i tarozu): Нек.

Хинд. pat(t)har, пандж. patthar, ла. pathar и т. д. К др.-инд. prastarā-.

patiṇi племянница (дочь брата): XXX 7; Н., Хн., Ш.

Хинд., пандж. bhatijī. К др.-инд. bhrātrīya-. Ср. patijo.

patijo племянник (сын брата): *Н.*, *Хн.*, *Ш.*

Хинд., пандж. bhatijā. К др.-инд. bhrātriya-.

patinka ботинки (русс.): *Б.*, *Гул.*, *Н.*

patulo тонкий: *Гул.*

Хинд., пандж., ла. patlā. К др.-инд. patralā-.

Patəxan имя собств. мужское (сказ.): XVIII passim.

paṭ- рвать(-ся), разрывать(-ся): прет. (неспр.) paṭ'уḍ: 934; инф. paṭnō: *Гул.*; ♦ paṭ (pa?) ja- порваться, разорваться: 257, 933 (? pa gi).

Хинд. phāṭnā, пандж. phāṭnā и т. д. К др.-инд. √sphat. См. Turn., s. v. sphāṭayati. Ср. paṭ-⁴.

paṭa: paṭa-paṭa ключьями, кусками: I 101. К paṭ-.

paṭan патан(-ы), афганец(-цы): *Б.*, *Н.*, *Хн.*, *Ш.*; paṭan-ki gal афганский язык (пашто): *Хн.*

Хинд. paṭhān.

paṭanī афганский язык (пашто): *Кам.* (так называет *Кам.* язык, на котором он исполняет песни под аккомпанемент домры). См. paṭan.

paṭar см. patar.

paṭnō см. paṭ-.

paṭya см. paṭa¹ (знач. 2).

paṭ'уḍ см. paṭ-.

pāwāč/pāwač (rowač) жена младшего брата (имя нарицательное): *Ашур.*, *Хн.*; rowač: *Хак.*, *Ш.* (*Хн.* относит это слово также и к жене старшего брата).

Хинд. bhāwaj, bhā'uṣ, пандж., ла. bharjāi и т. д. К др.-инд. bhrāturjāyā-.

pavarot поворот (дороги): 108 (русс.).

пахsudevol глинобитная стена: *Нек.*

Тадж. похсадевор.

пахта хлопок, хлопчатник: II 56, 63, 76; XLVII 1—3, 5; LXIX 1, 4,

5; LVIII 2, 11; LIX 1; фр. 211, 321, 493, 525, 543, 616, 882.

Тадж. пахта.

Paxtaabad (Paxtaobod) Пахта-абад, населенный пункт в Регарском р-не Таджикской ССР: XLVI 1b1s; фр. 445, 446, 659.

пахтаčiṇe- сбор хлопка (основа косв. форм): LIV 26, 27; LXVII 4.

пахtō (piṣtō) афганский язык (пашто): *Кам.* (так называет *Кам.* язык, на котором он исполняет песни (git), беиты и газели); piṣtō: *Ш.* (=daṭa-daṭa). Ср. paṣtu, paṭanī.

paye- см. paṭ.

payi- см. paṭ.

payiz поезд: 662 (русс.); ♦ payiz-ko га железная дорога: XLVI 2.

payo см. paṭ.

payun-, payū(n)- см. paṭ.

peṣak сушеная дыня: *Нек.* (к тадж. печидан скручиваться; дыня нарезается на длинные тонкие ломти, которые под действием тепла скручиваются).

peṣa- обматывать: прет. (неспр.) peṣaуо: XLIX 29.

К тадж. peṣ-, хинд. peṣ.

peṣanalo: guvago-peṣanalo покрывало для колыбели: 117. См. peṣa-.

peṣka небольшая железная печурка типа временки (буржуйки), появившаяся в последнее время в сельских домах: 317, 850 (русс.).

peda: peda ho- появляться, обьявляться: XVIII 107.

Тадж. пайдо, хинд. paidā.

peṭi (peṭdī) 1) щиколотка: *Нек.*; 2) косточка, употребляемая для детской игры в кости (biṭulbozi): *Хма.*; ♦ peṭi keṭ- играть в кости: 142; hat-ko peṭdī косточка запястья: *Б.*, *Н.*; per-ko peṭdī косточка плюсны: *Б.*, *Н.*

Синд. bheḷo игра в кости. К др.-инд. bhaiḍaka-.

pegar волк: IV passim; LIX 6; фр. 614, 615, 784.

Хинд. bher(i)uā, мульт. bighiār (O'Brien, 17). К др.-инд. bhēdra-свца (см. Turn., s. v. *hūdahāra-).

peṇ/pē(н) младшая сестра, сестричка (имя нарицательное и обращение): I 35, 48, 71, 76; LIII 1; фр. 99, 104, 426, 450, 519, 534, 535, 617;

peṇ piguṇṇo названная сестра =тадж. xohaḡxond): Хма.; та-реṇ мать-сестра: XV 49 (в формуле отказа от интимной связи с женщиной. См. XV 49, прим.).

Хинд. bahin, bahan, пандж. bhaiṇ, лэ. bhēn и т. д. К др.-инд. bhagi-. См. Turn., s. v.; Morg., АО, XXI, стр. 29—32. Ср. оглушение начального звонкого в цыг.-евр. рhen, цыг.-укр. пхен, цыг. (сев.-русск.) пхэн (Бар., 11; Вент., 22), в пандж. paiṇ (LSI, I, 2, стр. 145).

peruḡ(peruḡo, p^{he}pro) легкое, легкие (внутренний орган): 341; Н., Нек.

Хинд. p^{he}phrā, пандж. p^{hi}pphrā, p^{hi}pphrā, лэ. p^{hi}pphrug, мульт. p^{hi}pphrug и т. д. К др.-инд. p^{hi}pphrusa-.

per¹ (pær) 1) нога(-и) (человека, животных; ножка кровати): V 29, 30; XVIII 47, 129, 218; XXVI 1; XXXVIII 2; XXXIX 4; XLVII 7; XLIX 20; фр. 2, 208, 261, 490, 884; пер: 2; perin (? per in-ke?): XVIII 210; per-ko haḡl пятка: Нек.; pašin-ko per колесо (авто)машины: 342; per-a kal- обувать, обуваться: 234; per čuk- топтать ногами; 2) след (ноги): per-so re gi остались его следы.

Хинд. paṛ, лэ. paṛ, pær, pær, пандж. paṛ и т. д. К др.-инд. *padara-.

per² см. fer.

perṭ см. peṭ.

perdi см. peḍi.

pe(r)ṭ см. peṭ.

pe(r)ṭ см. peṭ.

pesā/pesā (pesā, peso) 1) деньги: XLIX 3; LII 14, 18, 19; LVI 26; LXV 13, 22; LXIX 5; фр. 177, 178, 285, 286, 386, 387; pesā: X 5; XI 4; peso: LII 4; 2) стоимость, цена: LXI 6.

Хинд., пандж., лэ. paṣā. К др.-инд. *padāṃśa-.

pešaṇ- (pešan-, p^əšan-, pišan-)

1) знать, узнавать (кого-л.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ni-pešantu (pišanṭu): III 55; ni-pišanṭu: LXII 14; 2-е л. ед. ч. pešanaḡ: LXII 13; 2-е л. мн. ч. (отриц.) ni-p^əšan-tō(ṇ?): XVIII 113; имперф.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ni-pešana čō: LXII 3; 2) знакомить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. pešaṇṭi: LXII 15.

Хинд. paḥcānnā, pačhānnā, pačhānnā, пандж. pačhānnā и т. д. К др.-инд. √jñā. См. Turn., s. v. pra-tyabhijānāti.

pešantu см. pešaṇ-.

pešanaḡ см. pešaṇ-.

pešaṇṭi см. pešaṇ-.

pešina (pešin-a) полдень, в полдень: Хма.

Тадж. пешин, хинд. pešin.

Petrov: Mari Petrov Мария Петровна (руссск.): XLVIII 9, 12.

peṭ [pe(r)ṭ, peṭt, peṭṭ] живот, брюхо (человека и животных): XXIX 2; А., Исм., Нек., Хак., Хма.; pe(r)ṭ: LXI 2; peṭt: XXII 2; peṭ: LV 47.

Хинд., пандж., неп., кум. peṭ. К др.-инд. *peṭṭa-.

peṭduk^hne- боли в животе (основа косв. форм): 819. См. peṭ, duk^h-.

pēv- вымачивать (семена): наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. pēvāḡ: LXIX 2.

К др.-инд. √pā. Ср. синд. peve-pavā пропитывать (влагой). См. Turn., s. v. pāyāyati.

pi- 1) пить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. pi: I 28; наст.-буд. вр.: 1-е

л. ед. ч. *piyu(n)* [pɪ(n)wáj]: 272; *pɪ(n)wáj*: 296; отриц. *ni-pitū*: 238; 1-е л. мн. ч. *piāṭ* (*pieṭ*): 320, 362, 484; *pieṭ*: 480; прет. (неспр.) *píyo* (*piyō*): XXIV 3; LIII 5; LVIII 3, 6, 24; LXIV 9; фр. 1004; *piyō*: 808; сосл. накл.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. (отриц.) *ni-pita*: XXIII 2; инф. *p(ə)ṛe-* (основа косв. форм): 666, 667; *◊pi le-* выпить, написать: V 5; XVIII 136; 2) сосатся (о ребенке): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *pɪ(n)wáj*: 300.

Хинд. *pīṇā*, пандж. *pīṇā*, ла. *pī-vaṇ* и т. д. К др.-инд. *ṽra*. См. Turn., s. v. *pibatī*.

pianino пианино (русск.): XXXIX 16, 17; *◊pianino-ta maṛ-* играть на пианино: 173.

pičke: *pičke čal ja-* вымокнуть, промокнуть: XVIII 16bis. Ср. *pij*.

pij сыро, сырой: 136, 244, 333, 347, 690; *◊pij ja-* промокнуть: XVIII 17.

Хинд. *bhijā* прич. пр. вр. от *bhijñā* быть сырым, вымокнуть. Ср. пандж. *bhijñā* и т. д. См. Turn., s. v. **bhiyagna-*, **bhiyaṅga*, **bhiya-ṇyate*.

pi'lan «план» (участок, выделенный для строительства индивидуального дома): XLIX 6, 7 (русск.).

pini часть ноги от колена до щиколотки: *Хн.*

pinjah см. *panjoh*.

pioneer пионер(-ы): 439 (русск.).

piriverka: *piriverka kar-* проверять, просматривать: XLVIII 1bis, 3, 5bis (русск.).

pišaṇtu см. *pešaṇ-*.

pišná (*piš'ná*, *piš'na*): *pišna kar-* спрашивать: II 93, 108, 110, 116; IV 33; XV 9, 62; XVIII 44, 110, 184, 225bis; XXV 9; LVI 2, 33; *piš'na kar-*: XXXIV 10; *piš'na kara-*: III 10.

К др.-инд. *ṽpračh*. Ср. хинд. *pūčh*, *pūčhṇā*, пандж. *pučch*, *pučch-ṇā*, ла. *pučhaṇ*, неп. *puchni* и т. д.

См. Turn., s. v. *prcchāti*, *prcchana-prcchā-*.

pixtō см. *pahto*.

piyado пешком: XXVIII 10.

Тадж. *пиёда*, хинд. *piyāda*.

piyalo (*piyalō*, *piyalu*) пнала, пналашка(-и): 122, 123, 126; *piyalō/piyalu*: *Гул.*; *pialu*: 708; *Исм.*; основа косв. форм ед. ч. *piyale-*: 29, 846; изолированные или неясные случаи: а) употребление прямой формы (*piyalō*) перед послелогом: 764; б) употребление косв. формы без послелога: XVIII 135 (*sat piyale dut kōre-ta dīneo* дала коню семь пиалушек молока; опущение послелога при прямом дополнении может объясняться здесь наличием в предложении послелога -*ta*, оформляющего косвенное дополнение).

Тадж. *пиёла*, хинд. *piyāla*.

piyaz/piyāz (*piyoz*) лук (растение): XXXI 8; L 1; LI 1, 3; LXIV 6; LXV 17; *piyoz*: XLII 2.

Тадж. *пиёз*, хинд. *piyāz*.

piyonervazati пионервожатый: XL 9 (русск.).

piyoz см. *piyaz*.

pōkāj см. *puk-*.

rokí бритва: *Хн.*

Тадж. *поку*.

roku водяная крупорушка (=тадж. *objuvovoz*): *Хн.*

rokuči человек, работающий на крупорушке (=тадж. *objuvovozbon*): *Хн.*

pol пол (деревянный, европейского типа): *Хн.* (русск.).

pōlad/pōlād стальной: IV 35—37, 39.

Тадж. *пӯлод*, хинд. *pulā*, *polād*.

poní см. *paṇi*.

pōs(t) [*pos(t)*, *pust*] 1) шкура, кожа: *rōba-ko pōst* лисья шкура: VI 7; *◊pōs kar-* освежевать (тушу): LIX 15; *pust*: *Нек.*; 2) чрево, живот (женщины): I 16 (*satmaṇun-ko*

жатак post-a-se ré glyo семимесячные дети оставались в ее чреве); 3) мелкая солома, мякина (=тадж. ka(h)), идущая: а) на корм скоту: 4: *Кам., Нек., Хн.*; б) в смеси с глиной — на приготовление местной штукатурки: XLIX 20; 4) кора (древесная), кожура, шелуха: post kar-nachistib (картошки, луку и пр.): LI 1bis; bet-ko rust ивовая кора: *Исм.*

Тадж. пўст (в знач. 1, 4), хинд. post.

pōstak подстилка из шкуры животного: *Гул., Нек.*

Тадж. пўстак.

pōšake: pōšake čode прикрой, ук-рой (=тадж. rušida mon!): 825.

К тадж. пўшидан, пўш-

pōšage-: pōšage-xatōra чтобы по-крыть (дом крышей): 824.

К тадж. пўшидан, пуш-

pošta/pušta почтовый поезд: 737, 738 (русс.).

poti (poṭi) внучка: *Ашур., Хак., Хн.*; poṭi: 93; *Н., Хма.*

Хинд. poti, пандж. potti, ла. pōtri и т. д. К др.-инд. pautri-. Ср. potō.

potō (pōto, potō, poṭo) внук: *Ашур., Н., Хак., Хн.*; poto: *Нек.*; potō/poto: 80; poṭo: 92, 93; *Хма.*

Хинд. potā, пандж. pot, potrā, pottā, ла. pōtrā и т. д. К др.-инд. pautra-. Ср. poti.

powač см. pāwač.

-pre¹ см. -pəra¹.

-pre² см. -p(ə)re.

pugu(r) см. puguṛ-

puguraḷ см. puguṛ-

puguriyo см. puguṛ-

pugurke см. puguṛ-

pugurki см. puguṛ-

pugurṇo названный (о приемных родственниках или родственниках-побратимах): raḷ pugurṇo названный брат (=тадж. dodarxond): *Ашур., Хма., Хн.*; реп pugurṇo названная

сестра (=тадж. xoharxond): *Ашур., Сх., Хн.* К puguṛ- (?).

puguṛuḷ см. puguṛ-

puguryo см. puguṛ-

pug³raḷ см. puguṛ-

pug³riyo см. puguṛ-

pug³ruḷ см. puguṛ-

puguṛ- (puguṛ-, pug³r-, pugu-)

1) хватать, ловить: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. puguṛuḷ/pug³ruḷ: 129, 368; 3-е л. ед. ч. puguraḷ/pug³raḷ (puguṛuḷ): 353, 605; puguṛuḷ: 68; прет. (неспр.) pugur³yo/puguryo (puguriyó): III 38, 42; XXXI 3 (=тадж. kapid); puguriyó: XVIII 57 (прет. в знач. буд. вр. передает здесь категоричность утверждения); абсол. I pugurké/pugurké (pugurki): XVIII 78, 99, 112, 118; pugurki: IX 12; ◇ pugu le- (pugurké/pugurké/pugurki le-) а) схватить, захватить, поймать: XIII 20; LXIII 12; pugurké/pugurké/pugurki le-: XVIII 59, 225; XXXVII 2 (=тадж. kapida giriftan); б) окружить, обложить (крепость, город): XVIII 124; pugur sag- суметь схватить (поймать): LXIII 3; 2) держать, удерживать (напр., собаку): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. puguṛ: 6; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. puguṛuḷ: 724; 3) наступать (на врага): наст.-буд. вр. 3-е л. ед. ч. puguráḷ: XVIII 205bis; 4) подавать (напр., воду для умывания): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. pugur: LIV 8; 5) давать плоды (о деревьях): прет. (неспр.) pug³riyo: XLIX 26 (šaftalu-məre-na šaftalu pug³riyo мои персиковые деревья дали плоды; =тадж. šaftolu kard).

Хинд. pakaṇā, пандж. pakaṇā, paṇaṇā и т. д. К др.-инд. *rak-kaḍ-, *paggaḍ-.

puguraḷ см. puguṛ-

pugurke см. puguṛ-

pugur³yo см. puguṛ-

puḷ тетка (сестра отца) (=тадж.

хогар-и padar-am): *Ашур., Хак., Хн.*

Хинд. *phuphī, phuppi*, пандж., ла. *phupphī*, синд. *purhī*, гудж. *phoī, phui, phaj* и т. д. К др.-инд. **phupphu-*, **phupphī-*.

puk- (pōk-) лаять: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *pukāḷ/pōkāḷ*: 366, 731 (*gāle pūkāḷ*), 783; прет. (неспр.) *pukuyo*: LVIII 19.

Хинд. *bhūkṇā, bhāḷkṇā*, кум. *bhukṇo* и т. д. К др.-инд. *būkkatī*, **bhukkati*. Ср. оглушение начального звонкого придыхательного в цыг.-евр. *phukav-* говорить.

puk(u): *puk hō-* проголодаться: 779; *pukú ja-* проголодаться: 4.

Хинд. *bhukh*, пандж., ла. *bhukkh* и т. д. К др.-инд. *bubhukṣā-* (Turn., s. v.). Ср. *pukhāj*.

puk^{hāj} (**puk^{hā-j}?**) голодный (о годе): XXV 2 (*sāl puk^{hāj} ayō* наст. голодный год; -i — эпентеза?).

Хинд. *bhūkḥā*, пандж., ла. *bhukkhā* и т. д. К др.-инд. **bubhukṣaka-*. Ср. **puk(u)**.

pul мост: 145bis.

Тадж. пул, хинд. *pul*.

rip- 1) жарить: прет. (неспр.) *ripoyó*: LIX 16; имперф. *ripa čhe*: LIX 14 [*ham... guš(t) ripa čhe* мы (мужчины) жарили мясо (каждый день)]; пасс.: имперф. *rip huva čho*: LIX 22 [*o rip huva čho* оно (мясо) жарилось (каждый вечер)]; 2) дать (поручить кому-л.) зажарить: прет. (неспр.) *ripo*: LXV 6.

Хинд. *bhupnā*, пандж. *bhupnaṇā*, ла. *bhupnaṇ* и т. д. К др.-инд. *ṽbhrajj*. См. Turn., s. v. *bhṛgṇa-*, *bhṛjjāti*, **bhṛñjati*.

ripa см. **rip-**.

ripenguš (**ripengōšt**) зажаренное кусками мясо, кавардак (тадж. *қавурдоғ*): *Хн.*; *ripengōšt*: Гул. При заготовке мяса впрок такие зажаренные куски закладываются в боч-

ку и заливаются сверху животным жиром. См. *rip-*, *guš(t)*.

ripo см. **rip-**.

ripoyó см. **rip-**.

ripča почка (бот.): *Нек.* Ср. *punduk*.

punduk почка (бот.), бутон (едва раскрывшийся): 554; *Нек., Хн.*

Тадж. финдиқ, фундуқ, хинд. *funduq*.

ripurī (**rip^{urī}**, **rip^{rin}/rip^{urī}**) 1) ресница(-ы): *Нек., Хак.*; *rip^{urī}*: Б., Н.; *rip^{rin}/rip^{urī}*: *Хн.*; 2) веко: *an(k)-ki ripurī* глазное веко: *Исм.*; *ripurī(n)-ko bāl* ресницы (букв.: волосы века): *Исм.*

Хинд. *rapṇi*, пандж. *phammhan*, ла. *ripṇṇi, ripṇli*, гудж. *rāraṇi* и т. д. К др.-инд. *rākṣmaṇ-*.

-rip см. **-p(ə)re**.

Purdulxan Пурдулхан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 57, 158—161, 163, 165, 166.

ripx роса: 243; *Нек.*; *◇ yek danā ripx* капелька (росы или дождя?): XVIII 82. Ср. афг. *rəgx* роса, мелкий град.

ripxe: *ripxe-ripxe* капля по капле, капля за каплей: XVIII 79. См. **ripx**.

ripī плетенная из камыша циновка: II 40; фр. 785; *Нек.* (=тадж. *бӯрьё*).

ла. *phnhī*. К др.-инд. *prōṣṭha-*. **pust** см. **pōst**.

pustak: *kaṇan-ko pustak* оболочка пшеничного зерна: *Нек.* См. *pōs(t)*.

pustin подстилка из шкуры животного: *Нек.*

Тадж. *пӯстин* тулуп. Ср. *postak*. **pūsū/pəsū** (**p^usu**) блоха (=тадж. *кајк*): *Хн.*; **p^usu**: *Кам., Хк.*

Хинд. *pis(s)l*, пандж. *pissū*, ла. *pissū* и т. д. См. Turn., s. v. *plū-ṣi-*.

piškul: *piškul kar-* нагадить, насорить шариками (о мелком ско-те): 41.

Хинд. piškil, перс. peškel (ПРС¹, s. v.).

pušta см. pošta.

Putovskiy: Putovskiy bazar один из душанбинских базаров: LVI 7, 8.

puť- (put-) рвать, срывать, отрывать: абсол. puťke/putki: III 43; IX 6, 9; ○puťke le- сорвать, нарвать (для себя): 879—881 (=тадж. kanda giriftan); puťke bagá- удалять: 878 (букв.: вырвав, выбрасывать; ср. тадж. kanda partoftan).

К др.-инд. sphuť (?). Ср. хинд. phūṭṇā, пандж. phuṭṭṇā, ла. phuṭṭan и т. д. См. Turn., s. v. *sphuṭyati.

puv- нанизывать, накалывать (на вертел): имперф.: 1-е л. мн. ч. pu-va čhe: LIX 21.

-pə см. -p(ə)re.

-pəg¹ см. -pəga¹.

-pəg² см. -p(ə)re.

-pəri¹ см. -pəga¹.

-pəri² см. -p(ə)re.

-pəga¹ (-pəg, -pəro, -pre, -pəri, -para) послелог, указывающий на: 1) направление действия вверх или к поверхности чего-л.: passim (примеры: me kōre-pəga čaṇuḥ я вскочу на коня: 804; munḍo čaṇuḥ taxt-pará юноша взошел на трон: II 119; kōta-pəga ... ladyo погрузили на ишака ...: LX 14; karavat-pəga na-beṭ се сядь на кровать: 188 и т. д.); -pəro: XLVII 25; -pre: LXVI 8; 2) нахождение на поверхности чего-л. или над чем-л.: passim [примеры: mañji-pará на кровати: XVIII 128; us-pəga над ним (огнем): LIX 21; selka-pará salú-muro čho на селяке был (работал) мой шурин: LVIII 5 и т. д.]; 3) движение к чему-л. или кому-л.: passim [примеры: kabar-pəga jō(n)vaḥ (я) ухажу на могилу: XVI 29; kam-pəga čalu giyo (он) ушел на работу: LVIII 27; todá pəga me giyo я устремился в толпу (в свалку): XXI 6; tuka mərə-pəga ... ayi čhe? ты за-

чем ко мне пришла?: XVIII 129 и т. д.]; 4) нахождение около чего-л., кого-л.: passim [примеры: ráčā-ke sar-pəga qaraul čhe у изголовья падишаха стоит караульный: XVIII 93; mire-pəga me(h)mon ho погости у меня: LIV 10]; 5) объект действия: passim [примеры: billi-pəg ayu набросилась на кошку (собака): XIII 12; Gul-pəga bar ṣazab ayu разгневался на Гуль (хабаш): XV 34; tinja ráčā-pəga raṣam na-kaṇyo ты над падишахом не сжалилась: XV 49; mare-pəga rukuyo залаяла на нас (собака): LVIII 19 и т. д.]; 6) изолированные или неясные случаи: XVIII 57 [tarí-pəgí тому (и достанется) ?]; XVIII 77 [in-pəgá им, для них (?)].

Хинд. paṛ, гудж. paṛ и т. д. К др.-инд. upāri, *upari; -pəga < -paṛa (? см. -a⁵).

-pəga² см. -p(ə)re.

-p(ə)re/-pəg/-pə(-pəri, -pəga, -pəg, -pa) свой, возвратное притяжательное местоимение (косв. форма притяжательных местоимений всех лиц м. и ж. р. ед. и мн. ч.): passim. Употребляется всегда в постпозиции к определяемому слову и всегда сопровождается послелогом. Стяженные формы -pəg-, -pə- встречаются обычно перед послелогом -ta [примеры: aba-pəge-xatra hat likho (я) написал письмо своему отцу: 453; me ayi-pəge-xatra hat likhū я напишу письмо своей матери: 454; kapas-ta kum-pəré-máta pakā(ṛ)ṭ клетку из-за (своей) пазухи не вытаскивай: I 70; aba-pəge-ke amanat-(t)a le забери имущество своего отца: XVI 40; āč hamsaya-murō beṭa-pəge-ta sunat karāḥ сегодня мой сосед делает обрезание своему сыну: 53; aba-pəge-ko šar-ma gasé (они) достигли страны. своего отца: II 103; miya dā-pəg-ta kiyo я сказал своему отцу: 762; da-pəg-ta

balâ позови своего отца: 665; us-na гап-рэг-та маг саџо он убил свою жену: 531; ayi-pär-kula (он пришел к своей матери: IX 2; miĵa ... aba-pä-ta dekhyó я видел своего отца: 14; me lak-pä-ta bandaj я подпоясываюсь: 219; kurta-pä-ta gal-a kol на день свою рубаху: 314; pädvân-(n)ä ti-pä-ta päčä-ta dīneo пастух отдал свою дочь падишаху: I 13; bačün-pä-ta duvāj дает своим птенцам: 383; гапун-рә-нага (они шли) со своими женами: II 103 и т. д.]; -pəri: I 71, 104; XV 4bis; фр. 29; -pəga: IX 13, 14; XIII 17; XXXI 4; -pur: 733; -pa: 259; в некоторых часто встречающихся сочетаниях -рәге ставится после слова, оформленного послелогом, напр.: hāt-a-rəgé в свою руку: XVIII 137; kar-a-rəge к себе домой (в свой дом): passim. Ср. ар. apre.

-pəro см. -pəra¹.

-pərta см. -parta¹.

pəsū см. pusū.

pəšantó(у) см. pešar-.

-pəta (?) (-pə-ta?): XVIII 191.

ph

phīta крошка (хлеба и пр.): Хк. К хинд. phīṭnā (др.-инд. ṽsphīṭ) (?).

phok пленка, перепонка (растительная, напр., внутри гранатового плода): Кам. (=тадж. parda).

К хинд. phok, phōk (?).

Q

qabat: zin-ke qabat путлице (стременной ремень, с помощью которого можно подтянуть или, наоборот, опустить стремя): 2.

qabata ряд (войск): XVIII 125.

Тадж. қабат.

qabul (kabul): qabul (kabul) kar-1) принимать (в учебное заведение

и пр.): XL 7, 8, 11bis; XLVII 10, 18, 20; 2) соглашаться: XVII 8.

Тадж. қабул, қабул кардан, хинд. qabul, qabul karṇā.

qadbalañ высокий (по росту): XLVII 24.

Тадж. қадбаланд.

qadimatəri: yek qadimatəri с давних времен: XVIII 77.

К тадж. қадима.

qajñči см. qinči.

qala (kala) кишлак, селение: II 88; XXV 8; фр. 30, 558; Хк.; kala: II 14.

Афг. kəlaĵ селение, тадж. qal'a цитадель, крепость, город (уст.), перс. ġāl'e деревня (укрепленная), хинд. qal'a крепость. Сводку материала см. А. З. Розенфельд. Qal'a (kala) тип укрепленного иранского поселения, СЭ, 1951, № 1, стр. 22—38.

qalam карандаш: LVIII 34; фр. 456, 798; Гул.

Тадж. қалам, хинд. qalam.

qalamā/kal(1)ama сдобная лепешка, варенная в масле: XXXII 4; LXV 23.

Тадж. қатлама.

qalandar каландар, странствующий дервиш: V 20.

Тадж. қаландар, хинд. qalandar.

qalin (qolin) ковер с ворсом: Гул.; qolin: Нек.

Тадж. қолин, хинд. qālī(n).

qām род, племя: 529.

Тадж. қавм, хинд. qaum.

qamčīn (kamčīn) камча, нагайка: XVIII 86; kamčīn: III 57.

Тадж. қамчин, хинд. qamči.

qand (kand, kant, kan) сахар (кусковой), конфеты, леденцы, карамель: XXXII 4; фр. 71, 133, 469, 715, 924; kant: 687; kan: Хак.; ◇kand-a kandolat сладости: III 34.

Тадж. қанд, қанду қандалот, хинд. qand.

qār (qar, kār) гнев: II 118; ◇qār-

и ја- разгневаться, рассердиться: LVIII 32; rāša-ko kār аю падишах разгневался: VI 9; тиго qar аю я рассердился: XXVIII 8 (ср. тадж. қаҳр-ам омад).

Тадж. қаҳр, хинд. qahr.

qara финиш: XXI 8.

qarata: qarata qarči следом, вслед за ... (=тадж. qara ба qara): XV 31, 46. Ср. узб. qorata=qora.

qaraul караульный, часовой: XVIII 90, 93, 96, 98bis.

Тадж. қаровул, хинд. qarāwal.

qarči см. qarata.

qarib почти, почти совсем: II 104.

Тадж. қариб, хинд. qarīb.

qaribí: qaribi-ма а) к, по направлению к: XVIII 53, 69; б) вблизи, поблизости: XVIII 65.

Тадж. қарибӣ, ба (дар) қарибн...

qarz долг: 905; ◇qarz-и qiyomat долг (до дня) страшного суда: XVI 37.

Тадж. қарз, хинд. qarz.

qasam: qasam k^ha- (по)клясться: XVIII 213.

Тадж. қасам, қасам хўрдан, хинд. qasam, qasam khānā.

qasd (kas): qasd kar- покушаться, заритіся (на что-л.): XII 2; kas le- (ото)мстить: IV 48.

Тадж. қасд, қасд кардан, қасд гирифтан, хинд. qasd.

qaš бровь(-и): XLVII 24; Гул.; Хак.

Тадж. разг. қош.

qati: qati ho- напасть (?), смешаться (о волке в овечьей отаре): LIX 26.

Тадж. қатӣ; ср. қатӣ шудан.

qavol см. kaval.

Qawusxan см. Qowusxan.

qazi судья: X 1; XIII 48, 49.

Тадж. қозӣ, хинд. qāzī.

qeš (keš, kaļš) ремень (поясной): Исм., Хн.; keš: Н.; kaļš: Б.

Узб. қайиш.

qimār азартная игра (карты, кости и пр.): qimār maг- играть в азартные игры: II 46; XVI 16, 20.

Тадж. қимор, хинд. qimār.

qimat дорогóй, дорого (о цене): 847.

Тадж. қимат, хинд. qimat.

qinči [qainči, qenči, qeī(n)či] ножницы: Хн.; qainči: Нек.; ◇qin-či/qenči [qeī(n)či] kar- стричь (овец), резать (что-л. ножницами): LIX 13; фр. 475; qeī(n)či kar-: Гул.

Тадж. қайчӣ, хинд. qāīči.

qišlaq кишлак, селение: 30, 31, 115.

Тадж. қишлоқ.

qiyamat (qiyomat) страшный суд, судный день: XII 3, 9; qiyomat: XVI 37.

Тадж. қиёмат, хинд. qiyāmat.

qolin см. qalin.

Qowusxan/Qawusxan Кавусхан, имя собств. мужское (сказ.): XVIII 199—201.

quļ яма для хранения картофеля и пр.: Нек.

К узб. қуймоқ насыпать (?).

qulbo см. kulbo.

qulf замóк XLVIII 1; ◇qulf kar- запереть на замок: XVIII 183.

Тадж. қуфл, қулф, хинд. qulf.

qurs см. kurgs.

qutah колодец (=тадж. čoh): Нек.

К узб. қудуқ (?).

quzi ягненок: LIX 20.

Узб. қўзи.

qesərpoуа целина: Мир.

К тадж. қисир(?).

R

ra¹(rah) дорога, путь: II 21; XVIII 106; XXI 9; XLI 8; LX 8; фр. 386bis, 387bis, 463, 926, 927; ◇ray-iz-ko га железная дорога (букв.: дорога поезда); га-у-е hešl ради (по пути?) родства: XXX 5; га(h)

таг- ийти, ехать, скакать (по до-
pore): I 38, 50(?); II 22, 103; VIII
20; XV 27; га karké ja- ийти: XVIII
147; гаh le- ийти, ехать: XVIII 118;
га-у-а рагаw пошла (?): XV 21.

Тадж. рох, рах, хинд. rāh.

-ra² (?): vaxt-a-га (vaxt-ə-га) маза
(mas) утром, поутру: LIV 21, 27;
LVIII 13. Ср. vaxtər(a).

гаč¹ см. гај.

гаč² подскочить, наброситься
(о собаке): прет. (неспр.) гаčуо:
III 42.

гаčуо см. гаč².

radiā/radió радио: XLIX 14; фр.
514; *Хн.* (русск.).

radial радиоло: 144 (русск.).

radio см. radiā.

rafida (rafidó) рафида, круглая
плоская подушка, при помощи ко-
торой прилепляют к раскаленной
стенке танура раскатанный в ле-
пешку кусок теста. Рафида делает-
ся обычно из ваты и обшивается
сверху материей: *Нек.*; rafidó:
Мир.

Тадж. рафида, хинд. rafida.

rafidó см. rafida.

гагам: гагам ка- сжалиться, по-
щадить: XV 49bis.

Тадж. рахм; ср. тадж. обл. гаһм
хигдан сжалиться (записи автора),
хинд. гаһм khānā.

гаh см. га.

rahmat: rahmat ke- благодарить:
LXI 3bis; LXVII 6.

Тадж. рахмат, рахмат гуфтан,
хинд. гаһмат.

гајkamxoz райкомхоз: XLIX 5
(русск., аббр.).

гај (гаč) сытый: XIII 28; ◇гај
(гаč) ja- насытиться, наесться: XIII
6, 21; фр. 5; гаč -ja-: 254.

К хинд. гајnā, пандж. гајjнā, ла.
гајjaп и т. д. (др.-инд. √гај). См.
Turn., s. v. rajyatē².

рак⁻¹ (рак^h-) 1) класть, ставить,
вставлять: пов. накл.: 2-е л. ед. ч.

рак: LI 4; наст.-буд. вр.: 1-е л.
ед. ч. ракуī: XXIX 1; 3-е л. ед. ч.
ракај: IV 41; 1-е л. мн. ч. раk^haj:
L 7 (=тадж. метоним); прет.
(неспр.) rakeуо: IV 41; XXI 8; 12;
2) устраивать (?): прет. (неспр.)
rakeуо: 384; 3) оставаться: прет.:
3-е л. мн. ч. rake: XXVIII 11; перф.:
3-е л. ед. ч. rake čо: IV 5; ◇ па
рак- нарекать, называть, давать
имя: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч.
па-ta ракај: IV 14; прет. (неспр.) па-
ta... rake: VI 3; перф.: 3-е л. ед. ч.
па-ta ... rake čо: XV 4bis, 37; kân-a
рак- услышать (?): I 9 [is-ta râcâ-па
kân-a rakeуо это слышал падишах
(или: дошло до слуха падишаха)].

Хинд. rakhnā, pām rakhnā (ср.
тадж. мондан, ном мондан). К др.-
инд. √rakṣ. См. rak⁻².

рак⁻² (рак^h-) хранить, сторожить,
караулить, пасти, держать (скот):
пов. накл.: 2-е л. мн. ч. раkó(у):
XVI 5; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч.
ракуī: XVI 16; 3-е л. ед. ч. раkáj:
LVII 7; буд. вр.: 2-е л. ед. ч. рака-
го: XVI 14, 15; 1-е л. мн. ч. (?)
рака(n)ge: XVI 11, 12; имперф.:
3-е л. ед. ч. рака čо: IV 2; 3-е л.
мн. ч. рака čhe: LX 17; перф.: 3-е
л. мн. (?) ч. rake čо: XVI 12; прич.
на -i: raki: XIII 43; сосл. накл.:
3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. раk^ha:
XV 63bis; XVIII 229bis; фр. 35 (ta-
ta bi xuda рака и тебя пусть бог
хранит!).

Хинд. rakhnā, пандж. rakkhnā, ла.
rakhaп и т. д. К др.-инд. √rakṣ.

рака см. rak⁻².

ракај¹ см. rak⁻¹.

ракај² см. rak⁻².

ракаго см. rak⁻².

рака(n)ge см. rak⁻².

rake¹ см. rak⁻¹.

rake² см. rak⁻².

rakeуо см. rak⁻¹.

raki см. rak⁻².

рако(у) см. rak⁻².

raku¹ см. rak¹.

raku² см. rak².

rak^ha см. rak².

rak^ha¹ см. rak¹.

gamō (гомю) отара: Хн.; гомю: XIII 30.

Тадж. рама, хинд. гама.

гап женщина, жена: rassim; основа косв. форм мн. ч. гапун-: I 31, 80, 96, 97; II 103; ◇ гап kar- жениться (взять в жены): I 7, 8; VIII 3; фр. 101, 524; гап de- женить (сына): LII 3; гап karake/karak¹ (kara) de- женить (сына): II 3—5, 12; III 3; гап kara de-: XV III 3.

Пандж. гапп, ла. гапп, гап, бал. гап. К др.-инд. гаṇḍa-. См. Turn., s. v. *gaṇṭa-. См. также LSI, IX, 1, 810; P. Tedesco, JAOS, 65, 2, 1945, p. 94: гап замужняя женщина отмечено также в «белуджском» (?) (см. А. В. Старчевский, Русский средне- и южно-азиатский проводник-переводчик. СПб., 1896, стр. 335), гуппи женщина—в русском воровском аргю (последнее А. П. Баранников возводит, впрочем, к цыг. гомпи. См. Бар., Цыг. элементы, стр. 154).

гап¹ди вдова: 222; Нек., Хн.

Хинд., пандж., ла. гаṇḍī. См. Turn., s. v. *gaṇṭa-.

гап¹до вдовец: 223; Ашур.

Хинд. gāṇḍā, gāḍā, ла. gaṇḍā и т. д. См. Turn., s. v. *gaṇṭa-.

гап(g)¹ 1) цвет: XLVII 2, 11, 27; фр. 595; 2) вид, образ, способ: XVIII 158 [use-ko гап(g)-ма гаṇḍ походит (?) на него по виду]; ◇ ka гап(g)?: а) как, каким образом?: 770; б) какой, что за?: 772; 3) чернила: 837.

Тадж. ранг, хинд. gang.

-гап²/-rā(n)g (-гап') суффикс сравнительной степени имен прилагательных и наречий: 831 (igiran'g/igiran' поближе), 833 (ugiran'g подалее), 835 [me Imomnazar-məta

jigrā(n')g ču я выше И.]. Ср. dur-rā(n')g.

гапун- см. гап.

гаṇ- походит (?): use-ko гап(g)-ма гаṇḍ (он) походит на него по виду: XVIII 158.

гаc¹ 1) достигать, доходить (до какого-то предела в пространстве или во времени): прет.: 3-е л. ед. ч. gasó (gasō, rāsīyo): VI 18; VIII 25; IX 14; gasō: V 34; rāsīyo: I 50; 3-е л. мн. ч. rasé: II 103; абсол. I rāske: II 3; ◇ gas ja- достигнуть: I 71, 106; 2) хватать, доставать(-ся): прет.: 3-е л. ед. ч. (отриц.) па-ras'iyō: XLIX 7 (=тадж. па-rasid); 3) попадать: прет.: 3-е л. ед. ч. gaso: LXIII 14 (čuri-ma gaso попал под нож).

К тадж. расидан (?).

гаc² упражнять (коня): прет.: gasa (?): XXVIII 3 (=тадж. хунук dineo).

гаc¹ см. gas¹.

гаc² см. gaso³.

расі нить, нитка: Гул.

Хинд., пандж. rassī и т. д. К др.-инд. raśmī-.

расіча нитка: Гул. См. rasī.

rāsīyo, rasiyo см. ras¹.

rāske см. ras¹.

расо¹, rasō см. ras¹.

расо² поспевший, созревший (о плодах): XLIX 27.

Тадж. расо, хинд. rasā. К ras¹.

расо³/rasō: веревка: 692, 693; Гул., Нек., Хма., Хн.; основа косв. форм ед. ч. rase-: LX 7.

Хинд. gas(s)ā, ла. rassā, бал. gasā, перс.-цыг. risak, riski, riskai, ris (Ив. I, 453) и т. д. К др.-инд. raśmī-. Ср. rasī.

раста улица, ряд (порядок) домов: Кар. (=тадж. kuča); основа косв. форм ед. ч. raste-: XVIII 198.

Тадж. раста, хинд. rāstā, rastā.

raste- см. раста.

rastī: rastī ni не хватает (недостаёт): 36. K ras⁻¹.

rašbel деревянная лопата для уборки снега, уборки на конюшне и пр.: *Кам.*, *Нек.*

Ср. перс. *raš*, хинд. *raš* куча, груды, тадж., хинд. *bel* лопата (?).

rašta (?): *re(r)ṭi-u-so ruṭi-nala ni-rašta* живот его хлебом не наполнится (не насытится): LXI 2. Ср. *rastī*, *raṣ* (?).

rat¹/rāt ночь, вечер, темное время суток: *passim*; *rat-a* ночью, вечером: III 16; V 10; XIV 5; XVIII 69; LXVI 7; фр. 212, 213, 491, 767, 870, 888, 948, 949.

Хинд., пандж., ла. *rāt*, бал. *ratə*, перс.-цыг. *rāt*, *rōt* (Ив. I, 453) и т. д. К др.-инд. *rātri*.

rat² гной: *Нек.*

Ср. пандж. *ratt*, ла. *rat* кровь (<др.-инд. *rakta-* окрашенный?).

ravān (ravono): *ravān a-* отправляться (в путь): XV 22, 24; *ravono a-*: XV 44, 45 [или *ravon (h)o-?*].

Тадж. *равон*, *равон шудан*, хинд. *rawān*.

rawzan световое оконце: XVIII 80.

Тадж. *равзан*, хинд. *rauzan*.

raxto присмотр, наблюдение, охрана (=тадж. *bonī*): *Кар.*; *raxto ho-* быть под присмотром: XVIII 10, 20.

rayiki: *rayiki ho-* отправиться в путь: II 102; XVIII 60.

Тадж. разг. *рохакй*, *рохакй шу-дан*. Ср. *ra¹ (rah)*.

rayis председатель колхоза: XXV 5, 6, 9bis; XXVIII 6; LXII 1, 13, 14, 16, 17; фр. 375, 388, 400, 458, 508, 509, 512, 513, 516, 542, 664, 1003.

Тадж. *ранс*.

rayispalkom райисполком: XLIX 1, 2, 23 (русс., аббр.).

rayon район (райцентр): XLI 7; XLII 1; LV 1.

Тадж. район.

razi/rāzi: *rāzi ho-* согласиться: LII 19; LIV II; *rāzi kar-* отблагодарить (удовлетворить, наградить за службу): LXV 16; *razi vā* (если) согласен: XXX 8.

Тадж. *рози*, хинд. *rāzī*.

rāzigi согласие, одобрение: XVIII 72 (*xudā-ki rāzigi-nalā* по воле божьей); *rāzigi ho-* соглашаться: XLVIII 4bis.

Тадж. *розигй*.

Raziq Разык, имя собств. мужское: XLV 1—3.

Тадж. *Розиқ*.

re⁻¹ (ri-) оставаться: прет.: 3-е л. мн. ч. (отриц.) *na-ri (re ni)*: I 101; *re ni*: XVIII 143; $\diamond$ *re ja-* а) остаться: XVIII 61, 65, 204; XXXIX 11; XLI 11; LVIII 7; фр. 765; б) оставить (какое-л. дело, работу): 1006; *raša (raša) re ja-* отстать, задержаться (=тадж. *pas mondan*): XLIX 8; фр. 906; *raša réte go* (я) отстал (в учебе): XLVII 27 (=тадж. *qafō mon-dam*).

Хинд. *rahnā*, пандж. *rahiṇā*, ла. *rahan* и т. д. К др.-инд. $\sqrt{*rah}$. См. *Turn.*, s. v. **rahati*.

re² остатки, объедки: XV 59, 60. Ср. *re⁻¹*.

Regar Регар, крупный населенный пункт и районный центр Таджикской ССР: LXV 21; фр. 187, 574, 660, 662.

rentgen рентгеновский аппарат: LIII 7 (русс.).

Restam: *kamon-i Restam* радуга: *Нек.*

Тадж. *kamon-i Rustam*.

rešmol см. *rušmol*.

rešo/rešō корень (растения): *Мур.*, *Нек.*; $\diamond$ *darax-ko rešō* корень дерева: *Нек.*

Тадж. *реша*.

reyenag остатки, объедки: 808. Ср. *re²*.

ri- см. *re⁻¹*.

ring (?): ká ring? как?: 141. Ср. rang (ka rang?).

rišini (ye?) решение, постановление: XLIX 2 (русс.).

riška клевер: *Нек.*

Тадж. обл. ришқа.

rō- (за)плакать, (за)рыдать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) па-rō: 924; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. (отриц.) ruti ni: XVIII 195; 3-е л. ед. ч. ruvāj: 355; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. rovāj de: 768; прет. ruṇ'yo (ruṇo, ruṇi?): LVIII 32 (lbrāyim-na ruṇ'yo Ибрагим плакал); ruṇo: LXV 12 [jatku(n)-на ... ruṇo дети (за)плакали]; ruṇi: XVIII 178 (ya biṭya ruṇi эта девушка заплакала); абсол. I rōké: XVIII 130; инф. rōṇo: *Гул.*; ruṇa-la vaxt-a во время плача: LXV 13; ♦ rōté čale ja- разрыдаться: XVIII 17.

Хинд. rōṇā, пандж. rōṇā, ла. ro-vaṇ и т. д. К др.-инд. ṛṇud. См. Turn., s. v. rōdati.

rōba/roba лиса: VI 7; XXXVII 2.

Тадж. рӯбох, рӯбах, хинд. rōbāh, rōbah.

rōke см. rō-.

romi см. rāmō.

rōṇalō плакса: 925; *Гул.* Ср. rō-, -ṇalo.

rōté см. rō-.

rōvaj см. rō-.

rū хлопок: 36; *Кам.*

Хинд. rū'i, пандж. rū, rūi, rūi, ла. rū и т. д. К др.-инд. *rū-a-.

ručka ручка (для письма), авто-ручка: 437, 837 (русс.).

ruṇa см. rō-.

ruṇi см. rō-.

ruṇ'yo см. rō-.

ruṇō см. rō-.

rū(n)waj: me rat rū(n)waj я на ночь останусь (переночую): LIV 11. K re-¹ (?).

ruṇiṇa серебряный (николаевско-го чекана) полтинник (=трех тань-га): *Хн.* (семья).

Хинд. ruṇayā, ruṇ(i)yā, афг. ru-ṛəi, бад. ruṛiṇa, бал. ruṇa, кав. ruṇiṇa (Op. I, 74) и т. д. К др.-инд. ruṇá-. См. Turn., s. v. rūṇya-ruṇāni: ruṇāni de- светить: 491.

Тадж. равшанӣ, равшанӣ додан, хинд. rauṣṇī, roṣṇī.

ruṣmal/ruṣmāl (rōṣmol, reṣmol, riṣmol) 1) мужской поясной платок (=тадж. miyonband): I 7; LXV 25; фр. 219; *Б., Н.*; rōṣmol: *Нек.*; 2) женский головной платок: *Хма.*; 3) повязка для головы, чалма: *Хм.* (riṣmol); ♦ zargrāne reṣmol нарядные, расшитые золотом (?) платки: LXV 24bis.

Тадж. рӯ(й)мол, хинд. ru-māl, ruṁāl.

ruti см. rō-.

ruṭi 1) хлеб местной выпечки, лепешка(-и) (=тадж. pon): passim; 2) пища: ruṭi k^{na}- (ka-) есть, кушать: I 6; XVIII 28; LIV 5; LVI 6; LVIII 3, 24; фр. 109, 111, 309bis, 320, 408, 607, 608, 808, 1004; ♦ bagī ruṭi белый хлеб: *Хн.*; kali ruṭi черный хлеб: *Хн.*

Хинд., пандж., ла., гудж. roṭi, афг. rōṭa ячменный хлеб, бал. ruṭi и т. д. К др.-инд. *roṭṭa-.

ruṭipakaṇalo пекарь (=тадж. ponraz): *Хн.* Ср. ruṭi, paka-, -ṇalō. ruvaj см. rō-.

ruzzar жизнь, существование: LXIX 5.

Тадж. рӯзгор, хинд. rozgār.

R

-ṛalo см. -ṇalō.

S

-s- сокращенная форма энкл. мест. 3-го л. ед. ч. См. -so.

-sa- см. -so.

saat/sāat/soat (sahat, sāt) 1) час: XIV 13; XXXIV 3; XXXIX 12; XLI 9;

LVI 6; фр. 183bis, 639; sahat: XLVIII 1; sât: XVIII 54; 2) часы (прибор): LXV 24; фр. 904; ◇soat ketono ^hoglyo (ketuno go)?—soat bis minut kam das go который час (сколько времени)?—без двадцати десяти: 183, 780.

Тадж. соат, хинд. sā'at.

sabab причина: sabab uaj дело (причина) в том...: 196.

Тадж. сабаб, хинд. sabab.

sabat корзина: 137.

Тадж. сабад, хинд. sabud.

sabu(n) мыло: 81bis; Гул.

Тадж. собун, хинд. sābun.

sabut: sabut kar- присматривать, держать в руках (кого-л.): XVIII 10bis.

Тадж. собит прочный, хинд. sābut. Ср. байс. sobit kardan оберегать, сдерживать, удерживать (из записей автора).

sač верный, правильный, правдивый, правда: 372, 373, 464, 465.

Хинд. sāč, пандж., ла. sačč и т. д. К др.-инд. satyā-.

sad сто: II 98, 121bis.

Тадж. сад, хинд. sad. Ср. so⁴.

sadap пуговица: *Исм.*

Тадж. sadaf перламутр, хинд. sadaf.

-sadi (-sazi): par⁽ⁱ⁾ ya(parea)-sadi на языке парья: 326, 328, 548, 1000; parya-sazi: *Нек.* Суффикс -sadi/-sazi сопоставляется при этом дикторами с суффиксом -ča в tojikča (по-таджикски), uzbekča (по-узбекски).

sadu простой, простодушный: 220.

Тадж. сода, хинд. sāda.

saf/sâf чистый, ясный: 993; А.; ◇saf kar- разрешить, уладить (спор): LII 19, 20.

Тадж. соф, хинд. šaf.

safar путешествие, поход: XVIII 43.

Тадж. сафар, хинд. safar.

sag- мочь, уметь, быть в состоянии. Выступает в сочетании с основами значащих глаголов, при этом в отрицательных формах отрицание стоит иногда перед основной значащего глагола: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. sagūl: 521bis, 685 (me čuk sagūl я могу поднять); отриц. ni-saktūl (ni-saktuļ, ni... suktū): 681 (me lang ni-saktūl не могу перепрыгнуть), -701 (čuk ni-saktūl не могу поднять), 208 (kām ni-kar suktū не могу работать); 2-е л. ед. ч. sagāl: II 51 (jor kārke de sagāl? можешь вылечить?); отриц. ni-... sáktaļ: 856 [ni-taga sáktaļ не обманешь (не сможешь обмануть)]; 3-е л. ед. ч. (отриц.) ni-sakta: IV 18; XXII 1 (čar ni-sakta не может прожевывать); фр. 522bis; 3-е л. мн. ч. (отриц.) ni-... sektí: XLVIII 10 [ni-likir sektí не могут выйти (девочки)]; прет. (неспр., отриц.) na-sago/na-sagiyo: LXIII 3, 10; XXI 10; фр. 17 [čar na-sagiyo не смог покрыть (бык корову) =тадж. sa-vor šuda na-tavonist)], 217.

Хинд. saktā, пандж. sakkñā и т. д. К др.-инд. ṽśak. См. Turn., s. v. śakñōti.

sagaļ см. sag-.

sagūl см. sag-.

sag(iy)o см. sag-.

sağara см. sağıra.

sağıra (sağara) сирота: *Нек., Хн.*; sağara: 113bis; *Хма.*; sağıra jatak осиротевший ребенок: *Хн.*

Тадж. сағира, хинд. sağıra.

sahat см. saat.

saļvān зонт: *Мдж.*

Тадж. соябон, хинд. sāya-bān.

sakta(i) см. sag-.

-saktuļ, -šaktūl см. sag-.

sal¹/sāl (sol) год: VIII 20; XIII 45; XXI 10; XXV 2, 6bis; XL 8; фр. 105, 378, 379, 382, 519, 848, 849; сол: XLIX 2, 25.

Тадж. сол, хинд. sāl.

sal² небольшой, немного, слегка: XLVII 24 (=тадж. kam); фр. 196, 795.

Тадж. сахл, хинд. sahl.

Salaeddin Салахэддин, имя собств. мужское: 834.

salām (selam): salām de- здороваться, произносить «салом»: I 41, 53; selam aleikum селям алейкум (приветствие): XVIII 74.

Тадж. салом, хинд. salām.

salí (sālí, siyali) свояченица, сестра жены (zan-a xohar-aš): LXII 4; *Н.*, *Хн.*, *Ш.*; sālí: *Хак.*; siyali: *Хн.*

Хинд. sāli, ла., гудж. sāli и т. д. К др.-инд. syālī-. См. Turn., s. v. syālā-. Ср. salú¹.

salō см. salu.

salomat здоровый, невредимый: salomat huwa! будьте здоровы (при прощании): 242 (=тадж. salomat bošed).

salú¹ (salō) шурин, брат жены (=тадж. zan-a dodar-aš, barodar-i zan): LVIII 5, 7; *Н.*, *Хак.*, *Хн.*, *Ш.*; salo: XVIII 158.

Хинд., пандж. sālā, ла., мар. sālā, неп. sālo, гудж. sālō и т. д. К др.-инд. syālā-.

salu² приз, награда победителю в козлодрании: LII 12.

Гис. soluḡ (из записей автора), байс. soliq подать, налог (Хамрокулов, 264), узб. солиқ (РВС, s. v.).

saman саманный (о масти коня): 62 (=тадж. zardča).

Тадж. саманд, хинд. samand.

samj- 1) знать, узнавать, понимать: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. samjūi/sámjuḡ/sámjuḡ: I 62; XVIII 26; фр. 457bis; отриц. ni-samtū (ni-samtūi, ni-sāmtuḡ, ni-samtum): II 7, 9; XV 12; ni-samtūi: 463; ni-sāmtuḡ: 812; ni-samtum: XXXIX 8; 2-е л. ед. ч. samjāḡ: XVIII 33, 56; фр. 139, 189; отриц. ni-samtā: II 8; 3-е л. ед. ч. samjaḡ: XXX 6bis; фр.

139, 179; отриц. ni-samtāḡ 189; 1-е л. мн. ч. (отриц.) ni-samtā: XVIII 111; 3-е л. мн. ч. samjin čhi (š'i): II 5 (уважительная форма); XXX 6; буд. вр.: 3-е л. мн. ч. samjinge: XVIII 27; прет. (неспр.) samgo: V 25; отриц. na-samjo: XIV 8; имперф. (отриц.): 1-е л. ед. ч. ni-samja čō (š'o): XLVII 6; LXII 16; 3-е л. ед. ч. ni-samja čō: LXII 5; абсол. I samke: XVIII 33. Изолированные или неясные формы: sama-la(?): XVIII 127; 2) мочь, иметь возможность: прет. (неспр., отриц.) na-samjo: XLI 3.

Хинд. samajhnā, пандж. samajhnā и т. д. К др.-инд. ūbudh. См. Turn., s. v. sambudhyatē.

samja- объяснять, разъяснять: прет. (неспр.) samju(?) : LXII 16; отриц. ni-samjāyo: LXII 7. Каузатив к samj-, ср. хинд. sāmjhāṇā.

Sanavār Санавбар, имя собств. мужское (сказ.): XV passim.

Перс. صنوبر.

sančak сакич, жевательная смола: *Хн.*

Тадж. сақич (приготавливается из воска и смолы арчёвника, перекипченных с молоком).

sandalí (sandilí) сандали, табурет над жаровней с углями, ставящейся в углубление земляного пола среднеазиатского сельского жилища старого типа (глинобитная кибитка с земляным полом). Поверх табурета кладется большое одеяло, краями которого укрываются сидящие или спящие вокруг жаровни люди: LXVI 1—3, 7; sandilí: *Хн.* (семья).

Тадж. сандали, хинд. sandali.

sandok см. sanduq.

sanduq (sandok): XVIII 183bis; фр. 809—811; sandok: XXVIII 11.

Тадж. сандуқ, хинд. sunduq, şan-duq.

sang (saṃ) горло, глотка: *Нек.*;
saṃ: 197.

Sangak кличка козленка (сказ.):
IV passim.

sar (sār, sor) змея (=тадж. mor):
922bis; A; sār: Гул.; sār/sor: *Хн.*;
sor: *Нек.*, zard sār желтая змея:
Хн. (семья).

Хинд. sār, пандж., ла. sarr и
т. д. К др.-инд. sargā-.

sarol глиняный горшок: *Хн.*

Тадж. сафол, хинд. sifal.

sāq(sok) голенище; muze-ko sāq
голенище сапога: *Исм.*; massi-ki
sok голенище массы: *Нек.*

Тадж. соқ, хинд. sāq.

sar¹ голова, верхушка, головка:
VI 15; XVIII 46, 47, 66, 90, 93, 113,
139bis, 218; XXXII 7; XLVII 2; фр.
735, 987; основа косв. форм. мн. ч.
sarun- (saran-?): II 46; saran (? с
тадж. суффиксом мн. ч.): II 47;
◇čiči-ko sar сосок груди: *Исм.*;
sar-i libas комплект одежды: XXX
8 (тадж. сару либос); sar kar-
а) начинать: LXVII 4; б) поднимать
голову (?), возглавлять (?): XVIII
38; sar kâki kar- причесываться:
391.

Тадж. сар, хинд. sar.

sar² (?): LXII 17 (... sar ḍoborī
mullo вторично познакомились?).
Cr. sari(?).

sar³-(sar-) гореть, обгорать, сго-
рять, жечь (саднить); пропасть (о
труде): пов. накл.: 2-е л. ед. ч.
sar: 102; наст.-буд. вр.: 3-е л.
ед. ч. sarāi: XIV 12; прет. (неспр.):
sar(i)yo: III 56; сосл. накл.: 3-е л.
ед. ч. (отриц.) na-sarā: LII 18; аб-
сол. I: sarki: IX 22; sar бага-
сжечь: 16; фр. 103; sar(sar) ja-
сгореть: VIII 17; II 50.

Хинд. saṇṇā гнить, портиться,
пандж. saṇṇā, ла. saṇṇ гореть,
сгорать. К др.-инд. Vśaṭ. См.
Turn., s. v. śaṭati¹.

sarāḍ дворец: XVIII 77.

Тадж. сарой, хинд. sarā, sarā'e,
sarā'i.

sarak колос: kaṇan-ko sarak пше-
ничный колос (=тадж. хўша): *Нек.*

Тадж. сарак.

sarapaḍ одежда, комплект одеж-
ды: LXV 7.

Тадж. саропо(й), хинд. sar-ā-pā
весь, с головы до ног.

sarduxne- (основа косв. форм)
головная боль: 820. Cr. sar, dukh-.

sare¹ см. sare².

sare² (?) см. sari.

sare³ (saro, saṛe) весь, все: II 3, 81;
XVIII 17, 60, 204bis; XXV 9; фр. 548;
saro: 114; saṛe(?): 588; ◇sare-mare
все мы: XLVII 15; LXIII 5; LXVI 1;
LXVIII 5; фр. 334; Б., Н.; основа
косв. форм мн. ч. sarun-: XVIII 64,
87, 88, 162, 226; sarunā [sarun-(n)a(?)]:
XVIII 59, 65.

Хинд., пандж., ла. sārā. К др.-
инд. sāra- (Turn., s. v.). См. также
L. A. Schwarzschild, Some Indo-Aryan
words meaning 'all', JAOS, vol. 80,
No. 1, p. 16.

sarf: sarf kar- тратить, расхо-
довать: LXIX 5.

Тадж. сарф, хинд. šarf, šarf kar-
nā.

sargardon: sargardon ho- (ho-)
блуждать, болтаться: XLIV 1, 4
(=тадж. sargardon šudan). Cr.
хинд. sar-gardān.

sarguzašt повесть, приключения,
рассказ о жизни: XLVII (заголо-
вок).

Тадж. саргузашт, хинд. sar-gu-
zašt.

sari/sare(?) сразу(?): XV 40 [sare-
muṛo сразу (?) вернулся]; XVI 38
[sare...balayo сразу (?)... закричал];
XVIII 121 [sarī ... bagāyo сразу (?)
... бросил]; ◇sari darav сразу:
III 38.

saro см. sare³.

sart см. saṭ-.

sarun-¹ см. sare³.

sarun-² см. sar¹.
saruná см. sare³.
sará(i) см. sar-³.
sare¹ см. sare³.

sare-² (sari-, sare-) с половиной двадцатки. Употребляется при двадцатиричном счете: sare- (sare-) tinbisi семьдесят (10+3×20): XVIII 38, 52, 53, 70, 75, 76bis, 107bis, 109, 121, 203, 204; фр. 505; Хн.; sare- (sari-) čarbisi девяносто (10+4×20): 506; Хн. и т. д.

Хинд. sāṛhe, пандж., ла. (аван.) sādḥ и т. д. К др.-инд. sārḍha-.

saretinbisi семьдесят. См. sare-², tinbisi.

saričarbisi девяносто. См. sare-², čarbisi.

sarṭ- см. saṭ-.

sasu/sāsu теща, свекровь: 318; Н., Нек., Хак., Хн., Ш.

Хинд. sās, sāsu, пандж. sass, sassu, ла. sass, синд. sasu и т. д. К др.-инд. śvaśrū-.

sat¹ семья: XVIII 125, 135, 190, 192bis, 194, 203bis, 228bis; XXXIV 3; фр. 379, 382.

Хинд. sāt, пандж., ла. satt и т. д. К др.-инд. sapṭá-.

sāt² см. saat.

satúm седьмой: XL 11 (sat¹+ тадж. суффикс порядковых числительных -um, тадж. лит. -ум).

saṭ- (sarṭ-, sat-) 1) в самостоятельном употреблении: а) положить, уложить, поставить, вставить, налить, полить, бросить, насыпать, постелить: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. saṭ (sarṭ, sat): XV 15; фр. 319, 763, 764, 840, 860, 869; sarṭ: 482 (=тадж. parta); sat: 117; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. satuṭ: XXVII 1; 3-е л. ед. ч. saṭáḷ (saṭáḷ): XXXI 8; saṭáḷ: LVIII 9; 1-е л. мн. ч. saṭáḷ (saṭáḷ): L 1ter, 3, 4, 6 (=тадж. meandozim); LVIII 1 (1-е л. мн. ч. в функции 1-го л. ед. ч.); saṭáḷ:

838; 3-е л. мн. ч. saṭI(n) čhe: LXVI 5, 6bis; прет. (неспр.) saṭó (saṭyo/saṭlyo, satyo/satlyo/satlyo, sato): XV 16, 41; XXXII 5; LXXI 3; saṭyo/saṭlyo: I 83, 84; satyó/satlyo/satyo: XLIX 13, 20; LIII 7; LIX 15; фр. 306; sato: IX 14; имперф.: 3-е л. ед. ч. sata čo: III 34; пасс.: 3-е л. ед. ч. наст.-буд. вр. сосл. накл. saṭo hōva: XVIII 26; абсол. II sat kite: 799; прич. на -i sāti: I 96; б) строить: прет. (неспр.) saṭyo: 603; в) нанимать (работника): прет. (неспр.) satiyo: XLIX 17 [=тадж. (mardikor) andoxtem]; инф. saṭnō (=тадж. andoxtan): Гул.; 2) в составе сложноименных глаголов: dar sat- хоронить: прет. (неспр.) dar satyo: XIII 25; 3) в качестве глагола-модификатора придает действию, выраженному значащим глаголом, оттенок полной завершенности: бага saṭ- (sat-) (вы)бросить: прет. (неспр.) baṭá saṭyo: XVIII 211; бага satyo: III 43; de sat- отдать, выдать (замуж): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. de sataḷ: XIII 53; lamka (lamke?) sat- подвесить: прет. (неспр.) lamka (lamke?) sató: XV 57; mar saṭ- (sat-) убить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. ma(r) saṭaḷ (sataḷ): XVIII 96; ma(r) sataḷ: III 41; прет. (неспр.) mar saṭo (sató, satyo, sateo): 531; mar sató: II 81, 83; mar satyo: XVIII 201; mar sateo: 959; прич. на -i mar saṭi: XVIII 225; 4) в качестве первой части сложносоставных глаголов: sarṭ бага-бросить, посадить: IX 12.

Хинд. sādhnā, пандж. sādhnā, кум. sādhnō и т. д. К др.-инд. ṽsādhn. См. Turn., s. v. sādhnōti.

satil (satul) ведро: 789; Нек.; satul: Гул.

Тадж. сатил.

satin сатин: LXV 23.

Тадж. сатин.

satmaḷnun-: satmaḷnun-ko jatak

семимесячный ребенок: I 16. Ср. sat, майна.

satsalu семилетний: 380. Ср. sat, sal.

saqlān шестнадцать: *Хма.*

Хинд. solah, пандж. solā, ла. solhā, solā и т. д. К др.-инд. śoḍaśa.

sawṇat: sawṇat de- дарить: 904.

Тадж. савгот, хинд. sauṇāt.

sawlat дань (?): XVIII 105.

saxt сильный: 175.

Тадж. сахт, хинд. saxt.

sayibgir распорядитель (наследник) имущества: XVI 36, 38.

Тадж. *sohib-gir.

sayibgiri: sayibgiri kar- владеть, завладеть: XVI 4.

Тадж. *sohib-gir-i.

sayis (sayiz, sayüz) конюх: I 98; XV 7—10; sayiz: XV 12; sayüz: *Кам.*

Тадж. санс, хинд. sā'is, sa'is.

sayisxane (sayizxane) конюшня: XV 22, 24, 25; sayizxane: XV 5.

Тадж. сансхона.

saz/sāz (soz) порядок, устройство: XVIII 144; ◇saz а- сходиться, вступать в интимную связь: III 7; saz/sāz (soz) kar- исправлять, чинить, ремонтировать, устраивать, налаживать, сооружать: XVIII 212; XLIX 15; soz kar-: 330, 752.

Тадж. соз, соз кардан, хинд. sāz, sāz karnā.

-sazí см. -sadí.

sazō похожий (?): tam sazō (tam-sazō?) аптій люди вроде (похожие на) вас: 110.

Ср. хинд. sāsā (диал.), sājhā, пандж., ла. sājhā (?). См. Turn., s. v. sāhāyua-, sāmśa-.

-se см. -so.

seb см. sev.

segvo мясо: 551, 552bis; *Хм.* Apr. слово, соответствующее общеразговорному guš(t), gōš(t).

sekin: sekin-sekin постепенно, осторожно, потихоньку: II 68.

Тадж. секин.

sekti см. sag-.

selam см. salām.

selka сеялка: LVIII 1, 5; LXIX 2. Тадж. сеялка.

semečka см. simička.

send (sīd) выделения из носа, сопли: 393; *Исм.*

sentir центнер: LII 10.

Тадж. центнер.

sev/sew (seb) 1) яблоко(-и): 718, 879, 880, 886, 887, 918; seb: XLII 2; 2) яблоня: XLIX 24.

Тадж. себ, хинд. seb.

sex см. six.

-si см. -so.

sido(sudu) правый: sido hat правая рука: III.; sudu hat-muro моя правая рука: *Хм.*

Хинд. sidhā, пандж., ла. siddhā(?). См. Turn., s. v. siddha-².

sil: dard-i sil туберкулез: 565.

Тадж. сил, хинд. sill, sil.

simička/semečka семечки: 840, 868 (русс.).

siment цемент: 164.

Тадж. цемент.

si(n')- шить: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. siyāī: 442; ◇sin'ke de-шить, вышить (для кого-л.): I 6, 7.

Хинд. sinā, ла. sivaṇ, кум. siṇō и т. д. К др.-инд. √siv. См. Turn., s. v. siyati.

sinf класс (в школе): XLVII 1.

Тадж. синф.

sinya см. siya².

sitarān см. sataran.

six/sex железный прут, вертел: II 34bis; XV 35; LIX 21bis, 23.

Тадж. сих, хинд. six.

sixkabab жаркое на вертеле, ша-шлык: LIX 20.

Тадж. сихкабоб. Ср. хинд. six-ke kabāb.

siya¹ см. kali.

siya² (sinya, siyā/siyan): LVIII

21, 22; *sinya*: III 41; *siyā/siyan*: IV 47; фр. 788; *viya-ko siya* хозяин праздника (угощения) (=тадж. *sohib-i tui, tuidor*): XXXIII 1.

Хинд. *sā'i, sā'i*, пандж. *sāi*, *siyā*, ла. *sāi* и т. д. К др.-инд. *svāmīn-*.

siyali см. *salī*.

-so/-sō/-su (ж. р. *-si*) местоименная энклитика 3-го л. ед. и мн. ч.: *passim*. Родовая форма энклитики определяется родом определяемого слова: м. р. *beṭa-sō(-so)* его сын: VIII 6; XIV 6, 10; XXV 5; *boṭṭo* (*biṣkalo*) *da-so* старший (средний) его брат: XVI 17, 18; *č'ač'a-sō* её дядя (со стороны отца): XXX 6; *māma-so* её дядя (со стороны матери): XXX 6; *vazir-u-su* его везир: XVIII 22; *amanat-su* его (отданное на сохранение) имущество: XVI 38; ж. р. *raṇ-i-si* его жена: II 111; III 7, 30; *ayī-si* их мать: II 105; IV 28; *ti-si* её (его) дочь: 944, 945; *anḱ-i-si* его глаз(-а): II 115; фр. 225 (ср. хинд. *ākḥ*, ж. р.); *haḱ-i-si* её кости: I 101 (ср. хинд. *haḱḱi*, ж. р.); *garḁan-i-si* его (коня) шея: XXVI 1 (ср. хинд. *gardan*, ж. р.): *nin-i-si ayī* её его клонит ко сну (=тадж. *hob-āš omadaast*): 65 (ср. хинд. *nīd*, ж. р.); *is gaṇḱe-yo-ko ruṭi-si* хлеба того плешивого: IV 5 (ср. хинд. *roṭi*, ж. р.); *š'amš'er-o-si* его меч: XVIII 166 (ср. хинд. *šamšer*, ж. р.) и т. д. Родовая принадлежность и число определяющего слова, представленного местоименной энклитикой, не влияют на её форму: *aba-so* его отец: XXV 7; *aba-sō* её отец: XXX 8; *aba-so* их (юношей) отец: II 104; *biṭ(iy)un-ko aba-so* отец девушки: II 86; ср. также *pa-so* *Ḥolmahmad* его имя Холмахмад: 49; *pa-so* *Maḁram-i* её имя Майрам; косв. форма общ. рода: *-se/-sē/-si/-sa/-s-*: *passim* [примеры: *badan-se-mata* с её тела: I 101; *post-a-se*

в её чреве: I 16; *kar-a-se* в его дом: LXII 6; *hat-a-se* в его руке: XV 35; *kḥotā-se-ta* его ишака (пр. доп.): XI 2; *dum-i-se* к их хвостам: III 59; *mo-se-ma* у него во рту: XXVI 2; *beta-se-ko na-so kâi* как имя его сына?: 51; *raṇ-i-se-ko na kâi* как имя его жены?: 52; *biṭya-ki aba-se-na...* отец девушки (субъект при перех. гл. прош. вр.): LII 5; *raṇin-se-na...* его жёны... (субъект при перех. гл. прош. вр.): I 80 и т. д.; *kale-sē-ta* его голову: II 65; XXXI 3; *havli-sē-ma* у них во дворе: II 62; *dasmale-sē-ta* её платок (пр. доп.): II 78; *beṭa-sē-na...* его сын (субъект при перех. гл. прош. вр.): II 5; *aba-sē-na...* их отец (субъект при перех. гл. прош. вр.): II 18 и т. д.; *zin-afzal-si-nala* вместе с их (коней) сёдлами и сбруей: XVI 41; *beṭun-si-na...* его сыновья... (субъект при перех. гл. прош. вр.): XVI 12; *ayī-si-ne kiyo* его мать сказала: XVI 24, 26, 28; *beṭa-si-ne kiyo* её сын сказал: XVI 25, 27, 29 и т. д.; *-sa*: XV 61; фр. 808; *-s-* (перед последующими послелогами *-ta*, *-na*): XIV 4, 9; XVIII 158, 227; XXXI 5bis; LXXI 4].

Изолированные или неясные случаи: 1) употребление *-so*, *-sō* перед послелогами: II 114 (*aba-so-kulā* к его отцу); V 3, 8 (*raṇ-ē-sō-ta* его жену), 13, 34; VI 18; VIII 19; IX 12; XII 2; фр. 145; 2) употребление *-so*, *-sō* при словах ж. р.: *raṇ-ē-so/raṇ-e-so* его жена: XXXIX 5; фр. 101bis; *ti-sō(-so)* его дочь (-ери): V 9, 10; XXXIX 5; (ср. также *bu-y-i-si/bi-y-i-sō* его (её) запах: 571, 912).

Местоименная энклитика может присоединяться: а) к именам существительным и б) к предлогам-послелогам. В первом случае местоименная энклитика выступает в функции притяжательного место-

имения (примеры см. выше), во втором — в функции косвенных форм личных местоимений: *pala-se* с ним: XVIII 149, 150, 163; *kula-se* к ней (ним?): II 62, XVI 31; *tala-se* под ней: II 41; *bič-i-se* в(о внутрь) них: LX 16 и т. д. Отмечаются случаи присоединения местоименной энклитики к именам числительным [*tin beja tará*], *yek-so bi-čiya*], *do-so mundo*] (он) имеет троих детей, одна из них девочка, двое из них мальчики: 112; *me do čača tara šo, yek-so mar gi* у меня было двое дядей (со стороны отца), один из них умер: 106 и т. д.] и указательным местоимениям [*ya-se-mata samjinge* из этого (самого) узнают (поймут): XVIII 27].

Широко используется местоименная энклитика в определительных [*is gan-ko čiči-so* вымя этой коровы: 402; *is gan-ko murgs(s)o* муж этой женщины: 106; *beja-se-ko* па-со *kâ* как имя его сына?: 51 и т. д.] и пролептических [*pâšâ yek ti-sô čho* у падишаха была дочь: V 9; *dumbo pašm-so čhe* у барана имеется шерсть: 477; *pač-mugo čuzma-so ni* у моего братишки нет рогатки: 584 и т. д.] конструкциях.

Ла. -s (3-е л. ед. ч.), синд. -se (3-е л. ед. ч.) и т. д. См. § 77.

so⁻² спать, лежать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *so*: XIV 5; фр. 988; А. (=тадж. *xob kun!*); наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *sūva* (sová): 606; Асад.; *sová*: 778; отриц. *ni-situ*: XVIII 138; 3-е л. ед. ч. *suva* (súva): 116, 665; Гул.; *sūva*: 76, 232; 1-е л. мн. ч. *sōva* (sūva): LXVI 8bis; 781; *sūva*: 320; буд. вр. (?): 2-е л. ед. ч. ж. р. *sōvagi*: XVIII 137; прет.: 1-е л. ед. ч. *suto* (sutyo, sutʔyo?): XXXIV 2; XXXIX 10; *sutyo*: 294; *sutʔyo* (?): LIV 24; 3-е л. ед. ч. *suto/sut(i)yo* (sutʔo?): XIII 34;

XIV 6; XXXIX 1; XLVII 4; *suto*(?): XV 18; 1-е л. мн. ч. *sute* (suto/sutyo?): LIII 4; *suto/sutyo* (?): LX 16; 3-е л. мн. ч. *suté*: II 22; LIV 22; имперф.: 1-е л. мн. ч. м. р. *suva* čho: XL 10; перф.: 3-е л. мн. ч. ж. р. *sute čhi*: II 77; прич. на -i(-e): *suti/sute*: V 6; XV 43; фр. 760; *suté* (sute-ɨ?): XV 42; XVIII 94; инф. *supe-* (supeɨ-, sōga-?): *supe-/supeɨ-* (основа косв. форм): XV 17, 19; *sōga* (?): *sōgale* (sōga-le?) *vaxt-a-se* во время сна (когда время спать): LXVI 8; ◇ *so(sō) jā-* идти (укладываться) спать, ложиться, уснуть (=тадж. *xo(b) raftan*): II 30; III 14; XV 51; XVIII 141; фр. 26, 201, 206, 325; *so ja-*: LIV 20.

Хинд. *sonā*, пандж. *saunā*, ла. *sēaṇ*, цыг.-евр. *sov-* (прет. *suto*), цыг.-арм. *səv-* и т. д. К др.-инд. *√svap*. См. Turn., s. v. *svāpatī*.

so³ сон (=тадж. *xob*): Хма.

Ла. (аван.) *saū*. К др.-инд. *svāpa-*. Ср. *so*⁻².

so⁴/sō/su (sōd) сто, сотня: II 76; XLII 3bis; LII 7bis; LXVII 3; *du* су двести: XIII 45; *tin so* триста: XXVIII 8; *panj su* пятьсот: LII 7; *nu* (nuh, no) *su* (so) девятьсот: 378, 379, 848, 849; *yek sō-ti pandʔran* сто пятнадцать: LXVII 5; *yek sōd-u haštad* сто восемьдесят: XI 3; *yek su saŋečarbis(i)-ti panj* сто девяносто пять: Хн.

Хинд. *sau*, *so*, пандж. *sau*, ла. *sō* и т. д. К др.-инд. *śatā-*.

soat см. *saat*.

sobat см. *su(h)bat*.

sōd см. *so*⁴.

soɽtaroš 1) небольшая этнографическая группа, занимающаяся изготовлением деревянных изделий; 2) член этой группы: Ашур., Хн.

Тадж. соғутарош.

sol см. *sal*¹.

sōm см. *sum*¹.

soŋrāɽ красивый: Хн.

Хинд., неп. *sundar*, бал. *sunrâ*, ш. р. *sanri*, кум. *sunar* и т. д. К др.-инд. *sundara*.

sor см. *sar*.

soq см. *sâq*.

sôrale см. *so*².

sortá (?) дубинка (?): III 34.

sôťá початок кукурузы: *Гул.*

sôvagi см. *so*².

sôvaj, *sôvaj* см. *so*².

soz см. *saz*.

sôz (*suz*, *sus*) голубой; зеленый; серый (=тадж. *кабуд*): XLVII 2; *Хма*; *suz*: *Хн.*; ♦ *sus čaj* зеленый чай: 210; *sus kas* зеленая (свежая) трава (=тадж. *alaf-i kabud*): *Б.*

Ср. перс. *soz* чалый, серый (ПРС¹, 481).

Stalinobod Сталинабад, бывшее название столицы Таджикской ССР (ныне Душанбе): 443, 444, 518, 662, 657.

stansiya станция железной дороги: 738.

Тадж. станция.

stroj строй (ряд, шеренга): XLVII 15 (русск.).

*-su*¹ см. *-so*¹.

*su*² см. *so*⁴.

*su*³ сторона: *čar-a-ko su-ma* (?) по левую сторону; с левой стороны: XLVI 2.

Тадж. сў, хинд. *sū*.

suč- (*suĵ-*, *suĵh-*) вспухать, опухать: абсол. I *suĵhke*: *suĵhke likyo* вспухла (о вене); ♦ *suč ja-* нарываться (опухнуть и нагноиться): 208; *suĵ ja-*: 920.

Ср. хинд. *saĵnā*, пандж. *suĵnā*, ла. *suĵja* набухать, разбухать, пандж. *suĵ*, *soĵ*, ла. *soĵ* опухоль и т. д. К др.-инд. *√śvi*. См. *Turn.*, s. v. *śvayātē*.

sudu см. *sido*.

sufo глинобитное возвышение во дворе или в саду, на котором проводят время, обедают и спят в теплое время года: *Нек.*

Тадж. *суфа*, хинд. *suġfa*.

su(h)bat (*sobat*): *su(h)bat kar-* беседовать, разговаривать: LIV 19; LXII 11; *sobat kar-* XVIII 219.

Тадж. сӯхбат, сӯхбат кардан, хинд. *śḥbat*.

sūi игла, иголка: 668; *Гул.*, *Нек.*; ♦ *suġ-ke ank* игольное ушко: *Хн.*

Хинд. *su'i*, пандж., ла. (аван.) *suī* и т. д. К др.-инд. *sucī-*.

suĵ см. *suč-*.

suk- (*sukh-*, *su-*) сохнуть, просыхать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *sukhāĵ/sukaĵ*: 525, 758; ♦ *su(k) ja-* высохнуть: III 9; фр. 322.

Хинд. *suknā*, *sukhnā*, пандж. *suk-knā*, ла. *sukka* и т. д. К др.-инд. *√śuṣ*. См. *Turn.*, s. v. **śuṣkati*.

suka- сушить: наст.-буд. вр.: 1-е л. мн. ч. *sukōvāĵ*: LXVIII 3; LXIX 4. Каузатив к *suk-* (s. v.).

suké (*sukí*) 1) сухой: 401, 690; ♦ *sukī ruġi* сухой хлеб: XXIV 1; *suke indar* сухой хворост: *Б.*; *suke ja-* засохнуть: 281; 2) вяленый: *suke gošt* вяленое мясо: *Гул.*

Хинд. *sukhā*, *sūkā*, пандж., ла. *sukkā* и т. д. К др.-инд. *śuṣka-*. Ср. *suk-*.

suktū см. *sag-*.

sukūp жены одного мужа по отношению друг к другу: *Нек.*

sum¹/sōm рубль: *passim*; ♦ *ketō-ṇō sōm-i?* почему (сколько стоит)?: 863.

Тадж. *сум*.

sum² копыто: 57; *Кам.*

Тадж. *сум*, хинд. *sum*.

sumka портфель: XLVII 3b1s; XLVIII 2, 3; фр. 707, 929.

Тадж. *сумка*.

sun- слышать, слушать, услышать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *sun*: 144, 173; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *suġūġ* (*sunġāġ*): 514; *sunġāġ*: 297; прет. (неспр.): *sūnyo*: XVIII 112, 201; отриц. *na-suniyo*: 209; абсол.

II sun ketə: XV 0; ◇sun le- услышать: III 7, 15.

Хинд. sunpā, пандж. (диал.) sunpā, ла. suṇaṇ и т. д. К др.-инд. √śru. См. Turn., s. v. śṛṇōti.

sun(n)at: sun(n)at kar- (спец.) делать обрезание, совершать обряд обрезания: LXV 9, 11; фр. 53.

Тадж. суннат, хинд. sunnat, sunpat karnā.

supej- см. so-².

surag-/supor- сдавать, вручать, делать взносы (денежные): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. surag: XLIX 3; перф.: 1-е л. ед. ч. м. р. supori čho: XLI 8.

К тадж. супурдан, супоридан.

surat картина, картинка: 652, 741; ◇surat le- фотографировать (ср. тадж. сурат гирифтан): 735; surat la- рисовать (ср. тадж. сурат кашидан): 612.

Тадж. сурат, хинд. śurat.

surfa приспособление (дощечка?) для раскатывания теста: *Нек.*

Тадж. разг. суфра, кусок выделанной овечьей кожи круглой формы, на котором разделяется тесто, просеивается мука и т. д., хинд. sufra.

surma: surma kal- (?) насурьмить: XVIII 216.

Тадж. сурма, хинд. surma.

sur (?) см. š'oḡ.

sus см. sōz.

sust: sust kar- ослабить (путы): XVIII 209, 210.

Тадж. суст, хинд. sust.

susró: свекор, тесть: 318; *Н., Нек., Хак., Хма., Хн., Ш.*

Хинд. susrā, неп. sasuro, гудж. sasro и т. д. К др.-инд. śváśura.

sute(i) см. so-².

sut(iy)o см. so-².

sutō/sutū шаровары (женские) (=tambi): XVIII 16; *Кар.*

sutyо см. so-².

suṭo (?) см. so-².

suṭ^oyo (?) см. so-².

súvaļ, suvāļ, sūvaļ см. so-².

suxaп слово, рассказ, повествование: XXV 10.

Тадж. сухан, хинд. suхан.

suz см. sōz.

suzankalo голубо(серо-) глазый: *Хн.* Ср. sōz.

suzčirī голубь: *Хн.* Ср. sōz, čirī.

suzkaп коклюш: *Хн.* (тадж. сул-факабутак). Ср. sōz, kaп.

-sə см. -so¹.

səta (?) : kis-ne bakrī laye sēta... кто приводил козла...: LXV 23.

s³tarān/sitarān семнадцать: *Хма., Хн.*

Хинд. satrah, sattrah, пандж. satārā, синд. satrahā, ла. satārnhā. К др.-инд. saptādaśa.

sətyо см. saṭ-.

Š

š'a¹ см. čh-.

-ša² энкл. мест. 3-го л. ед. ч. (тадж. -аш): LVI 34 [čarbisu sum metər-i-ša восемьдесят рублей (стоит) метр ее (этой ткани)].

šadi (šodí) обезьяна (=тадж. majmun) *Кам.*; šodi: *Хн.*

Афг. šādī.

šaftalu (šaftolu) персик(-и); персиковое дерево: XLIX 24, 26bis; šaftolu: *Хн.*

Тадж. шафтолу, хинд. šaft-ālū.

šaftolu см. šaftalu.

šahar (šar, šâr, šer/š'er) город, страна, царство (сказ.): V 10—12; фр. 494, 495; šar: II 100, 102, 103, 106; фр. 58; šâr: XVIII 38; šer/š'er: XVIII 65, 69, 108, 124bis, 125, 144bis, 152, 197.

Тадж. шахр город, хинд. šahr. К знач. 'страна' ср. тадж. разг. хамшахрй земляк. при этом на Вандже, как и в некоторых других говорах Горного Таджикиста-

из, это слово употребляется не только по отношению к лицам, происходящим из одного города, но и в более широком смысле — «люди, происходящие из одной долины, из одной исторической области и т. п.» (из записей автора). Ср. др.-ир. xšaθra- царство, государство.

šahi-xel (šaj-xel) шахи-хель: 1) термин, обозначающий совокупность четырех подразделений группы парья: калу, джун, джитан и магара: *Кар., Кур., Хн.*; 2) (в узком смысле) подразделение калу: *Кам., М.*; 3) (в широком смысле) группа парья (чангар) в целом: *Ашур., Нек.* См. §§ 18, 33.

Šahrinač Шахринау, название населенного пункта (б. районного центра) в Гиссарской долине: LXV 21.

šahzada царевич (сказ.): V 14.

Тадж. шохзода, хинд. šāh-zāda.

šaitan вредный человек, сплетник, интриган: 221.

Тадж. шайтон, хинд. šaitān.

šaj-xel см. šahi-xel.

šajx(šex)-momadiyo шейх-момади, подразделение группы кавал: *Ашур., Хн.* См. s. v. kaval.

šakaso большая фарфоровая чашка (миска): *Хн.*

Тадж. шохкоса.

šam (š'am, šām, š'om) вечер: XVI 9, 20; LX 15; š'am: XVIII 8; š'om: *Нек.*; šam-a вечером: LIX 15; фр. 389; har šam-a каждый вечер: LIX 20; ta šām-tini (šam-tuni?) до вечера: LXVII 5; šam-tuni: XXVII 2.

Тадж. шом, хинд. šām.

šampurak бабочка, мотылек (=тадж. šaralak): *Кам.*

Ср. хинд. šapparak.

Šams: Šams-i Tabrizi Шамси Табризи имя и нисба легендарного (?) шейха, бывшего, якобы, духовным наставником (пиром) парья

(шахи-хель) (записи от стариков парья сел. Кутарма Гиссарского района). Подробнее см. §§ 13, 30; Ор., легенда.

Šamšeddin: Šamšeddin muḡul Шамс-эд-Дин Могол, имя собств. (сказ.): XVIII 126.

šamšer/š'amš'er/šamš'er меч: II 18, 44; XV 43bis; XVIII 90, 137, 153, 166bis, 201, 211.

Тадж. шамшер, хинд. šamšer.

šar см. šahar.

šarab быстро: IV 24.

šart: šart kar- условиться, поставить условие: XV 61.

Тадж. шарт, хинд. šart.

šartī быстро(?): V 31.

šast: šast-u yakum (19)61-й (год): XXV 6.

Тадж. шаст, хинд. šast.

šaska шашка, меч: XVI 24—26.

Тадж. шашка.

šašum: bist-u šašum (19)26-й (год): XXV 6; panjoh-u šašum в (19)56-м (году): XLIX 2.

Тадж. шашум, хинд. šašum.

šačkun крик, шум: I 65.

Тадж. шавкун.

šax/šāx (šāx) 1) por(a): IV 13, 19, 29, 35, 39; gā(n)-ko šāx por(a) коровы: *Гул.*; 2) ветка (ветки) дерева: 917; *Гул.*; bet-ko šāx веточка ивы: *Ис.*; daraxt-ko šāx-sō ветви дерева: *Хн.*; 3) вилы: 758.

Тадж. шох, хинд. šāx (к знач. 1, 2); к знач. 3 тадж. панчшоха.

š'e см. čh-.

šer, š'er см. šahar.

šerik напарник, товарищ по работе: LVIII 4.

Тадж. шарик, хинд. šarik.

šex-momadi см. šajx-momadi.

š'i см. čh-.

šifr шифер (строительный материал для покрытия кровли): 824.

Тадж. шифер.

šikār/šikar охота: I 4, 10, 11, 17, 29; III 6; V 2, 18; VI 6; VIII 12;

XVIII 109, 110; LXIII 1; ◇šikar kar-охотиться: LXIII 1.

Тадж. шикор, хинд. šikār.

šilim: šilim kar- прислонить(-ся): XVIII 216; фр. 350; Кар.

К тадж. шилим клей (?).

š'ilo суп с лапшой (=тадж. шҗо; тадж. лит. оши угро): Мур.

šipang (šupang?) шипанг, деревянная беседка в поле, служащая летом для отдыха и трапезы. В богатых хлопководческих колхозах Гиссарской долины шипанги бывают довольно больших размеров; обязательной их принадлежностью являются «титаны» — кипятильники для чая, часто также радиоприемники: LVIII 7; šupang (?): Гул.

Тадж. шипанг.

širbirinj рисовая каша: XXXV 3.

Тадж. ширбиринч, хинд. šir-birinj.

širma (?): XVIII 77 [us-tayi in-pará tap širma karyo (падишах) отдал (?) им его (дворец)].

šir(r)os кайма (тесьма), идущая по краю халата (=тадж. jiyak): Б.

К тадж. шероза, хинд. širāza (?).

šiša/š'is'a (š'is'o) 1) стекло (для керосиновой лампы): Нек.; 2) бутылка: 876; 3) зеркало: mōdek^hnyalo š'is'a (букв.: стекло для рассматривания лица): Гул.; š'is'o: Нек.

Тадж. шиша (к знач. 1, 2), хинд. šiša.

š'itá/šita дыня (=тадж. xarbuza): Хн. (семья).

šito(?): beč šito продал (бай быка): XIII 8. См. beč-.

šo¹, š'o см. č^h-.

šo² см. čög-.

šodí см. šađí.

šofur/šopur шофер: LVI 26, 28; фр. 792.

Тадж. шофер.

š'om см. šam.

šopur см. šofur.

š'or, š'or см. čög-.

šoy см. č^h-.

š'udrum роса: Нек.

šupang см. šipang.

Šura Шура, имя собств. женское (русс.): XLVII 21.

Šura(b) Шураб, название населенного пункта в Гиссарской долине: XXI 1; XXV 1bis.

šur см. čög-.

šux шаловливый(-ая): 174.

Тадж. шӯх, хинд. šox.

šuya шуя, название этнографической группы, связанной каким-то образом с парья, но не входящей в группу шахи-хель. См. §§ 17, 20.

šə «ш» (название буквы): 141bis.

Т

ta⁻¹ основа косв. форм личн. мест. 2-го л. ед. ч. См. tu.

-ta² (-tā, -te, ^htə, -to, -tu?) послелог, указывающий на: 1) прямое дополнение: passim [примеры: ti-rəg-ta rācā-ta del отдай свою дочь падишаху!: I 12; devun-ta balāyo (он) подозревал дэвов: II 79; āgār mre gupata tu langā... если ты мою вину простишь...: XV 10 и т. д.]; -tə: III 14; XIII 51; -to: XIII 50; -te: III 34; 2) адресата действия: passim [примеры: munde-ta rācā-na kiyo падишах сказал мальчику: I 75; avval kuté-póre-ta de сначала дай (пищу) своей собаке: I 91; devū(n)-ta dīno отдал дэвам: II 65 и т. д.]; -tā: XIII 4, 11; -te: III 24; XIII 32; 3) определение, выраженное именем существительным [в определительных конструкциях типа rācā-ta kale-ta голову падишаха: XV 39; dev-na rašā-ta ran-ə-sō-ta ka lino дэв сожрал жену падишаха (=тадж. dev rošo-y-a zap-aš-a xurd): V 8]; 4) орудие действия: XVIII 139bis (bundux-ta maγó выстрелил из ружья); 5) исходный пункт дей-

ствия: *passim* [примеры: *bâzâr-ta* раѣа туѣке аюо (я) вернулся с базара: LXII 9; *tu kin-ta* аюо? ты откуда приехал?: LVI 12; *lak-ta šam-šer-ta* каѣуо выхватил меч из-за пояса: XVIII 211 и т. д.]; *-(t)e*: IV 15; 6) место, являющееся источником приобретения, получения чего-л.: *passim* [примеры: *bâzâr-ta ... molo lineo* на базаре ... купили: XVIII 15; *minja bazar-te kuŕŕo lineo* я купил на базаре коня: 956 и т. д.]; 7) время начала действия (? единственный пример, и притом в качестве предлога): XXV 6 (*ta sâl-i ...* с года ...); 8) лицо или предмет, являющиеся объектом узнавания, расспросов и пр.: *passim* [примеры: *baĭ is gal-ta xabar hogiyo* бай узнал об этих словах: XIII 23; *tu šaš-ka-ta ka kaŕáĭ?* что ты будешь делать с (этой) шашкой?: XVI 26; *ta-ta kaĭne?* что с тобой?: III 10; *magazinč-i-ta pišna karyo* (я) спросил у продавца: LVI 33]; 9) в сочетаниях с отыменными послелогами выражает различные пространственные и временные отношения: *passim* [примеры: *kuŕe-ko reĭ-tal-ta* под брюхо коня (пропускаю подпрыгу) (=тадж. *aĭ tag-i lškam-i asp...*): XXIX 2; *kible-lap-ta* со стороны кыблы: XVI 32; *tære-ufæŕ-ta* над тобой: 922; *mæŕe-ta ȳaĭŕi* кроме меня, без меня: I 78; *is-te heka* перед ней: XV 51; *kota-ke hik-ta* перед ишаком: LX 8; *kar-ke paš-ta* позади дома: LVIII 18; *yek din-tâ båd* на другой день: XXXV 2; *us-tu* (?) раѣа после этого: LXIV 7 и т. д.].

В знач. 5—9 синонимичен послелогу *-mæta* (s. v.). Ср. послелоги *-te*, *-taĭ*, используемые для обозначения прямого дополнения, адресата действия и аблативности в диалекте бангару, послелог *-tê*, *tê*, выражающий аблативность в брадж : бхакха.

-ta³ см. *-te*.

ta⁴ (*taĭ*) предлог, указывающий на предел во времени и пространстве: I 58; III 46; XXV 6; LXVII 5; *taĭ*: IX 4; XVIII 137, 138; *aĭ ... taĭ* от ... до: XV 27; в сочетании с неправительным послелогом *-ma*: *ta rag-ma* до гор: LX 12.

Тадж. то, хинд. *tā*.

-ta⁵: *ta-ta* даже, до того даже (?): I 101.

К тадж. то хатто (?).

taamul: *ulf-i taamul* по обычаю, согласно обычаю: XXX 13.

Тадж. книжн. тааммул, хинд. *ta'ammul*.

tâbipî: *tâbipî kar-* лечить: II 60.

Тадж. табибӣ, хинд. *ṭabībī*.

Tabrizî см. *Šams*.

tâč корона: *tela-ko tâč* золотая корона: XVIII 113.

Тадж. точ, хинд. *tāj*.

tafs жар, жжение, изжога: XXIII 1; *ŕ tafs kar-* жечь: XXIII 1.

Тадж. тафс.

ta(g): *tag ja-* уставать: 778.

tago (*tagō*, *toĝu*) нить, нитка, нитки (=тадж. *rišta*): 692; *Б.*, *Исм.*, *Н.*, *Хма.*, *Хн.*; *tago*: *Гул.*, *Нек.*; *toĝu*: *Мур.*; *patinka-ko tago* шнурок от ботинка: *Н.*

Хинд. *tāgā*, *dhāgā*, неп. *tāgā*, *dkāgo*, пандж. *tāgā*, *dhāggā*, ла. *dhāggā* и т. д. К др.-инд. **trāgga-* (с вариантами), **dhāgga-*.

tagra-(?) : LXV 21 [*gird-i tagra-ki* (*tagrak-i*?) *Regar-ke aye* из окрестностей Репара приехали].

taĝarō (*taĝarō*, *taĝoru*) большая миска, таз, лохань, корыто: V 8; фр. 120, 126; *Хма.*; *taĝarō*: *Гул.*; *taĝoru*: *Нек.*

Тадж. таѣора, хинд. *taĝār*.

taĝdir судьба: VIII 11.

Тадж. тақдир, хинд. *taqdir*.

: *taĝoru* см. *taĝarō*.

taĭ см. *ta⁴*.

tâjik таджик; ◇ган-і tâjik жена-таджичка: 112.

Тадж. точик.

tâjiki таджикский (язык): 457.

Тадж. точикӣ.

tak¹: tak таг- прогнать: LIX 19.

tak-² (tâk-) посылать, рассылать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tâkâj/ takâj: II 14; XVIII 105; прет. (неспр.) takуо: LX 1; ◇хабар îak- сообщать, извещать: прет. (неспр.) хабар takуо: I 24.

takaltu попона, войлочное покрывало, которое кладется на спину лошади, под седло (=тадж. jallı): XXIX 1; Кам.

takdari порог: Мур.

К тадж. tag низ, нижняя часть, dar дверь.

taklif: taklif kar- приглашать: LIV 10, 14.

Тадж. таклиф.

takya (takyo, tek'ya, tika) подушка, изголовье, валик из ваты (=bolišt, taksari): Гул., Нек., Сх., Хма., Ш.; takyo: Мур.; tek'ya: Исм.; tika: 320; Ш. (семья).

Тадж. такья, хинд. takya.

takyo см. tak-².

tal 1) низ, нижняя часть чего-л.: пер-ко tal нижняя часть стопы: Исм.; 2) в сочетании с основными послелогами употребляется в качестве сложного послелога: tal-a (-tal-a) под: passim [примеры: yek ganji tut-ki bex-tal-a re gi одна плешиная осталась под тутовым деревом: XVIII 61; taqum-tal-a rakeyo (я) заложил (тушу) под бедро: XXI 8; per-tal-a под ноги: V 29 и т. д.; nazrun-tal-a перед глазами (букв.: взорами): XVIII 148, 161, 201, 202; может присоединять к себе местоименную энклитику: tal-a-se под ней: II 41; ◇tal-a ja- спадать (о жаре): XXIII 1; tal-a čal ja- спускаться (проходить вниз): XXIV 3, tal-ta (-tan?) снизу, под

(=тадж. aļ tag-i ...): II 68, 72; XXIX 2; tal-tan(?): LXVI 3].

Хинд. talā, tale, пандж. talā, ла. talē и т. д. К др.-инд. tala-.

talaba ученик(-и): XLVII 18.

Тадж. талаба, хинд. talaba.

Talbak Талбак, имя собств. мужское: XXXIV 6, 8.

talī ладонь: Исм., Н., Нек., Хн.

Пандж., ла. и т. д. tali. К др.-инд. tala-.

talo- поджаривать, пережаривать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. talovâj: XXXI 8; 1-е л. мн. ч. talovâj (=тадж. biryon mekunim): L 1.

Хинд. talnā (кауз. talānā), пандж. talnā, ла. talan и т. д. К др.-инд. √tal. См. Turn., s. v. *talati².

talovâj, talovâj см. talo-.

talš'o сажа: Нек.

talva (talvo) пятка: Исм.; talvo ступня: Нек.

Хинд. taluā, talwā, пандж. talua, неп. talwā. К др.-инд. *talapāda-.

talvo см. talva.

tam вы (личн. мест. 2-го л. мн. ч.): I 96; XVIII 47, 66bis, 113, 220, 225; LXII 15; фр. 110, 126bis, 153, 953; в функции косв. формы выступает притяжательное местоименное прилагательное 2-го л. мн. ч. taro/ tare/tari/-tari (см. taro²; разграничение между 2-м л. ед. ч. и 2-м л. мн. ч. не всегда отчетливо): XVIII 57 (?), 108bis, 115, 168; фр. 420, 555; ◇duī taro вы вдвоем: 149; tini tare вы втроем: 150.

Хинд. tum, радж. (диалекты мевати, гуджури, лабхани) tam; корневое a, возможно, по аналогии с формой 1-го л. ед. ч. (ham). См. Воробьев-Десятовский, стр. 114; об употреблении притяжательных местоименных прилагательных в функции косв. формы личных местоимений — там же, стр. 129 сл. См. также Turn., s. v. yuṣmad-.

tamam/tamām/tamom 1) конец,

окончание: I 107; III 62; IV 49; XV 63; XXV 10; XXXII 8; ◇ tamam/ta-
mām hō- оканчиваться: 604, 637—
639, 935; tamām-a ja- оканчиваться:
LX 21; tamam/tamom kar- окончить,
закончить: XL 14, 16, 17; XVI 38;
XLVII 31; XLIX 21; фр. 179; 2) весь
(в заимств. конструкциях с изафетом):
tamom-i internal весь интер-
нат: XLVIII 1.

Тадж. тамом, хинд. tamām.

tamar (tam ap?) сами, вы сами:
VIII 3. Ср. s. v. tar, ar.

Tamara Тамара, имя собств.
женское (русск.): XLVII 23.

tamašo/tamošo: tamašo/tamošo
kar- смотреть, глазеть: I 7; XV 32,
60.

Тадж. тамошо, хинд. tamāśā.

tambal брюки: XVIII 113 (zarín-
ko tambal брюки из золота, шитые
золотом). Ср. tambo (?).

tambe- см. tambo-.

tambi женские шаровары из лег-
кой ткани, достигающие до шико-
лотки (=sutū): Кар., Хма. Ср.
tambo.

tambo/tambō легкие мужские
шаровары (чуть ниже колен), каль-
соны (=тадж. эзор): Б., Н., Нек.,
Сх., Хм.; основа косв. форм tam-
be-: 312, 313.

Тадж. (уст.) тунбон, перс. tom-
bān, дарв. tambú (шаровары жен-
ские), барт.-орош. tambon, язг.
təmbun (Роз., Дарв., 270), пандж-
шир. təmbon (Андреев, 41), мад.
tambān, ришт. tā(h)mon, сох. tamon
(Раст., V, 186) и т. д., хинд. tum-
bān, tambān.

tamoku табак: LXX 3, 4; фр. 7.

Тадж. тамоку, хинд. tambāku,
tamāku.

tamom см. tamam.

tamošo см. tamašo.

-tan(?) см. tal (tal-tan?).

tana¹ (?): har ke tana (ketono?)

anmi-ta каждого человека (пр. доп.):
XVIII 186.

-taná² (-tan-á?): erzayiltana в об-
разе Азраила (ангела смерти):
XVIII 148.

tanar канат: XVIII 211ter.

Тадж. таноб, хинд. ṭanāb.

tandur местная печь для выпеч-
ки хлеба: II 40; IV 24; Нек.

Тадж. танӯр, хинд. ṭanūr.

tandī (ṭandī, tan'dī) оспа (=тадж.
gul): Хн.; ṭandī: Нек.; tan'dī: Кам.

Хинд. ṭhandī (букв. холодная). К
др.-инд. ṽstambh. См. Turn., s. v.
stabdha-.

tang/taṅ/ṭan нора (=per): LXIII
3, 11; Хн.; ṭav: Кам.

Хинд. ṭāṅ, пандж., ла. ṭaṅg и
т. д. К др.-инд. ṭaṅka-.

tanga таньга, мелкая серебряная
монета: XXX 13; Хн. (семья).

Тадж. уст. танга, хинд. tangā.

taṅ подпруга (=тадж. ayil):
XXVI 2; XXIX 1, 2; Кам., Хн.

tar см. tang.

tañō ствол (дерева): Хн.

К тадж. тана(?).

taṅt насморк: mā-ta taṅt legi y
меня насморк: 569.

taṇuá кориандр (=тадж. gašnič,
тадж. лит. гашниэ) (бот.): Хн.

Хинд. dhaniyā, пандж. dhaniā,
dhanyā, ла. dhāñē. К др.-инд. dhā-
naka-, dhāñeya-.

tañi см. taṇi.

tar ты сам (=тадж. xud-at): IX
10; XVIII 77 (?); фр. 11, 176 (<tu
ap ?).

taranča/taponča пистолет, ре-
вольвер: XVIII 168, 169; taponča
маг-стрелять из револьвера.

Тадж. таппонча.

taparo/taparo ты сам: XVIII 56,
190. Ср. tar, apre.

taronča см. taranča.

taqás: taqás kar- постучать: 948,
949.

taqat (toqat) терпение: III 35;

◇ toqat kar- терпеть, переносить (что-л.): 571.

Тадж. тоқат, тоқат кардан, хинд. *ṭāqat, ṭāqat karnā*.

taqum бедро, ляжка, тыльная часть бедра: XXI 8.

Узб. *taqim*, хаз. *taqim* (Ефимов, 15).

*tar-*¹ 1) ставить, класть, помещать (куда-л.): пов. накл. 2-е л. ед. ч. *tar*: 829—831, 839, 853; *Гул.*; 2-е л. мн. ч. *taro(u)*: XVI 5; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *taruḷ* (*tarāḷ*?) : XXIX 1 (=тадж. *memonam*); *tarāḷ* (1-е л. мн. ч. ?) : XXXIX 1; 3-е л. ед. ч. *tarāḷ*: 131; 1-е л. мн. ч. *tarāḷ*: LXVIII 4; отриц. *ni-tartā*: 126; прет. (неспр.) *taró/taryó* (*taryó*): II 6; IX 14; XVIII 37; XXXII 6; LIX 16; LXV 13; *taryó*: 829; абсол. I *tárké*: XVIII 101; ◇ *ak tar-* разводить огонь: наст.-буд. вр.: 3-е л. мн. ч. *ak tarinči*: 340; *Н.*; *hat-a tar-* вручать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *hat-a tarāḷ*: XXXVI 2; прет. (неспр.) *hat-a ... taryo*: XVIII 114; прич. на -to: *hat-a tarto*: XVI 37 [ке аye ото, me mal-a-sə-ta hat-a-se tarto если бы (он) пришел, я вручил бы ему его имущество]; *heká tar-* погнать (о скоте): прет. (неспр.) *heká taryó*: I 100; абсол. I *heka tarke*: XIII 41; LX 14; 2) глагол-модификатор. В сочетании с абсол. I значащего глагола придает действию оттенок полной завершенности: *parka*(*parke*) *tar-* наполнить (сосуд): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. *parka* (*parke*) *tar*: 787; *karṭke tār-* вытащить: прет. (неспр.) *karṭke taryó*: II 27; *lamkaki tar-* повесить: прет. (неспр.) *lamkaki taró*: XXXV 1 (=тадж. *ovexta mond*).

Хинд. *dharnā*. Ср. *tar-2*.

tar-2 иметь, держать, (о)владеть: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *taruḷ* [*tarūḷ*, *taruḷ*, *tarāḷ*(n) go (?)] : II 11; фр. 107, 108, 116, 178, 492; *tarūḷ*:

447, 449; *taruḷ*: LVII 1; фр. 346; *tarāḷ*(n) go (?): 999; отриц. *ne(ni)-tartum*: 98, 100, 951, 953; 2-е л. ед. ч. *tarāḷ/tarāḷ*: II 10; фр. 100, 404; 3-е л. ед. ч. *tarāḷ*: *passim*; 1-е л. мн. ч. *tarāḷ*: 123, 126ter; 2-е л. мн. ч. *tarāḷ*: 126; отриц. *ne-tartu*: *Acad.*; 3-е л. мн. ч. *tarin či*: LVII 3; фр. 954; прет. (неспр.) *táro*: LII 12bis; имперф.: 1-е л. ед. ч. *tara šo*: 107; 3-е л. ед. ч. *tarā é(h)o* (*tarā š'o*, *tarāḷ čo*, *tara či*): *passim*; *tarā š'o*: LXXI 1; фр. 112; *tarāḷ čo*: XVI 2; *tarā či*: XV 58; 2-е л. мн. ч. (в знач. наст. вр.) *təra čo*: 126; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *tarā*: XVIII 156 [*hat-(t)a-pəre* (*hat-apəre*?) *tarā* (чтобы он) овладел своей (раненой) рукой]; ◇ *fayido* (*fajdo*) *tar-* быть полезным, приносить пользу (выгоду): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *fayido* (*fajdo*) *tarāḷ*: LVIII 2; фр. 370; *xasil tar-* быть плодородной (о земле): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *xasil tarāḷ*: 256.

Хинд., пандж. *dharnā*, 'ла. *dharaṇ*, цыг.-евр. *ther-*, *ter-*, цыг.-арм. *thar-* и т. д. К др.-инд. *√dhṛ*. См. *Turn.*, s. v. *dhāratī*.

-*tara* (?): *use-tara* (*thara*?) в том месте (?): III 29.

tarakas: *tarakas kar-*: хрустеть, трещать: III 9.

Тадж. *тараққос*.

taraqi хурджин, переметная су-ма: XVIII 37; *Кар*.

taraz: *taraz kar-* вытесать, обтесать: IV 40.

К тадж. *тарош* (?).

tarbuz арбуз(-ы): XLII 2.

Тадж. *тарбуз*, хинд. *tarbāz*.

tare см. *taro*².

tarṭal пестрый: *Гул*.

*tari*¹ см. *taro*¹.

*tari*² см. *taro*².

*tarin*¹ см. *tar*¹.

*tarin*² см. *tar*².

tarke см. tar-¹.

taró¹ (tarū) звезда: 409; *Хн.*; та-
ру: *Нек.*; мн. ч. tari: 212.

Хинд. tāṛā, пандж., ла. tāṛā,
неп., синд., дум. tāro и т. д. К
др.-инд. tāṛā-.

taro²/-taro (-tāro, tāro) 1) ваш
(-а, -е), притяжательное местоимен-
ное прилагательное 2-го л. мн. ч.:
а) в препозиции к определяемому
слову: 965; 6) в постпозиции к оп-
ределяемому слову: XV 61bis;
косв. форма tare/tari/-tare/-tari:
а) в препозиции к определяемому
слову: 494; 6) в постпозиции к оп-
ределяемому слову: II 56; неясные
или изолированные случаи: упот-
ребление прямой формы при име-
нах, оформленных послелогоми:
XVIII 11, 113, 152, 162bis, 225; фр.
510; 2) Ваш (-а, -е) (вежл.): 962.

Хинд. tumhārā, гудж. tamāro и
т. д. См. Воробьев-Десятовский,
стр. 131 сл. См. также tam.

taro³ см. tar-¹.

tārō⁴ см. tar-².

taro(у) см. tar-¹.

tarozi веса: *Нек.*; tarozi-ko pa-
tar гиря (=тадж. sang-i tarozi):
Нек.

Тадж. тарозу, хинд. tarāzū.

-tartā см. tar-¹.

tarto см. tar-¹.

-tartu(m) см. tar-².

tarū см. taró¹.

taruī¹ см. tar-¹.

taruī² см. tar-².

taruso (t^haru-so ?) см. t^har.

taryó, taryó, taryó см. tar-¹.

taṛá см. taṛi.

taṛi/taṇi завязка от халата: *Нек.*
и др. (Регарский р-н); *Кам.* раз-
личает: taṛá завязка от мужского
халата, taṛi — от женского платья.

Хинд. taṇi, пандж., ла. taṇi. К
др.-инд. taṇikā-.

tasma стременной ремень: 64.

Тадж. тасма, хинд. tasma.

tāvā см. tōvā.

tavallud: tavallud hu- родиться:
378, 379.

Тадж. таваллуд, таваллуд шудан,
хинд. tawallud, tawallud honā.

tavor см. xeš-u tavor.

tāw вращение: *Гул.*; ◇tāw de-
вращать, поворачивать: 923; tāw
k^ha- кружиться: 922.

К др.-инд. Vdhāv(?). Ср. хинд.
dhāwnā, пандж. dhāuṇā и т. д. См.
Turn., s. v. dhāvati¹.

tawar топор: 377; ◇tawar-ko man-
gar обух топора: *Нек.*

Тадж. табар, хинд. tabar.

taxō (toxču) ниша в стене-дома,
используемая обычно для хранения
посуды: 122, 123, 126bis; *Хма.*;
toxču: *Нек.*

Тадж. токча, ашт. toxča (Раст.,
V, 100).

taxt трон, престол: II 119bis.

Тадж. тахт, хинд. taxt.

taxta см. taxto.

taxtaandili деревянное сито:
Нек. Ср. taxto, andili.

taxto (taxto, taxtu, taxta) 1) до-
ска: LXVI 2; *Гул.*; taxta: 825; tax-
tú: *Нек.*; 2) полка, полочка: *Гул.*,
Мир.; 3) дощатый настил широкой
деревянной кровати (manji; см.
s. v.): *Нек.*; ◇taxto kar- обносить
дощатым забором: XLVIII 9.

Тадж. тахта, хинд. taxta.

tayār/tayar (taylor): tayār/tayar
kar- приготавливать: XXXIX 15;
XLIX 20; фр. 365bis; taylor ho- стать
готовым, вскипеть (о чае): 483.

Тадж. тайёр, тайёр кардан,
хинд. taiyār, taiyār karnā, taiyār
honā.

tayārgarlik приготавлившись:
LXV 17. См. tayār.

-tayi (?): XVIII 77.

tayín: tayín kar- назначать (на
должность): XL 9.

Тадж. таъин, таъин кардан,
хинд. ta'in, ta'in karnā.

tayor см. tayâr.

tayorgari: tayorgari dek^h- приготавливаться, подготавливаться: LXIV 2. Ср. tayâr, tayori.

tayori: tayori dek^h- приготовить, подготавливаться (к чему-л.): XL 16; XLVII 33.

Тадж. тайёри, тайёри дидан, хинд. taiyâri.

tâza см. tâzo.

tâzi/tazi гончая: I 93; XV 58, 59.

Тадж. тоэй, хинд. tâzi.

tâzō/tazō (tazu, tâza) чистый; чисто: 766bis; Гул.; tazu: 599, 667; ◇ tazo kar- чистить, производить уборку (помещения и пр.): 168; tâza hila бага- приучить к чистоте: IV 3.

Тадж. тоза, хинд. tâza.

-te¹/-ti (-ta) и (э)кл. союз, употребляемый обычно при образовании сложных числительных; =тадж. u): rassim [примеры: hazor-u nu su-te tri-ti yekum тысяча девятьсот тридцать первый: 378; yek so-ti pand³ran сто пятнадцать: LXVII 5; yek sum-te yek ado полтора рубля: 466; do som-ta yek ado два с половиной: XXVIII 9; yek-te ado hoyo половина второго (=тадж. yak-u nim šud): 214 и т. д.]; ср. также me-ti mualim я и учитель (я с учителем): XXXIX 17; фр. 172.

Пандж. te, цыг.-евр. te и (Turn., s. v. tathāpi, tadā).

-te² см. -ta².

te⁻³ (te-) падать, упасть: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) té ni (=тадж. па-γalti): 348; па-te: 866; наст.-буд. вр.: 2-е л. ед. ч. tevâj: 867; 3-е л. ед. ч. tevâj (tiej, ti): 163; H.; tiej: XVIII 82 (praes. hist.); ti: XVIII 41; прет.: 3-е л. ед. ч. teyo: XVII 4 (в знач. буд. вр.), 6; перф. (?): 3-е л. ед. ч. te č^ho: XVIII 44; сосл. накл.: наст.-буд.

вр.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) teva ni: 349; 3-е л. ед. ч. teva: XVIII 85.

Хинд. dhasnā, пандж. dhahinā, ла. dhēvaṇ, dhṛēvaṇ, зап. пах. dhēhṇā и т. д. К др.-инд. ūdhvāms. См. Turn., s. v. dhvāmsati.

tebana большая игла для сшивания мешков (=тадж. juvoldūz, tevana): XVIII 15; Нек.

-tegi (?): us-tegi с того (времени): XXVIII 10 (<us-ta gi?).

tek'ya см. takya.

tel растительное масло, по преимуществу льняное (=тадж. gavṇan-i zaīr): IX 14; XVIII 50, 59, 223, 226; XXXI 8; L 1; LI 2bis, 3; LII 10; LVII 8; LXIV 6; LXV 17; фр. 246; ◇ bago tel растительное масло заводской выделки (в бутылках): Ашур.

Хинд. tel, пандж. tel, ла. tēl, панджшир. tel (Андреев, 26, 57 прим.), перс.-цыг. tēl, tel (Ив. I, 454). К др.-инд. tailā-.

tela/tillo золото: XVIII 113; Асад.

Тадж. тилло, хинд. tilā, бал. tilli.

telfan: telfan kar- (по)звонить по телефону: XL 6.

Тадж. телефон, телефон кардан.

telpak шапка, шляпа: V 13; VI 17; XVIII 218.

Тадж. телпак.

tepar-/tepar-/teparj- (tepar-/tepar-) упасть: прет. (неспр.) teparyo: LX 9; ◇ tepar/teparj/tepar ja- упасть, выпасть (=тадж. γaltidan): II 34, 73; IV 45; V 30; XIV 14; XVIII 42, 43, 100, 154, 169; XXI 9; XXXI 2; фр. 132, 490; tepar ja-: 865; jatak tepar giyo получился выкидыш (букв.: «ребенок выпал»). Ср. te⁻³, par-.

tep(p)i[tup(p)i] тубетейка: 163; H., Хм., Хма.; tur(p)i: 735; Ш.

Тадж. туппй. Ср. также хинд..

пандж., ла. *torī*. К др.-инд. **tor-*ра-.

tērān/terān тринадцать: *Хм.*, *Хма*.

Хинд. *terah*, пандж. *terā*, ла. *terhā*, синд. *tērahā* и т. д. К др.-инд. *trāyodaśa-*, **traēdaśa-*.

ter-/ter- падать: инф. *terōb*: *Гул.*; $\diamond$ *teri/terī* (*teri*) *ho*-(о-) падать; проливаться: 415, 918; *teri ho-* XLVII 28; *ter(i)yō ja-* падать; проливаясь: I 101; фр. 70.

К др.-инд. *ṭṛṣṭ* (?). Ср. пандж. *tiṛṇā*, ла. *triṇa* и т. д. См. *Turn.*, s. v. **ṭṛḍati*.

ter(r): *ter(r) ja-* треснуть (дать трещину): 775.

Пандж. *ter*, *tarer*, *tareṛ*, ла. *treg* и т. д. К др.-инд. **ṭṛḍi-*. Ср. *ter-/ter-*.

tešik дымовая труба (=тадж. *dudmūri*): *Нек*.

Тадж. тешук дыра, отверстие.

tešo топорик особой формы: *Мур*.

Тадж. теша, хинд. *teša*.

texnekum см. *technikum*.

texniku(m)/texnekum/technikom: XL 16, 17; XLVII 33, 34.

Тадж. техникум.

tez острый: 377, 686; *Гул*.

Тадж. тез, хинд. *tez*.

ti¹ дочь: I 5—8, 11—13; V 9, 10; VI 16; VIII 7, 8; XIII 52, 53; XVII 4, 7; XXX 5; XXXIX 5 (мн. ч.); фр. 89, 105bis, 179, 318, 488, 940, 944, 945; $\diamond$ *ugi ti* падчерница: *Ашур*.

Хинд., пандж., ла., радж., гудж. *dhī*. К др.-инд. *duhitṛ-*.

-ti² см. *-te¹*.

-ti³ усилительная частица (?): II 3; XIII 36 (в обоих случаях в сочетании с *bi* даже, и даже). Ср. *-te¹* (?).

tika см. *takya*.

til: *til kita* (?) *čalo go* разъехались (скользнув на льду, разъехались в стороны) (о ногах коня): LXIII 11.

tillo см. *tela*.

tim комок глины или ссохшейся земли: LVIII 20.

tin¹ 1) три: *passim*; 2) трое: LVIII 11; фр. 108, 112.

Хинд. *tin*, пандж. *tinṇ* и т. д. К др.-инд. *triṇī*. См. *Turn.*, s. v. *trāyaḥ*.

tin² копейка: 861.

Тадж. тин.

tinašyona трехэтажный: XLVII 11 [*tin¹* (s. v.)+тадж. *ošyona*].

tinbisi шестьдесят (три двадцатки): *Хн.*; $\diamond$ *sare tinbisi* семьдесят (половина двадцатки+три двадцатки): XVIII 38, 52, 53, 71, 75, 76bis, 107bis, 109, 121, 203, 204; *Хн.*, III. Ср. *tin*, *bis*.

tinbistuyeksalu 61-летний: 380 [*tin¹* (s. v.)+тадж. *bist-u...*].

tīni¹ (*tin-ē*) втроем, все три, все трое: I 5; *tin-ē*: LVII 3—5; $\diamond$ *tīni tare* вы втроем: 150. Ср. *tin¹*.

-tini²/-tuni послелог, указывающий на: 1) предел во времени: *šām-tīni(-tuni)* до вечера: XXVII 2; LXVII 5; то же в сочетании с предлогом *ta(i)* (тадж.): *ta| māre ané-tuni* до моего прихода (приезда): XVIII 137; *ta| tāre ayē(n)-tuni* до твоего прихода (приезда): XVIII 138; *ta fazar-tuní* до утра: XVIII 143; 2) предел в пространстве: *dum-i šutur-tīni* по хвост верблюда (так много навалило снега): XVIII 72.

ti(n)ja эрг. форма личн. мест. 2-го л. ед. ч. См. *tu*.

tinsālu трехлетний: 236; мн. ч. *tinsāle*: I 26. Ср. *tin*, *sāl*.

tinum третий: 638; *Гул.*, *Хн.* [*tin* (s. v.)+тадж. *-um* (суффикс порядковых числительных)].

tir³mā (*tirmo*) осень: LXVI 6; *tirmo*: *Нек*.

Тадж. тирамох.

tire¹, *t're* см. *tu*.

-tire² см. *-turo*.

tirek: tirek мар- брызнуть (о крови): XV 35.

tireza окно (-а): XLVIII 5bis, 6; фр. 81, 182, 275, 839, 840, 916.

Тадж. тиреза.

-tiri см. -turo.

tit: tit^ho- рассыпаться (о семечках): 868.

titoke см. ti^ho-.

tīya эрг. форма личн. мест. 2-го л. ед. ч. См. tu.

tiyan (tyān): 1) tiyan kal-/kāl- взглянуть, наблюдать, подсматривать: I 38; III 30; *Кам.*; 2) tyān paḡ- показаться: tyān-meri paḡi мне показалось. К др.-инд. dhyāna-.

to-¹ (tō-) мыть, чистить, стирать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. tō: 54, 899; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. tūvāj/tō(n)waj: XXVII 1; фр. 284; 3-е л. ед. ч. tuvāj (tuvāj): XXXI 5; L 7; фр. 120, 171, 267; *Мк.*, *Хма.* (=тадж. mešuyad); tuvāj: XXXI 6; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. tuvāj de: 169, 170; прет. (неспр.) toyo/toyo: XXXIX 13; LIII 5; LIX 15; абсол. I to kite (=тадж. toza karda, šušta): L 3; ♦ hat mo-pre-ta to- умыться: hat mo-pre-ta... to kete умывшись: LXIV 2.

Хинд. dhonā, пандж. dhoṇā, марв. dhoṇo, ла. dhovāṇ, цыг.-евр. thōv-, цыг.-арм. thov- и т. д. К др.-инд. ṽdhāv. См. Turn., s. v. *dhauvati.

-to² см. -ta².

-to³ суффикс, присоединяющийся к основе глагола и образующий причастные формы: passim. Ср. хинд. -tā (суффикс прич. наст. вр.).

tob лихорадка: *Нек.*

Тадж. тоб жар, хинд. tāb.

toba тавба, восклицание, выражающее крайнюю степень удивления. Соответствует примерно русскому «господи, господи помилуй»: III 34, VIII 24; ♦ toba kar- произвести «тавба».

Тадж. тавба раскаяние, обет, хинд. tauba, toba.

toda толпа, сборище наездников, сгрудившихся вокруг туши (во время козлодрания): XXI 5—7.

Тадж. туда, хинд. tūda, toda.

tōḍī (tōḍī, tuḍī) подбородок: *Мдж.*, *Нек.*; tōḍī; *Асад.*; tuḍī: *Хак.*

Хинд. tṛuddhī, tṛuddī, tṛoḥī, tṛoḥī, пандж. tṛoḍī, ла. thoḍī и т. д. К др.-инд. tuṇḍa- (с вариантами).

toḡu см. tago.

toḡaj тугай, заросли камыша, лес: I 48.

Узб. tūqaj.

toḡrə см. tuḡrə.

toke см. to-¹.

tol¹ толь (строительный материал): XLIX 13 (русск.).

tōl² летовка, отгонное пастбище: LIX 5, 10; LX 1, 2, 21.

tōl³ взвешивать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. tol: 882; инф. tōlno: *Гул.*

Хинд. tolnā, taulnā, пандж. tuḷnā, ла. tulaṇ и т. д. К др.-инд. ṽtul. См. Turn., s. v. tulayati.

tō(n)va/tonva (tūva) 1) дым: 340; *Кар.*, *Н.*; tūva: I 38; *Кам.*; 2) очаг, дом: XVIII 55, 59; *Кар.*; tāva: *Хн.*

Хинд. dha'ā, dhuwā, пандж., ла. dhā, dhaā, гудж. dhūvā и т. д. К др.-инд. dhāmā-. К семантическому развитию дым→очаг→дом (семья) ср. тадж. дуд, дуда (уст.), дарв. dūda семья (из записей автора).

tō(n)waj см. to-¹.

top мяч: 354, 597ter; *Исм.*; ♦ top keḡd- играть в мяч: 596.

Тадж. түб.

тора: тора-торхано пушки, артиллерия: XVIII 124.

Тадж. түп, түпхона (уст.), хинд. tor, tor-xāna.

topalang: čang-o topalang пыль, суматоха (?): XVIII 79.

Тадж. түпаланг, түфаланг.

торхано см. тора.

topəra см. toša-topəra.

toqa: bakrī-ta toqa kar- выхватить тушу, единолично завладеть тушей во время козлодрания: LII 14.

Тадж. тоқа одиночный.

toqat см. taqat.

tōr: tor kʰa- (ka-) пугаться; пугаться, бросаться в сторону (о животных): LX 9, 10, фр. 813, 814, 822.

Ср. каб. tor испуг, tor xurdan пугаться, артачиться (ПРС¹, 224), кар. turğandan прогнать (Роз., Кар., 84).

tormaz: tormaz de- (за)тормозить: 792.

Тадж. тормоз, тормоз додан.

toḡ- отламывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. toḡ: 412.

Хинд. toḡnā, пандж. toḡnā, toḡnā, ла. toḡan и т. д. К др.-инд. Vtruḡ. См. Turn., s. v. trōḡyati.

tōḡi небольшой: 796.

Хинд., пандж. thoḡā и т. д. К др.-инд. stōkā-.

toša: toša-topəra путевой припас, дорожные принадлежности: I 37.

Тадж. тӯша. К topəra ср. скр. ṛaḡa- (?) небольшой мешок. См. Turn., s. v. *ṛappa-², *toba-.

totuká|/totaká|/tōtaká|/tutaká| (tutaki) ласточка: 352, 353, 383—385; *Исм., М., Нек.*; tutaki: *Кам.*

Афг. totakə| (РАС, 337).

tōva см. tō(n)va.

toхџи см. taхџо.

toyo, toyḡ см. to-¹.

traktor (traktír) трактор: LVIII 9; фр. 416, 691; traktír: XL 15.

Тадж. трактор.

traktorči тракторист: LXIII 4.

Тадж. тракторчӣ.

traktris: traktris-ko qurs курсы трактористов: XL 14; XLVII 30, 31 (русск.).

tre/-tre см. turo.

-tri¹ см. turo.

tri² тридцать: LII 10; ◇tri-ti yek

тридцать один: 378; tri če тридцать шесть: 321.

Хинд. tis, пандж. tih, trih, ла. trih, синд. ṭriha и т. д. К др.-инд. trimsát-.

trititinsalu тридцатитрехлетний: 380. См. tri², -te¹, tin¹, sal¹.

tro см. turo.

-trə см. turo.

tu¹ (tui? ṭu?) ты (личн. мест. 2-го л. ед. ч.): passim; tuḡ (?): XXX 3 (<tu-hī именно ты?); ṭu(?): 196, 198, 199.

Основы косв. форм: 1) перед послелогом -ta (в функции показателя прямого дополнения и адресата действия): tá-: I 41, 53, 55, 62; XVIII 183; XLIX 6; LII 7; фр. 35, 630, 755, 797, 855, 992; 2) перед всеми остальными послелогам: t(ə)re-/t(i)re- (-təri, -tri): XV 38bis; XVI 23; XVIII 197, 227ter; XXV 9; XXX 5; LVIII 16; фр. 370, 421, 922; -tri: XVIII 227; послелог-предлог -nala/-nal- может стоять и перед tære: nal-tære (=тадж. qati-t) с тобой: I 32; ср. также обороты типа turo tor čhe? у тебя есть (имеется) мяч?: 597; segvo-təro čhe? (=тадж. gušt-at hast-me?) мясо у тебя есть?: 551; ka kām-a tərē? что тебе нужно: II 55 (ср. также XVIII 48, 168, 197, 227; фр. 177, 178, 585).

Эрг. tinja (tija, təja, tīya, činja): XV 49; XVIII 165, 202; XXX 10; фр. 629; tija: II 7, 8, 91; təja: LVI 14; tīya: XII 8; činja: 765; tinja/činja: *Гул.*

Хинд. tu, пандж., ла. tū и т. д. К др.-инд. tuvām. См. §§ 58, 60.

tu² см. turo.

-tu³ см. -ta (в знач. 9).

tūbra (tub^əró) торба: *Кам.*; tub^ə-го: *Мур.*

Тадж. тӯрба, хинд. tobrā, tobrā. См. также Turn., s. v. *toba-.

tub^əró см. tubra.

tuf: tuf kar- плевать, сплелывать: 288.

Тадж. туф, туф кардан.

tuŕə (tuŕi, toŕə) правильно; правильный; честно; честный: XV 55; LXI 1—3; фр. 452; ◇ tuŕə kar- 1) направить, заправить: XXI 8; LXXI 4; 2) поправить: XVIII 29; 3) приготовить, собрать: I 37; 4) исполнить: I 48.

Тадж. тўғрй, тўғрй кардан.

tuŕ см. tu¹.

tuk слюна, плевок: *Исм.*, *Хн.*; ◇ tu(k) kar- плюнуть (=тадж. tuf kardan): 394; *Исм.*

Хинд. thuk, неп. thuk, ла. thukk и т. д. К др.-инд. *thukk-.

tuké отрубив, отрезав: XVIII 149.

tulu камыш (=тадж. qamiš): *Нек.*

tum: tum kar- (tum kal-) шуметь, кричать, звать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) tum na-kar: *Хн.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. tum kalaŕ: IV 30.

Хинд. dhūm. К др.-инд. *dhunman- (Turn., s. v.).

tumuŕi/tumuri оса (пчела?): XVIII 127; *Кар.*; ◇ tumuri- ko čatu осиное гнездо: *Кам.*

tunda см. ŕund-.

tundaŕ см. ŕund-.

tundyo см. ŕund-.

tundə см. ŕund-.

tundəŕ см. ŕund-.

tuni¹ пупок: *А.*, *Хак.*

Хинд. tōdī, tōdī, tūḍī, пандж. tūnnī, пандж., ла. dhunnnī и т. д. К др.-инд. tundi- (с вариантами).

-tuni² см. -tini².

tunke/tunki см. ŕund-.

tuŕ см. ŕund-.

tuŕd/tuŕd см. ŕund-.

tuŕ(d)ke см. ŕund-.

tup/tup^h солнце: 140, 211, 213, 491, 805; *Гул.*, *Н.*, *Нек.*, *Хм.*; ◇ tup^h-а на солнцепеке: 525.

Хинд. dhuṛ, пандж., ла. dhurp и т. д. К др.-инд. *dhurpā-.

tupčarī восход (солнца), восток: XVIII 205; *Кар.* Ср. ŕur, čar-.

tup^h см. tuŕ.

tupī хлеб (арг.): 555; *Хн.* (=ruŕi); ◇ baŕi tupī белый хлеб; kali tupī черный хлеб: *Хн.*

tup(p)i см. ter(p)i.

tur удочка (?): *Мир.*

Ср. тадж. тўр сеть, хинд. tor.

t(u)ro/t^oro/-turo (tu?) твой (местоименное притяжательное прилагательное 2-го л. ед. ч. м. р. Употребляется препозитивно или постпозитивно по отношению к определяемому слову): passim (примеры: turo nā твоё имя: 633; turo hat твоё имя: III 33; turo baŕo твой сынок: LXII 15; susro-turo твой тесть: 318; dan-turo твой зуб: 674; raŕ-turo твой брат: I 32; XVIII 177 и т. д.); tu (вместо *turo) čadār твоё чадра: III 56; ж. р. -t(ə)ri/t(ə)-re/-tire/-tiri: aŕi t(ə)ri твоё имя: II 117; фр. 541; ti-təri, ran-təri, sā-su-təri твоё имя, твоё имя, твоё имя: 318; ji-təri твоё имя: 755; var-tiri/var-tire/var-təri твой черёд: IV 44; XVI 14; XVIII 151, 152, 163; kurban-tire твоё имя (жертва за тебя): III 33 (?); косв. формы общ. р.: l) в препозиции к определяемому слову, оформленному послелогом: t(ə)re: I 48; XV 11; XVIII 129, 138, 201bis, 202; фр. 297; 2) в постпозиции к определяемому слову, не оформленному послелогом: -təre: XIII 45; XXX 5; XLIX 6; 3) в постпозиции к определяемому слову (между определяемым словом и послелогом): -tur-/təŕ-/trə-/tri- (-tə-, -tu-): XIII 35; фр. 422—426, 891; -tə-: XIII 34; -tu-: XVIII 33; мн. ч. -t(ə)-re: II 12 (beŕa-təre твоё имя сыновья); LIV 17 (jatak-matak-tre твоё имя дети и другие родственники).

Изолированные или неясные слу-

чай: а) употребление формы м. р. (-turo) при именах ж. р.: ran-turo-ko aħwal bakar-i? ti-turo-ko aħwal bakar-i? здоровье твоей жены и твоей дочери в порядке (хорошее)?; 179; pē(n)-turo-kę kar дом твоей младшей сестры: 534; б) употребление прямой формы (turo/t^{ro}/tro) при именах, оформленных последними: tro bal-na твой вол... (субъект предложения с эрг. конструкцией): X 2; t^{ro} bal-ta твоего быка (пр. доп.): X 4; turo dā(n)-ta твои зубы (пр. доп.): 158; turo paĵ-ko kar дом твоего младшего брата: 532.

Хинд., пандж. terā, неп., кум. tero и т. д. См. Turn., s. v. tuvām. Ср. §§ 58, 60; tu¹.

Tursun Турсун, имя собств. мужское: 85.

turš: turš-u ja- скисать (о молоке): 364.

Тадж. турш, хинд. turš.

tuŕi¹ см. tođi.

túri² (tħoy): túri-túri понемногу, помедленнее: 24; tħoy-tħoy немного; tħoy-tħoy samaĵhūĵ немного понимаю.

Хинд. thoṛā.

tut тутовник (дерево): XVIII 61.

Тадж. тут, хинд. tūt. Ср. скр. tuta-.

tutak мочеотводная трубочка (принадлежность детской колыбели) (=тадж. šutak): Нек. По форме напоминает курительную трубку; один конец ее надевается на членник ребенка, другой выводится через отверстие в днище колыбели.

К др.-инд. *tōṭa = полая трубка, хинд. toṭā (?).

tutaki см. totakaĵ.

tuṭa кусок, кусочек: Хн.; ♦yek tuṭa ruṭi кусок хлеба: 482.

Хинд. tuṭā, афг. toṭā (АПС, 167),

каб. tōta (Farh., § 83). К др.-инд. √truṭ (см. Turn., s. v. trútyati).

tūvá см. tō(n)va.

tuváĵ см. to-¹.

Tuxta Тухта, имя собств. мужское: LVIII 8.

-ta¹ см. -ta².

-ta-² см. turo.

təja см. tu¹.

təl:təl ke- звать: IV 28.

-tər- см. turo.

təra см. tar-².

təre/təri см. turo.

tero, t^{ro} см. turo.

Т

taga-¹ успокаивать, утешать (плачущего ребенка): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. taga: 355, 356; имперф.: 3-е л. ед. ч. tagowa čho: LVIII 33; абсол. I tagake: LVIII 34. К taga-² (?).

taga-² обманывать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. (отриц.) па-tagā: 857; прет. (неспр.) tagāyo: 855; инф. tagaṇō: Гул.; ♦taga! sag- суместь (смочь) обмануть: 856.

Хинд. tħagnā, пандж. tħaggṇā, ла. tħagaṇ и т. д. К др.-инд. *tħagg-.

taki заплата: Нек.; ♦taki kar- залатать, наложить заплату: 257.

tanđi см. tanđi.

tan см. tang.

te см. te-³.

teraryo см. teraṅ-.

térāṅ см. teraṅ-.

teri см. ter-.

tevaj см. te-³.

tiki маленькая круглая лепешка, хлебец (=тадж. kulča): XIV 16—18; Гул., Нек.

Хинд. tikkī, tikli, пандж., ла. tikkī. К др.-инд. *tikka-.

tīto-/tītō- (tito-) нагибаться, свешиваться (с коня): прет. (неспр.)

tiŋtoyo/tiŋtoyɔ: XXI 6; фр. 2; абсол. I titoke: XVIII 171.

to-¹ тащить, нести: наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. továǎ (=тадж. mekašonam): 82bis; 3-е л. ед. ч. továǎ (=тадж. mekašonad): *Мк., Хма.*

Хинд. dhoṇā, пандж. dhoṇā, ла. dhoṇaṇ и т. д. К др.-инд. ṽdhaṇk. См. Turn., s. v. dhaṇkayati.

to² см. to-¹.

toḍi см. toḍi.

tok- втыкать (что-л. в землю): прет. (неспр.) tokyo: XVIII 40.

Хинд. thokṇā, пандж. thokṇā, ла. thokaṇ и т. д. К др.-инд. *thokk-.

tom чеснок (=тадж. sir): *Хм.*

tu см. tu¹.

tund-/tuṇ(d)-/tund-/tund-/tund-

искать: пов. накл.: 2-е л. ед. ч. tuṇd/tuṇd/tuṇd: II 87 (=тадж. kofta bin); фр. 11, 828; 2-е л. мн. ч. tun-foṇ: II 13; *Хм.*; наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. túndaǎ: XVIII 185; наст. опр.: 1-е л. ед. ч. tuṇduǎ de: 797; прет. (неспр.) tuṇdo/tuṇdo/tuṇduo: IV 12; IX 17bis; XLIV 3; имперф.: 1-е л. мн. ч. tunda čhe: XVIII 183; абсол. I tuṇ(d)ke/tunke/tunkǎ: II 15, 83; XXXVI 2; фр. 383; абсол. II tuṇ keta: XV 41; инф. tuṇdno (=тадж. koftan): *Гул.*; ◇tuṇ(d)ke lad- поискать и найти (=тадж. kofta yoftan): II 17; фр. 12 [tuṇdke ladoṇ (=тадж. kofta yobeton) поискав, найдите].

Хинд. dhṇḍhṇā, пандж. dhṇḍhṇā, ла. dhaṇḍhaṇ и т. д. К др.-инд. *dhaṇḍh-, *dhaṇḍh-.

Th

thāpǎ 1) коровья лепешка: 42; *Кам.*; 2) коровья лепешка, высушенная на топливо; кизяк: *Кам.*

Хинд. thāpǎ звук шлепка, ср. thāpṇā шлепать; приготавливать ки-

зак, пандж. thappṇā, ла. thappaṇ и т. д. К др.-инд. *thapp-.

thar место: XVIII 73(?); XLIX 9, 11; ◇isi thar-a здесь, сюда (=тадж. haminja): XLIX 10, 11; us thar-ta оттуда: 916; thar n'-yotǎǎ не хватает места (не влезает): 929.

К хинд. thāp, пандж. thā (Толстая, 21), thāṇ и т. д. (<др.-инд. sthāna-).

thuw- срывать, собирать (цветы, фрукты и пр.): прич. на -i (?) thuyi: 885; абсол. I thūwke: 886, 887; инф. thūwnǎ: *Гул.*; ◇thūwke le- собирать, убрать (урожаем фруктов и пр.): 886, 887.

U

u¹/ō указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. общ. р.: 1) в функции личн. мест. (он, она, они): passim (примеры: u mar gi он умер: 726; o buḍo čhe он старик: 473; o nakró muṇḍoǎ он плохой мальчик: 696; o buḍi čhe она старуха: 473; o gǎ-ta ničūvaǎ она доит корову: 703; u ham kar-a beǎi čǎ они тоже сидят дома: 720; u Regar-ma zindagoni karǎn čǎ они живут в Регаре: 660; o kar tarǎn čǎ они имеют дом: 954 и т. д.); 2) в функции указ. мест. (тот, та, те): passim [примеры: o pāšā тот падишах: II 109, 111; o muṇḍo тот мальчик: 769, 815; u a(n)mi тот человек: XVIII 94; фр. 502; u(o) rap та женщина: 431, 646; o biṭiya та девочка: 967, 969; u ča-rati те лепешки: III 9; o jatak те ребята: 32 и т. д.].

Основа косв. форм. ед. ч. общ. р. us/us-(uz-): 1) в функции личн. мест.: passim [примеры: me us-tǎ-tǎ pača reg'yoǎ я отстал от него: 906; tu kaǎne us-ta maraǎ? ты зачем его бьешь?: 699; us-ta ke скажи ему: 538; us-ta na-de не давай ему: 672; us-ta jaḡa успокой ее (девочку):

355; us-ko на кај? как ее имя?: 179; us-na na-samjo он не узнал (не заметил): XIV 8; u(z)-на кѣуо она сказала: LVI 3 и т. д.]; 2) в функции указ. мест.: passim [примеры: us dunya-ma на том свете: XV 49; us vaxt-a в то время: XL 1; XLVII 1, 6; us daftar-ta le возьми ту тетрадь: 651; us dev-kulā к тому дэву: I 69; us dev-na kiyo тот дэв сказал: I 70; us ran-ta juval-māta ka(r)dyo ту жену вытащил из мешка: I 102; us ran-ki kat калым за ту женщину: LII 4 и т. д.].

Основа косв. форм мн. ч. общ. р. un- (unup-?): 1) в функции личн. мест. passim [примеры: un-ke kolhoz-ma в их колхозе: 496; un-xatāra для них: LXV 5, 6; un-(n)a kiyo они сказали: II 50; un-ta kurta di-neo (я) дарил им (женщинам) платья: LXV 23; un-lana (-пана) с ними: LXII 8; фр. 950; xudā un-ta ugi rak^ha пусть господь их там хранит: XVIII 229]; unup-(?): 112 [unup-ta haј kar bagayo прогнал их (своих жен)]; 2) в функции указ. мест.: II 108; 109 [un anup-(n)a kiyo те люди сказали].

Хинд. waḥ, пандж., ла. о, цыг.-евр. ov, o; основа косв. форм ед. ч.: хинд., пандж., ла. us-; основа косв. форм мн. ч.: хинд. un-, unhō-. К др.-инд. asāu.

-u² (-о) энкл. соединительный союз (в сочетаниях с числительными, в сложных числительных, а также в устойчивых словосочетаниях, заимствованных из таджикского): passim [примеры: по maјna-u по dīn девять месяцев и девять дней: I 18; tīn dīn-u tīn rat три дня и три ночи: VI 16; hazor-u nu su-te tri-ti уек тысяча девятьсот тридцать один: 378; xeš-u tavor родня: LXV 3, 22; dev-u pari дэвы и пери: I 70; asbab-u anjam инвен-

тарь и утварь: XLI 4 и т. д.]; -o: II 98; XVIII 79.

Тадж. -у.

-u³ эпентетический гласный, возникающий на стыке согласного исхода с согласным анлаутом последующего слова или грамматического форманта: passim [примеры: qāf-u giyo (он) рассердился: LVIII 32; bald-u-so его вол: XIII 6; turš-u geuō прокисло (молоко): 364 и т. д.].

-u⁴ эмфатическая частица в косв. формах указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. См. use, -i⁴.

-ū⁵ см. -un.

udayo см. uḍa-.

uḍ- 1) лететь, летать, взлетать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. uḍaј: 383, 440; Гул., Хн.; наст. опр.: 3-е л. ед. ч. uḍaј de: 907; абсол. I uḍke/uṭke/uṭki: VIII 18; XXXVII 3; фр. 908; ◇ uṭki pakī čali ge (гуси) взлетели (и) удрали (=тадж. pari-da gurexta raftand): XXXVII 3; 2) брызнуть (о молоке из материнской груди): прет. uḍiyo: I 103.

Хинд. uṇā, пандж. uḍḍṇā, ла. uḍḍaṇ и т. д. К др.-инд. ṽḍi. См. Turn., s. v. uḍḍiyatē.

uḍa- (uḍa-?) стрелять (пускать стрелу, пулю): прет. (неспр.) uḍāyo (uḍāyo): VIII 5, 6, 8, 9; uḍāyo: LXIII 2.

Хинд. uḡānā, пандж. uḡāuṇā и т. д. Кауз. к uḍ- (s. v.).

ufur см. uḡar(a).

uḡar(a) 1) верх, поверхность, верхняя часть (чего-л.): passim [примеры: uḡara-sə-ta... andawa kargo поверхность его (дома) ...оштукатурил: XLIX 12; uḡara-pre lef lōvaј на верх (сандали) кладем одеяло: LXVI 8; uḡara-se-ta rošāre-xatāra чтобы покрыть верх его (дома): 824 и т. д.]; 2) место в передней части комнаты, наиболее удаленное от входа и считающееся

наиболее почетным, «передний угол»: LIV 6, 14; 3) сверху, навверху, поверх, на (чем-л. или на что-л.): *passim* [примеры: *təre-ufəg-ta* над тобой: 922; *muro-ufəga* *čar* сидись на меня (верхом): V 11; *up-ufəga* на верблюда (погрузили): XVIII 183 и т. д.]; *ufəga* *kal-* поднимать: XXXVIII 2; *ufəga* *kar-* поднимать кверху: XXXVIII 1.

Хинд. праг, пандж. *uprag*, *urrag* и т. д. К др.-инд. *upāri*, **urpāri*.

ugi¹ (*ugə*) там, туда, в (на) ту сторону: I 62; XIV 19; XVIII 9, 149, 150, 163, 229; фр. 829; *Кам.*; *ugə*: 579; *Хм.*; *ugi-ta* оттуда, с той (с другой) стороны: XVIII 14. Ср. *u¹*, *gi¹*.

ugi² см. *ugo*.

ugiran'g подальше: 833. Ср. *ugi¹*.

ugo (*ōgo*) не родной: *ugo* *aba* отчим: *Нек.*; *ugo* *beṭa* пасынок: *Ашур.*; ж. р. *ugi* (*ogi*): *ugi* *ayl* мачеха: *Нек.*; *ugi* *ma* мачеха: *Ашур.*; *ugi* *tī* падчерица (=тадж. *duxtar-i* *uga*): *Нек.*; *ogo*, *ogi*: *Хма.*

Тадж. *угай* (?).

ugro/ugra (*uṛga*) суп с рисом, запавленный кислым молоком (=тадж. *mastoba*, *šūla*): *Нек.*; *uṛga*: *Хма.*

Тадж. *угро* лапша, хинд. *ogṛa* похлебка.

ugə см. *ugi¹*.

-uī/-ūī [*-uī*, *-ū(n)*, *-aī*, *-aī*] личн. оконч. глагольных форм 1-го л. ед. ч. наст.-буд. вр.: *passim* [*bakar dek^{hu}ī*] — люблю (детей): 3; *ahtā ka-rūī* стерилизую (буду стерилизовать): 22; *taguī/tagūī* имею: 107, 178, 447, 449; *rugurūī*: ловлю: 129; *ragūī* читаю: 436; *likūī* (на)пишу: 455, 456 и т. д.]; *-uī*: 127, 344, 405, 463; *-ū(n)*: 286, 391; *-aī*: 4, 82, 87, 118, 287 и т. д.; *-aī*: 365 [*-aī*, *-aī*] личн. оконч. 1-го л. мн. ч. (*s. v.*);

как и в таджикской речи группы парья формы 1-го л. мн. ч. часто выступают в функции 1-го л. ед. ч.].

Ср. хинд. *-ō*, *-ī* (личн. оконч. 1-го л. ед. ч. сосл. накл.).

uī(n) см. *uṇa*.

ukal: *ukal* *kar-* сделать укол (прививку): 399 (русс.).

ukilī/ōkilī (*uklī*, *ukulī*, *ōkilī*) ступка: *Хн.* (семья); *uklī*: *Нек.*; *ukulī*: *Мур.*; *ōkilī*: *Гул.*; *ōkilī-ko* *patar/ukilī-ko* *balāw* (*balāw*) пест (для толчения в ступке): *Хн.* (семья).

Хинд. *ukhlī*, пандж. *ukkhālī*, *uk-khulī*, ла. *ukhlī* и т. д. К др.-инд. **udukkhala-*. См. Turn., s. v. *ulūk-hala-*.

ukr'yuk крюк, лассо: VI 15 (русс.).

uku(v)či ученики, студенты (=тадж. *talaba*): 433; *Хн.*

Узб. *ўқучи*.

ulf: *ulf-i* *taamul* по обычаю, согласно обычаю: XXX 13.

Тадж. урф, хинд. *'urf*.

ulū: *ulū* *taḡ-* выть (о волке): 785.

Тадж. *уллос*(?), *уллос* задан.

-um суффикс, образующий порядковые числительные: ... *uekum* ... первый: 378; *duyum* второй: 637; *tinum* третий: 638; ... *bist-u* *čārum* ... двадцать четвертый: 849; ... *čalite* *raṇjum* ... сорок пятый: 848; *čehum* шестой: XL 2; *satum* седьмой: XL 11.

Тадж. *-um*.

-un(-ū) показатель косв. формы мн. ч. имен существительных (§ 56).

un- основа косв. форм мн. ч. указ.-личн. мест. 3-го л. общ. р. См. *u¹*.

ūnču см. *anču*.

unglī (*ung³li*) 1) палец: XIV 10; *Асад.*, *Исм.*, *Н.*, *Сх.*; 2) указательный палец: *Хн.*; *ōmoṛi* *unglī* боль-

шой палец: *Сх.*; *biškarli* (*biškali*, *biškar-ko*) *ungli* средний палец: *Нек.*; *biškali ungli: Н., Хн.*; *biškar-ko ungli: Исм.*; *boyi/buļ ungli* средний палец: *Б., Н.*; *rački ungʹli* безымянный палец: *Хн.*; *niki ungli* маленький палец: *Н., Нек.*; *huški* (*huš-kiʔ*) *ungʹli* маленький палец: *Хн.*; *huški* (*huš-kiʔ*) *ungli* маленький палец: *Исм.*

Хинд. *aṅgulī*, *uṅglī*, пандж. *aṅguli*, *uṅgulī*, ла. (аван.) *aṅgul* и т. д. К др.-инд. *aṅgūli-*.

unguṭa большой палец (руки и ноги): *Исм., Н., Нек., Хма., Хн.*

Хинд. *aṅgūṭhā*, пандж. *aṅgūṭhā*, ла. (аван.) *aṅgūṭhā* и т. д. К др.-инд. *aṅguṣṭhā-*.

unguṭī кольцо, перстень: II 78bis, 95; *Ашур., Исм., Хн.*

Хинд. *aṅgūṭhī*, пандж. *aṅgūṭhī*, *uṅgūṭhī* и т. д. К др.-инд. *aṅguṣṭhya-*.

un(n)ī девятнадцать: *Гул., Хма., Хн.*; *unī-ma* в (возрасте) девятнадцати (лет): XLVII 19.

Хинд. *un(n)is*, пандж., ла., зап. пах. *unpī* и т. д. К др.-инд. *upa-vimśati-*.

unti: *unti ki* когда, до того времени как (временной союз): III 8.

untʹ¹ см. *ūṭʹ³*.

untʹ² см. *huntʹ*.

unū (?) они: XLVII 19, 22. Ср. *u¹*.

unūa/ūya[uī(n), uin, ī(n)] там, туда: *passim*; *uī(n)*: XVIII 160, 180; *uin*: 263; *ī(n)*: XVIII 185; *uī(n)-ta* (*uin-ta, in-ta*) оттуда: *passim*; *uin-ta*: XVIII 108; фр. 137; *in-ta*: LVI 7 (=тадж. *az haminja*).

uṇ см. *ūṭʹ³*.

urbul чуб: *Нек.*

urcu род, племя: 529; *Хн.*

Узб. уруғ.

urus русский: *Гул., Кар.*; основа косв. форм мн. ч. *urusun-*: *Гул., Кар.*

Тадж. обл. *urus* (Раст., V, 194).

urusī русский язык; по-русски: 328; *Б.*

Тадж. обл. *urusī* (Раст., V, 195).

urke см. *uṭ-*.

urko см. *uṭ-*.

us/us- основа косв. форм ед. ч. указ.-личн. мест. 3-го л. общ. р. См. *u¹*.

use/usi/su косв. форма эмфатического указ.-личн. мест. 3-го л. ед. и мн. ч. общ. р.: *passim* [примеры: *use kenja beja-sə-na kiyo* тот самый младший его сын сказал: II 5; *use kenja biṭya-ko unguṭi-sə-ta...* кольцо той самой (именно той) младшей девушки... (пр. доп.): II 78; *usi sāl-a* в том же самом году: XL 8; *usi-mata če metər de* дай-ка шесть метров из этого вот (материала): LVI 35; *use-ke ti* именно его (того самого человека) дочь: XVII 4; *usi jatkun-ta gum kar* погуби тех (самых) детей: I 31; *usu ṭarke mo-y-a* у входа в ту самую пещеру: XV 29; *usu šaška-ta ma-ta de* эту вот (самую) шашку дай мне: XVI 25 и т. д.]. Ср. *o¹*, *u¹*, *-i¹*. Ср. также хинд. *usi-* (основа косв. форм эмфатического [местоимения 'именно он']).

usi см. *use*.

usta/ustā (*usto*) 1) мастер, кусник (лекарь): II 50; 2) кузнец: IV 35—37; фр. 57; *usto*: 302; 3) цирюльник, производящий обряд обрезания: LXV 10—12; *uzuzosinalo* *usta* сапожник: *Гул.*

Тадж. *устод*, хинд. *ustād*.

ustal см. *ustol*.

ustaxanō/ustāxano мастерская: 134, 752.

Тадж. *устохона*.

usto см. *usta*.

ustol/ustal стол: XXXIV 14; фр. 168, 172.

Тадж. *стол*.

usu см. *use*.

usubot потом, затем, тогда

(=тадж. *boz soni*): XV 32, 44, 50, 52; LXII 11, 15, 17; фр. 460bis, 461; *Хн.* (<*usu-ba'd*?).

ut см. *uť-*.

utar- опускать, спускать (сверху вниз), сгружать: прет. (неспр.) *utaryo*: XVIII 215; абсол. I. *utárke*: I 102; инф. *utarnō*: *Гул.*

Хинд. *utārnā*, пандж. *utārñā*, кум. *utārno* и т. д. Кауз. к *utur-* (s. v.).

utare см. *utar-*.

utárke см. *utar-*.

utarnō см. *utar-*.

*utaryo*¹ см. *utar-*.

*utaryo*² см. *utur-*.

uto см. *uť-*.

utur-/utər-/utar- спускаться, слезать; спешиваться; сходить (с машины и пр.): наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. *uturuī*: 803; 2-е л. (?) ед. ч. *utəraī*: XLVI 1; 3-е л. ед. ч. *utəraī*: III 19; прет.: ед. ч. *utaryo/utəryō/uturō*: II 119; III 49; IX 11; LVI 10, 30; мн. ч. *utəre/utare*: II 106; фр. 811; инф. *uturnō* (=тадж. *furomadan*): *Гул.*

Хинд. *utarnā*, пандж. *uttarñā*, кум. *utarno* и т. д. К др.-инд. *Uṭī*. См. Turn., s. v. *ūtatarati*.

ūtrahnyalō верблюдовод: *Хн.* Ср. *ūt*³.

uturnō см. *utur-*.

*uturo*¹ см. *utur-*.

*uturō*² такой: 573 (*uturō miṭoī ni* не такой уж сладкий).

К тадж. (диал.) *u tur*(?).

uturuī см. *utur-*.

utəraī см. *utur-*.

utəre см. *utur-*.

utaryo см. *utur-*.

*uť*¹ (*ut-*) вставать, подниматься, вставать (ото сна), пробуждаться: пов. накл. *uť*: 540; *Хн.*; *uť/ut*: 200; *Хма.*; прет.: ед. ч.: м. р. *uťō* (*uto*, *uťyo*): III 21, 23; XV 23, 56; XVI 38; XVIII 142; XXXIX 12; LIV 27; фр. 581, 989; *uto*: LXIV 1; *uťyo*: III 40; XVIII 70; LVI 9; фр. 291; ж. р.

(3-е л. ед. ч.) *uť*: III 40; XV 21(?), XVIII 135; мн. ч. *uťé*: XVIII 28; LIV 21, 25; фр. 936 [с побудительным оттенком (=тадж. *xesteml* встали!)); абсол. I *uťke/uťki* (*uťke*): II 23; XXXIV 8; *uťke*: XVIII 125; LVI 7; абсол. II *uť kite*: LXVII 1; инф. *uťnō* (=тадж. *xestan*): *Гул.*; *uť kulo* (?) проснулся (он): XVIII 97; *uťko legiyo* (?) проснулся, встал (он): XVIII 83.

Хинд. *uťhnā*, пандж. *uťñhā*, ла. *uťthan*, кум. *uťhno* и т. д. К др.-инд. *Uṣthā*. См. Turn., s. v. **utsthāti*.

*ūt*² см. *hunť*.

*ūt*³/*unt* (*uñ*) верблюд: XVIII 183; фр. 417; *Кам.*, *Хн.*; *uñ*: XVIII 186; *uñ-ko bačo* верблюжонок: *Кам.*

Хинд., пандж., гудж., кум. *uñ*, ла., пандж. *uññ*, бал. *ut* и т. д. К др.-инд. *úṣṭra-*.

uťa- поднять (ото сна), разбудить: прет. (неспр.): *uťayo/uťáyō*: XVIII 84, 134; LIV 23.

Хинд. *uťhānā*, пандж. *uťhāuñā*, ла. *uťhāvañ*, кум. *uťhūno* и т. д. (Turn., s. v. **utsthāpayati*). Кауз. к *uť*¹.

ūtaīō владелец верблюда: *Кам.* Ср. *ūt*³.

uťayo/uťáyō см. *uťa-*.

uťé см. *uť*¹.

uťf см. *uť*¹.

*uťke/uťki*¹ см. *uť*¹.

*uťke/uťki*² см. *uť*¹.

uťnō см. *uť*¹.

uťō см. *uť*¹.

uťyo см. *uť*¹.

ūya см. *uñya*.

uz- см. *u*¹.

uzbeki узбекский (язык): 457.

Тадж. *ўзбекӣ*.

V (W)

v:v-alekum ва алейкум (ответ на приветствие): XVIII 79.

Тадж. *ва алайкум*.

vā¹ (va, vā, wa) 1) ветер (=тадж. šamol): XVIII 79; фр. 916, 917; *Хн.*; va: 340; *Нек.*; vā: *Гул.*, *Кар.*; wa: 182; 2) Ветер (кличка коня): III 5, 25.

Хинд. bāu, пандж. vā, vāu, ла., гудж. vā, синд. vāu и т. д. К др.-инд. vātā-, vāyú-¹ (Turn., s. v.; Turn., Nep., s. v. bā).

va²(vā) 1) форма 3-го л. ед. ч. наст.-буд. вр. сосл. накл. глагола быть: XV 61 (is kām-nala kām-taro па-va это дело — не ваше дело); XXX 8 [aba-so razī vā (если) отец ее (будет) согласен...]; 2) а (противительный союз), же, что же касается: LXV 23; 3) в сочетании с отрицанием (па-va) если (же) нет, а не то: XV 38; XLVII 28; LII 6.

Тадж. бошад, набошад (?).

vač(č)о/vač^hо (vačō, vašo) теле-нок, телка: 236, 733; *Асад.*, *Нек.*, *Хма.*; vačō: *Хм.*, *Хн.*; ◇ vač^he-ke kalo фаланга (зоол.; =тадж. kalla-y-1 gūsola): *Хн.*

Хинд. bāčhā, пандж., ла. vaččhā и т. д. К др.-инд. vatsā-.

vaḷ ох, ой. (межд.); крик, стон, вопль: vaḷ ke- застонать, вскрикнуть: XV 36. Ср. dad.

Тадж. вой.

vakea случай, происшествие: XXXIII 3.

Тадж. вокеа, хинд. wāqē'a.

vakil вакиль, уполномоченный невесты, дающий от ее имени согласие на вступление в брак: LII 6, 9.

Тадж. вакил, хинд. wakil. Ср. панджшир. vakil представитель семьи жениха или невесты при брачном сговоре (Андреев, 48 и др.).

valga простуда, грипп: *Нек.*

valo: уек valo некогда, в давние времена: 237.

var¹/vār 1) раз: уек var один раз, по одному разу (=тадж. уак

karat): XLIX 25; 2) очередь, черед (для удара): IV 44, 46; XVI 14, 19; XVIII 89, 133, 151bis, 152bis, 163—165, 168; ◇ avval var сначала: IV 39.

Тадж. бор, хинд. bār, wār, пандж., ла. vār и т. д. К др.-инд. vāga-.

var²(var-, war-) 1) входить, въезжать; влезать (в постель); поступать (в учебное заведение): пов. накл.: 2-е л. ед. ч. var: I 62; фр. 729; *Гул.*; 2-е л. мн. ч. varō: II 5; *Хк.*; наст.-буд. вр.: 1-е л. ед. ч. varū: 802; 3-е л. ед. ч. varaḷ: III 20; IV 30; прет.: ед. ч. varó/varyó/varyó: II 44, 77, 114; III 37; IV 9; XV 18, 30; XVIII 139; XL 17; LVI 1, 31; фр. 154; мн. ч. vare: LIII 5; абсол. I varke/varki: LX 16; фр. 188; абсол. II var ketā: XV 29, 31, 32; прич. на -to: XV 37 [lef-ma agar varto... если (она) и входила (влезала) в постель...]; прич. на -ti (?) varti: III 38 (varki?); инф. varō: *Гул.*; ◇ var ja- входить, влезать: IV 24, 26; XXXIV 7; фр. 155; 2) дуть (о ветре): наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. varaḷ: *Гул.*; ◇ wa war- дуть (о ветре); проветриваться (о помещении): наст.-опр.: 3-е л. ед. ч. vā varaḷ de: 916; сосл. накл.: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. wa wará пусть проветрится: 182; 3) достигать (определенного возраста), вступать (в определенный возраст) (с послелогом -та; ср. тадж. ba... daromadān): прет.: ед. ч. varyo: 378, 379; перф.: 1-е л. ед. ч. vare čū: 505; прич. на -i varī: 504 (tu ketā²-та varī? сколько тебе лет?): 506, 507.

Хинд. baṛṇā.

wará см. var-².

warahne (wa rahne?): wa rahne-xatāra на сохранение, для сохранения: XVI 41.

varaḷ см. var-².

varda(?): dar varda-ta vaz kun!
открой дверь: IV 15.

varkar- (var kar-?) стрелять (за-
ряжать?): пов. накл.: 2-е л. ед. ч.
varkar: XVII 4; прет. (неспр.) var-
karyo: XVII 5.

varkaryo см. varkar-.

varki см. var-².

varo см. var-².

varti см. var-².

varto см. var-².

varyo см. var-².

varaj см. var-².

varə см. var-².

vari см. var-².

varke см. var-².

varuī см. var-².

-vasa см. -vase.

-vase (-vasa) для, ради (послед-
лог; =-xatára); passim [примеры:
me(h)mon-vase для гостя(-ей): XIII
4; mərə-vase для меня: XLIX 2;
ṭīšt-vase для (изготовления) кирпи-
ча: XLIX 17; kulbe-vase для пахо-
ты: 218 и т. д.]; -vasa: XXX 1;
LVI 36; фр. 279.

Хинд. -vāste (см., напр., Бар.,
Хиндустани, 56), пандж. -vāste
(Толстая, 47).

vasiyat завет: XVI 6, 10.

Тадж. васият, хинд. vaṣiyat.

vasiyatkare- выполнение завета
(основа косв. пад. ед. ч.): XVI 27.
См. vasiyat, kar-.

вах: вах-вах возглас удивления,
удовлетворения.

Тадж. вах, хинд. wāh.

vāxt (waxt, vax) 1) время, про-
межуток времени, момент: passim;
вах: III 13; ◇vaxt-а рано, порань-
ше: LXIV 1; LXVII 1; фр. 53; vaxt-
а sare заранее: XV 40; ye(k) vāxt-а
однажды, как-то: LXII 1; LXIII 1;
hič vaxt (с последующим сказуе-
мым в отриц. форме) никогда:
LXI 2; jeḡ vaxt-а когда-либо, ког-
да-нибудь: XVI 41; vaxte ki когда
(союз, вводящий временное прида-

точное предложение): 236; vaxt ni
некогда (времени нет): 310; vaxt-а
памаз/памāz утро, утром: II 23, 39;
Нек. [ср. vaxtər(a)]; 2) времяпре-
провождение, настроение, состоя-
ние, здоровье: I 72; LXVII 8;
фр. 179 [waxt-so-xuš-i? состояние
(здоровье, настроение) ее хоро-
шее?].

Тадж. вақт, хинд. waqt.

vaxtər(a)/vaxtəro/vaxtara /vaxtər/
vaxtər/vaxtur: vaxtər(a)/vaxtər/vax-
tur/vaxtara/vaxturo maza/māza (maz-
a, māz-a?) (рано) утром, поутру,
наутро (=тадж. -saharī): passim;
vaxtəra pamaz: *Хн.*; vaxtara mas:
LIV 27. Ср. vaxt, pamaz.

vāya брачный возраст: vāya-та
gaskī достигший(-ая) брачного воз-
раста: *Нек.*

Тадж. воя. Ср. ṭāya.

vaz: vaz kun открой(-те) (дверь)!:
IV 15 (заимств.: тадж. боз кардан,
боз кун-).

vazir везир: I—XVIII passim.

Тадж. вазир, хинд. wazīr.

veḡran: veḡran ho- (ис)портиться,
сломаться: 794.

Тадж. вайрон, хинд. wairān.

vengi гроб: *Ш.*

К хинд. bahāgi носилки (?). Ср.
пандж. *vaihn̄gi, ла. (аван.) vēgi
и т. д. (<др.-инд. *vahaṅga-).

veḡ- см. veḡo.

veḡi/viḡi телка двух-трех лет,
нетель (=тадж. җипоҗин): 236; *Нек.*,
Хн. Ср. veḡo.

veḡo/veḡo/viḡo/viḡo бык-произво-
дитель, бычок: II 63; фр. 17, 217,
218; [*Нек.*; основа косв. форм
ед. ч. veḡe-/veḡe-: II 65; фр. 10,
16—18, 22.

К др.-инд. vīrá- (?).

viḡi см. veḡi.

viḡo/viḡo см. veḡo.

viya -(viyā) празднество, пир,
угощение, свадьба (=тадж. тўй):
XXX 8; XXXII 1; XXXIII 1; LII 10;

LXV 1—3; фр. 53, 114; viyâ: I 14; II 98; ◇viya de- (viya !kar-) устраивать празднество, справлять свадьбу, (за)давать пир: I 105; II 98, 121; V 34; XIII 55, 57; XVIII 228; XXI 1—2; LII 10; LXV 19; viya kar-: VI 17; XVII 9; fat(i)yâ viyâ помолвка (тадж. *фотиҳакунӣ*).

Хинд. byāh, biyāh, пандж., ла. viāh, цыг.-евр. biāv и т. д. К др.-инд. vivāhā-.

volga легковая автомашинa марки «Волга» (русск.): 771.

vori подобно: XV 33.

Тадж. барин, каб. -wori (Пах., 53).

X

xabar известие, [весть, сообщение: xabar ja-(ho-) узнавать (о чем-л.): II 86; IV 17; XIII 23; xabar ho-: XIII 23; XLVIII 6; xabar kar- оповестить, пригласить (на туй): I 105; LXV 3; фр. 85; xabar le- получить известие, узнать, осведомиться: XIII 43; xabar tak- сообщить, известить: I 24; ◇me ka xabar? откуда я знаю (откуда мне знать)?: 772.

Тадж. хабар, хабар кардан и т. д., хинд. хабар, хабар карнā.

xafa: xafa ja- обидеться, рассердиться: XXXIII 4; LIII 8.

Тадж. хафа, хафа шудан, хинд. xafa, xafa honā.

xāhiš: xāhiš kar- хотеть, просить: XLIX 23.

Тадж. хохиш, хохиш кардан, хинд. xāhiš, xāhiš карнā.

xaɣ(ɣ) (haɣ?) хорошо, ладно: XV 13, 15; LII 10; ◇haɣ ke- согласиться: XL 4.

Тадж. хайр, хинд. хаɣ.

hak 1) заработок, вознаграждение за труд: XIII 44, 45, 51; 2) доля, часть имущества, принадлежащая члену семьи: XIII 50.

Тадж. хақ, хинд. haqq.

Xakiyev Хакиев, фамилия (подразделение калу). См. § 131, список дикторов (*Хак.*).

xal: ka xal? какой масти (о коне)?: 63. Ср. xel'.

xalas/xelas: xalas kar- а) спасать, освобождать: IX 23; XIII 54; б) разнимать (дерущихся): XLIII 3.

Тадж. халос, халос кардан, хинд. xalāṣ, xalāṣ карнā.

xāli: xāli kar- освобождать, опоражнивать (сосуд и пр.): 838.

Тадж. холи, холи кардан, хинд. xāli, xāli карнā.

xalk см. xalq.

Xalma(h)mad/Xāлма(h)mad/Xolma(h)mad Холмахмад, имя собственное (подразделение калу): XXX 1; XLVII 28; фр. 49; *Ашур.*, *Нек.* См. § 131, список дикторов (*Хма.*).

xal(q)/xalk народ, люди: I 6, 105; XIII 57; XV 60; XVIII 11.

Тадж. халқ, хинд. халq.

xalta(xalto) мешок: IX 12—16; XV 43; xalta/xalto: *Нек.*; ◇daɣyalo xalta мешок, в который сливают простоквашу (=тадж. xalta-y-i jurgoti): *Нек.*

Тадж. халта.

xamir тесто: 121, 591; *Гул.*, *Нек.*

Тадж. хамир, хинд. хамir.

xanda(k) ров: XVIII 148, 160; *Кар.* (=тадж. jubar).

Тадж. хандақ, хинд. xandaq.

xapo дом(-а) (?): XVIII 223.

Тадж. хона, хинд. хāna.

xarāb: xarāb ja- похудеть, исхудать: 390.

Тадж. хароб, хароб шудан, хинд. xarāb.

xarajat: xarajat kar- потратить, издержаться: LXIV 4; LXV 2.

Тадж. харочот, харочот кардан.

xarbuze- см. xarbuzo.

xarbuzo дыня(-и): II 5, 7; основа косв. форм ед. ч. xarbuzo-: II 8.

Тадж. харбуза, хинд. *harbūza*.
xarguṣ заяц: LXIII 4, 6, 7, 12;
Нек.

Тадж. харгӯш, хинд. *hargoṣ*.
хархаг храп, (предсмертный)
хрип: XVIII 97.

Перс. хогхог, хāхāг, хинд. *хаг-хаг*.

хагхигб скребница (для чистки лошадей): *Гул.*, *Хн.*

К тадж. хоридан чесать (?).

хас мелкая солома: 385; *Нек.*

Тадж. *хас*, хинд. *хас*.

хасил: *хасил тар*- быть плодородной, давать хороший урожай (о земле): 256.

Тадж. *хосил*, хинд. *hāṣil*.

хат письмо: I 48; V 22—24; XVIII 114, 115bis, 145; фр. 453—456; 517, 663.

Тадж. *хат*, хинд. *хаṭṭ*, *хаṭ*.

хатбар посол, гонец: XVIII 108, 110, 121, 197; основа косв. форм мн. ч. *хатбарун*:- XVIII 118.

Тадж. *хатбар*.

-*хат(ə)га*/-*хат²га* [*хат²г-а⁵(?)*] для, ради, из-за, по причине (последлог): *passim* [примеры: *jatkun-xatəga* для детей: LXIV 5; фр. 279; *апракане-хатəга* для приготовления плова: LXV 17; *ун-хатəга* для них (гостей): LXV 5, 6; *fundamenkarne-xatəга* для закладки фундамента: 823; *аба-рəге-хатга хат likʰo* (я) написал письмо своему отцу (для своего отца): 453; *bakar dekʰne-рəге-хатəга* по причине (из-за) своей любви: XV 4 и т. д.]; *oisi-xatəга* а) для того, для того чтобы (=тадж. *baroyi on ki*): XLIX 30; LVI 36; б) потому, поэтому, по этой причине: XV 37; фр. 402; *каṭ-xat(ə)га?* почему, зачем?: XV 9, 34; XVIII 31, 202; фр. 184, 765, 888; *хатəга* почему? (=тадж. *baroyi čī?*): XV 60.

Тадж. *ба хотири*, *барон хотири...*, сист. *var хатəгə* (Грюнберг.

82), хинд. -*kī xātīr*, пандж. -*xātīr* (Толстая, 47).

хауо мошонка, яичко(-и) (анат.): III 42, 43.

Тадж. *хоя*, хинд. *хāуа*.

xel¹ 1) вид, род: *haг xel(a)* разный, различный, разнообразный: II 5; LXII 16; *use-ko xel* такого (как он) рода (вида) (?): XVIII 223; 2) часть, группа: XVIII 58; *o ye(k?) xelun-* (*xelīn-*) некоторые (основа косв. форм мн. ч.): LXV 22 frq., 23.

Тадж. *хел.*, хинд. *хail*.

-*xel²* суффикс мн. ч.: *paixel-mīr* мои младшие братья: 487; *biṭyaxel-mire* мои дочери: 489. См. § 56.

xela¹ см. *xel¹*.

xela² стрекало, палка с железным наконечником, которой погоняют скотину (=тадж. *gavron*): *Мир*.

хеṣ родственник(-и), родня: XVIII 224bis; основа косв. форм мн. ч. *хеṣун*:- LXV 7; *o хеṣ-и tavor* родственники, родня: LXV 3; основа косв. форм мн. ч. *хеṣ-и tavoru(n)*:- LXV 22.

Тадж. *хеш*, *хешу* табор, хинд. *хеṣ*.

hez: *hez mar-* перепрыгнуть: LXIII 9, 10; фр. 894; *Гул*.

Тадж. *хез*, хинд. *хез*. Ср. *mar¹*.

ximo: *ximo mar-* разбивать палатку(-и): XVIII 126.

Тадж. *хайма*, *хайма задан*, хинд. *халма*, *хима*.

xitojṣkiy китайский (русск.): LVI 32.

xizmat: *xizmat kar-* поработать, послужить: LXV 15.

Тадж. *хизмат*, *хизмат кардан*, хинд. *xidmat*, *xidmat karnā*.

хō ведь, же (усилительная частица): 765bis, 789.

xob см. *xub*.

xodā см. *xudā*.

Xolma(h)mad см. *Xalma(h)mad*.

Хонако Ханака, название населенного пункта, центра Гиссарского района: LVI 9, 10.

хог презренный, ничтожный: LXI 1.

Тадж. хор, хинд. хāг.

хогаз см. хигос.

хог лето: Ш.; хоґ-а летом: 322.

хуб/хоб (хōb) хорошо, хороший, ладно (выражение согласия): pas-sim; хоб: II 63, 70; XVIII 76; ◇хуб-јуғ здоровый, совершенно здоровый: LIV 17; хуб гака пусть будет (сделает?) хорошо: XV 63.

Тадж. хуб, хинд. хūb.

худа/худа/худо (ходā) бог, господь: XVIII 43, 197, 229bis; XXX 5; LXI 3; фр. 35, 207; ◇е, ходā (худо-уа) о боже: XVIII 111; е, худо-уа: XVI 33; худā-ki rāzigi-nalā по воле божьей: XVIII 72.

Тадж. худо, хинд. худā.

худај 1) угощение для народа, устраиваемое с благотворительной целью: XIII 35; 2) поминки: худај de- устраивать, справлять поминки: XIII 29.

Тадж. худой, хинд. худā'i.

Худа(i)қul Худокул, имя собств. мужское (подразделение калу): XXI 2; фр. 33. См. § 131. Список дикторов (Хк.).

Худојnазаг Худоназар, имя собств. мужское. См. § 131. Список дикторов (Хн.).

хулизеро см. хунгеzo.

хитәга / хит^әга / хитго / хит^{го}го (хигмо) небольшой глиняный сосуд, крынка, подойник: IV 35; XX 1; Гул., Нек., Хн.; хигмо: Мур.

Тадж. хурма, хинд. хитга.

хунибині чахотка: Хн. (К тадж. *хун-бині?).

хунгеzo (хулизеро) кольчуга: II 74; Хк.; хулгеzo: XVIII 172.

хунук: хунук de- объезжать застоявшегося коня: XXVIII 3.

Ср. тадж. хунук кардан охлаж-

дать (вспотевшего) коня, дать ему отдохнуть, остынуть (Фоз., Фарханг, II, стр. 345), хинд. хунук.

хуғāk пища, корм, пропитание: 383.

Тадж. хўрок, хинд. хуғāk.

хурјin переметная сума: XIV 18; XVIII 168, 169, 179, 184, 191.

Тадж. хўрчин, хинд. хурјi.

хигос/хугас (хигōz, хōгаз) петух: Мур., Нек., Ш.; хигōz: Хн.; хōгаз: 807; Гул.

Тадж. хурўс, хинд. хигūs, хигōs.

хурсан(d) довольный, удовлетворенный: XLVIII 12; фр. 114.

Тадж. хурсанд, хинд. хурсанд.

хурсандi: хурсандi кар- веселиться: XIII 55, 57; LXV 8.

Тадж. хурсандй, хурсандй кардан, хинд. хурсандi.

хусур свекор (=тадж. šu-y-a ote-š): Н.

Тадж. хусур, хаб. хусур (Morg., Pers., 310), хосур (Ferd., 48), хаз. хосур (Ferd., 48) и т. д. (=пар. susro),

хуш хороший: I 72; LXVII 8; фр. 179; ◇хуш кар- выбирать (материал, одежду и пр.): XXX 8.

Тадж. хуш, хуш кардан, хинд. хуш.

хушki (хуш-ki?) маленький (?) (о пальце). См. s. v. ungli.

хушхабарi: хушхабарi de- сообщать радостную весть: XVIII 170.

К тадж. хушхабар, хинд. хушхабар.

хәлас см. халас.

хәтсo ветка, веточка: Кам.

Тадж. химча.

хәт грязный, плохой (о воде): 666.

Ср. тадж. хит кардан обижать, огорчать (?), афг. хаја грязь, глина (АПС, 228; РАС, 164) (?), абд., люли хит скверный, плохой (Тр., 254, 257); дж. хитu плохой (опасный)

человек (Ор. II, 75), перс.-дерв. xit (Ив., IV, 244) и т. д.

У

-у- эпентетический согласный, возникающий на стыке гласного исхода слова с последующим гласным: XVIII 16 (azā-y-i badanun... части тел), XLIX 2 (rišini-y-e gayis-raikot решение райисполкома) и т. д.

ya¹ (ya) указ.-личн. мест. 3-го л. ед. ч. общ. р.: 1) в функции личн. мест. [он, она, это (то, о чем идет речь)]: passim [примеры: ya kar-a-rære fer ауо потом он пришел к себе домой: III 51; na, ya ni-samta] нет, он не понимает: 189; unya ya utæga] там она спешила (букв.: спешивается): III 19; ya dad-va] ku-va čo она стонала (вопила): XV 37; yā čilam ni это не кальян: XVIII 103; ya kōn-i? кто это?: 874; ya ayi-miri это моя мать: 539; ya sač-i это верно: 464; ya hog kāni čhe это другая сказка: 83 и т. д.); 2) в функции указ. мест. (этот, эта, это): passim [примеры: ya habaš этот чернокожий: III 34, 44; ya rāšā этот падишах: XVIII 98 и passim; ya rap эта жена: III 8; ya bi]ya эта девушка: XVIII 48, 52; фр. 474 и passim; ya dāru это лекарство: 818 и т. д.]; ◇ya kur такой(-не), такого рода, так (сильно): II 88; XIII 33; XVIII 107; XLVII 26.

Основа косв. форм. is(iz)/is-(iz-): 1) в функции личн. мест.: passim [примеры: is-ko be]á ero сыновья: II 3; is-ta]or kárke de sagá] можешь ее (руку) вылечить: II 51; tu is-lana lará] na-kar! ты с ним не ссорься (не дерись): 859; iz-na tamošo karó он посмотрел: XV 32; iz-na na-kiyo она не сказала: XV 37; is-ki na-ta ее имя (пр. доп.): XV 37; is-te heka перед ней (рань-

ше нее): XV 51 и т. д.]; 2) в функции указ. мест.: passim [примеры: iz dunya-ma в этом мире: XV 49; is munde-na этот мальчик (субъект при перех. глаг. прош. вр.): I 49; is dev-na этот дэв (субъект при перех. глаг. прош. вр.): I 48, 60; is rāšā-ta этого падишаха (пр. доп.): II 120; is gā(n)-ta эту корову: 10, 16; is rap-ko murs-(s)o муж этой женщины: 106 и т. д.].

Хинд. yah, основа косв. форм is-, пандж. eh, ih, e, основа косв. форм is-, ла. e, основа косв. форм is- и т. д. К др.-инд. ešá.

ya² или (союз): I 96; II 110; XVIII 10, 151, 163; XXXIX 8; фр. 145, 179; ◇ya ke или: III 57; ya ... ya или... или: 671; ya ke ... ya ke или ... или (же): XVIII 20, 44.

Тадж. ё, ё ки, ё ... ё, хинд. уа.

ya³ (ye?) вот (частица): II 95; III 56; XVII 4bis; фр. 924; ye: XVIII 200 (? Ср. ye!).

ya⁴ частица восклицания: ya toba! о господи!: III 34; ya ke o, если бы: XVIII 225; ya mohu возглас, произносившийся перед отправлением в дальнюю дорогу или каким-л. трудным делом (сказ.): XVI 30.

Тадж. ё. К ya mohu ср. байс. yamhu, yomanhu с тем же значением (из записей автора) (араб.?).

yad/yād память: mib yad-a ауо я вспомнил (букв. мне пришло в голову (в память)): XLI 8; kuš yād-ə mətá na-busaryb? ничего не забыли?: 827.

Тадж. ёд, хинд. уад.

yáde (yádi) 1) вот (частица): 756, 765, 791, 829; Гул.; 2) разве: o yádi kām kara]! разве он работает! (в знач. «он плохо работает»). Ср. ya³.

yage(?) кое-куда(?): 316. Ср. ya³, gi¹.

Yahyo Яхья, имя собств. мужское: XLVII 16.

yaɪ этот самый, вот этот, именно этот (эта, это), эмфатическая форма указ.-личн. мест. 3-го л. ед. ч.: I 59; XVI 40; XVIII 41, 84, 146; фр. 143, 196; основа косв. форм *isi/isi-*: *passim* [примеры: *isi bulbul-i guya-ta* этого самого говорящего соловья (пр. доп.): I 59; *isi-ta* в это самое (время): XVIII 83; *isi gal-ta* эти самые слова (пр. доп.): IV 17; *muro itaydir isi maɪ-tun-palaɪ* моя судьба (жить) с этой самой обезьяной: VIII 11 и т. д.].

Хинд. *yahī*, основа косв. форм *isi* (см., напр., Бар., Хиндустани, стр. 62). См. *ya*¹, -i⁴.

yak см. **yek**.

yaka¹: *yaká ho-/hu-* продвигаться вперед, заходить спереди (?): XVIII 91, 96.

yaká²: *yaká-ta yaká* (сражаться) один на один, -грудь на грудь: XVIII 144, 147.

Тадж. *якка ба якка*.

yak(k)atex кол (прикол) для привязывания коня: XXVIII 2; *Кам*.

Тадж. *яккамах*.

yakčand: *yakčand vaxt* некоторое время: LXII 6.

Тадж. *якчанд*, хинд. *yak-čand*.

yake/yeke 1) вдруг, внезапно: XVII 9; XVIII 119; фр. 546 (?); 2) как-то, однажды (?): IV 13, 14.

Хинд. *yaaka*, шаар. *yake* вдруг (Саидова, 14).

yakka ворот, разрез рубахи: III 38; Б., Н.

Узб. *ёқа*.

yakum см. **yekum**.

yaɪ конская грива: XXVI 1.

Тадж. *ёл*, хинд. *yāḷ*.

yalamá рисовая каша: *Гул*. Ср. варз. *yelama* (род густого супа из риса или пшеницы) (Раст., V, 108).

yāḡān/yāḡān -(уэḡān) одиннадцать: *Гул.*, *Хма.*, *Хн.*; уэḡān: *Хм*.

Хинд. *gyārah*, *igārah*, пандж. *yā-rā*, ла. *yāhrā*, синд. *yāḡāh* и т. д. К др.-инд. *ékādaśa*.

yaransālo одиннадцатилетний (-ая): 185. Ср. *yārān*, *sal*.

yaraša соответственно (чему-л.): II 18; LII 10frq.; ◇ *apre-yaraša* по себе (по своему возрасту): II 5.

Узб. *яраша*; ср. шаар., байс. *yaraša* подходящий, соответствующий (Саидова, 20; Хамрокулов, 262), кар. *arašo* (Поз., Кар., 74).

yārdam: *yārdam de-* помогать: 321.

Тадж. *ёрдам*, *ёрдам додан*.

yāš/yaš молодой(-ая): 101, 108, 524; *Хн*.

Тадж. разг. *ёш*.

-yata(?): *nin-miri ni-yata* сон меня не берет (не приходит сон): 295. К а-⁴ (?).

yatal ведомый в поводу (о коне): XVIII 175, 176; *Кар.*; *yatal kar-* вести коня на поводу: XVI 34.

Тадж. разг. *етак/етал*, перс. *yā-dāk* (ПРС, s. v.).

yat(u)no (yatuṇo?) столько, так много (с последующим отрицанием «сколько ни»): XIII 45; XLIV 3 (*yatno ṭundo, lekin na-lado* сколько ни искали, не нашли); *yatuṇo (?)*: XVIII 49 [*miri akal isi bīṭya yatuṇo* ni мой разум не достигает (разума) этой девушки?].

Хинд. *itnā*, пандж. *etnā*, *itnā*, ла. *itṇā* и т. д. К др.-инд. *iyattā-kā*.

yatuṇo (?) см. **yat(u)no**.

yaɪ враз(-и): XVIII 66, 67.

Узб. *ёв*, кан. *уоң* (Пещерева, ИС, 217).

yaɪ 1) лед: LXIII 11, 13; ◇ *yaɪ kar-* замерзать (покрываться льдом): LXIII 8; 2) холодно, холодный: 277, 566, 669, 670, 716, 717, 742, 830; ◇ *yaɪ hō-/hu-* (ja-) стать холодным, похолодать, остыть: LV 4; фр. 764; *yaɪ ja-*: 160; *yaɪ lang-*

простыть, простудиться: 546.

Тадж. ях, хинд. уах.

уахдан сундук (для вещей): Гул.
уахкарне- простуда (основа косв.
форм): 818. Ср. уах, кар-.

уазна 1) зять (муж сестры): Хн.,
Ш.; 2) муж сестры отца: Хак.,
Хн.

К знач. 1 тадж. язна, каб. уāzna
(Ferd., 47), хаз. (i)ezna (Ferd., 47).
К знач. 2 хаз. (i)ezna, eznaḡi
(Ferd., 47).

уе¹ указ.-личн. мест. 3-го л.
мн. ч. общ. р.: 1) в функции личн.
мест. (они): passim [примеры: уе
ов-та ге они (братья) ушли на охо-
ту: II 24; уе мар ге они (Карамай
и Патыхан) умерли: XVIII 214; уе
... ге они (женщины)... пошли:
XVIII 10, 13 и т. д.]; 2) в функции
указ. мест. (эти): passim [приме-
ры: уе јатак эти ребята: XVIII 15;
фр. 32; уе амі эти люди: 432, 433ter;
уе гап эти женщины: 543bis и
т. д.].

Основа косв. форм in-/in (is-/
is(?): 1) в функции личн. мест.:
passim [примеры: in-(н)а lāyé они
(дэвы) принесли: II 64; in-та neka
банке обвенчав их: II 98; in- јама́
для них: II 107; in-(н)а kiyo они
(сыновья) сказали: XVI 11, 12; in-
ki kurtа их (женщин) платья: XVIII
16 и т. д.]; is-(?): XVIII 225frq.
[minja kiyo čʰo «is-ta јитакáј пу-
гуркэ лекé ајац!», tam-na is-ta мар
сај; is-matá me ka gal pišna karuʔ
я говорил: «захватите их живыми»,
а вы их убили; что за слово я (те-
перь) у них спрошу?]; 2) в функции
указ. мест.: passim [примеры: in
јаткун-та буџи-на леке... старуха,
взяв этих детей...: I 21; in беју(n)-
на kiyo эти сыновья сказали: II 4;
in јаткун-(н)а pišna karyo эти юно-
ши спросили: II 110; in kâfirun-ko
heč hesâb gum kar bagayo всякий
счет потеряли этим кафирам: XVIII

206 и т. д.]; is(?): XIII 11, 19, 20
[is hadi-ta эти кости (пр. доп.);
XVIII 70 [is kôḡun-(н)а mæri jaц-ta
kâ lini эти кони потравили мой
ячмень]; XVIII 116 [is kâmun-
pær-ta kar ni! не делай этих (таких)
своих дел!].

Хинд. уе, основа косв. форм in-
(см., напр., Бар., Хиндустани,
стр. 60). Ср. уа¹. Косв. формы
(in-/in) контаминируются с заимств.
из тадж. указ.-личн. мест. (см. in¹),
и разграничение их не всегда воз-
можно.

уе² см. уек.

уегиту(-?) джигит, храбрец(?) (ос-
нова косв. форм. мн. ч.): XVIII 220.

Тадж. йигит.

уеј именно они, они самые (эм-
фатическая форма указ.-личн.-мест.
3-го л. мн. ч.): XVIII 202.

Хинд. уеhī. Ср. уе¹, -i⁴.

уек [уе(k), уак] 1) один (коли-
чественное числительное): passim
[примеры: уек руџи-та леке схватив
одну лепешку: II 26; уек тап рах-
та lāу! принесите один килограмм
ваты (хлопка)!: II 56 и т. д.]; уе(k):
XVIII 50ter; уак: IV 15, 19; XLVII
26; 2) какой-то, один, какой-ни-
будь (неопределенный артикль):
passim [примеры: čʰo ni-čʰo, уек
раśâ čʰo было не было, был один
падишах: II 1; уек ја́р-та varaј
входит в какую-то пещеру: III 20;
is-ki ran-i-si уек habaš-nala saz
ovaј его жена сходится с одним
чернокожим: III 7; ma-ta уек bolak
šahar liја отвези меня в какой-ни-
будь другой город: V 10]; 3) при
словах, определенных последую-
щим придаточным определитель-
ным предложением, имеет выдели-
тельное значение: I 6, 7, 8 [agar
pâčâ ma-ta kará, уек mundo, уек
biṭya janke dūvâј, ke dunya-ma na-
ôva если падишах возьмет меня (в
жены), я рожу ему такого мальчи-

ка (и) такую девочку, что во (всем) свете не бывает]; 4) при глаголе употребляется в значении 'так (сильно)', 'как', 'как (только)': IV 47 [bak'ri-ne yek ma'yo, per'i-u-so čir бага коза как ударила, (так и) распорол ему брюхо]; XIV 14 (us-na yek ma'yo, tera' g'yo он как ударил, дэв упал); IV 45 (yek mo kolyo... как только раскрыл пасть ...); 5) при словах, обозначающих время, может указывать на приблизительное количество: XVIII 5 (Karamaj yek sat matal kara пусть Карамай часок подождет); LVI 6 [yek s(o)at ber'e с часок посидели]; XXI 10 (yek ranj sal пять лет); 6) очень, очень (так) много: XIII 26 [yek gušt feramana giyo так много мяса пошло (на поминки)]; XVIII 77 (... yek qadima-tari yek saraj čho ... с очень давних времен был один дворец); ♦ yek-yek по одному, поодиночке: II 79, 80; XVIII 75 (?); yek budargi (yek bu dargi ?) один другого (=тадж. яке аз дигар): mevā yek budargi mi'he čhe плоды были один другого слаще; yek čiz что-нибудь: XLI 6; yek din-a однажды: passim; yek vaxt-a однажды, как-то: passim; yek valo некогда (в давнее время): 237.

Хинд., радж., гудж. ек, пандж. ikk, ла. hekk, hikk и т. д. К др.-инд. ēka-; тадж. як.

yekdigar друг друга: XLVII 26.

Тадж. якдигар. Ср. yek.

yekdinunko однодневный (возрастом в один день): I 26. Ср. yek, din, -un, -ko.

yeke (yek-e) 1) некто, кто-то: II 48 [yeke-se-na... один из них (субъект при перех. глаг. прош. вр.)]; 2) каждый: LVII 2 [yeke bolak ča каждый (из них) отдельно (живет)]. Ср. yek; -e неопределенный артикль (тадж.).

yekina(?) см. yekini.

yekinagi вдруг, неожиданно, сразу: 822, 895. Ср. yake.

yekini (yekina?) 1) сразу, вдруг, внезапно (=тадж. yaki): V 7, 14, 25, 30; VIII 18; XXXIV 7, 13; XXXVII 2; XLIII 1; XLVII 18; LXXI 5; фр. 154, 155; yekina: XL 11; 2) как-то, однажды, между тем(?): V 17; VI 8. Ср. yake.

yekmajnunko одномесячный, в возрасте одного месяца: I 26. Ср. yek, majna, -un, -ko.

yekmetir однометровый, высотой в один метр: III 34. Ср. yek, metar.

yekor (yek hor?) другой (-ая): XXXIX 7; XLVII 21. Ср. yek, hor.

yekum (yakum) первый: 378; Гул., Хн.; yakum: XXV 6; XL 9, 17. Ср. yek (yak), -um.

yela (ela/ila): yela kar- (от)пустить, разнуздать (коней): XVIII 65, 69; ela/ila kar-: I 99; III 59; yela baho- (?): ya yela bahowaj он отходит (остается снаружи) (?) или: он открывает (дверь?): XVIII 95.

Тадж. разг. яла, варз., байс. yala (Раст., V, 107; Хамрокулов, 262) открытый, развязанный, байс. yala снаружи (из записей автора), хинд. yala.

-(y)i см. -i².

-yo¹ см. ho-.

-yo², -yo³ см. -o⁶.

Yokub Якуб, имя собств. мужское (подразделение калу).

-yotaj см. ho-.

yuholidayu (?): 179.

yulbars лев (=тадж. šer): Кам. Узб. йўлбарс (тигр).

Yusub: Yusub-Lakaj Юсуп-Локай, имя собств. мужское: XXV 3, 4.

Z

zab- см. zap-.

zaban язык: zaban-i nemisi немецкий язык: 141.

Тадж. забон, забони -немец, хинд. zabān.

zahār см. zār¹.

zakaz: zakaz kar- заказать: XXI 11.

Тадж. заказ, заказ кардан.

zala!: zala! duk^{ha}- мешать (причинять неудобства): 159.

Тадж. зарар, тадж. обл. zara/ zala! (Паст., V, 95), хинд. zala!

zālānō (zulanu) 1) кандалы; 2) железные путы для лошади или ишака: *Хн.*; zulanu: *Нек.*

Тадж. завлона, афг. zulaná (АПС, 299).

zambur пчела: 921, 922.

Тадж. занбӯр оса, хинд. zambūr.

zamin см. zimin.

zamiston см. zumistan.

zang: zang maг- объявить, провозгласить: II 119.

Тадж. занг звон, звонок, хинд. zang.

zangu стремя (-ена): XVIII 171; фр. 2; *Кам.*, *Мир.*, *Нек.*

Тадж. узангу.

zanjir цепь, цепочка: *Исм.*; ◇zanjir kar- закрывать (дверь) на цепь: V 6.

Тадж. занчир, занчир кардан, хинд. zanjir.

zāfē (zāfe) журавль (=тадж. turpa): *Хн.*; zāfe: *Гул.*

zar-/zab-: zar-zard изжелта-желтый; желтый-прежелтый: XV 33; ◇zab-zard hō- пожелтеть (о человеке): XLVII 27.

Тадж. заб-зард (ТРС, I, s. v. зард), тадж. обл. zar-zard (Паст., V, s. v. зард). См. zard.

zār¹ (zar, zahār) яд, отравка: I 83, 84, 96; zar: 922; zahār: 992; zar/zahār: A.

Тадж. захр, хинд. zahr.

zar² золото: VII 4, 5.

Тадж. зар, хинд. zar.

zard желтый: XXVI 2; *Нек.*; ◇zard

kem топленое масло: XXVII 1; zard sār желтая змея (?): *Хн.*

Тадж. зард, хинд. zard. См. zar-.

zardak морковь: L 1; LXIV 6; LXV 17; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. обл. зардак, хинд. zardak. zardalu/zardolu абрикос, урюк: IX passim; zardolu: 718; *Гул.*, *Хн.*

Тадж. зардолу, хинд. zard-ālu.

zarde: aṇḍe-ko zarde-so желток (яйца): *Хн.*

Тадж. зардй, хинд. zardi.

zardob: daī-ko zardob сыворотка от кислого молока (=тадж. zardob-i jurjot): *Нек.*

Тадж. зардоб, хинд. zard-āb.

zardolu см. zardalu.

zardrang желтоватые; зеленоватые (?) (о глазах): XLVII 24 (=тадж. zarxel).

Тадж. зардранг, хинд. zard-rang.

zare дети, детеныши (?): IV 28.

zargrāne расшитый золотом (?) (о головных платках): XLV 24. K zar².

zarin: zarin-ko tambal брюки из золота (шитые золотом?): XVIII 113. K zar².

zāfe см. zāfe.

zāt/zāt род, семья, племя: 529.

Тадж. разг. зот, хинд: zāt.

zav: zav kulūb зав(едающий) клубом: XL 18 (русск.).

ziṭəг лен: LVII 7, 8.

Тадж. зағир.

zimin (zamin) 1) земля, почва: II 26, 33; VII 3; XVIII 39; LXVIII 1; LXIX 1; LXX 1, 2; фр. 322, 333, 347, 416, 691; zamin: IX 3; фр. 256; основа косв. форм мн. ч. ziminun-: XXV 8; 2) земля (в противоположность небу): XVIII 183, 210.

Тадж. замин, хаз. zīmi (Ефимов, 10), хинд. zamin.

ziminhalnō землетрясение: 775. Ср. zimin, hal-.

zimistan см. zumistan.
zimiston см. zumistan.
zin седло: XXIX 1bis; фр. 2;
◇ zin-azfal (zin-u afzâl) седло (-а) и
сбруя, седло и прочее снаряжение
для верховой езды: XVI 41; zin-u
afzâl: VIII 4; zin-čul седло и попо-
на: XXVIII 11; zin kar- седлать
(коня): III 15, 25; XV 13.

Тадж. зин, зину абзол, зин кар-
дан, хинд. zîn.

zindagi: zindagi kar- жить, гнез-
диться (о птице): 384.

Тадж. зиндагй, зиндагй кардан,
хинд. zindagi.

zindagâni см. zindagoni.
zindagoni (zindagâni) жизнь:
XVIII 48; ◇ zindagoni/zindagâni kar-
жить (о месте жительства): XLIX
22; фр. 511, 656, 658—660.

Тадж. зиндагонй, зиндагонй кар-
дан, хинд. zindagâni.

zîpō приставная лестница: Нек.
Тадж. зина, хинд. zîna.

ziq скучающий, грустный, огор-
ченный (-ая): I 34, 35; ◇ ziq (h)ō- (?)
скучать: I 32; ziq ja- скучать, пе-
чальтаться: I 36; III 12.

Тадж. зик, зик шудан, хинд. dîq,
diqq.

zirat наследник: XVI 37.
ziyâfat: ziyâfat kar- устраивать
угощение: LXV 5.

Тадж. зиёфат, зиёфат кардан,
хинд. ziyâfat, ziyâfat karnâ.

ziyârat 1) паломничество: XVIII
50; 2) место паломничества: XVIII
53.

Тадж. зиёрат, хинд. ziyârat.
ziyati: ziyati kar- прибавлять:
I 6.

Тадж. зиёдаты, тадж. обл. ziyoti,
ziyoti kardan (Раст., V, 97), хинд.
ziyâdat, ziyâdati.

zoṭčak ворона: Нек.
Тадж. зог ворон, зогча галка,
хинд. zâṭ.

zologiya зоология: XLVII 16.

Тадж. зоология.
zontik зонт (дождевой): 175
(руссск.).
zor: zor kar- приготовить, спра-
вить (одежду): XXX 8.
zōr? см. zur.
zōrun- см. zur.
zulanu см. z^alānō.
zulfak накладка для замка: Хн.

(семья).
К тадж. зулф, хинд. zulf.
zulul: barf zulul снег с дождем,
мокрый снег: 566.

zum упрямцы, насильники: XVIII
121; Кар.

Гисс. zu^гт упрямый, своеволь-
ный (Махм., 76).

zumistan/zumiston/zimistan/zi-
miston/zamiston зима: LV 4;
LXVI 1, 6; фр. 270; Нек., Хн.

Тадж. зимистон, хинд. zimastân,
zamistân.

zur (zōr?) 1) сильный: 472; 2) си-
ла (zōrun- основа косв. форм мн.
ч. ?): XVIII 207 (in-nalâ beḫe zōrun-
ko na-k^hayo у них совсем сил не
осталось?).

Тадж. зур, хинд. zor.
zurgirî: zurgirî kar- одолевать
(в борьбе): V 28. Ср. zur.

Ž

ženpir джемпер (руссск.): XLVII
13.

Ә

-ә, -э- эпентетический гласный,
возникающий на стыке согласного
исхода с согласным анлаутом по-
следующего слова или граммати-
ческого форманта: passîm [приме-
ры: asan-ә gliyo стала легче (рабо-
та): XLVIII 11; ran-ә-so его жена:
XXXIX 5; is-ki gušt-ә-so ее мясо:
I 101 и т. д.].

В дополнение к словарю включена лексика, извлеченная из записей Т. И. Оранской, сделанных в 1971—1972 гг. в тех же районах и в той же мере, что и остальные записи, представленные в настоящем томе. Однако в отличие от последних записи Т. И. Оранской производились преимущественно среди женщин и содержат соответственно значительное число слов, составляющих специфику женской и детской лексики.

ā (ap) «ам» (детск.); ◇ **ā (ap)** kar открой рот, съешь.

afga пах (?). Ср. перс. ābgāh.

alla-alla «бай-бай» (детск.); ◇ **al-la** kar усни, спи.

Тадж. алла, алла кардан.

ар см. ā.

bā: **bā** kar- мычать.

К др.-инд. *√vāś* кричать (о животных) (Turn., s. v.).

banī/banī шкура. Ср. хинд. *bānī*, *bānā* ткань (?).

bārban две широкие полосы ткани, которыми привязывают ребенка к колыбели.

К хинд. *bāhīr* (*bāhar*)-band (?).

batri десна.

bavālū безобразный, страшный (о дэвах).

benimoz женщина в период менструаций.

Перс. *bī-nāmāz*.

benimozī регулы, менструации.

Перс. *bī-nāmāzī*.

biš: **biš** kar- садиться (детск.).

busul: **busul** ja- быть забытым; **yād-məre-məta busul** giyo я забыла. Ср. *busar*.

čači ручки (детск.). Ср. кул. (детск.) *čača* (из записей автора).

čak: **čak** rag- а) жевать; б) кусать

(обо всех живых существах, кроме собаки; см. *kač-*); инф. *čak* rag-по.

Хинд. *čākhnā*. К др.-инд. **caṣa-ti* (Turn., s. v.).

čakī¹ кусок; уек *čakī sabun* кусок мыла.

Хинд. *čākā*, *čakkā* (ж. р. *čakkī*) плоская круглая вещь. К др.-инд. *caṣṣaka-* (Turn., s. v.).

čakī² жернов; ◇ *uḥar-ko čakī* верхний жернов; *tāl-ko čakī* нижний жернов.

Хинд. *čākī*, *čakkī*. К др.-инд. *caṣ-gā-* (Turn., s. v.).

čambo/čhambo обод сита.

čarṣākān лопухий.

К хинд. *čarṣa* плоский (?) + *kān* (см. *kan²*).

čašt заря; ◇ *čašt gayi* заря занялась. Ср. тадж. *чошт* позднее утро.

čač- лизать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *čačaj*.

Хинд. *čāṇā*. К др.-инд. **caṣṣ-* (Turn., s. v.).

čaṣo мера объема; ◇ *uек čaṣo ka-ṛāg* сноп пшеницы.

Хинд. *čīṭṭā*, *čīṭ*.

čhambo см. *čambo*.

čik: **čik** mar- чихать.

Хинд. *čhīk mārnā*, *čhīknā*. К др.-инд. *chikkā-* (Turn. s. v.).

čit кривой (?); *nak-l-so čit(t)-i* у него крючковатый нос.

čo- капать: наст.-буд. вр.: 3-е л. ед. ч. *čovač*; инф. *čoḡo*.

čuka: **čuka** kar- втыкать.

čunḍi: **čunḍi** rag- щипать. Ср. хинд. *čuṭki bhagnā* (?).

Ѓ **dāy** пятно, след (ожога и т. п.).

Тадж. *доғ*.

dajdo бродяга.

Узб. *дайдо*.

dastak балка.

Тадж. dastak.

deja ниша в стене (=тадж. тахмон).

doti правнучка. Ср. doto.

qul образ, облик; qul taʃikun-pəra jōvaʃ она похожа на таджичку.

К др.-инд. *ḍavala- (Turn., s. v.).

gum немой; gum gi онемел.

Тадж. гунг. Ср. др.-инд. *guṇ-
ga- (Turn., s. v.).

gumāḍālo ячмень на глазу.

gumon зародыш (=тадж. чанин).

guṇči полка (?).

gut загринок.

guṭi коса; ◇guṭi kar- заплетать косы. Ср. пред. слово.

guṭo навоз, фекалии. Ср. gū(m).

γor: γor saʃ- давить, жать; kurta-
muro kā(n)j-ke-tāla γor saʃiʃ платье
жмет мне под мышками.

γunč- см. unč-.

hamrōh послед.

Тадж. хамрох.

hamsā посох.

hunč- см. unč-.

in(ing): in(ing) kar- стукнуть
(детск.).

istunó столько; ketuno ki turo
dil-turo hōvaʃ. Istunó-məta le бери,
сколько хочешь.

jalo стрела.

jandar зверь.

Тадж. чондор.

jaγo узкая грядка. Ср. juýá.

jaγ обрыв. Ср. узб. жар (jar).

jaḡālī, jaýálo (ж. р., мн. ч.
jaḡālī) собирающийся уходить; ye
viýa-ma jaḡālī čhī они [женщины]
собираются идти на свадьбу.

jiz горячий (детск.); jiz-i горя-
чо. Ср. тадж. чизгин опаленный,
сожженный, узб. жиз (jiz).

jugal- жевать (о скотине): наст.-
буд. вр.: 3-е л. ед. ч. пuxsar juga-
laʃ жует жвачку.

Хинд. jugālnā. Ср. jugale.

jun шерсть.

К др.-инд. ūṇā- (Turn., s. v.).

kanjāḡū (kunjāḡū) отруби. Ср.
тадж. кунчора (?).

kaḡā топор.

К др.-инд. kuṭhāra- (Turn., s. v.).

Ср. kaḡi².

kaḡaḡū гумно (=тадж. хирман-
гох).

kaṭ- вертеть (веретено), прясть:
наст. опр. I: 3-е л. ед. ч. kaṭaʃ
de: o určuk kaṭaʃ de она прядет
(вертит веретено).

К др.-инд. kartati² (Turn., s. v.).

kistərī: kistərī kar- плясать
(детск.).

kugrak лиф, часть женского
платья выше кокетки.

Узб. кокрак грудь.

kunč: kunč kar- засучивать (ру-
кав); balī-pər-ta kunč kar засучи
рукава.

kunjāḡū см. kanjāḡū.

kur: kur kʰa-(?) чесаться; per-
maro kur kūvaʃ у меня нога чешет-
ся. Ср. kuḡurk-, kurč (ниже).

kurč зуд; hāt-muro-ta kurč у ме-
ня рука чешется. См. след. слово.

kurč- чесать: наст. опр. I:
1-е л. ед. ч. kurčūʃ de: hāt-pə-ta
kurčūʃ de я чешу свою руку.

Хинд. khuračnā. К др.-инд. kṣu-
rāti (Turn., s. v.).

kurke mar- ползать (о ребенке).
kuštivaʃn'álo борец. Ср. kušten.
kut морщина (?); морщини-
стый (?); maṭo-so kut (h)o gl u не-
го лоб в морщинах.

kuṭ- 1) толочь; kand-ta kuṭ рас-
толки сахар; 2) сжимать, прессо-
вать; tamoku-ta kuṭ спрессуй та-
бак.

К др.-инд. kuṭṭāyati (Turn., s. v.).
Ср. kuṭṭaḷ.

kuzó человек, не соблюдающий мусульманский пост; tu kuzó-ḷ yā kuzó-ḷ? ты соблюдаешь пост или нет? Ср. guzó.

Узб. уст. детск. кўза.

kuālo называемый (по имени);
Bahram kuālo padšah čho был падишах по имени Бахрам. См. ke-².

kharo соленый.

Хинд. khārā. К др.-инд. kṣāra- (Turn., s. v.).

khuṭe: khuṭe ja- собираться; sāre yek jāg-ma khuṭe jova še все собирались в одном месте.

Хинд. khaṭṭnā.

lāb слюна; ◇ mu-məta lāb margi во рту пересохло.

К тадж. луб (?).

lavālo окровавленный. Ср. laṭ¹.

lavan разновидность крупы.

lišk- выскользнуть; абсол. liške;
◇ liške ja- выскользнуть; sāban hāt-məta liške giyo мыло выскользнуло из рук.

lu: tin din lu менструации. См. laṭ¹.

maṭ- чувствовать себя (=тадж. хис кардан); me bakār maṭūḷ я себя хорошо чувствую.

mič- закрыть (глаза); ◇ ank-ta mič- закрыть глаза.

Хинд. mičṇā. К др.-инд. *micc- (Turn., s. v.).

mukhl кулак.

К др.-инд. mukka- (Turn., s. v.).

mul рукопожатие. Ср. mul-.

muštak рукоять сохи.

К тадж. мушт кулак (?).

mutaló ребенок, который часто мочится.

Хинд. mutorā. Ср. mut-².

пахāt: пахāt ā- скрываться (=тадж. пинхон шудан); zarina hič bovar ni-kara šī ki ya dev isī soz-kula пахāt ova Зарина совсем не думала, что это дэв скрывается под видом этого голубя. Ср. хинд. pahāṭnā (?).

пёг верхняя часть женских шаровар, не видная из-под платья. (Шьется обычно из более дешевого материала.)

nege 1) близко; dusre dīn-a karvan-me nege aye на следующий день подошли к каравану; 2) в послеложном употреблении: dīyar pādšah-ke amī-sī ke xabar ho-ketə pāg-ke-nege-se ate ge когда люди падишаха Дияра узнали новость, [они] стали сходить к горе.

Хинд. neg, пандж., ла. nege. К др.-инд. nīkaṣam (Turn., s. v.).

nuṣṣar жвачка; nuṣṣar jugal- жевать жвачку (о скотине).

Тадж. обл. nuṣṣor (по записям автора).

obumrāk околупродные воды.

ondaḷ: onḍaḷ laṭo пленка. Ср. хинд. oṇṇā, oṇṇā, oṇṇī.

К др.-инд. *ōddh- (Turn., s. v.).

padmā дурной воздух; ◇ padmā de- выпустить газы. Ср. paṭ.

Хинд. pād. К др.-инд. paṇḍa- (Turn., s. v.).

paḷ хрящ.

panó конец дышла, выходящий за задний край лемеха.

paṭāno старый.

К др.-инд. paṭānā- (Turn., s. v.).

paṭī¹ 1) шелковичный кокон (созревший); 2) паутина.

К др.-инд. paṭṭa- (Turn., s. v.).

paṭī² широкая гряда (напр., под лук).

Хинд. pāṭ участок земли в саду или поле (Platts). К др.-инд. paṭṭa¹- (Turn., s. v.).

реѣ- (реѣ^h-) узнавать; pi-реѣ(h)aǝ
tɪnǝ? ты не узнала [меня]? Ср.
реѣan-.

pilet- заворачивать какой-либо
предмет (напр., в бумагу).

Хинд. lareṭṇā с метатезой (?).
К др.-инд. larpṛt- (Turn., s. v.).

pirš: pirš mar- чихать.

piṛo тесный; kurta-миго piṛo-ǝ
платье мне мало.

Хинд. pīrit. К др.-инд. pīṛita-
(Turn., s. v.).

poš- см. puš-.

puj- гаснуть (о свете); svet puǝ
го свет (электрический) погас.

К др.-инд. *vijjāyati (Turn.,
s. v.).

puǝ- выключать, гасить (свет):
прет. (неспр.) minǝ sivet-(t)a pu-
ǝyo я выключила свет; ◇puǝ sat-
выключать свет; sivet-(t)a puǝ sat
выключи свет.

Кауз. к puǝ-. К др.-инд. vijjā-
rayati (см. пред. слово).-

purpi дудочка из камыша. Ср.
хинд. pin, pināṇā (Platts, s. v.).

purǝ, purǝ полоса материи, ко-
торую прикрепляют под потолком
как украшение комнаты. Ср. pu-
rǝ.

pusú бурьян (=тадж. бурган).

К др.-инд. puṣu- (Turn., s. v.
puṣu-).

puš-(poš-) вытирать: пов. накл.:
2-е л. ед. ч. mo-pə-ta poš вытри
лицо.

К др.-инд. prōṇchatī (Turn., s. v.)

phin: phin kar- высморкаться.

qix грязный (детск.).

Тадж.-узб. qix [(из записей авто-
ра)].

gak^h линия.

Хинд. rekha.

gala-(galā-) перемешивать.

Хинд. galāṇā.

gā-gā полосатый; ◇gā-gā baḥmā
вельвет; magazin-məta gā-gā baḥmā
ǝ принеси из магазина вельвет.

К тадж. рах.

gavāṇā: gavāṇā ho- отправлять-
ся; ham gavāṇā hōvaǝ мы отправим-
ся.

Хинд. gavāṇā honā.

gov основная потолочная балка.

Тадж. рав.

guzā мусульманский пост; ◇guzā
pugu- держать пост.

Тадж. рӯза.

guzó человек, соблюдающий пост.
Ср. kuzó.

ḡurá- катить: абсол. I ḡuráke:
minǝ kāse-ta ḡuráke čhoǝ diyó я от-
катила миску.

К др.-инд. loṭhayati (Turn., s. v.
luṭhāti').

sā 1) дыхание; 2) вздох; ṡsā па-
каг не вздыхай.

К др.-инд. śvāsā- (Turn., s. v.).
sanǝab мало (?); kām-миго sanǝab
čho у меня было мало работы -(?).

sirí: -sirí kar- стегать (напр.
одеяло).

talaq макушка. Ср. тадж. торақ.

taló ладонь мужчины; ◇taló mar-
хлопать в ладоши. Ср. хинд. tāl
māṇṇā хлопать в ладоши. Ср. talǝ,
s. v.

ta-taǝ топ-топ (детск.).

Тадж.-узб. обл. ta-taǝ [(из запи-
сей автора)].

tax-tax: tax-tax kar- стучать. Ср.
taqas.

tīḡ дышло. Ср. тадж. тир жердь,
стержень, ось и т. п.

tiri: tiri kar-(čar-) брызгать,
лить (воду); paǝl tiri čar лей воду.
Ср. tirek: tirek mar-.

totigǝ попурай (?). Ср. totukaǝ.

tungǝ ягодица.

tusaǝ жаждущий; ami tusaǝho го человек хочет пить.

К др.-инд. tṛṣyāvanti- (Turn., s. v.).

tuxdānó деревянное резное украшение, которое пришивают к шапочке грудного ребенка или, нанизанное на нитку, надевают ему на шейку или на ручку. Делается из деревьев, растущих на мазарах.

Тадж. обл. tuʔak; tuʔ священное дерево (из записей автора).

taʔi половой орган маленького мальчика.

ʔik:ʔik ja- расколоться. Ср. тадж. тикка-тикка мелкие кусочки, клочья.

ʔiʔikaǝ поросенок. Ср. хинд. ʔiʔ-kāṛ понукание животного щелканьем языка (?).

thamí столб в помещении, поддерживающий основную потолочную балку (rov).

Хинд. thambh, tham. К др.-инд. stambha-.

uf бо-бо (детск.).

Тадж.-узб. обл. uf.

unč-(hunč-/ʔunč-) подметать; hawli-ta unčūǝ я подметаю двор;

na ʔunč (hunč), čang kūvaǝ не мети, пылишь.

К др.-инд. ūñchatī (Turn., s. v.), určuk веретено.

Узб. урчуқ.

vasta жерди, которые кладут поперек основных балок перекрытия. Тадж. васса.

wī возглас, которым пугают ребенка.

Тадж.-узб. обл. wī (из записей автора).

xās послед (=тадж. хамрох).

xatigī широкая борозда (на бахче). Ср. тадж. разг. хатак.

xugras: xugras kaṛ- храпеть.

Тадж. хуррос кашидан.

yeknačbi вдруг. Ср. yek.

yeknangá вдруг. Ср. yek.

zangú качели; ◇ zangú kʰa- качаться на качелях; o zangú kʰōvaǝ она качается на качелях; zange-ta hala- раскачивать качели; o zange-ta haǝvaǝ он раскачивает качели.

zualó: (aʔe-ta) zualó kaṛ-разделять (тесто) на лепешки.

Тадж. завола, узб. зувала.

ВМЕСТО ПОСЛЕСЛОВИЯ

Эта книга не нуждается в послесловии. Ее автор, Иосиф Михайлович Оранский, достаточно широко известен как один из крупнейших советских филологов-иранистов, а многое из самой книги известно читателям по статьям в советских и зарубежных научных журналах и сборниках. Но случилось так, что ему довелось прочитать только первую корректуру главного труда своей жизни, и книга выходит в свет, когда ее автора нет среди нас: 16 мая 1977 года Иосиф Михайлович скоропостижно скончался в своем родном Ленинграде...

И. М. Оранскому было немногим более восемнадцати (он родился 3 мая 1923 г.), когда началась Великая Отечественная война, и всю ее, «от звонка до звонка», он провел в рядах действующей армии — в самое трудное, самое тяжелое время блокады он защищал город на Неве, а потом шел вместе со своей частью на запад и только после Победы вернулся в Ленинград, в Университет.

На Восточном факультете ЛГУ тогда работали такие ученые, как А. П. Баранников, И. Ю. Крачковский, И. А. Орбели, В. В. Струве, А. А. Фрейман. Избрав своей специальностью иранистику, Иосиф Михайлович в 1948 году успешно окончил курс, а в октябре 1951 года уже защитил кандидатскую диссертацию о грамматических категориях вида и кратности в глагольной системе современного афганского языка (пашто).

Преподавателем Иосиф Михайлович стал еще в аспирантуре. После защиты диссертации он восемь лет преподавал в вузах Таджикистана — именно тогда он не только в совершенстве овладел таджикским языком, но и открыл и изучил ряд диалектов и арго таджикоязычных этнических групп; тогда же им были обнаружены индоязычные гиссарские парья, изучению фольклора и языка которых он отдал 25 лет упорного труда.

По возвращении в Ленинград в 1959 году И. М. Оранский стал сотрудником ЛО ИВАН СССР, где и проработал буквально до последнего часа своей жизни. За эти годы им написан ряд книг, в том числе известное «Введение в иранскую филологию» (1960), «Очерки по истории изучения иранских языков» (1962), обобщающий очерк «Иранские языки» (1963), несколько десятков статей. Трудно назвать область иранистики, в которой не

было бы его научного вклада: история иранистики, история преподавания персидского и таджикского языков, история самих этих языков, их грамматический строй, диалектология, этнография... И за каждой статьей, каждой заметкой лежали месяцы и годы кропотливой полевой работы. Редко кто знал, так, своими глазами и «своими ушами», долины и плато Таджикистана, но и не только Таджикистана — Иосифу Михайловичу довелось бывать и в Цхинвали, в Южной Осетии. Скрупулезно точный в описании наблюдаемых им фактов, он умел подниматься до больших обобщений, умел заглядывать и в будущее своей науки. В 1967 году ему заслуженно было присвоено звание доктора филологических наук — по совокупности работ.

Годы творческой зрелости совпали с годами тяжелого недуга. Но «сержант Оранский», как любил он представляться участникам оборвавшей его юность войны, с потрясающим мужеством продолжал работать. Он успел закончить вот эту монографию. Еще одна его большая рукопись — о таджикоязычных этнографических группах Гиссарской долины — сдана в издательство. И хотя преждевременная смерть помешала реализации новых замыслов, сделанное Иосифом Михайловичем Оранским на долгие годы вошло в основной фонд мировой иранистики, а его светлый образ останется в памяти его коллег.

FOLK-LORE AND LANGUAGE OF THE HISSAR PARYA
(SOVIET CENTRAL ASIA)

Introduction, Texts, Dictionary

(Summary)

In the 1950s, working in the Hissar Valley (Tajik SSR), the author discovered a previously unknown Indo-Aryan language, which is spoken by a small ethnic group calling themselves Parya.

This was followed up, in the 1950s—1960s, by collection of linguistic, folk-lore and ethnologic data pertaining to this group.

These data form the basis of the present volume, which consists of an Introduction, Texts (folk tales, short stories, specimens of colloquial speech etc.), and a Dictionary.

The first part of the Introduction contains general information concerning the Hissar Parya, their ethnic subdivisions, local distribution, mode of life, occupations etc. The language of the Hissar Parya, their legends and their ideas of their past, as well as some of their ethnic terms give us reason to believe that the group migrated to Central Asia from North-West India via Afghanistan.

In studying the languages, dialects and ethnology of small non-literate ethnic groups the author became more and more convinced of the necessity of a complex, all-Orientalist approach to their investigation. The very understanding of the recorded texts largely depends on insight into the mode of life, cultural and historical traits and religious ideas of the groups under investigation. On the other hand, the language often becomes the only key for solving the problems of the origin and migration-routes of such non-literate groups, which moreover do not possess any oral historical tradition.

The second part of the Introduction deals with the position of the Hissar Parya language in Indo-Aryan. Being connected by several phonetic, grammatical and lexical features with the Hindi, Punjabi, Lahnda, Rajasthani, Gujarati dialects and other related vernaculars, the Hissar Parya language at the same time does not coincide with any of them in the whole set of these features.

Thus, there are some reasons to regard the Hissar Parya language as a particular, relatively independent variety of the Central (according to Grierson's classification) group of the Indo-Aryan languages, characterized by some peculiar features that are not to be found in any other Indo-Aryan language of this group.

Of primary importance in the field of phonetics is probably the fact of devoicing and deaspiration of the old voiced aspirates (pai 'brother', pag- 'flee', pij 'wet', tup 'sun', 'sun heat', tago 'thread', ti 'daughter', to- 'carry', tund- 'search', kas 'grass', kar 'house', koṛ(r)o 'horse' etc.) connecting the Hissar Parya language with the Punjabi-Lahnda dialects.

Of special interest in the system of pronouns are the ergative forms of the personal pronouns of the 1st and 2nd pers. sg. (minja, tinja). These forms apparently do not have near parallels in any other Indo-Aryan languages. The enclitical pronoun of the 3rd pers. sg. and pl. (masc.-so/sō, fem.-si) connects the Parya language with the Punjabi, Lahnda and Sindhi dialects.

The first ten numerals coincide in general with their counterparts in Hindi, Punjabi, Rajasthani and Nepali, differing at the same time (especially the numerals '2' and '3') from those of Lahnda, Sindhi and Gujarati. The numerals from '11' to '20', by which Hindi, Rajasthani and Nepali differ from Punjabi, Lahnda and Sindhi, connect, however, the Parya language with the latter group (cf. yaran '11', baran '12' etc.).

There are also some lexical parallels between the Hissar Parya language and the Punjabi-Lahnda dialects (cf., for example, gal 'word', ran 'woman', 'wife', murs 'husband', mundo 'boy', 'son', mangar 'back', khotā 'donkey', ku- 'kill' etc.).

The comparison made seems to indicate the existence of some isoglottic lines connecting the Hissar Parya language with the Punjabi-Lahnda dialects.

The text-part contains folk-tales and short stories; texts describing the traditions, customs and occupations of the group, the details of their everyday life; colloquial phrases and dialogues.

The Dictionary includes all the words, grammatical formants and word-building affixes registered in the texts, as well as the words and word-combinations recorded separately.

Also included are all registered grammatical forms of nouns, pronouns and verbs, syntactic words, particles etc. The Dictionary offers all pronouncing variants of each recorded word of colloquial speech with references to the texts and colloquial phrases the words in the given pronouncing variants have been used in.

Without setting himself any special etymological or comparative tasks, the author, nowever, did make lexical comparisons, where possible, between Parya words and their counterparts in Indo-Aryan (predominantly Hindi, Punjabi, Lahnda and Ancient Indian), Iranian and other languages.

TABLE OF CONTENTS

Preface	3
Abbreviations	6
Introduction	15
General information on the Parya group (<i>par. 1—42</i>)	15
<i>Par. 1—6.</i> Area of study, its population and degree of investigation;	
<i>par. 7—8.</i> Geographical location and occupations of the Parya group;	
<i>par. 9.</i> Bilingualism of the Parya group; <i>par. 10—14.</i> Parya conceptions	
of the past of their group. Migration from Afghanistan to Central Asia.	
Indian reminiscences. Religious concepts; <i>par. 15—16.</i> Folk-lore of the	
Parya group; <i>par. 17—21.</i> Subdivisions of the Parya group; <i>par. 22—23.</i>	
Marital relations; <i>par. 24—25.</i> Self-designations of the Parya group;	
<i>par. 26—28.</i> Designations of the Parya group employed by members	
of other peoples and ethnic groups. The name «Afghon»; <i>par. 29—31.</i>	
The name «Changar». Information on the Punjabi Changars; <i>par. 32.</i>	
Names designating individual subdivisions of the Parya group (Kalu,	
Juni, Jitan, Magara); <i>par. 33.</i> The names «Shahi-Hel» and «Musalli».	
Information on the Shahi-Hel and Musalli in North-West India and	
Afghanistan; <i>par. 34.</i> «Chachgarak»; <i>par. 35.</i> The names «Kaltuk», «Ma-	
zang-tum», «Lum»; <i>par. 36—40.</i> Information on migrations of other	
ethnic groups from Afghanistan to Central Asia and the relationship	
between these groups and the Parya group; <i>par. 41—42.</i> Information	
on the Indo-speaking ethnic groups on Afghan territory and their re-	
lationship with the Parya group.	
The Hissar Parya language as one of the dialects of the Central group	
of the Indo-Aryan languages (<i>par. 43—118</i>)	43
Phonetics (<i>par. 45—54</i>)	44
<i>Par. 45.</i> Underlying Hindi - <i>ā</i> /Parya - <i>o</i> ; <i>par. 46.</i> Hindi <i>a</i> !/Parya <i>e</i> ;	
<i>par. 47.</i> Hindi <i>aʌ</i> /Parya <i>o(u)</i> ; <i>par. 48.</i> Hindi <i>bh-</i> , <i>dh-</i> , <i>ḍh-</i> , <i>gh-</i> ,	
<i>ʃh-</i> /Parya <i>p-</i> , <i>t-</i> , <i>ʈ-</i> , <i>k-</i> , <i>č-</i> . Devoicing and deaspiration of initial voiced	
aspirates as an insoglottic line relating the Parya language to the	
Punjabi and some other dialects; <i>par. 49.</i> Hindi - <i>bh-</i> , <i>dh-</i> , -(<i>ḍ</i>) <i>dh-</i> ,	
- <i>gh-</i> /Parya - <i>b</i> , - <i>d-</i> , - <i>ḍ-</i> , - <i>g-</i> ; <i>par. 50.</i> Initial Hindi - <i>b</i> , - <i>bh</i> , - <i>d</i> , - <i>dh</i> , - <i>g</i> ,	
- <i>gh</i> , - <i>ʃ</i> /Parya - <i>p</i> , - <i>t</i> , - <i>k</i> , <i>č</i> ; <i>par. 51.</i> Reflection of aspirated consonants	
(occlusive voiceless consonants and the affricate) of Hindustani as	
corresponding unaspirated consonants in the Parya language (Hindi	
<i>ph</i> /Parya <i>p</i> ; Hindi <i>th</i> /Parya <i>t</i> ; Hindi <i>ṭh</i> /Parya <i>ʈ</i> ; Hindi <i>ḥh</i> /Parya <i>ḥ</i>).	
Cases of phonetic doublets; <i>par. 52.</i> Hindi <i>rh</i> /Parya <i>r</i> ; <i>par. 53.</i> Hindi	
<i>b-</i> /Parya <i>v-</i> ; <i>par. 54.</i> Reflection of Hindi <i>h</i> , - <i>aha-</i> , - <i>āha-</i> , <i>ahā-</i> , - <i>ahu-</i> ,	
<i>ahū-</i> .	
Grammar (<i>par. 55—112</i>)	48
Nouns (<i>par. 55—57</i>)	48
<i>Par. 55.</i> Category of gender; <i>par. 56.</i> Direct and indirect forms of the	

singular and plural; <i>par. 57.</i> Postpositions. The use of the main postpositions: postpositions <i>-a</i> , <i>-ma</i> ; postposition <i>-ta</i> ; postposition <i>-nala</i> ; postposition <i>-mata</i> (<i>-māta</i>); postposition <i>-ko</i> ; postposition <i>-na</i> ; postposition <i>-kula</i> ; postposition <i>-pāra</i> (<i>-para</i>); postposition <i>-vase</i> ; postposition <i>-le</i> ; postposition <i>-kulta</i> ; postposition <i>-yama</i> ; postposition <i>-uḥar(a)</i> ; postposition <i>-xat^əra/ -xat(ə)ra.</i>	
Pronouns (<i>par. 58—80</i>)	51
<i>Par. 58—62.</i> Personal pronouns; <i>par. 63—67.</i> Demonstrative-personal pronouns; <i>par. 68—72.</i> Personal-possessive pronouns; <i>par. 73—76.</i> Interrogative and relative pronouns; <i>par. 77—80.</i> Pronominal enclitics.	
Numerals (<i>par. 81—82</i>)	64
<i>Par. 81.</i> Cardinal numerals; <i>par. 82.</i> Ordinal numerals.	
Verb (<i>par. 83—112</i>)	66
<i>Par. 83.</i> Verbal stems; <i>par. 84.</i> Forms of the Indicative Mood; <i>par. 85.</i> System of the Present-Future Tense of the Indicative Mood; <i>par. 86.</i> Forms of the Future Tense (Futurum) of the Indicative Mood; Predicative copula (<i>par. 87—89</i>).	
<i>Par. 87.</i> Link-verb <i>č^h</i> and link-verb <i>-i</i> ; <i>par. 88.</i> The use of the forms of the 3-rd person singular of the link-verb denoting «be», «exist», «be present»; <i>par. 89.</i> Link-verb <i>-č^h</i> in combinations with participial forms of the autosemantic verb: a) forms of the Imperfect Tense; b) forms of the Perfect Tense; c) forms of the Pluperfect Tense.	
Forms of Perfective Aspect (<i>par. 90—92</i>)	75
<i>Par. 90.</i> Grammatical meaning of forms of Perfective Aspect; <i>par. 91.</i> Forms of Perfective Aspect I; <i>par. 92.</i> Forms of Perfective Aspect II; Participial and adverbial-participial forms and verbal nouns. Combinations of verbal nouns and verbal stems with the verbs <i>lag-</i> and <i>sag-</i> . Causative verbs (<i>par. 93—104a</i>)	77
<i>Par. 93.</i> Participles ending in <i>-o</i> , <i>-yo</i> (=the non-conjugated form of the preterite); <i>par. 94.</i> Participles ending in <i>-to</i> ; <i>par. 95.</i> Participles ending in <i>-a</i> ; <i>par. 96.</i> Participles ending in <i>-e</i> ; <i>par. 97.</i> Participles ending in <i>-i</i> ; <i>par. 98.</i> Absolutive Case I; <i>par. 99.</i> Absolutive Case II; <i>par. 100.</i> Participle of intention; <i>par. 101.</i> Name of the agent; <i>par. 102.</i> Infinitive; <i>par. 103.</i> Combinations of the Infinitive of the autosemantic verb with the auxiliary verb <i>lag-</i> ; <i>par. 104.</i> Combinations of the stem of the autosemantic verb with personal forms of the verb <i>sag-</i> ; <i>par. 104a.</i> Causative verbs.	
Transitive and intransitive verbs. Constructions with intransitive and transitive verbs (<i>par. 105—112</i>)	82
<i>Par. 105.</i> Constructions with intransitive and transitive verbs. Their fundamental grammatical distinction. Ergative form of the subject of action; <i>par. 106.</i> Verbs transitive in meaning but used with the subject in the ergative form; <i>par. 107.</i> Verbs combining transitive and intransitive meanings; <i>par. 108.</i> Verbs combining transitive and doubly transitive (causative) meanings; <i>par. 109.</i> Transitive verbs governing two direct objects; <i>par. 110.</i> Form of subject with the presence of two or more related verbal words differing in transitivity-intransitivity; <i>par. 111.</i> Variations in the expression of the subject; <i>par. 112.</i> Ergative (or ergative-like) construction of the Parya language in comparison with similar constructions in Hindustani and other Indo-Aryan languages.	
Vocabulary (<i>par. 113—118</i>)	85
<i>Par. 113.</i> General; <i>par. 114.</i> Indo-Aryan vocabulary in the Parya language word stock (pronouns, numerals, main verbs, main categories of substantives—names of parts of the body, animals, objects and phenomena of nature, household items, sex and age, kinship and	

affinity etc., main adjectives and adverbs); *Par. 115*. Tajik vocabulary; *par. 116*. Uzbek vocabulary; *par. 117*. Russian (including international Russian) vocabulary; *par. 118*. Several lexical parallels between Pary and the Punjabi-Lahnda languages.

Texts	93
Characteristic of recordings (<i>par. 119—131</i>)	95
<i>Par. 119</i> . Composition of the texts; <i>par. 120</i> . Texts of a folkloric character; <i>par. 121</i> . Texts of an everyday and traditional character; <i>par. 122</i> . Colloquial phrases; <i>par. 123</i> . Recording of texts; <i>par. 124</i> . Translations into Tajik; <i>par. 125</i> . Variations of live dialectal speech and its reflection in the recordings. Reduction of sounds, contractions etc. The action of stress; <i>par. 126</i> . Mutations in the pronunciation of vowels; <i>par. 127</i> . Alternations and mutations in the pronunciation of consonants; <i>par. 128</i> . Influence of bilingualism; <i>par. 129</i> . Transcription; <i>par. 130</i> . Translation; <i>par. 131</i> . List of informants and conventional signs.	
Folk-lore	113
Texts of an everyday and traditional character	136
Colloquial phrases	198
Appendix. An experiment in phonological recording	237
Glossary	239
Addenda	434
In lieu of an afterword	439
Folk-lore and Language of the Hissar Parya	441

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Сокращения	6
Введение	15
Общие сведения о группе парья (§§ 1—42)	15
§§ 1—6. Район исследования, его население, степень изученности; §§ 7—8. Расселение группы парья, ее занятия; § 9. Двуязычие группы парья; §§ 10—14. Представления парья о прошлом своей группы. Переселение из Афганистана в Среднюю Азию. Индийские reminiscencies. Религиозные представления; §§ 15—16. Фольклор группы парья; §§ 17—21. Подразделения группы парья; §§ 22—23. Брачные отношения; §§ 24—25. Самоназвания группы парья; §§ 26—28. Названия, применяемые по отношению к группе парья представителями других народов и этнографических групп. Название «афгон»; §§ 29—31. Название «чангар». Сведения о чангарах Пенджаба; § 32. Названия, обозначающие отдельные подразделения группы парья (калу, джунн, джитан, магара); § 33. Названия «шахи-хель» и «мусалли». Сведения о шахи-хель и мусалли в Северо-Западной Индии и Афганистане; § 34. «Чачгарак»; § 35. Названия «калтук», «мазанг-тум», «лум»; §§ 36—40. Сведения о переселениях из Афганистана в Среднюю Азию других этнографических групп, отношение этих групп к группе парья; §§ 41—42. Сведения об индоязычных этнографических группах на территории Афганистана, вопрос об их отношении к группе парья.	
Язык гиссарских парья как один из диалектов центральной группы индоарийских языков (§§ 43—118)	43
Фонетика (§§ 45—54)	44
§ 45. Исходное хинд. -ā/пар. -o; § 46. Хинд. a/пар. e; § 47. Хинд. a/пар. o(u); § 48. Хинд. bh-, dh-, ḍh-, gh-, jh-/пар. p-, t-, ṭ-, k-, ṣ-. Оглушение и дезаспирация начальных звонких придыхательных как изоглосса, связывающая язык парья с пенджабскими и некоторыми другими наречиями; § 49. Хинд. bh-, dh-, -(ḍ)ḍh-, -gh-/пар. -b-, -d-, -ḍ-, -g-; § 50. Исходные хинд. -b-, -bh-, -d-, -dh-, -g-, -gh-, -j-/пар. -p-, -t-, -k-, ṣ-; § 51. Отражение придыхательных согласных (глухие смычные и аффриката) хиндустани как соответствующих непридыхательных в языке парья (хинд. ph/пар. p; хинд. th/пар. t; хинд. ṭh/пар. ṭ; хинд. ṣh/пар. ṣ). Случаи дублированного произношения; § 52. Хинд. ṛh/пар. ṛ; § 53. Хинд. b-/пар. v-; § 54. Отражение хинд. h-, -aḥa-, -āḥa-, aḥū-, -aḥi-, -aḥū-.	
Грамматический строй (§§ 55—112)	48
Имя (§§ 55—57)	48
§ 55. Категория рода; § 56. Прямые и косвенные формы единственного и множественного числа; § 57. Послелог. Употребление	

основных послелогов. послелог *-a*, *-ma*; послелог *-ta*; послелог *-nala*; послелог *-mata* (*-māta*); послелог *-ko*; послелог *-na*; послелог *-kula*; послелог *-para* (*-para*); послелог *-vase*; послелог *-le*; послелог *-kulta*; послелог *-ṣata*; послелог *-uṣar(a)*; послелог *-xat^{ra}/xat(ə)ra*.

Местоимения (§§ 58—80) 54

§§ 58—62. Личные местоимения; §§ 63—67. Указательно-личные местоимения; §§ 68—72. Лично-притяжательные местоимения; §§ 73—76. Вопросительные и относительные местоимения; §§ 77—80. Местоименные энклитики.

Числительные (§§ 81—82) 64

§ 81. Количественные числительные; § 82. Порядковые числительные.

Глагол (§§ 83—112) 66

§ 83. Глагольные основы; § 84. Формы повелительного наклонения; § 85. Система настоящего-будущего времени изъявительного наклонения; § 86. Формы будущего времени (футурум) изъявительного наклонения; Предикативная связка (§§ 87—89).

§ 87. Глагол-связка *č^h*- и глагол-связка *-i*; § 88. Употребление форм 3 л. ед. ч. глагола-связки в значении «иметься, существовать, наличествовать»; § 89. Глагол-связка *č^h*- в сочетаниях с причастными формами значащего глагола: а) формы имперфекта; б) формы перфекта; в) формы плюсквамперфекта;

Формы определенного аспекта (§§ 90—92) 75

§ 90. Грамматическое значение форм определенного аспекта; § 91. Формы определенного аспекта I; § 92. Формы определенного аспекта II;

Причастно-деепричастные формы и отглагольные имена. Сочетания отглагольных имен и глагольных основ с глаголами *lag-* и *sag-*. Каузативные глаголы (§§ 93—104a) 77

§ 93. Причастия на *-o*, *-yo* (=неспрягаемой форме претерита); § 94. Причастия на *-to*; § 95. Причастия на *-a*; § 96. Причастия на *-e*; § 97. Причастия на *-i*; § 98. Абсолютные I; § 99. Абсолютные II; § 100. Причастие намерения; § 101. Имя действующего лица; § 102. Инфинитив; § 103. Сочетания инфинитива значащего глагола с вспомогательным глаголом *lag-*; § 104. Сочетания основы значащего глагола с личными формами глагола *sag-*. § 104a. Каузативные глаголы.

Глаголы непереходные и переходные. Конструкции с непереходными и переходными глаголами (§§ 105—112) 82

§ 105. Конструкции с непереходными и переходными глаголами. Основное грамматическое различие между ними. Эргативная форма субъекта действия. § 106. Глаголы непереходные по значению, но употребляемые с субъектом в форме эргатива. § 107. Глаголы, совмещающие переходные и непереходные значения. § 108. Глаголы, совмещающие переходные и вдвойне переходные (каузативные) значения. § 109. Переходные глаголы, управляющие двумя прямыми дополнениями. § 110. Форма субъекта при наличии двух или более относящихся к нему глагольных слов, различающихся по признаку переходности—непереходности. § 111. Колебания в оформлении субъекта. § 112. Эргативная (или эргативообразная) конструкция языка парья в сравнении с аналогичными конструкциями хиндустани и других индоарийских языков.

§ 113. Общая характеристика. § 114. Индоарийская лексика в словарном составе языка парья (местоимения, числительные, основные глаголы, важнейшие разряды имен существительных — названия частей тела, животных, предметов и явлений окружающей природы, предметов домашнего обихода, обозначения пола и возраста, терминология родства и свойства и т. п., важнейшие прилагательные и наречия). § 115. Таджикская лексика. § 116. Узбекская и афганская лексика. § 117. Русская (и интернационально-русская) лексика. § 118. Несколько лексических параллелей между языком парья и панджаби-лахнда.

Тексты	93
------------------	----

Характеристика записей (§§ 119—131)	95
---	----

§ 119. Состав текстов. § 120. Тексты фольклорного содержания. § 121. Тексты бытового и этнографического характера. § 122. Разговорные фразы. § 123. Запись текстов. § 124. Переводы на таджикский язык. § 125. Вариантность живой диалектной речи и ее отражение в записях. Редукция звуков, стяжения и пр. Действие ударения. § 126. Перебои в произношении гласных. § 127. Чередования и перебои в произношении согласных. § 128. Влияние двуязычия. § 129. Транскрипция. § 130. Перевод. § 131. Список дикторов и условных помет.

Фольклор	113
--------------------	-----

Тексты бытового и этнографического содержания	136
---	-----

Разговорные фразы	198
-----------------------------	-----

Приложение. Опыт фонологической записи	237
--	-----

Словарь	239
-------------------	-----

Дополнение	434
----------------------	-----

Вместо послесловия	439
------------------------------	-----

Folk-lore and Language of the Hissar Parya	441
--	-----

Иосиф Михайлович Оранский

ФОЛЬКЛОР И ЯЗЫК ГИССАРСКИХ ПАРЬЯ

Утверждено к печати Институтом востоковедения Академии наук СССР

Редакторы М. И. Карпова, И. А. Штутина. Младший редактор Д. Ш. Хесина. Художник И. Р. Бескин. Художественный редактор Э. Л. Эрман. Технический редактор З. С. Теплякова. Корректор Л. И. Рожкова

Сдано в набор 12/11 1976 г. Подписано к печати 22/VI 1977 г. А-02888. Формат 60×90¹/₁₆. Бум. № 2. Печ. л. 28,0. Уч.-изд. л. 32,9. Тираж 2000 экз. Изд. № 2772. Зак. № 128. Цена 3 р. 60 к.

Главная редакция восточной литературы издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

3-я типография издательства «Наука». Москва Б-143, Открытое шоссе, 28